ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2ª parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil

vol. III

ab "I mobili" *usque ad* "Numeri"
(Mappae 421 – 635)

SLR

ELiPhi
Éditions de Linguistique et de Philologie

Bibliothèque de Linguistique Romane · Hors Série 2,3

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2ª pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2ª parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

**Ilaria Adami, Helga Böhmer, Axel Heinemann, Frank Jodl,
Liza Klinger, Daniele Rando, Brigitte Rührlinger, Walter Strauß,
Tino Szekely, Paul Videsott**
materialia collegerunt

Heidemarie Beer, Gertraud Klingler, Agnes Staudinger
materialia collecta elaboraverunt

Edgar Haimerl, Bernhard Schauer, Fabio Tosques, Andreas Wagner
programmata electronica excogitaverunt

Hans Goebl
opus omne curavit

vol. III

ab "I mobili" *usque ad* "Numeri"
(Mappae 421 – 635)

Les sept volumes du présent ouvrage ont été publiés grâce à une subvention de la Fondation autrichienne pour les sciences FWF à Vienne (« Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich ») et des appuis financiers supplémentaires du Rectorat de l'Université de Salzbourg, de l'Istitut Ladin « Micurà de Rü » (S. Martin de Tor, BZ) et de l'Istitut Cultural Ladin « Majon di Fascegn » (Vich, TN).

ISBN : 979-10-91460-02-6
EAN : 9791091460026

Vol. III – 2012

Imprimé sur papier sans acide et résistant au vieillissement / Stampato su carta con pH neutro, resistente all'invecchiamento (Long life)
Impression / Stampa: Litotipografia Alcione - Lavis (TN)
Printed in Italy

Index

Contenuto del volume III

α Abbreviazioni e segni convenzionali ALD-II

A Abbreviazioni

+ inf.	+ infinito, infinitivo
+ qc.	+ qualcosa, qualche cosa
+ qd.	+ qualcheduno, qualcuno
?	risposta incerta
A	cf. ill. (tipo di carte da gioco)
ATT.	attenzione
B	cf. ill. (tipo di carte da gioco)
C	cf. ill. (tipo di carte da gioco)
ad es.	ad esempio
agg.	aggettivo
all.	allegro
ampezz.	ampezzano
arc.	arcaico, arcaizzante
art.	articolo
ass.	forma assertiva
aton.	atono
att.	attivo
avv.	avverbio
catt.	cattolico
cf.	confer (vide; vedasi, vedansi)
coll.	colloquiale
collett.	collettivo
cond.	condizionale
cong.	congiuntivo
cong. imperf.	congiuntivo imperfetto
cong. pres.	congiuntivo presente
congiunz.	congiunzione
dim.	diminutivo
dispr.	dispregiativo
esclam.	esclamativo, esclamazione
euf.	eufemistico
f.	femminile
fam.	familiale
fass.	fassano
fig.	figurato
fin.	finito
fut.	futuro
gen.	generico
gr.	gergale
ill.	illustrazione (✍)
imp.	imperativo
imperf.	imperfetto
impers.	impersonale
ind.	indicativo
ind. imperf.	indicativo imperfetto
ind. pres.	indicativo presente
indef.	indefinito
inf.	infinito, infinitivo
inft.	infantile
innov.	innovazione, innovativo
interr.	interrogativo
inv.	invariabile
ir.	ironico
it.	italiano
ital.	italianizzato, italianeggiante
itr.	intransitivo
lad.	ladino sellano
lett.	traduzione letterale
lib.	traduzione libera
loc.	locale
lscr.	lingua scritta
lto.	lento
m.	maschile
m. + f.	maschile + femminile
p.	participio
P.	punto di rilevamento, località esplorata
p. es.	per esempio
parl.	parlato
part.	partitivo
pass.	passato
pass. pross.	passato prossimo
pegg.	peggiorativo
perifr.	perifrasi
pers.	persona
pl.	plurale
pop.	popolare
poss.	possessivo
prepos.	preposizione
pres.	presente
pron.	pronome
pron. ton.	pronome tonico
pross.	prossimo
prot.	protestante
pssv.	passivo
qc.	qualcosa, qualche cosa
qd.	qualcheduno, qualcuno
rafforz.	rafforzativo
raro	raro
reg.	regionale
rifl.	riflessivo
scherz.	scherzoso
sett.	settoriale
sg.	singolare
sg.+ pl.	singolare + plurale
sg.+ pl., m.+ f.	singolare + plurale, maschile + femminile
sogg.	soggetto
sost.	sostantivo, sostantivato
ted.	tedesco
ton.	tonico
tr.	transitivo
trapass. pross.	trapassato prossimo
tradiz.	tradizionale
trent.	trentino
v.	verbo
venez.	veneziano
ven.	veneto
vezz.	vezzeggiativo
volg.	volgare
...	sintassi complessa che segue

B Segnalazioni bibliografiche sulle cartine

AIS — Jaberg, Karl e Jud, Jakob (a cura di) (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Zofingen: Ringier, 8 voll. [Neudruck / ristampa: Nendeln: Kraus, 1971].

ALD — Goebl, Hans / Bauer, Roland / Haimerl, Edgar et al. (eds. / a cura di) (1998): *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil.* Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 voll. [4 voll. mit Sprachkarten / con mappe linguistiche (vol. I: 1-216; vol. II: 217-438: vol. III: 439-660; vol. IV: 661-884), 3 voll. mit Indizes / con indici (vorwärts alphabetisch / alfabetico: X, 823 pp.; rückwärts alphabetisch / inverso: X, 833 pp.; etymologisch / etimologico: X, 177 pp.], 3 CD-ROM (Salzburg 1999), 1 DVD (Salzburg 2002).

ALI — Pellis, Ugo / Massobrio, Lorenzo et al. (eds. / a cura di) (1995 ss.): *Atlante linguistico italiano.* Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, voll. I – VII.

ASLEF — Pellegrini, Giovan Battista (ed. / a cura di) (1972-1986): *Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano.* Padova: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza, 6 voll.

ETTMAYER, — Karl von (1902): "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: *Romanische Forschungen* 13, 321-673; [riedizione curata da: GOEBL, Hans (1995): *Karl von ETTMAYER: Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien.* San Martin de Tor / St. Martin in Thurn: Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü" 1995, 304 pp.].

C Segni convenzionali

?	risposta incerta; incertezza nella conduzione dell'inchiesta (da parte dell'esploratore e / o dell'informatore)
–	documentazione lacunosa e / o inesistente
"..."	virgolette: per l'indicazione del significato delle parole dialettali
»...«	per la notazione di concetti semanticamente complessi
(...)	per la notazione di abbreviazioni
[...]	per la notazione di aggiunte, spiegazioni e commenti metalinguistici
→	rinvio alla leggenda della rispettiva cartina
📖	rinvio al volume supplementare dell'ALD-II
✍	rinvio ad una illustrazione (anche nel volume supplementare e nell'indice generale)

β Sistema di trascrizione ALD-II

A Segni diacritici generali

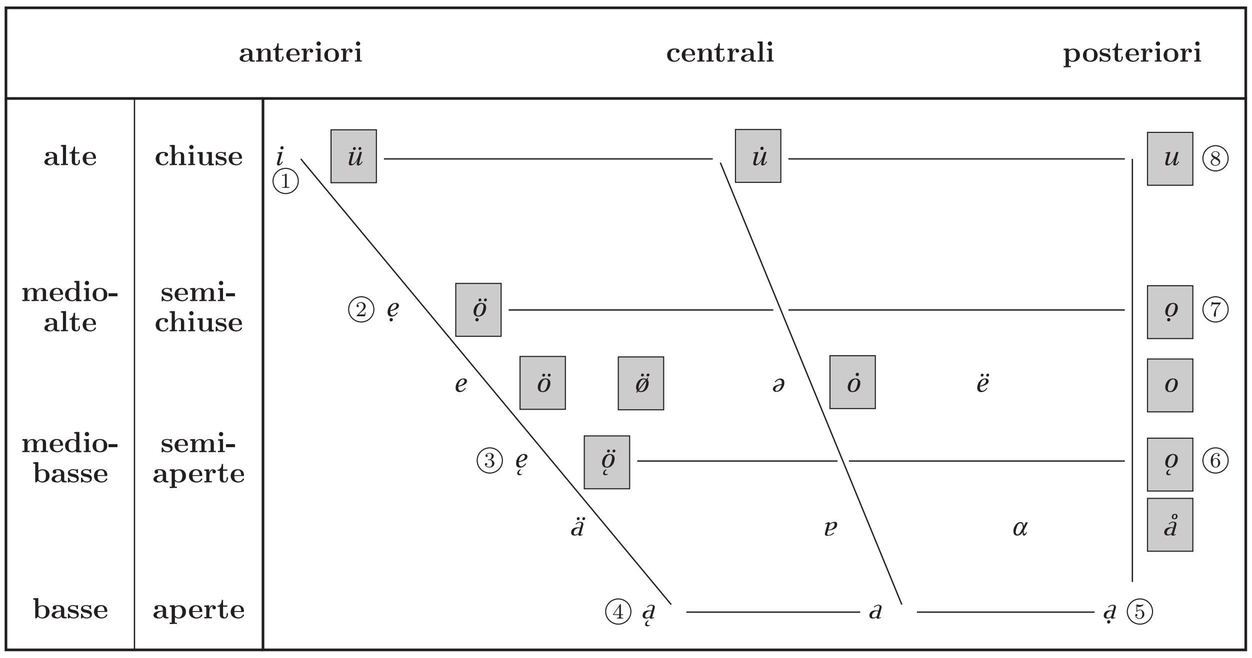
- *á* accento
- *ā* lunghezza
- *ã* nasalizzazione
- *ẹ* chiusura semplice
- *e̤* chiusura intensa
- *ę* apertura semplice
- *e̜̜* apertura intensa

É ammesso l'uso di caratteri sovrapposti ("notazioni a castello" / "Turmnotationen") che indicano un valore fonetico intermedio risultante da quelli dei due simboli sovrapposti. L'accento non viene adoperato nelle parole monosillabiche.

B Caratteri fonetici particolari

- *a* suono intermedio tra *ą* e *ạ*
- *ạ* vocale cardinale no. 5 (*a* velare, posteriore)
- *ą* vocale cardinale no. 4 (*a* palatale, anteriore)
- *å* suono intermedio tra *ạ* e *ọ*
- *ä* suono prepalatale, intermedio tra *ą* e *ẹ*
- *ɐ* suono intermedio tra *a* e *ə* (spesso in posizione finale)
- *α* *a* leggermente centralizzata (spesso in posizione finale)
- *b* occlusiva bilabiale sonora
- *β* fricativa bilabiale sonora
- *ć* affricata palatale sorda (it. *cena*)
- *č* affricata palatale sorda con labializzazione (ted. *Matsch*) [=*tṣ*]
- *č̆* affricata prepalatale sorda (basso engad. *chasa*, it. reg. *chiesa*)
- *d* occlusiva dentale sonora
- *ḍ* occlusiva dentale sonora retroflessa
- *đ* occlusiva interdentale sonora con leggera affrizione
- *δ* fricativa interdentale sonora
- *e* suono intermedio tra *ę* e *ẹ*
- *ẹ* vocale cardinale no. 2 (*e* chiusa)
- *ę* vocale cardinale no. 3 (*e* aperta)
- *ë* vocale postero-centrale semi-chiusa non arrotondata (nel P. 83, San Martino, e nei PP. 86-88, Val Gardena)
- *e̯* suono semivocalico a base di *e*
- *ə* vocale centrale ("schwa")
- *f* fricativa sorda labiodentale
- *f̮* *f* con lenizione
- *φ* fricativa sorda bilabiale
- *g* occlusiva velare sonora
- *ǵ* affricata palatale sonora (it. *gente*)
- *ğ* affricata palatale sonora con labializzazione [=*dž*]
- *ğ̆* affricata prepalatale sonora (basso engad. *gial*, it. reg. *ghiaia*)
- *g̮* *g* con lenizione
- *γ* fricativa velare sonora
- *h* glottidale sorda (ted. *Haus*)
- *i* vocale cardinale no. 1
- *i̯* suono semivocalico a base di *i*
- *k* occlusiva velare sorda
- *ḱ* *k* prevelare, leggermente affricativizzata, colla punta della lingua contro i denti inferiori
- *k̮* *k* con lenizione
- *l* laterale dentale
- *ḷ* laterale alveolare con velarizzazione
- *l̥* *l* sillabica
- *l̯* suono intermedio tra *l* e *e̯* ("l evanescente veneta")
- *ł* *l* palatale
- *m* nasale bilabiale
- *ɱ* *m* labiodentale (it. *ninfa*)
- *n* nasale dentale
- *ñ* *n* palatale
- *ṇ* *n* retroflessa
- *n̥* *n* sillabica
- *ŋ* *n* velare (it. *banca*)
- *o* suono intermedio tra *ǫ* e *ọ*
- *ọ* vocale cardinale no. 7 (*o* chiusa)
- *ǫ* vocale cardinale no. 6 (*o* aperta)
- *ȯ* suono intermedio tra *o* e *ö*
- *ö* suono intermedio tra *ö̤* e *ö̜*
- *ö̤* vocale palatale arrotondata medio-alta (ted. *schön*)
- *ö̜* vocale palatale arrotondata medio-bassa (ted. *können*)
- *o̯* suono semivocalico a base di *o*
- *ø̈* suono molto vicino a *ö* (particolare del P. 129, Costàlta)
- *p* occlusiva bilabiale sorda
- *p̮* *p* con lenizione
- *r* vibrante dentale sonora
- *ṙ* suono intermedio tra *r* e *ř*
- *ř* vibrante apicoalveolare fricativa sorda (vicina alle *ř* ceca sorda)
- *r̂* *r* uvulare ("*r grasseyé*" francese)
- *s* sibilante dentale sorda
- *ś* sibilante prepalatale sorda (nel P. 204, Erto)
- *š* sibilante palatale sorda (it. *scegliere, sci*)
- *ŝ* sibilante interdentale sorda; suono intermedio tra *s* e *ϑ*
- *ṣ* sibilante alveolare sorda; suono intermedio tra *s* e *š*
- *ṣ̌* sibilante alveoloprepalatale sorda; suono intermedio tra *ṣ* e *š*
- *ṣ̂* suono intermedio tra *ŝ* e *s*
- *t* occlusiva dentale sorda
- *t̮* *t* con lenizione
- *ϑ* fricativa interdentale sorda
- *u* vocale cardinale no. 8
- *u̇* suono intermedio tra *u* e *ü*
- *ü* vocale palatale arrotondata alta (ted. *Blüte*)
- *u̯* suono semivocalico a base di *u*
- *v* fricativa labiodentale sonora
- *w* approssimante bilabiale arrotondata sonora
- *χ* fricativa palatale sorda ("*ich-Laut*")
- *χ̣* fricativa velare sorda ("*ach-Laut*")
- *y* fricativa palatale sonora
- *z* sibilante dentale sonora
- *ž* sibilante palatale sonora (franc. *je*)
- *ẑ* sibilante interdentale sonora; suono intermedio tra *z* e *δ*
- *ẓ* sibilante alveolare sonora; suono intermedio tra *z* e *ž*
- *ẓ̌* sibilante alveoloprepalatale sonora; suono intermedio tra *ẓ* e *ž*
- *ẓ̂* suono intermedio tra *ẑ* e *z*

Trapezio dei caratteri vocalici dell'ALD



(secondo: Albano Leoni / Maturi 1995, 26, 39 e Pullum / Ladusaw 1986, 255)

①...⑧ simboli delle vocali cardinali — [riquadro grigio] vocali arrotondate

Schema dei caratteri consonantici dell'ALD

(đ) ecc.: carattere fonetico con valore complesso o intermedio, di localizzazione difficile nello schema delle consonanti

modi di articolazione				bilabiali	labiodentali	interdentali	dentali e alveolodentali	postalveolari e prepalatali	mediopalatali	postpalatali e prevalari	velari	uvulari	glottidali
			luoghi di articolazione	labiali		linguali							
						apicali		dorsali					
								palatali					
	occlusive	pure	sorde	*p*			*t*			*ḱ*	*k*		
			sonore	*b*		*(đ)*	*d*				*g*		
		retroflesse	sonore				*ḍ*						
	affricate		sorde				*ts*	*č̋*	*ć č tχ*				
			sonore			*(đ)*	*dz*	*ğ̋*	*ǵ ğ dǐ̯ž*				
	costrittive	fricative pure	sorde	*φ*	*f*	*ϑ*			*χ*		*χ̣*		*h*
			sonore	*β*	*v*	*δ*			*y*		*γ*		
		sibilanti	sorde			*(ŝ) (ṣ̂)*	*s*	*ṣ ṣ̌ ś*	*š*				
			sonore			*(ẑ) (ẓ̂)*	*z*	*ẓ ẓ̌*	*ž*				
		vibranti	sorde				*ř (ṙ)*						
			sonore				*r*					*r̂*	
		laterali	pure				*l*		*ł*				
			vela-rizzate				*ḷ*						
	nasali	pure	sonore	*m*	*ɱ*		*n*		*ñ*		*ŋ*		
		retroflesse	sonore				*ṇ*						
	approssimanti sonore			*w*			*l̯*		*i̯*				

(secondo: Gentile 1966, 15 e Albano Leoni / Maturi 1995, 44-53)

Riferimenti bibliografici

Albano Leoni, Frederico / Maturi, Pietro (1995): *Manuale di fonetica*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

API / IPA: "The International Phonetic Alphabet (revised to 1993, corrected 1996)". *Journal of the International Phonetic Association* 25, 1995 [1996]: loose insert.

Gentile, Aniello (1966): *Principi di trascrizione fonetica*. Napoli: Liguori.

Pullum, Geoffrey K. / Ladusaw, William A. (1986): *Phonetic Symbol Guide*. Chicago, London: University of Chicago Press.

γ Elenco abbreviato delle località esplorate e degli informatori intervistati

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
1	Tschlin	CH-GR	TS	05	m	79	alta
					f	69	bassa
2	Ramosch	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	73	bassa
3	Scuol	CH-GR	TS	05	f	82	bassa
					m	65	alta
					m	63	ignoto
4	Tarasp	CH-GR	TS	05	m	63	media
					f	70	media
					m	88	bassa
					m	64	media
5	Ardez	CH-GR	TS	05	m	77	media
					m	75	media
					m	82	media
					m	59	alta
					f	67	bassa
6	Lavin	CH-GR	TS	05	m	79	media
					m	78	media
					m	74	alta
7	Zernez	CH-GR	TS	05	f	70	media
					m	87	alta
8	Brail	CH-GR	FJ	05	m	58	media
					m	57	media
					f	56	bassa
					m	44	media
9	S-chanf	CH-GR	TS	05	m	76	alta
					m	75	media
					f	52	media
					m	59	bassa
10	Tschierv	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	75	bassa
					f	75	bassa
					f	61	media
					m	49	bassa
11	S. Maria	CH-GR	TS	05	m	62	media
					m	76	media
					f	59	media
					m	85	alta
					m	57	ignoto
12	Müstair	CH-GR	TS	05	m	87	media
					f	68	media
					m	53	alta
13	Livigno	I-LO	TS	05	f	66	alta
					m	55	ignoto
					f	64	bassa
14	Isolaccia	I-LO	TS	05	f	48	alta
					m	50	media
					m	82	bassa
					f	47	media
					f	81	bassa
15	Bormio	I-LO	TS	05	f	80	bassa
					m	60	media
					f	72	media
					m	89	bassa
16	Valfurva	I-LO	TS	05	f	86	bassa
					f	77	bassa
					f	68	bassa
					f	64	bassa
					f	41	media
17	Cepina	I-LO	LK	04	f	58	media
					m	80	media
					m	49	media
					m	60	bassa
18	Sondalo	I-LO	LK	04	m	74	alta
					f	55	media
					f	62	media
					f	55	media
					f	75	media
					f	64	bassa
19	Grosio	I-LO	LK	04	m	69	media
					m	52	alta
					f	76	media
20	Poschiavo	CH-GR	TS	06	m	48	alta
					f	75	media
					m	63	alta
21	Brusio	CH-GR	TS	05	m	55	media
					m	60	alta
					f	40	alta
					m	56	alta
					f	34	media
22	Tirano	I-LO	LK	04	m	79	alta
					f	86	bassa
					f	64	alta
					f	55	media
23	San Rocco	I-LO	BR	03	f	81	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
23	San Rocco (Teglio)	I-LO	BR/ LK	03	f	74	bassa
					m	70	bassa
					m	80	bassa
					f	40	media
					m	47	bassa
					f	45	media
					f	39	media
24	Aprica	I-LO	LK	04	m	68	bassa
					m	69	bassa
					f	69	bassa
					m	74	bassa
					f	65	bassa
					f	64	bassa
					f	65	bassa
					f	57	media
25	Èdolo	I-LO	LK	04	m	75	media
26	Monno	I-LO	LK	04	f	75	bassa
					f	73	bassa
					m	71	media
					m	57	bassa
					f	65	bassa
					m	35	alta
27	Ponte di Legno	I-LO	LK	04	f	72	media
					m	65	media
					m	68	media
					m	45	media
28	Valle di Saviore	I-LO	BR	04	f	56	media
					f	25	media
					m	55	media
					m	57	alta
					f	76	bassa
29	Pescarzo	I-LO	BR	04	f	71	media
					f	50	media
					m	70	bassa
					m	50	bassa
30	Breno	I-LO	BR	02	m	67	alta
					m	40	alta
					f	69	bassa
					f	68	media
					f	65	alta
31	Schilpario	I-LO	BR	06	m	63	bassa
					m	83	alta
					m	77	bassa
32	Valbondione	I-LO	BR	06	m	40	bassa
					m	58	bassa
					m	79	bassa
					f	48	bassa
					m	69	media
					m	64	bassa
33	Castione	I-LO	BR	06	f	46	media
					f	57	media
					m	58	media
34	Lòvere	I-LO	BR	04	m	55	media
					m	68	bassa
					m	64	media
					f	71	media
					m	58	media
					f	62	media
35	Darfo	I-LO	BR	03	f	74	media
					m	50	alta
					f	71	bassa
					f	80	bassa
					m	69	media
					m	63	bassa
					f	58	alta
36	Bagolino	I-LO	BR	02	m	80	media
					m	52	media
					m	60	bassa
					m	61	bassa
					m	52	media
					m	87	bassa
37	Cóllio	I-LO	BR	04	m	47	media
					m	70	bassa
					f	40	media
					m	54	bassa
					f	61	bassa
					f	62	bassa
38	Tavérnole	I-LO	BR	04	m	66	media
					m	81	bassa
					f	49	media
					m	67	media
					m	66	media
					m	79	alta
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	m	60	media
					m	66	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	f	61	alta
40	Iseo	I-LO	WS	03	f	49	alta
					m	46	media
41	Lumezzane	I-LO	BR	03	m	57	media
					f	50	bassa
					m	42	alta
					m	73	media
					m	47	alta
					m	49	bassa
					m	69	media
					m	52	alta
42	Sábbio Chiese	I-LO	BR	03	m	64	media
					m	47	media
					m	80	media
					f	56	media
					f	72	media
43	Toscolano	I-LO	BR	02	m	55	alta
					m	36	media
					m	62	media
					m	80	bassa
					f	58	bassa
44	Gargnano	I-LO	BR	02	m	46	bassa
					m	78	bassa
					f	55	bassa
					m	67	bassa
					m	50	bassa
					m	57	media
45	Magasa	I-LO	BR	02	m	90	bassa
					f	51	media
					m	77	bassa
					m	39	media
					m	35	bassa
					f	57	bassa
					m	93	bassa
					f	59	bassa
46	Vesio	I-LO	BR	03	f	40	media
					f	68	bassa
					f	78	bassa
					f	69	media
					m	72	bassa
					f	66	bassa
47	Limone	I-LO	BR	03	m	54	alta
					f	83	bassa
					m	62	bassa
					m	49	alta
					m	57	media
					m	60	media
					m	67	bassa
48	Castelfondo	I-TR	IA	02	m	55	media
					f	78	bassa
49	Fondo	I-TR	IA	02	m	70	media
					f	60	media
					f	45	alta
					m	57	media
					f	72	media
					f	73	media
50	Cloz	I-TR	IA	03	f	43	alta
					f	57	bassa
					m	81	bassa
					f	70	bassa
					f	75	bassa
					f	76	bassa
51	Romeno	I-TR	IA	02	f	82	media
					f	71	media
52	Cagnò	I-TR	IA	03	f	71	media
					f	62	media
					f	62	bassa
					f	64	media
53	S. Bernardo di Rabbi	I-TR	IA	05	m	76	media
					f	68	media
54	Péio	I-TR	IA	05	f	59	bassa
					f	62	media
					f	98	bassa
					m	59	alta
					m	60	media
55	Vermíglio	I-TR	IA	05	f	55	alta
					f	76	bassa
					f	80	media
					f	82	bassa
					m	70	media
56	Mezzana	I-TR	IA	05	m	62	alta
					m	72	bassa
					f	65	bassa
57	Terzolàs	I-TR	IA	04	m	68	media
					m	61	media
					m	60	bassa
					m	40	media
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	80	bassa
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	74	media
					m	84	media
					m	82	media
					m	62	bassa
					m	62	alta
					m	79	bassa
59	Vervò	I-TR	IA	02	m	67	media
					m	56	media
60	Bronzolo / Branzoll	I-AA	IA	05	f	52	media
					f	75	bassa
61	Egna / Neumarkt	I-AA	IA	04	f	40	media
					m	58	media
					f	51	media
					f	53	bassa
					m	70	media
62	Salorno / Salurn	I-AA	IA	04	f	80	bassa
					m	60	media
					f	85	bassa
					f	85	bassa
					f	63	bassa
63	Roverè della Luna	I-TR	IA	05	m	81	media
					f	79	bassa
64	Sporminore	I-TR	IA	04	f	81	bassa
					f	72	bassa
					m	59	bassa
					f	68	bassa
					m	76	bassa
					m	55	media
65	Mezzocorona	I-TR	TS	06	m	51	alta
					m	60	media
66	S. Michele all'Adige	I-TR	TS	06	m	84	bassa
67	Vezzano	I-TR	DR	02	m	68	media
					m	75	bassa
					f	63	alta
					m	78	bassa
					f	81	bassa
68	Molveno	I-TR	IA	04	m	77	media
					m	84	bassa
					f	86	bassa
					f	55	media
69	Pinzolo	I-TR	IA	06	m	49	alta
					f	40	alta
					f	44	media
70	Spiazzo	I-TR	IA	06	m	69	media
					f	65	media
					m	69	media
71	Stènico	I-TR	LK	05	m	59	media
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	I-TR	LK	05	m	83	bassa
					m	72	bassa
					m	76	bassa
					m	85	bassa
73	Ràgoli	I-TR	LK	05	m	41	media
					f	69	bassa
					m	75	media
74	Tione	I-TR	IA	06	m	76	media
					m	86	alta
					f	65	alta
					f	83	alta
75	Roncone	I-TR	IA	05	m	74	media
					m	66	media
76	Creto	I-TR	IA	06	m	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
77	Storo	I-TR	IA	06	m	66	media
					m	61	media
					m	58	alta
					m	56	alta
78	Tiarno di Sotto	I-TR	IA	05	f	66	media
					f	70	media
					f	73	media
79	Riva	I-TR	WS	04	m	82	alta
					m	73	media
					f	69	alta
80	Arco	I-TR	IA	06	f	56	alta
					m	61	alta
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	I-AA	PV	01	f	78	bassa
					f	61	media
					f	67	bassa
82	Rina / Welschellen	I-AA	PV	01	m	67	media
					f	52	media
83	S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	I-AA	PV	01/02	m	55	alta
					f	73	bassa
84	La Val / La Valle / Wengen	I-AA	PV	01/02	f	78	bassa
					m	80	media
					f	28	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
85	S. Linêrt / S. Leonardo / St. Leonhard	I-AA	PV	02	f	61	media
					f	59	bassa
86	Bula / Bulla / Pufels	I-AA	PV	04	f	28	media
					m	66	bassa
87	S. Cristina / St. Christina	I-AA	PV	03	m	45	alta
					m	75	media
					f	23	media
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	I-AA	PV	03	m	78	media
					m	42	alta
					f	22	media
					f	34	media
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	I-AA	PV	02	f	73	media
					f	77	media
					m	72	bassa
					f	61	bassa
90	Corvara	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					f	65	media
					f	66	media
					m	79	bassa
91	S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					m	73	bassa
					m	92	media
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	I-VE	PV	04/05	m	75	alta
					f	61	media
					m	75	bassa
					m	36	alta
93	Col / Colle S. Lucia	I-VE	BR	02	m	46	media
					f	47	media
					f	73	media
					f	77	bassa
					f	46	alta
					m	64	media
94	Larcionei / Larzonei	I-VE	PV	04	m	85	bassa
					m	63	alta
					f	57	bassa
					f	75	bassa
					m	62	alta
95	Ornela / Ornella	I-VE	PV	04	m	78	bassa
					f	73	bassa
					f	84	bassa
					m	81	bassa
96	Reba / Arabba	I-VE	PV	04	f	84	bassa
					f	71	bassa
					f	51	media
97	Delba / Alba	I-TR	PV	05	f	55	bassa
					m	56	media
					f	76	bassa
					f	78	bassa
98	Ciampedel / Campitello	I-TR	PV	05/06	m	79	media
					m	79	bassa
					f	84	bassa
					f	57	bassa
					f	55	bassa
					f	60	bassa
99	Moncion / Monzòn	I-TR	PV	05	f	58	bassa
					f	83	bassa
					m	51	bassa
100	Vich / Vigo di Fassa	I-TR	PV	05	m	74	media
					m	78	media
					m	79	bassa
					f	74	bassa
					m	70	bassa
					f	64	bassa
					m	55	bassa
101	Moena	I-TR	WS	06	f	87	bassa
					m	85	alta
					m	78	bassa
					f	86	bassa
102	Forno	I-TR	WS	06	f	85	bassa
					f	79	bassa
					m	69	alta
103	Predazzo	I-TR	WS	06	f	85	media
					f	85	media
					m	74	media
					m	72	media
					m	76	media
104	Tèsero	I-TR	WS	05	m	77	media
					m	69	media
105	Cavalese	I-TR	WS	05	f	65	alta
					f	74	media
					f	76	media
106	S. Martino di Castrozza	I-TR	WS	04	m	67	bassa
					f	62	bassa
					m	77	bassa
107	Transacqua	I-TR	WS	04	m	79	alta
					m	82	bassa
					f	74	ignoto

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
108	Mezzano	I-TR	WS	04	f	84	bassa
					m	67	alta
					f	55	bassa
109	Canal S. Bovo	I-TR	WS	05	m	54	alta
					f	58	alta
					f	68	bassa
					m	83	bassa
110	Caoría	I-TR	WS	05	m	80	alta
					f	78	bassa
111	Sicina (Valfloriana)	I-TR	IA	06	m	58	media
					m	61	media
					f	69	bassa
112	Segonzano	I-TR	IA	06	f	86	bassa
					m	74	alta
					f	92	bassa
					m	76	media
113	Cembra	I-TR	IA	05	m	66	media
					f	85	bassa
114	Fierozzo / Florutz	I-TR	WS	03	m	79	bassa
					f	62	media
					m	62	alta
					f	76	bassa
115	Strigno	I-TR	WS	02	m	70	alta
					m	72	media
					m	58	media
116	Castello Tesino	I-TR	WS	03	m	82	bassa
					m	82	alta
					f	76	bassa
117	Tezze	I-TR	WS	05	m	64	alta
					f	51	media
118	Luserna / Lusern	I-TR	WS	06	m	73	bassa
					f	70	bassa
					f	59	alta
					f	47	alta
					f	67	bassa
					f	61	alta
					m	78	bassa
119	Lèvico	I-TR	WS	02	m	73	alta
					m	81	alta
					m	69	media
120	Civezzano	I-TR	IA	05	f	77	bassa
					f	71	bassa
121	Trento I	I-TR	DR	02	m	60	bassa
					f	74	bassa
					m	74	bassa
					m	83	bassa
122	Trento II	I-TR	DR	02	m	64	media
					f	79	media
					m	54	media
123	Vígolo Vattaro	I-TR	IA	06	f	62	media
					f	77	bassa
					f	53	media
124	Aldeno	I-TR	DR	02	m	74	alta
					m	79	alta
					m	72	media
					f	65	alta
					m	72	alta
					m	72	bassa
125	Folgaría	I-TR	WS	06	f	100	bassa
					f	81	bassa
					f	66	media
126	Rovereto	I-TR	DR	02	f	52	bassa
					f	77	media
					f	71	bassa
					m	66	bassa
127	Ala	I-TR	DR	03	m	78	bassa
					m	78	bassa
128	Borghetto	I-TR	IA	06	f	69	bassa
					f	68	media
					f	66	media
					f	57	media
					f	14	bassa
					f	81	media
					f	83	media
129	Costàlta	I-VE	BR	01	m	54	alta
130	Casamazzagno	I-VE	BR	01	m	50	bassa
					f	74	media
					m	71	media
					f	50	media
					m	42	media
131	Auronzo	I-VE	BR/IA	01	f	79	bassa
					f	67	bassa
					m	67	media
					f	74	bassa
					f	37	alta
					f	46	media
					f	78	bassa
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	f	78	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	m	56	media
					m	59	media
133	Pozzale	I-VE	WS	07	m	84	media
					m	78	bassa
					m	69	bassa
					m	83	bassa
					f	75	media
134	Cibiana	I-VE	BR	03	m	69	bassa
					f	65	bassa
					m	48	media
					m	57	alta
					f	87	bassa
					f	49	media
					m	52	bassa
					f	78	bassa
135	Vinigo (Vodo)	I-VE	BR	03	f	41	alta
					m	74	bassa
					f	58	media
					f	57	bassa
					f	75	bassa
136	S. Vito	I-VE	BR	03	m	68	alta
					f	54	media
					m	79	bassa
					m	63	media
					m	56	media
					m	69	alta
					m	61	media
137	Selva	I-VE	BR	02	m	44	media
					m	51	media
					m	47	media
					f	44	media
					m	84	alta
					m	68	bassa
138	Rocca Pietore	I-VE	BR	02	f	78	media
					f	82	bassa
					m	34	media
					f	81	bassa
					m	67	bassa
					f	52	bassa
					m	60	bassa
					m	57	media
139	Laste	I-VE	BR	02	f	44	bassa
					m	52	bassa
					f	68	bassa
					m	81	bassa
					m	54	media
					f	45	media
					m	58	media
140	Falcade	I-VE	WS	07	m	79	bassa
					m	66	bassa
					f	66	bassa
141	Cencenighe	I-VE	WS	07	m	85	alta
					f	62	media
					m	67	bassa
142	Coi	I-VE	WS	07	m	78	bassa
					m	51	alta
143	Astragal	I-VE	WS	07	m	71	bassa
					m	73	media
144	Longarone	I-VE	WS	07	m	25	alta
					f	45	alta
					m	59	alta
					m	58	alta
					m	68	alta
					m	73	alta
					m	75	media
145	Valle Agordina	I-VE	WS	07	m	71	media
					m	81	media
					f	64	bassa
					f	34	alta
					f	81	bassa
146	Gosaldo	I-VE	WS	07	m	88	bassa
					f	64	alta
					m	73	bassa
147	Sospirolo	I-VE	WS	06	m	55	alta
					f	91	bassa
					m	57	bassa
					m	60	media
					f	59	alta
148	Belluno	I-VE	WS	07	m	61	alta
					m	67	bassa
149	S. Martino d'Alpago	I-VE	WS	07	f	82	bassa
					m	92	bassa
					m	74	bassa
150	Farra d'Alpago	I-VE	WS	07	m	81	bassa
					m	83	bassa
					f	82	bassa
					m	70	alta
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	55	alta

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	79	alta
152	Carve (Mel)	I-VE	WS	06	m	53	alta
					m	71	alta
153	Cesiomaggiore	I-VE	WS	06	m	57	media
					f	58	media
154	Feltre	I-VE	WS	06	m	79	media
					f	62	media
					f	40	alta
155	Fonzaso	I-VE	WS	04	m	68	alta
					m	91	bassa
					m	58	media
					m	92	bassa
156	Lamón	I-VE	WS	06	f	64	media
					m	41	alta
					m	67	bassa
157	Cismón del Grappa	I-VE	WS	02	m	72	bassa
					m	43	media
158	Valdobbiàdene	I-VE	PV/ WS	01	f	22	media
					m	79	media
					m	51	alta
					m	55	media
					f	48	media
159	Follina	I-VE	WS	06	f	75	alta
					m	85	bassa
					f	82	bassa
					m	67	alta
160	Sernáglia	I-VE	WS	05	m	86	bassa
					m	78	media
					m	70	bassa
					f	54	media
					f	77	bassa
161	Conegliano	I-VE	WS	05	f	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
162	Bibano	I-VE	WS	05	m	81	alta
					f	67	bassa
					f	72	media
					f	67	alta
163	Motta di Livenza	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	89	bassa
164	Colfrancui	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	28	alta
					m	61	media
					m	67	bassa
165	Arcade	I-VE	WS	05	m	54	media
					m	78	media
					m	45	alta
166	Montebelluna	I-VE	WS	02	m	85	media
					m	75	media
167	Altívole	I-VE	WS	02	m	68	alta
					f	67	bassa
					f	65	bassa
168	Crespano	I-VE	WS	02	f	57	media
					m	84	media
169	Valstagna	I-VE	BR/ DR	01	f	63	bassa
					m	63	bassa
					f	46	alta
					f	74	bassa
					m	64	bassa
					f	27	media
					m	55	bassa
170	Asiago	I-VE	BR	01	f	54	alta
					m	62	media
					f	50	alta
					m	65	alta
					m	50	alta
					m	57	alta
					m	50	alta
					m	32	media
171	Arsiero	I-VE	LK	05	m	66	alta
					f	83	media
					f	61	media
					f	31	alta
					f	46	alta
					m	20	media
					m	28	media
					f	76	media
172	Valli del Pasubio	I-VE	LK	05	m	63	media
					f	69	bassa
					m	69	media
173	Recoaro	I-VE	LK	05	f	65	media
					m	64	media
					m	70	media
					f	62	media
					m	52	alta
174	Malcèsine	I-VE	WS	04	m	74	bassa
					f	74	media
					m	44	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
174	Malcèsine	I-VE	WS	04	m	70	alta
175	Castelletto di Brenzone	I-VE	WS	04	m	85	alta
					f	80	alta
176	S. Zeno	I-VE	AH	05	m	27	alta
					f	36	alta
					m	50	media
177	Erbezzo	I-VE	AH	05	f	84	bassa
					m	84	bassa
					m	90	media
178	Schio	I-VE	WS	04	m	64	media
					f	80	alta
					m	73	alta
179	Calvene	I-VE	WS	04	m	43	alta
					f	58	media
					m	59	media
180	Villaverla	I-VE	WS	04	m	63	alta
					m	77	media
181	Valrovina	I-VE	WS	02	m	59	bassa
					f	69	bassa
					m	81	bassa
					m	51	media
182	Bassano I	I-VE	WS	01	m	61	media
					f	57	alta
183	Bassano II	I-VE	WS	02	m	65	media
					m	62	media
184	Friola	I-VE	WS	02	m	46	media
					m	64	media
185	Cittadella	I-VE	WS	02	f	63	media
					m	67	bassa
					f	63	bassa
					m	34	alta
186	Castelfranco	I-VE	WS	02	f	78	ignoto
					m	82	bassa
					m	62	media
					m	78	alta
187	Istrana	I-VE	WS	05	m	59	media
					m	78	media
					m	83	media
					f	58	media
188	Ponzano	I-VE	WS	05	m	65	alta
					m	80	alta
					f	69	media
					m	59	alta
189	Treviso	I-VE	WS	05	m	58	alta
					m	75	alta
					m	85	alta
190	Cavriè (S. Biagio)	I-VE	TS	06	m	66	media
					m	64	media
191	S. Donà di Piave	I-VE	WS	02	f	64	media
					f	58	ignoto
					m	69	media
					m	61	alta
192	Torre di Mosto	I-VE	WS	02	m	62	bassa
					m	71	bassa
					m	68	bassa
					m	54	media
					f	42	alta
193	Concordia Sagittaria	I-VE	WS	03	m	66	media
					m	83	bassa
					f	56	media
					f	57	media
					m	72	media
					m	74	bassa
194	Portogruaro	I-VE	WS	03	f	59	media
					m	52	media
					m	52	media
195	Forni Avoltri	I-FR	TS	06	m	58	media
					m	54	media
					m	50	alta
196	Pesàriis	I-FR	TS	06	m	65	media
					m	59	bassa
					f	85	bassa
					f	60	bassa
					f	49	media
					m	71	bassa
					m	56	media
197	Sauris / Zahre	I-FR	WS	07	f	58	bassa
					m	74	media
					f	72	bassa
					m	60	alta
					m	38	media
					m	61	media
198	Forni di Sopra	I-FR	HB	01	m	50	media
					m	61	media
					m	59	media
199	Forni di Sotto	I-FR	HB	01	f	45	media
					m	55	media
200	Ampezzo	I-FR	HB	01	m	77	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
200	Ampezzo	I-FR	HB	01	f	63	bassa
					f	70	bassa
					m	67	bassa
201	Tramonti di Sopra	I-FR	HB	03	f	95	bassa
					f	59	media
202	Claut	I-FR	HB	03	f	62	media
					m	68	alta
					m	55	media
203	Cimolais	I-FR	HB	03	f	50	media
204	Erto	I-FR	HB	03	f	65	bassa
					m	47	media
205	Barcis	I-FR	HB	03	f	25	media
					m	53	media
206	Poffabro	I-FR	HB	04	f	74	bassa
					f	81	media
					m	46	alta
207	Meduno	I-FR	HB	02	m	25	alta
					f	49	media
					m	31	media
					f	58	bassa
					f	56	media
					m	52	media
208	Montereale	I-FR	HB	02	f	50	media
					m	53	media
					f	62	media
209	Malnísio	I-FR	HB	02	f	63	bassa
					f	78	bassa
					m	43	media
					f	34	media
210	Tésis (Vivaro)	I-FR	HB	03	f	62	media
					m	60	media
					m	58	media
					m	57	media
211	Budoia	I-FR	HB	03	m	60	alta
					m	49	media
					m	56	alta
					f	47	media
212	Sarone	I-FR	HB	03	f	63	media
					m	57	media
213	Cordenòns	I-FR	HB	02	f	63	media
214	Pordenone	I-FR	HB	04	m	84	media
					m	77	alta
					m	84	media
					f	48	alta
215	Sacile	I-FR	HB	04	m	61	alta
216	Prata di Pordenone	I-FR	TS	06	m	75	media
					f	68	bassa
					m	76	media
217	Azzano Dècimo	I-FR	HB	04	f	75	media
					m	69	media
					m	65	media

Abbreviazioni

AA	Alto Adige	IA	Ilaria Adami
a.espl.	anno/i dell'esplorazione	istr.	istruzione
AH	Axel Heinemann	LK	Liza Klinger
alta	alta (istruzione)	LO	Lombardia
bassa	bassa (istruzione)	loc.	località
BR	Brigitte Rührlinger	m	maschile
CH	Svizzera	media	media (istruzione)
DR	Daniele Rando	no.	numero
espl.	esploratore/i	PV	Paul Videsott
f	femminile	s.	sesso
FJ	Frank Jodl	TR	Trentino
FR	Friuli	TS	Tino Szekely
GR	Grigioni	VE	Veneto
HB	Helga Böhmer	WS	Walter Strauß
I	Italia		

Numero ed età degli informatori

	numero assoluto	età media
uomini	475	65,43
donne	358	64,34
totale	**833**	**64,97**

Grado di istruzione degli informatori

	in cifre assolute				in %			
	ignoto	bassa	media	alta	ignoto	bassa	media	alta
uomini	3	143	212	117	0,63 (su 475)	30,11 (su 475)	44,63 (su 475)	24,63 (su 475)
donne	3	161	145	49	0,84 (su 358)	44,97 (su 358)	40,50 (su 358)	13,69 (su 358)
totale	**6**	**304**	**357**	**166**	**0,72** (su 833)	**36,49** (su 833)	**42,86** (su 833)	**19,93** (su 833)

Svolgimento delle esplorazioni

anno	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	
località esplorate	14	40	30	38	51	32	12	217

δ Elenco alfabetico delle località esplorate

loc.	no.
Ala	127
Alba / Delba	97
Aldeno	124
Altívole	167
Ampezzo	200
Anpezo / Cortina d'Ampezzo	92
Aprica	24
Arabba / Reba	96
Arcade	165
Arco	80
Ardez (CH)	5
Arsiero	171
Asiago	170
Astragal	143
Auronzo	131
Azzano Dècimo	217
Bagolino	36
Barcis	205
Bassano I	182
Bassano II	183
Belluno	148
Bibano	162
Borghetto	128
Bormio	15
Brail (CH)	8
Branzoll / Bronzolo	60
Breno	30
Bronzolo / Branzoll	60
Brusio	21
Budoia	211
Bula / Bulla / Pufels	86
Bulla / Bula / Pufels	86
Cagnò	52
Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	89
Calvene	179
Campitello / Ciampedel	98
Campo, Dasindo (Lomaso)	72
Canal S. Bovo	109
Caoría	110
Carve (Mel)	152
Casamazzagno	130
Castelfondo	48
Castelfranco	186
Castelletto di Brenzone	175
Castello Tesino	116
Castione	33
Cavalese	105
Cavriè (S. Biagio)	190
Cembra	113
Cencenighe	141
Cepina	17
Cesiomaggiore	153
Ciampedel / Campitello	98
Cibiana	134
Cimolais	203
Cismón del Grappa	157
Cittadella	185
Civezzano	120
Claut	202
Cloz	50
Coi	142
Col / Colle S. Lucia	93
Colfosco / Calfosch / Kolfuschg	89
Colfrancui	164
Colle S. Lucia / Col	93
Còllio	37
Concordia Sagittaria	193

loc.	no.
Conegliano	161
Cordenòns	213
Cortina d'Ampezzo / Anpezo	92
Corvara	90
Costàlta	129
Crespano	168
Creto	76
Darfo	35
Dasindo, Campo (Lomaso)	72
Delba / Alba	97
Èdolo	25
Egna / Neumarkt	61
Enneberg / La Pli / Pieve di Marebbe	81
Erbezzo	177
Erto	204
Falcade	140
Farra d'Alpago	150
Feltre	154
Fierozzo / Florutz	114
Florutz / Fierozzo	114
Folgaría	125
Follina	159
Fondo	49
Fonzaso	155
Forni Avoltri	195
Forni di Sopra	198
Forni di Sotto	199
Forno	102
Friola	184
Gargnano	44
Gosaldo	146
Grosio	19
Iseo	40
Isolaccia	14
Istrana	187
Kolfuschg / Calfosch / Colfosco	89
La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	81
La Val / La Valle / Wengen	84
La Valle / La Val / Wengen	84
Lamòn	156
Larcionei / Larzonei	94
Larzonei / Larcionei	94
Laste	139
Lavin (CH)	6
Lèvico	119
Limone	47
Livigno	13
Lomaso (=Campo, Dasindo)	72
Longarone	144
Longhere	151
Lorenzago	132
Lòvere	34
Lumezzane	41
Lusern / Luserna	118
Luserna / Lusern	118
Magasa	45
Malcèsine	174
Malnísio	209
Meduno	207
Mel (=Carve)	152
Mezzana	56
Mezzano	108
Mezzocorona	65
Moena	101
Molveno	68
Moncion / Monzòn	99

loc.	no.
Monno	26
Montebelluna	166
Montereale	208
Monzòn / Moncion	99
Motta di Livenza	163
Müstair (CH)	12
Neumarkt / Egna	61
Ornela / Ornella	95
Ornella / Ornela	95
Péio	54
Pesàriis	196
Pescarzo	29
Pieve di Marebbe / La Pli / Enneberg	81
Pinzolo	69
Poffabro	206
Ponte di Legno	27
Ponzano	188
Pordenone	214
Portogruaro	194
Poschiavo (CH)	20
Pozzale	133
Prata di Pordenone	216
Predazzo	103
Pufels / Bula / Bulla	86
Ràgoli	73
Ramosch (CH)	2
Reba / Arabba	96
Recoaro	173
Rina / Welschellen	82
Riva	79
Rocca Pietore	138
Romeno	51
Roncone	75
Roverè della Luna	63
Rovereto	126
S. Bernardo di Rabbi	53
S. Biagio (=Cavriè)	190
S. Cassiano / S. Ciascian / St. Kassian	91
S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	91
S. Cristina / St. Christina	87
S. Donà di Piave	191
S. Leonardo/ S. Linêrt / St. Leonhard	85
S. Linêrt / S. Leonardo / St. Leonhard	85
S. Maria (CH)	11
S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	83
S. Martino d'Alpago	149
S. Martino di Castrozza	106
S. Martino in Badia / S. Martin de Tor / St. Martin in Thurn	83
S. Michele all'Adige	66
S. Vito	136
S. Zeno	176
Sábbio Chiese	42
Sacile	215
Sale Marasino	39
Salorno / Salurn	62
Salurn / Salorno	62
San Rocco (Teglio)	23
Sarone	212
Sauris / Zahre	197
S-chanf (CH)	9

loc.	no.
Schilpário	31
Schio	178
Scuol (CH)	3
Segonzano	112
Selva	137
Selva / Sëlva / Wolkenstein	88
Sëlva / Selva / Wolkenstein	88
Sernáglia	160
Sicina (Valfloriana)	111
Sondalo	18
Sospirolo	147
Spiazzo	70
Sporminore	64
St. Christina / S. Cristina	87
St. Kassian / S. Ciascian / S. Cassiano	91
St. Leonhard / S. Linêrt / S. Leonardo	85
St. Martin in Thurn / S. Martin de Tor / S. Martino in Badia	83
Stènico	71
Storo	77
Strigno	115
Tarasp (CH)	4
Tavèrnole	38
Teglio (=San Rocco)	23
Terzolàs	57
Tèsero	104
Tésis (Vivaro)	210
Tezze	117
Tiarno di Sotto	78
Tione	74
Tirano	22
Torre di Mosto	192
Toscolano	43
Tramonti di Sopra	201
Transacqua	107
Trento I	121
Trento II	122
Treviso	189
Tschierv (CH)	10
Tschlin (CH)	1
Tuenno	58
Valbondione	32
Valdobbiàdene	158
Valfloriana (=Sicina)	111
Valfurva	16
Valle Agordina	145
Valle di Saviore	28
Valli del Pasubio	172
Valrovina	181
Valstagna	169
Vermíglio	55
Vervò	59
Vesio	46
Vezzano	67
Vich / Vigo di Fassa	100
Vigo di Fassa / Vich	100
Vígolo Vattaro	123
Villaverla	180
Vinigo (Vodo)	135
Vivaro (=Tésis)	210
Vodo (=Vinigo)	135
Welschellen / Rina	82
Wengen / La Val / La Valle	84
Wolkenstein / Sëlva / Selva	88
Zahre / Sauris	197
Zernez (CH)	7

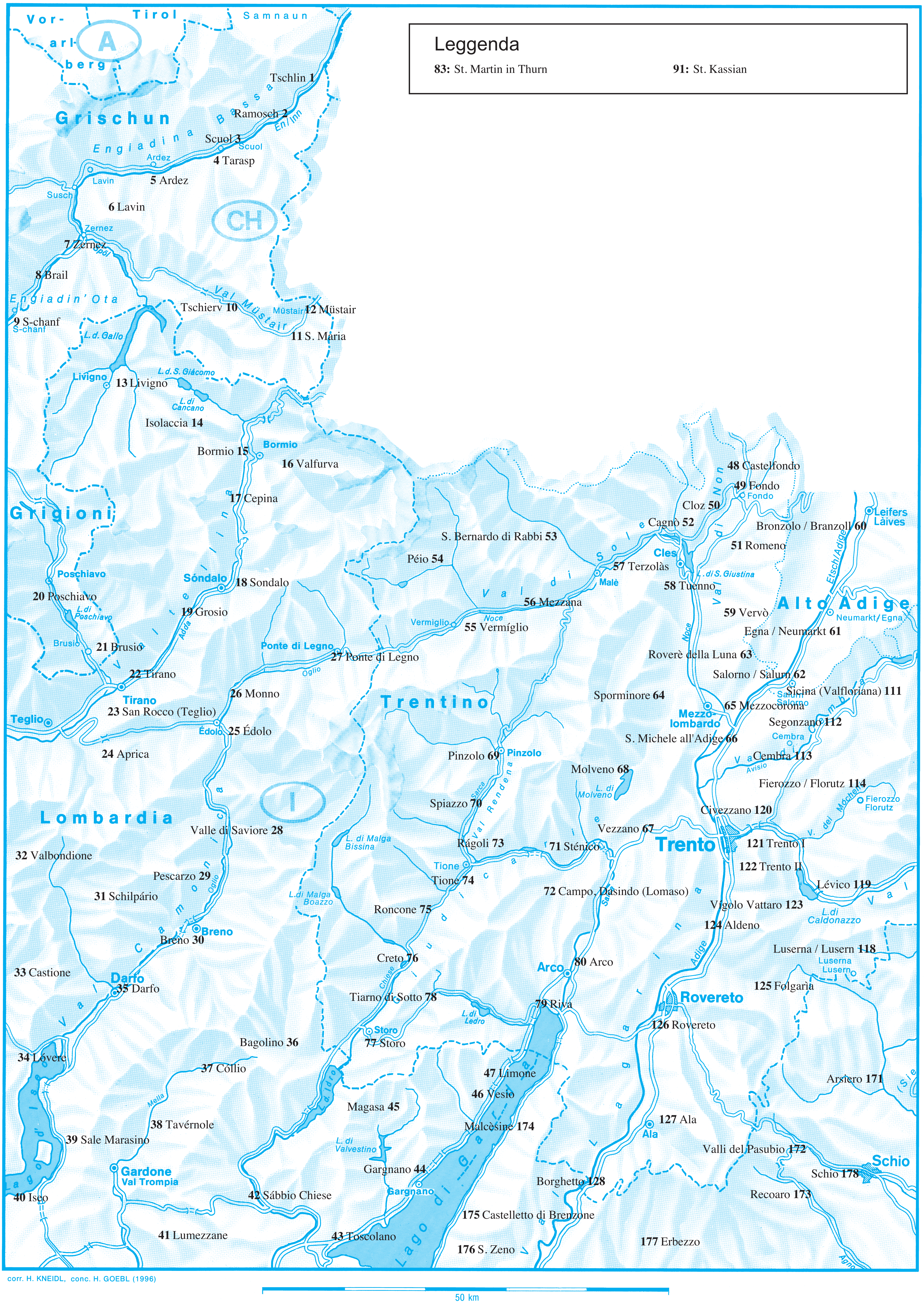
ε Concordanza tra le località dell'ALD con quelle di AIS, ALI, ASLEF e ETTMAYER 1902

no. ALD	loc. ALD	corrispondente con
2	Ramosch	AIS: 9
5	Ardez	AIS: 7
7	Zernez	AIS: 19
11	S. Maria	AIS: 29
13	Livigno	ALI: 100
14	Isolaccia	AIS: 209
16	Valfurva	ALI: 101
18	Sondalo	ALI: 105
19	Grosio	AIS: 218
20	Poschiavo	AIS: 58
27	Ponte di Legno	ALI: 109; ETTMAYER: 77
30	Breno	AIS: 71; ETTMAYER: 74
31	Schilpario	ALI: 113
36	Bagolino	AIS: 249; ETTMAYER: 49
37	Còllio	ALI: 120
39	Sale Marasino	ALI: 119
41	Lumezzane	AIS: 258; ETTMAYER: 72
43	Toscolano	AIS: 259
44	Gargnano	ETTMAYER: 66
47	Limone	AIS: 248; ETTMAYER: 65
48	Castelfondo	AIS: 311; ALI: 217; ETTMAYER: 15
50	Cloz	ALI: 216; ETTMAYER: 14
52	Cagnò	ETTMAYER: 20
53	S. Bernardo di Rabbi	ALI: 213; ETTMAYER: 7
54	Pèio	AIS: 320, ALI: 212; ETTMAYER: 4
55	Vermíglio	ETTMAYER: 2
56	Mezzana	ETTMAYER: 5
57	Terzolàs	ETTMAYER: 8
58	Tuenno	AIS: 322
67	Vezzano	ETTMAYER: 56
68	Molveno	ETTMAYER: 40
69	Pinzolo	ETTMAYER: 32
70	Spiazzo	ETTMAYER: 34
71	Stènico	AIS: 331, ALI: 237; ETTMAYER: 38
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	ETTMAYER: 55
73	Ràgoli	ETTMAYER: 37
74	Tione	ETTMAYER: 41
75	Roncone	AIS: 340, ETTMAYER: 42
77	Storo	ETTMAYER: 47
78	Tiarno di Sotto	AIS: 341; ETTMAYER: 50
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	AIS: 305
86	Bula / Bulla / Pufels	ALI: 207
87	S. Cristina / St. Christina	ALI: 208
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	AIS: 312
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	AIS: 314; ALI: 209
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	AIS: 316; ALI: 210
93	Col / Colle S. Lucia	ALI: 223
96	Reba / Arabba	AIS: 315
101	Moena	ALI: 218
103	Predazzo	AIS: 323
109	Canal S. Bovo	AIS: 334; ALI: 233
114	Fierozzo / Florutz	ALI: 231
115	Strigno	ALI: 240
121	Trento I	ALI: 238
122	Trento II	ALI: 238
126	Rovereto	ALI: 245
133	Pozzale	AIS: 317
137	Selva	ALI: 224
138	Rocca Pietore	ALI: 222
140	Falcade	ALI: 221
141	Cencenighe	AIS: 325
145	Valle Agordina	ALI: 235
146	Gosaldo	ALI: 234
148	Belluno	AIS: 335; ALI: 236
154	Feltre	ALI: 241
167	Altívole	ALI: 250
172	Valli del Pasubio	ALI: 246
174	Malcèsine	ALI: 243; ETTMAYER: 64
181	Valrovina	ALI: 249
187	Istrana	AIS: 365
189	Treviso	ALI: 263
195	Forni Avoltri	AIS: 318; ASLEF: 2
196	Pesàriis	ALI: 300; ASLEF: 9a
197	Sauris / Zahre	ASLEF: 16
198	Forni di Sopra	ALI: 306; ASLEF: 22a
199	Forni di Sotto	AIS: 327; ALI: 307; ASLEF: 23
200	Ampezzo	ASLEF: 24
201	Tramonti di Sopra	ALI: 316; ASLEF: 41
202	Claut	AIS: 326; ALI: 314; ASLEF: 40
203	Cimolais	ASLEF: 39
204	Erto	ALI: 313; ASLEF: 38
205	Barcis	ASLEF: 54
206	Poffabro	ALI: 315; ASLEF: 56a
207	Meduno	ASLEF: 57a
210	Tésis (Vivaro)	ALI: 325; ASLEF: 92b
211	Budoia	ASLEF: 108
213	Cordenòns	ALI: 336; ASLEF: 122
215	Sacile	ALI: 335; ASLEF: 139a
217	Azzano Dècimo	ALI: 345; ASLEF: 159

coincidenza numerica	
AIS-ALD	32/217 = 14,75 %
ALI-ALD	47/217 = 21,66 %
ASLEF-ALD	18/217 = 8,30 %
ETTMAYER 1902-ALD	26/217 = 11,98 %

ALD-II

Mappae

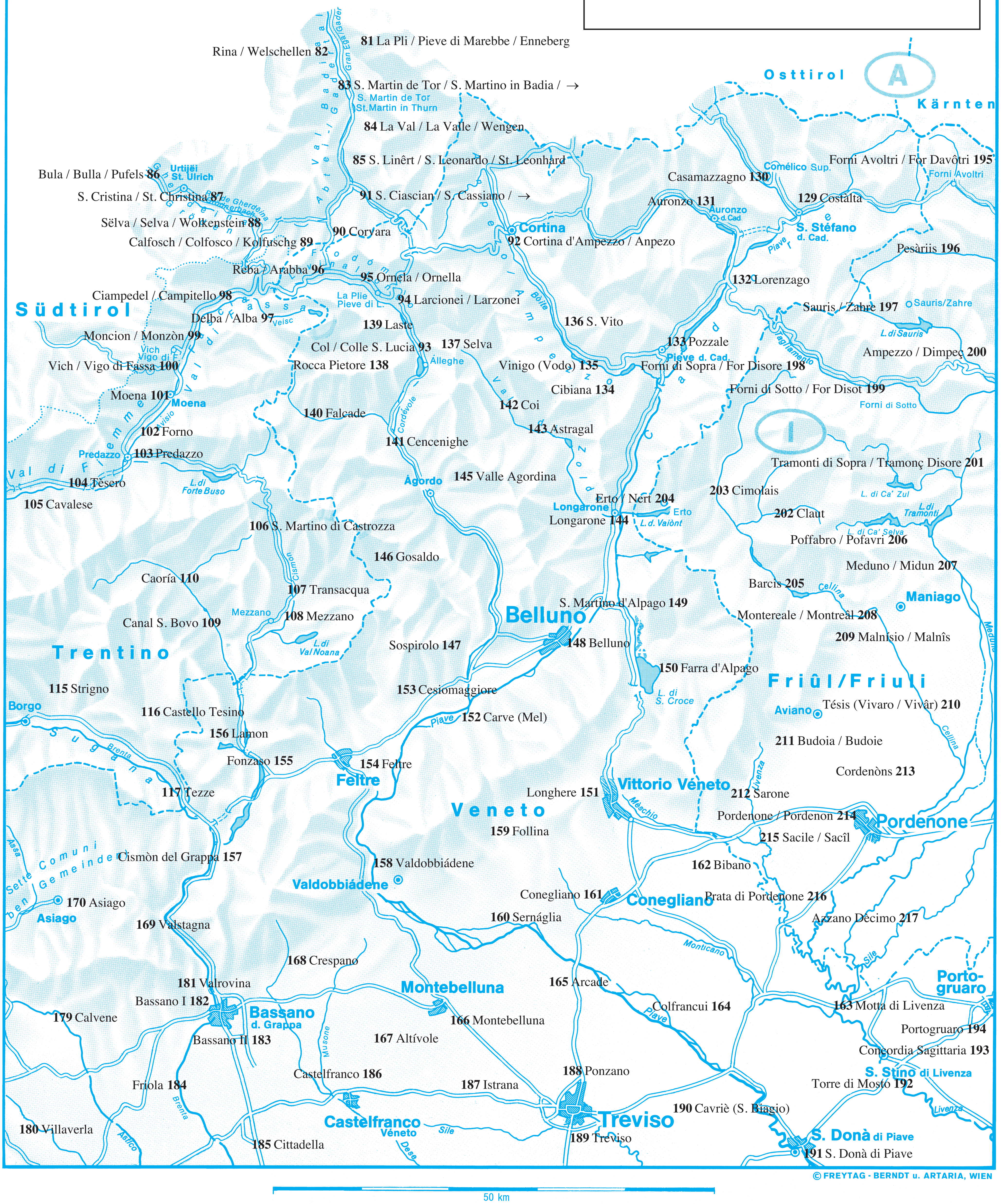

Leggenda
83: St. Martin in Thurn
91: St. Kassian
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Tschlin 1
Grischun
Bassa
Ramosch 2
En/Inn
Engiadina
Scuol 3
Scuol
Ardez
4 Tarasp
Lavin
5 Ardez
Susch
6 Lavin
CH
Zernez
7 Zernez
Spöl
8 Brail
Engiadin' Ota
Val Müstair
Tschierv 10
Müstair
12 Müstair
9 S-chanf
S-chanf
L. d. Gallo
11 S. Maria
L. d. S. Giácomo
Livigno
13 Livigno
L. di Cancano
Isolaccia 14
Bormio
Bormio 15
16 Valfurva
17 Cepina
Grigioni
Poschiavo
Sóndalo
18 Sondalo
20 Poschiavo
L. di Poschiavo
19 Grosio
Adda
Valtellina
Brusio
21 Brusio
Ponte di Legno
27 Ponte di Legno
Oglio
22 Tirano
Tirano
23 San Rocco (Teglio)
Teglio
26 Monno
Édolo
25 Édolo
24 Aprica
I
Lombardia
Valle di Saviore 28
32 Valbondione
Pescarzo 29
31 Schilpário
Val Camonica
Breno
Breno 30
33 Castione
Darfo
35 Darfo
34 Lóvere
37 Cóllio
Mella
38 Tavérnole
39 Sale Marasino
Lago d'Iseo
Gardone Val Trompia
40 Iseo
41 Lumezzane
42 Sábbio Chiese
Bagolino 36
L. d'Idro
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Chiese
Trentino
S. Bernardo di Rabbi 53
Péio 54
Val di Sole
Vermiglio
Noce
55 Vermíglio
56 Mezzana
Malè
57 Terzolàs
Cles
Cagnò 52
Cloz 50
Val di Non
48 Castelfondo
49 Fondo
Fondo
Bronzolo / Branzoll 60
Leifers
Laives
51 Romeno
L. di S. Giustina
58 Tuenno
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
59 Vervò
Egna / Neumarkt 61
Roverè della Luna 63
Salorno / Salurn 62
Sporminore 64
Sicina (Valfloriana) 111
Salorno
Mezzolombardo
65 Mezzocorona
Segonzano 112
S. Michele all'Adige 66
Cembra
Val di Cembra
Avisio
Cembra 113
Pinzolo 69
Pinzolo
Molveno 68
L. di Molveno
Fierozzo / Florutz 114
Fierozzo
Florutz
Spiazzo 70
Val Rendena
Sarca
Civezzano 120
Vezzano 67
Trento
Rágoli 73
71 Sténico
121 Trento I
Tione
Tione 74
122 Trento II
Val del Mòcheni
72 Campo, Dasindo (Lomaso)
Lévico 119
Valsugana
Roncone 75
Vigolo Vattaro 123
L. di Caldonazzo
124 Aldeno
Val Giudicarie
Creto 76
Luserna / Lusern 118
Luserna
Lusern
Arco
80 Arco
Adige
Vallagarina
125 Folgaria
Tiarno di Sotto 78
79 Riva
Rovereto
L. di Ledro
126 Rovereto
Storo
77 Storo
47 Limone
Arsiero 171
46 Vesio
Magasa 45
127 Ala
Ala
Malcèsine 174
L. di Valvestino
Valli del Pasubio 172
Schio
Gargnano 44
Schio 178
Gargnano
Borghetto 128
Recoaro 173
Lago di Garda
175 Castelletto di Brenzone
43 Toscolano
176 S. Zeno
177 Erbezzo
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

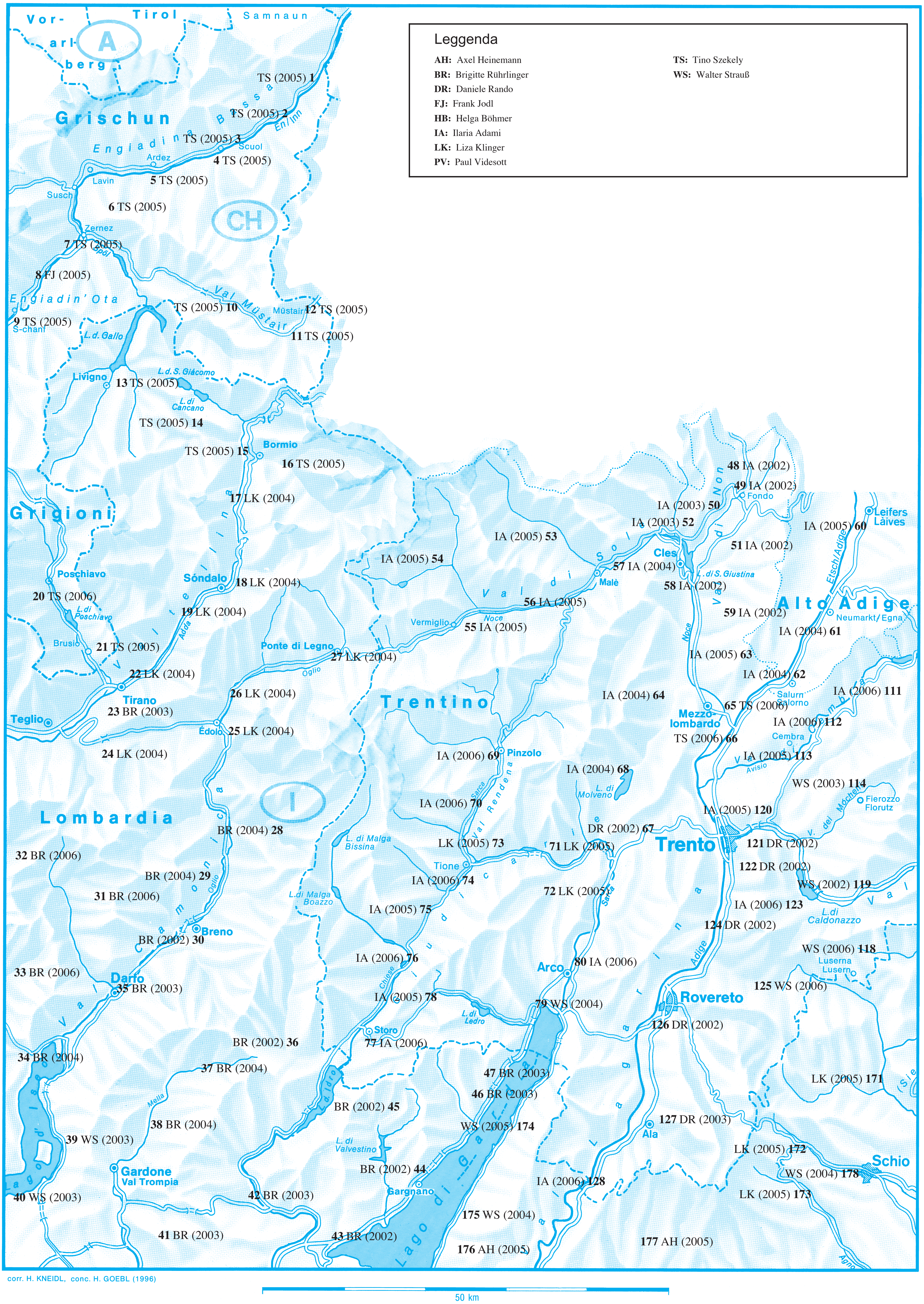
Comm.: I toponimi messi tra parentesi si riferiscono ai rispettivi comuni. Per ragioni di spazio, la posizione dei numeri delle località non corrisponde sempre alla realtà geografica.

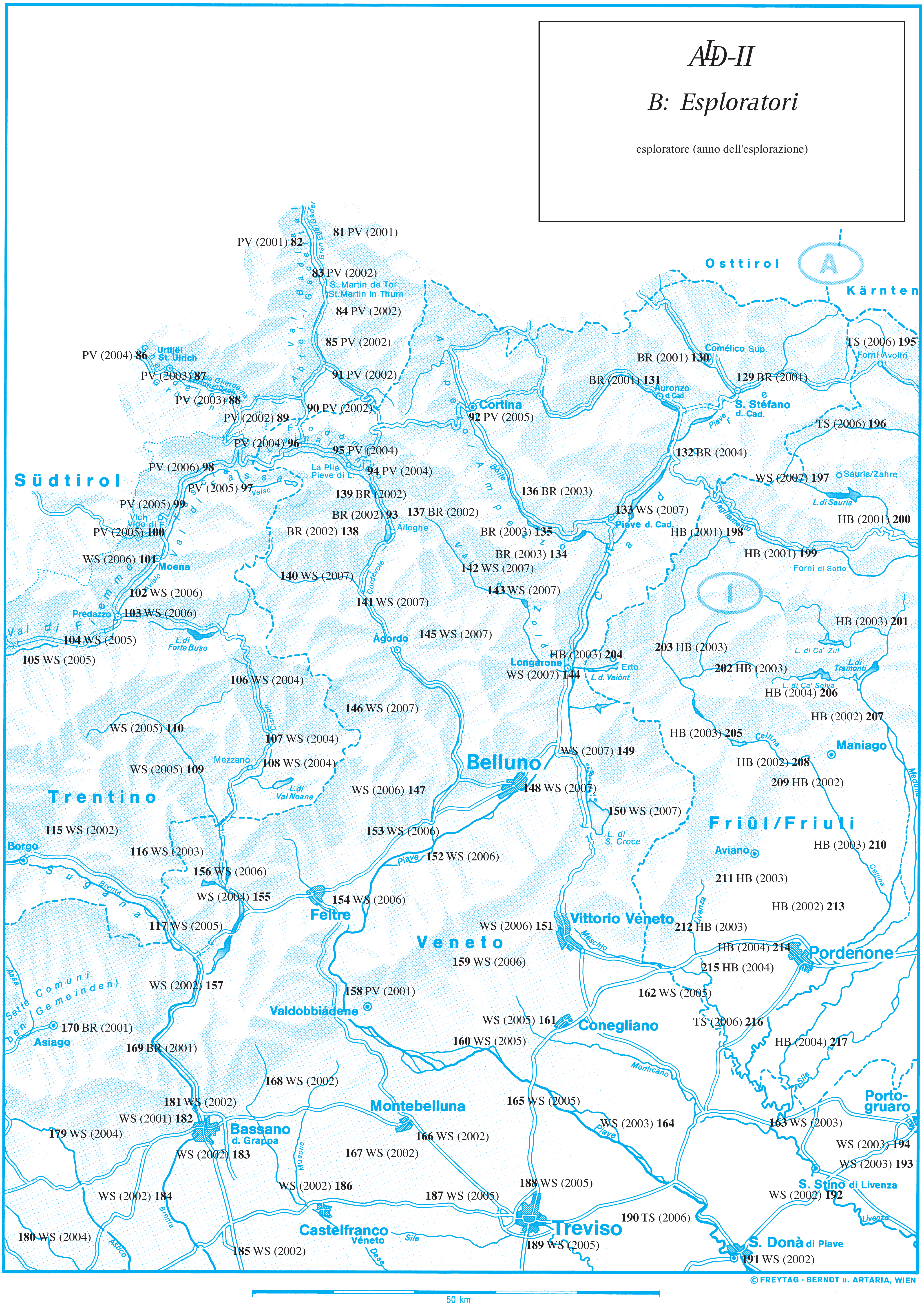
ALD-II

A: Nomi ufficiali

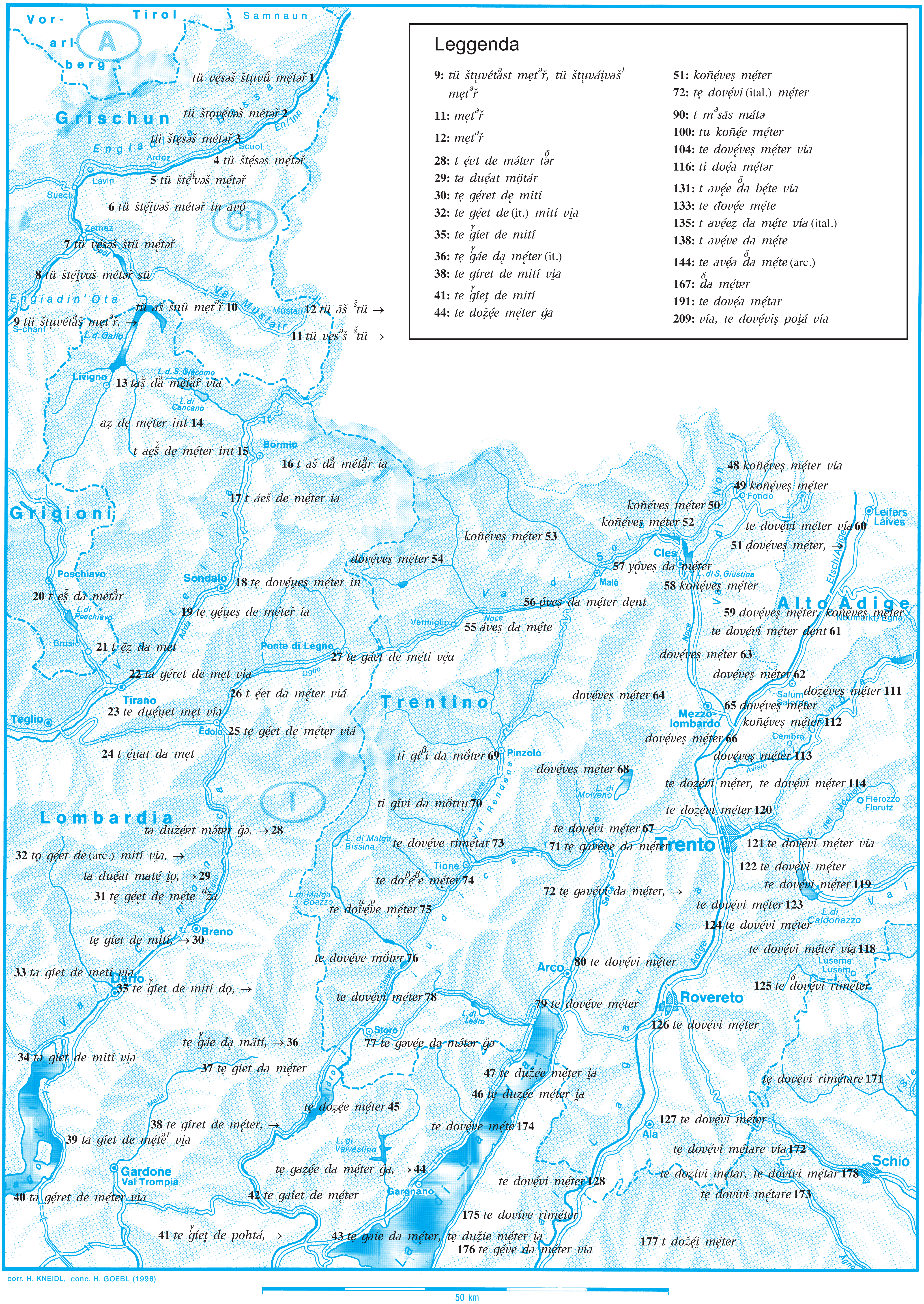
delle località esplorate




Leggenda
AH: Axel Heinemann
BR: Brigitte Rührlinger
DR: Daniele Rando
FJ: Frank Jodl
HB: Helga Böhmer
IA: Ilaria Adami
LK: Liza Klinger
PV: Paul Videsott
TS: Tino Szekely
WS: Walter Strauß
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
L. d. Gallo
Val Müstair
Müstair
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Chiese
Storo
L. d'Idro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
L. di Ledro
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Val di Non
Cles
Fondo
L. di S. Giustina
Pinzolo
Sarca
Val Rendena
Tione
Val Giudicarie
L. di Molveno
Valle dei Laghi
Arco
Mezzolombardo
Trento
Val di Cembra
Cembra
Avisio
Salurn Salorno
Etsch/Adige
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Fierozzo Florutz
Val dei Mòcheni
L. di Caldonazzo
Valsugana
Luserna Lusern
Val Lagarina
Adige
Rovereto
Ala
Schio
Agno
TS (2005) 1
TS (2005) 2
TS (2005) 3
4 TS (2005)
5 TS (2005)
6 TS (2005)
7 TS (2005)
8 FJ (2005)
9 TS (2005)
TS (2005) 10
11 TS (2005)
12 TS (2005)
13 TS (2005)
TS (2005) 14
TS (2005) 15
16 TS (2005)
17 LK (2004)
18 LK (2004)
19 LK (2004)
20 TS (2006)
21 TS (2005)
22 LK (2004)
23 BR (2003)
24 LK (2004)
25 LK (2004)
26 LK (2004)
27 LK (2004)
BR (2004) 28
BR (2004) 29
BR (2002) 30
31 BR (2006)
32 BR (2006)
33 BR (2006)
34 BR (2004)
35 BR (2003)
BR (2002) 36
37 BR (2004)
38 BR (2004)
39 WS (2003)
40 WS (2003)
41 BR (2003)
42 BR (2003)
43 BR (2002)
BR (2002) 44
BR (2002) 45
46 BR (2003)
47 BR (2003)
48 IA (2002)
49 IA (2002)
IA (2003) 50
51 IA (2002)
IA (2003) 52
IA (2005) 53
IA (2005) 54
55 IA (2005)
56 IA (2005)
57 IA (2004)
58 IA (2002)
59 IA (2002)
IA (2005) 60
IA (2004) 61
IA (2004) 62
IA (2005) 63
IA (2004) 64
65 TS (2006)
TS (2006) 66
DR (2002) 67
IA (2004) 68
IA (2006) 69
IA (2006) 70
71 LK (2005)
72 LK (2005)
LK (2005) 73
IA (2006) 74
IA (2005) 75
IA (2006) 76
77 IA (2006)
IA (2005) 78
79 WS (2004)
80 IA (2006)
IA (2006) 111
IA (2006) 112
IA (2005) 113
WS (2003) 114
WS (2006) 118
WS (2002) 119
IA (2005) 120
121 DR (2002)
122 DR (2002)
IA (2006) 123
124 DR (2002)
125 WS (2006)
126 DR (2002)
127 DR (2003)
IA (2006) 128
LK (2005) 171
LK (2005) 172
LK (2005) 173
WS (2005) 174
175 WS (2004)
176 AH (2005)
177 AH (2005)
WS (2004) 178
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km



ALD-II
B: Esploratori
esploratore (anno dell'esplorazione)
81 PV (2001)
PV (2001) 82
83 PV (2002)
84 PV (2002)
85 PV (2002)
PV (2004) 86
PV (2003) 87
PV (2003) 88
PV (2002) 89
90 PV (2002)
91 PV (2002)
92 PV (2005)
93 PV (2004)
94 PV (2004)
95 PV (2004)
PV (2004) 96
PV (2005) 97
PV (2006) 98
PV (2005) 99
PV (2005) 100
WS (2006) 101
102 WS (2006)
103 WS (2006)
104 WS (2005)
105 WS (2005)
106 WS (2004)
107 WS (2004)
108 WS (2004)
WS (2005) 109
WS (2005) 110
115 WS (2002)
116 WS (2003)
117 WS (2005)
BR (2001) 130
BR (2001) 131
129 BR (2001)
132 BR (2004)
133 WS (2007)
136 BR (2003)
137 BR (2002)
BR (2002) 93
BR (2002) 138
139 BR (2002)
BR (2003) 135
BR (2003) 134
140 WS (2007)
141 WS (2007)
142 WS (2007)
143 WS (2007)
WS (2007) 144
145 WS (2007)
146 WS (2007)
WS (2006) 147
148 WS (2007)
WS (2007) 149
150 WS (2007)
WS (2006) 151
152 WS (2006)
153 WS (2006)
154 WS (2006)
WS (2004) 155
156 WS (2006)
WS (2002) 157
158 PV (2001)
159 WS (2006)
160 WS (2005)
WS (2005) 161
162 WS (2005)
163 WS (2003)
WS (2003) 164
165 WS (2005)
166 WS (2002)
167 WS (2002)
168 WS (2002)
169 BR (2001)
170 BR (2001)
179 WS (2004)
180 WS (2004)
181 WS (2002)
WS (2001) 182
WS (2002) 183
WS (2002) 184
185 WS (2002)
WS (2002) 186
187 WS (2005)
188 WS (2005)
189 WS (2005)
190 TS (2006)
191 WS (2002)
WS (2002) 192
WS (2003) 193
WS (2003) 194
TS (2006) 195
TS (2006) 196
WS (2007) 197
HB (2001) 198
HB (2001) 199
HB (2001) 200
HB (2003) 201
202 HB (2003)
203 HB (2003)
HB (2003) 204
HB (2003) 205
HB (2004) 206
HB (2002) 207
HB (2002) 208
209 HB (2002)
HB (2003) 210
211 HB (2003)
212 HB (2003)
HB (2002) 213
HB (2004) 214
215 HB (2004)
TS (2006) 216
HB (2004) 217
Osttirol
A
Kärnten
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
I
Urtijëi St. Ulrich
S. Martin de Tor St.Martin in Thurn
Cortina
Comélico Sup.
Forni Avoltri
Auronzo d. Cad.
S. Stéfano d. Cad.
Sauris/Zahre
L. di Sauris
Pieve d. Cad.
La Plie Pieve di L.
Álleghe
Moena
Predazzo
Val di Fiemme
L. di Forte Buso
Forni di Sotto
Ágordo
Longarone
Erto
L. d. Vaiònt
L. di Ca' Zul
L. di Tramonti
L. di Ca' Selva
Belluno
Maniago
Mezzano
L. di Val Noana
L. di S. Croce
Borgo
Aviano
Feltre
Vittorio Véneto
Pordenone
Valdobbiádene
Conegliano
Asiago
Sette Comuni
Montebelluna
Bassano d. Grappa
Porto-gruaro
S. Stino di Livenza
Castelfranco Véneto
Treviso
S. Donà di Piave
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



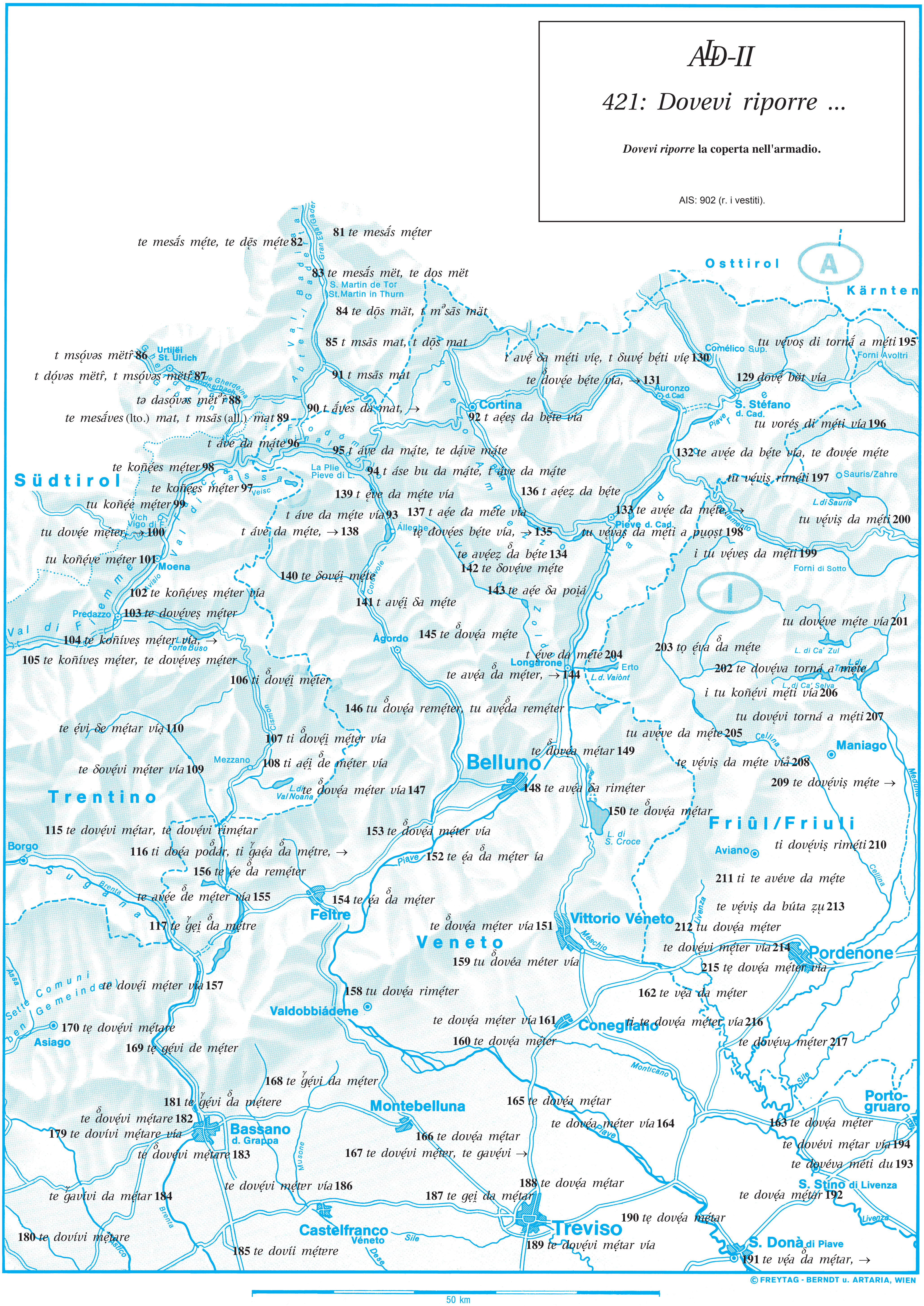
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

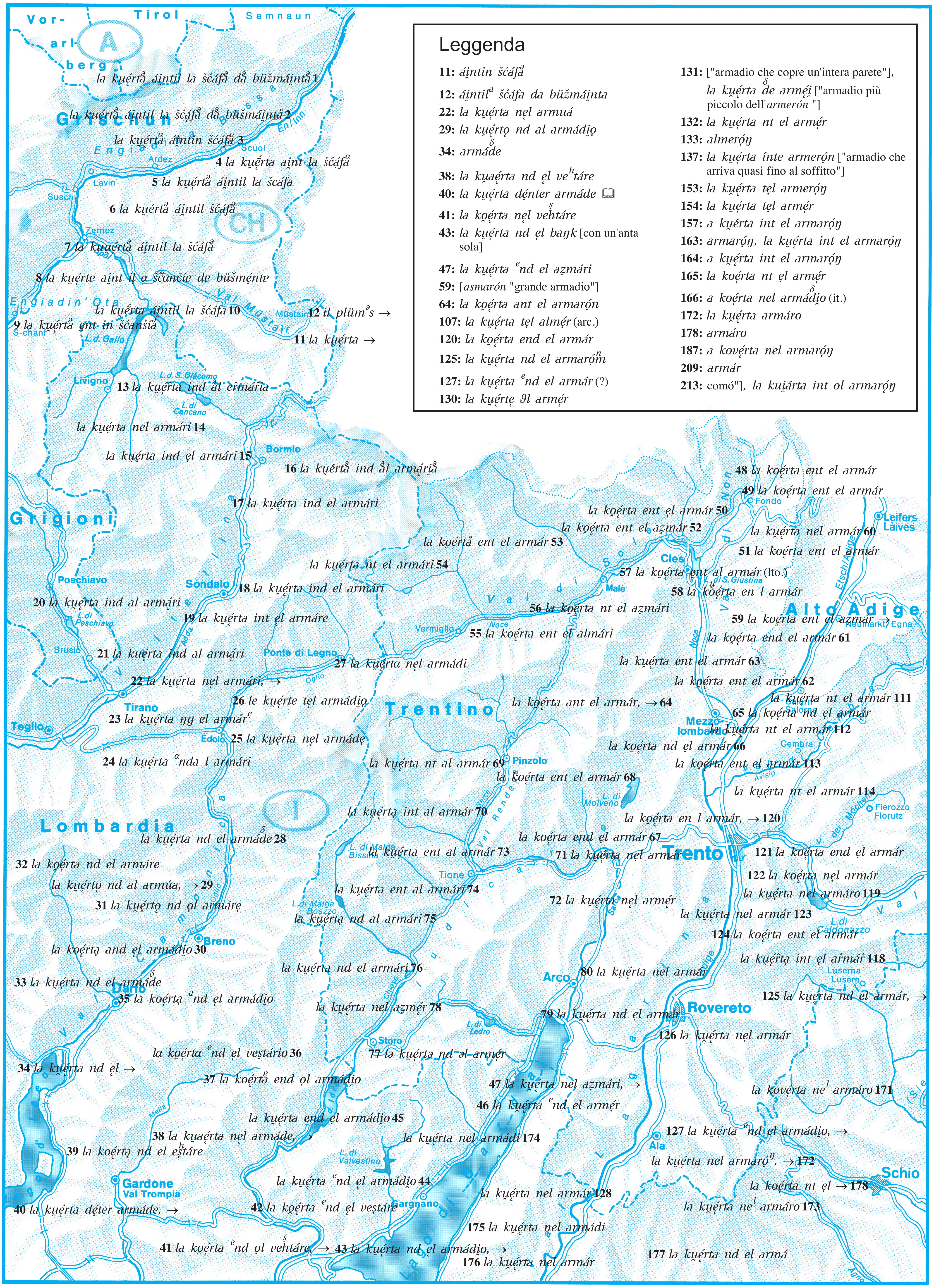
ALD-II

421: Dovevi riporre ...

***Dovevi riporre* la coperta nell'armadio.**

AIS: 902 (r. i vestiti).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

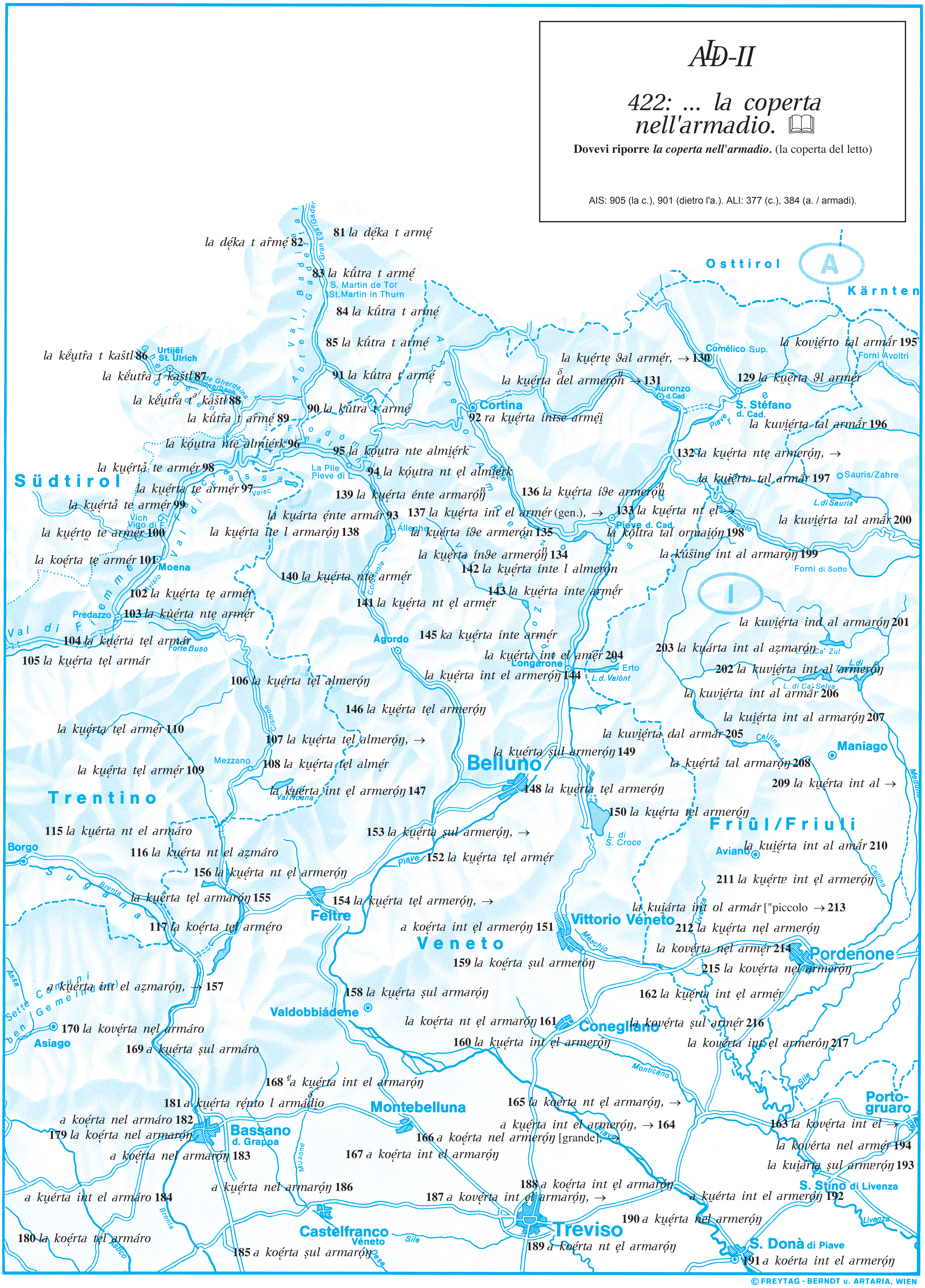
50 km

ALD-II

422: … la coperta nell'armadio. 🕮

Dovevi riporre *la coperta nell'armadio*. (la coperta del letto)

AIS: 905 (la c.), 901 (dietro l'a.). ALI: 377 (c.), 384 (a. / armadi).





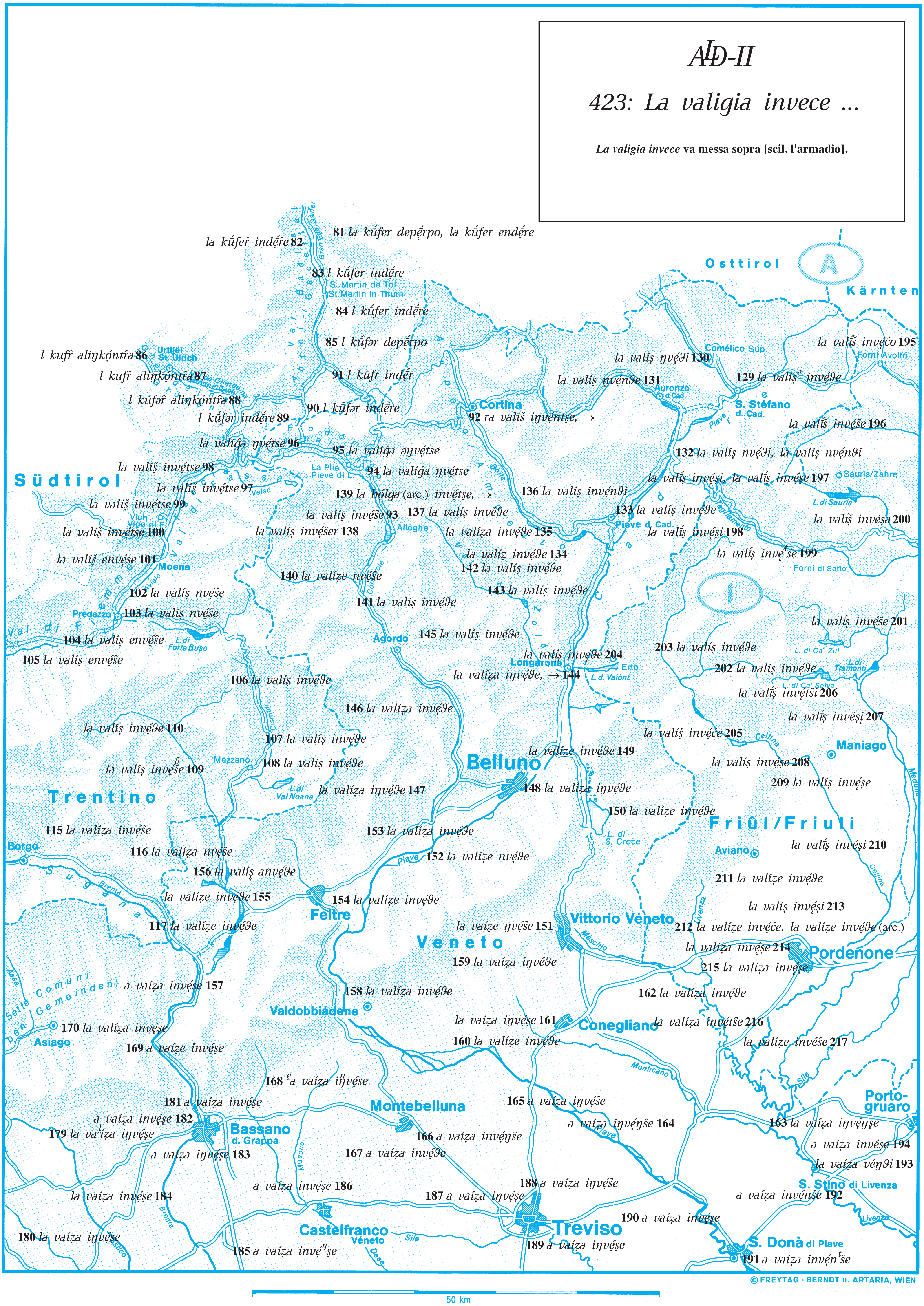
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

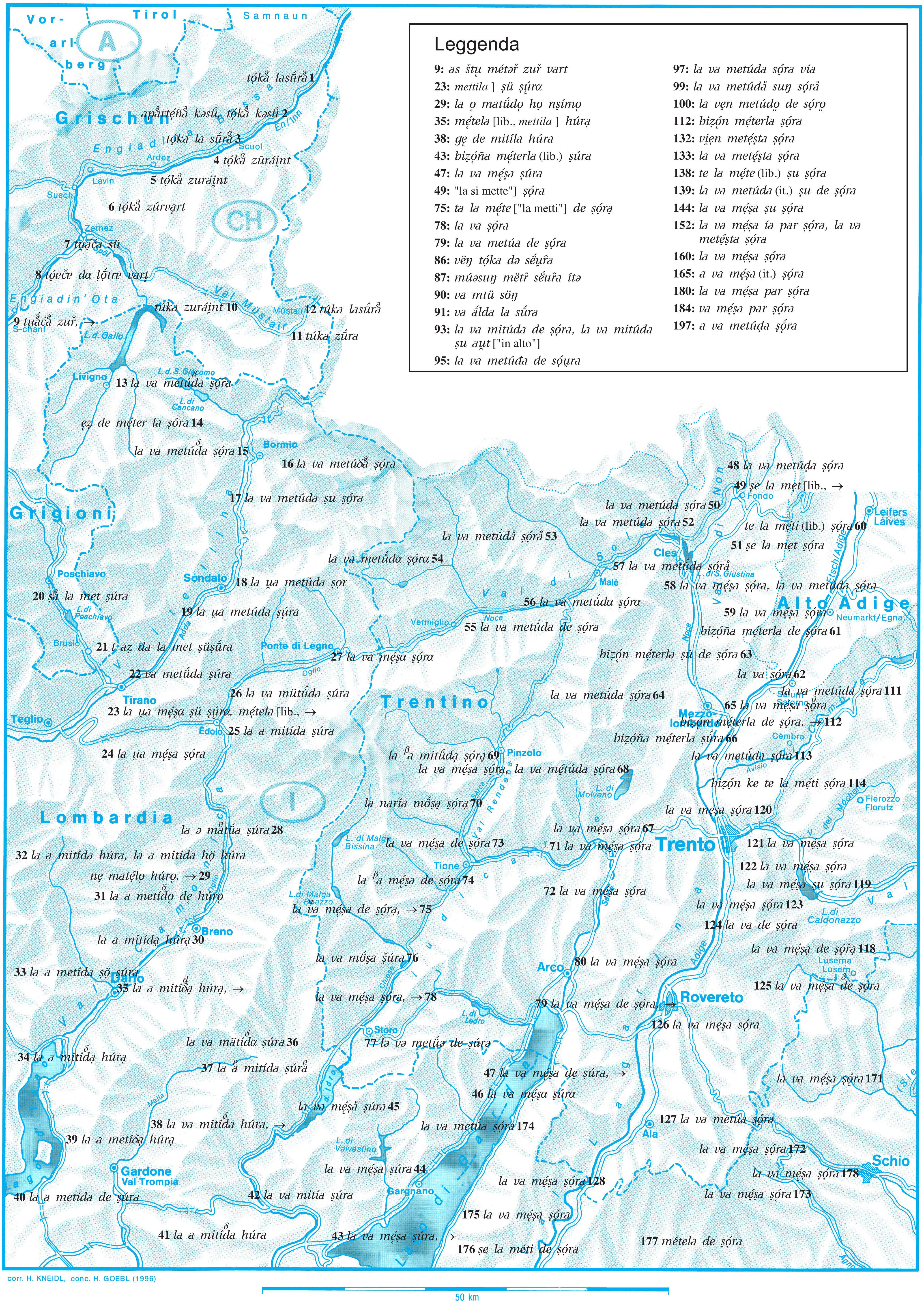
50 km

ALD-II

423: La valigia invece ...

La valigia invece **va messa sopra [scil. l'armadio].**





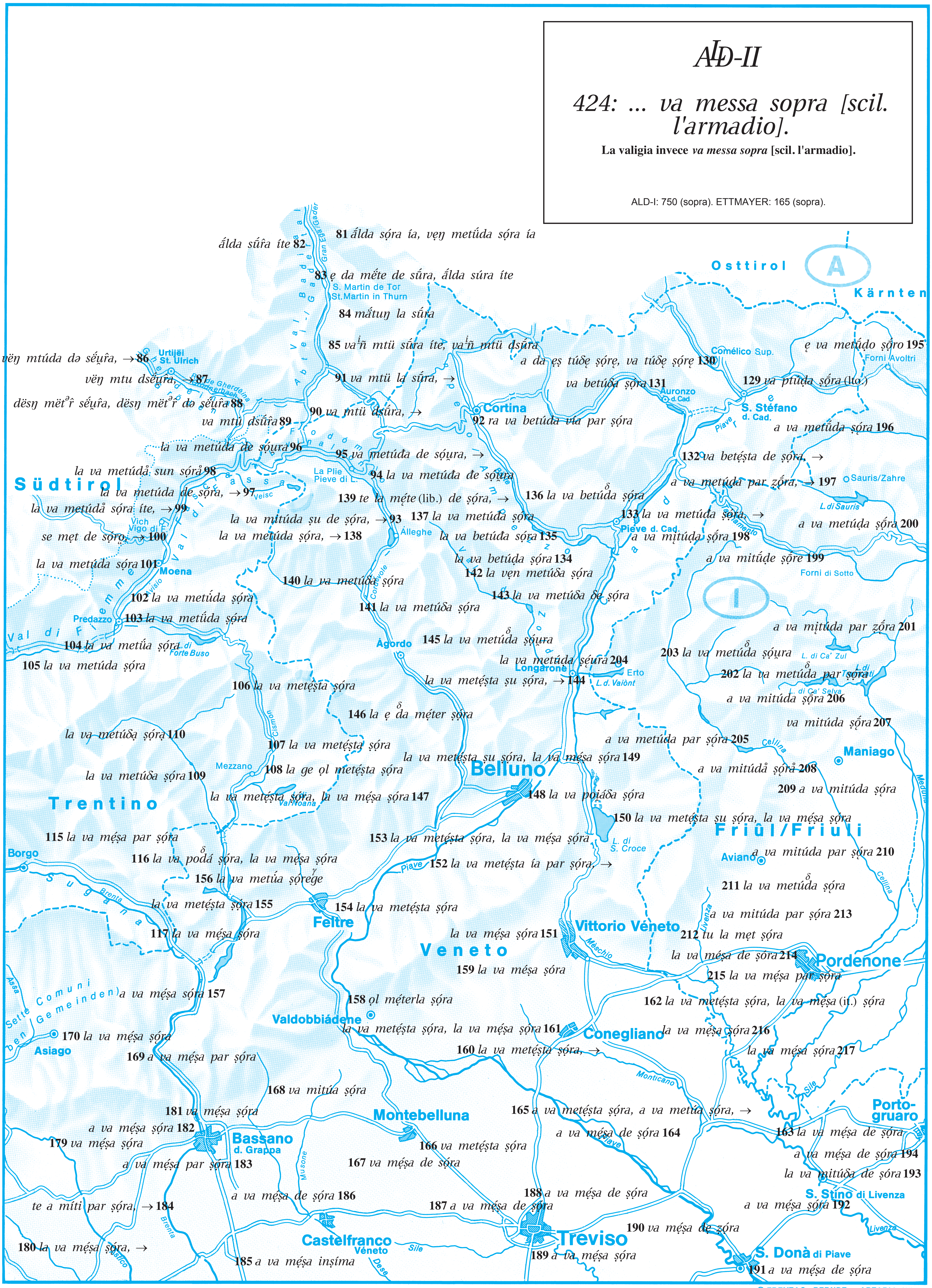
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

424: ... va messa sopra [scil. l'armadio].

La valigia invece *va messa sopra* [scil. l'armadio].

ALD-I: 750 (sopra). ETTMAYER: 165 (sopra).



50 km



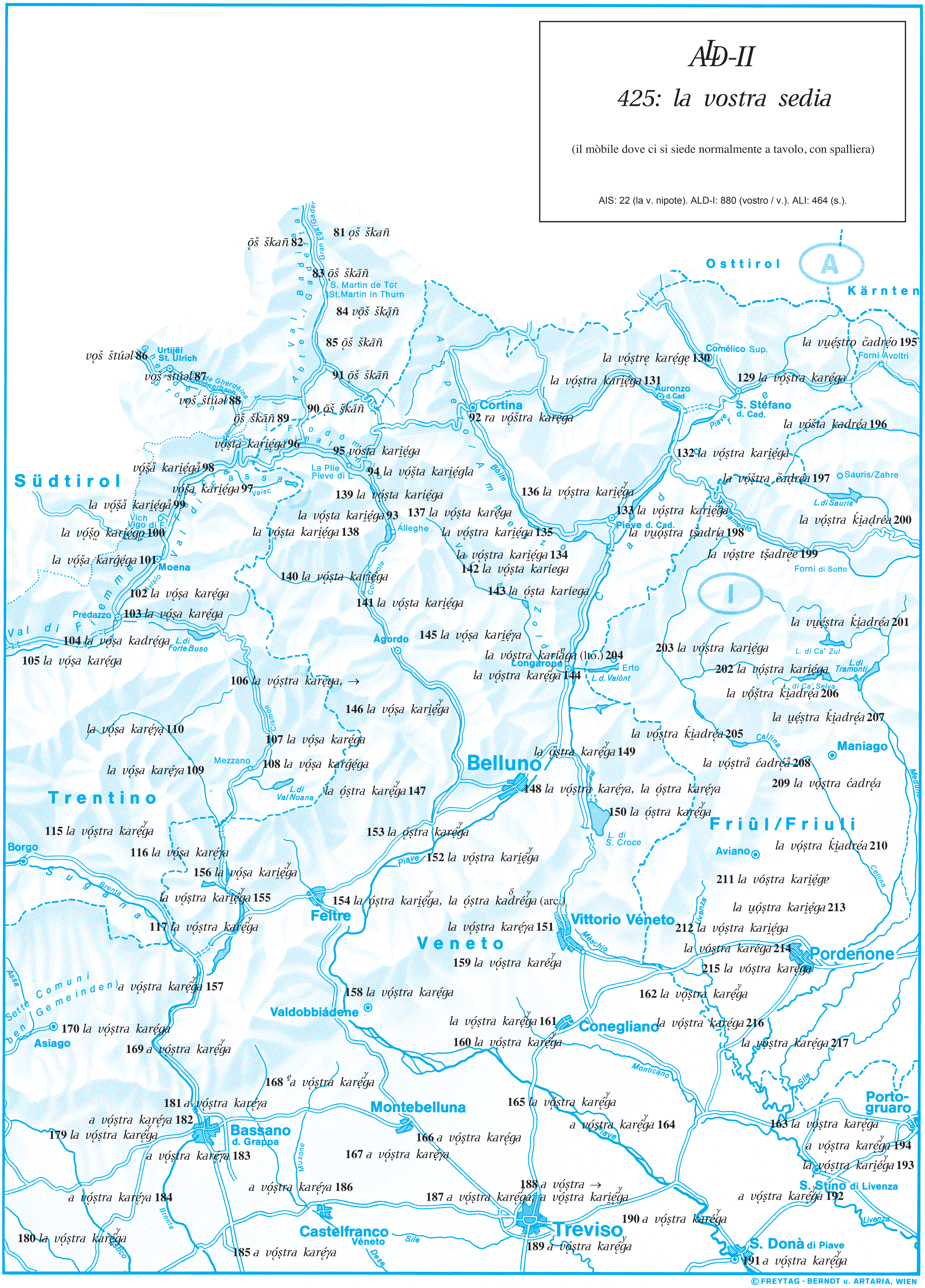
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

425: la vostra sedia

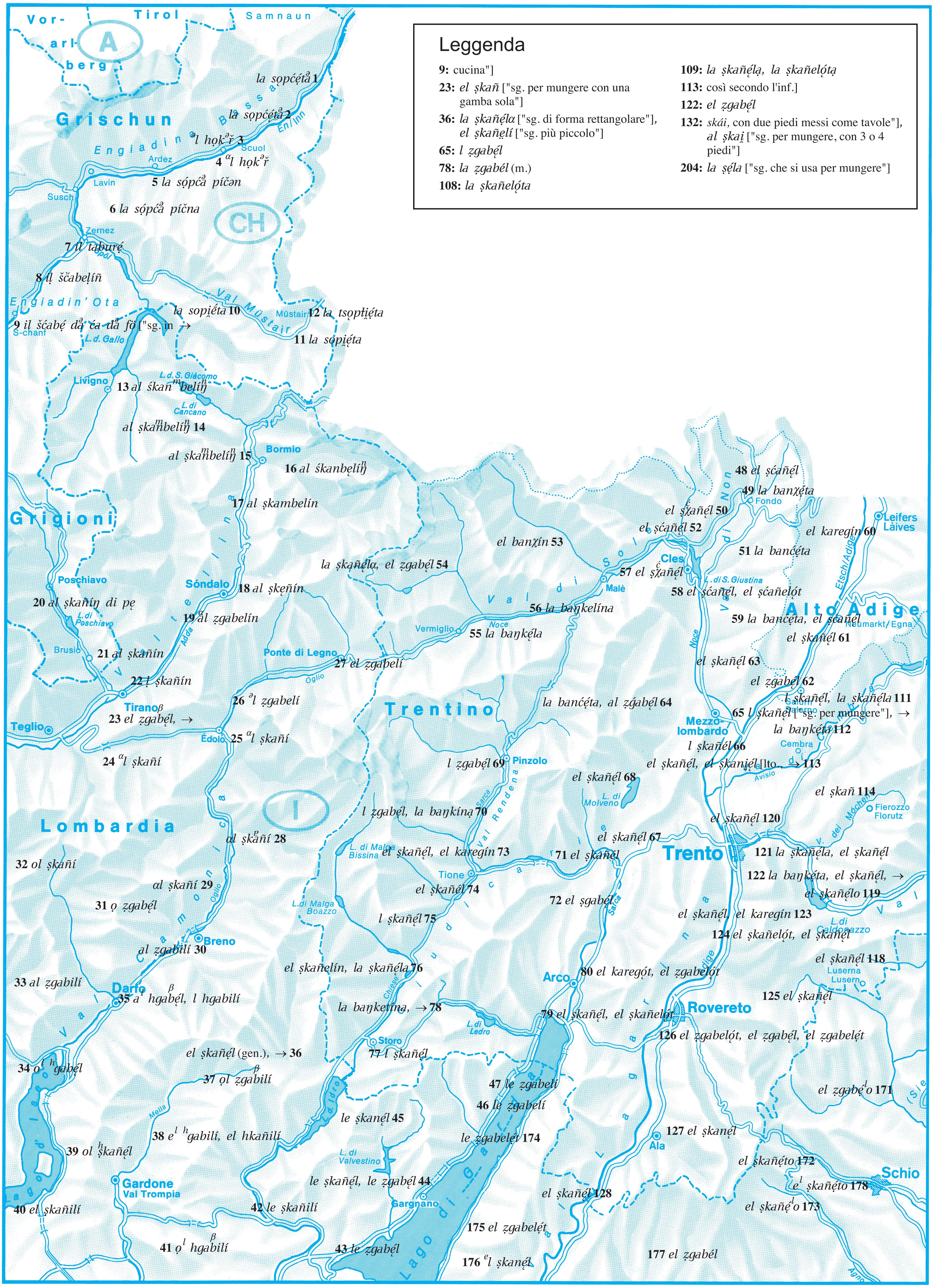
(il mòbile dove ci si siede normalmente a tavolo, con spalliera)

AIS: 22 (la v. nipote). ALD-I: 880 (vostro / v.). ALI: 464 (s.).



Leggenda

9: cucina"]
23: *el ṣkañ* ["sg. per mungere con una gamba sola"]
36: *la ṣkañẹlα* ["sg. di forma rettangolare"], *el ṣkañẹlí* ["sg. più piccolo"]
65: *l ẓgabẹ́l*
78: *la ẓgabél* (m.)
108: *la ṣkañelọ́ta*
109: *la ṣkañẹ́lạ, la ṣkañelọ́tạ*
113: così secondo l'inf.]
122: *el ẓgabẹ́l*
132: *skái*, con due piedi messi come tavole"], *al ṣkai̯* ["sg. per mungere, con 3 o 4 piedi"]
204: *la ṣẹ́la* ["sg. che si usa per mungere"]



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

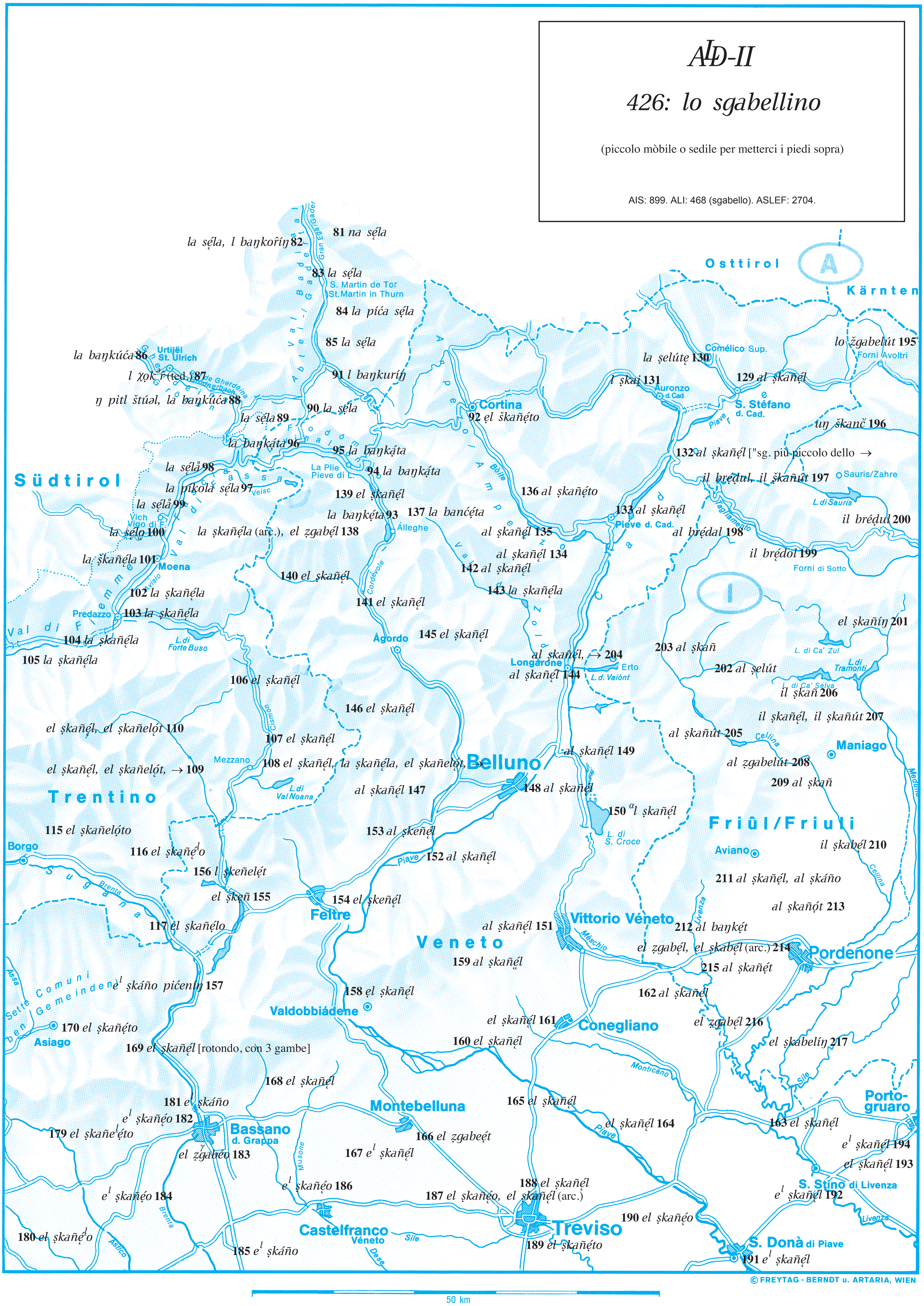
50 km

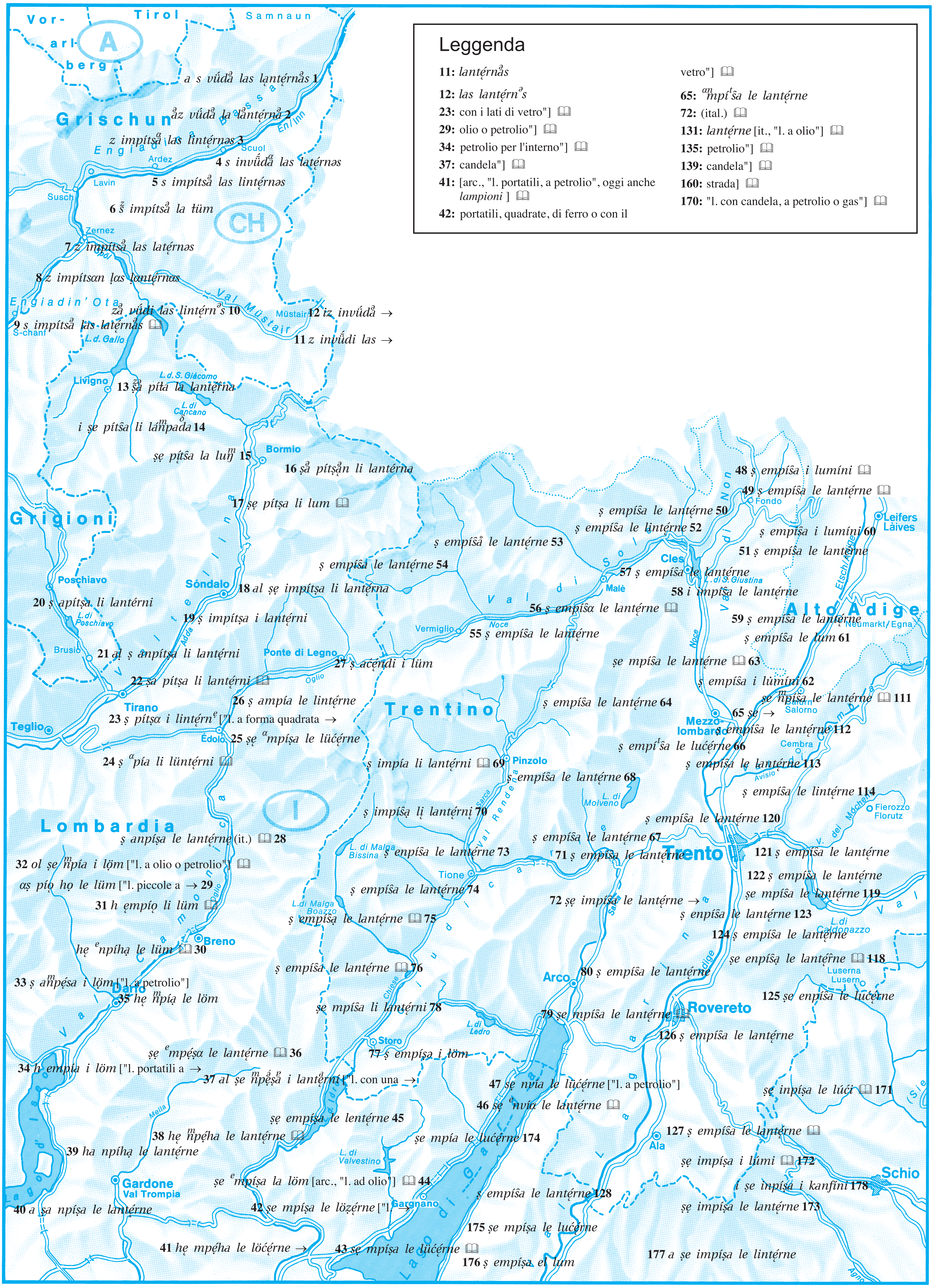
ALD-II

426: lo sgabellino

(piccolo mòbile o sedile per metterci i piedi sopra)

AIS: 899. ALI: 468 (sgabello). ASLEF: 2704.





Leggenda

11: *lantę́rnås*

12: *las lantę́rn's*

23: con i lati di vetro"] 📖

29: olio o petrolio"] 📖

34: petrolio per l'interno"] 📖

37: candela"] 📖

41: [arc., "l. portatili, a petrolio", oggi anche *lampioni*] 📖

42: portatili, quadrate, di ferro o con il vetro"] 📖

65: *anmpíşa le lantę́rne*

72: (ital.) 📖

131: *lantę́rne* [it., "l. a olio"] 📖

135: petrolio"] 📖

139: candela"] 📖

160: strada] 📖

170: "l. con candela, a petrolio o gas"] 📖

corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Non tutte le risposte corrispondono al plurale della domanda del questionario. Sembra inoltre che la realtà fattuale relativa allo stimolo italiano *lanterna* sia molto variegata.

ALD-II

427: [La sera] si accendono le lanterne. 🕮

(apparecchio per l'illuminazione con una candela o a petrolio)

AIS: 911 (accendere), 760 (accendo la pipa), 912 (una lanterna). ALI: 412 (accendere [il fuoco]).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

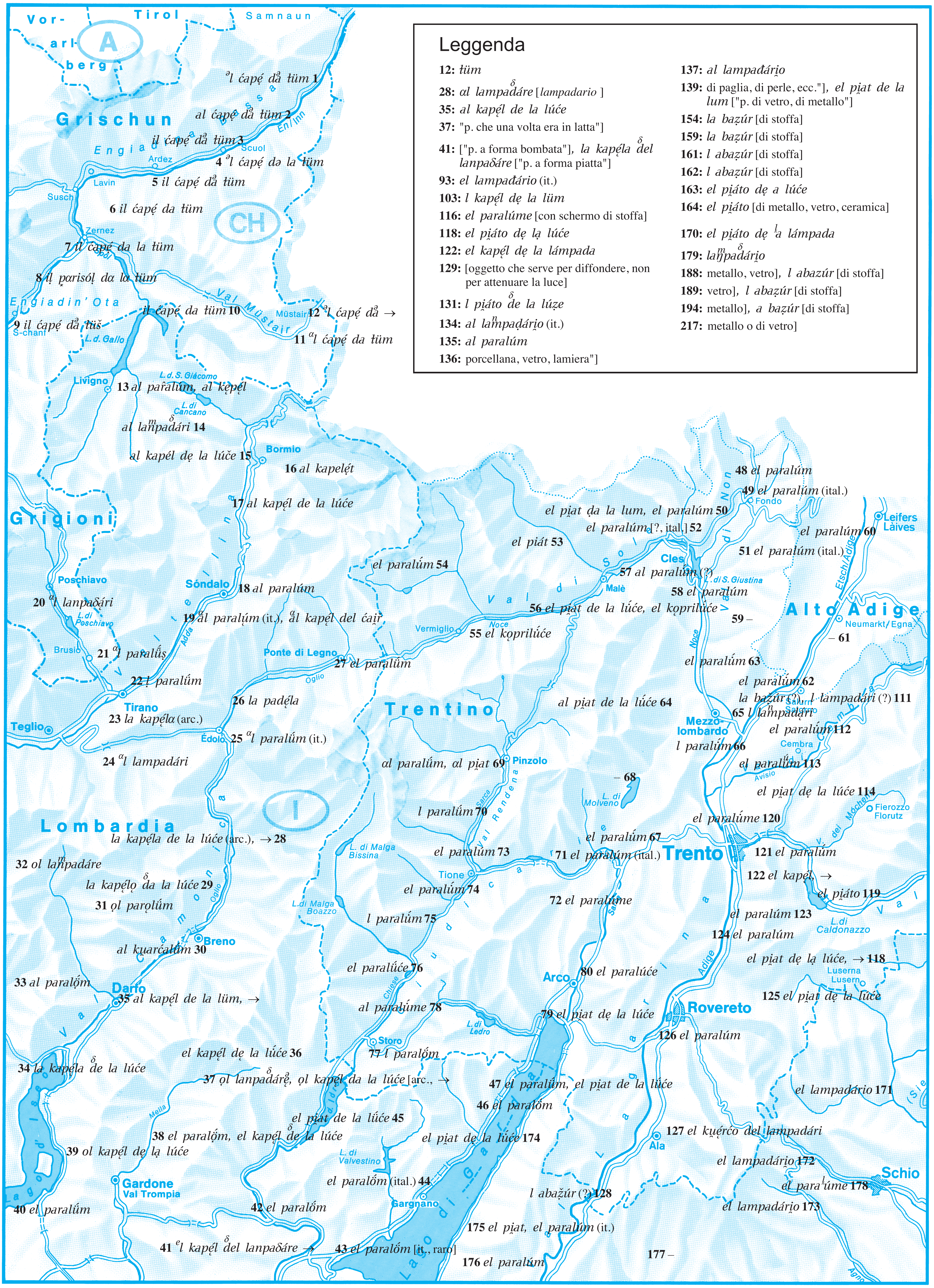
Comm.: Non tutte le risposte riflettono l'articolo indeterminativo della domanda. Si osservi inoltre l'estensione geografica della metafora relativa alla *pera* (ted. *Birne*).

ALD-II

428: una lampadina [elettrica]

ALD-I: 833 (uno / una).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

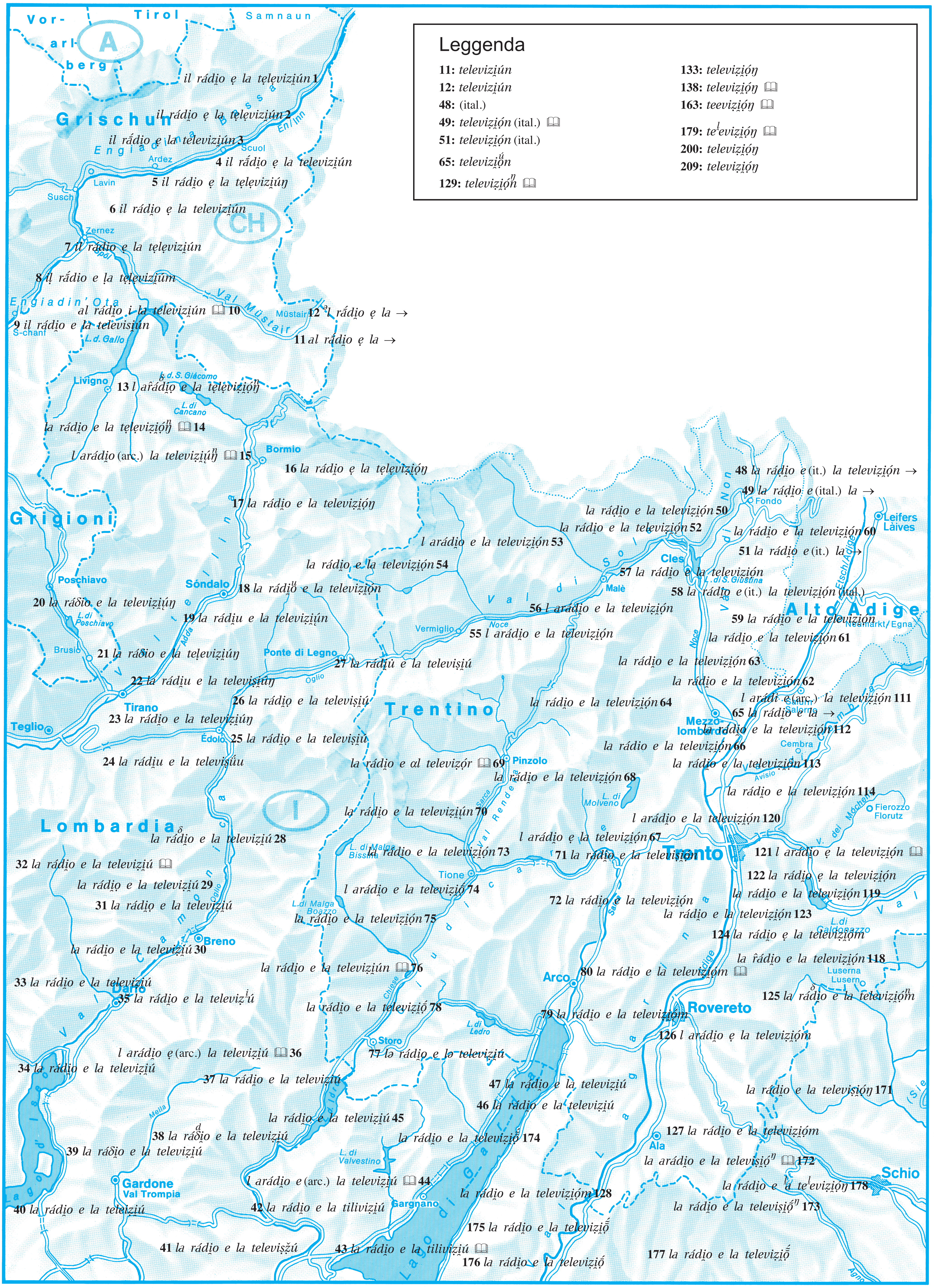
Comm.: Si noti l'estensione geografica del modismo francese *abat-jour* !

ALD-II

429: il paralume

(schermo di stoffa, vetro ecc. per attenuare la luce di una lampadina)



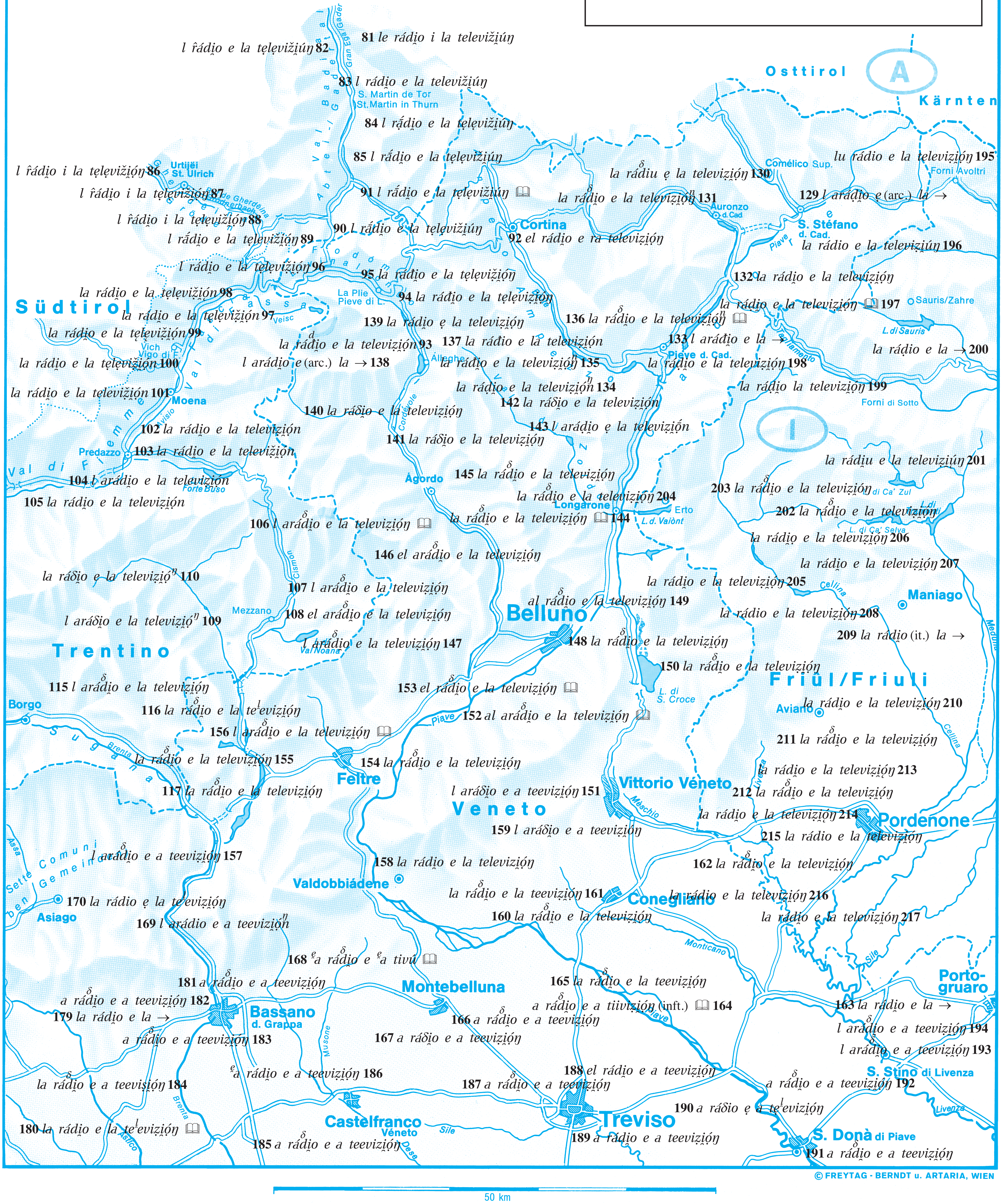


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

430: la radio e la TV 🕮





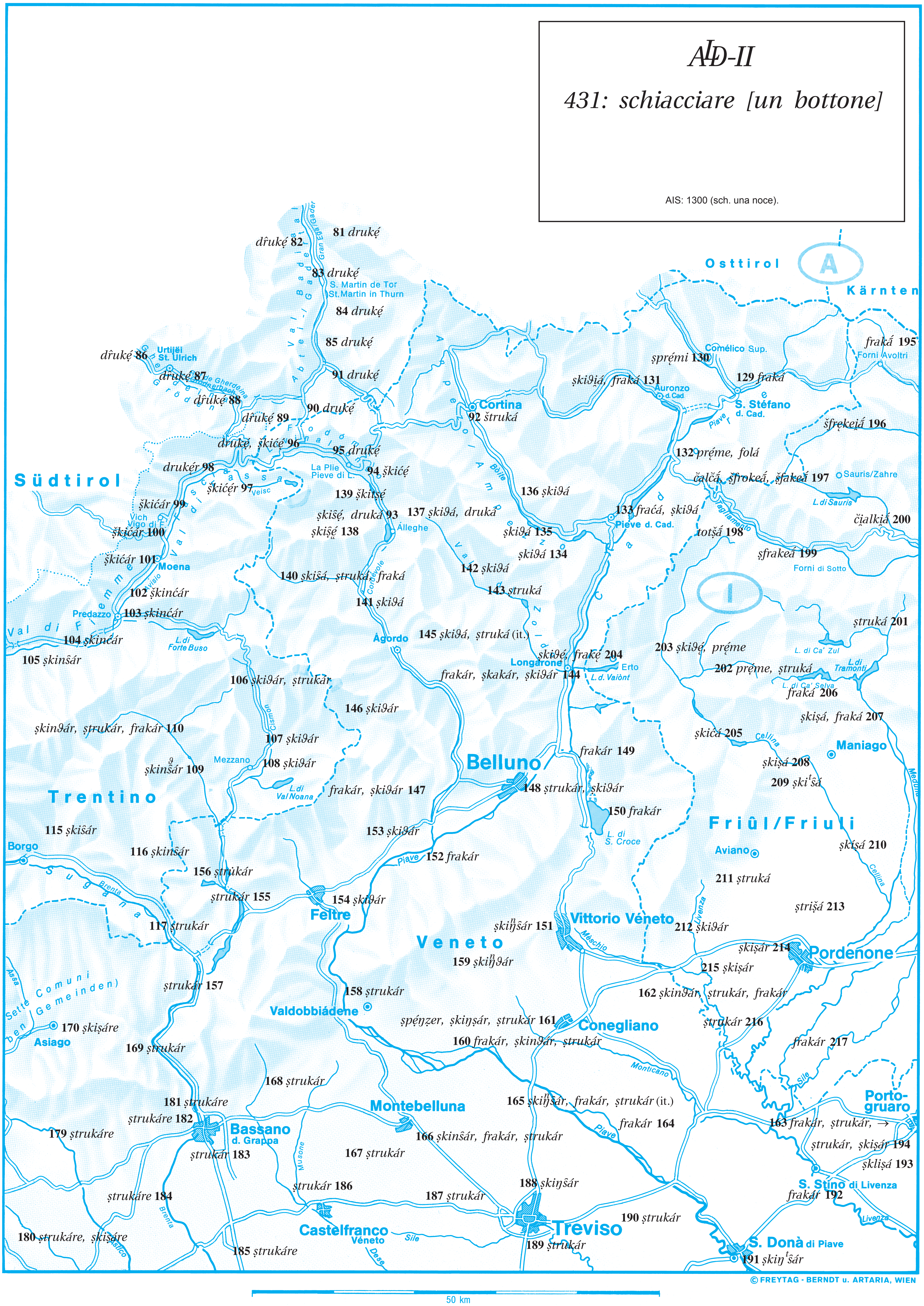
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

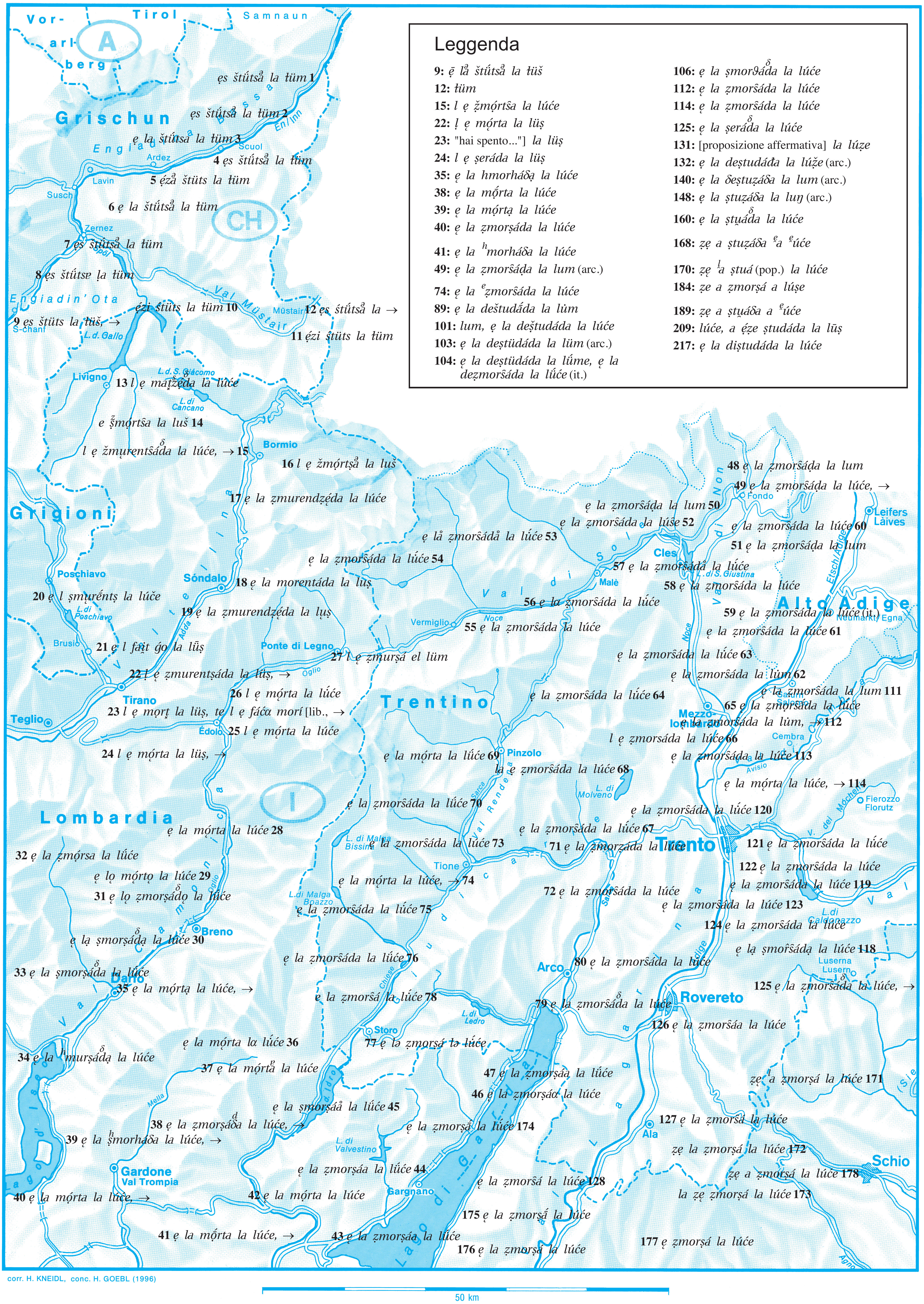
50 km

ALD-II

431: *schiacciare [un bottone]*

AIS: 1300 (sch. una noce).





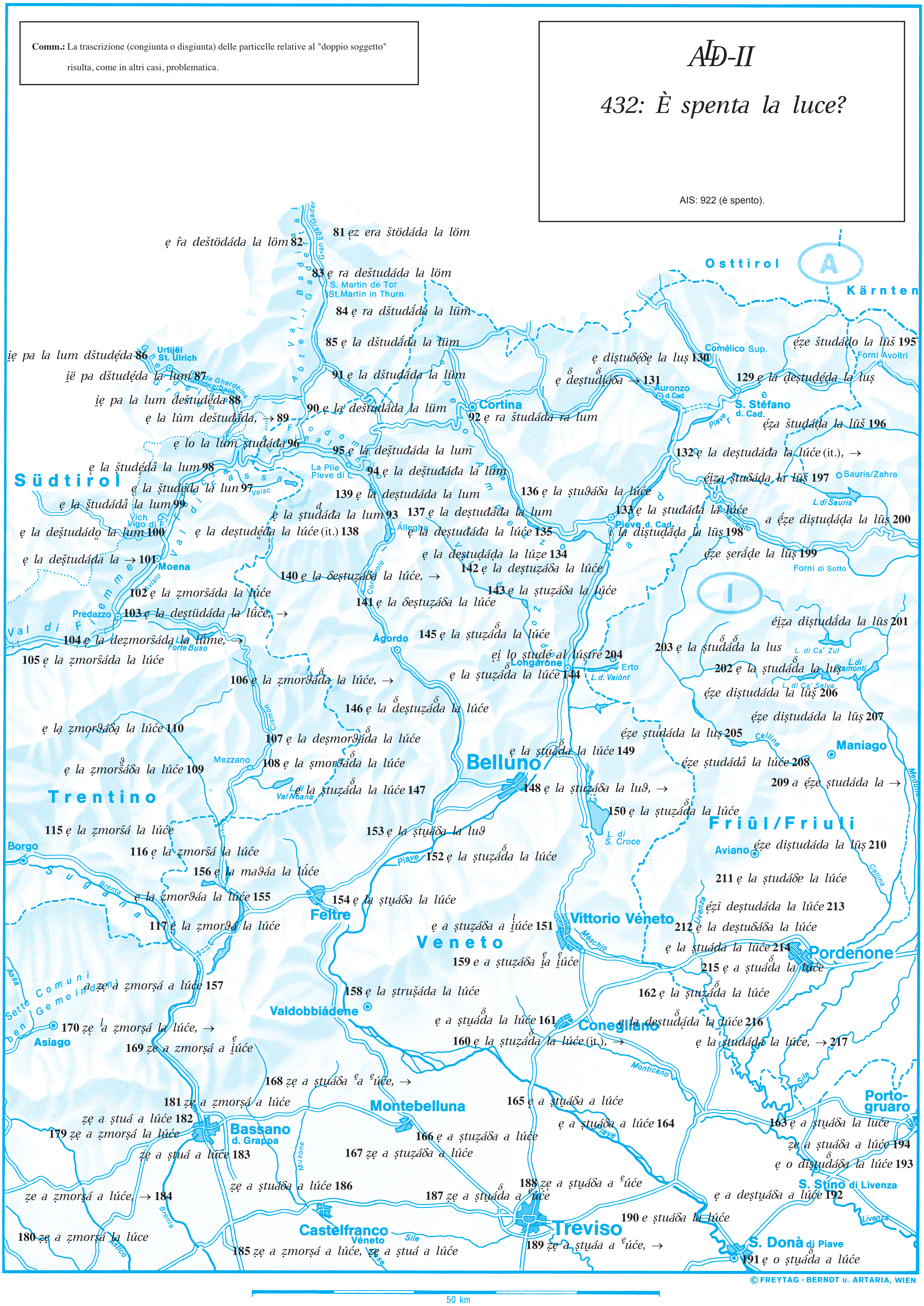
Leggenda
9: ẹ̄ lå̂ štǘtså̂ la łüš
12: łüm
15: l ẹ ẓ̌mọ́rtŝa la lúće
22: ḷ ẹ mọ́rta la lüṣ
23: "hai spento..."] la lüṣ
24: l ẹ ṣeráda la lüṣ
35: ẹ la hmorháδạ la lúće
38: ẹ la mọ̋rta la lúće
39: ẹ la mọ́rtạ la lúće
40: ẹ la ẓmorṣáda la lúće
41: ẹ la ʰmorháδa la lúće
49: ẹ la ẓmorŝáḍa la lum (arc.)
74: ẹ la ᵉẓmorŝáda la lúće
89: ẹ la deštudā́da la lùm
101: lum, ẹ la deṣtudáda la lúće
103: ẹ la deṣtüdáda la lüm (arc.)
104: ẹ la deṣtüdáda la lǘme, ẹ la dezmorŝáda la lǘće (it.)
106: ẹ la ṣmorϑáda la lúće
112: ẹ la ẓmorŝáda la lúće
114: ẹ la ẓmorŝáda la lúće
125: ẹ la ṣeráda la lúće
131: [proposizione affermativa] la lúẓe
132: ẹ la deṣtudáđa la lúže (arc.)
140: ẹ la δeṣtuẓáδa la lum (arc.)
148: ẹ la ṣtuẓáδa la luŋ (arc.)
160: ẹ la ṣtu̯áda la lúće
168: ẓẹ a ṣtuẓáδa ᵉa ᵉúće
170: ẓẹ ˡa ṣtuá (pop.) la lúće
184: ẓe a ẓmorṣá a lúṣe
189: ẓẹ a ṣtu̯áδa a ᵉúće
209: lúće, a ẹ́ẓe ṣtudáda la lūṣ
217: ẹ la diṣtudáda la lúće
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadin' Ota
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Bormio
Trento
Rovereto
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

Comm.: La trascrizione (congiunta o disgiunta) delle particelle relative al "doppio soggetto" risulta, come in altri casi, problematica.

ALD-II

432: È spenta la luce?

AIS: 922 (è spento).





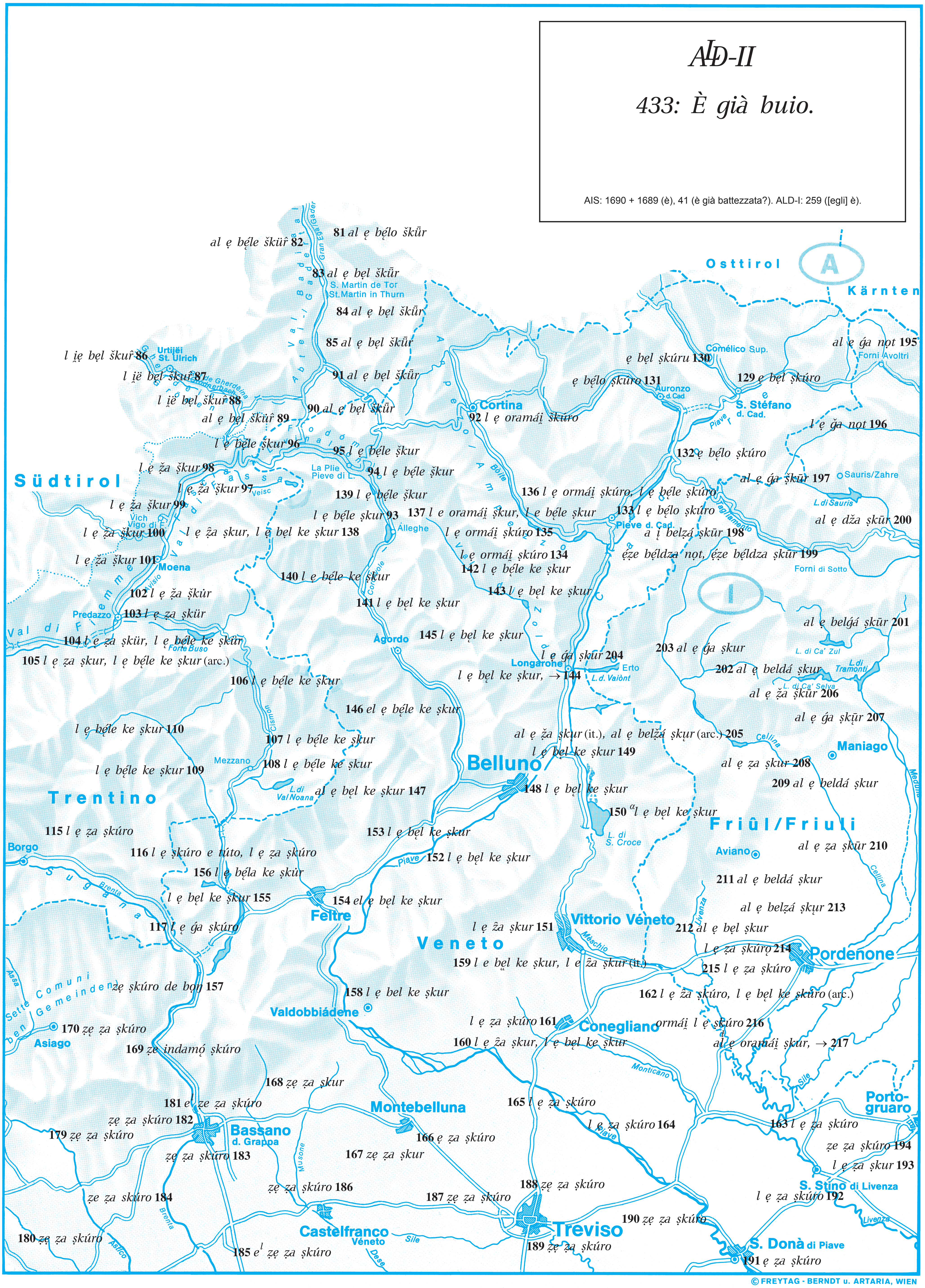
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

433: È già buio.

AIS: 1690 + 1689 (è), 41 (è già battezzata?). ALD-I: 259 ([egli] è).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

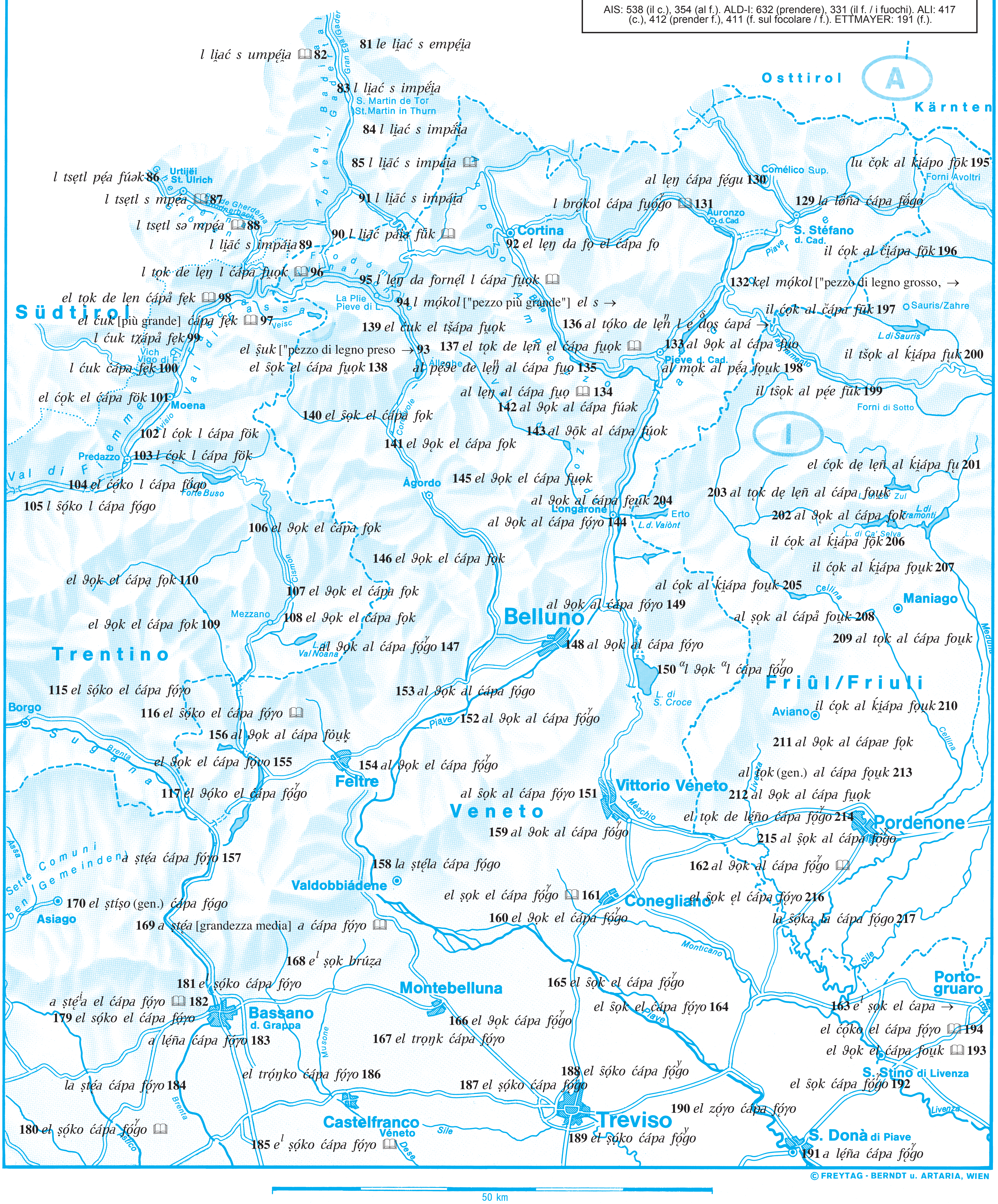
50 km

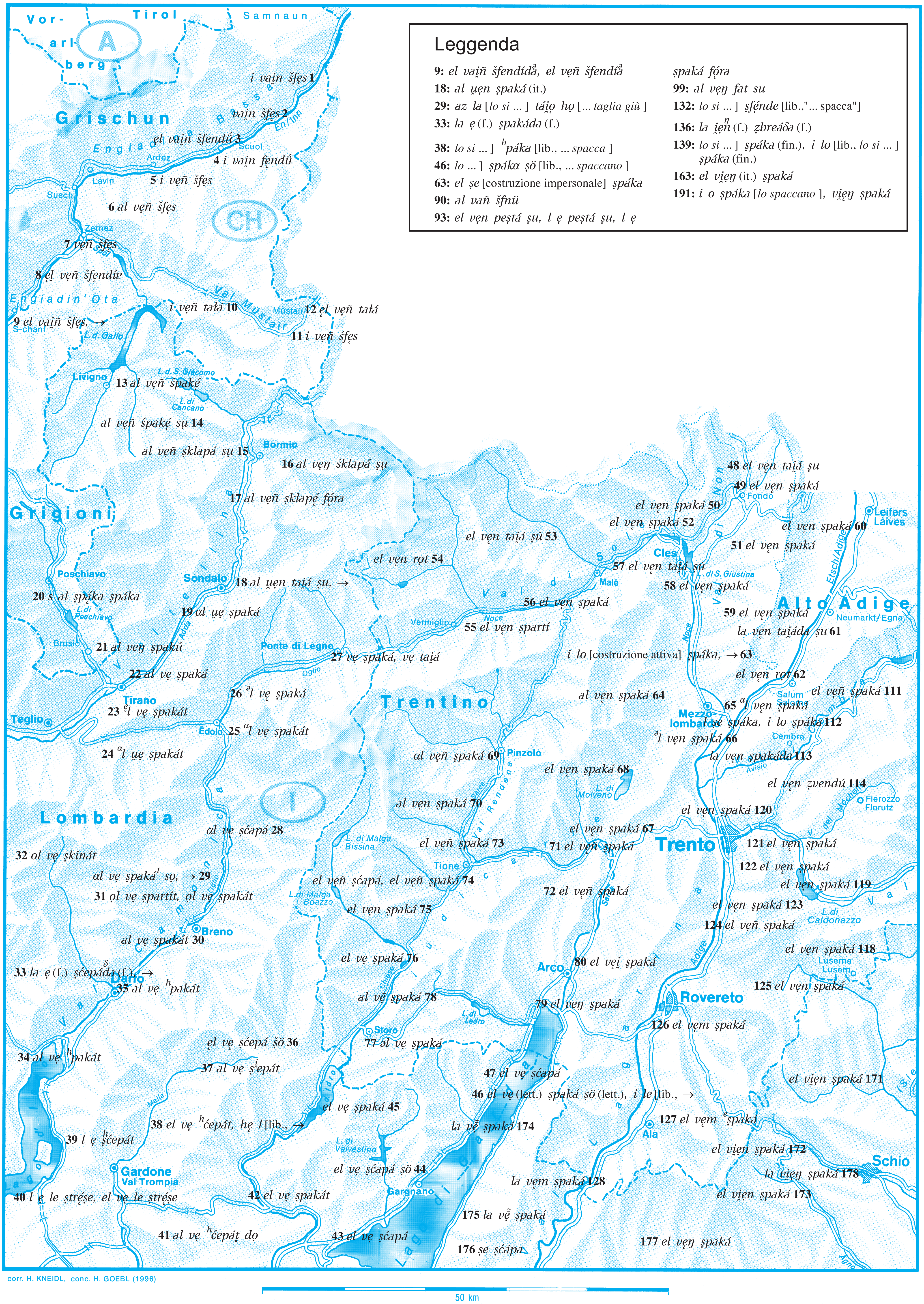
ALD-II

434: Il ciocco prende fuoco. 🕮

(ciocco di legno, grandezza media)

AIS: 538 (il c.), 354 (al f.). ALD-I: 632 (prendere), 331 (il f. / i fuochi). ALI: 417 (c.), 412 (prender f.), 411 (f. sul focolare / f.). ETTMAYER: 191 (f.).

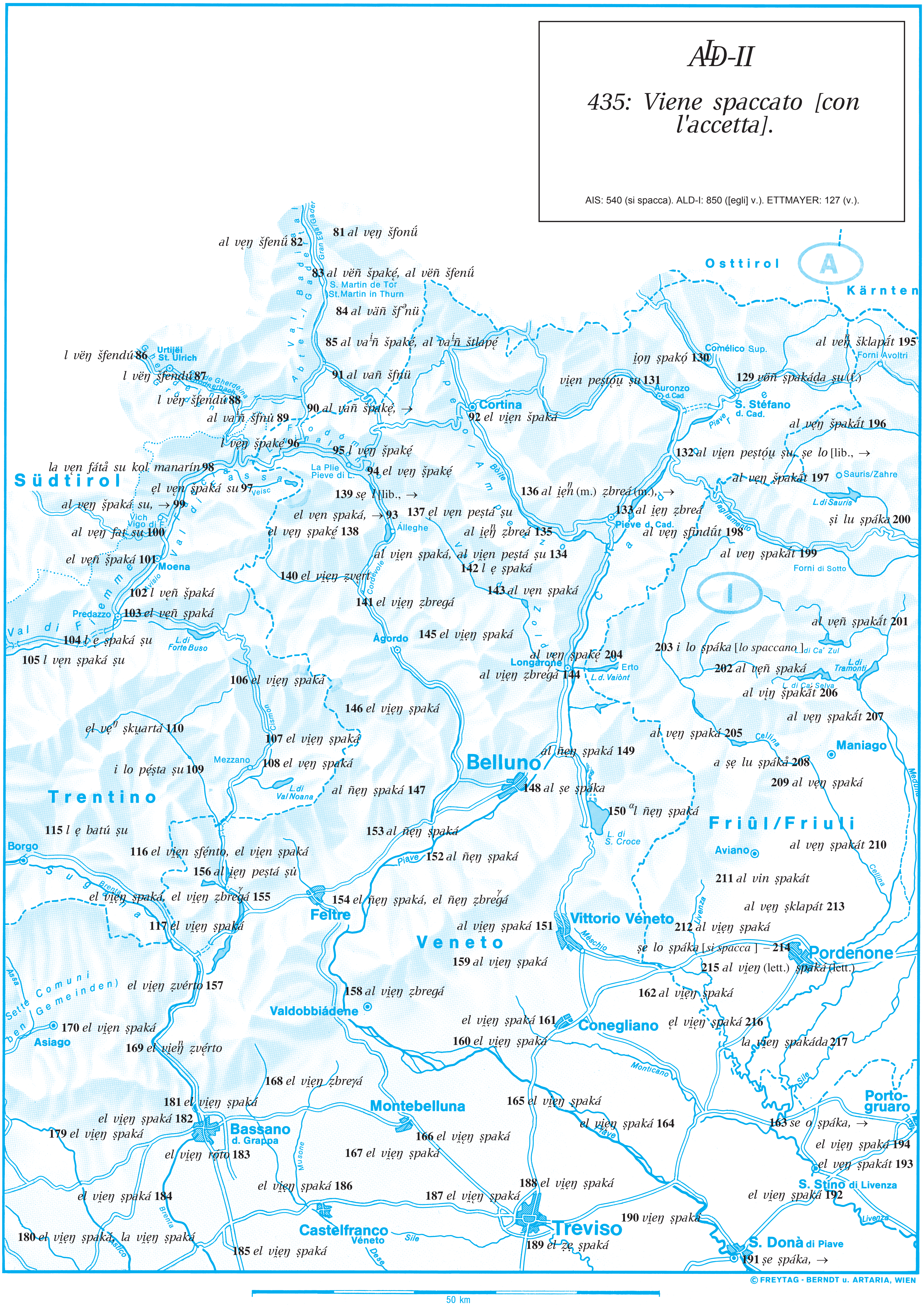


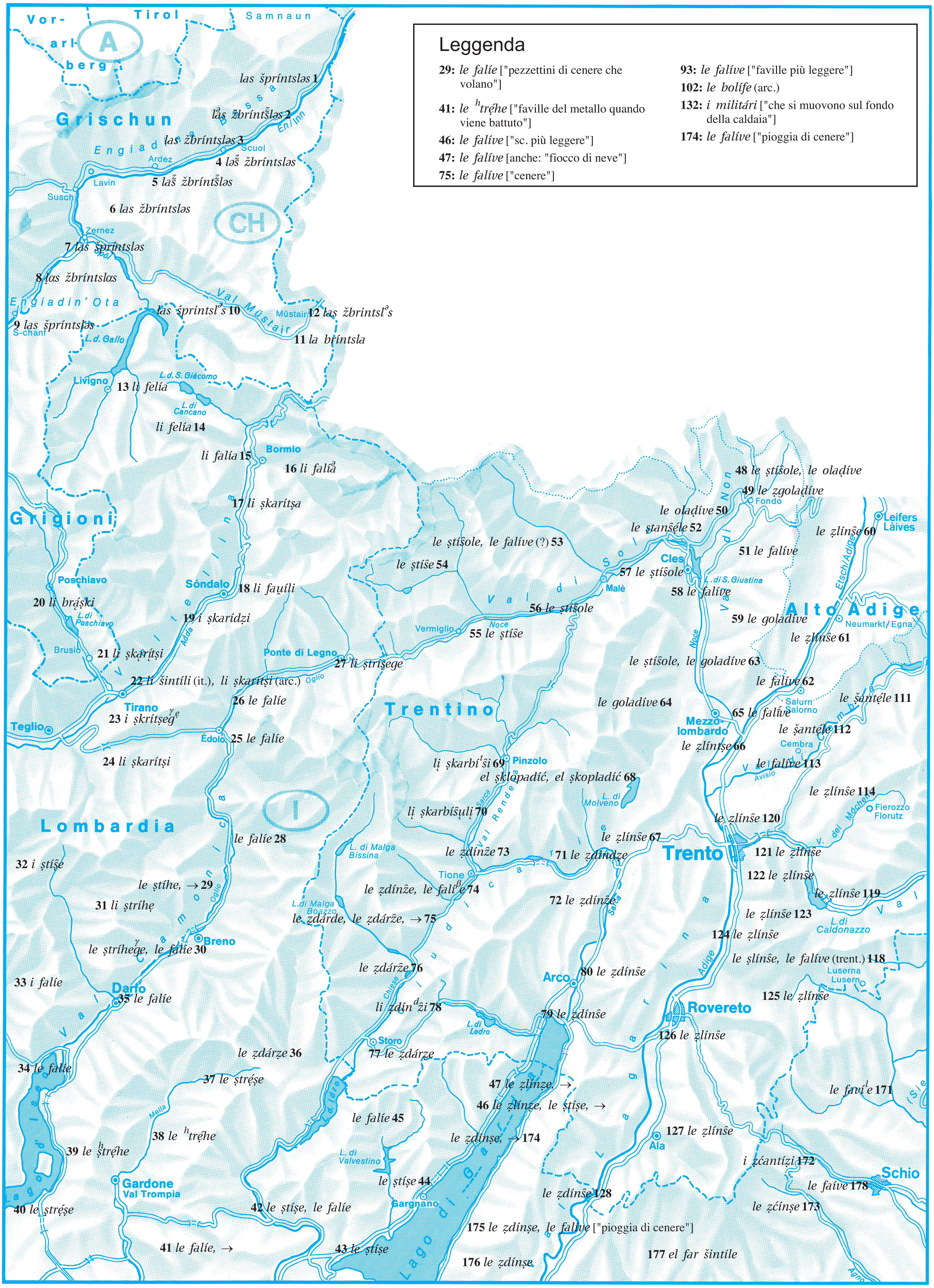

Leggenda
9: el vai̯ñ šfendídȧ, el veñ šfendíȧ
18: al u̯en ṣpaká (it.)
29: az la [lo si ...] tái̯o ho̦ [... taglia giù]
33: la e̦ (f.) ṣpakáda (f.)
38: lo si ...] ʰpáka [lib., ... spacca]
46: lo ...] ṣpákα ṣö [lib., ... spaccano]
63: el ṣe [costruzione impersonale] ṣpáka
90: al vañ šfnü
93: el ve̦n pe̦stá ṣu, l e̦ pe̦stá ṣu, l e̦ ṣpaká fo̦ra
99: al ve̦ŋ fat su
132: lo si ...] ṣfé̦nde [lib.," ... spacca"]
136: la i̯e̦ŋ (f.) ẓbreáδa (f.)
139: lo si ...] ṣpáka (fin.), i lo [lib., lo si ...] ṣpáka (fin.)
163: el vi̯e̦ŋ (it.) ṣpaká
191: i o ṣpáka [lo spaccano], vi̯e̦ŋ ṣpaká
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Val di Sole
Malè
Cles
Fondo
Val di Non
Leifers Laives
Alto Adige
Neumarkt/ Egna
Trentino
I
Lombardia
Pinzolo
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
Tione
Val Rendena
Sarca
L. di Malga Boazzo
Breno
Val Camonica
Darfo
Arco
L. di Ledro
Storo
Chiese
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Rovereto
Ala
Vallagarina
Adige
Trento
Mezzolombardo
Salurn Salorno
Cembra
Avisio
Fierozzo Florutz
Val del Mòcheni
L. di Caldonazzo
Valsugana
Luserna Lusern
Schio
Etsch/Adige
Noce
L. di S. Giustina
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

435: Viene spaccato [con l'accetta].

AIS: 540 (si spacca). ALD-I: 850 ([egli] v.). ETTMAYER: 127 (v.).





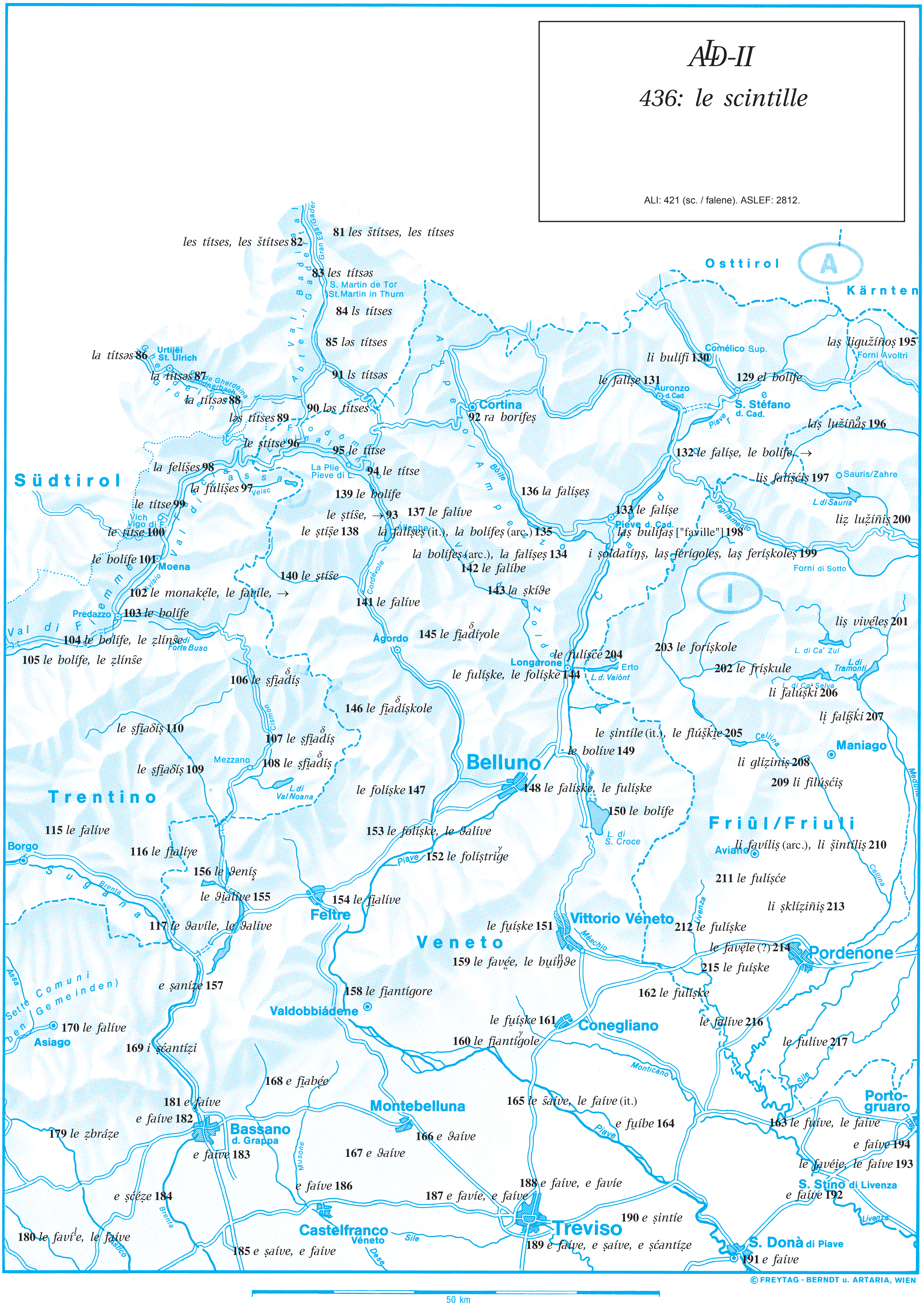
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

436: le scintille

ALI: 421 (sc. / falene). ASLEF: 2812.





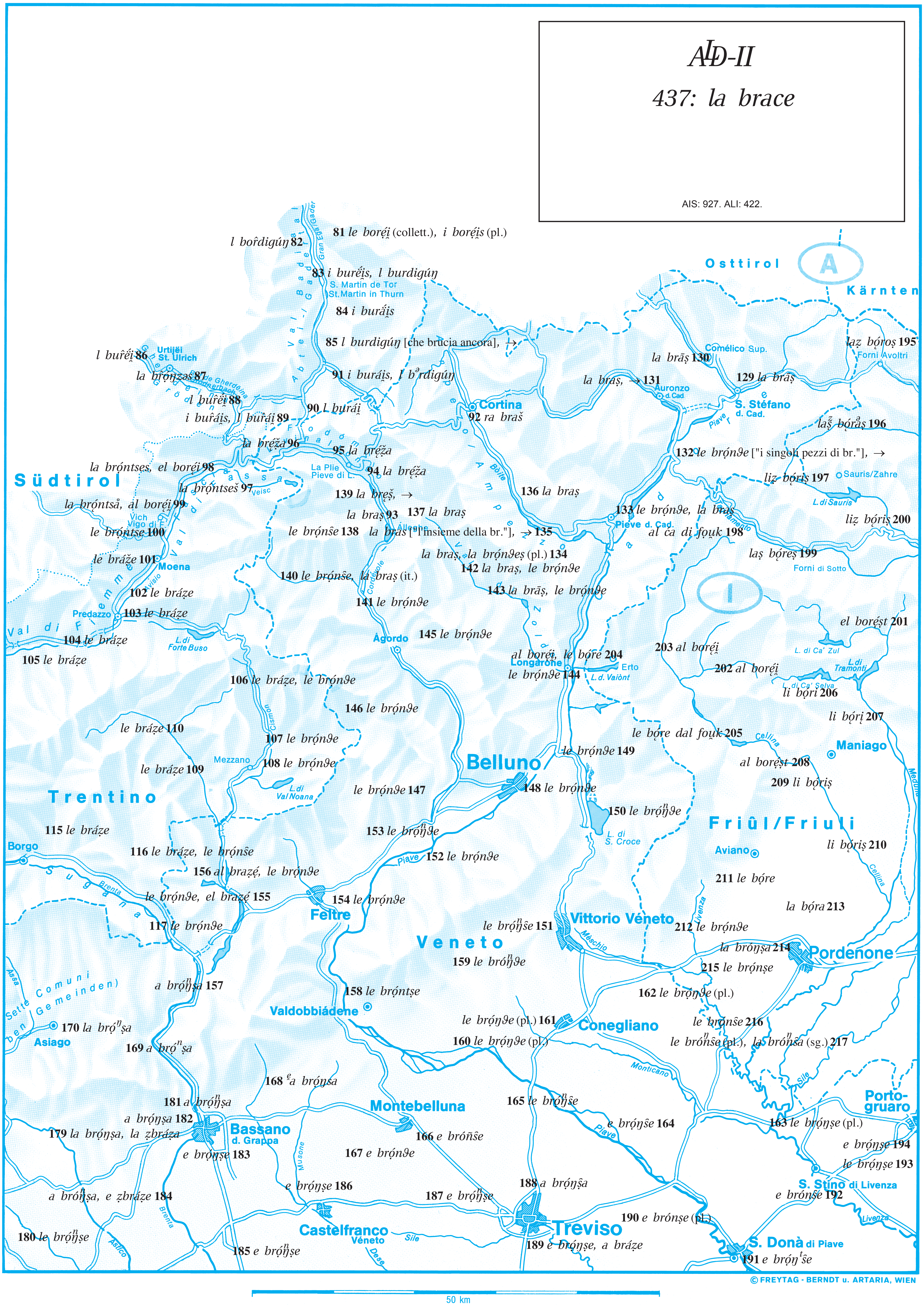
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

437: la brace

AIS: 927. ALI: 422.

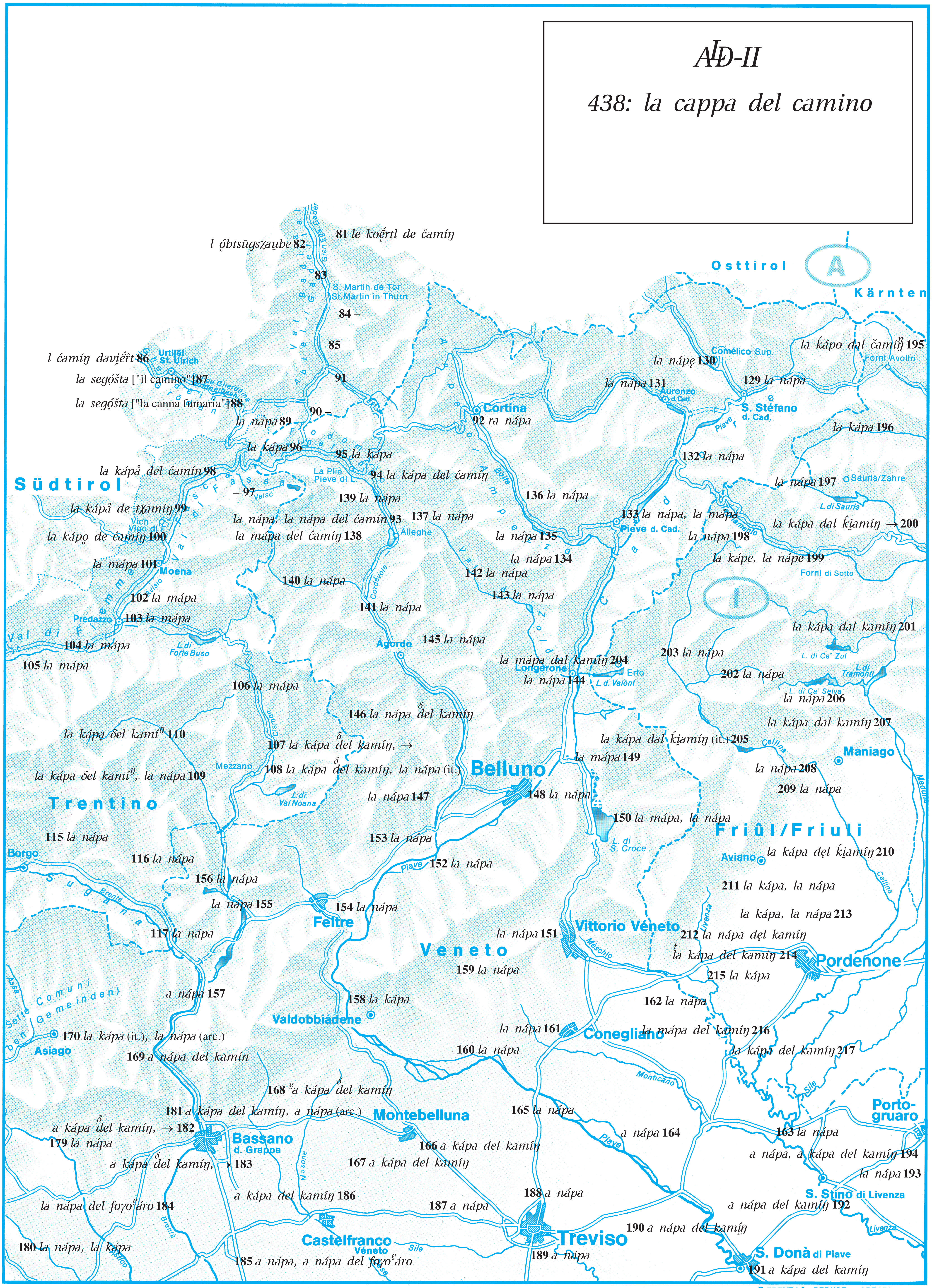




corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

438: la cappa del camino



50 km


Leggenda
12: lę́ña
29: la ştǘo ["st." o "stanza con la st."; ce l'aveva solo il parrocco]
38: cucinare"]
75: aperto, sostituito dalla konòmika "cucina economica, per cucinare e scaldare""]
87: l fëu̯r̂ da pau̯r̂
93: con l'impalcatura], l mur [solo la parte in muro]
95: el fornę́l ["la panca accanto alla st."]
132: la ştúbe ["st. di maiolica", qui non era diffusa]
209: al şpáger (arc.)
Grischun
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
Trento
Rovereto
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

439: la stufa

(oggetto per riscaldare la stanza centrale della casa, non per cucinare)

ALI: 355.





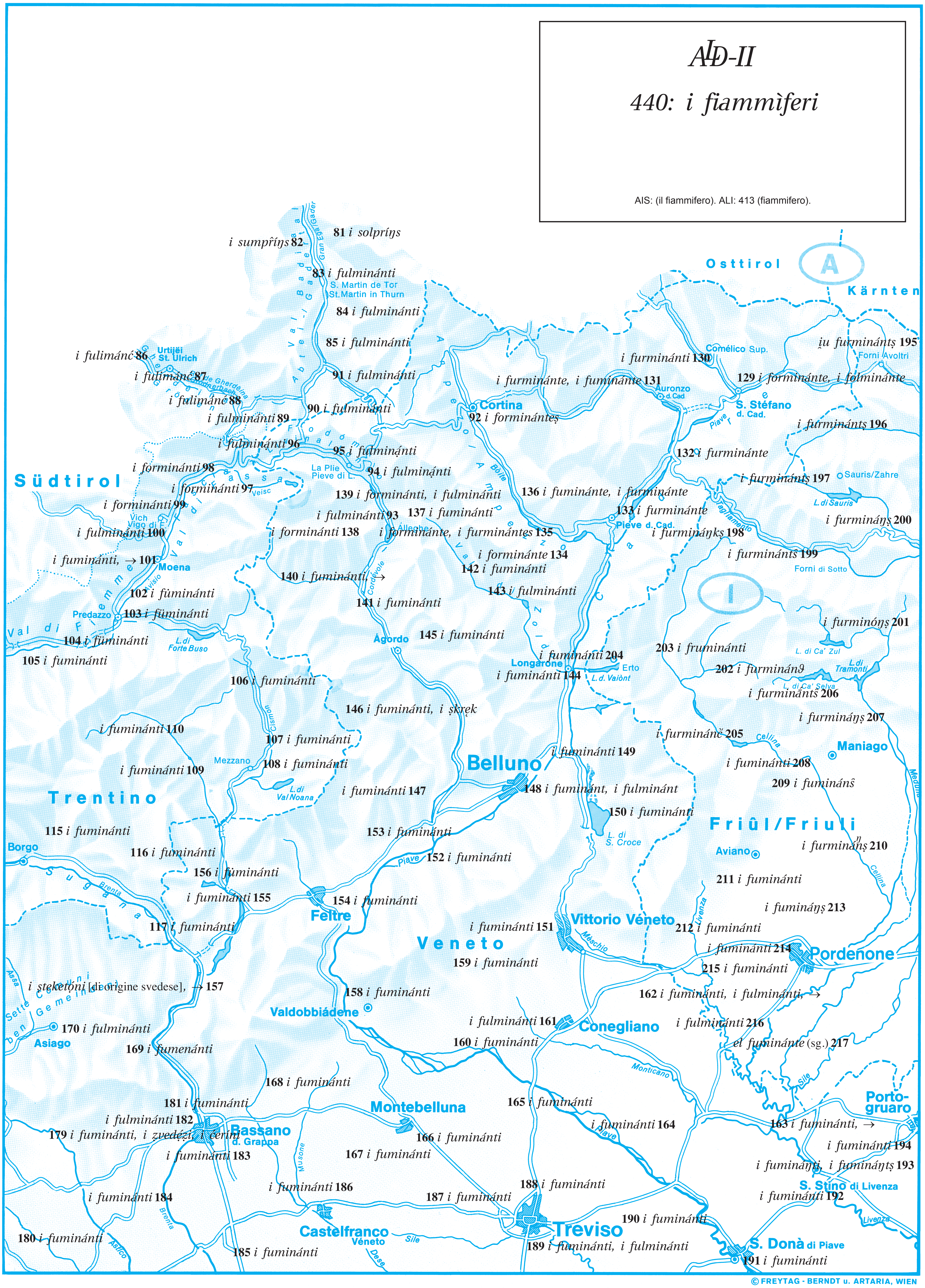
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

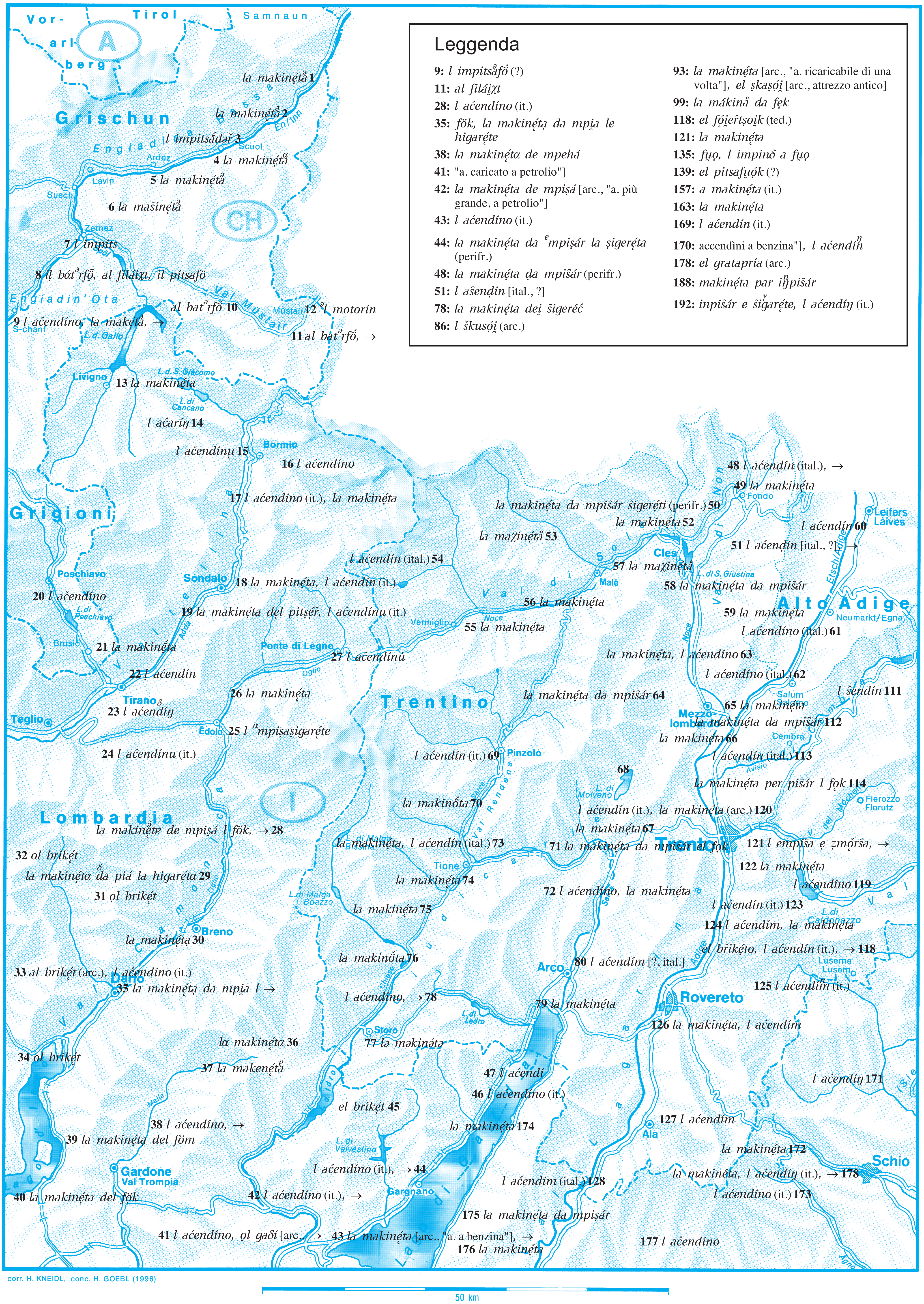
50 km

ALD-II

440: i fiammìferi

AIS: (il fiammifero). ALI: 413 (fiammifero).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

441: l'accendìno





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

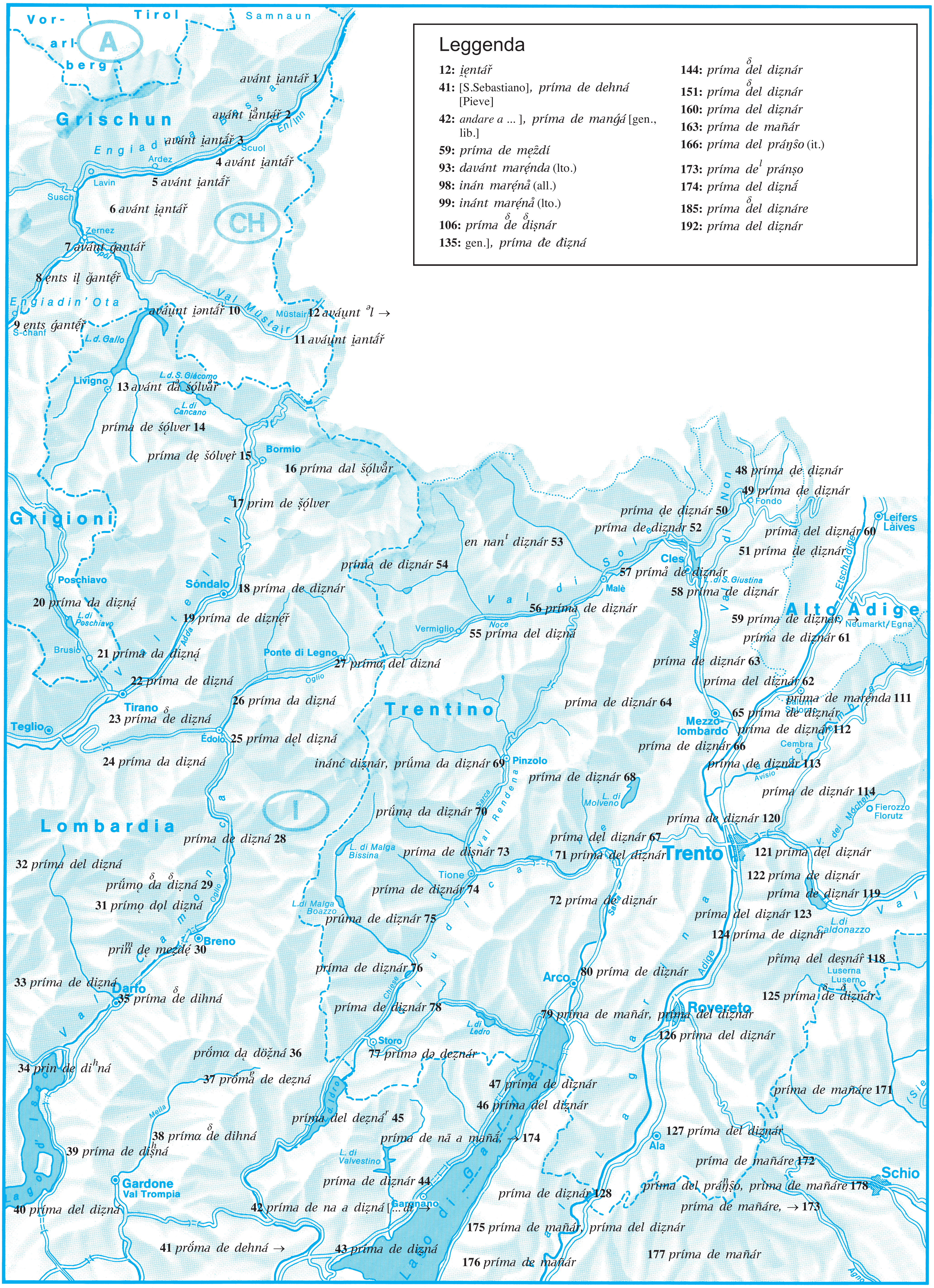
ALD-II

442: cucinare il pranzo 🕮

(preparare il pranzo)

ALI: 602 (cuoce / cucina). ALI: 526 (pr. / pranzate / cibi / fatti bene / sostanziosi / nutrono).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

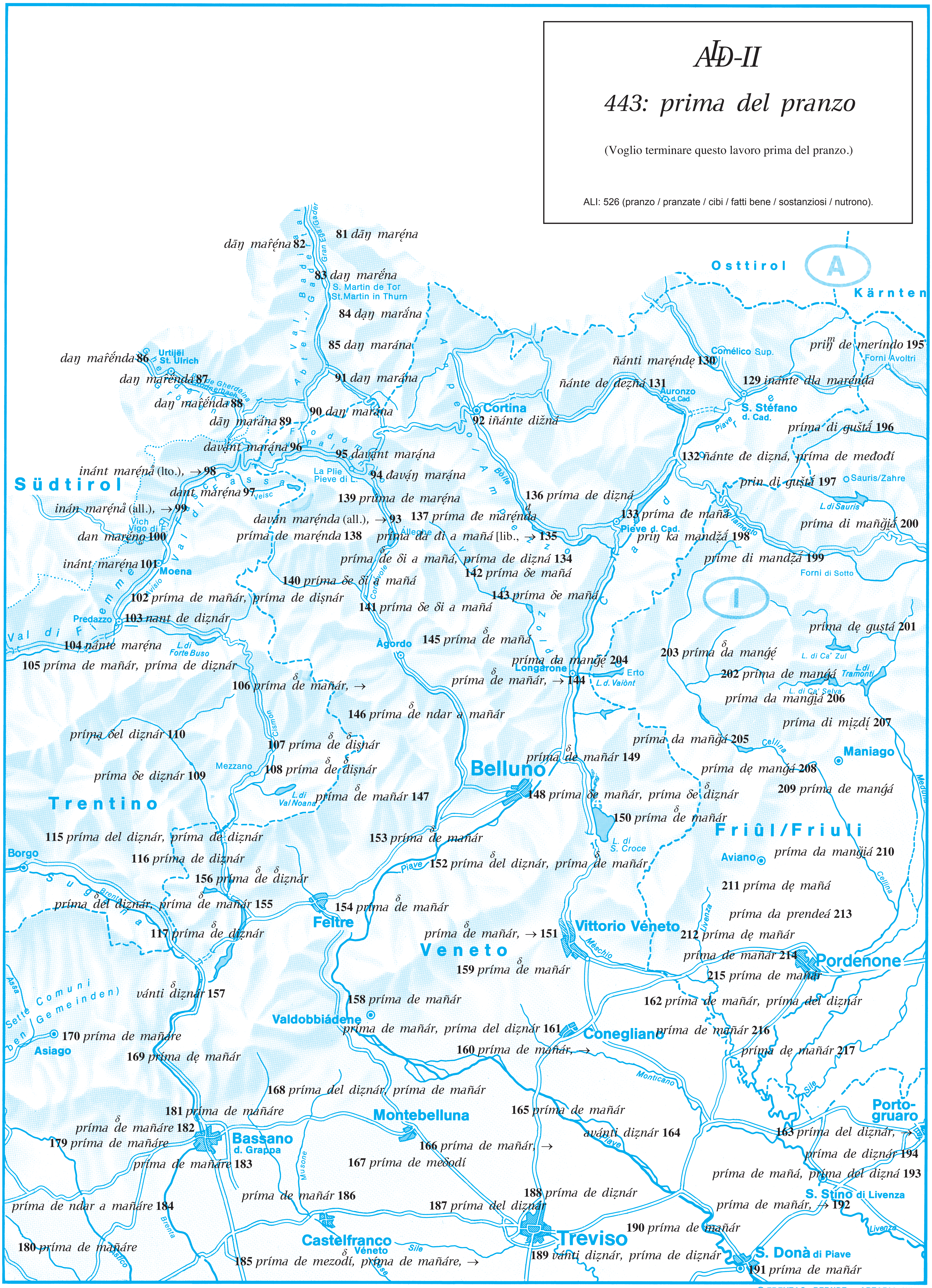
50 km

ALD-II

443: prima del pranzo

(Voglio terminare questo lavoro prima del pranzo.)

ALI: 526 (pranzo / pranzate / cibi / fatti bene / sostanziosi / nutrono).





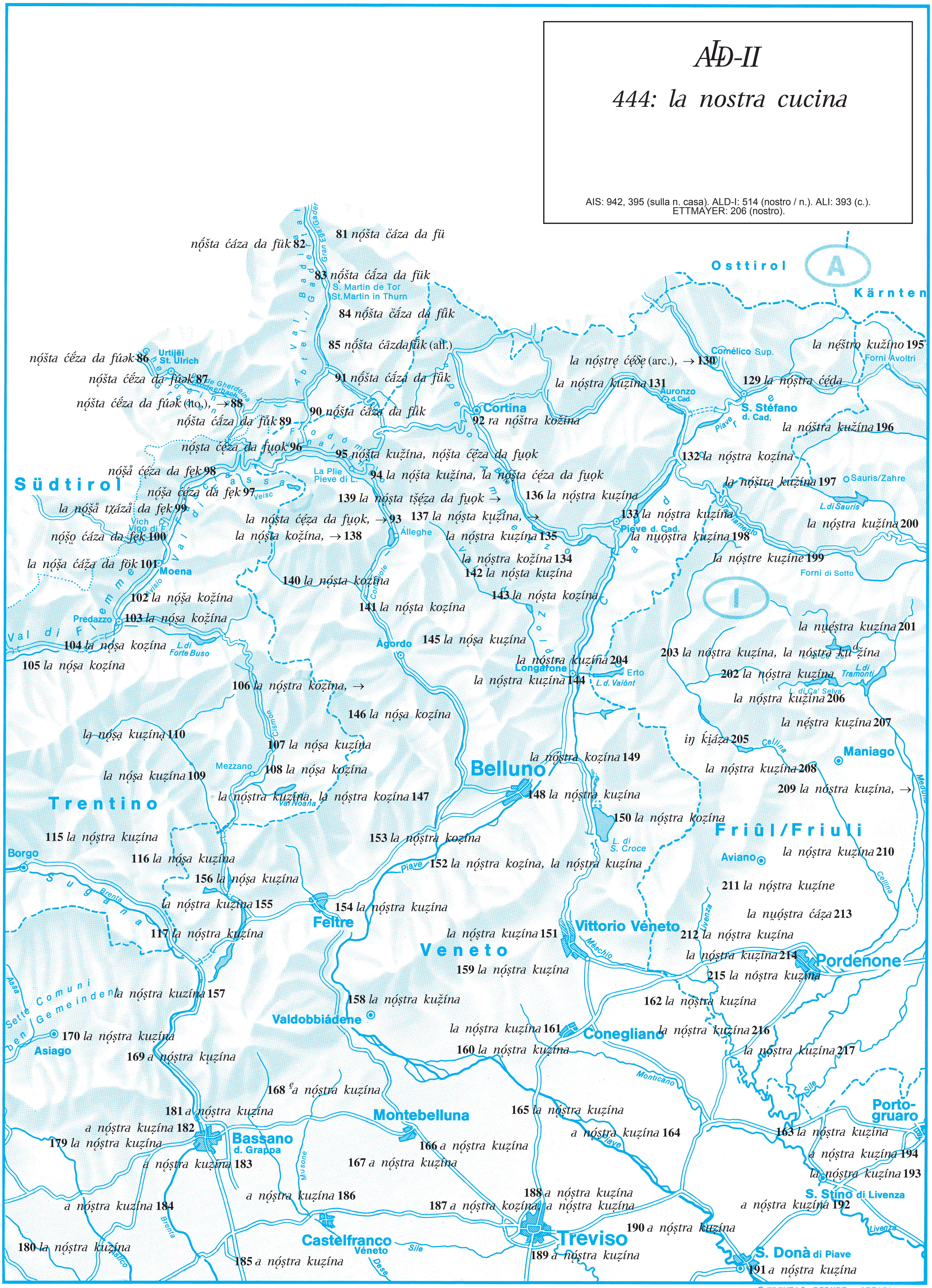
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

444: la nostra cucina

AIS: 942, 395 (sulla n. casa). ALD-I: 514 (nostro / n.). ALI: 393 (c.). ETTMAYER: 206 (nostro).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

445: il lavandìno 🕮

(recipiente sotto il rubinetto; in bagno, in cucina)



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km

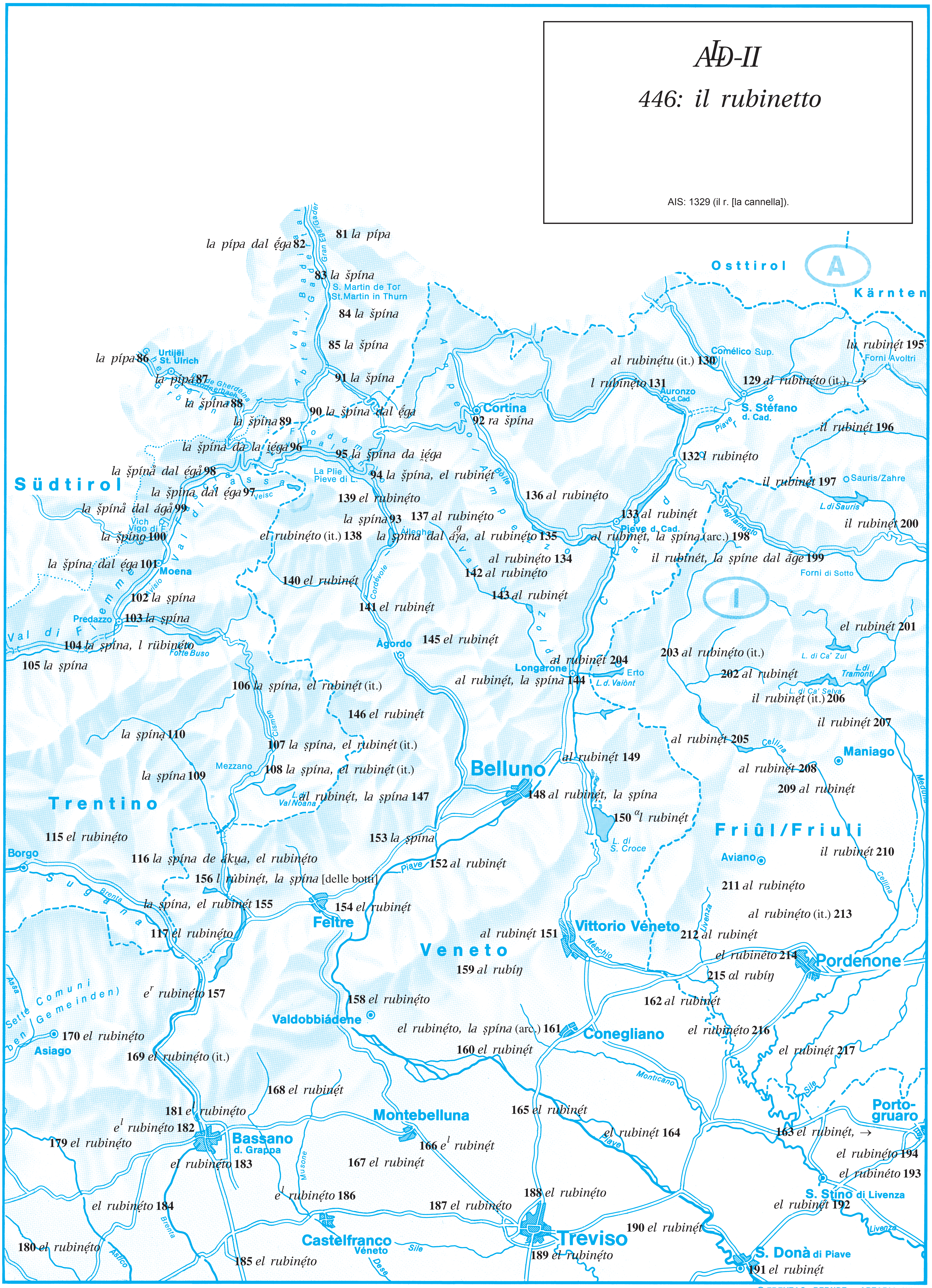


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

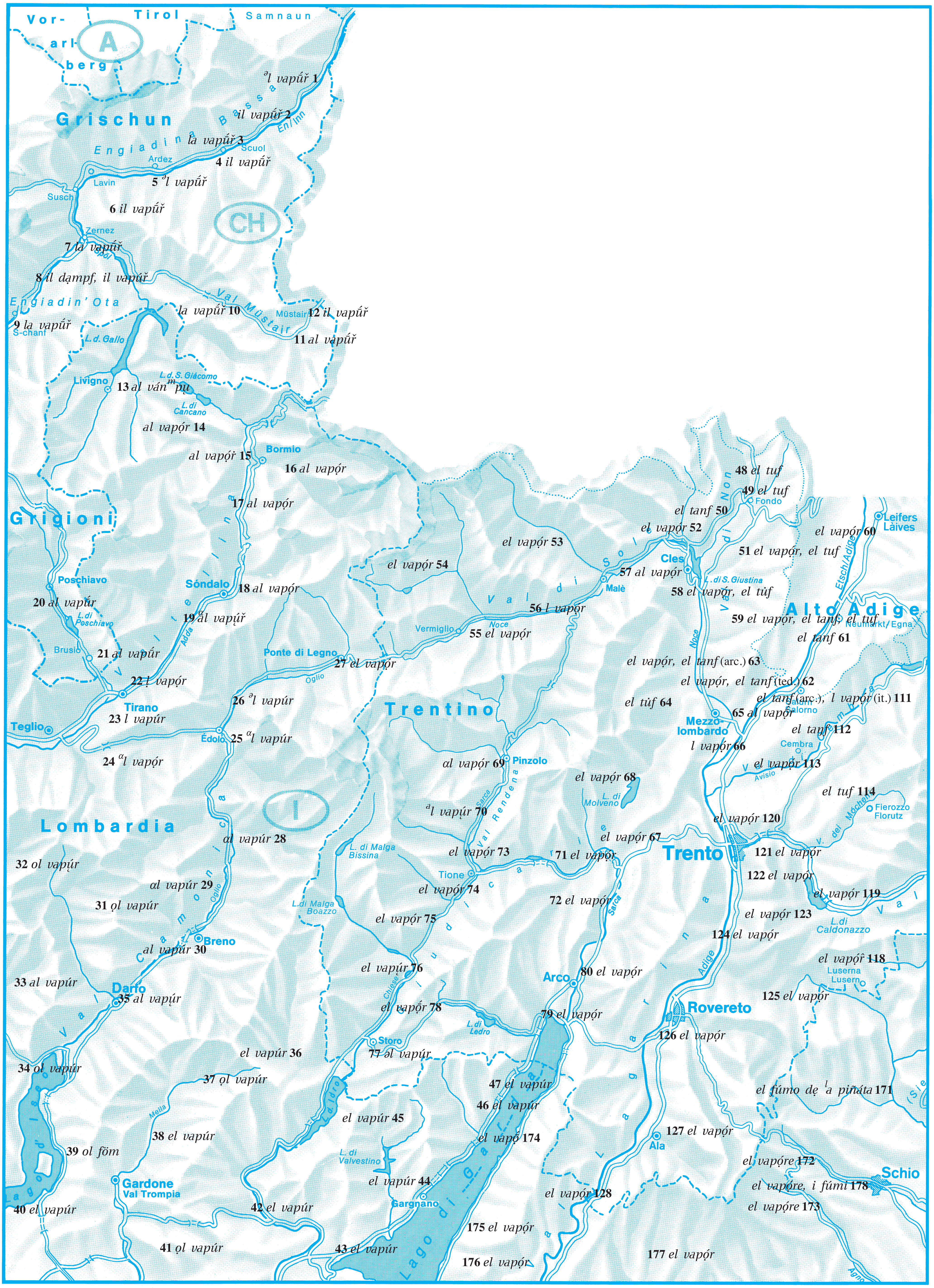
ALD-II

446: il rubinetto

AIS: 1329 (il r. [la cannella]).



50 km



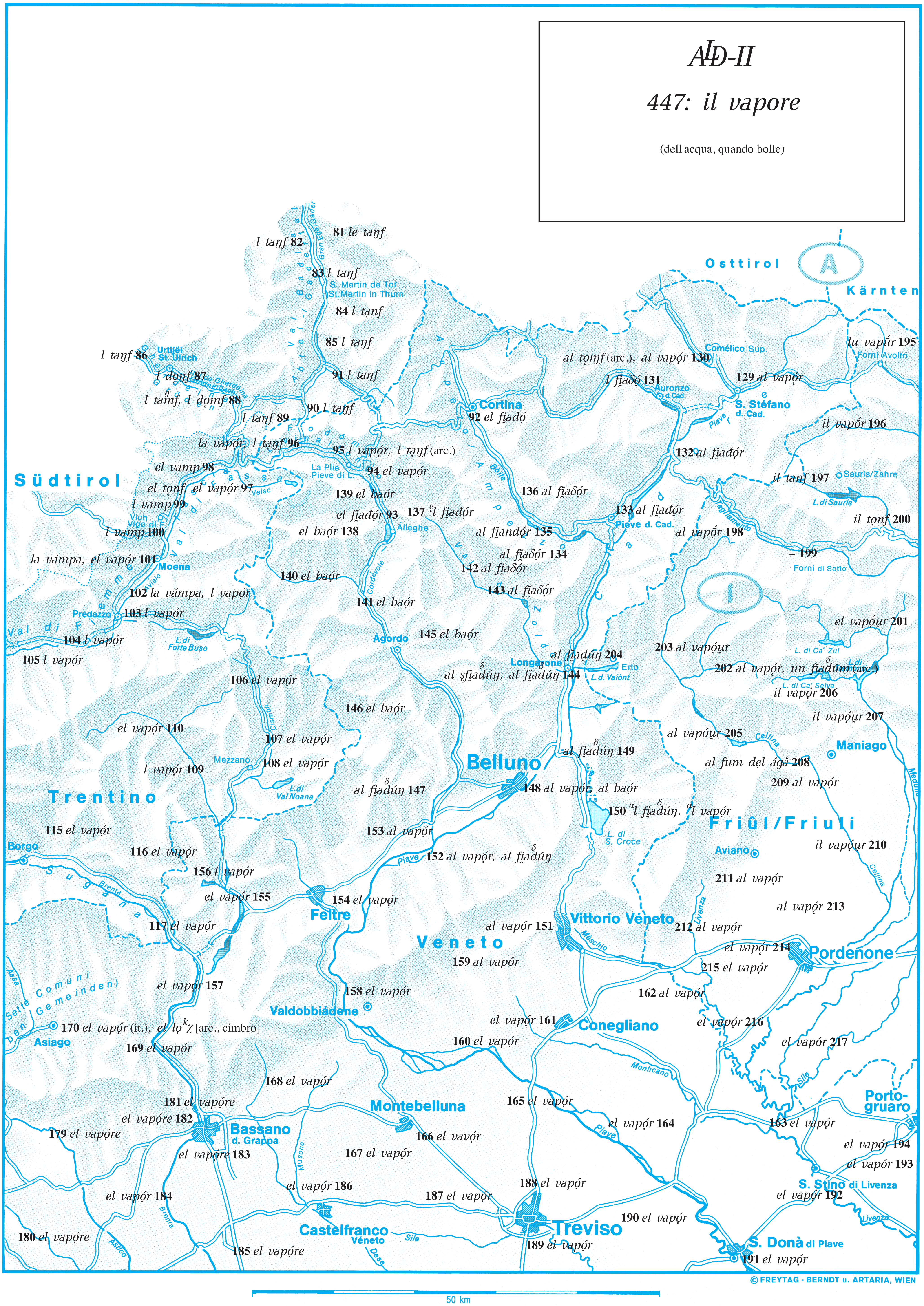
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

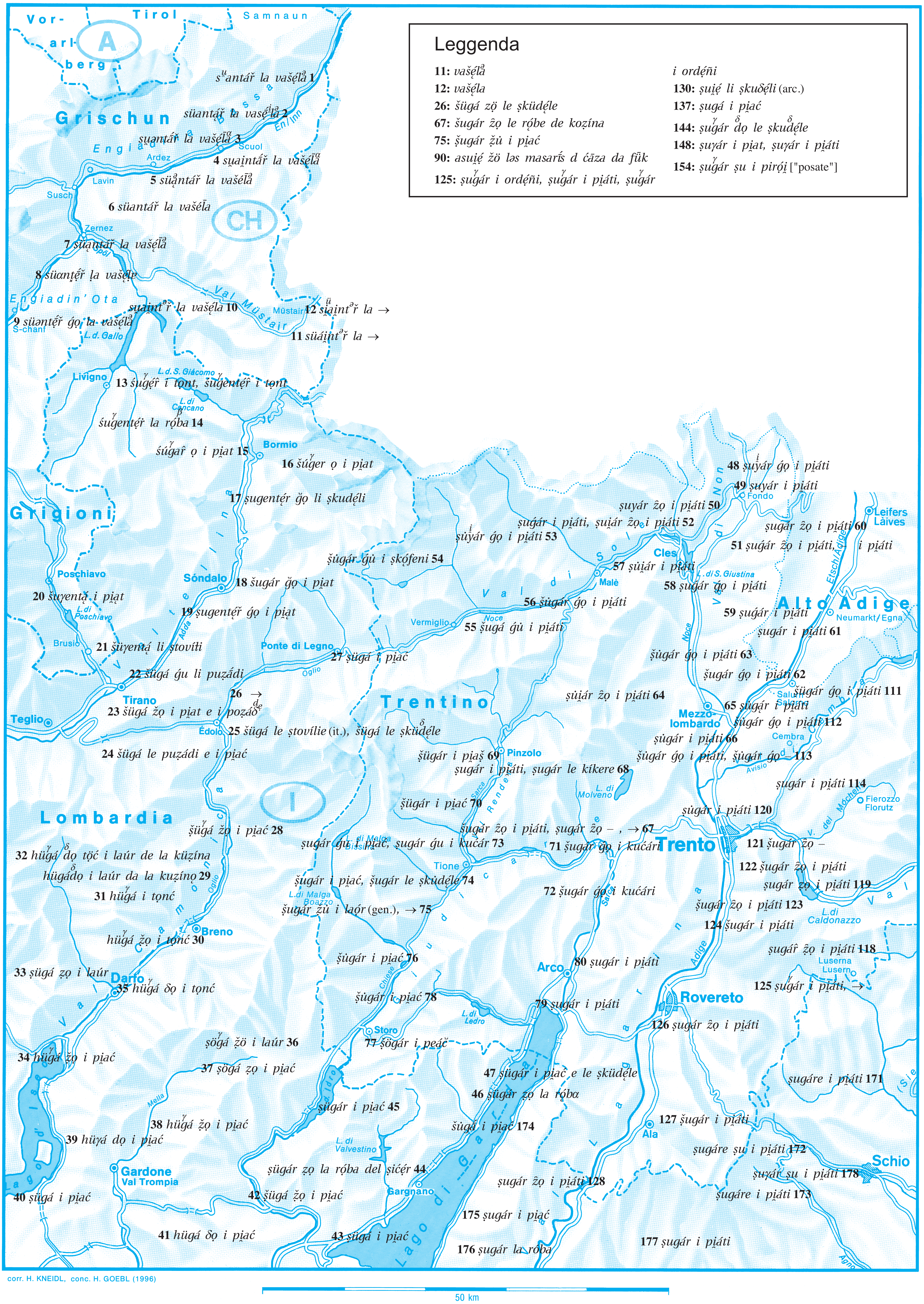
50 km

ALD-II

447: il vapore

(dell'acqua, quando bolle)





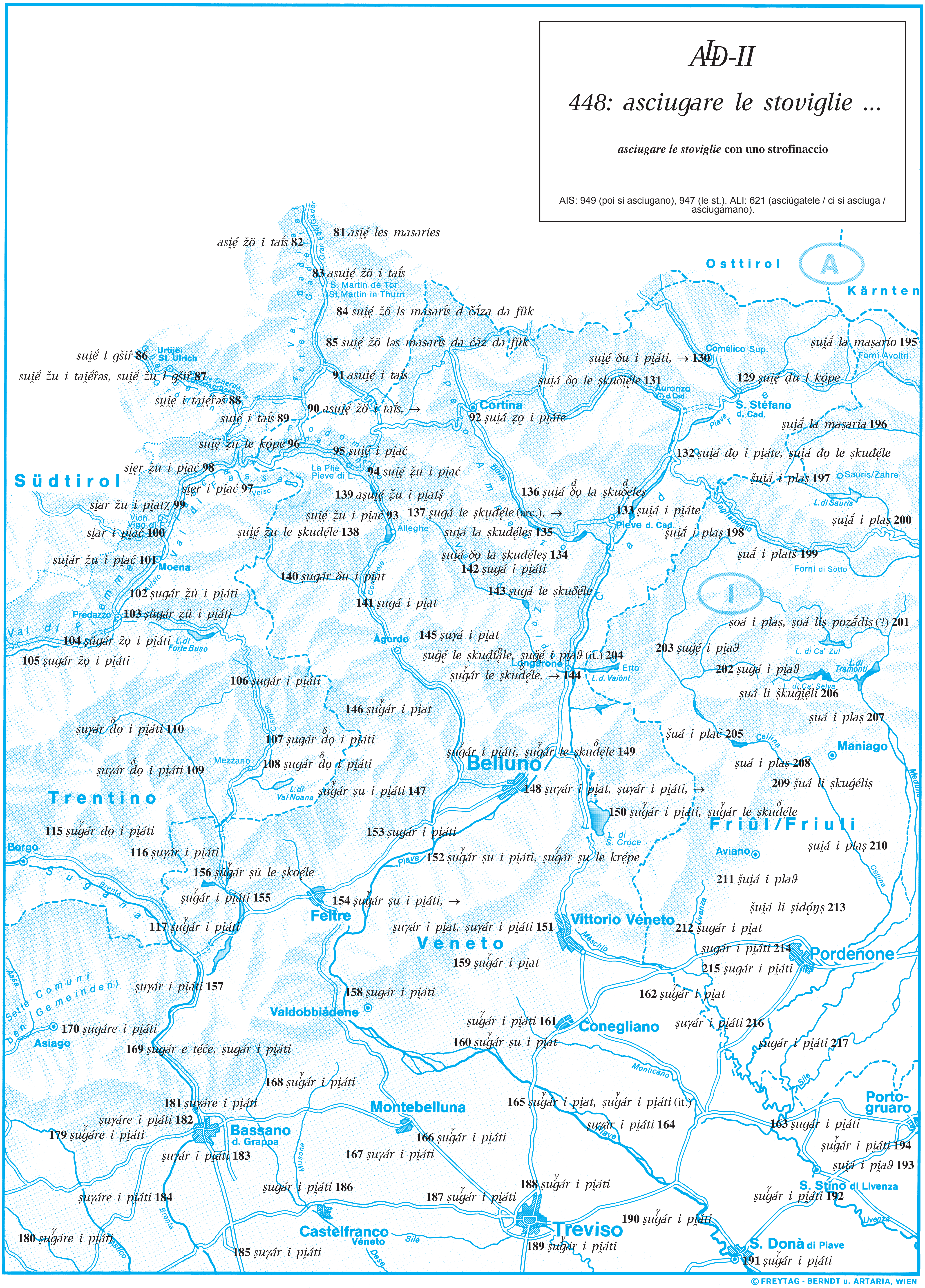
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

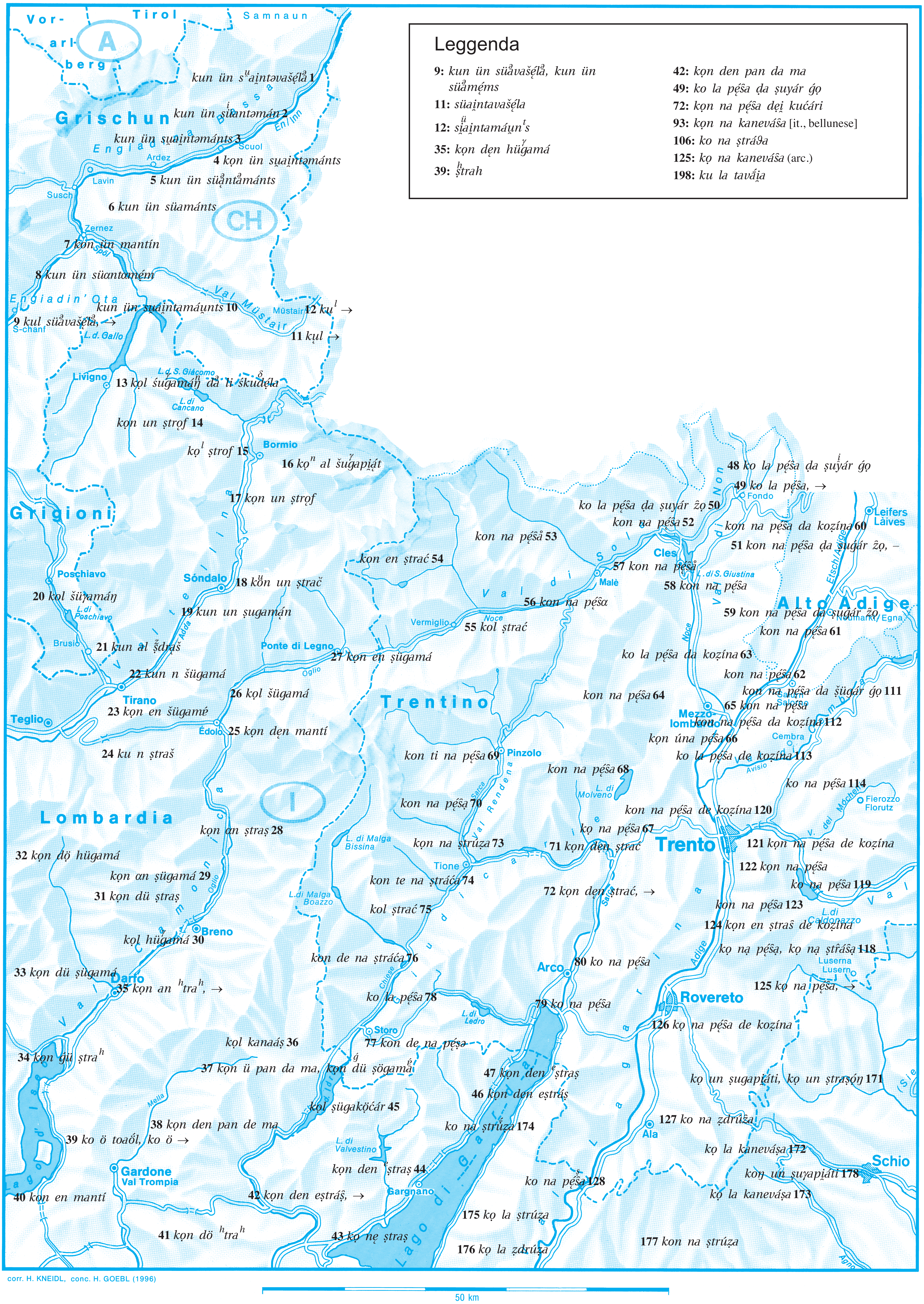
448: asciugare le stoviglie ...

***asciugare le stoviglie* con uno strofinaccio**

AIS: 949 (poi si asciugano), 947 (le st.). ALI: 621 (asciùgatele / ci si asciuga / asciugamano).



50 km



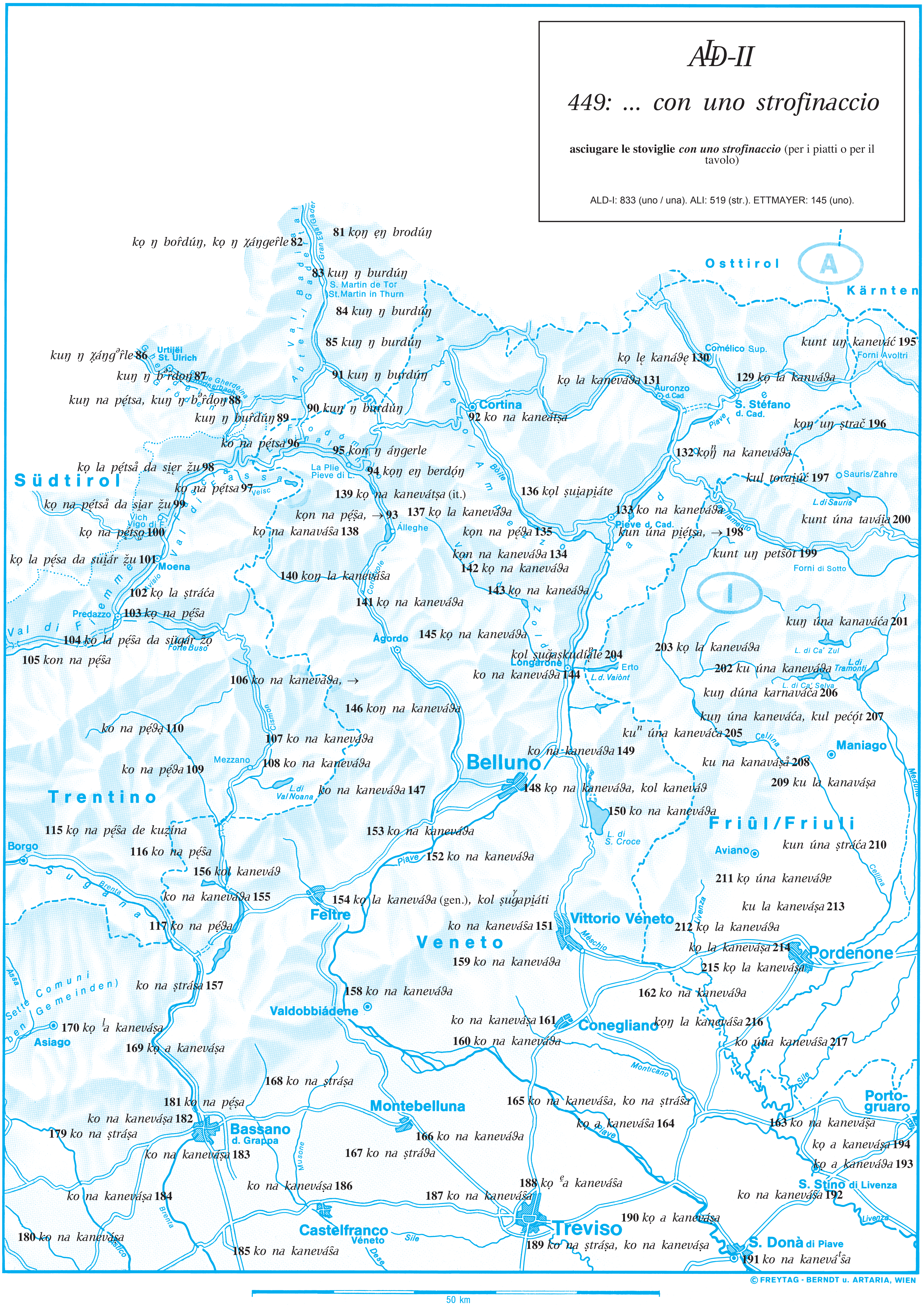
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

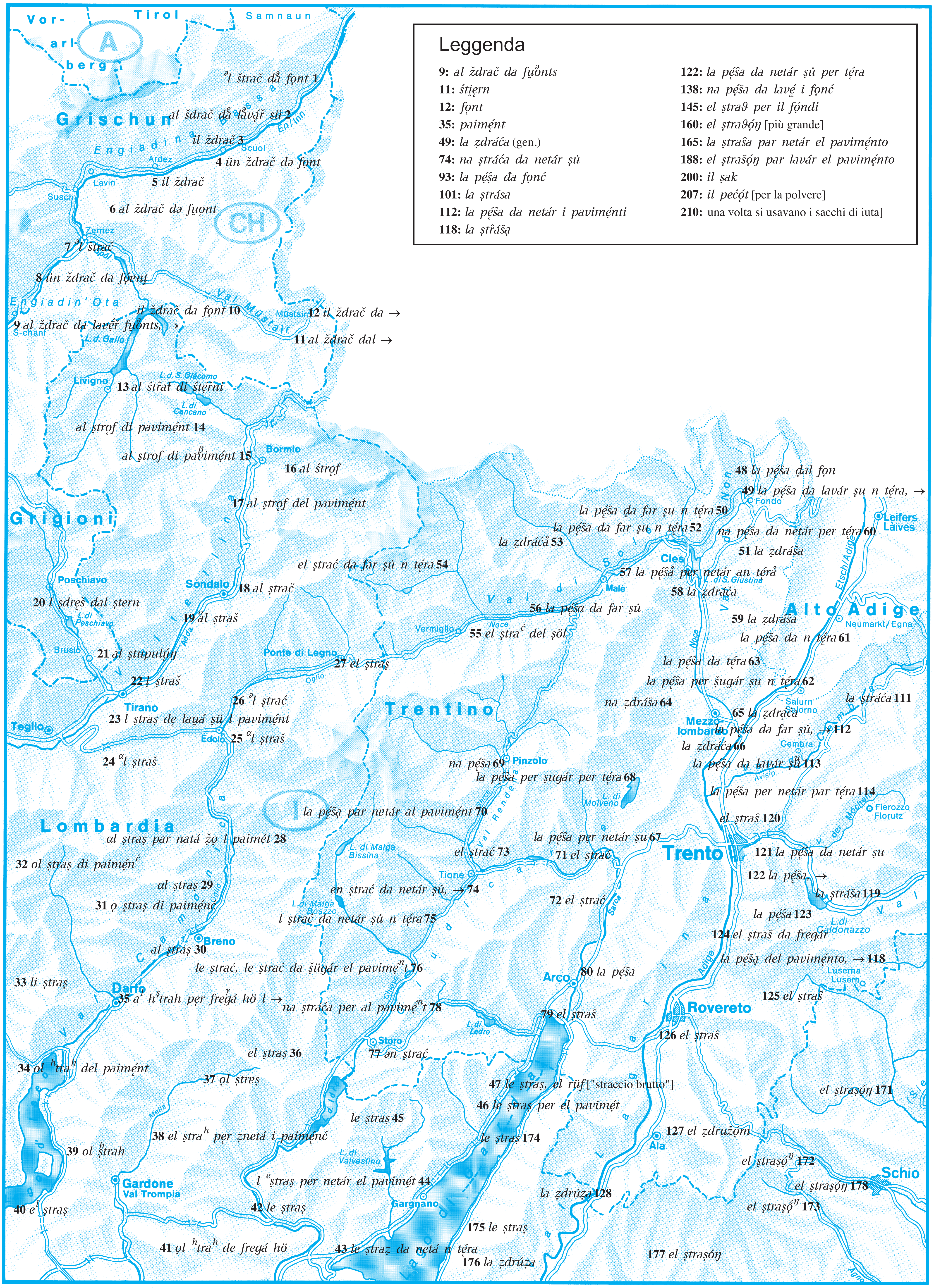
ALD-II

449: ... con uno strofinaccio

asciugare le stoviglie *con uno strofinaccio* (per i piatti o per il tavolo)

ALD-I: 833 (uno / una). ALI: 519 (str.). ETTMAYER: 145 (uno).





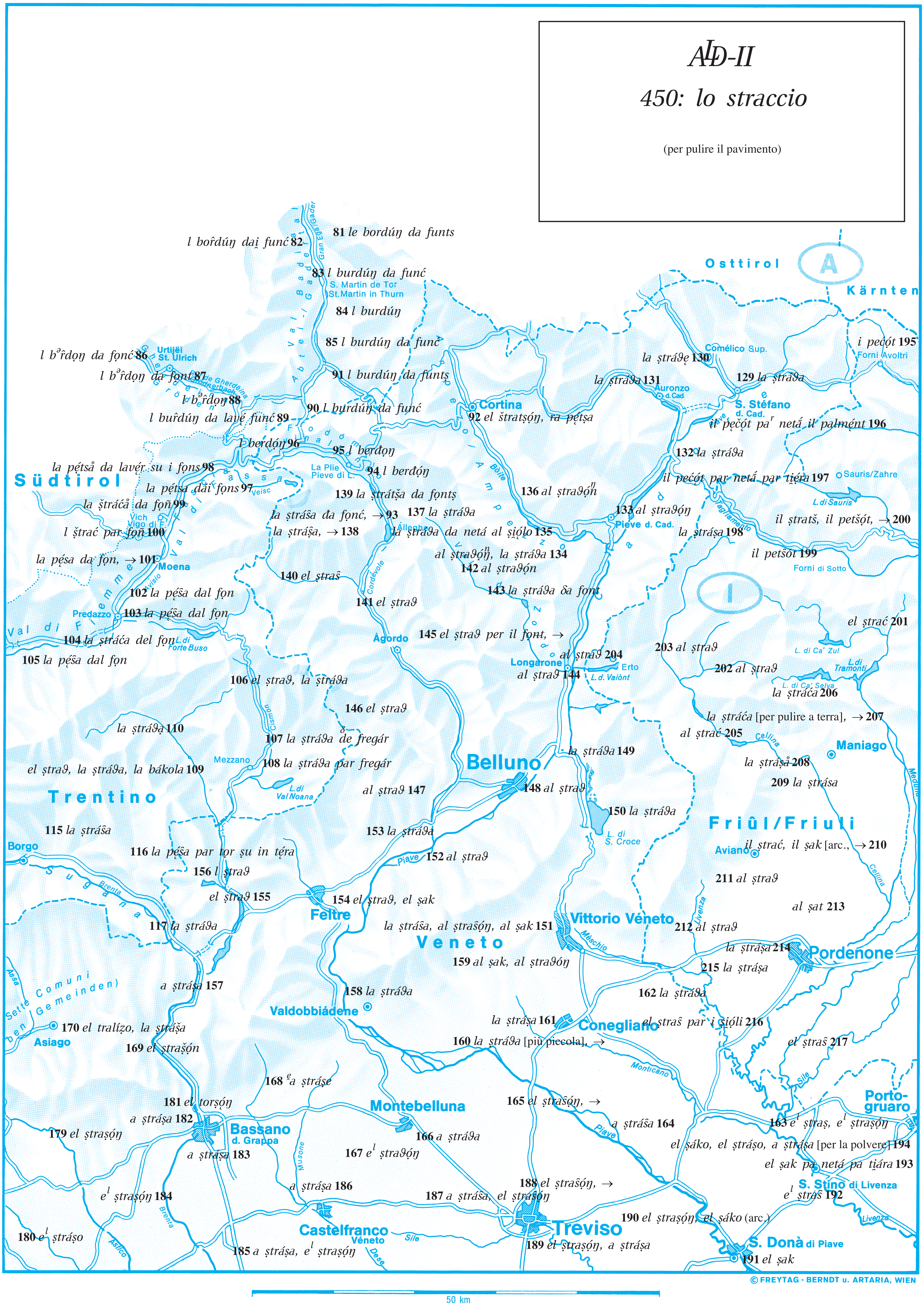
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

450: lo straccio

(per pulire il pavimento)



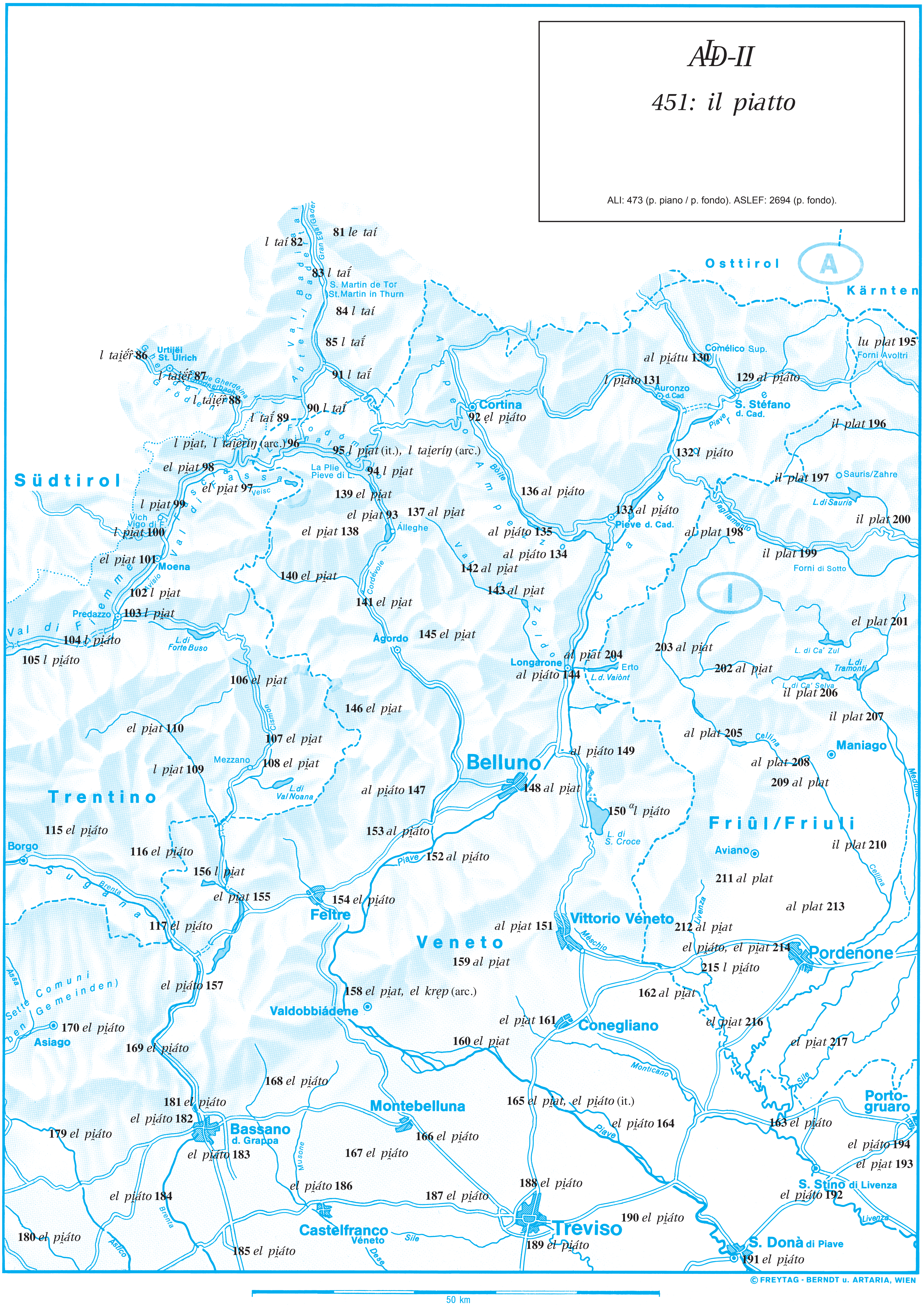


Leggenda
12: il plat
44: la fundína ["piatto per la minestra"]
1 il plat
2 al plat
3 il plat
4 il plat
5 il plat
6 il plat
7 il plat
8 il̦ plat
9 il plat
10 al plat
11 al plat
12 la pláta, →
13 al tọnt
14 al pi̯at
15 al tọnt (arc.), al pi̯at
16 la fondína [per la zuppa], al pi̯at font
17 al pi̯at
18 al pi̯at
19 al pi̯at
20 ᵅl pi̯at
21 al pi̯at
22 l pi̯at
23 el pi̯at
24 ᵅl pi̯at
25 ᵅl pi̯at
26 ᵅl pi̯at
27 el fọnt (arc.), el pi̯at
28 al pi̯at
29 al tọnt
30 al pi̯at
31 ọl tọnt
32 ol pi̯at
33 l pi̯at
34 ol pi̯at
35 al tọnt
36 el pi̯at
37 ọl pi̯et
38 el pi̯at
39 ol pi̯at, ol tọnt
40 el pi̯at
41 ọl tọn, ọl pi̯at (it.)
42 el pi̯at
43 el pi̯at
44 el pi̯at, →
45 el pi̯at
46 el pi̯at
47 el pi̯at
48 el pi̯at
49 el pi̯at
50 el pi̯at
51 el pi̯at
52 el pi̯at
53 el pi̯át
54 el pi̯at
55 el pi̯at
56 ᵉl pi̯at
57 al pi̯át
58 el pi̯at
59 el pi̯at
60 el pi̯at
61 el pi̯at
62 el pi̯at
63 el pi̯at
64 el pi̯at
65 l pi̯at
66 l pi̯at
67 el pi̯at
68 el pi̯at
69 al pi̯at
70 al pi̯at
71 el pi̯at
72 el pi̯at
73 el pi̯at
74 el pi̯at
75 ᵉl pi̯at, la bázi̯a [di legno]
76 el pi̯at
77 ol peát
78 al pi̯at
79 el pi̯at
80 el pi̯at
111 l pi̯at
112 el pi̯at
113 el pi̯at
114 el pi̯at
118 el pi̯at, el pi̯áto
119 el pi̯áto
120 el pi̯at
121 el pi̯at
122 el pi̯at
123 el pi̯at
124 el pi̯at
125 el pi̯at
126 el pi̯at
127 el pi̯at
128 el pi̯at
171 el pi̯áto
172 el pi̯áto
173 el pi̯áto
174 el pi̯at
175 el pi̯at
176 el pi̯at
177 el pi̯áto
178 el pi̯áto
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
CH
I
Grischun
Engiadina Bassa
Engiadin' Ota
Val Müstair
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
Trento
Rovereto
Bormio
Livigno
Sóndalo
Poschiavo
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Édolo
Breno
Darfo
Gardone Val Trompia
Pinzolo
Tione
Storo
Arco
Ala
Cles
Malè
Fondo
Mezzolombardo
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Cembra
Fierozzo Florutz
Luserna Lusern
Schio
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

451: il piatto

ALI: 473 (p. piano / p. fondo). ASLEF: 2694 (p. fondo).





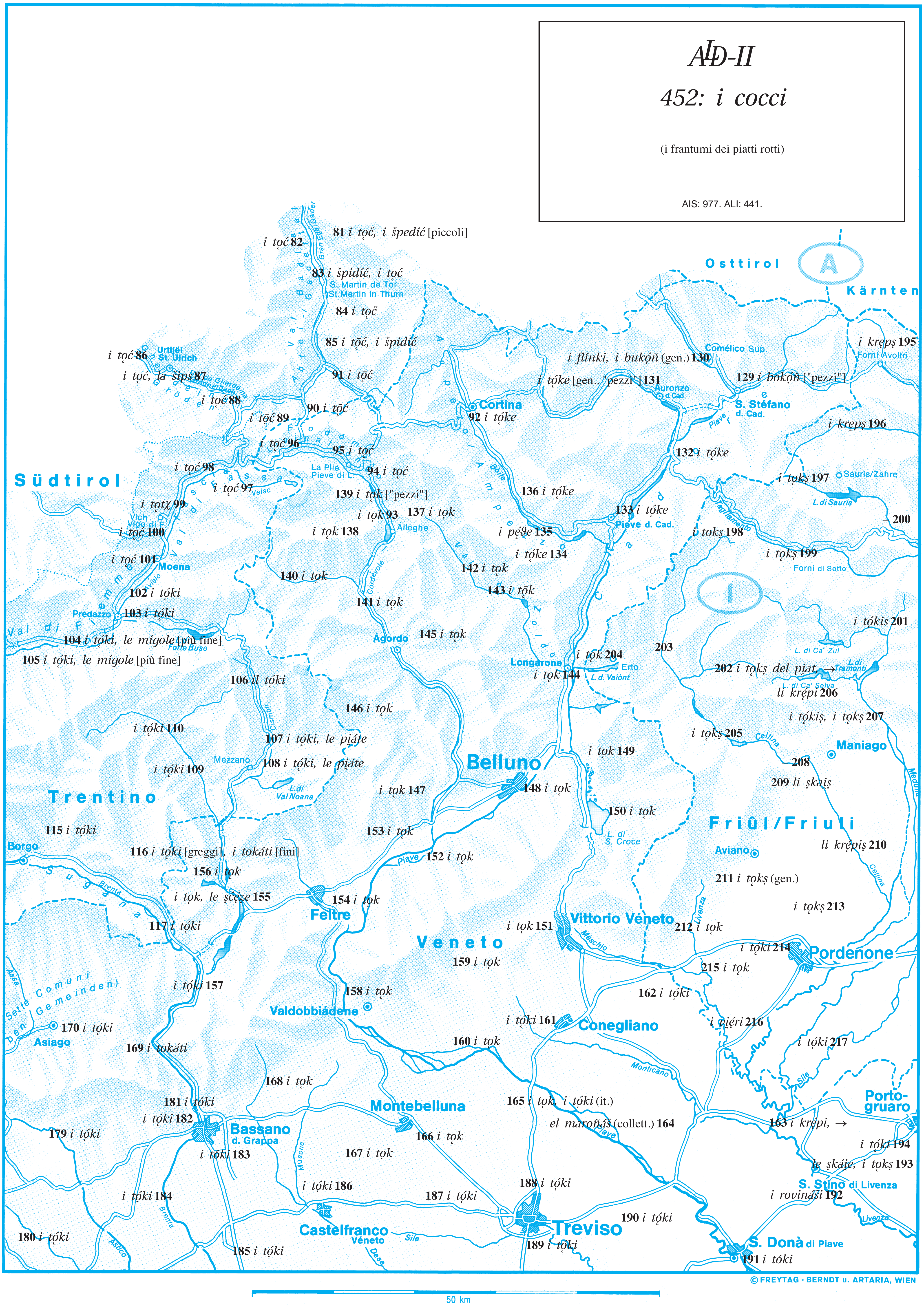
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

452: i cocci

(i frantumi dei piatti rotti)

AIS: 977. ALI: 441.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Alcune delle risposte, soprattutto nel Friuli, esitano nella soluzione nominale e forniscono perifrasi verbali.

ALD-II

453: una crepa

(incrinatura, sbrecciatura, p. es. in un piatto)

ALD-I: 833 (uno / una).





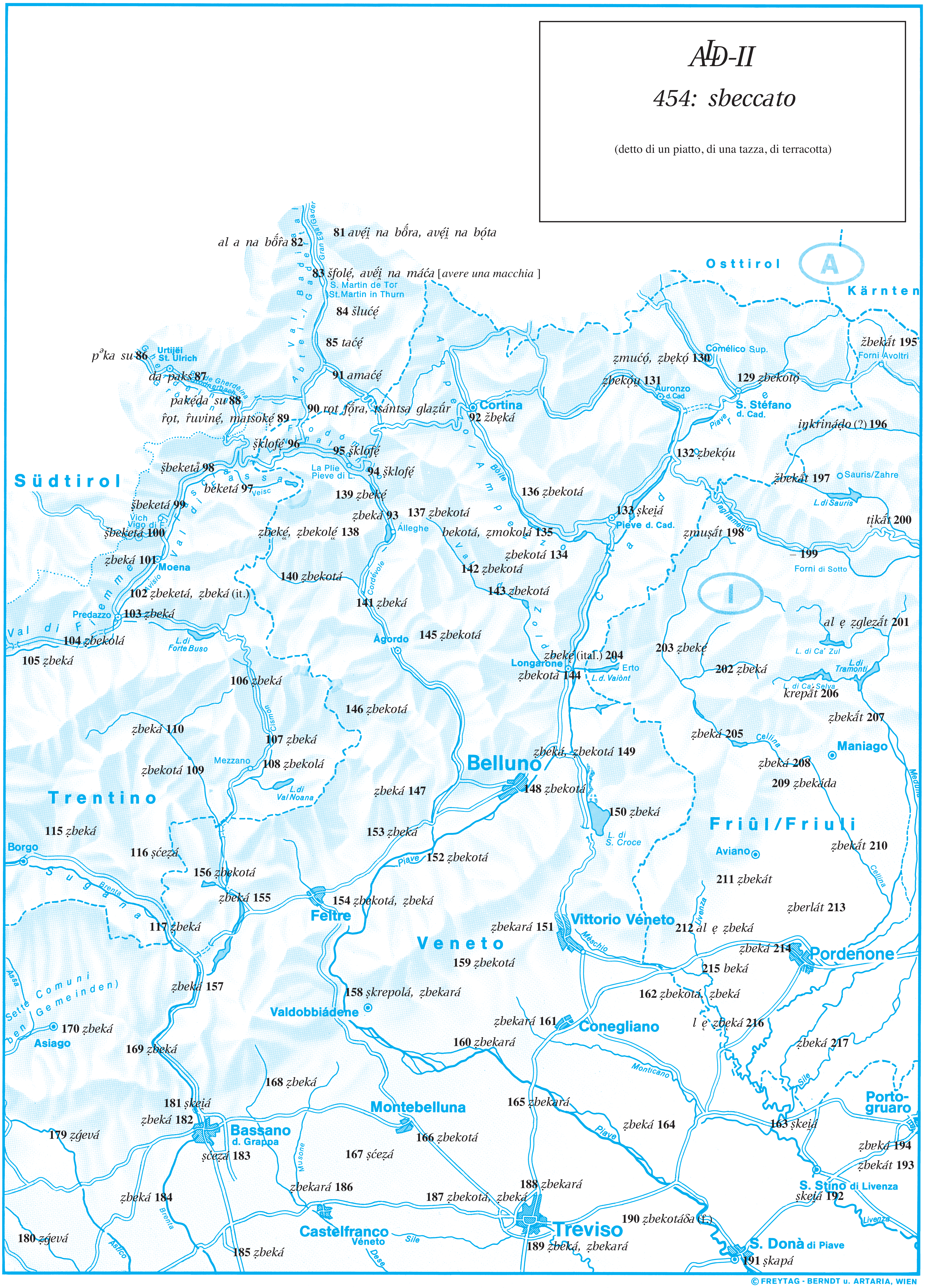
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

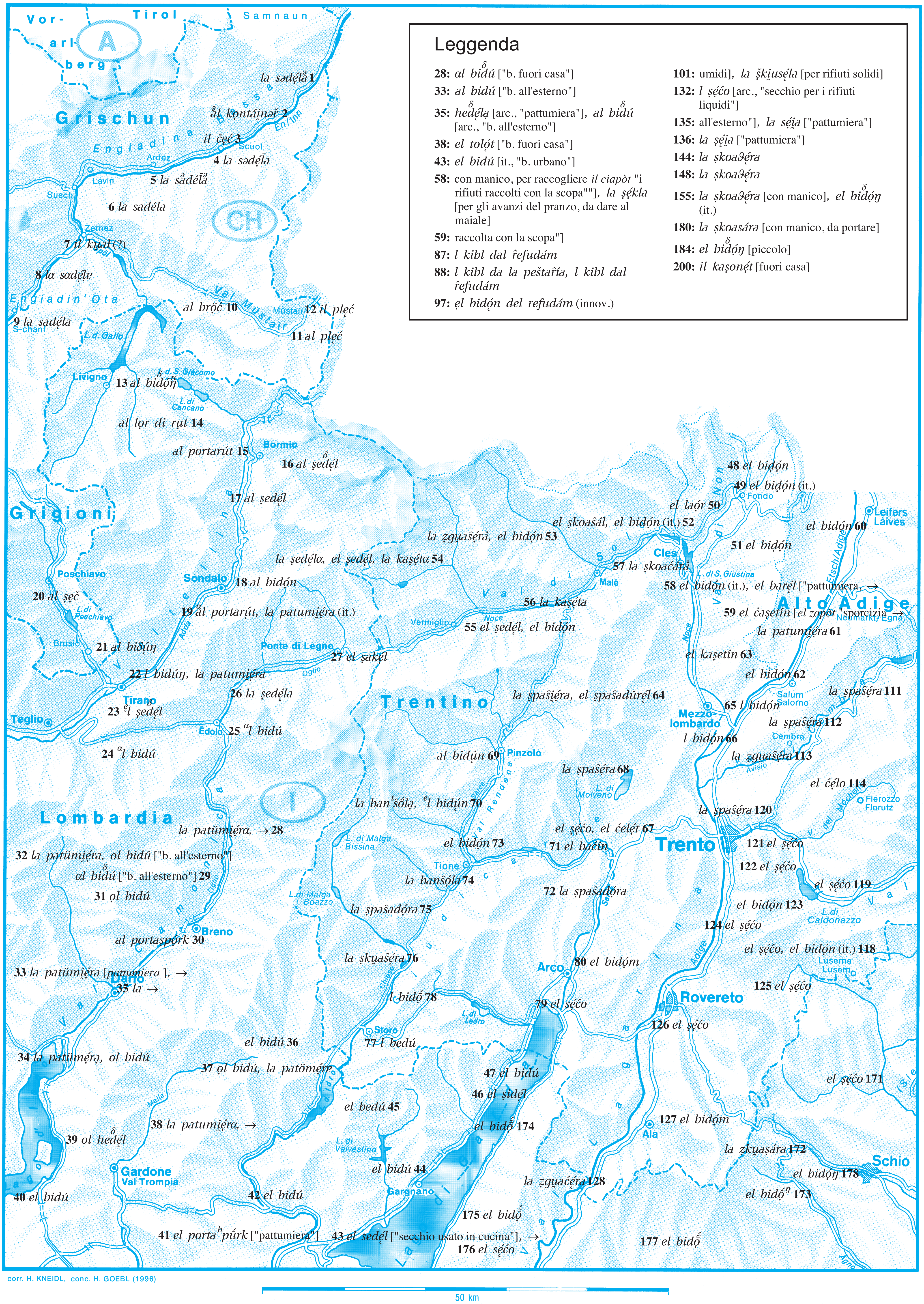
50 km

AIS-II

454: sbeccato

(detto di un piatto, di una tazza, di terracotta)



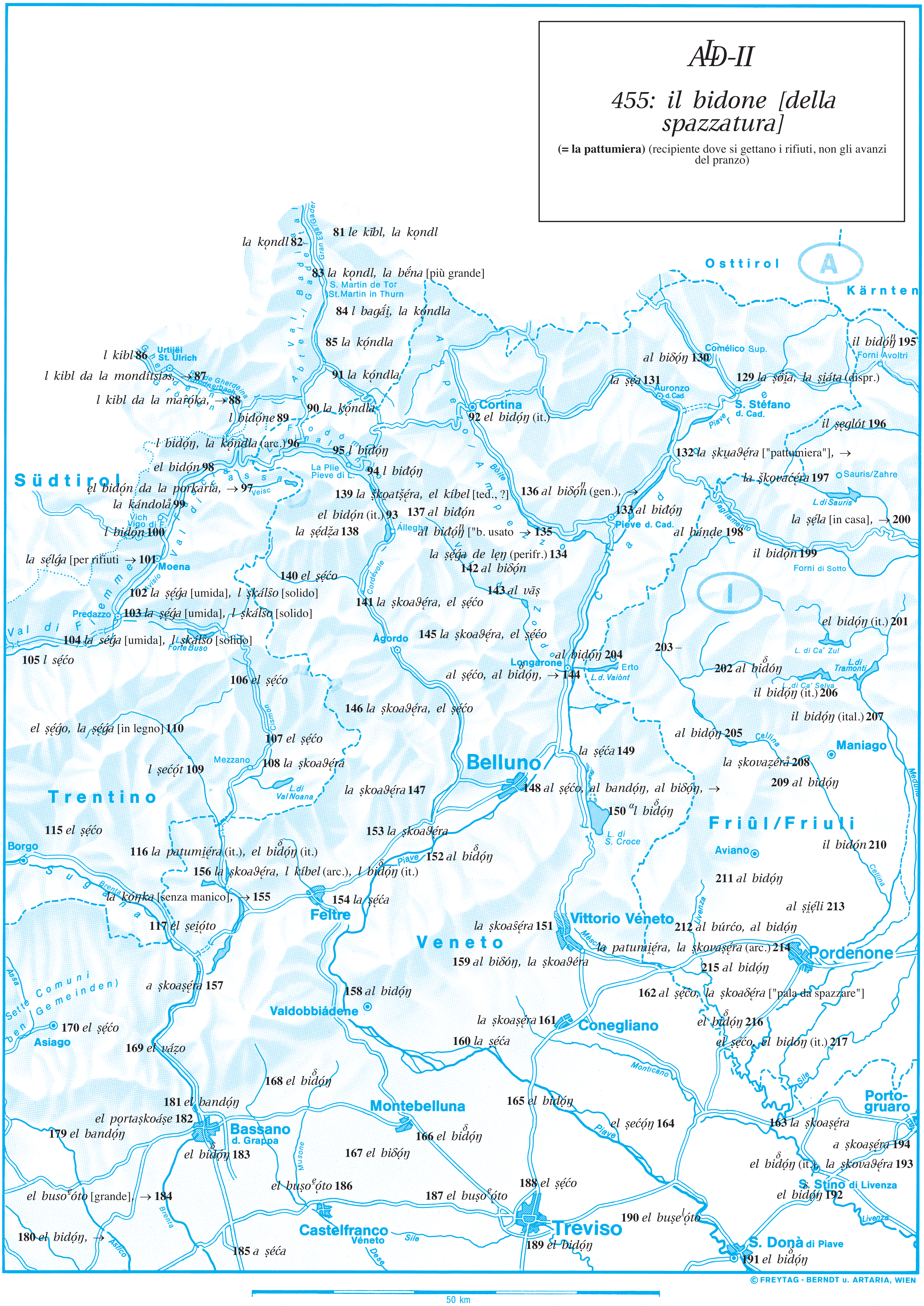


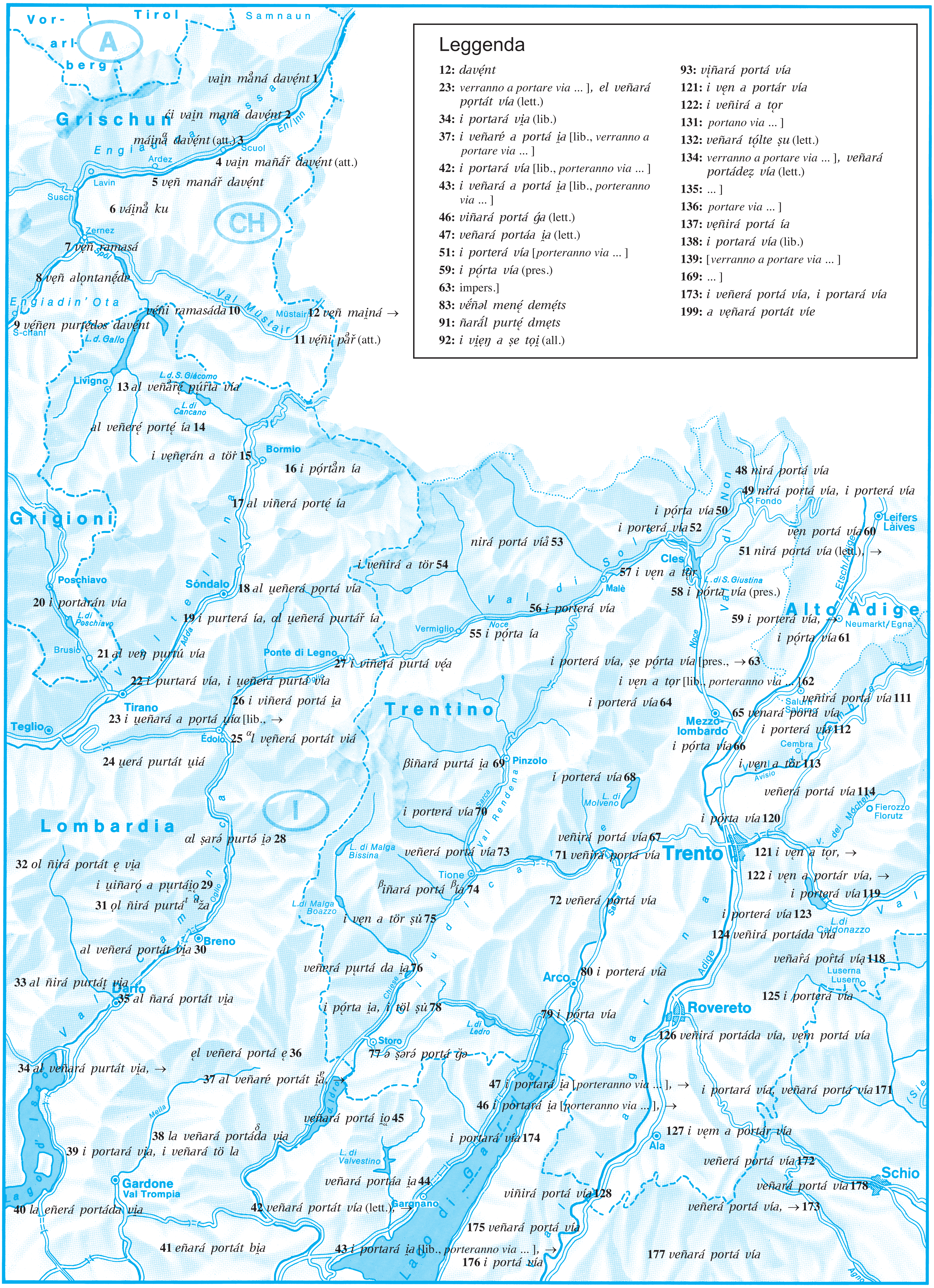
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

AIS-II

455: il bidone [della spazzatura]

(= la pattumiera) (recipiente dove si gettano i rifiuti, non gli avanzi del pranzo)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Si badi al fatto che le risposte presentate su questa cartina sono esenti del complemento di tempo determinato *(lunedì prossimo)* realizzato dagli informatori sempre in posizione iniziale della frase, ma non trascritto dagli esploratori.

ALD-II

456: [Lunedì prossimo] verrà portata via ...

[Lunedì prossimo] ***verrà portata via*** **la spazzatura.**

ALD-I: 847 (venire), 625 (portato). ETTMAYER: 2 (portato).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

457: ... la spazzatura.

[Lunedì prossimo] verrà portata via *la spazzatura*. (nome collettivo per i rifiuti secchi e umidi)

AIS: 1552 (la granata [scopa] / la sp.). ALI: 514.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Non tutte le risposte equivalgono alla costruzione impersonale dello stimolo della domanda. Molte risposte si riferiscono alla prima persona del plurale e alla seconda del singolare.

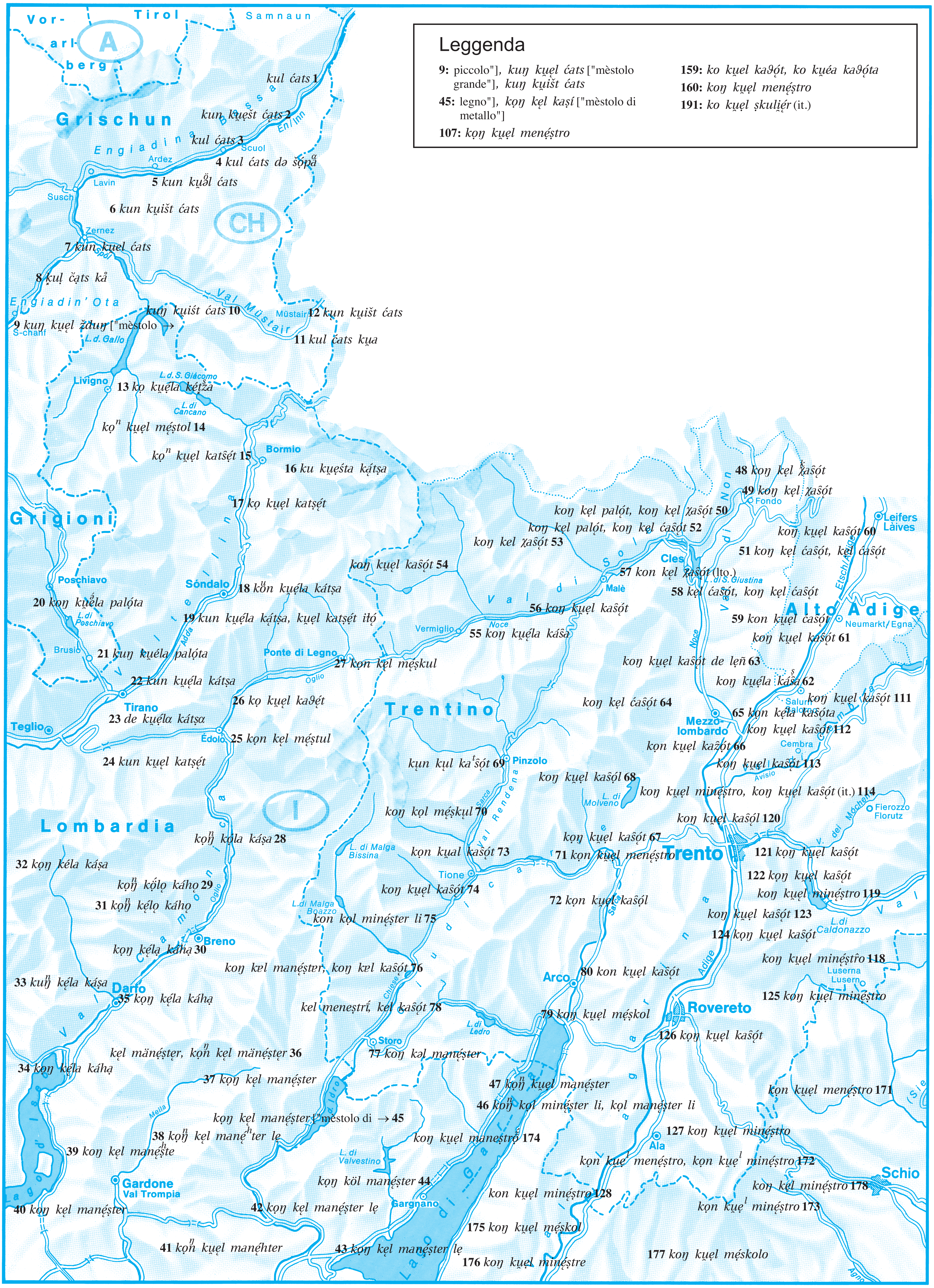
ALD-II

458: *Cosa si fa* ...

Cosa si fa **con quel mèstolo?**

AIS: 1691 (fa), 1113 (c. ne fareste?). ALD-I: 197 (la c. / le cose).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

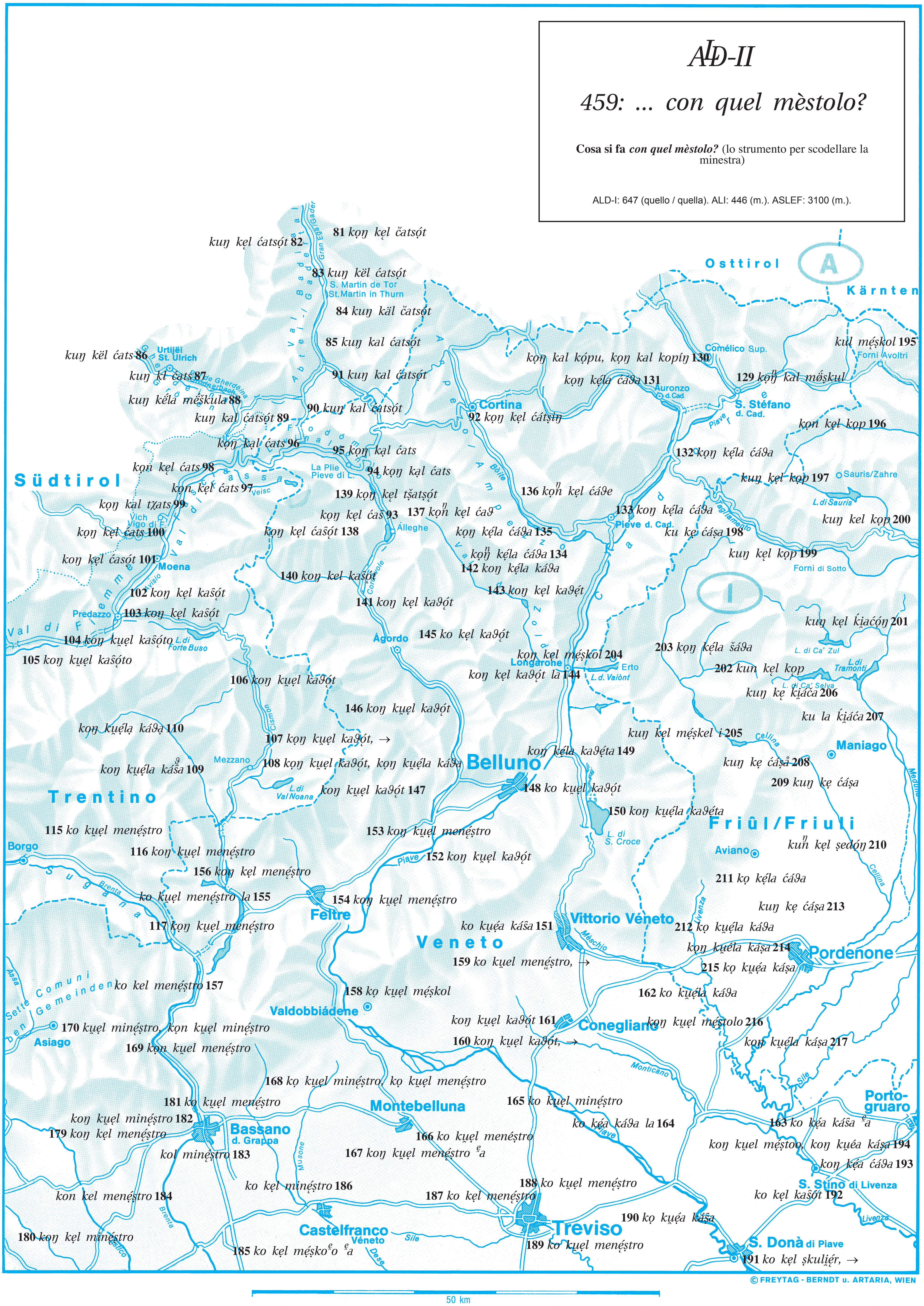
50 km

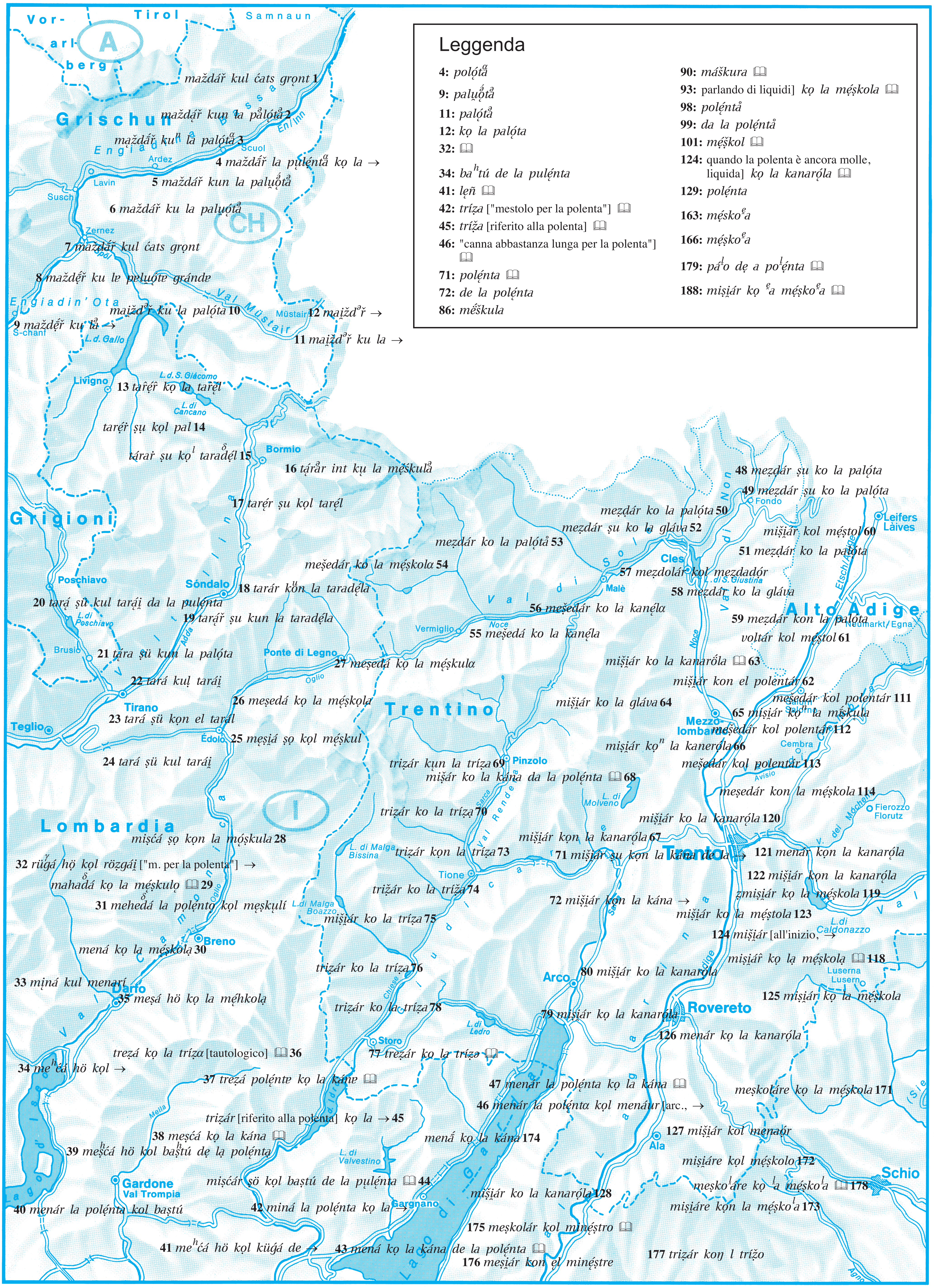
ALD-II

459: … con quel mèstolo?

Cosa si fa *con quel mèstolo?* (lo strumento per scodellare la minestra)

ALD-I: 647 (quello / quella). ALI: 446 (m.). ASLEF: 3100 (m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

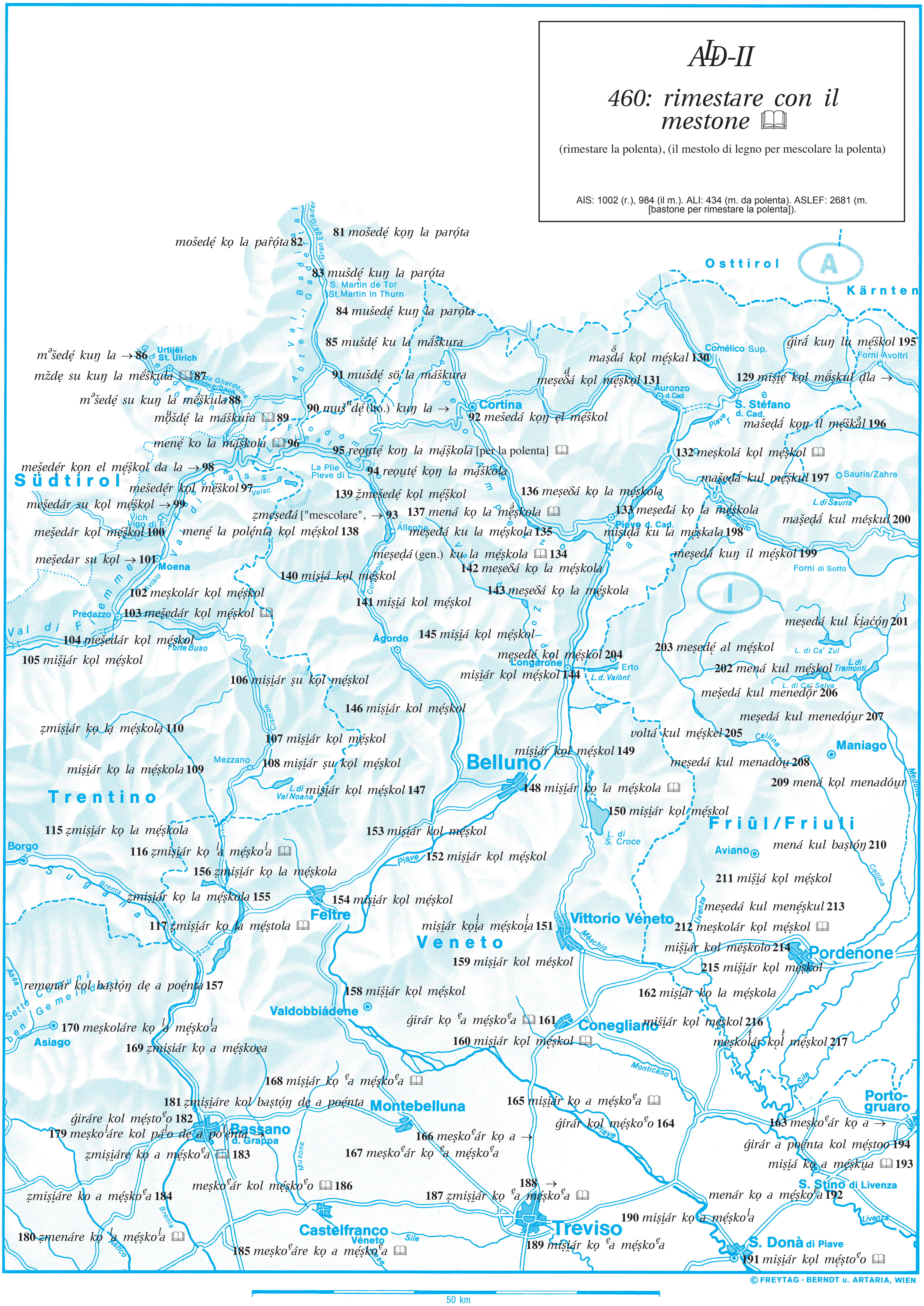
50 km

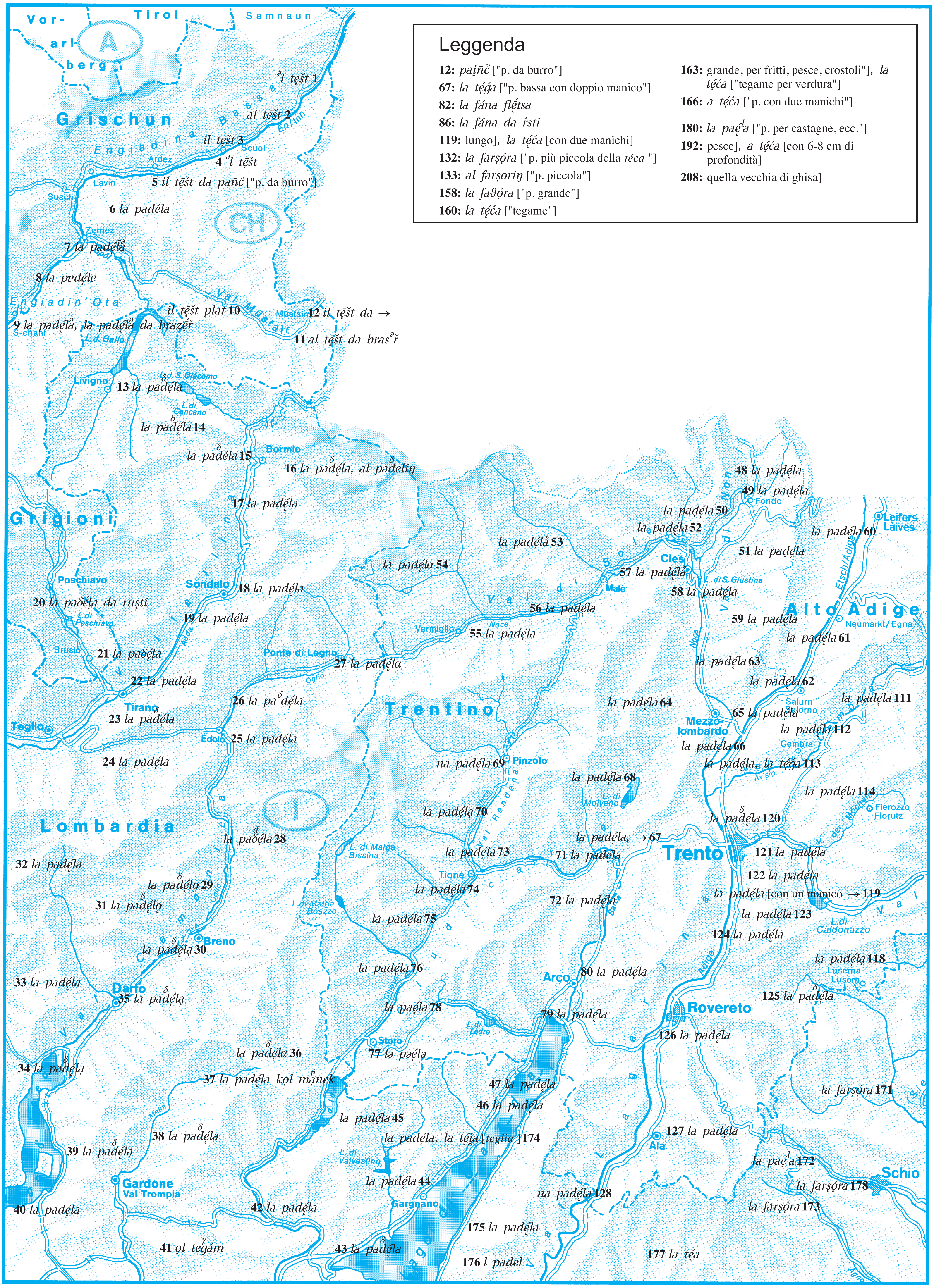
ALD-II

460: rimestare con il mestone 🕮

(rimestare la polenta), (il mestolo di legno per mescolare la polenta)

AIS: 1002 (r.), 984 (il m.). ALI: 434 (m. da polenta). ASLEF: 2681 (m. [bastone per rimestare la polenta]).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

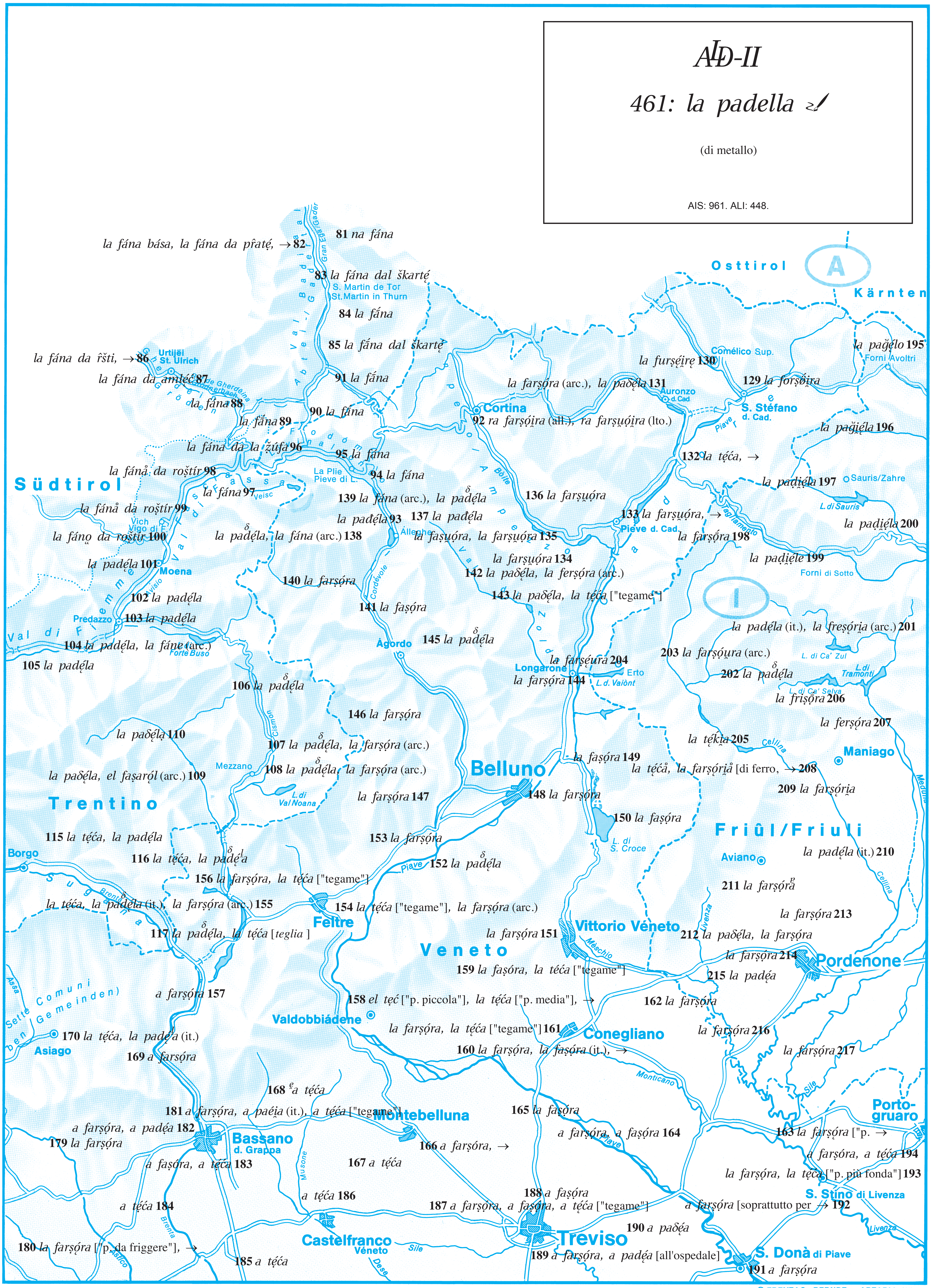
50 km

ALD-II

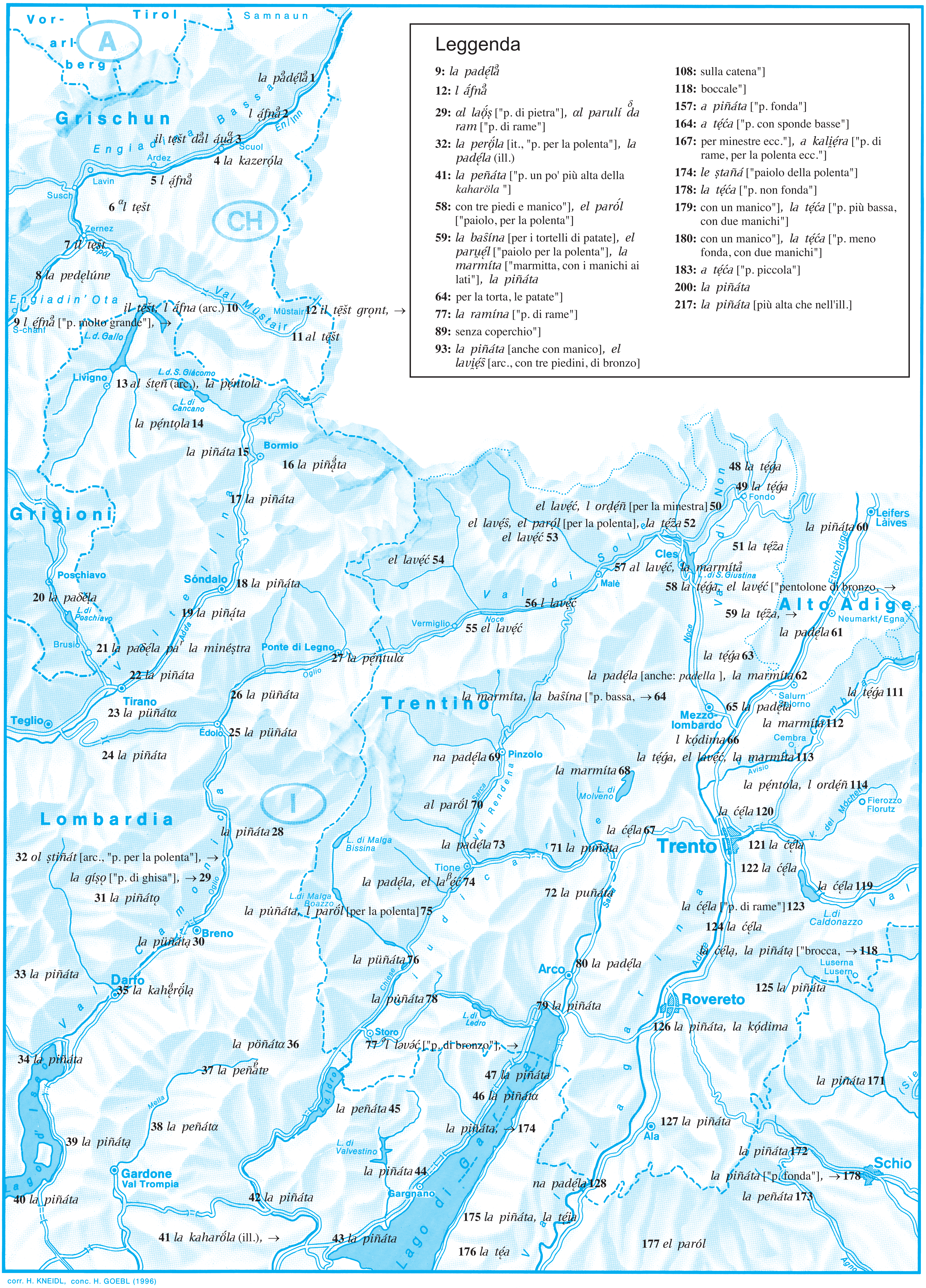
461: la padella

(di metallo)

AIS: 961. ALI: 448.



50 km

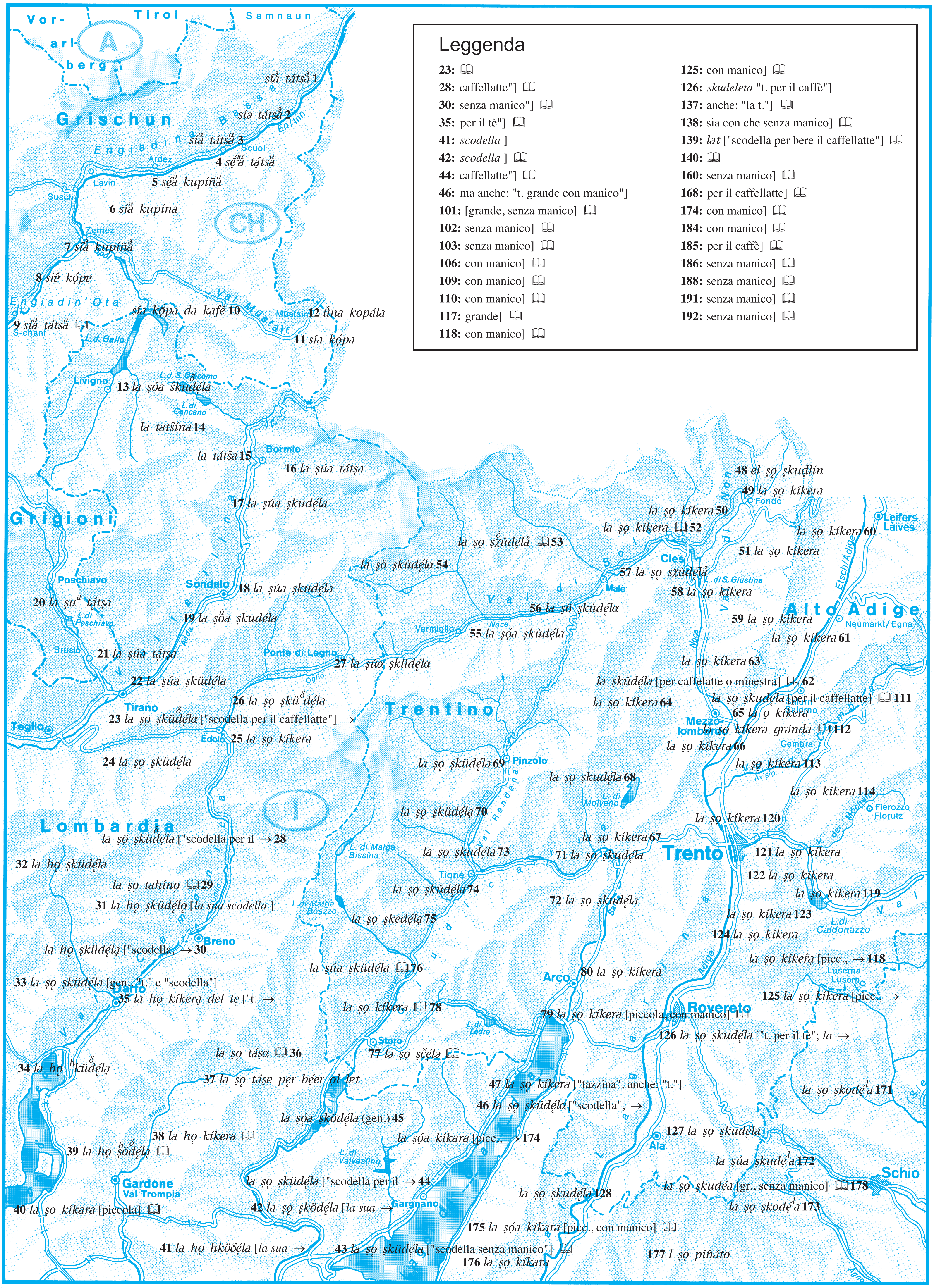


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km



ALD-II
462: la pèntola
(di metallo)
AIS: 955 (la p. di terracotta). ALI: 440. ASLEF: 2682 (p.), 2684 (pentolino).
81 na ọ́la
la fána dlẹs balṓtes, la fána dla žọ́pa 82
83 la ọ́la da la žọ́pa
84 la ọ́la
85 la fána da kṓš
la fána 86
la fána da la žọ́pa, l paiṷál 87
l ọ́la 88
la ọ́la, la ćaldī́ra ["p. vecchia, → 89
90 la ọ́la
91 la ọ́la
92 ra tẹ́ća
la tẹ́ća da la žọ́pa 96
95 la tẹ́ća
94 la piñáta
la fánå da la súpå 98
la tẹ́ća 97
139 la peñáta
la marmítå 99
la tẹ́ća, → 93
137 la peñáta
la fánọ áuto 100
la peñáta 138
la marmíta 101
140 la peñáta
141 la peñáta
102 la marmíta
103 la marmíta
104 l ordẹ́ño
105 la ćẹ́la
145 la piñáta
106 la piñáta
146 la piñáta
la piñáta, el brọnt 110
107 la marmíta, el brọnt
la piñáta, la marmíta (it.) 109
108 la marmíta, la ọ́la ["p. bombata, →
la piñáta 147
115 la ramína
116 la kọ́yọ a ["p. alta"], la piñáta ["p. bassa"]
153 la piñáta
156 la piñáta
152 la piñáta
la piñáta 155
154 la piñáta
117 la piñáta
a tẹ́ća ["p. piana, casseruola"], → 157
158 la piñáta
159 la piñáta
170 la piñáta
169 a piñáta
168 ᵉa piñáta
181 a piñáta
a piñáta 182
179 la piñáta ["p. fonda, →
a piñáta ["p. grande"], → 183
a piñáta 184
180 la piñáta ["p. fonda, →
185 a piñáta
a piñáta 186
166 a piñáta
167 a piñáta ["p. in terracotta, →
187 a piñáta
188 a piñáta
189 a piñáta
190 a piñáta
165 la piñáta
a piñáta, → 164
160 la piñáta
la piñáta 161
162 la piñáta
la piñáta 151
136 la peñáta
la pañáta 135
la peñáta 134
142 la peñáta
143 la peñáta
la piñáta 204
la piñáta 144
148 la piñáta
la piñáta 149
150 la piñáta
la piñátẹ 130
la piñáta 131
129 la piñáta
132 la peñáta
133 la peñáta
la piñáta, la ṣíta 198
la marmíto 195
la piñáta 196
la piñáta 197
la ramína (arc.), → 200
la paḍịẹ́le 199
la piñáta 201
203 la peñáta
202 la peñáta
la piñáta 206
úna piñáta 207
la peñáta 205
la piñátå 208
209 la piñáta
la piñáta 210
211 la piñátɐ
la piñáta 213
212 la piñáta
la piñáta 214
215 la piñáta
la piñáta 216
la tẹ́ća, → 217
163 la piñáta
a piñáta 194
la piñáta 193
a piñáta 192
191 a piñáta
Osttirol
A
Kärnten
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
I
Belluno
Cortina
Ágordo
Longarone
Feltre
Vittorio Véneto
Pordenone
Conegliano
Valdobbiádene
Montebelluna
Bassano d. Grappa
Castelfranco Véneto
Treviso
S. Donà di Piave
S. Stino di Livenza
Portogruaro
Maniago
Aviano
Asiago
Borgo
Mezzano
Predazzo
Moena
Urtijëi St. Ulrich
S. Martin de Tor St.Martin in Thurn
S. Stéfano d. Cad.
Pieve d. Cad.
Auronzo d. Cad
Comélico Sup.
Forni Avoltri
Forni di Sotto
Sauris/Zahre
Álleghe
La Plie Pieve di L.
Erto
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

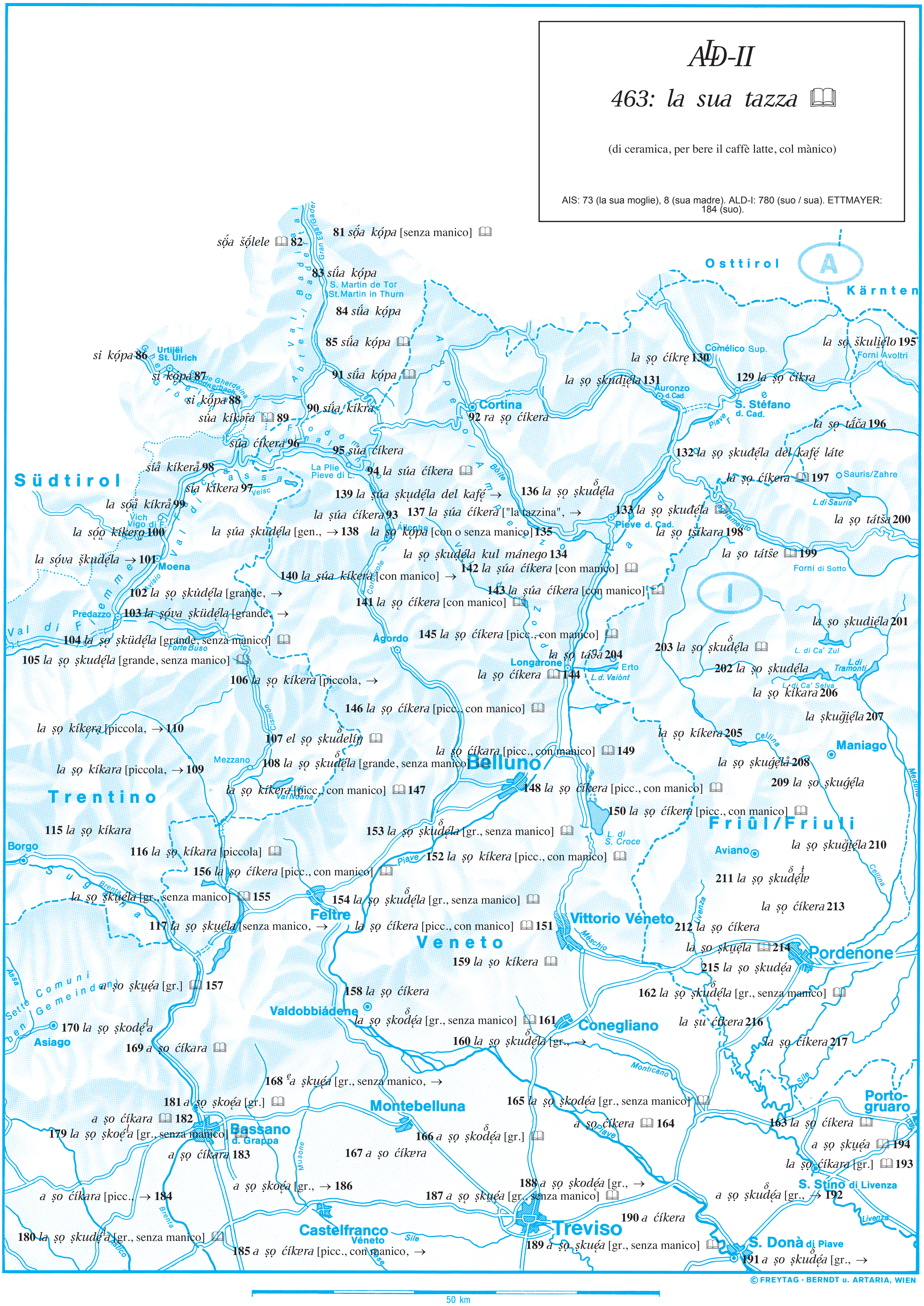
50 km

ALD-II

463: la sua tazza 🕮

(di ceramica, per bere il caffè latte, col mànico)

AIS: 73 (la sua moglie), 8 (sua madre). ALD-I: 780 (suo / sua). ETTMAYER: 184 (suo).



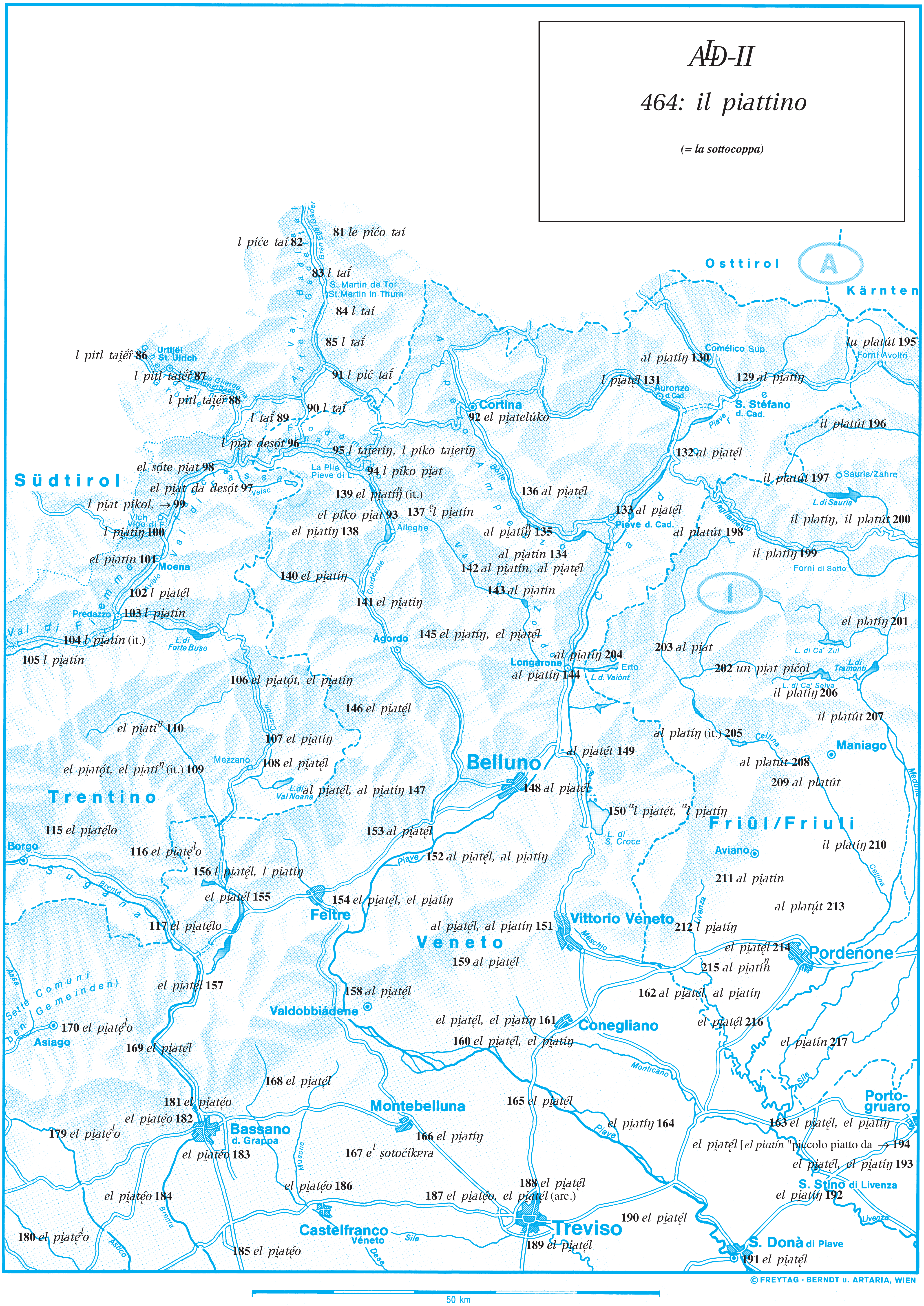


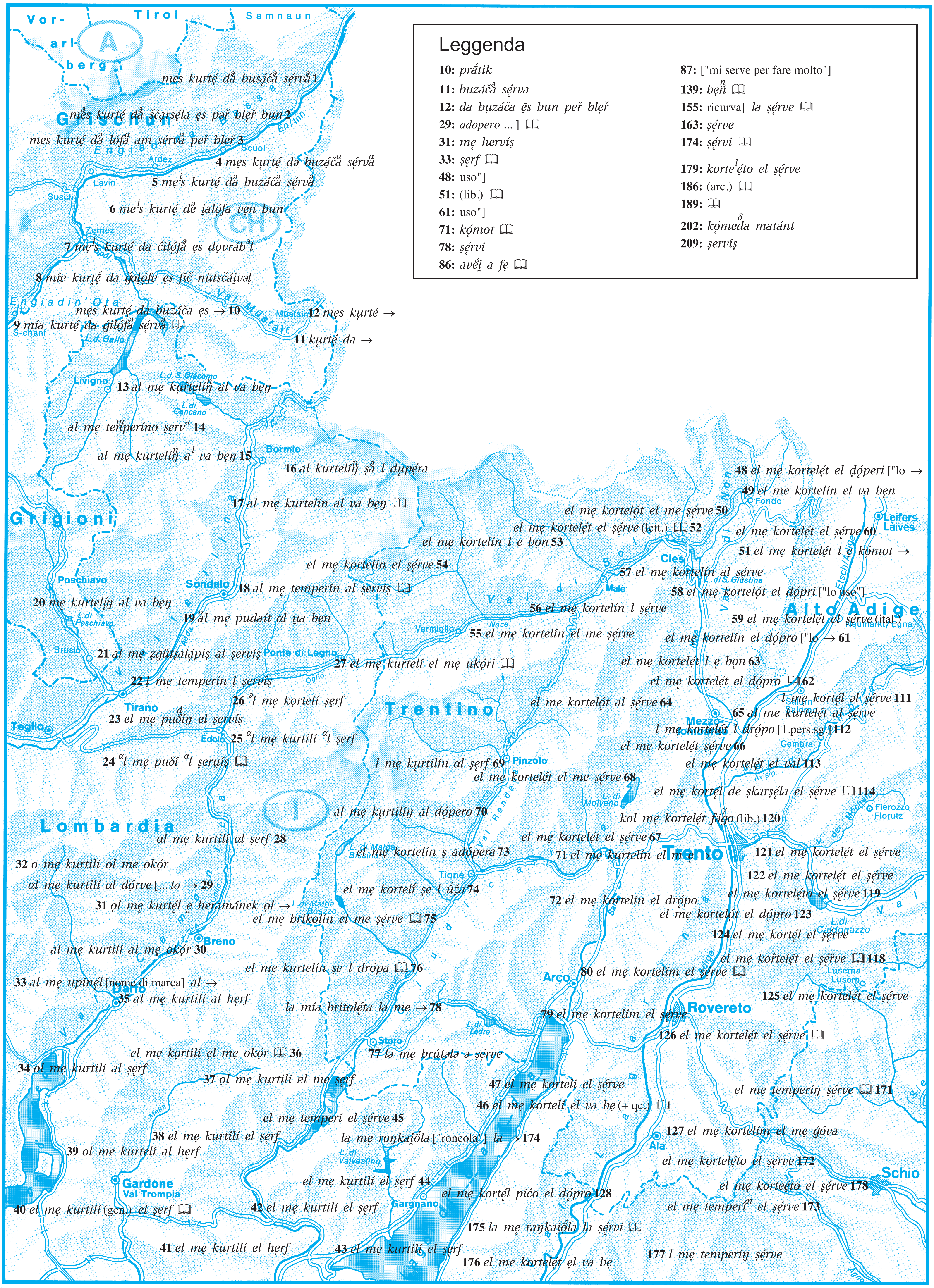
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

464: il piattino

(= la sottocoppa)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

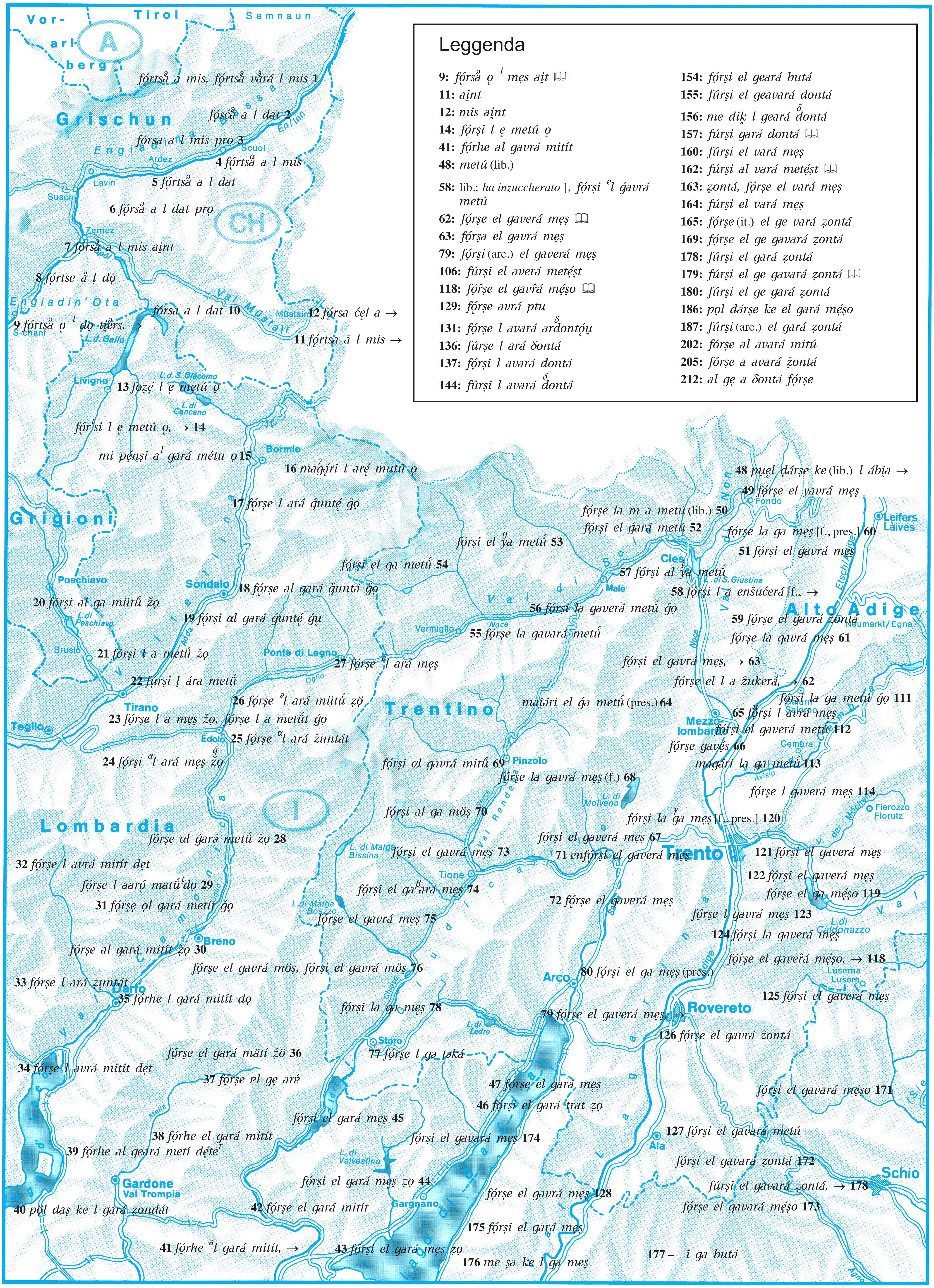
ALD-II

465: Il mio temperino serve [a molto]. 🕮

(il coltellino dei ragazzi), (... è utile, da adoperare per molte cose)

AIS: 981 (il t.). ALD-I: 467 (mio / mia). ETTMAYER: 96 (mio).





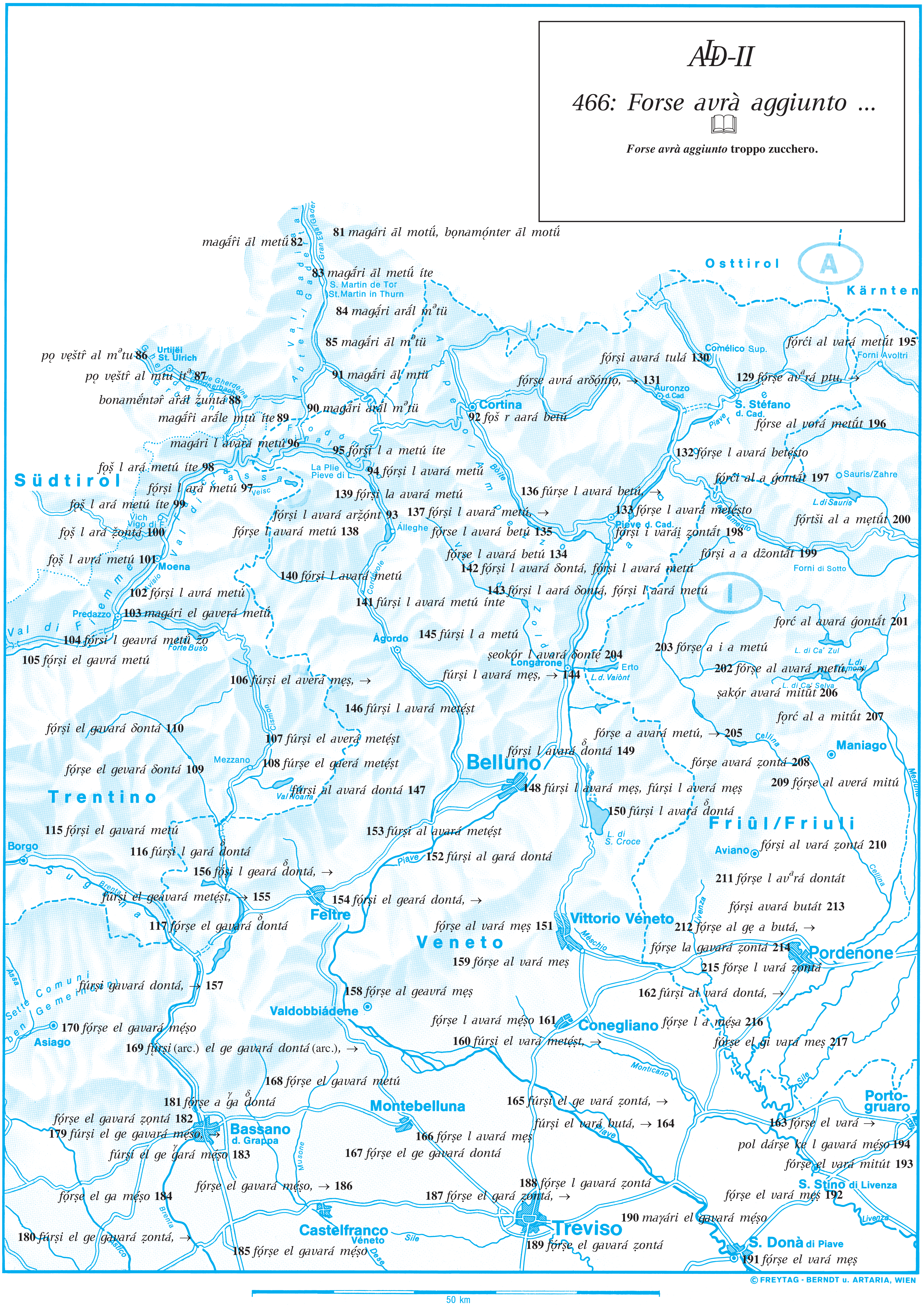
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

466: Forse avrà aggiunto ...

Forse avrà aggiunto troppo zucchero.





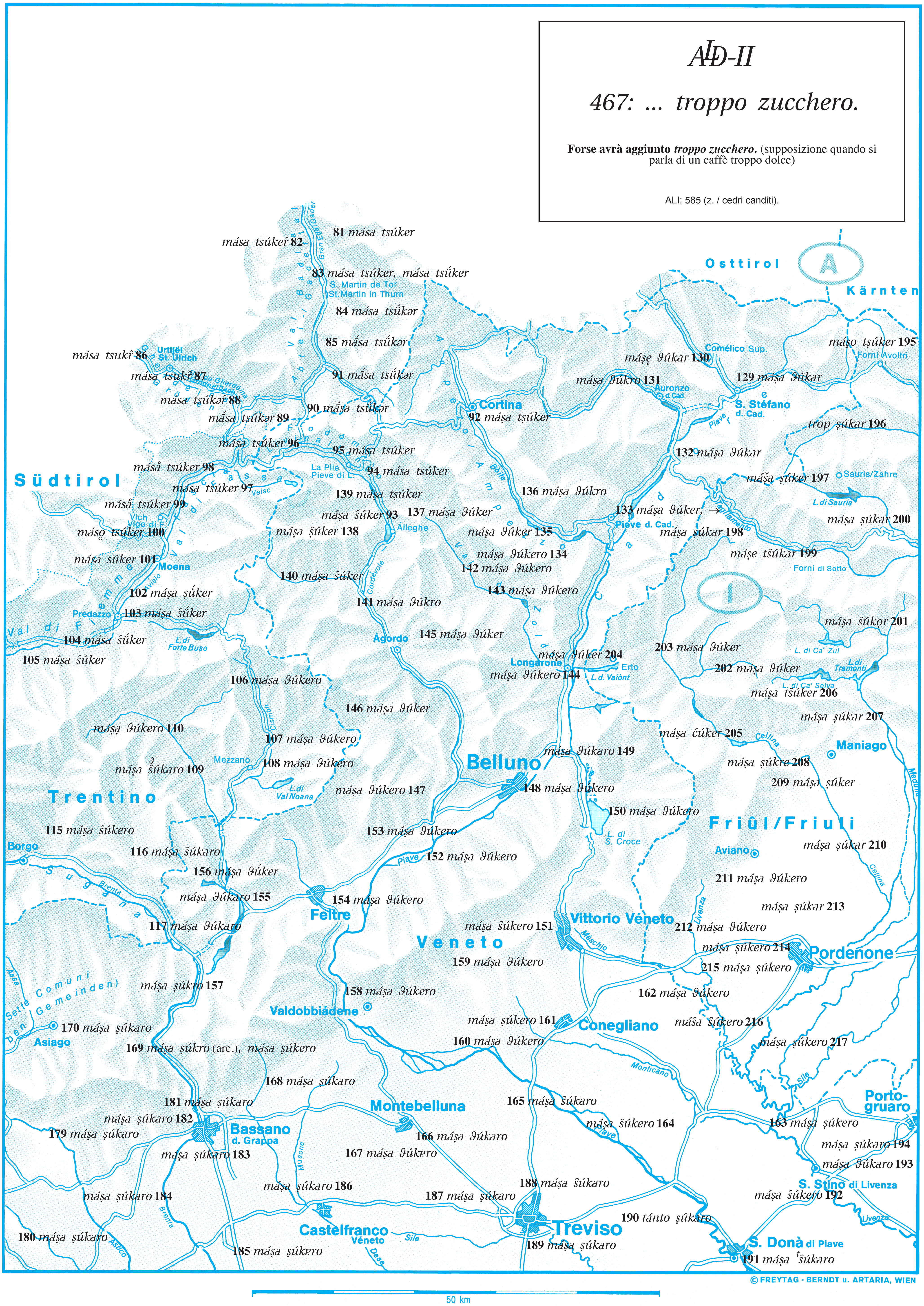
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

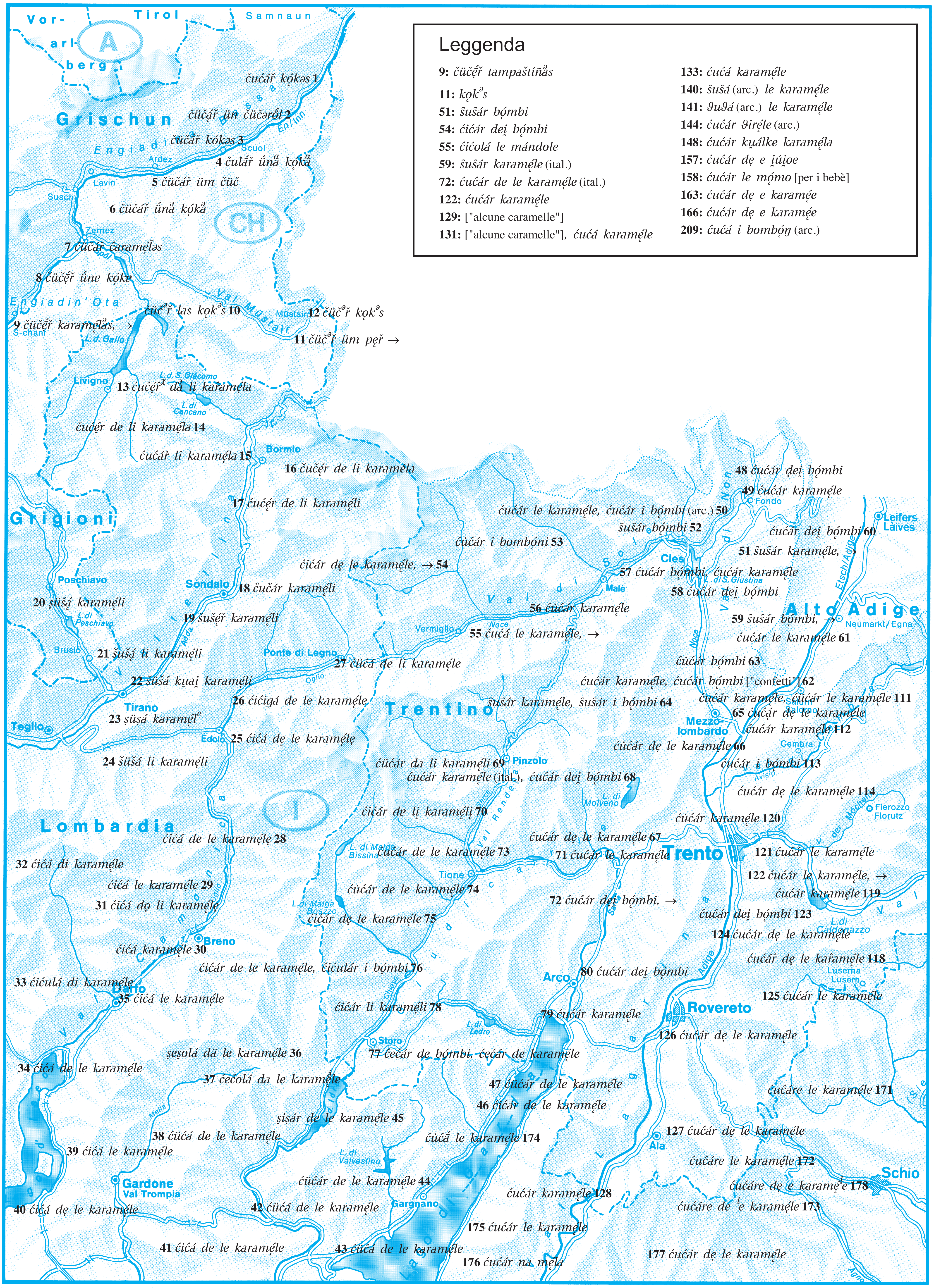
ALD-II

467: … troppo zucchero.

Forse avrà aggiunto *troppo zucchero*. (supposizione quando si parla di un caffè troppo dolce)

ALI: 585 (z. / cedri canditi).





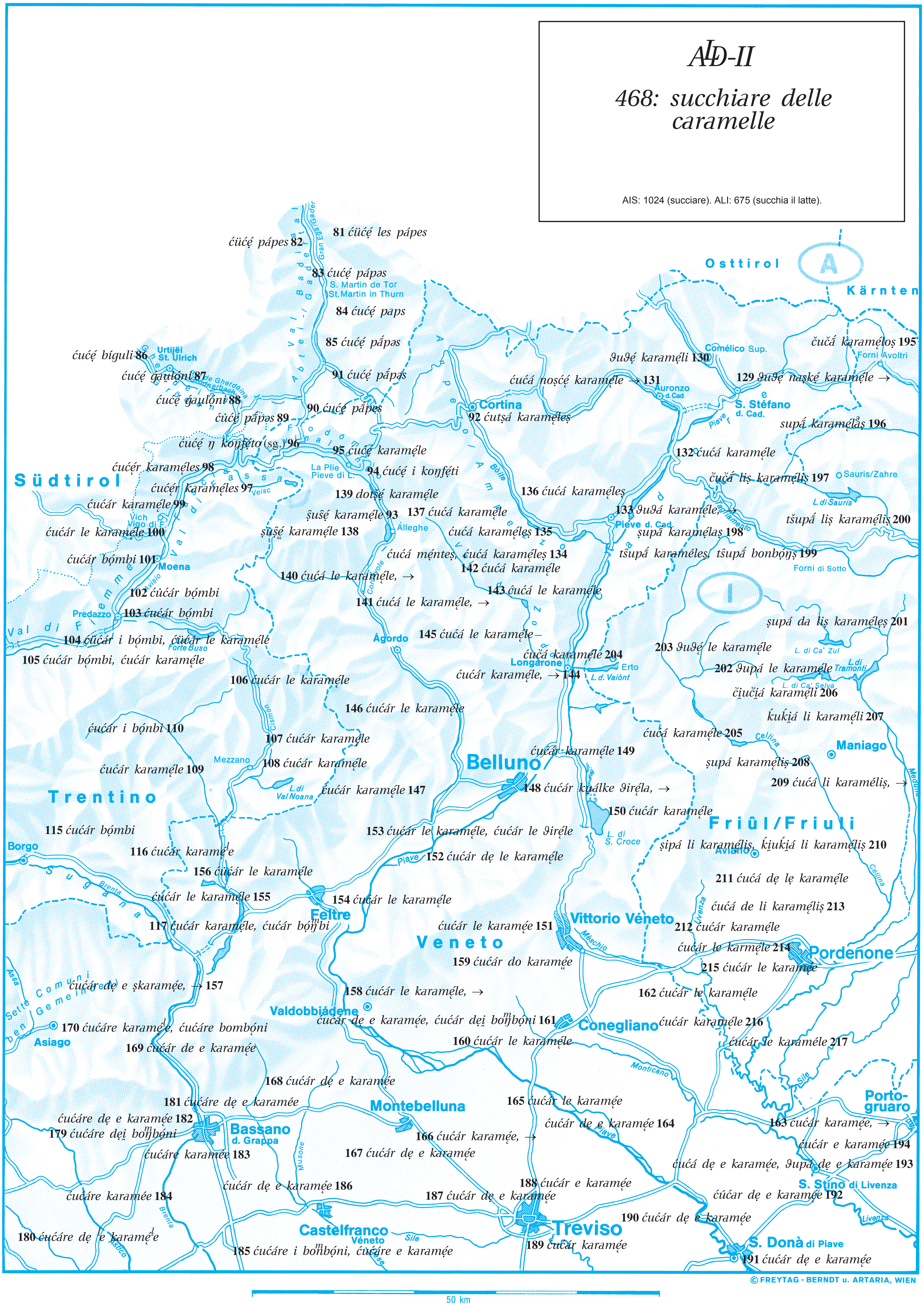
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

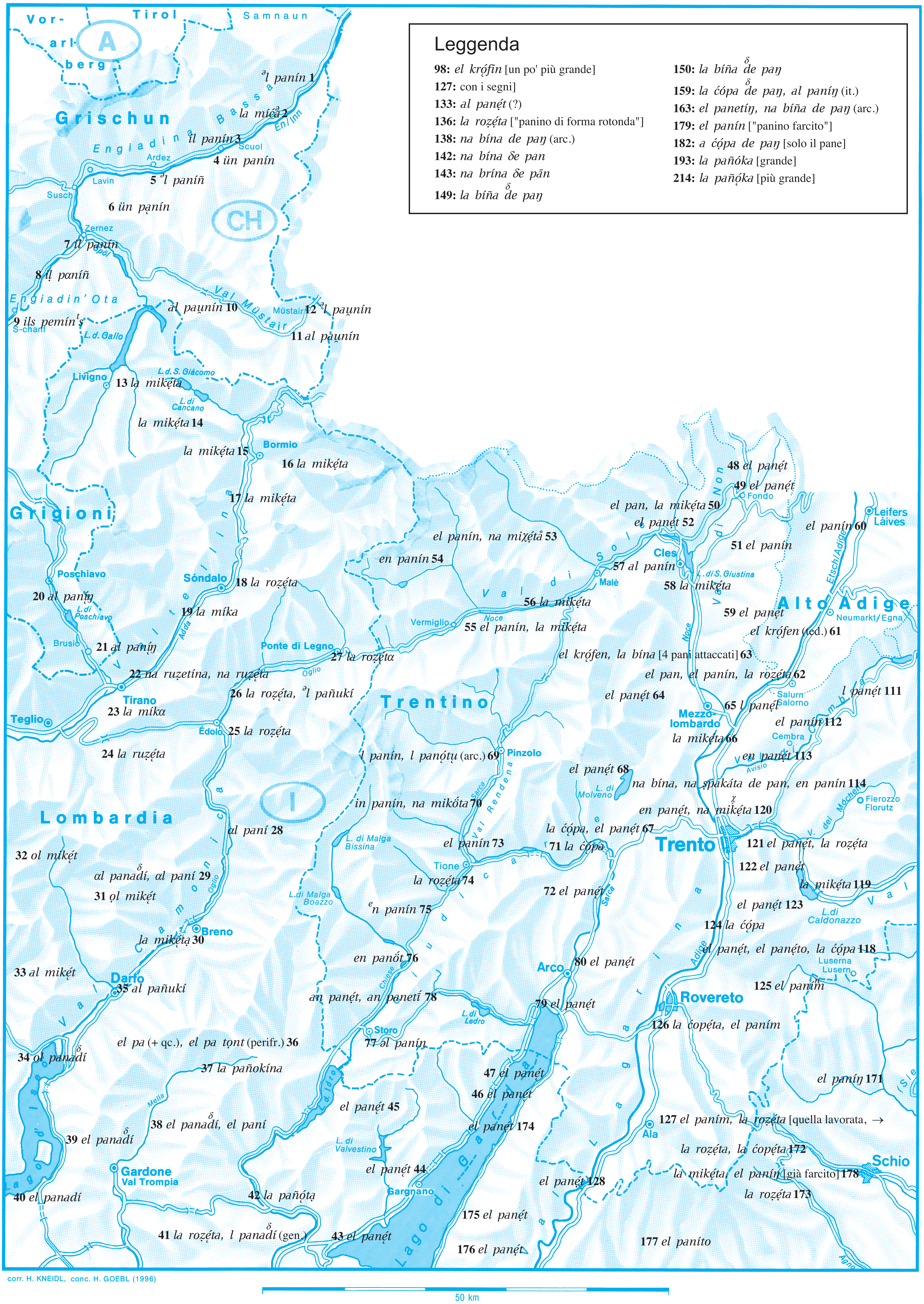
50 km

ALD-II

468: succhiare delle caramelle

AIS: 1024 (succiare). ALI: 675 (succhia il latte).





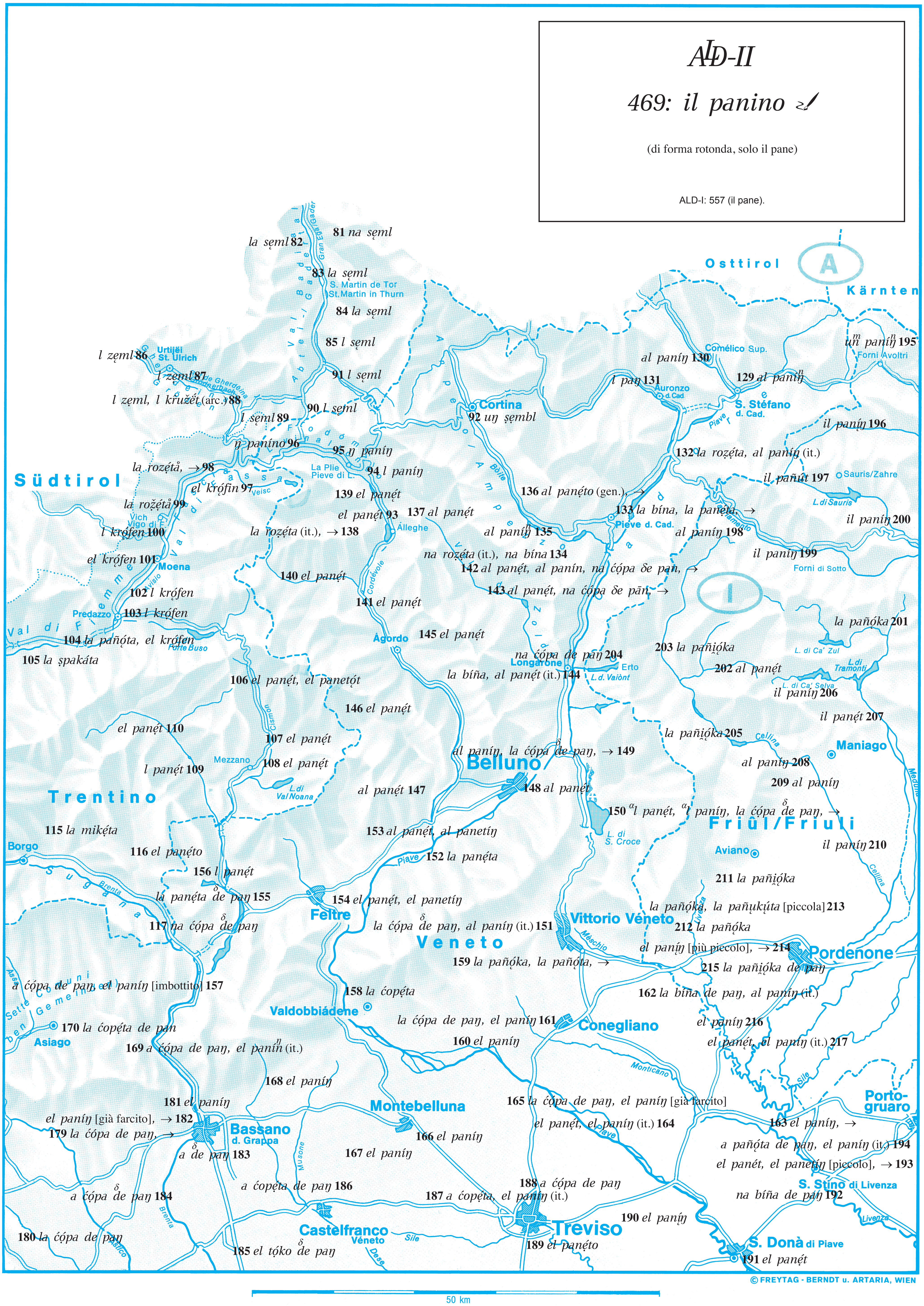
Leggenda
98: el krǫ́fin [un po' più grande]
127: con i segni]
133: al panẹ́t (?)
136: la rozẹ́ta ["panino di forma rotonda"]
138: na bína de paŋ (arc.)
142: na bína δe pan
143: na brína δe pān
149: la bíña de paŋ
150: la bíña de paŋ
159: la ćópa de paŋ, al paníŋ (it.)
163: el panetíŋ, na bíña de paŋ (arc.)
179: el panín ["panino farcito"]
182: a ćǫ́pa de paŋ [solo il pane]
193: la pañóka [grande]
214: la pañǫ́ka [più grande]
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
CH
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
I
1 ᵊl panín
2 la mića
3 il panín
4 ün panín
5 ᵊl paníñ
6 ün pạnín
7 il panín
8 il paníñ
9 ils pemínᵗs
10 al paụnín
11 al paụnín
12 ᵊl paụnín
13 la mikẹ́ta
14 la mikẹ́ta
15 la mikẹ́ta
16 la mikẹ́ta
17 la mikẹ́ta
18 la rozẹ́ta
19 la míka
20 al paníŋ
21 al paníŋ
22 na ruzetína, na ruzẹ́ta
23 la míka
24 la ruzẹ́ta
25 la rozẹ́ta
26 la rozẹ́ta, ᵊl pañukí
27 la rozẹ́ta
28 al paní
29 al panadí, al paní
30 la mikẹ́tą
31 ol mikẹ́t
32 ol mikẹ́t
33 al mikẹ́t
34 ol panadí
35 al pañukí
36 el pa (+ qc.), el pa tǫnt (perifr.)
37 la pañokína
38 el panadí, el paní
39 el panadí
40 el panadí
41 la rozẹ́ta, l panadí (gen.)
42 la pañǫ́tą
43 el panẹ́t
44 el panẹ́t
45 el panẹ́t
46 el panẹ́t
47 el panẹ́t
48 el panẹ́t
49 el panẹ́t
50 el pan, la mikẹ́ta
51 el panín
52 el panẹ́t
53 el panín, na miχẹ́tå
54 en panín
55 el panín, la mikẹ́ta
56 la mikẹ́ta
57 al panín
58 la mikẹ́ta
59 el panẹ́t
60 el panín
61 el krǫ́fen (ted.)
62 el pan, el panín, la rozẹ́ta
63 el krǫ́fen, la bína [4 pani attaccati]
64 el panẹ́t
65 l panẹ́t
66 la mikẹ́ta
67 la ćǫ́pa, el panẹ́t
68 el panẹ́t
69 l panín, l panǫ́tụ (arc.)
70 in panín, na mikǫ́ta
71 la ćǫ́pa
72 el panẹ́t
73 el panín
74 la rozẹ́ta
75 ᵉn panín
76 en panǫ́t
77 ol panín
78 an panẹ́t, an panetí
79 el panẹ́t
80 el panẹ́t
111 l panẹ́t
112 el panín
113 en panẹ́t
114 na bína, na spakáta de pan, en panín
118 el panẹ́t, el panẹ́to, la ćǫ́pa
119 la mikẹ́ta
120 en panẹ́t, na mikẹ́ta
121 el panẹ́t, la rozẹ́ta
122 el panẹ́t
123 el panẹ́t
124 la ćǫ́pa
125 el paním
126 la ćopẹ́ta, el paním
127 el paním, la rozẹ́ta [quella lavorata, →
128 el panẹ́t
171 el paníŋ
172 la rozẹ́ta, la ćopẹ́ta
173 la rozẹ́ta
174 el panẹ́t
175 el panẹ́t
176 el panẹ́t
177 el paníto
178 la mikẹ́ta, el paníŋ [già farcito]
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Adda
Valtellina
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
Val di Non
Fondo
L. di S. Giustina
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Val di Cembra
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
Tione
Giudicarie
L. di Malga Boazzo
Chiese
Trento
Fierozzo
Florutz
V. dei Mòcheni
Val Sugana
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Arco
Rovereto
Vallagarina
Storo
L. di Ledro
Ledro
L. d'Idro
L. di Valvestino
Lago di Garda
Gargnano
Ala
Schio
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

469: il panino

(di forma rotonda, solo il pane)

ALD-I: 557 (il pane).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

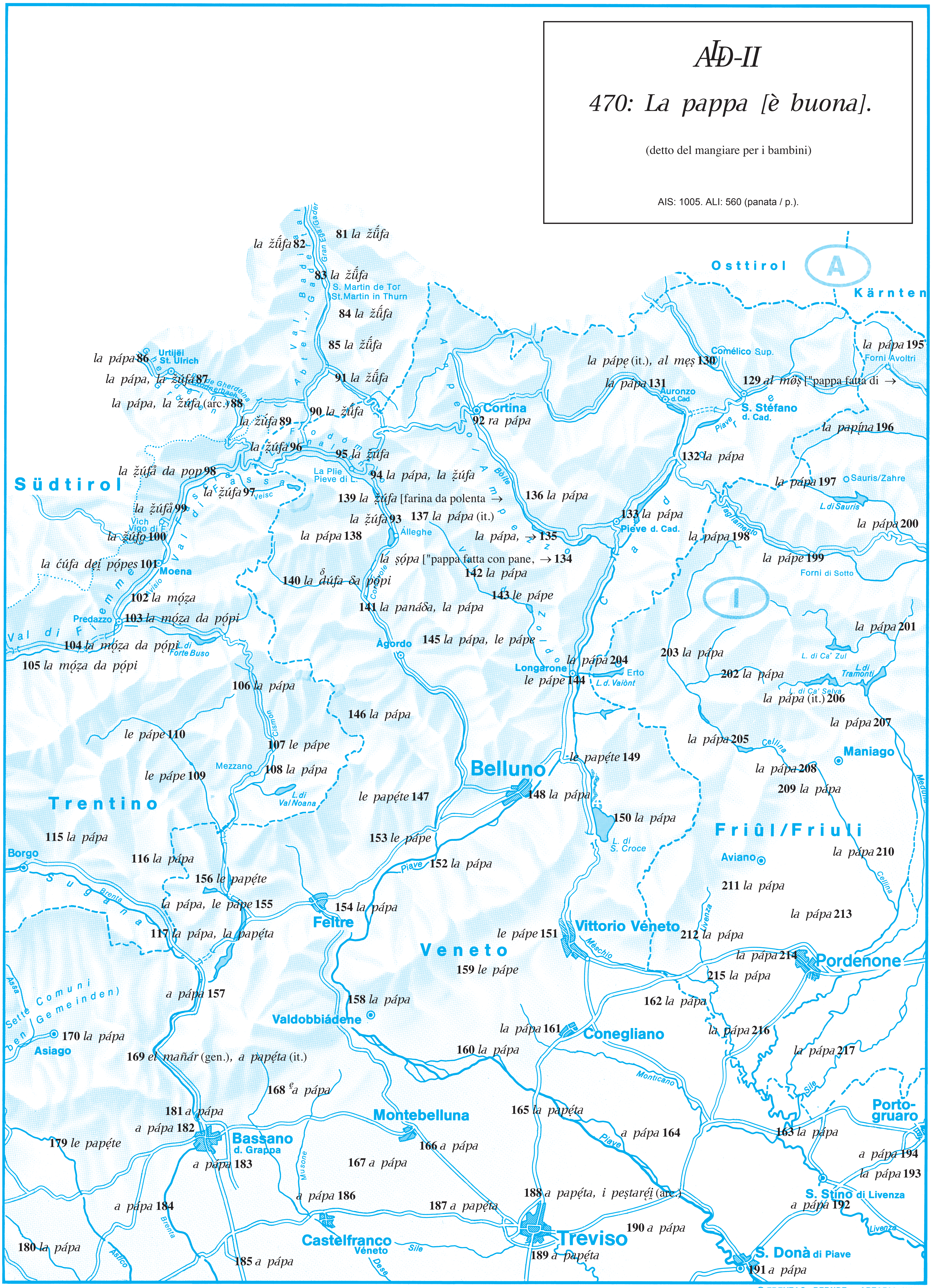
50 km

ALD-II

470: La pappa [è buona].

(detto del mangiare per i bambini)

AIS: 1005. ALI: 560 (panata / p.).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km



ALD-II
471: le bràciole
(minuti frammenti di pane)
AIS: 991. ALI: 538.
81 les frógeres
les frǫ́geres 82
83 les frǫ́gurǝs
84 ls frǫ́gurs
85 lǝs fráqurǝs
la frútsjǝs 86
la brǫ́sǝs 87
la frútsjǝs, la brǫ́sǝs 88
lǝs fráqurǝs 89
90 lǝs fráqurǝs
91 ls fráqurǝs
92 ra frégoreṣ
le frágole 96
95 le frágole
94 le frágole
la frégoles 98
la frégoles 97
139 le frégole
le frégole, le mígole 99
le frégole 93
137 le frégole
le frégole 100
le frégole 138
136 la fréγoleṣ
la frégoles 135
la fréγoleṣ 134
142 le frégole
le frégole 101
140 le frégole
102 le mígole, le frégole (arc.)
103 le mígole, le frégole (arc.)
141 le frégole
143 le frégole
104 le mígole, le frégole
105 le mígole
145 le fréγole
106 le frégole
146 le frégole
le fréγole 110
107 le frégole
108 le frégole
le fréγole 109
le frégole 147
148 le fréγole
115 le frégole
116 le frégole
153 le frégole
156 le frégole
152 le frégole
le frégole 155
154 le frégole
117 le frégole
le fréγoe 151
159 le frégoe
e fréγoe 157
158 le frégole
170 le frégole
169 e frégoe
le frégoe 161
160 le frégole
168 e frégoe
181 e fréγoe
e fréγoe 182
165 la frégoe
e fréγoe 164
179 le frégole
166 e brícoe
167 e fréγoe
e fréγoe 183
e frégoe 186
e fréγoe 184
187 e frégoe
188 e frégoe
190 e fréγole
180 le frégole
185 e fréγoe
189 e frégoe
li frǫ́gli 130
le frégole 131
129 el frógle
132 le frégole
133 le frégole
las fregalas 198
le frégole 204
le frégole 144
203 le frúđe
202 le frúđe
le frúče 205
le frégole 149
150 le fréγole
li friqúiṣ, le fréguliṣ 208
209 li ferqúiṣ
211 le frégole
212 le frégole
le frégole 214
215 le frégoe
162 le frégole
le fréγole 216
le frégole, le friqúie (arc.) 217
163 e frégoe
e frégoe 194
le friqúie 193
e frégoe 192
191 e frégoe
iu frućǫ́nṣ 195
i frućǫ́nṣ 196
i frućǫ́nṣ 197
i fritšúnṣ 200
– 199
i froćǫ́nṣ 201
i forćǫ́nṣ 206
li fréguli 207
li friqúiṣ 210
li friqúiṣ 213
Osttirol
A
Kärnten
Südtirol
I
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
Urtijëi St. Ulrich
S. Martin de Tor St.Martin in Thurn
Cortina
La Plie Pieve di L.
Àlleghe
Vich Vigo di F.
Moena
Predazzo
Val di Fiemme
Forte Buso
Àgordo
Longarone
Erto
L. d. Vaiònt
Pieve d. Cad.
Auronzo d.Cad
Comélico Sup.
S. Stéfano d. Cad.
Forni Avoltri
Sauris/Zahre
L. di Sauris
Forni di Sotto
L. di Ca' Zul
L. di Tramonti
L. di Ca' Selva
Maniago
Belluno
Mezzano
L. di Val Noana
L. di S. Croce
Aviano
Borgo
Feltre
Vittorio Véneto
Pordenone
Valdobbiádene
Conegliano
Sette Comuni (Sieben Gemeinden)
Asiago
Montebelluna
Bassano d. Grappa
Castelfranco Véneto
Treviso
Porto-gruaro
S. Stino di Livenza
S. Donà di Piave
Piave
Brenta
Cismon
Cordévole
Boite
Tagliamento
Cellina
Meduna
Livenza
Meschio
Monticano
Sile
Musone
Astico
Dese
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



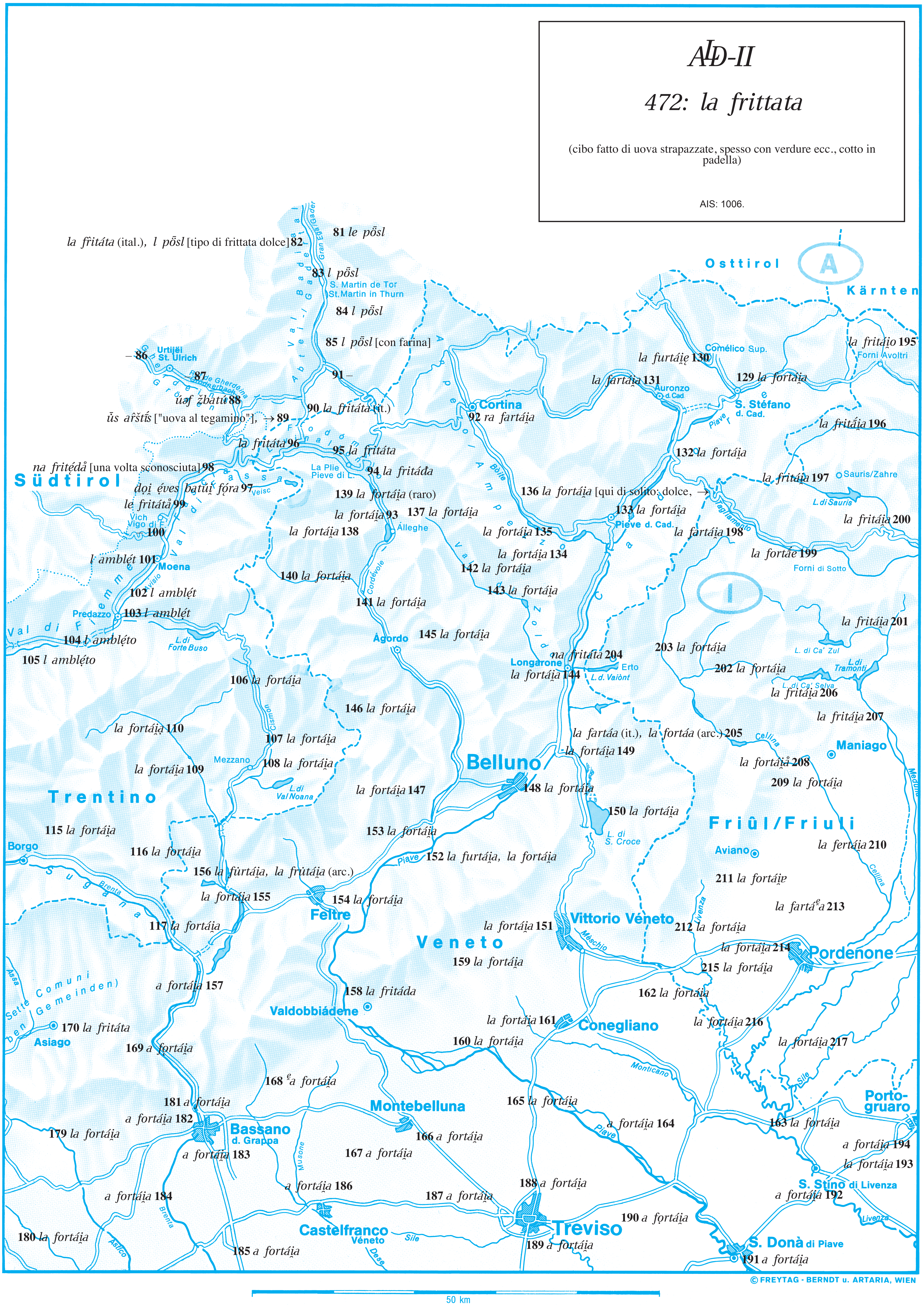
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

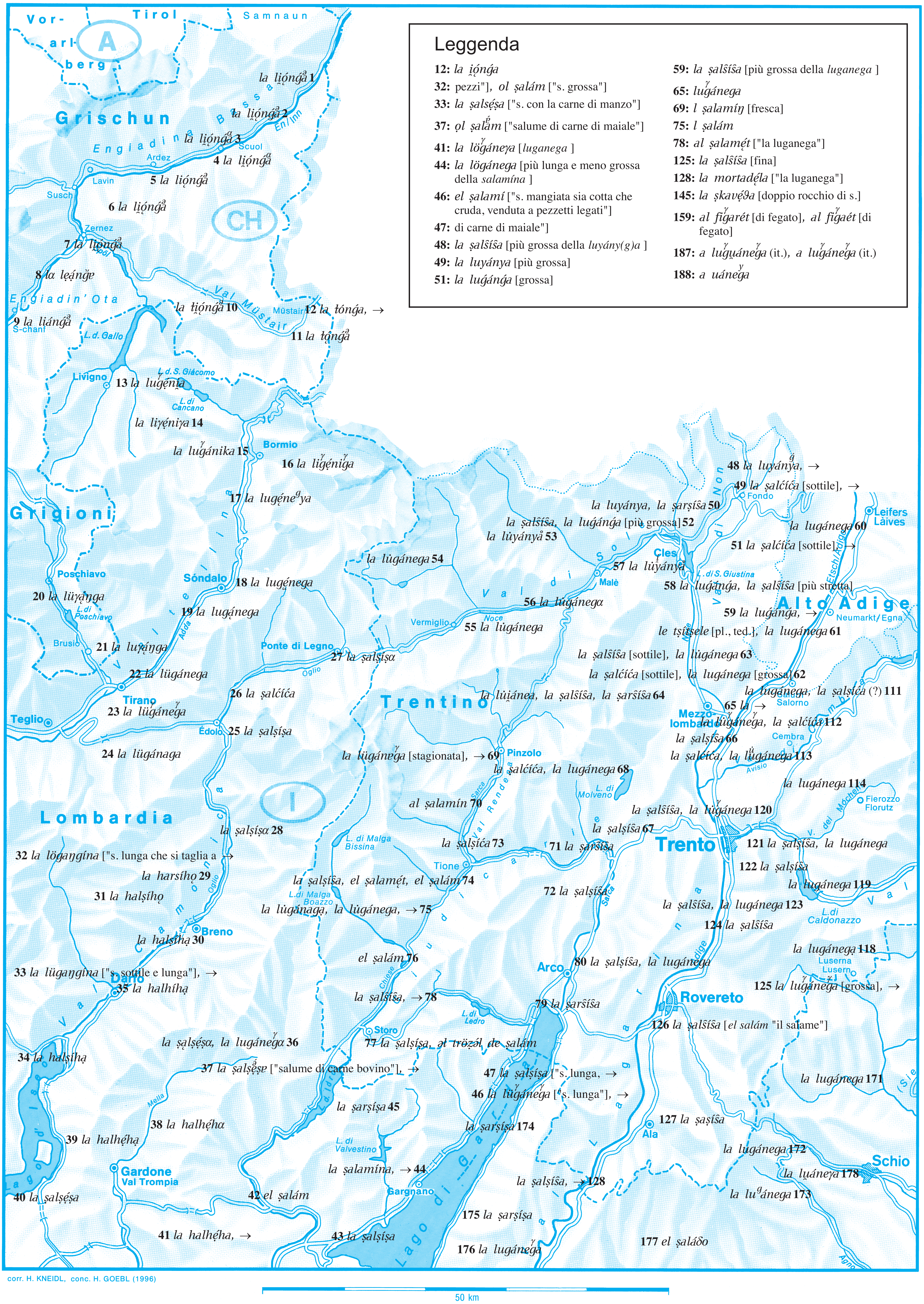
ALD-II

472: la frittata

(cibo fatto di uova strapazzate, spesso con verdure ecc., cotto in padella)

AIS: 1006.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

473: la salsiccia

(salume insaccato nelle budella dello stesso animale, luganega)

AIS: 999. ALI: 582.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Pare che la conoscenza diretta dell'erba cipollina non sia garantita ovunque. Molte delle risposte sono quindi italianeggianti; solo alcune forniscono il termine tedesco *Schnittlauch*.

ALD-II

474: l'erba cipollina

ALD-I: 255 (l'e. / le erbe).



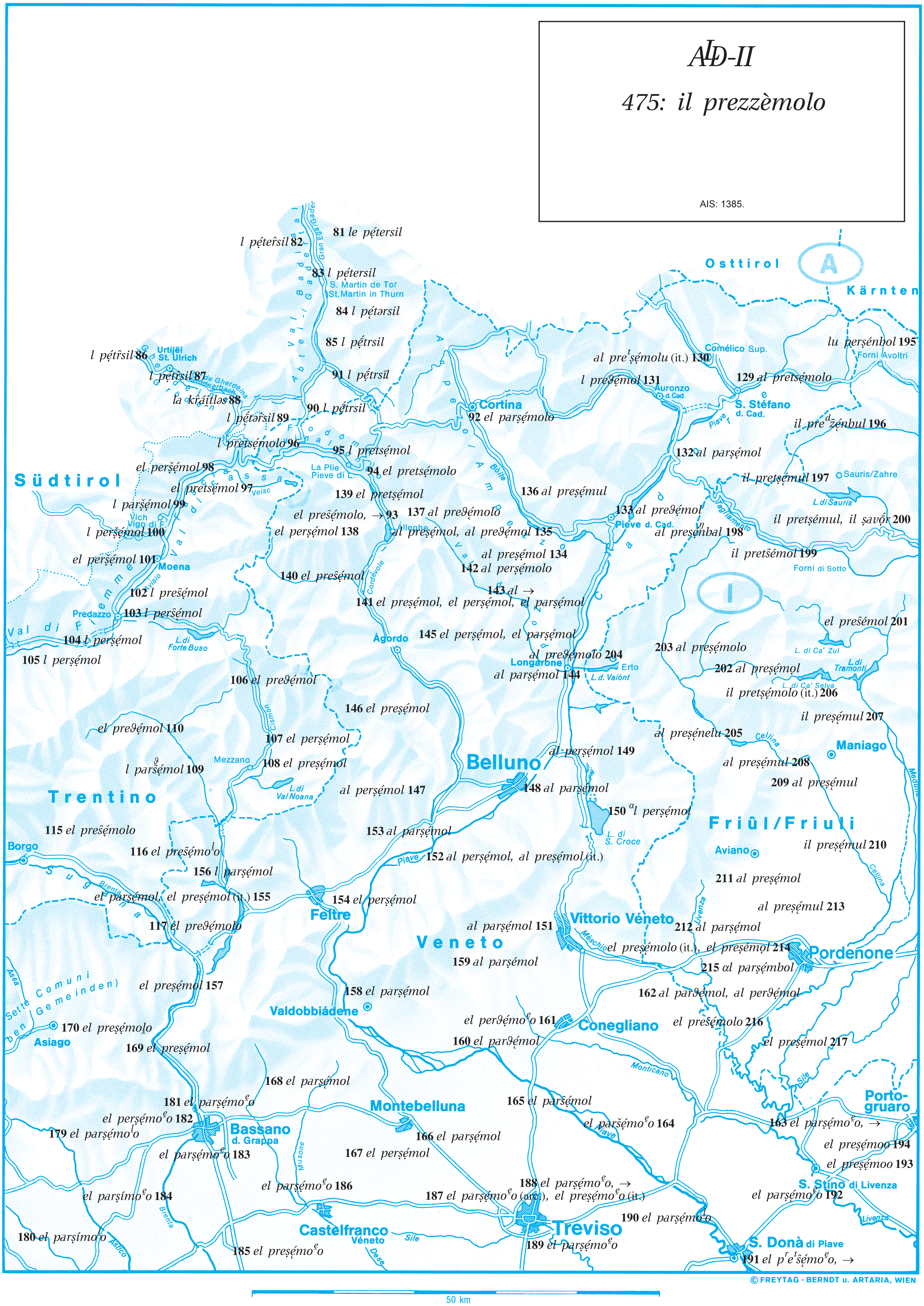


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

475: il prezzèmolo

AIS: 1385.





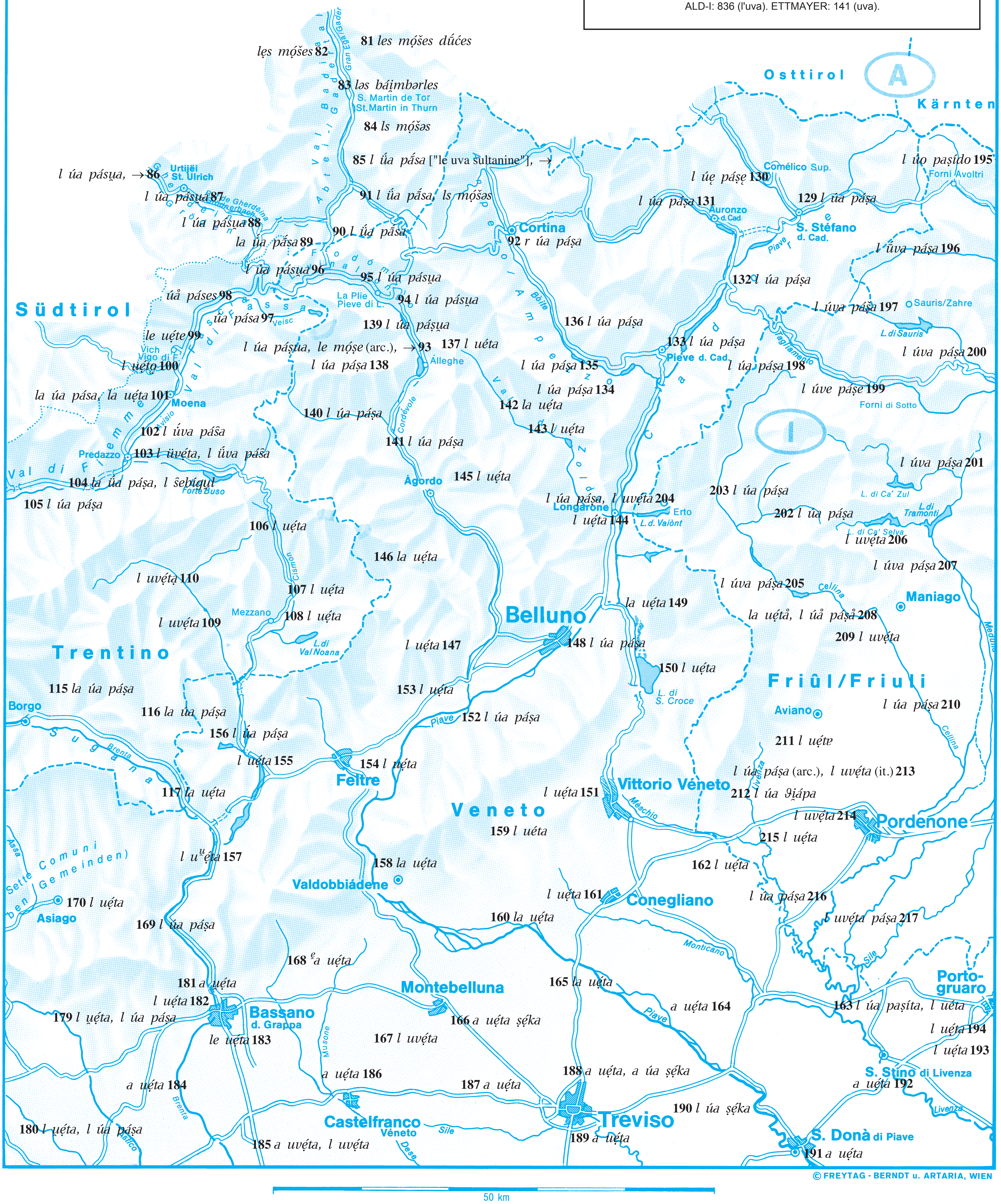
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

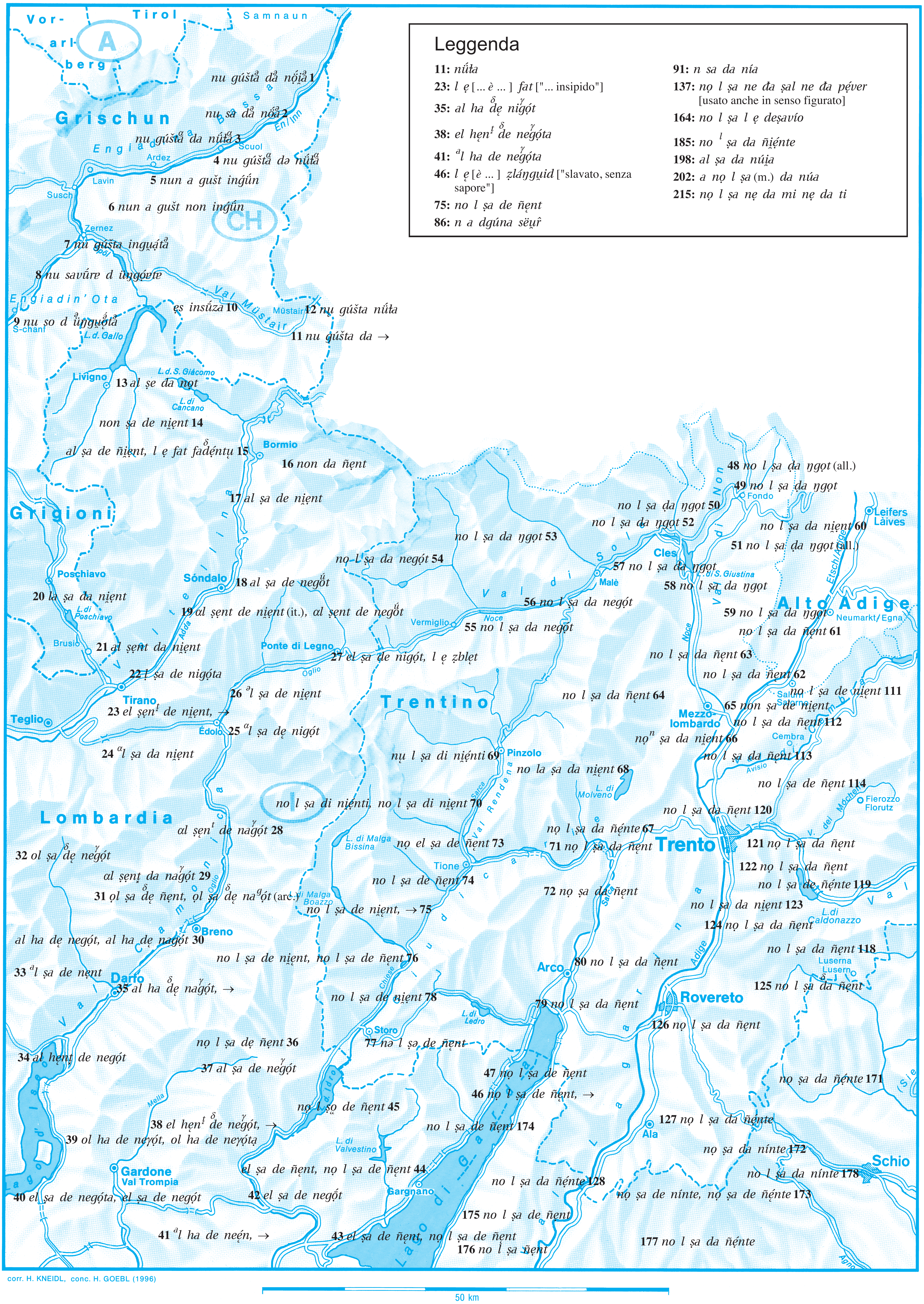
50 km

ALD-II

476: l'uva passa

ALD-I: 836 (l'uva). ETTMAYER: 141 (uva).



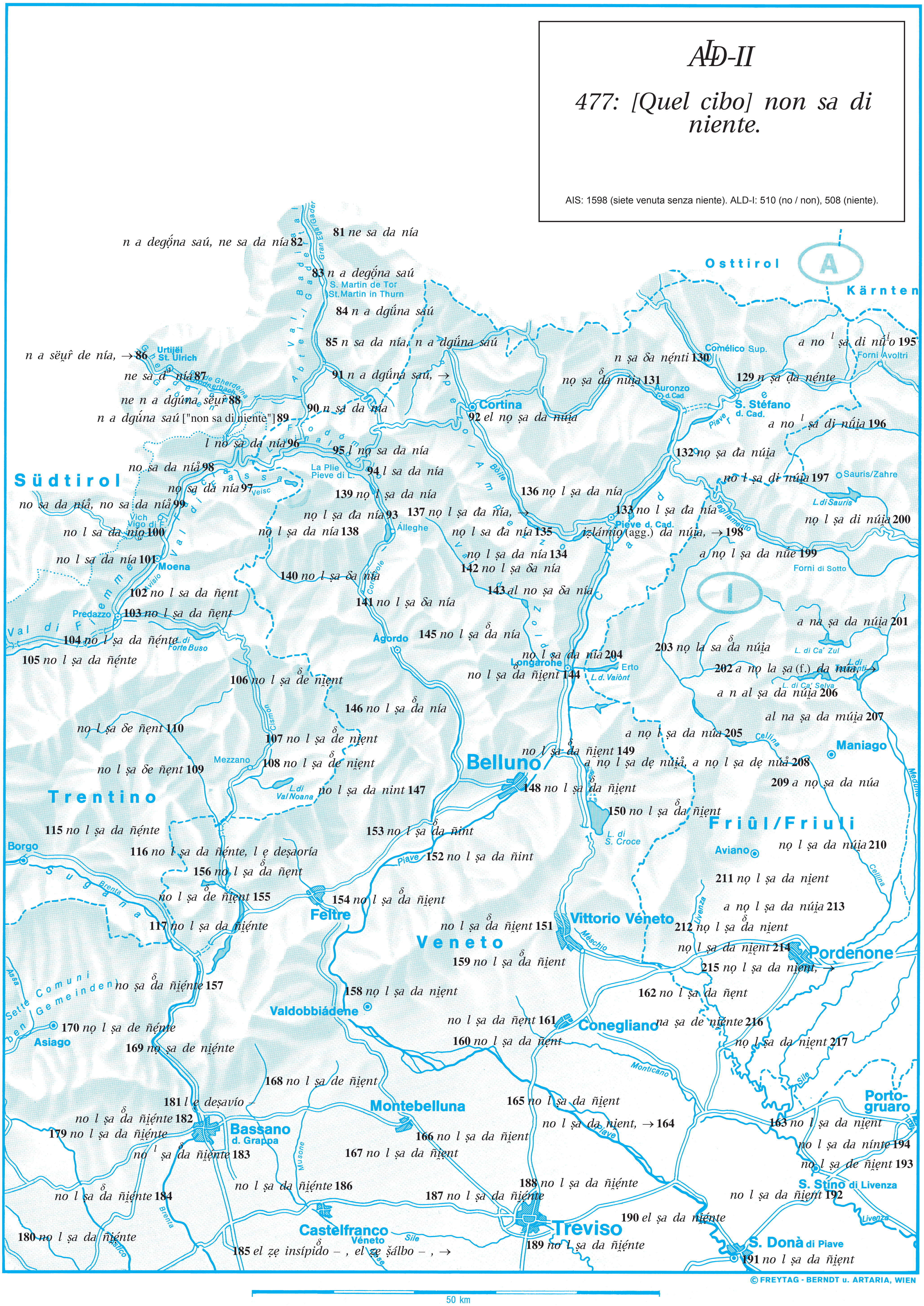


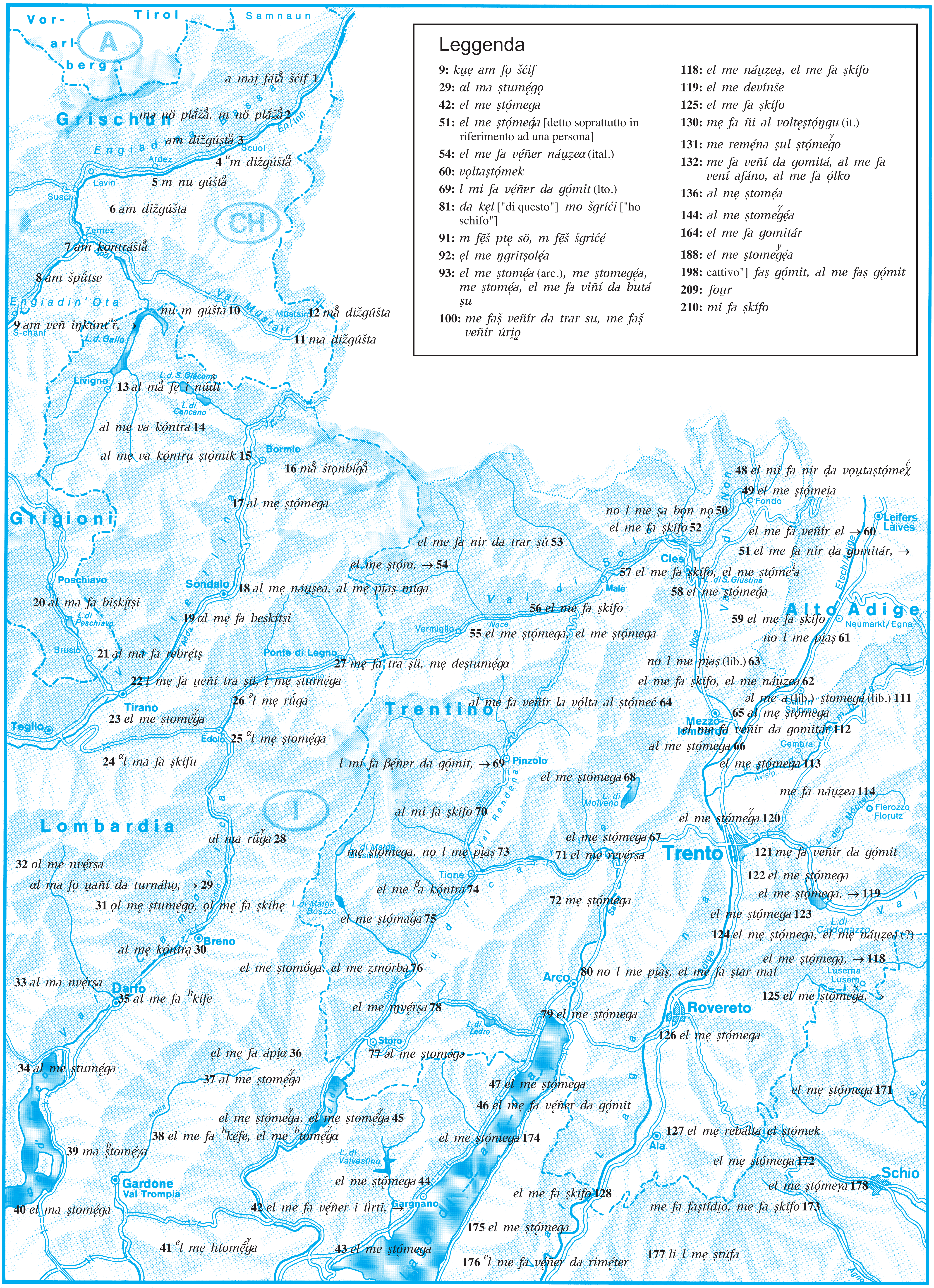
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

477: [Quel cibo] non sa di niente.

AIS: 1598 (siete venuta senza niente). ALD-I: 510 (no / non), 508 (niente).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

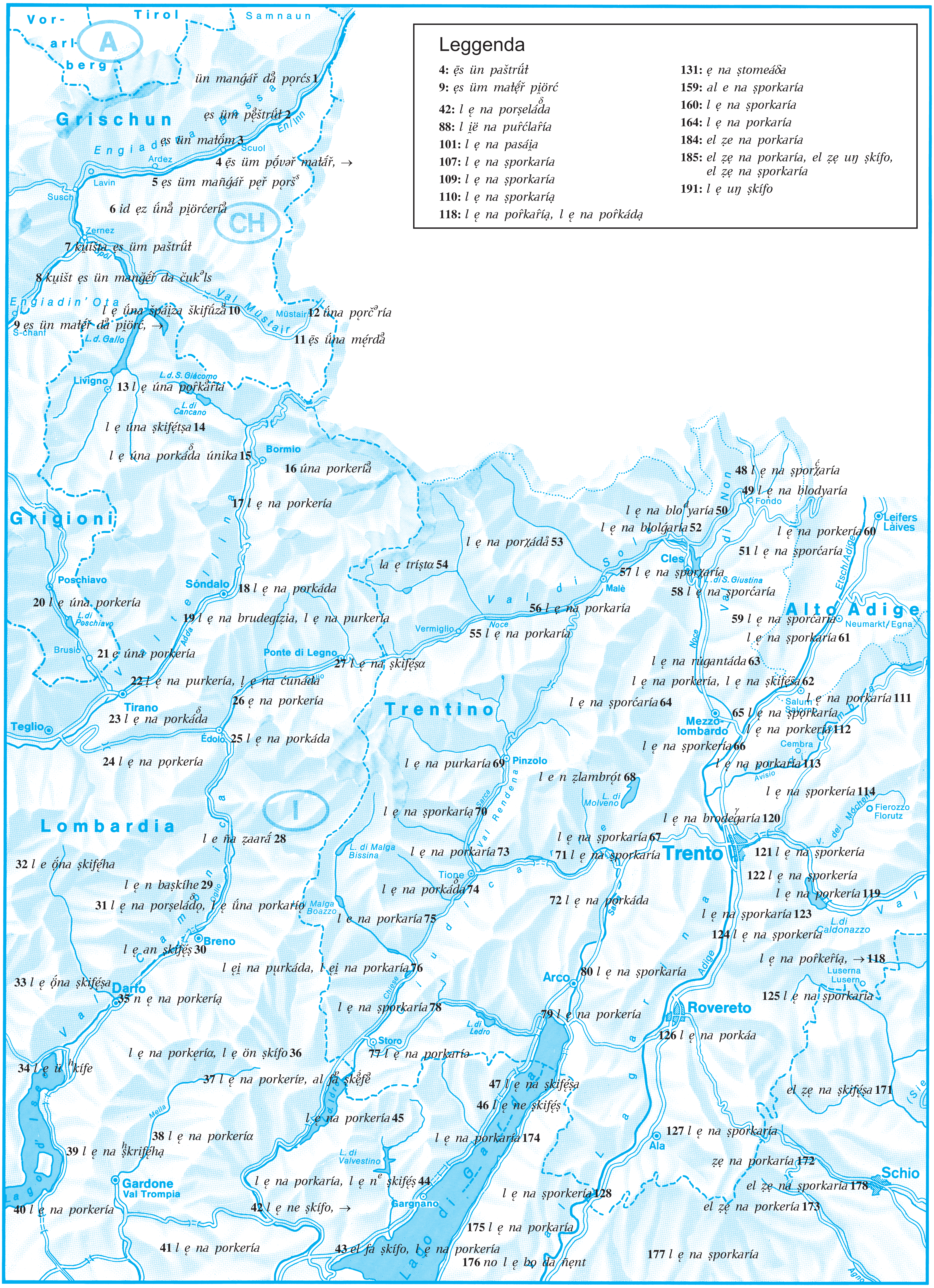
ALD-II

478: [Quel cibo] mi stòmaca.

(= mi disgusta) (dopo averlo assaggiato)

ALD-I: 772 (lo stòmaco / gli stòmachi).





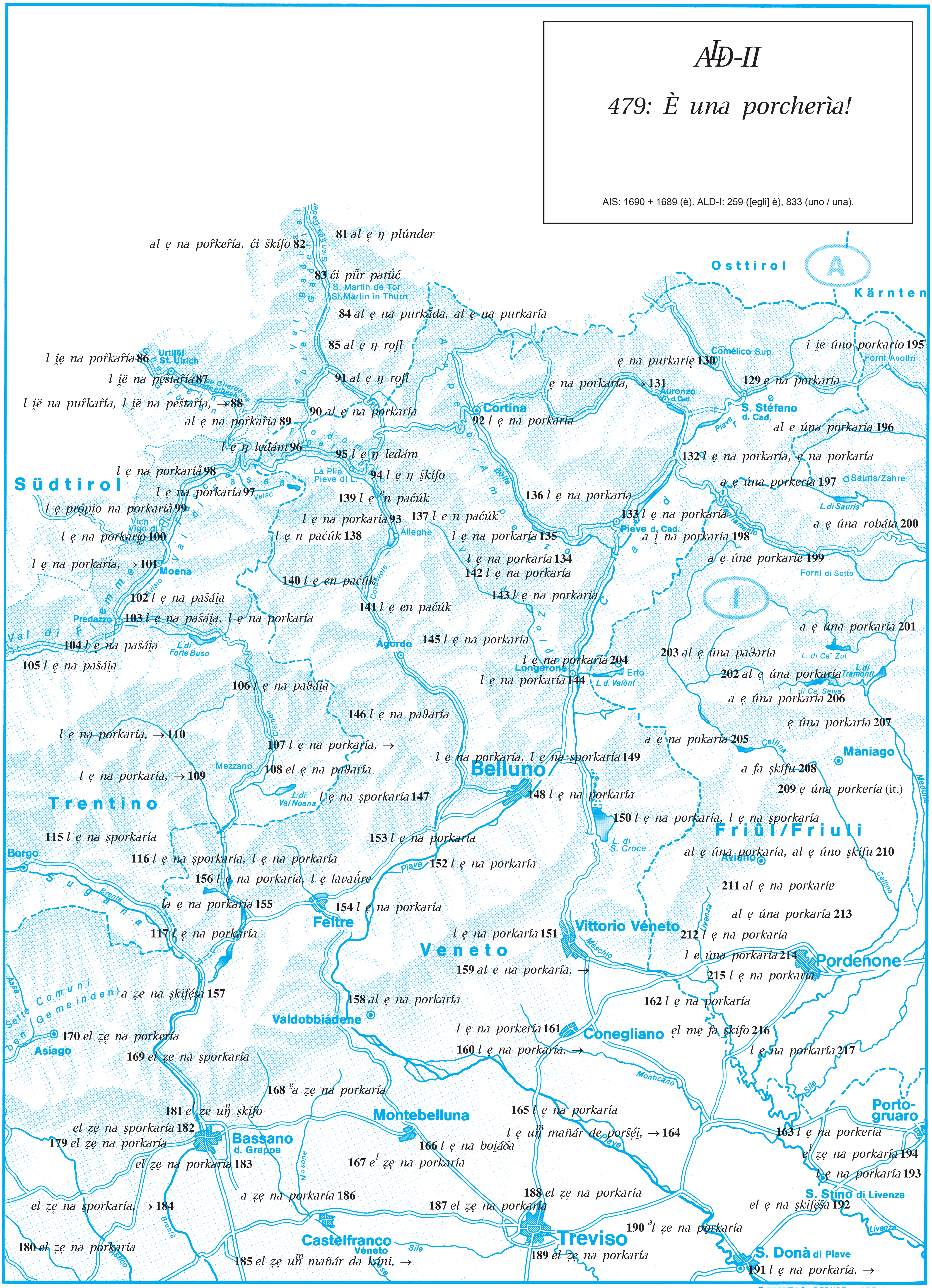
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

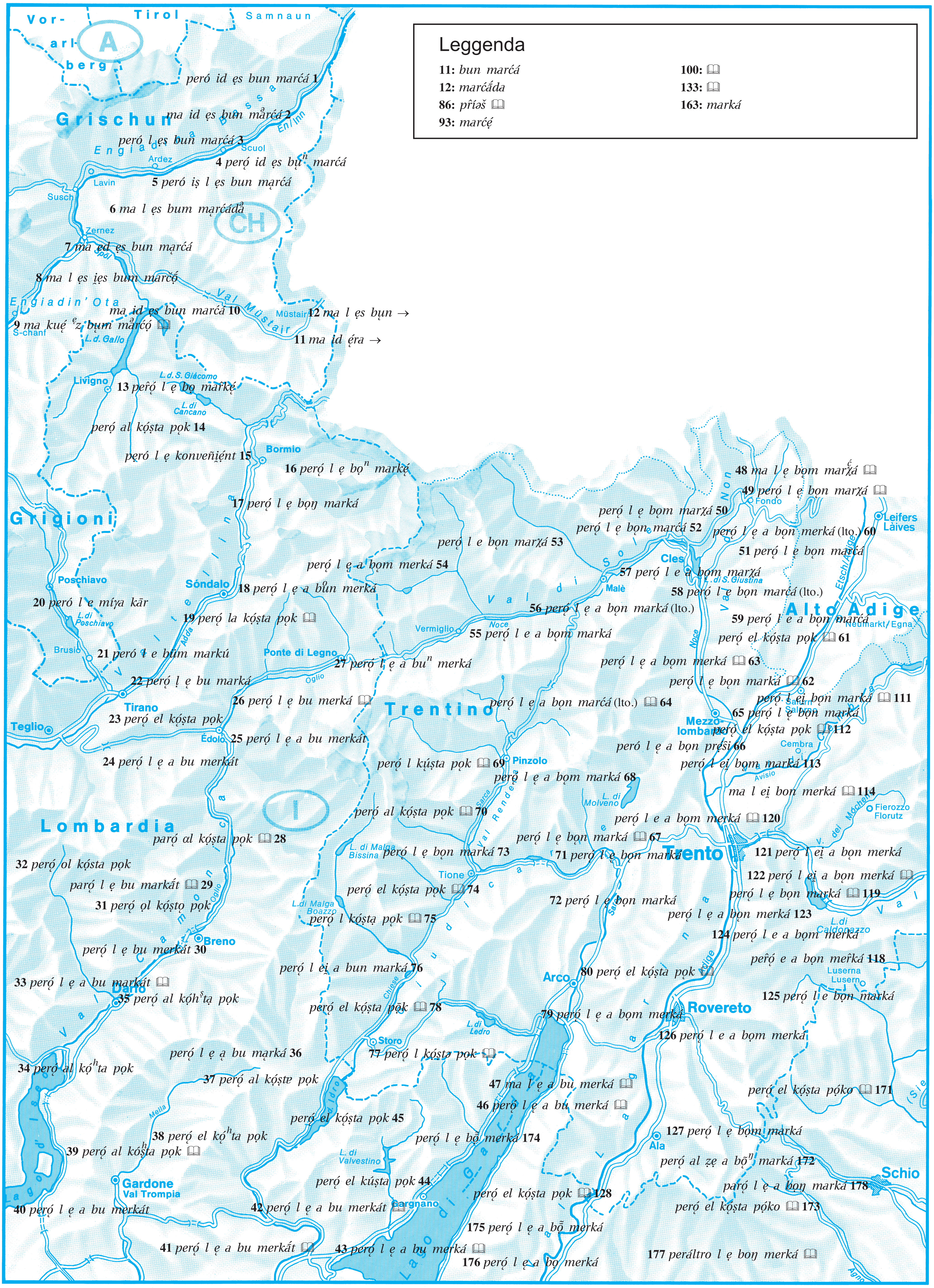
ALD-II

479: È una porcherìa!

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è), 833 (uno / una).



50 km



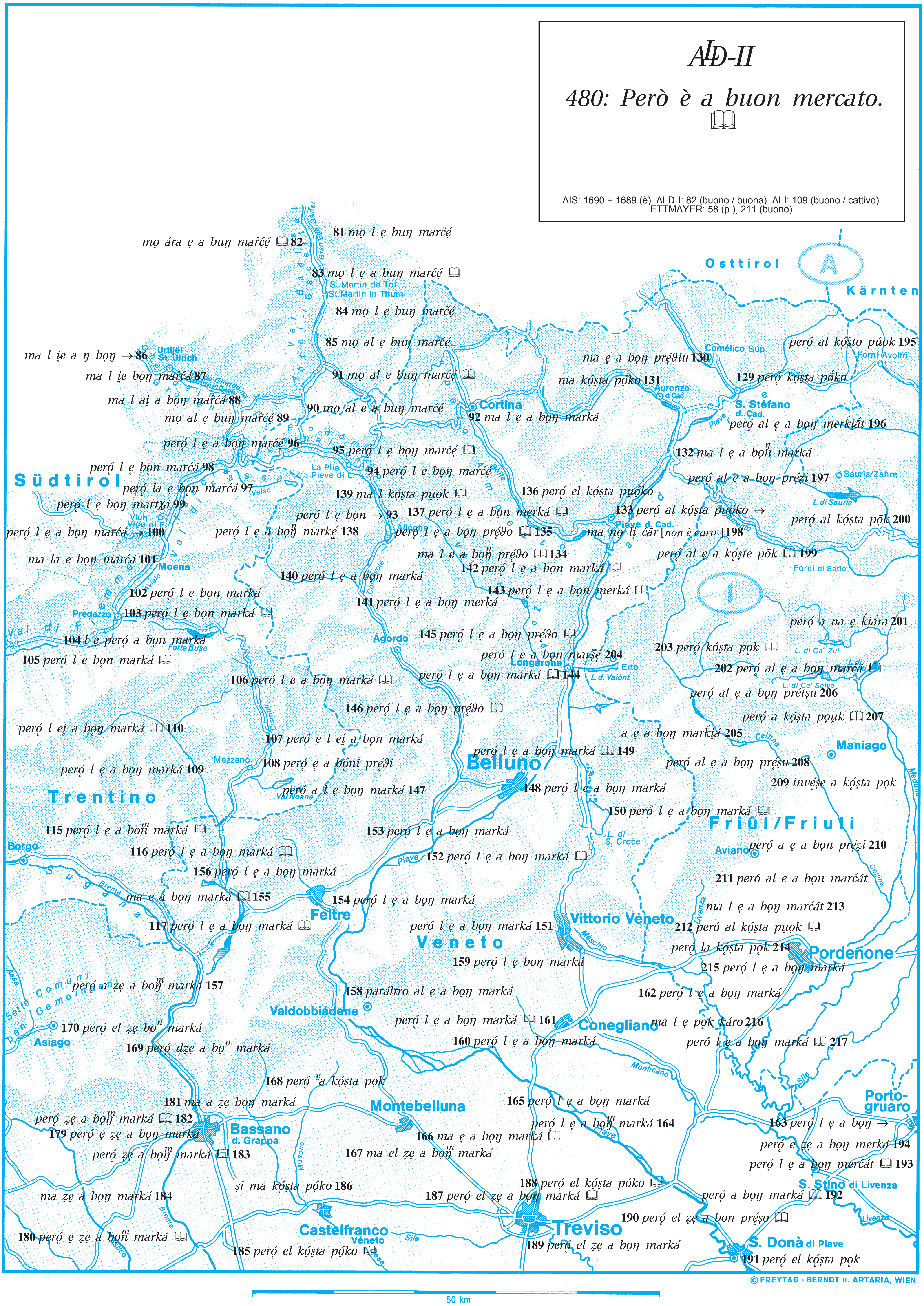
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

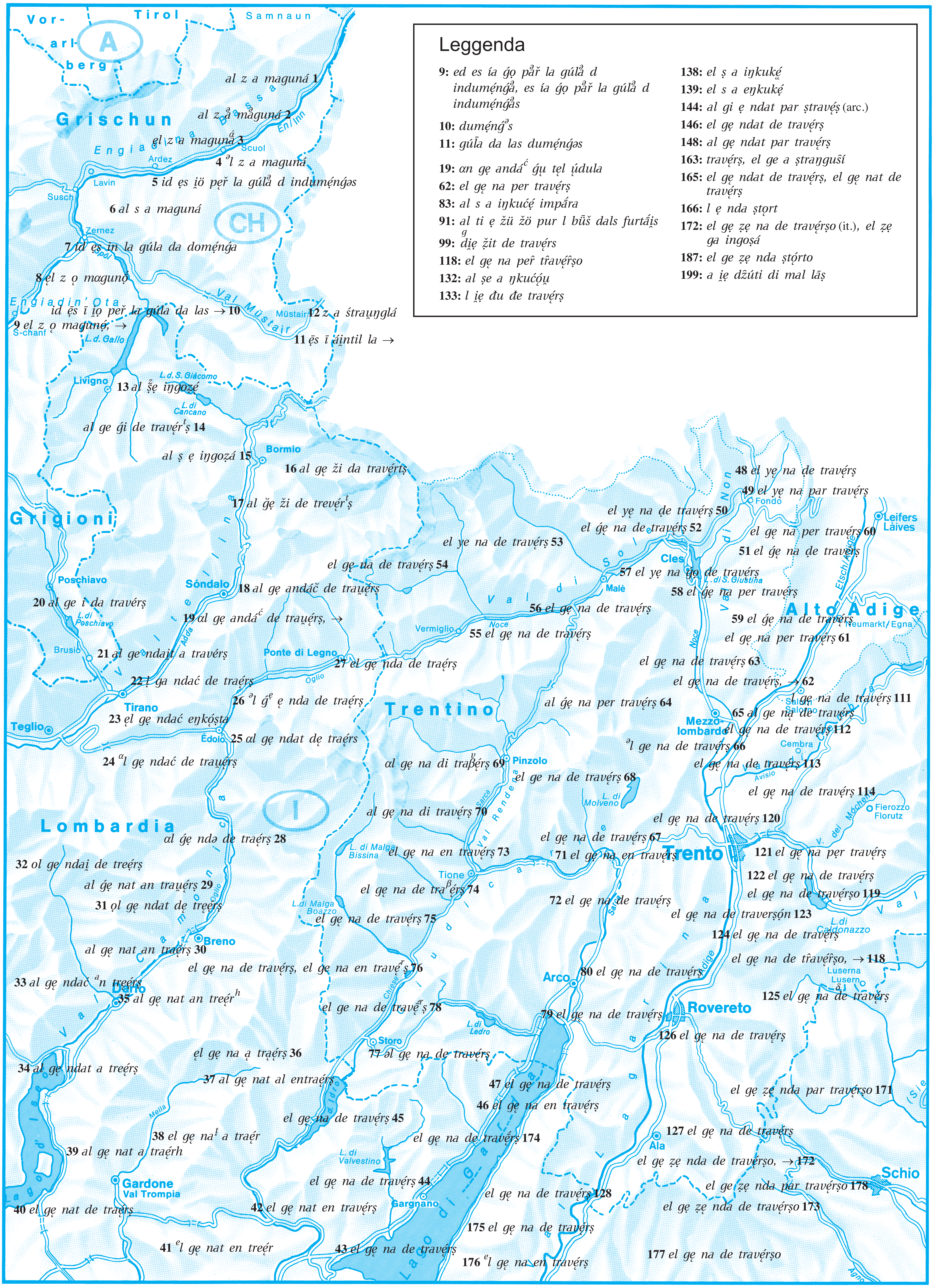
50 km

ALD-II

480: Però è a buon mercato.

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 82 (buono / buona). ALI: 109 (buono / cattivo). ETTMAYER: 58 (p.), 211 (buono).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

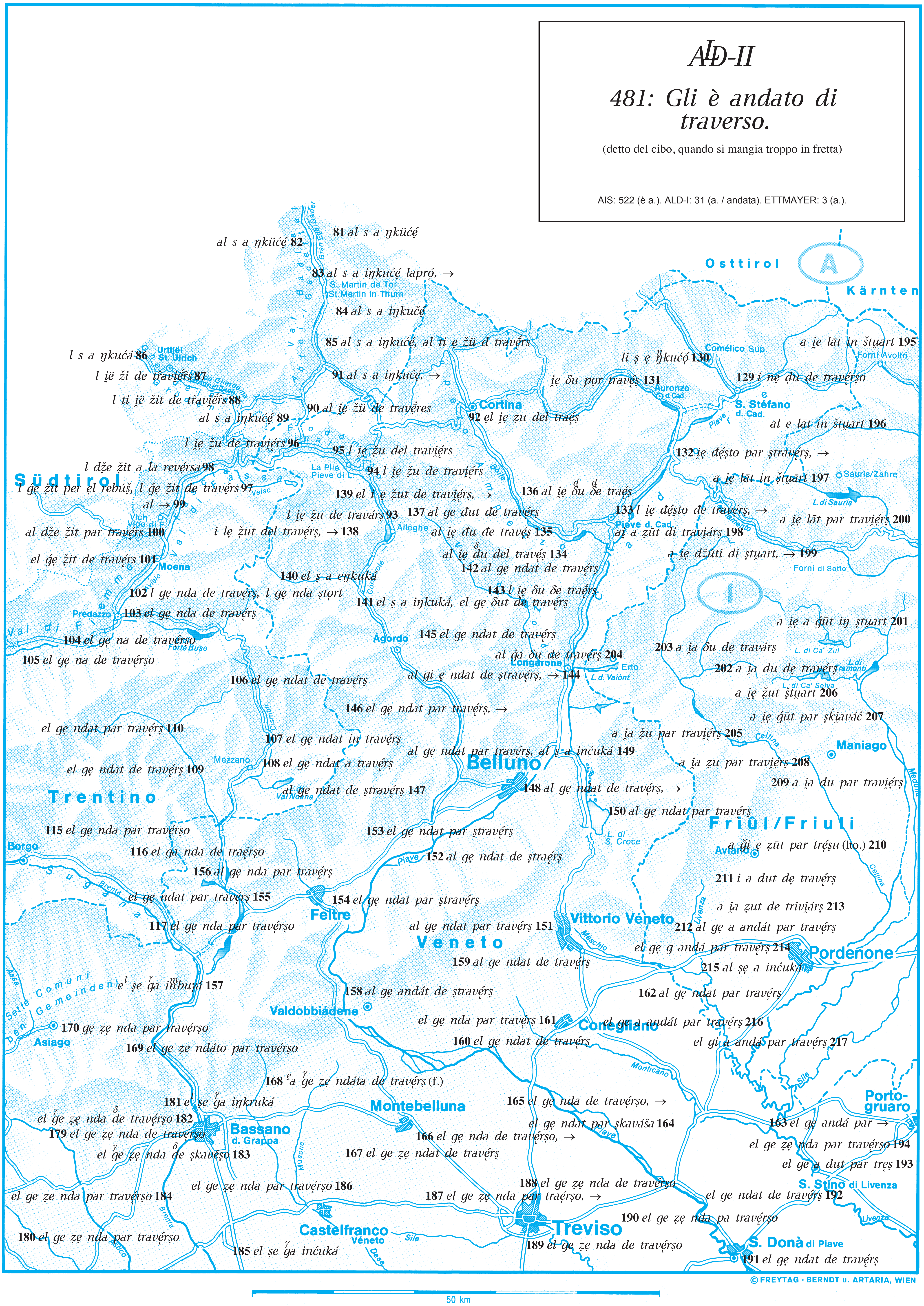
50 km

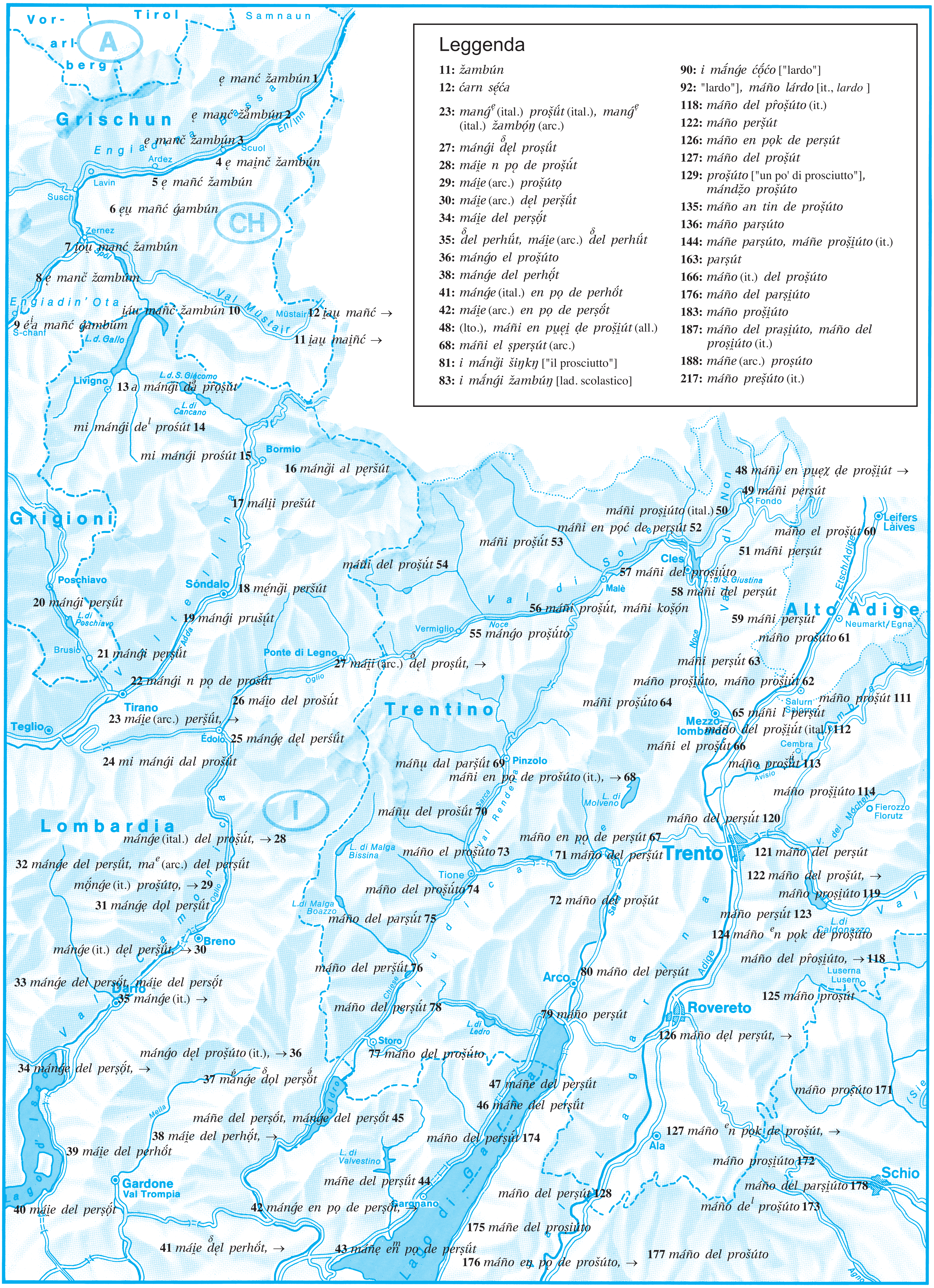
ALD-II

481: Gli è andato di traverso.

(detto del cibo, quando si mangia troppo in fretta)

AIS: 522 (è a.). ALD-I: 31 (a. / andata). ETTMAYER: 3 (a.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

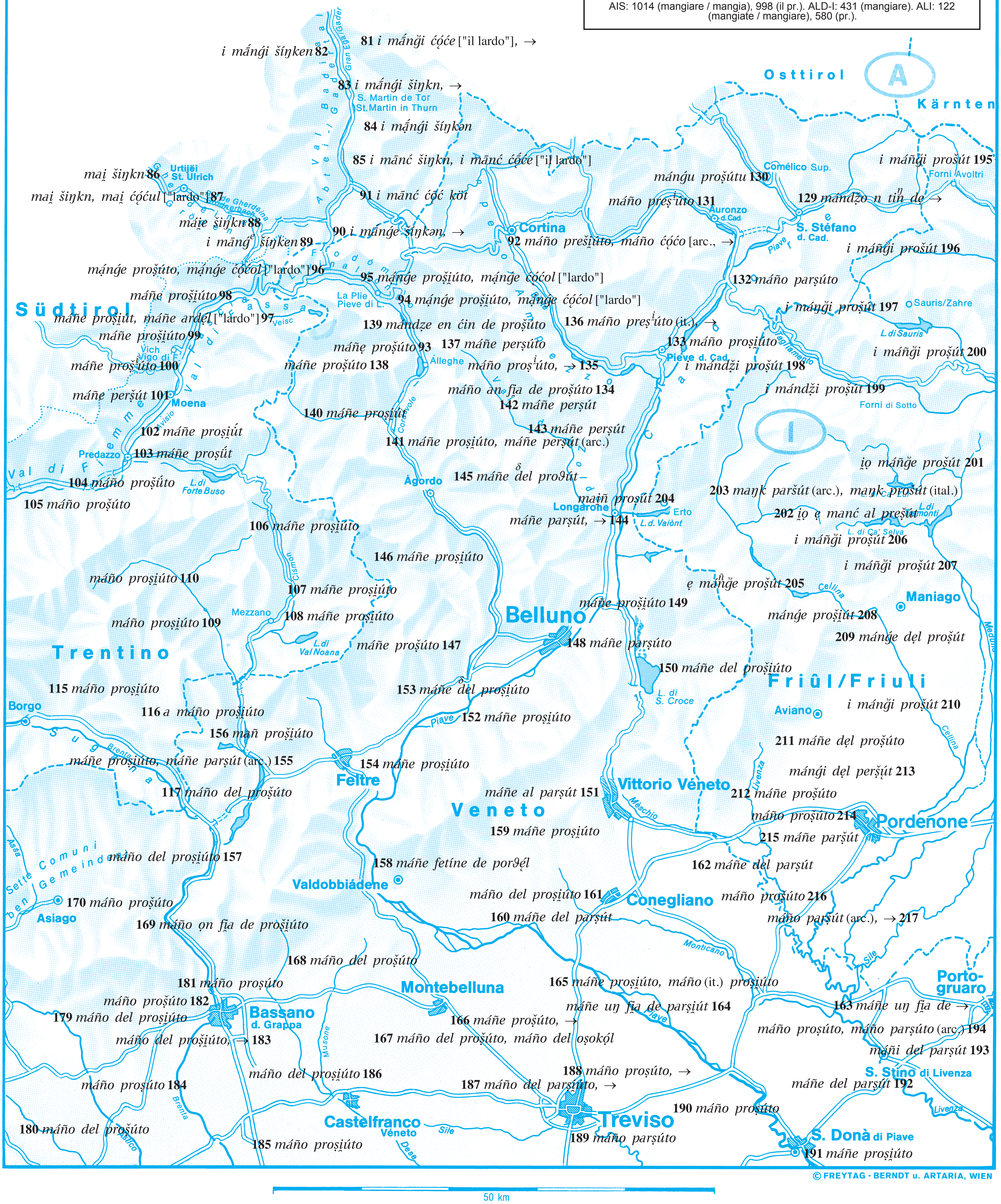
50 km

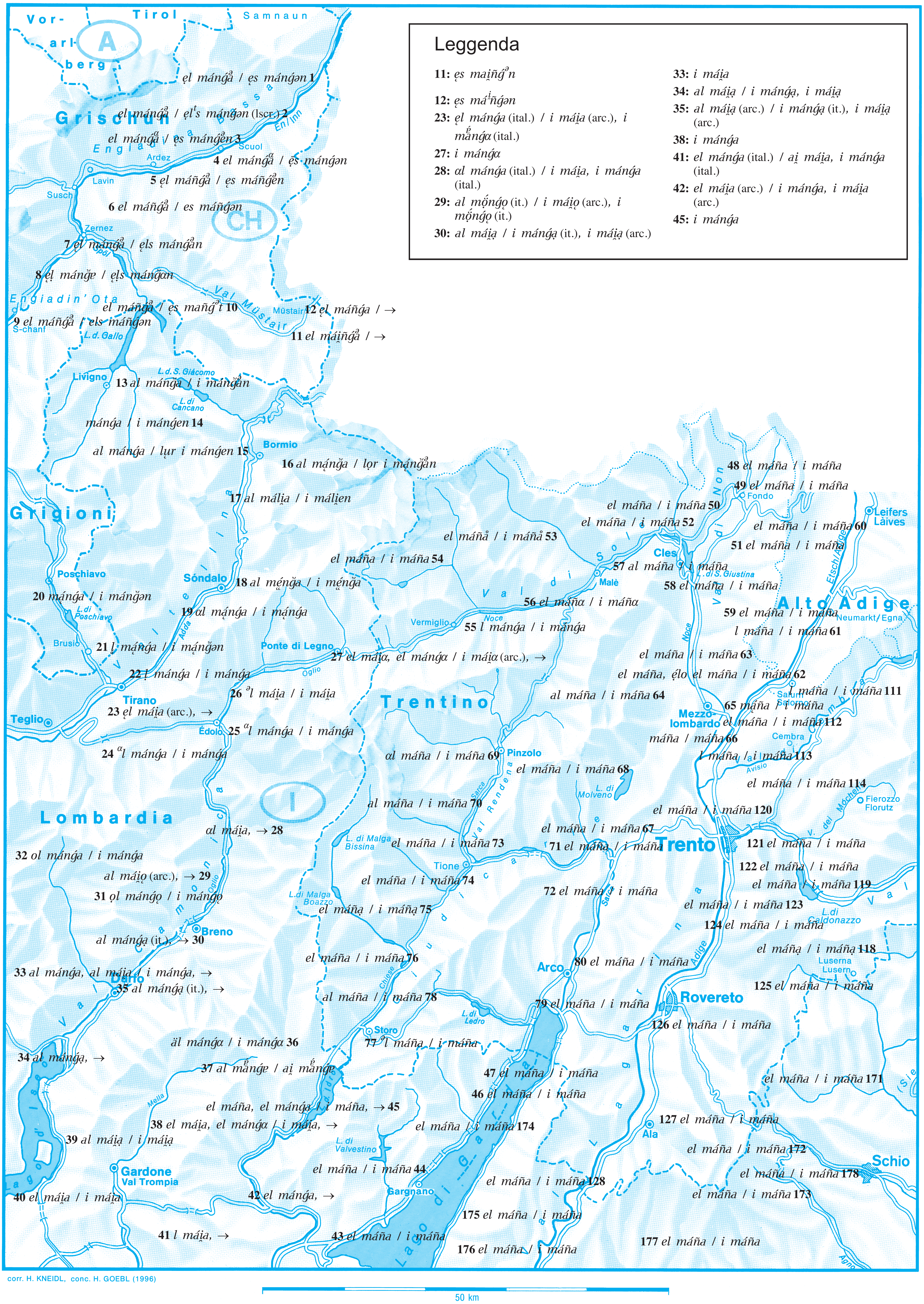
Comm.: Le forme foneticamente molto vicine al tipo italiano *prosciutto* spesso sono state qualificate come *moderne* o *italianeggianti*.

ALD-II

482: Mangio del prosciutto.

AIS: 1014 (mangiare / mangia), 998 (il pr.). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare), 580 (pr.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

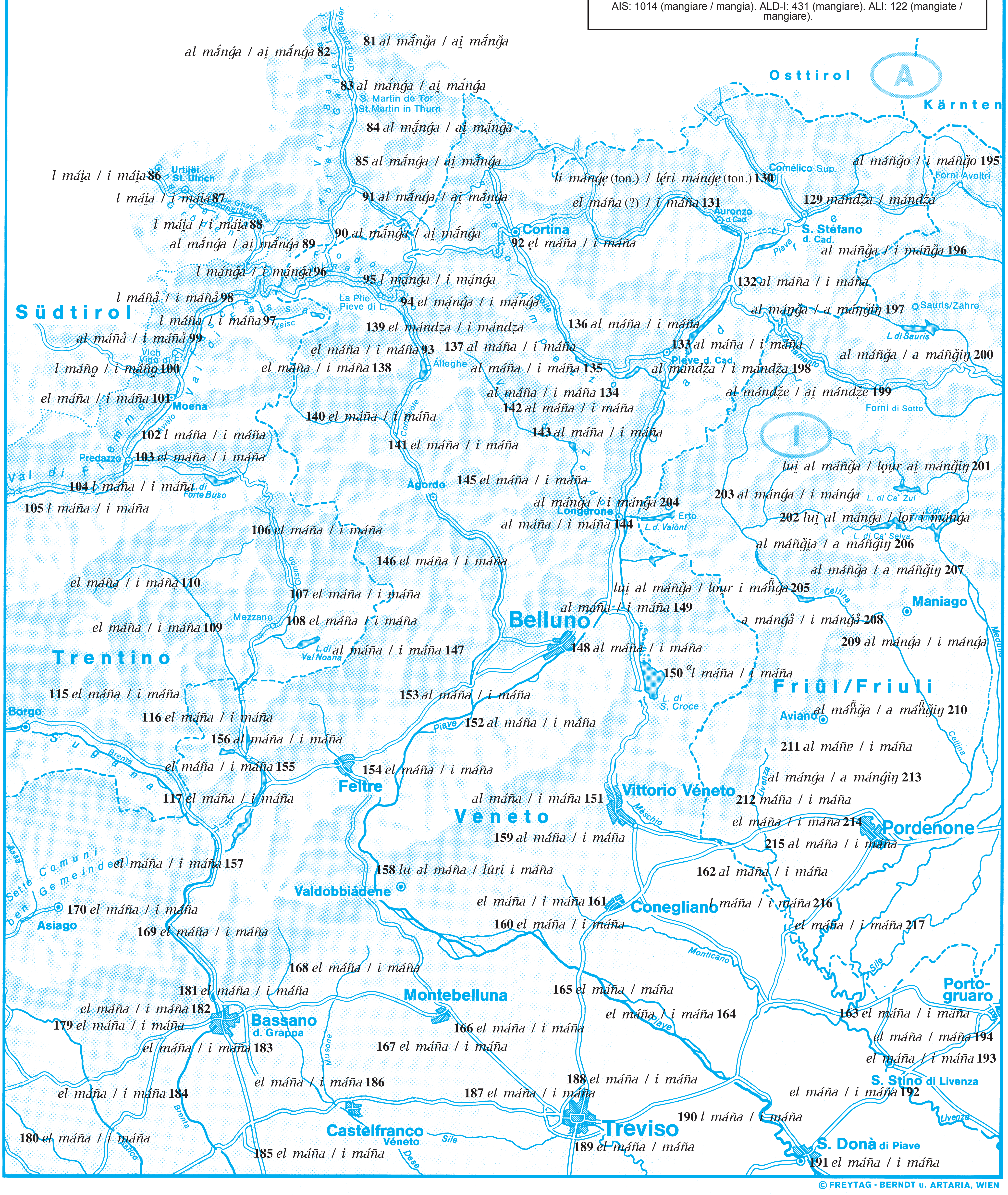
Comm.: Si osservino le poche non-coincidenze delle forme delle due persone nei Grigioni (e dintorni) nonché nel Friuli.

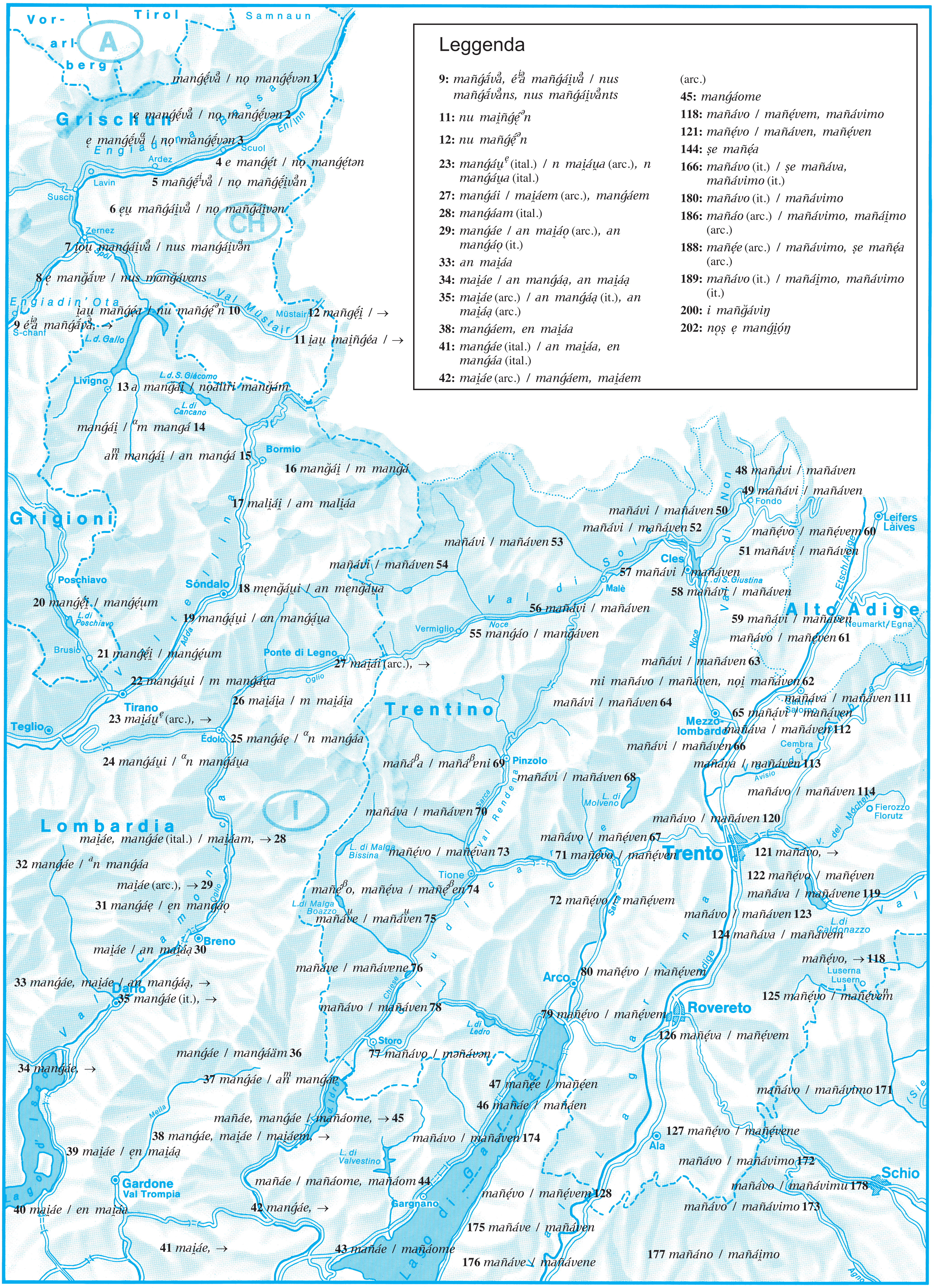
ALD-II

483: *Mangia (3m). / Mangiano (6m).*

***Mangia (3m)* [del pane]. / *Mangiano (6m)* [del pane].**

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

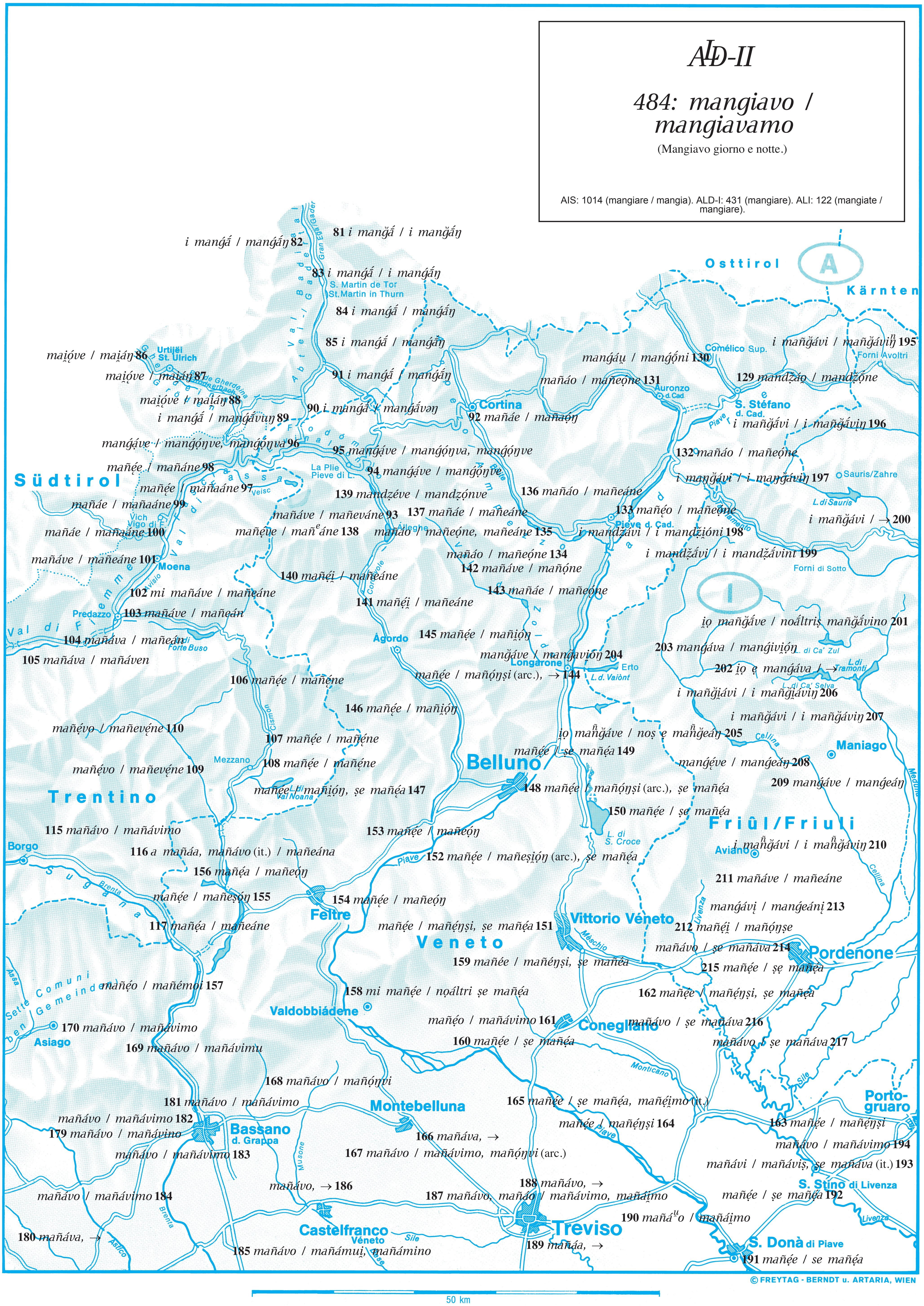
50 km

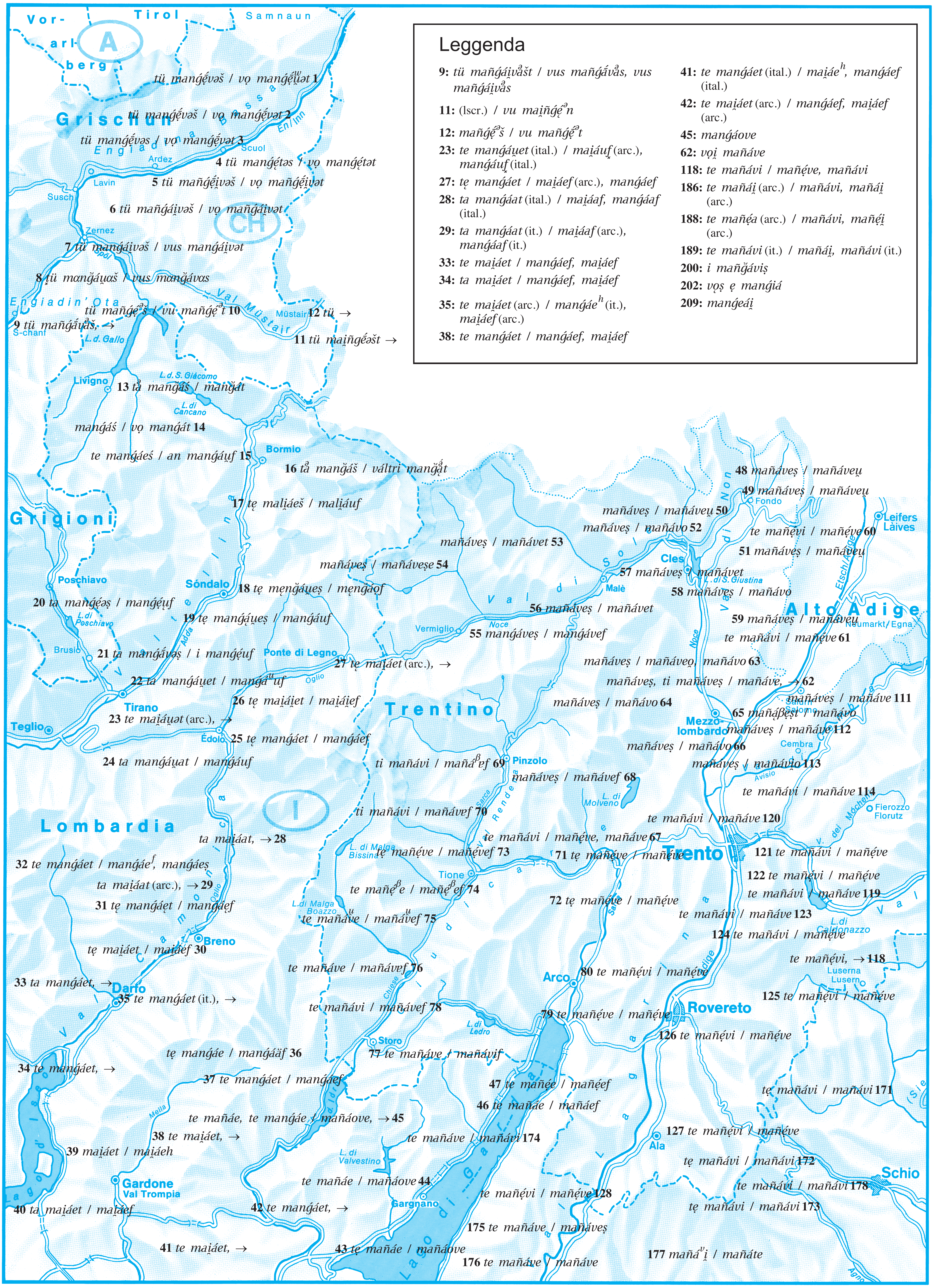
ALD-II

484: mangiavo / mangiavamo

(Mangiavo giorno e notte.)

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Si osservino alcune coincidenze formali tra le forme delle due persone soprattutto nella parte orientale della cartina.

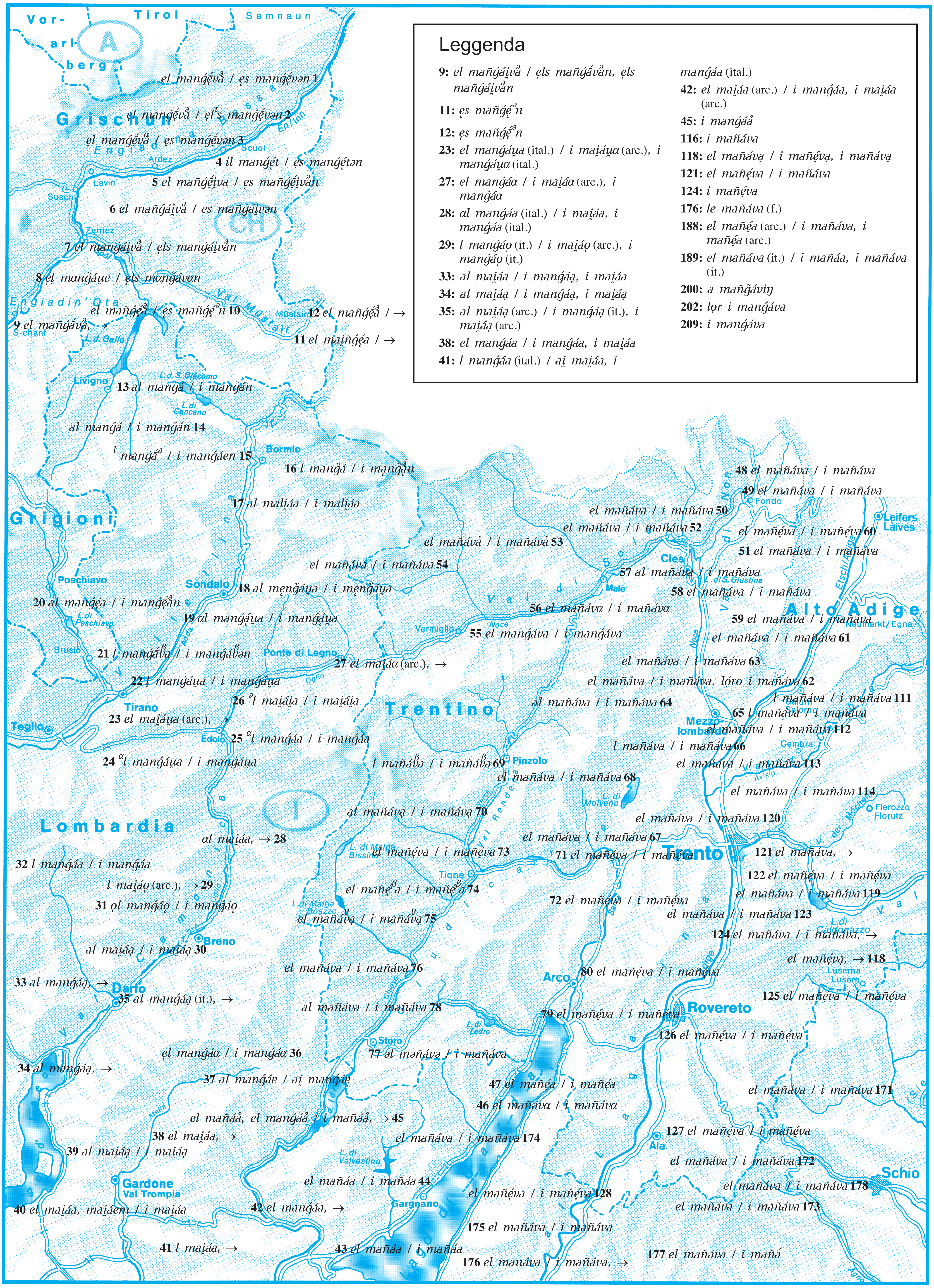
ALD-II

485: mangiavi / mangiavate

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

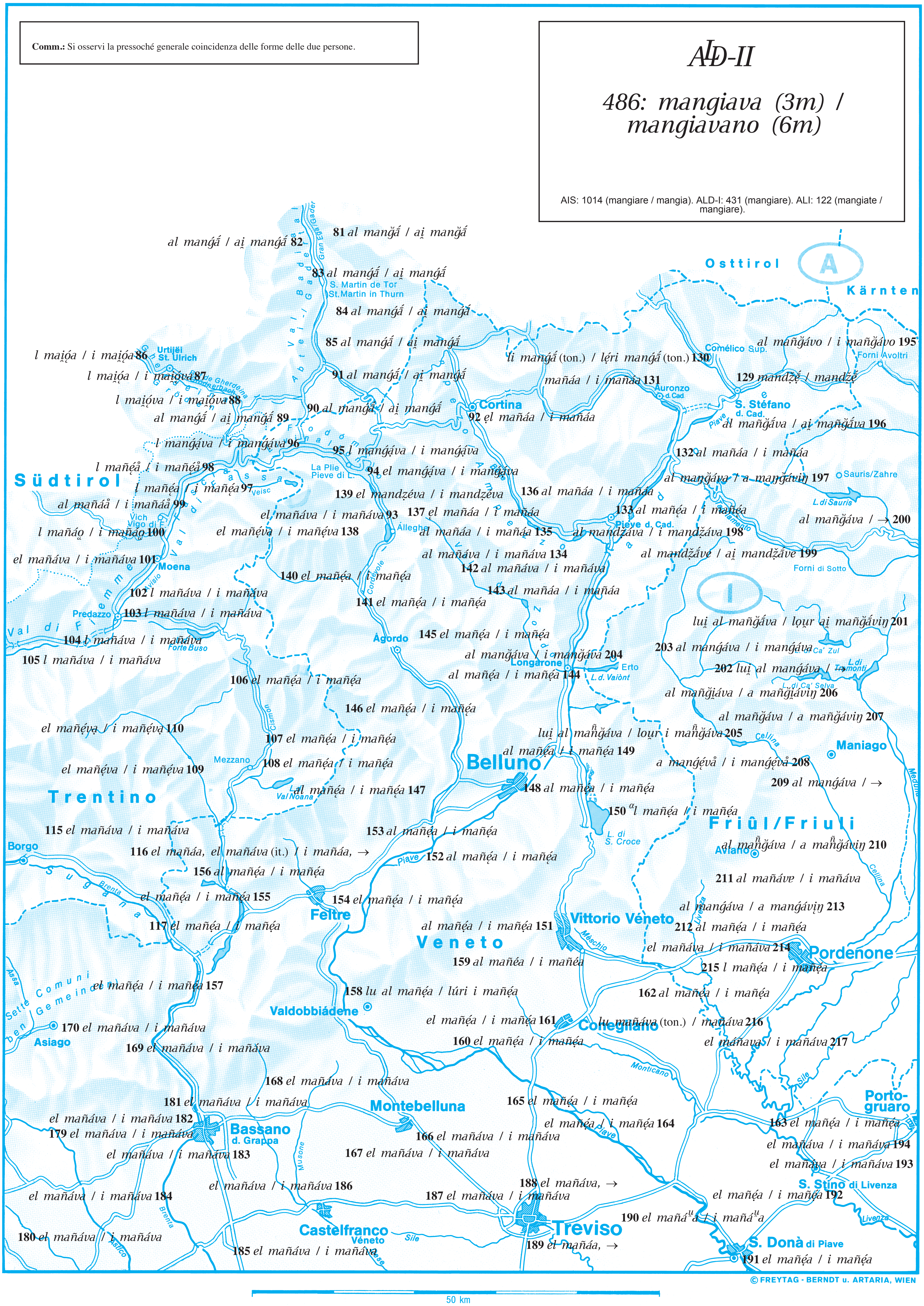
50 km

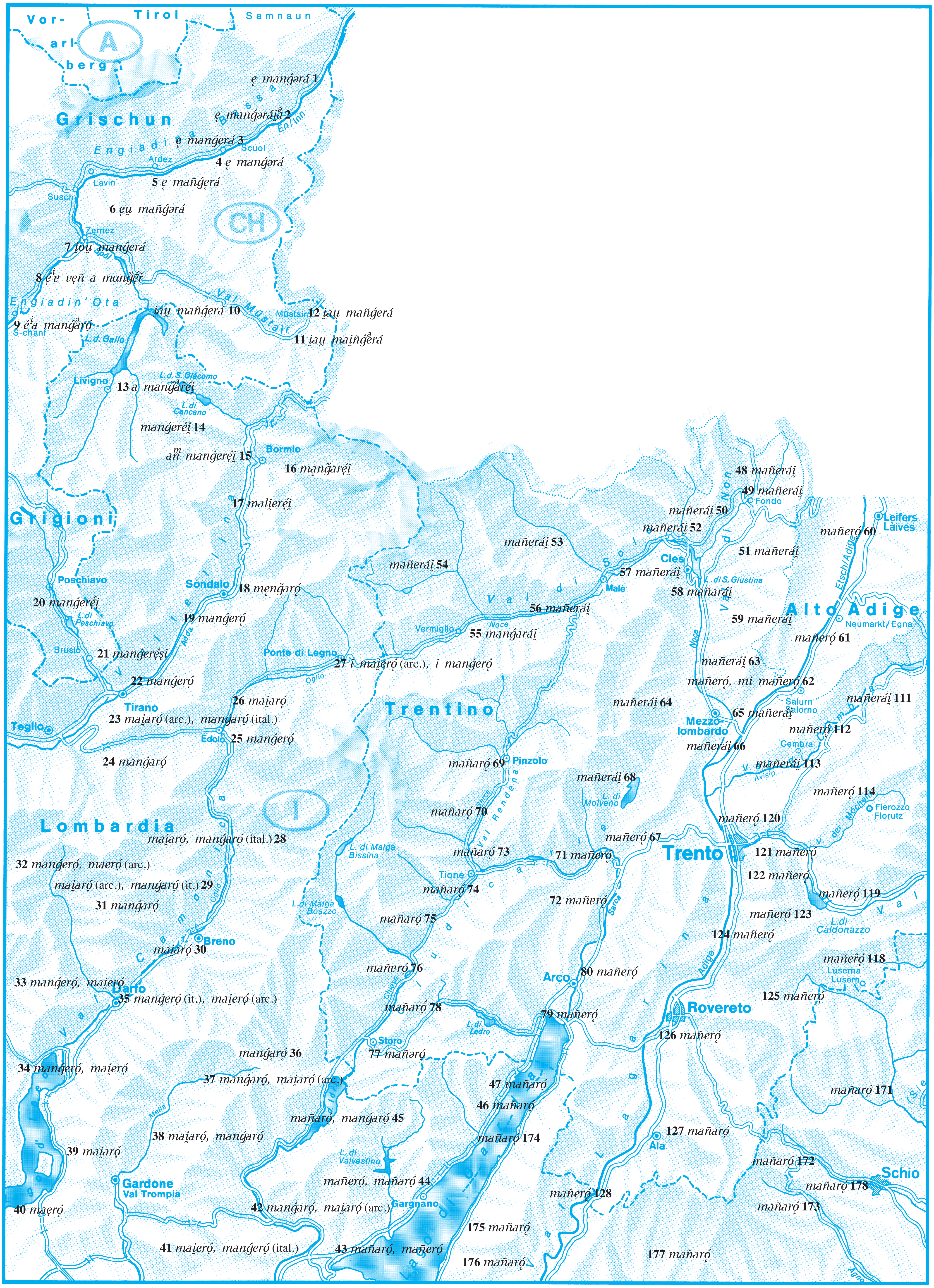
Comm.: Si osservi la pressoché generale coincidenza delle forme delle due persone.

ALD-II

486: mangiava (3m) / mangiavano (6m)

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





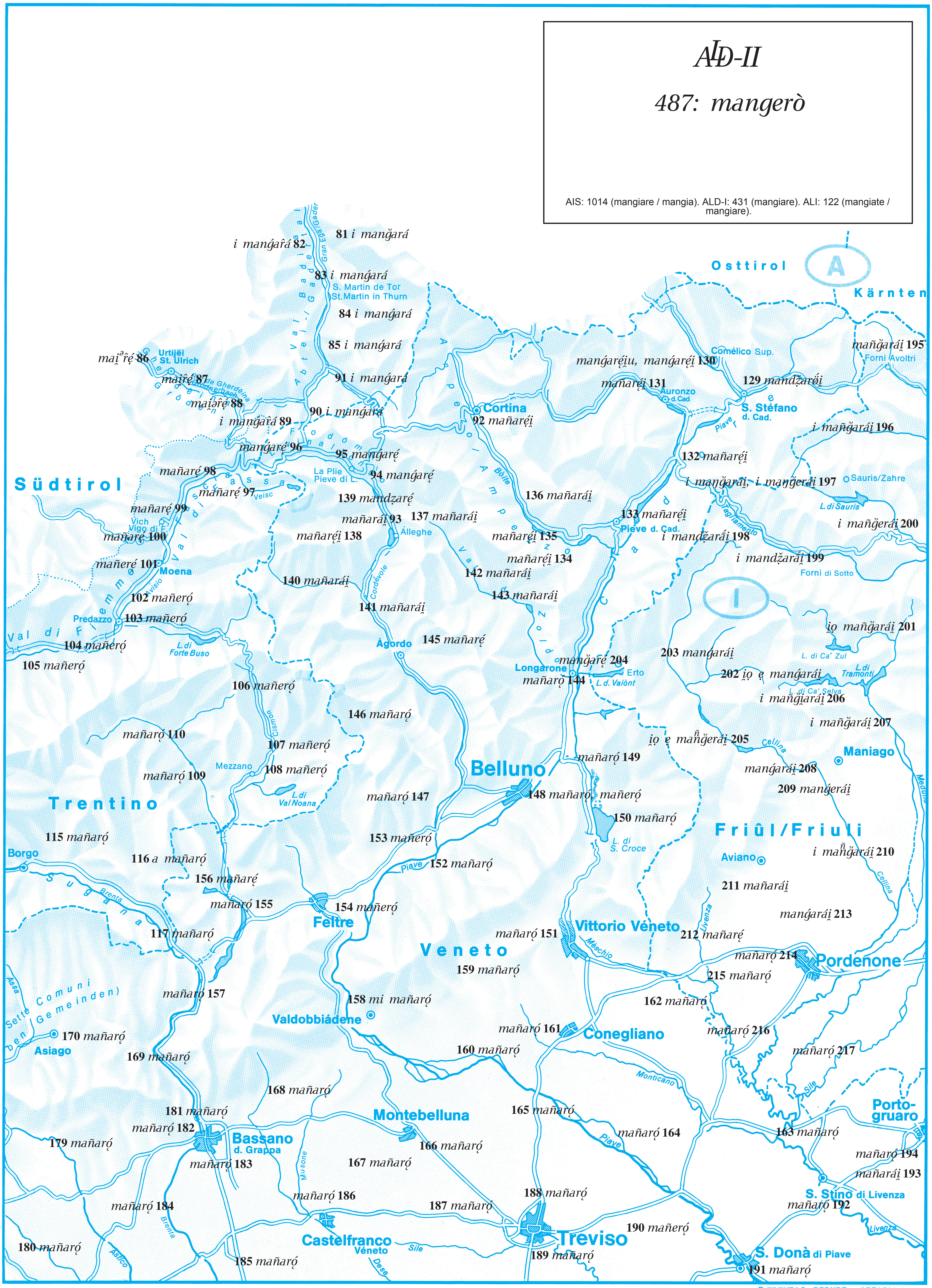
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

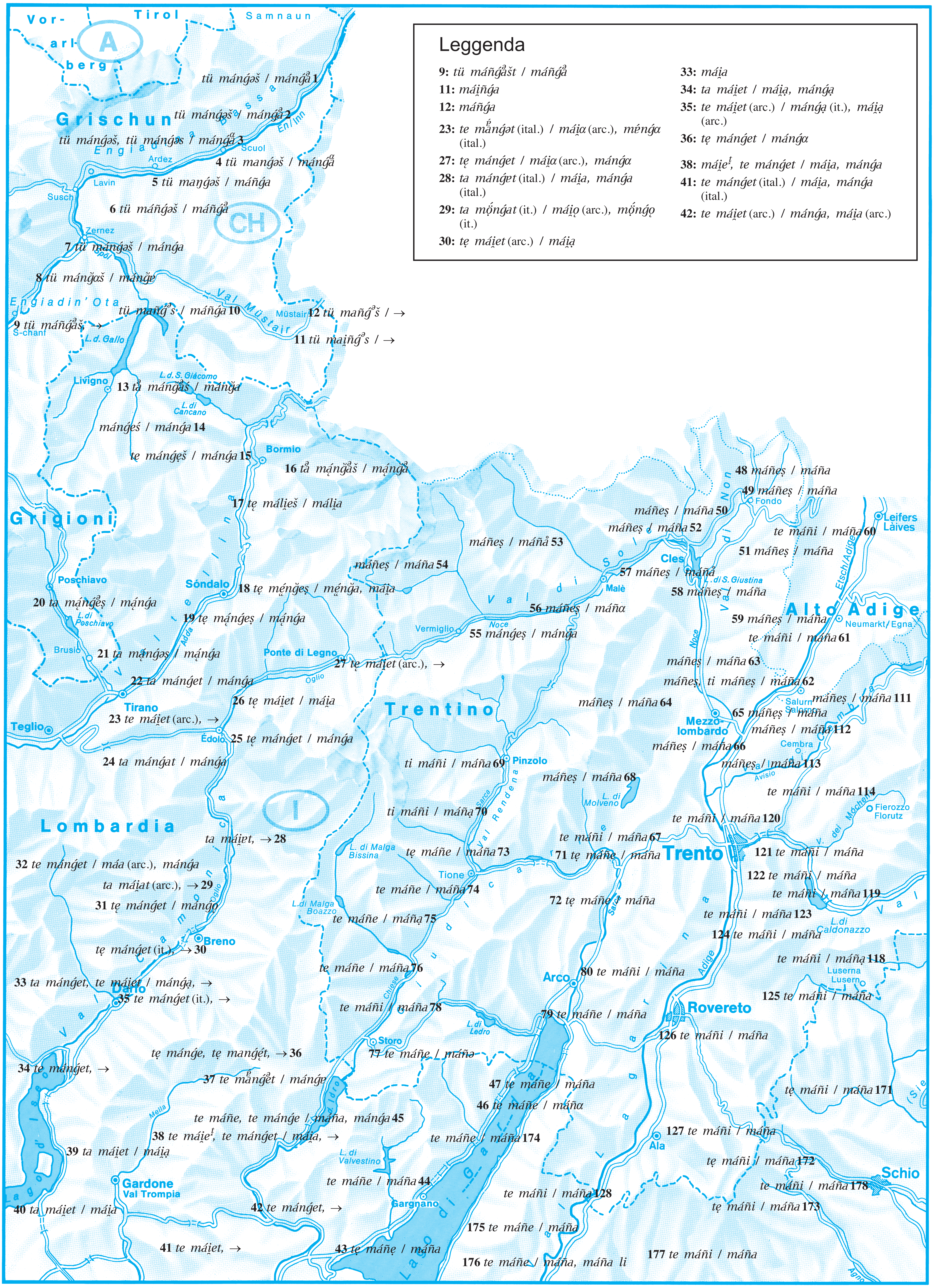
ALD-II

487: mangerò

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

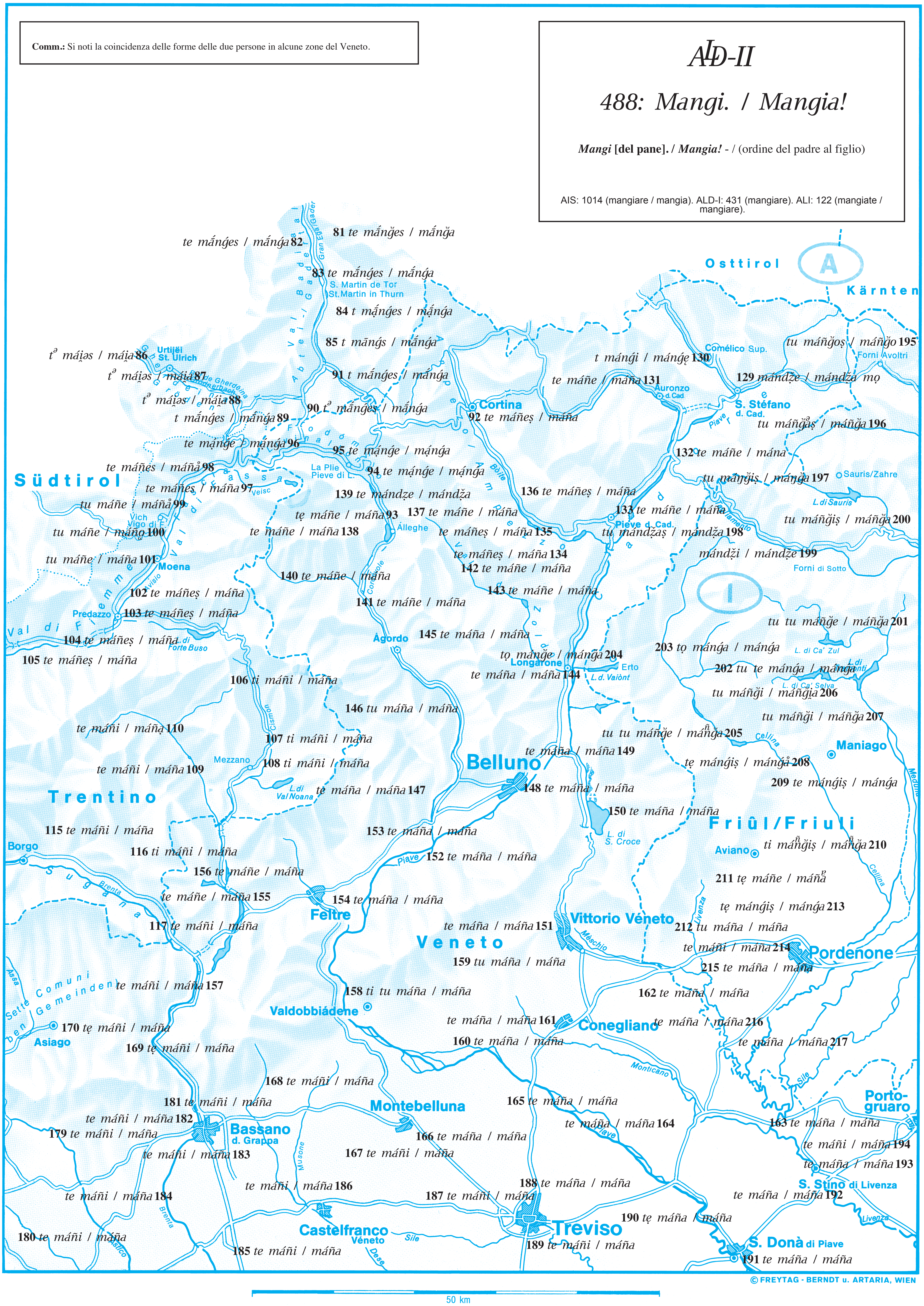
Comm.: Si noti la coincidenza delle forme delle due persone in alcune zone del Veneto.

ALD-II

488: Mangi. / Mangia!

Mangi **[del pane]. /** ***Mangia!*** - / (ordine del padre al figlio)

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

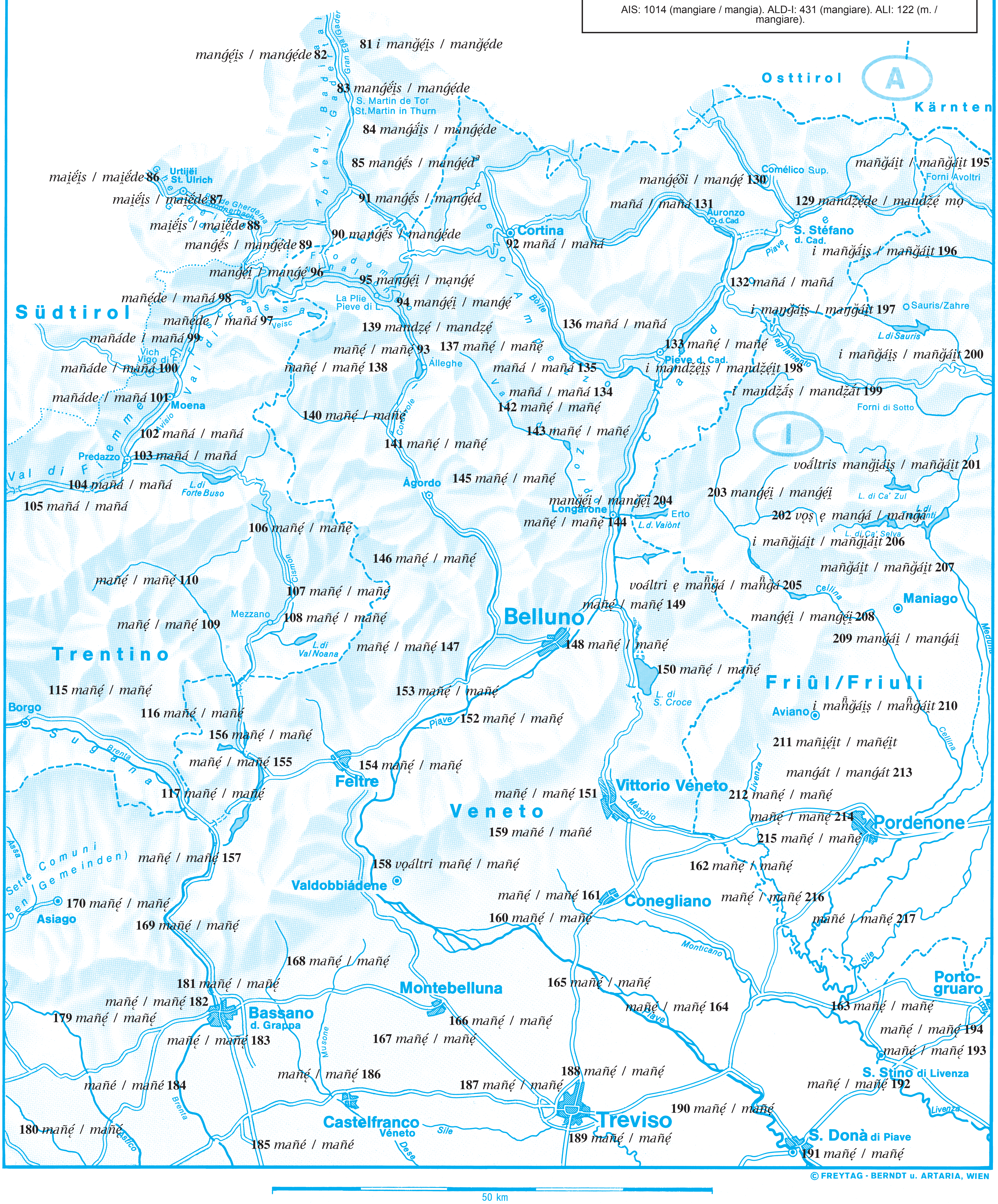
Comm.: Si osservi la coincidenza molto diffusa (e geograficamente abbastanza compatta) delle forme delle due persone.

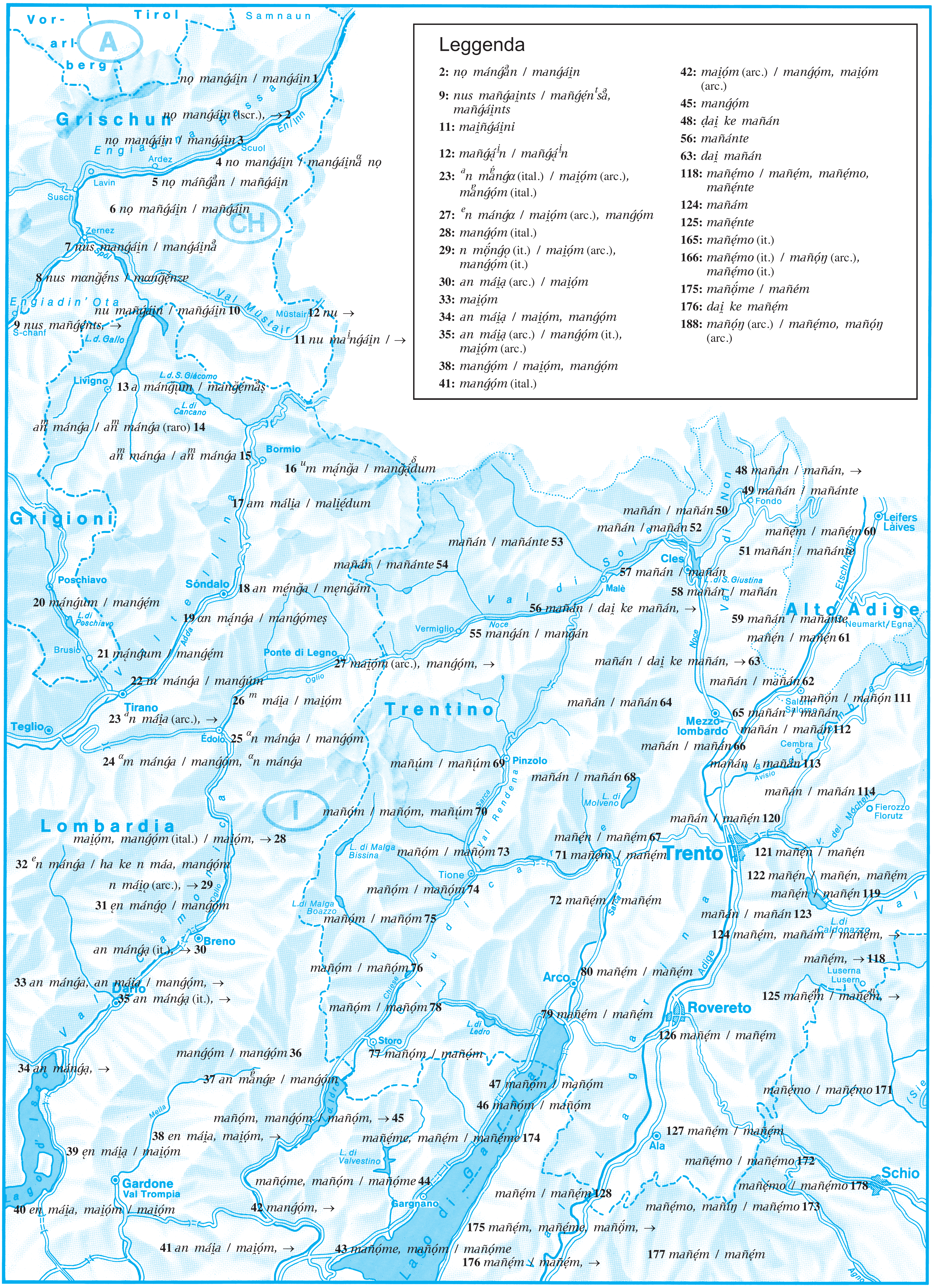
ALD-II

489: Mangiate (ind.). / Mangiate!

***Mangiate (ind.)* [del pane]. / *Mangiate!* - / (ordine del padre ai figli)**

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (m. / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

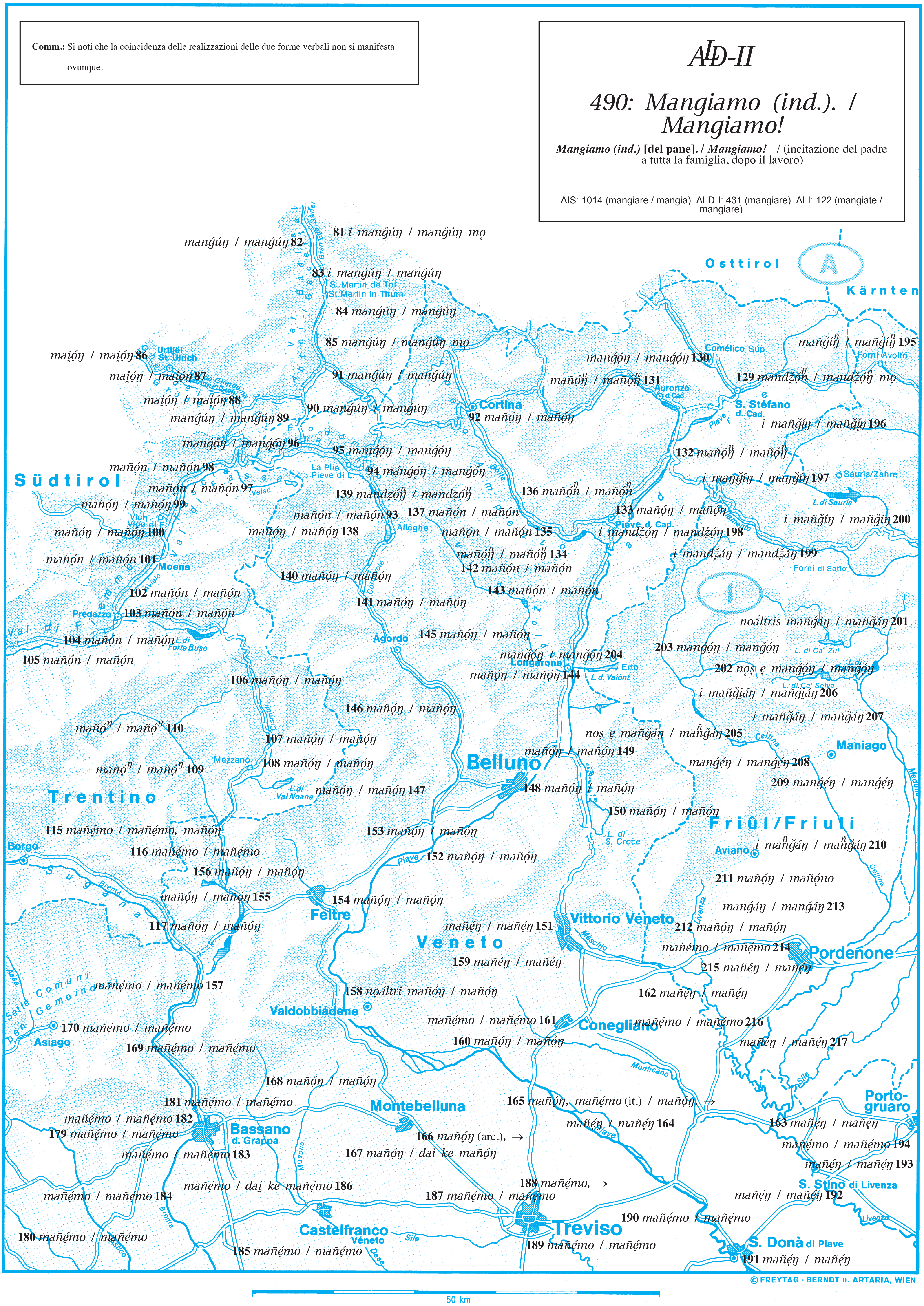
Comm.: Si noti che la coincidenza delle realizzazioni delle due forme verbali non si manifesta ovunque.

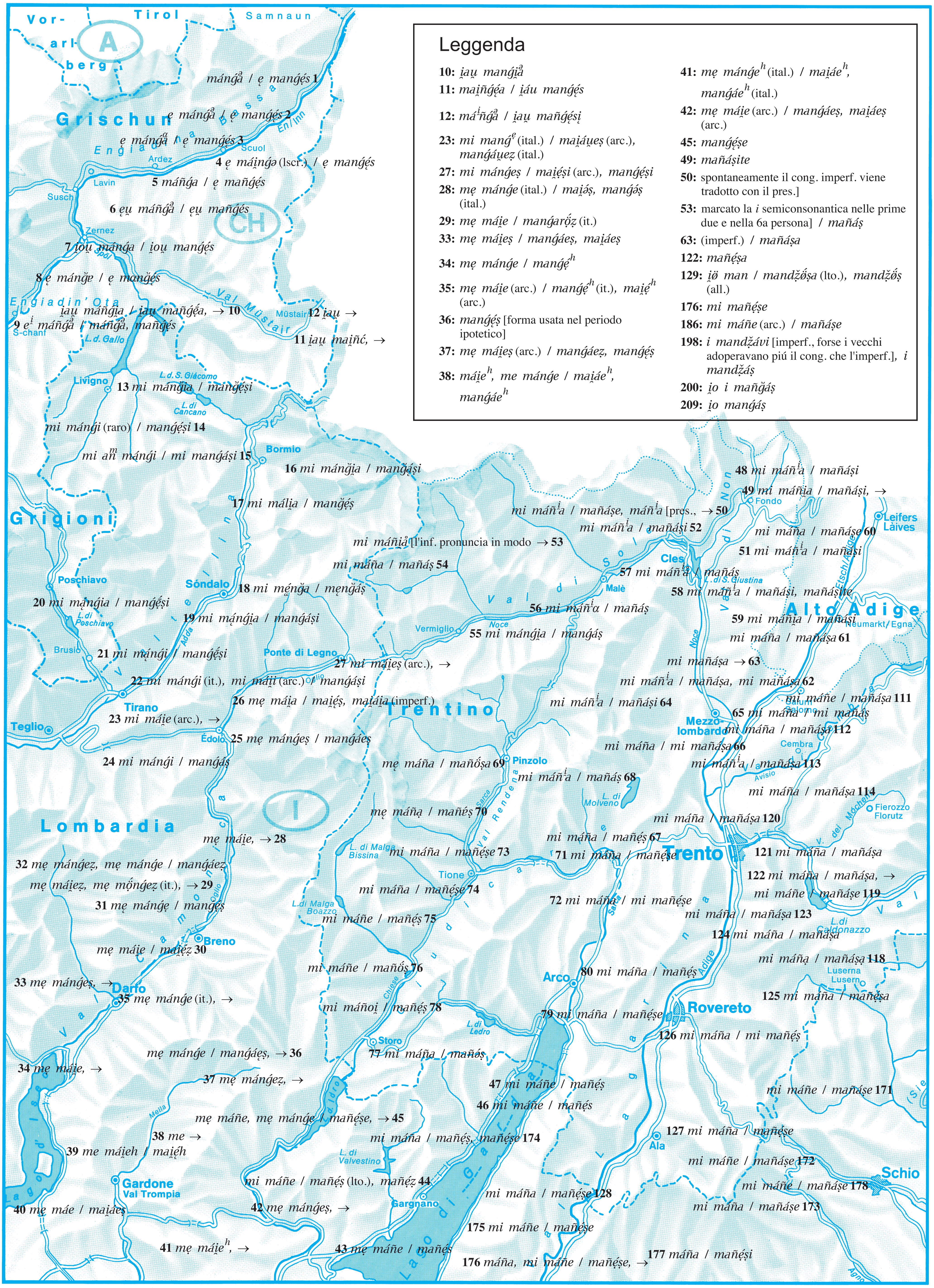
ALD-II

490: Mangiamo (ind.). / Mangiamo!

***Mangiamo (ind.)* [del pane]. / *Mangiamo!* - / (incitazione del padre a tutta la famiglia, dopo il lavoro)**

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

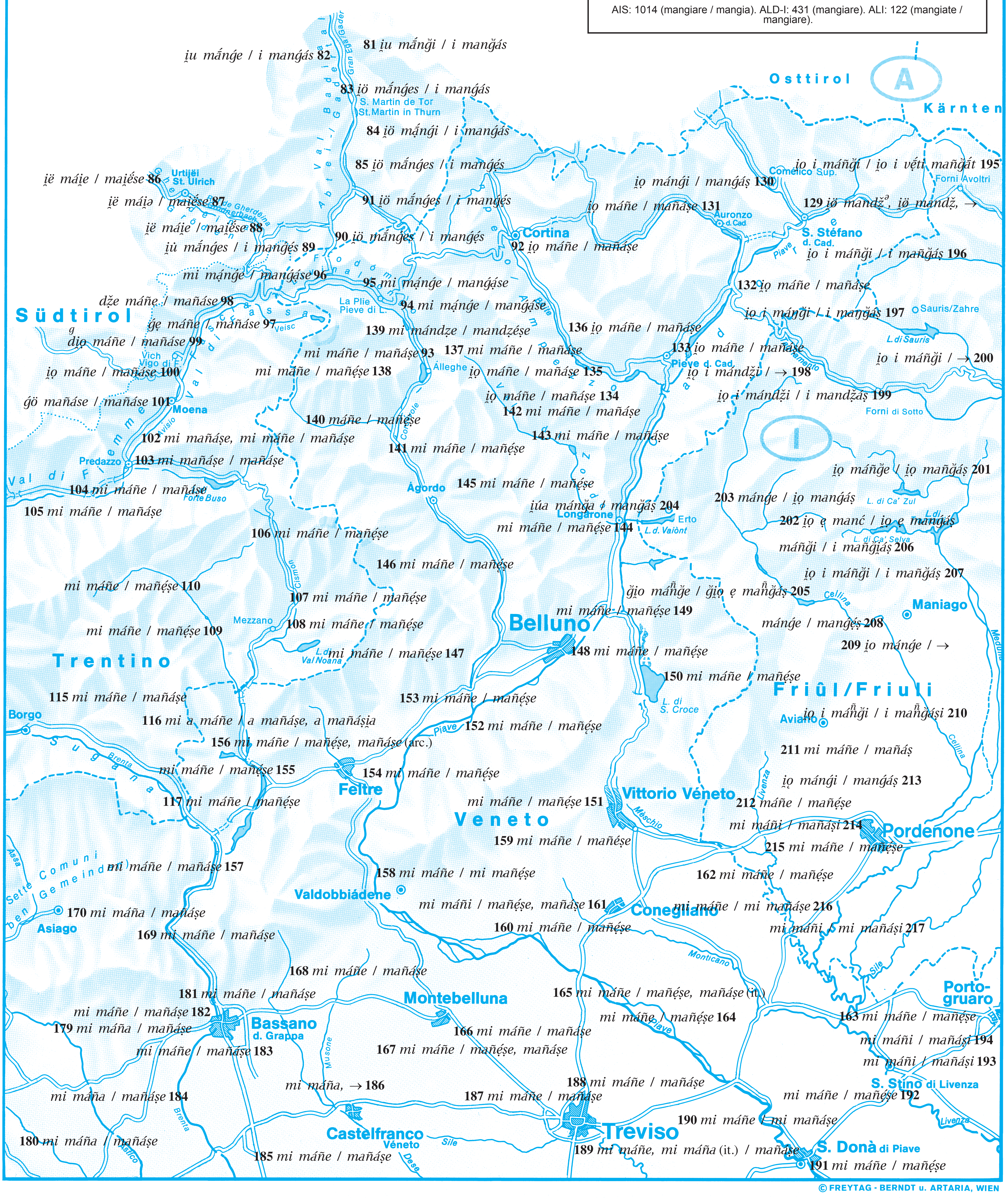
Comm.: Solo in poche località della Ladinia dolomitica il congiuntivo imperfetto viene usato al posto del congiuntivo presente.

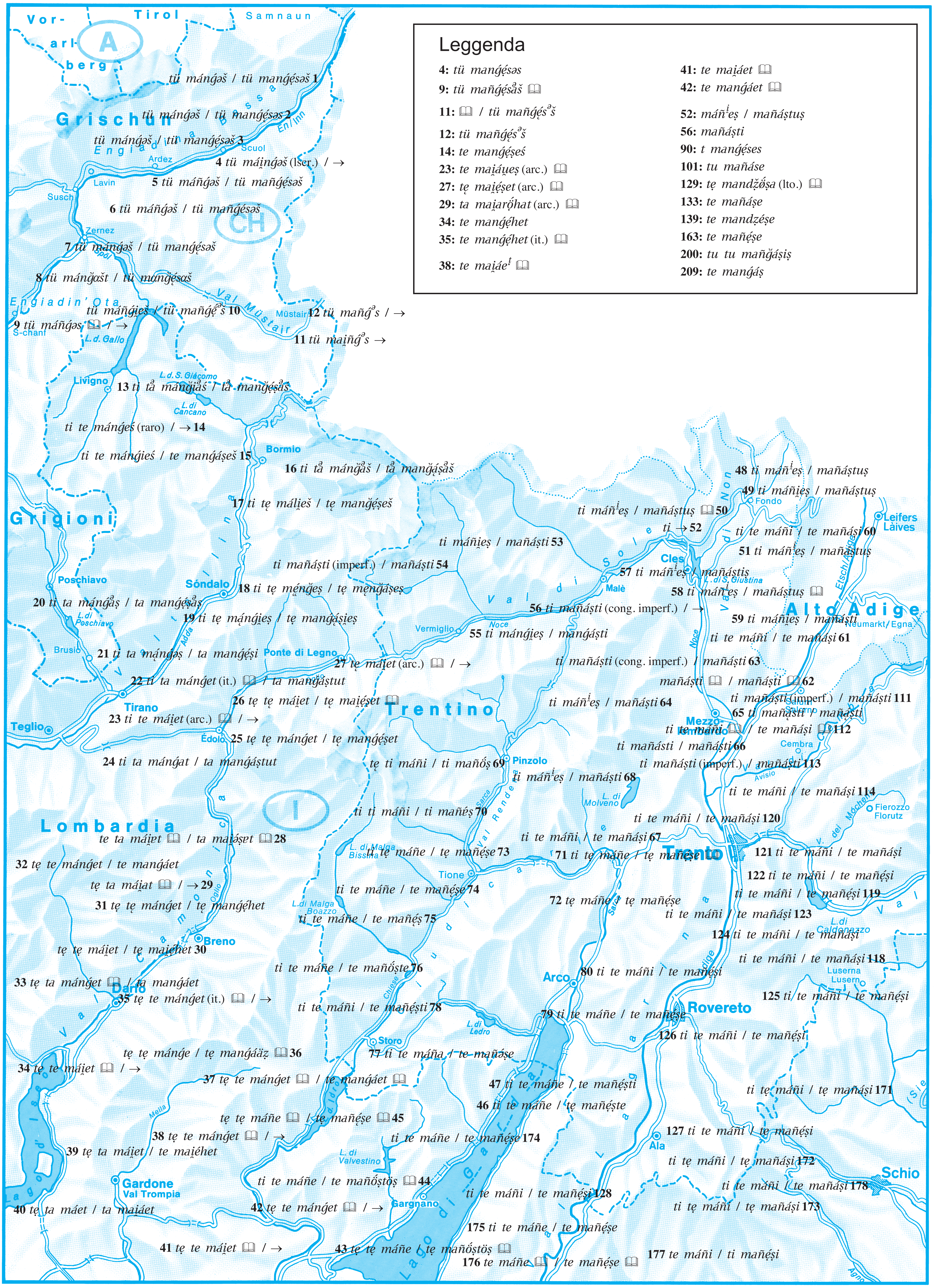
ALD-II

491: io mangi (cong.). / mangiassi (1).

[Mia madre vuole che] ***io mangi (cong.)*** **[bene]. / [Mia madre voleva che]** ***mangiassi (1)*** **[bene].**

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Il numero delle località dove si evidenzia l'uso del congiuntivo imperfetto al posto del congiuntivo presente è relativamente alto.

ALD-II

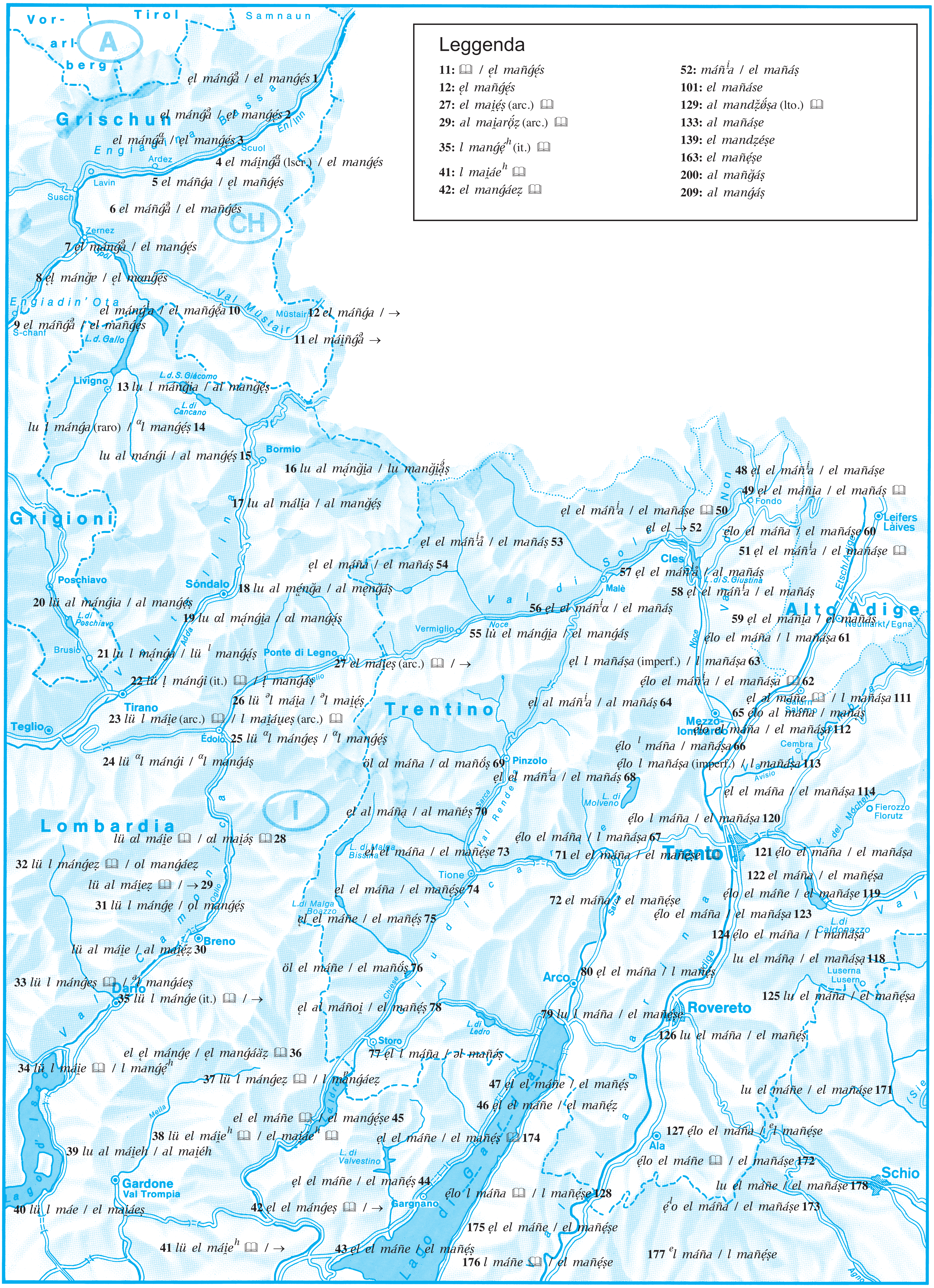
492: tu mangi (cong.). / mangiassi (2).

[Tua madre vuole che] *tu mangi (cong.)* [bene]. / [Tua madre voleva che] *mangiassi (2)* [bene].

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 795 (té / tu), 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

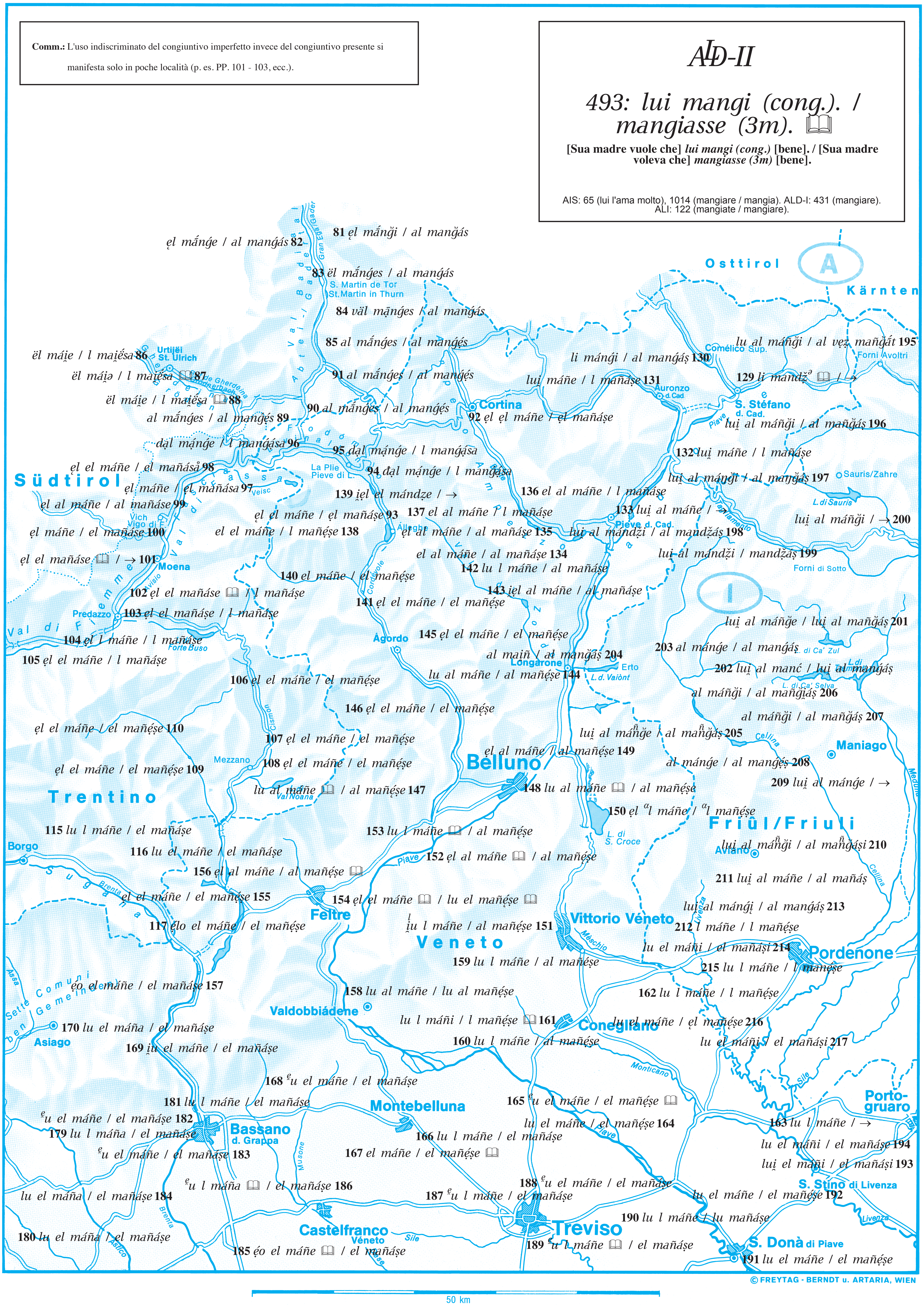
Comm.: L'uso indiscriminato del congiuntivo imperfetto invece del congiuntivo presente si manifesta solo in poche località (p. es. PP. 101 - 103, ecc.).

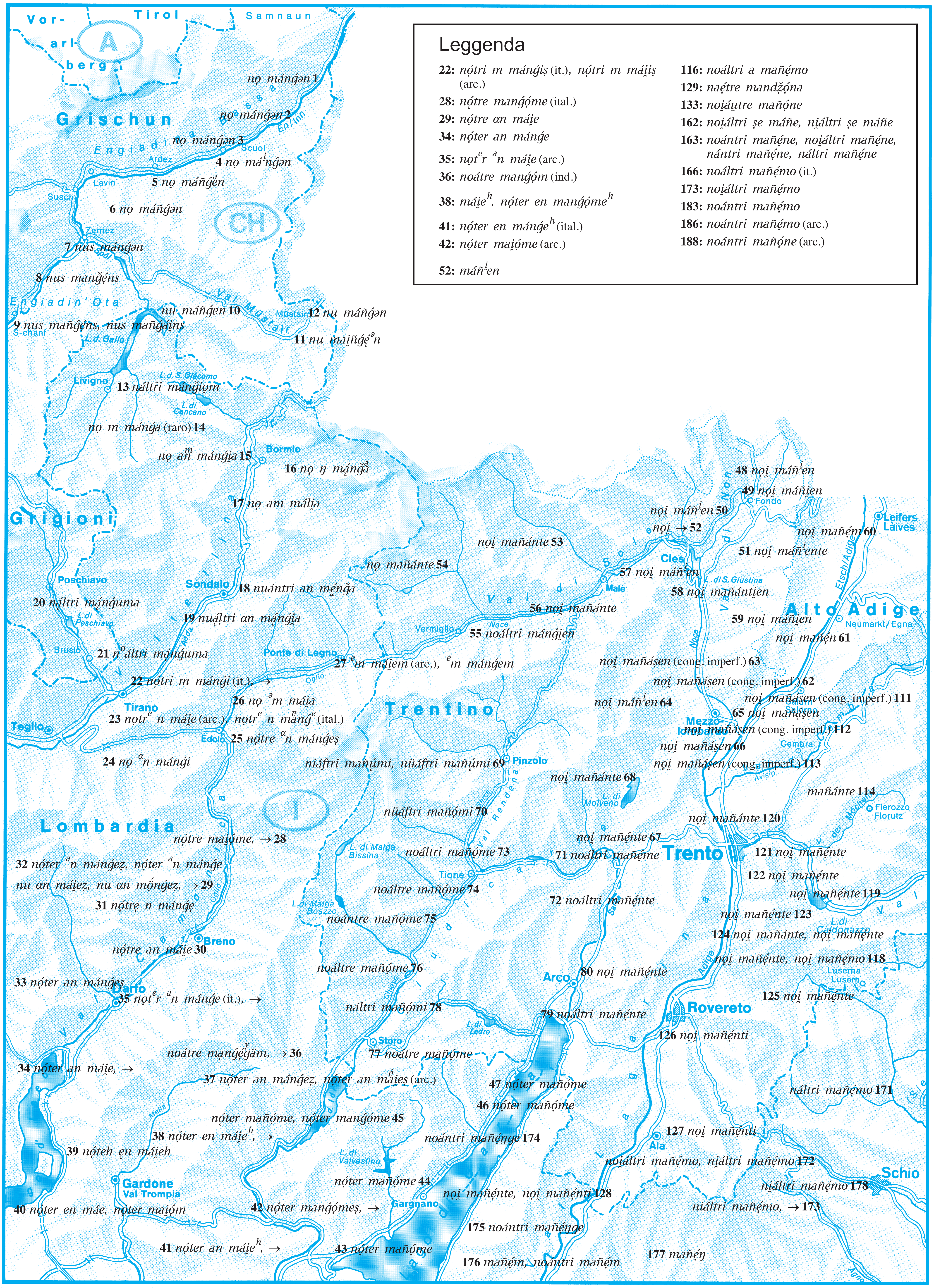
ALD-II

493: lui mangi (cong.). / mangiasse (3m). 🕮

[Sua madre vuole che] ***lui mangi (cong.)*** **[bene]. / [Sua madre voleva che]** ***mangiasse (3m)*** **[bene].**

AIS: 65 (lui l'ama molto), 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





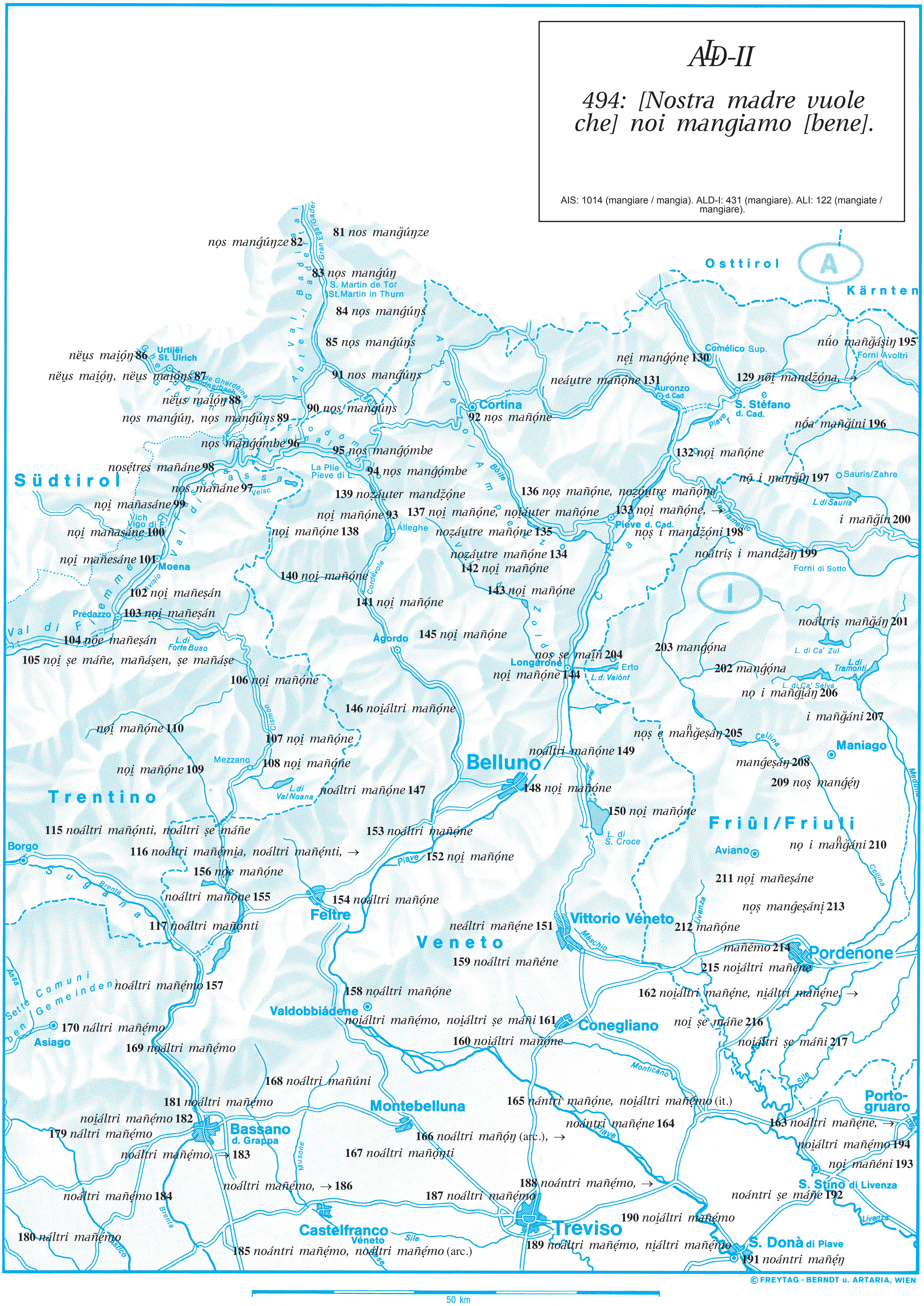
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

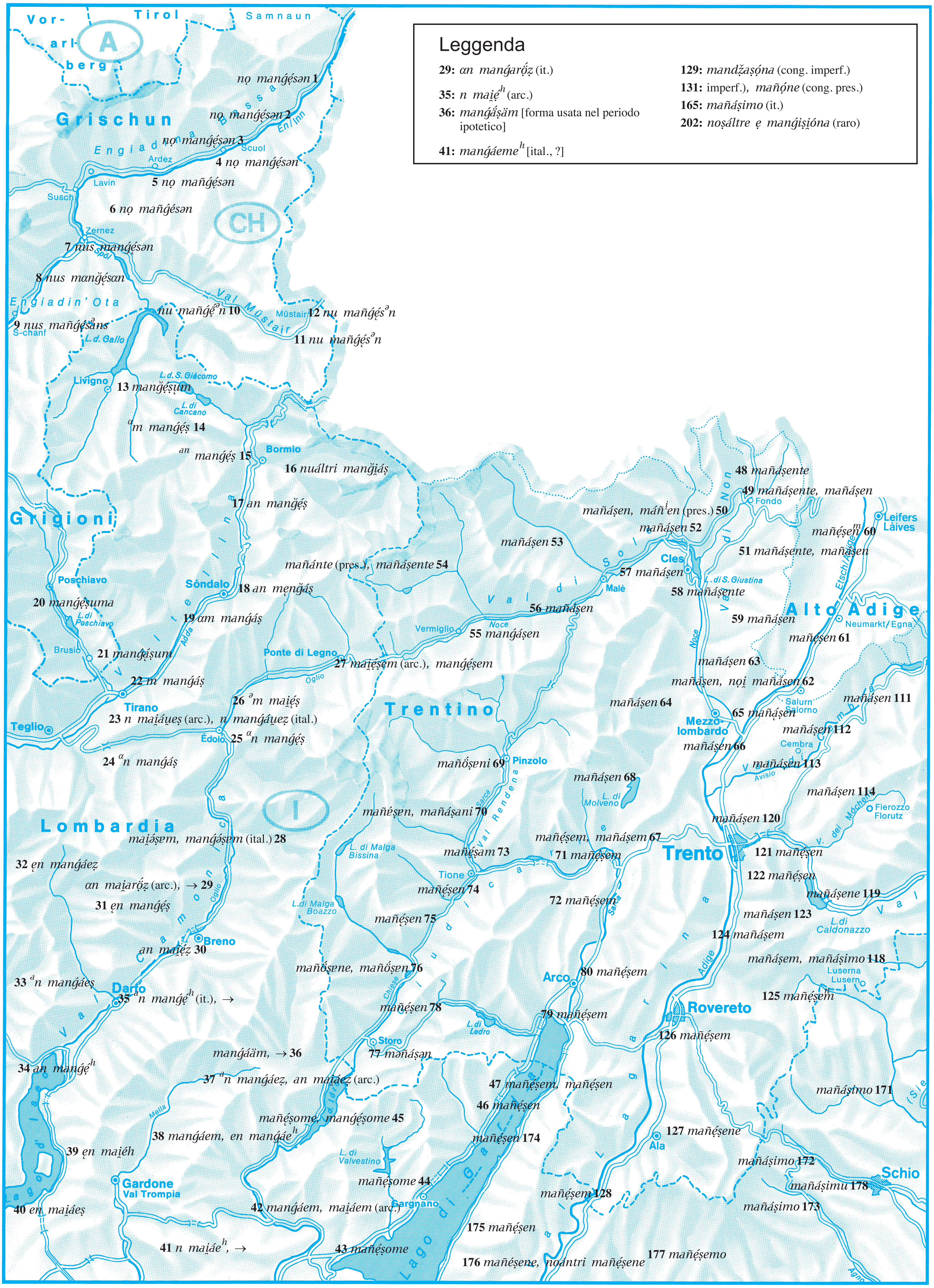
50 km

ALD-II

494: [Nostra madre vuole che] noi mangiamo [bene].

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





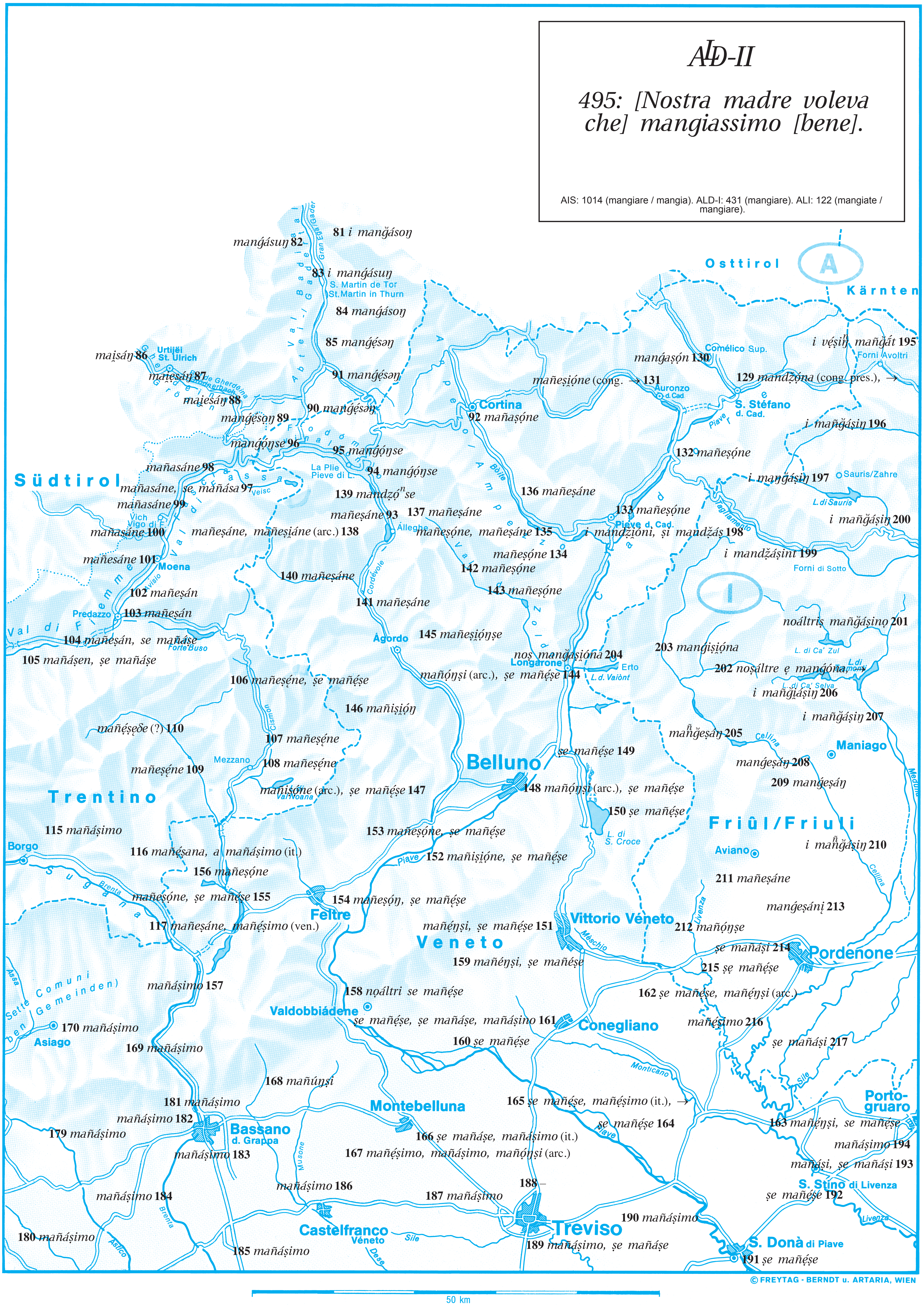
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

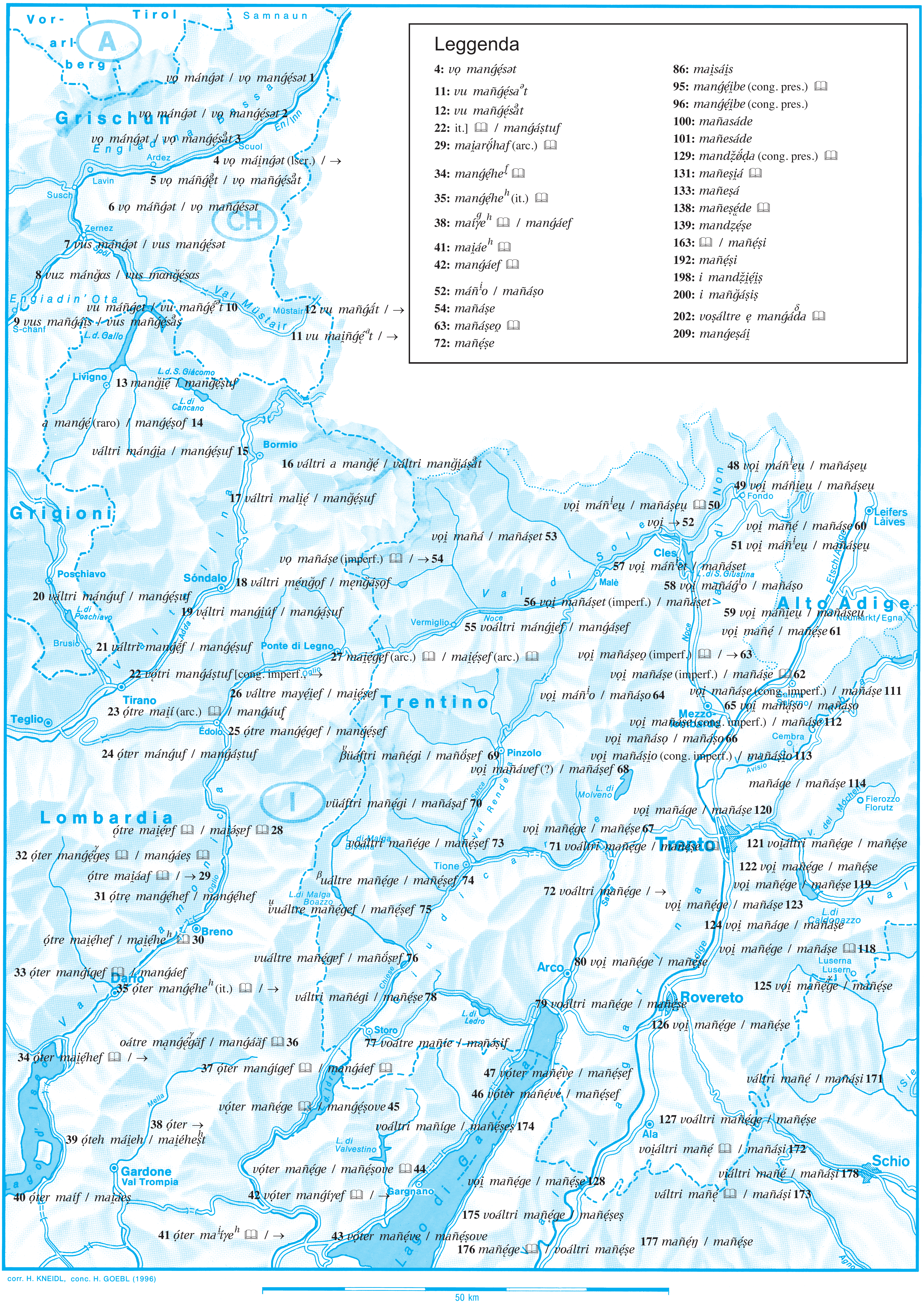
50 km

ALD-II

495: [Nostra madre voleva che] mangiassimo [bene].

AIS: 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





Leggenda
4: vọ mangę́sət
11: vu mañģę́saət
12: vu mañģę́såt
22: it.] 🕮 / mangą́ştuf
29: maịarǫ́haf (arc.) 🕮
34: mangę́hef 🕮
35: mangę́heh (it.) 🕮
38: maíγeh 🕮 / mangáef
41: maịáeh 🕮
42: mangáef 🕮
52: máñio / mañáşo
54: mañáşe
63: mañáşeọ 🕮
72: mañę́şe
86: maịsáịs
95: manģę́ịbe (cong. pres.) 🕮
96: manģę́ịbe (cong. pres.)
100: mañasáde
101: mañesáde
129: mandžǿḍa (cong. pres.) 🕮
131: mañeşịá 🕮
133: mañeşá
138: mañeşę́de 🕮
139: mandzę́şe
163: 🕮 / mañę́şi
192: mañę́şi
198: i mandžịę́ịş
200: i mañğáşiş
202: voşáltre ę mangą́da 🕮
209: mangę́şáị
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

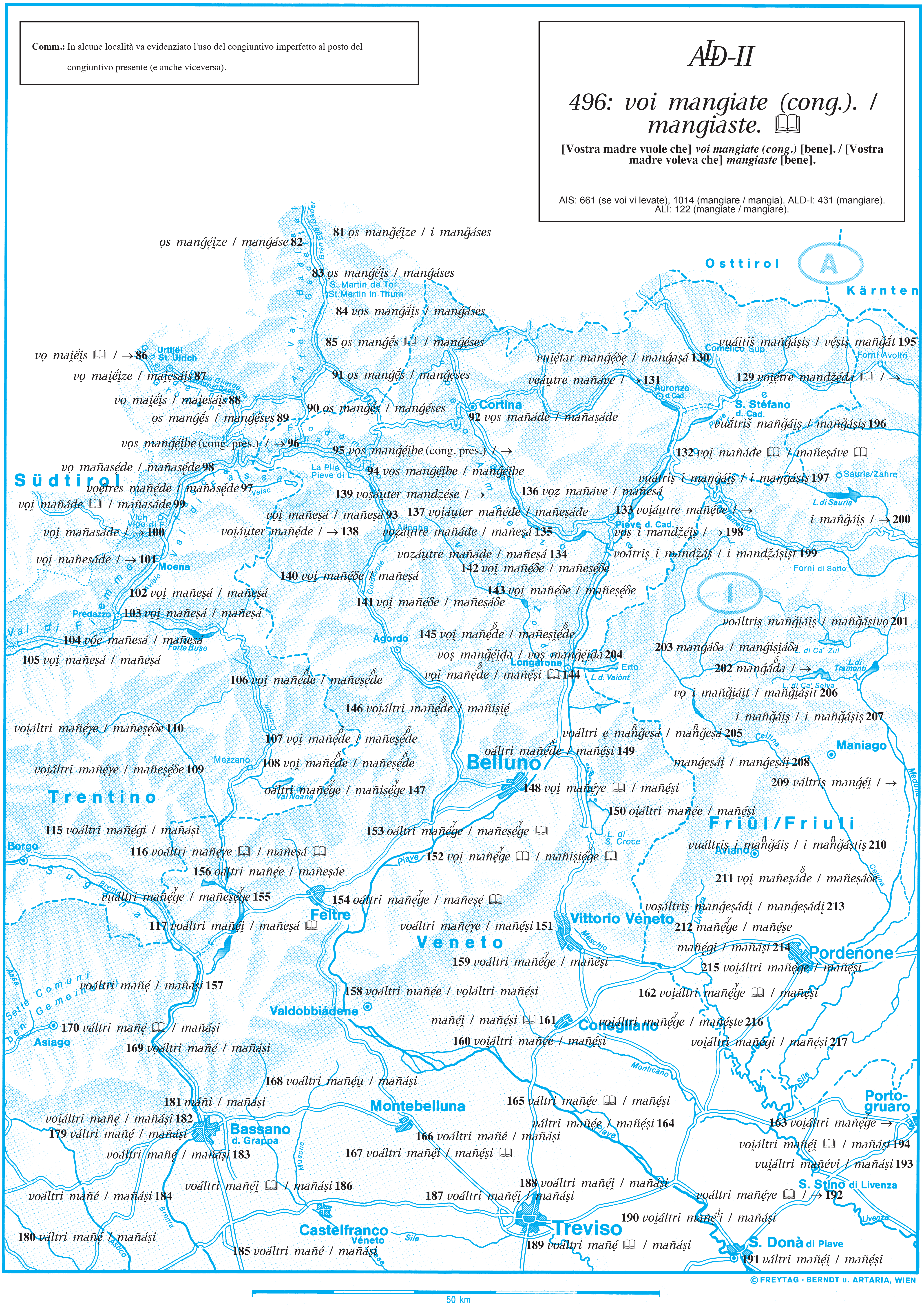
Comm.: In alcune località va evidenziato l'uso del congiuntivo imperfetto al posto del congiuntivo presente (e anche viceversa).

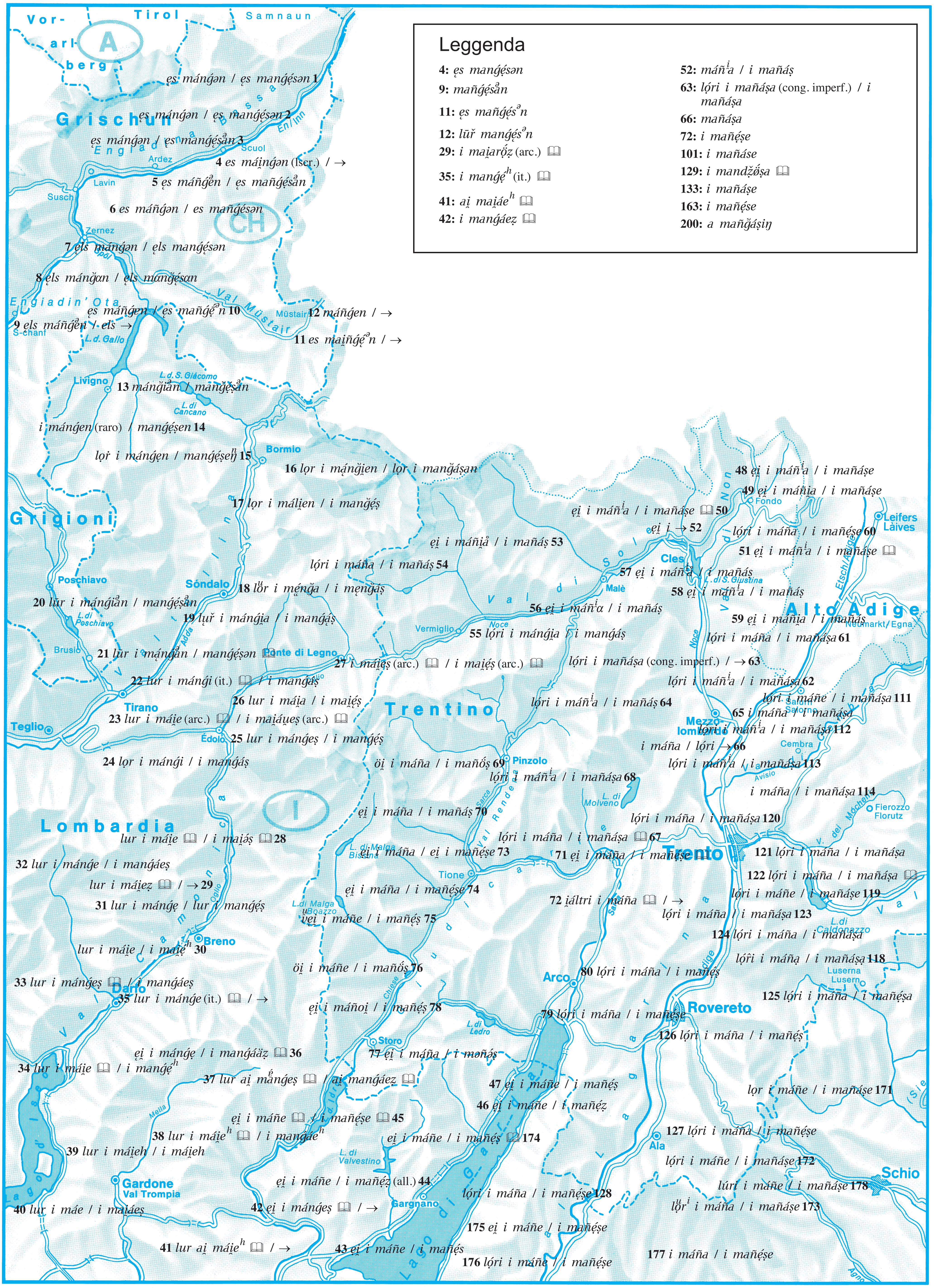
ALD-II

496: voi mangiate (cong.). / mangiaste. 🕮

[Vostra madre vuole che] *voi mangiate (cong.)* [bene]. / [Vostra madre voleva che] *mangiaste* [bene].

AIS: 661 (se voi vi levate), 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

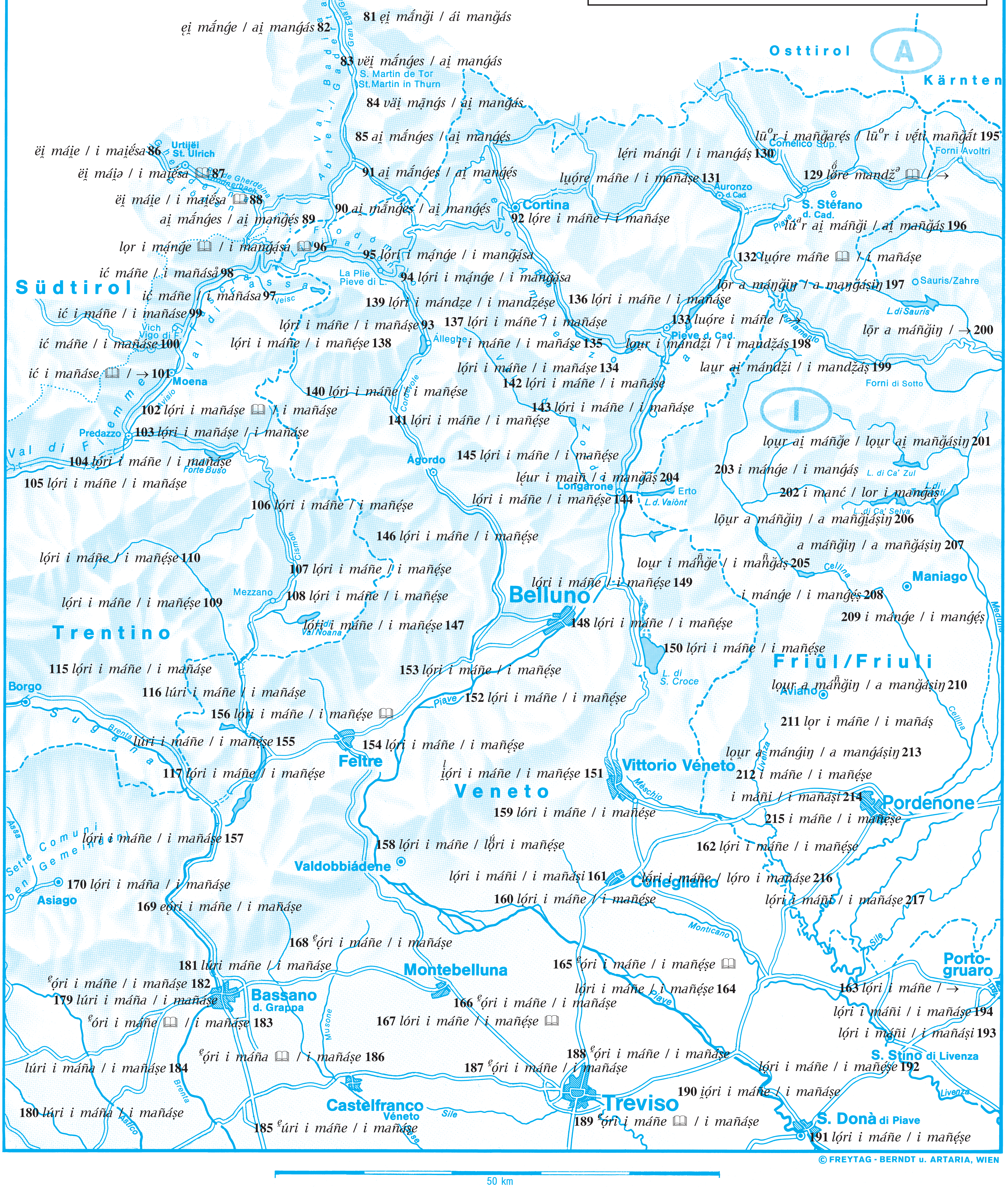
Comm.: L'uso del congiuntivo imperfetto al posto del congiuntivo presente si manifesta in alcune località del Trentino (PP. 63, 101 - 103) e della Ladinia dolomitica (PP. 85 ss.). Si osservi inoltre il contrasto ben visibile tra i pronomi personali (soggetto) tònici e quelli àtoni.

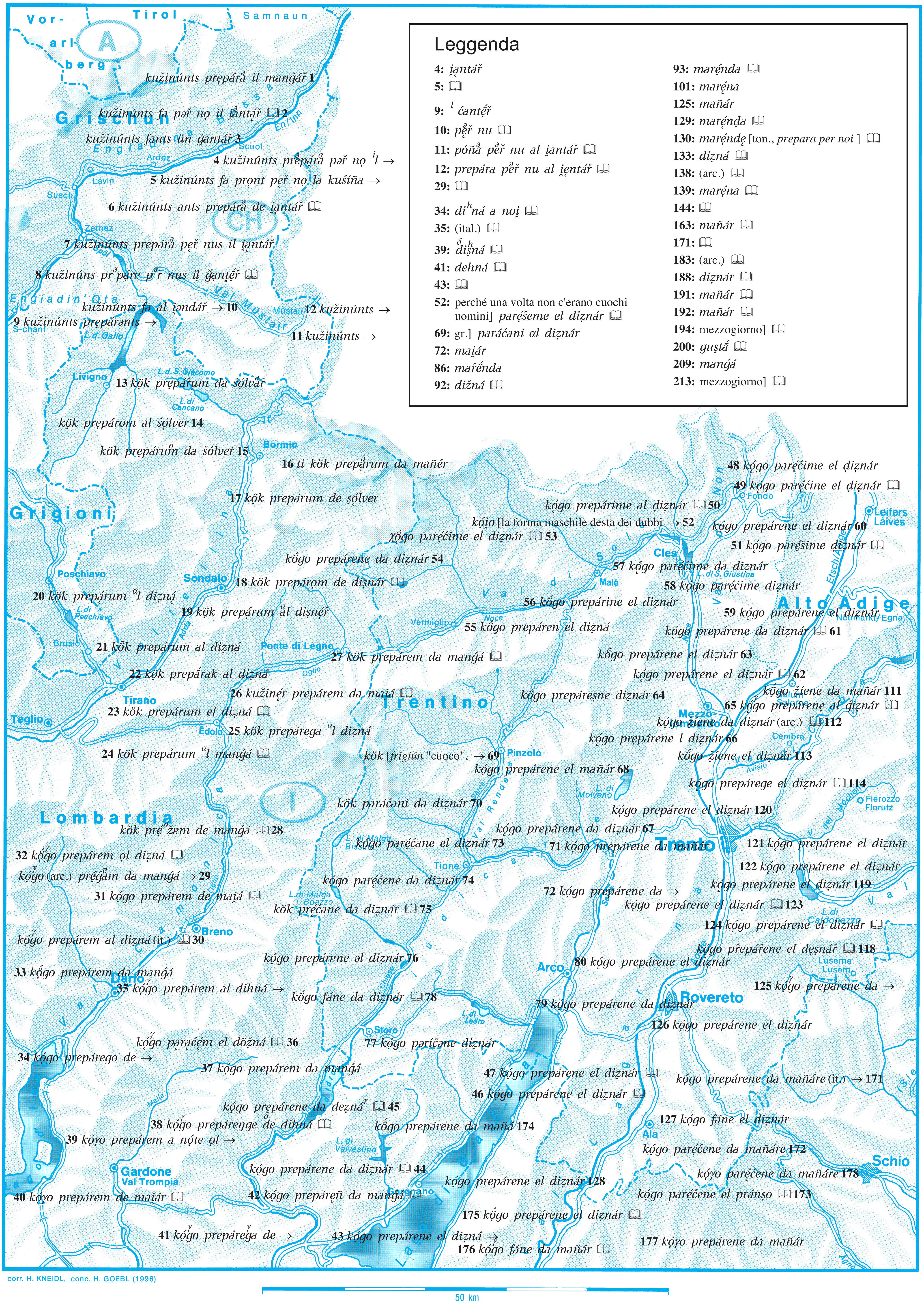
ALD-II

497: *loro mangino. / mangiassero (6m).* 🕮

[La loro madre vuole che] ***loro mangino*** **[bene]. / [La loro madre voleva che]** ***mangiassero (6m)*** **[bene].**

AIS: 1253 (l. pure), 1014 (mangiare / mangia). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).



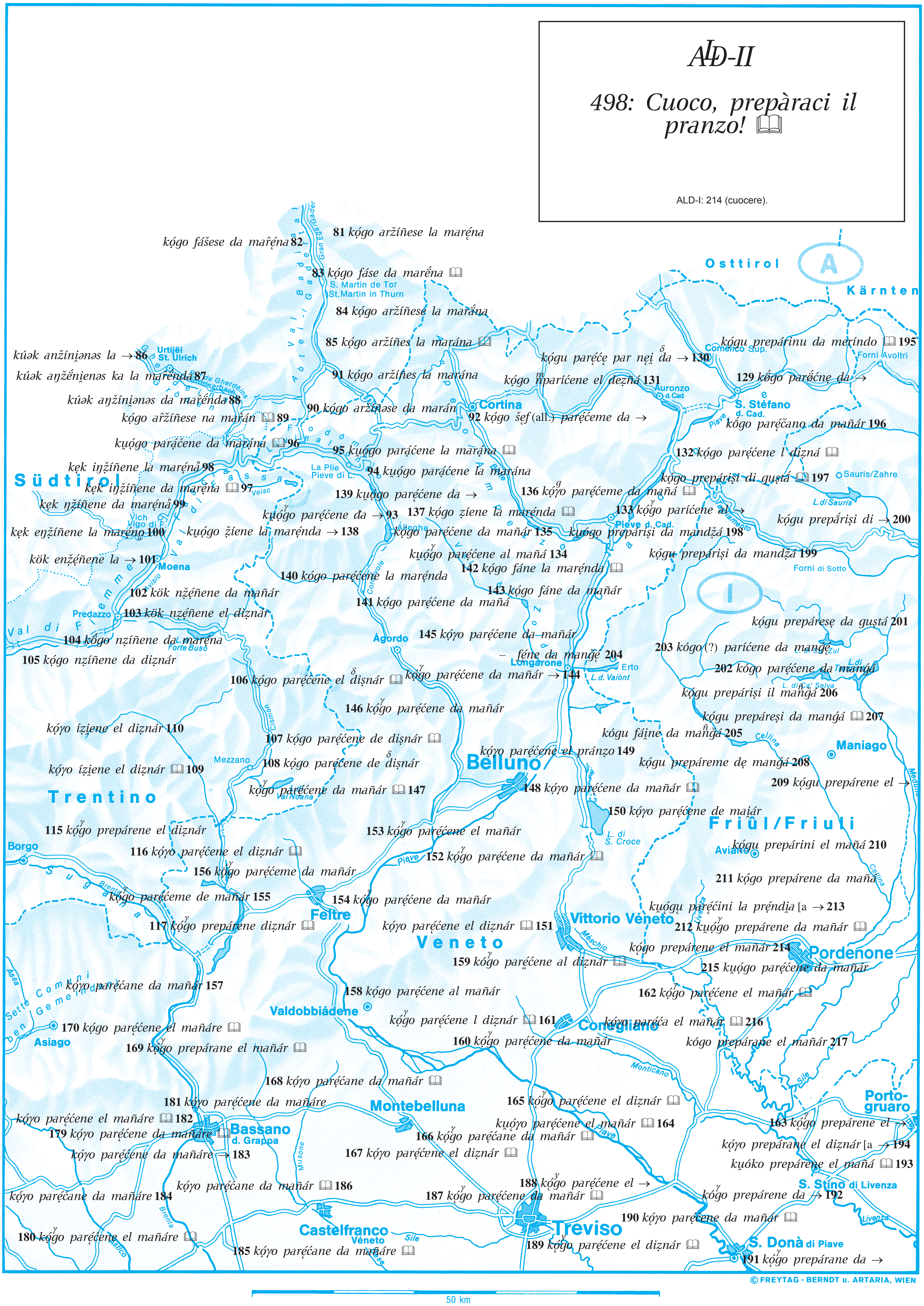


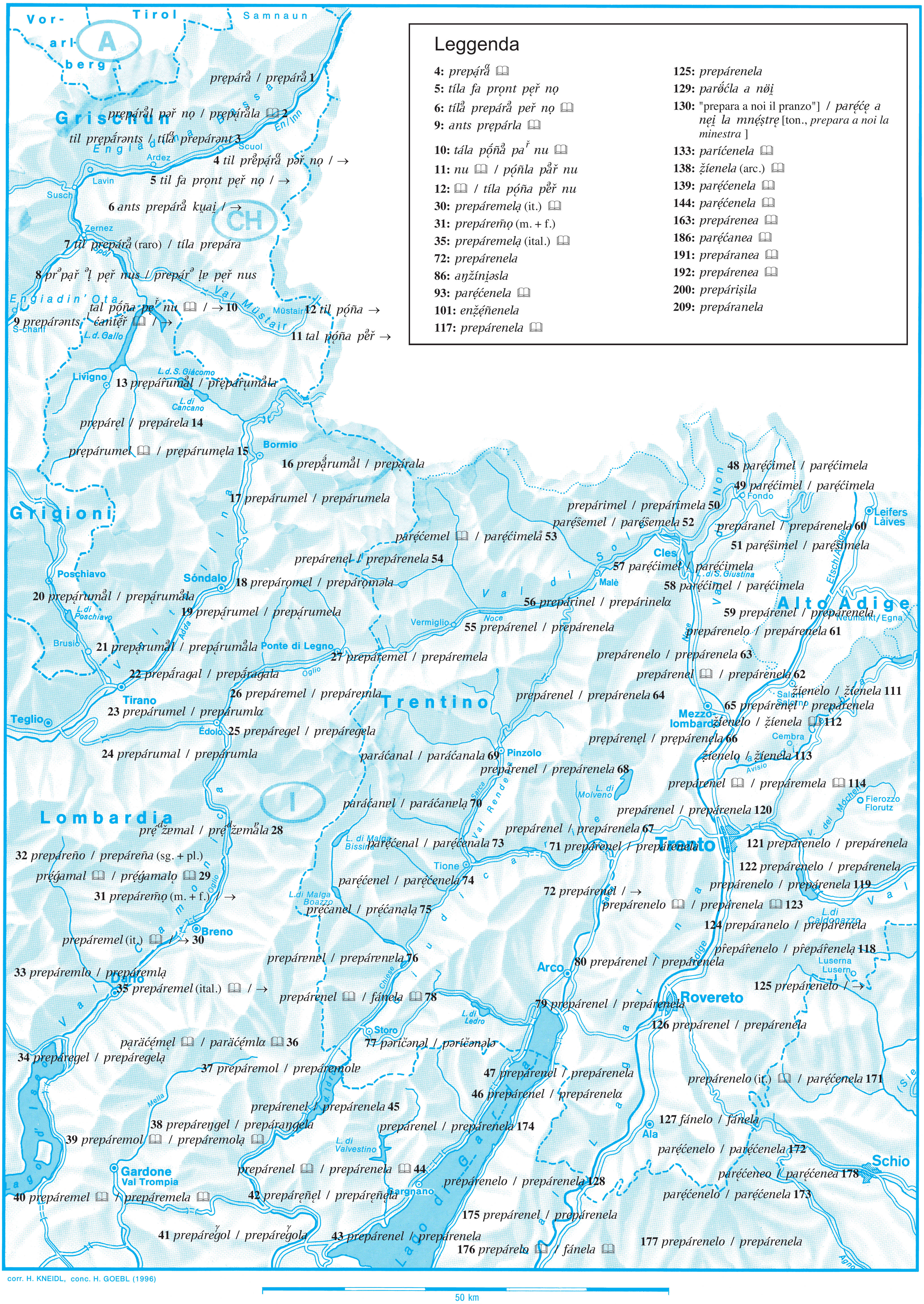
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

498: Cuoco, prepàraci il pranzo! 📖

ALD-I: 214 (cuocere).





Leggenda
4: prẹpárå 🕮
5: tíla fa prọnt pẹř nọ
6: tílå prẹpárå pẹř nọ 🕮
9: ants prẹpárla 🕮
10: tála pǫñå pař nu 🕮
11: nu 🕮 / pǫñla påř nu
12: 🕮 / tíla pǫña pẹř nu
30: prẹpáremẹlą (it.) 🕮
31: prẹpárẹm̃ọ (m. + f.)
35: prẹpáremẹlą (ital.) 🕮
72: prẹpárenela
86: aŋžíniẹsla
93: parẹ́ćenela 🕮
101: enžẹ́ñenela
117: prẹpárenela 🕮
125: prẹpárenela
129: parǿ́ćla a nöį
130: "prepara a noi il pranzo"] / parẹ́ćẹ a nẹį la mnẹ́strẹ [ton., prepara a noi la minestra]
133: parićenela 🕮
138: žíenela (arc.) 🕮
139: parẹ́ćenela 🕮
144: parẹ́ćenela 🕮
163: prẹpárenea 🕮
186: parẹ́ćanea 🕮
191: prẹpáranea 🕮
192: prẹpárenea 🕮
200: prẹpárişila
209: prẹpáranela
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Graubünden
Grischun
CH
Engiadina
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Ponte di Legno
Oglio
Tirano
Teglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Trentino
Cles
Malè
Val di Non
Fondo
Leifers
Laives
Alto Adige
Neumarkt / Egna
Etsch/Adige
L. di S. Giustina
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Avisio
Pinzolo
Lombardia
I
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
Val dei Mòcheni
Trento
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Val Camonica
Breno
L. di Caldonazzo
Val Sugana
Dárfo
Arco
Luserna
Lusern
Rovereto
Chiese
Val Giudicarie
L. di Ledro
Storo
Val Lagarina
Lago d'Iseo
Mella
Ala
Schio
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Lago di Garda
Gargnano
Agno
1 prẹpárå / prẹpárå
2 prẹpárål pẹř nọ / prẹpárala 🕮
3 til prẹpárənts / tílå prẹpárənt
4 til prẹ̄párå pər nọ / →
5 til fa prọnt pẹř nọ / →
6 ants prẹpárå kuai / →
7 til prẹpárå (raro) / tíla prẹpára
8 prẹpař ᵊl pẹř nus / prẹpárᵊ ḷẹ pẹř nus
9 prẹpárənts / ćanitẹř 🕮 / →
10 tal pǫña pẹř nu 🕮 / →
11 tal pǫña pẹř →
12 til pǫña →
13 prẹpárumål / prẹpárumåla
14 prẹpárẹl / prẹpárela
15 prẹpárumel 🕮 / prẹpárumẹla
16 prẹpårumål / prẹpárala
17 prẹpárumel / prẹpárumela
18 prẹpárọmel / prẹpárọmąla
19 prẹpárumel / prẹpárumela
20 prẹpárumål / prẹpárumåla
21 prẹpárumål / prẹpárumåla
22 prẹpáragal / prẹpáragala
23 prẹpárumel / prẹpárumla
24 prẹpárumal / prẹpárumla
25 prẹpáregel / prẹpáregela
26 prẹpáremel / prẹpáremla
27 prẹpáremel / prẹpáremela
28 prẹ́džemal / prẹ́džemåla
29 prẹ́gamal 🕮 / prẹ́gamalọ 🕮
30 prẹparemel (it.) 🕮 / →
31 prẹpáreñọ (m. + f.) / →
32 prẹpáreño / prẹpáreña (sg. + pl.)
33 prẹpáremlo / prẹpáremlą
34 prẹpáregel / prẹpáregelą
35 prẹpáremel (ital.) 🕮 / →
36 paräćẹmẹl 🕮 / paräćẹmla 🕮
37 prẹpáremol / prẹpáremole
38 prẹpáreŋgel / prẹpáraŋgela
39 prẹpáremol 🕮 / prẹpáremolą 🕮
40 prẹpáremel 🕮 / prẹpáremela 🕮
41 prẹpáregol / prẹpáregola
42 prẹpárẹñel / prẹpárẹñela
43 prẹpárenel / prẹpárenela
44 prẹpárenel 🕮 / prẹpárenela 🕮
45 prẹpárenel / prẹpárenela
46 prẹpárenel / prẹpárenela
47 prẹpárenel / prẹpárenela
48 parẹ́ćimel / parẹ́ćimela
49 parẹ́ćimel / parẹ́ćimela
50 prẹpárimel / prẹpárimela
51 parẹ́šimel / parẹ́šimela
52 parẹ́šemel / parẹ́šemela
53 parẹ́ćemel 🕮 / parẹ́ćimelå
54 prẹpárenel / prẹpárenela
55 prẹpárenel / prẹpárenela
56 prẹpárinel / prẹpárinela
57 parẹ́ćimel / parẹ́ćimela
58 parẹ́ćimel / parẹ́ćimela
59 prẹpárenel / prẹpárenela
60 prẹpáranel / prẹpárenela
61 prẹpárenelo / prẹpárenela
62 prẹpárenel 🕮 / prẹpárenela
63 prẹpárenelo / prẹpárenela
64 prẹpárenel / prẹpárenela
65 prẹpárenel / prẹpárenela
66 prẹpárenẹl / prẹpárenela
67 prẹpárenel / prẹpárenela
68 prẹpárenel / prẹpárenela
69 paráćanal / paráćanala
70 paráćanel / paráćanela
71 prẹpárenel / prẹpárenela
72 prẹpárenel / →
73 parẹ́ćenal / parẹ́ćenala
74 parẹ́ćenel / parẹ́ćenela
75 prẹ́ćanel / prẹ́ćanąlą
76 prẹpárenel / prẹpárenela
77 paríćənəl / paríćənələ
78 prẹpárenel 🕮 / fánela 🕮
79 prẹpárenel / prẹpárenela
80 prẹpárenel / prẹpárenela
111 žíenelo / žíenela
112 žíenelo / žíenela 🕮
113 žíenelo / žíenela
114 prẹpárenel 🕮 / prẹpáremela 🕮
118 prẹpárenelo / prẹpárenelą
119 prẹpárenelo / prẹpárenela
120 prẹpárenel / prẹpárenela
121 prẹpárenelo / prẹpárenela
122 prẹpárenelo / prẹpárenela
123 prẹpárenelo 🕮 / prẹpárenela 🕮
124 prẹpáranelo / prẹpárenela
125 prẹpárenelo / →
126 prẹpárenel / prẹpárenela
127 fánelo / fánela
128 prẹpárenelo / prẹpárenela
171 prẹpárenelo (it.) 🕮 / parẹ́ćenela
172 parẹ́ćenelo / parẹ́ćenela
173 parẹ́ćenelo / parẹ́ćenela
174 prẹpárenel / prẹpárenela
175 prẹpárenel / prẹpárenela
176 prẹpárelo 🕮 / fánela 🕮
177 prẹpárenelo / prẹpárenela
178 parẹ́ćeneo / parẹ́ćenea
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

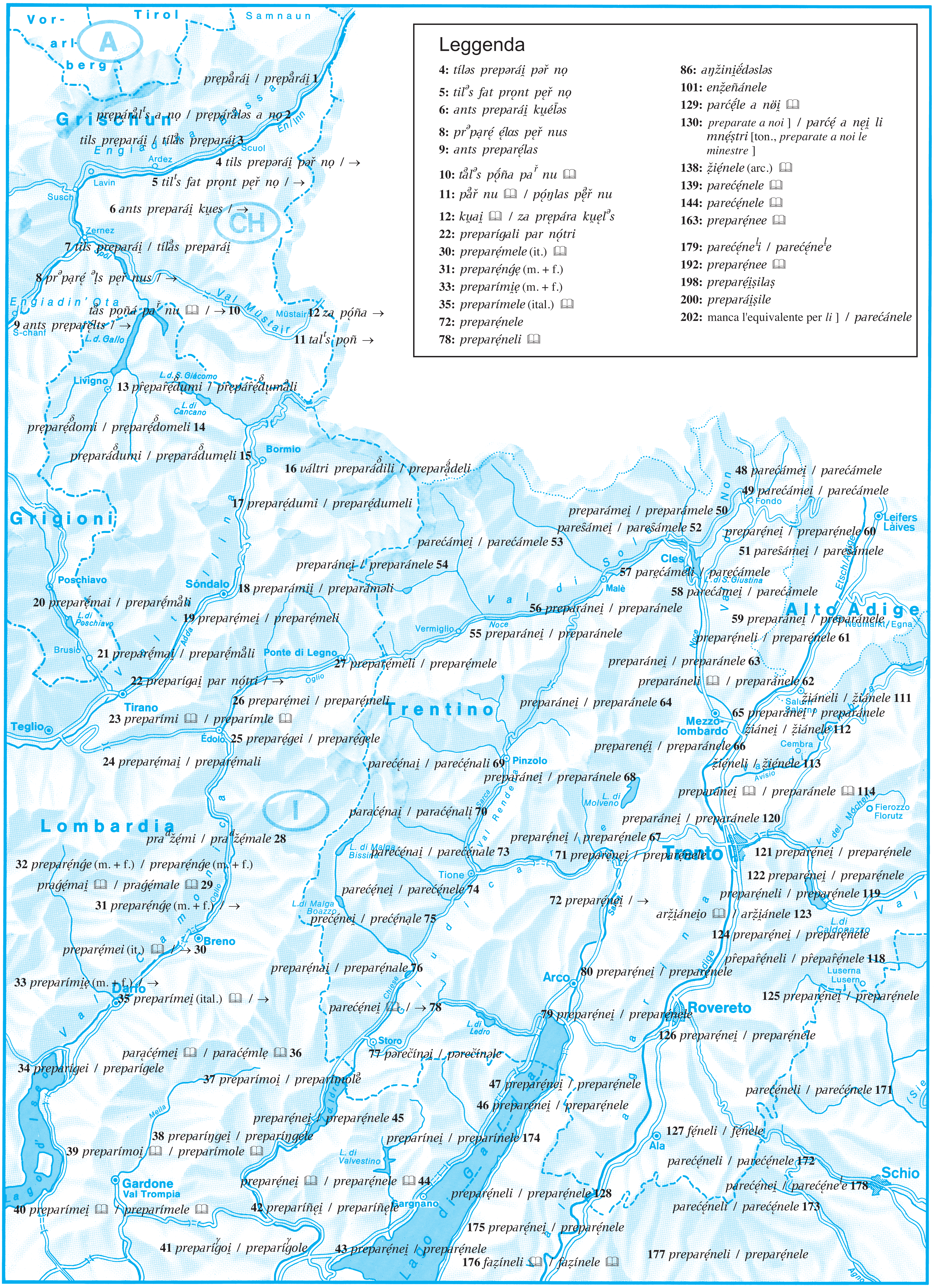
Comm.: Alcune delle risposte alle domande contenute nei titoli delle cartine 499 e 500 sono state date non senza qualche fatica da parte degli informatori. Non è quindi garantita ovunque la presenza di equivalenti dialettali per ambedue i pronomi enclitici.

ALD-II

499: Prepàracelo! / Prepàracela! 📖

(lo = il pranzo) / (la = la minestra)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Alcune delle risposte alle domande contenute nei titoli delle cartine 499 e 500 sono state date non senza qualche fatica da parte degli informatori. Non è quindi garantita ovunque la presenza di equivalenti dialettali per ambedue i pronomi enclitici.

ALD-II

500: Preparàteceli! / Preparàtecele! 🕮

(i cuochi + i panini) / (i cuochi + le minestre)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

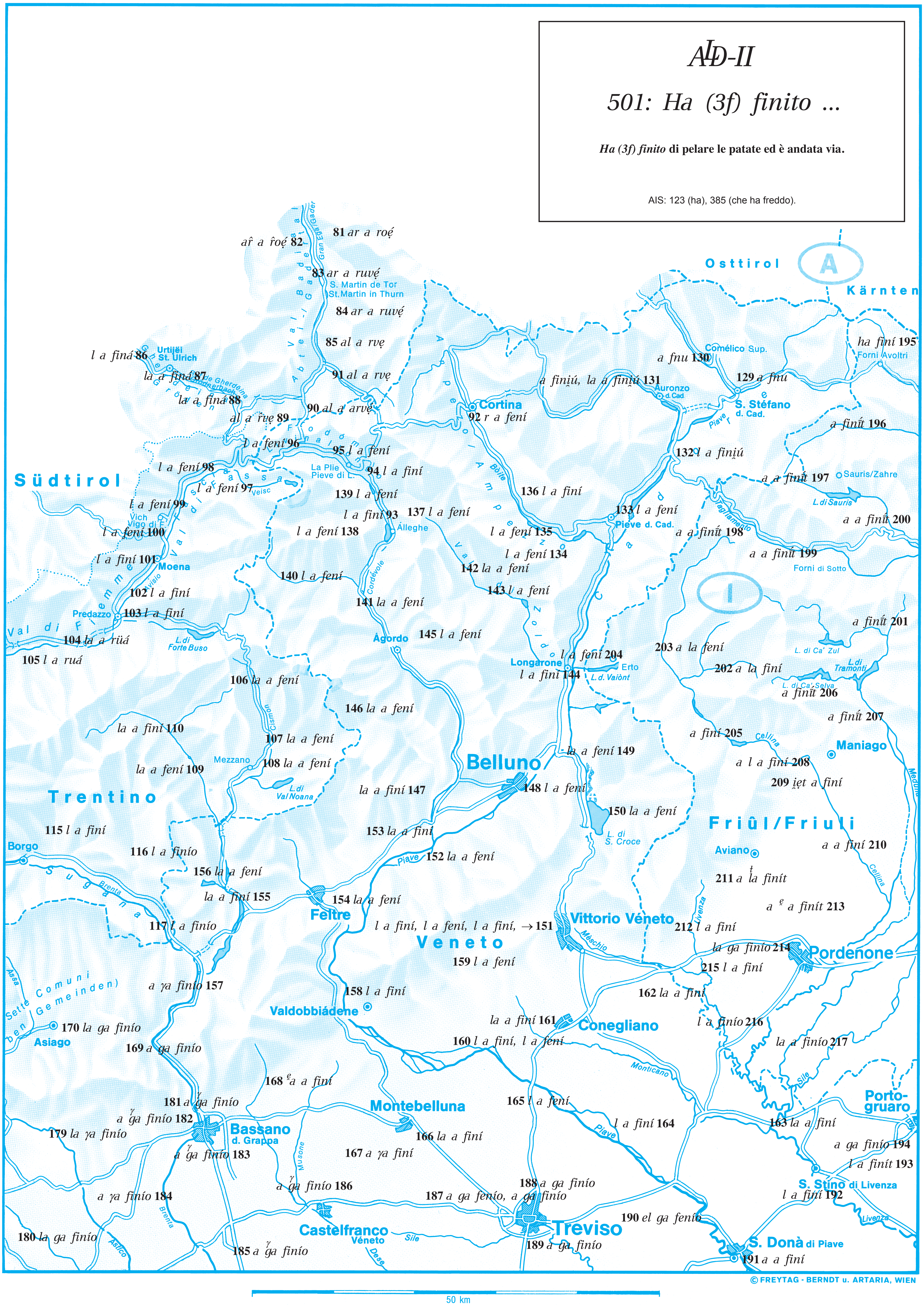
50 km

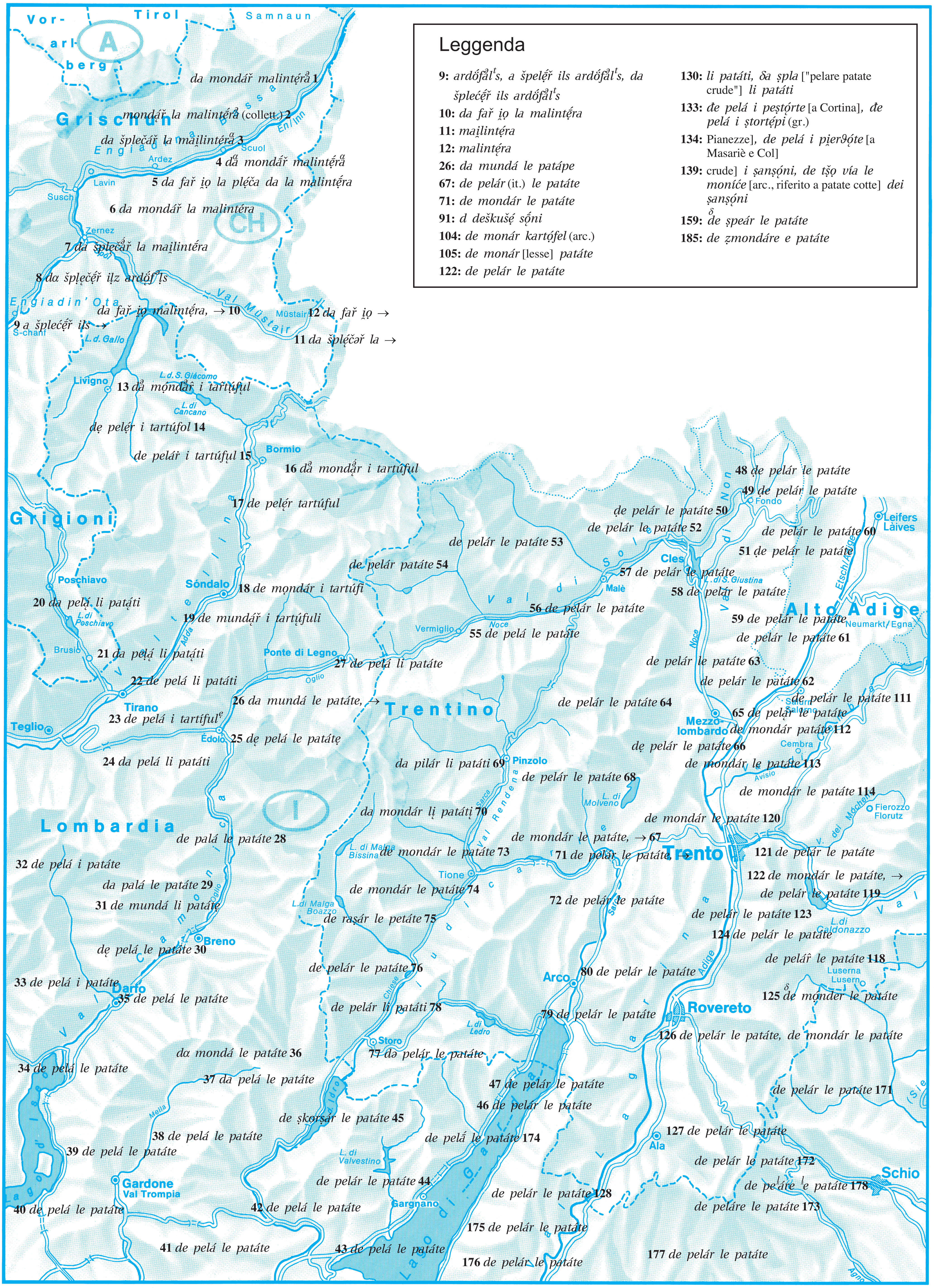
ALD-II

501: Ha (3f) finito ...

Ha (3f) finito **di pelare le patate ed è andata via.**

AIS: 123 (ha), 385 (che ha freddo).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

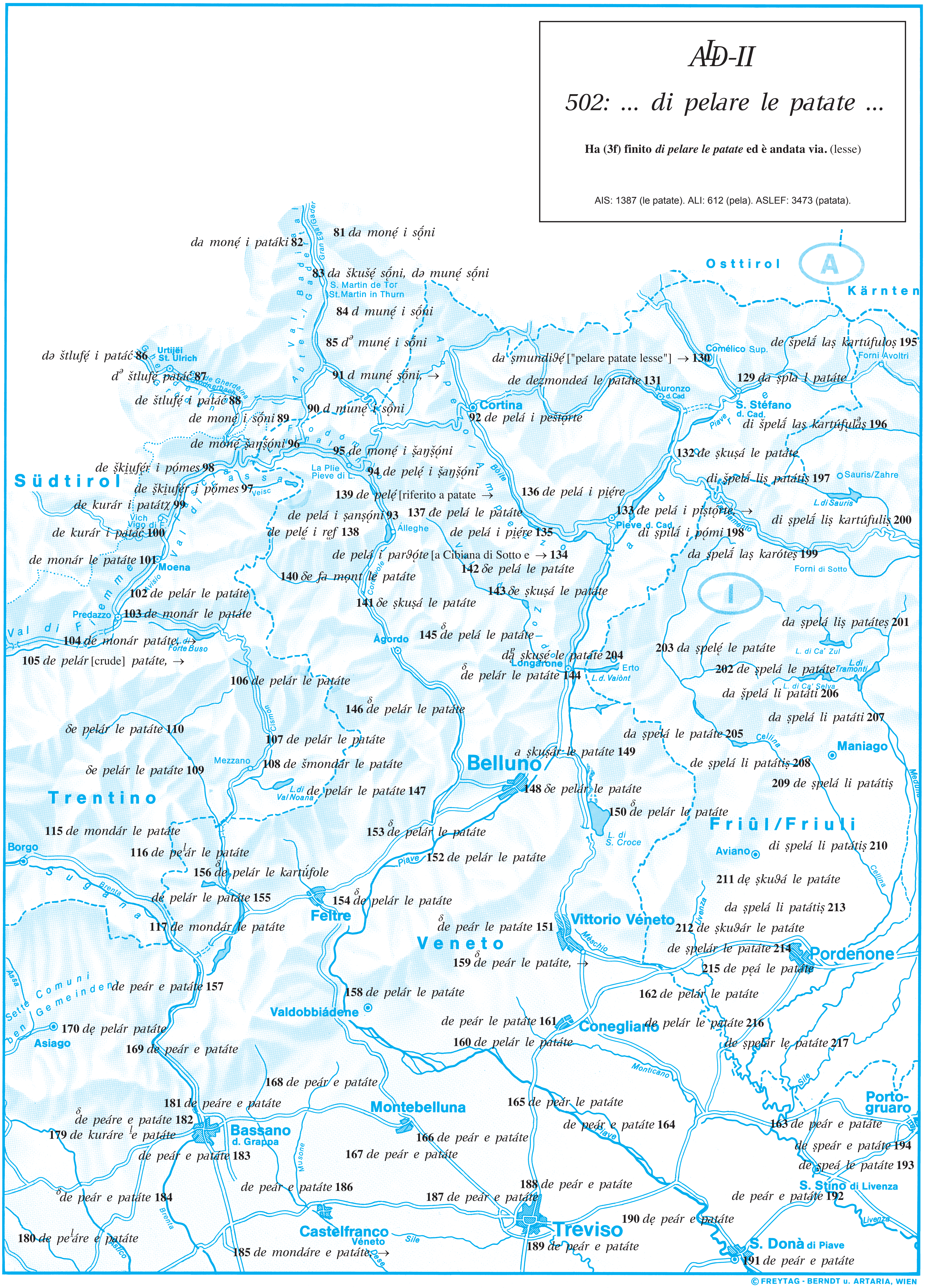
50 km

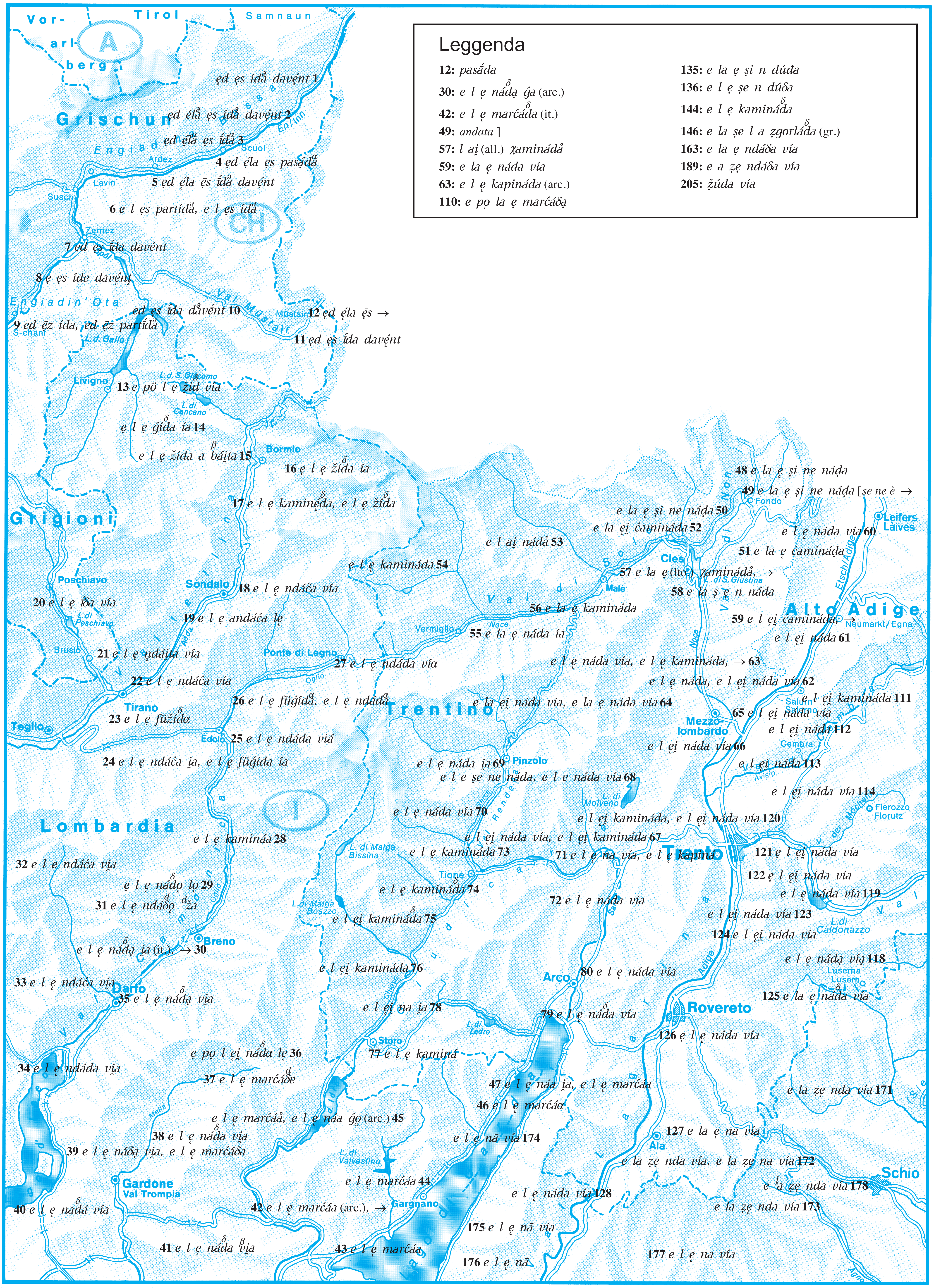
ALD-II

502: ... di pelare le patate ...

Ha (3f) finito *di pelare le patate* ed è andata via. (lesse)

AIS: 1387 (le patate). ALI: 612 (pela). ASLEF: 3473 (patata).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

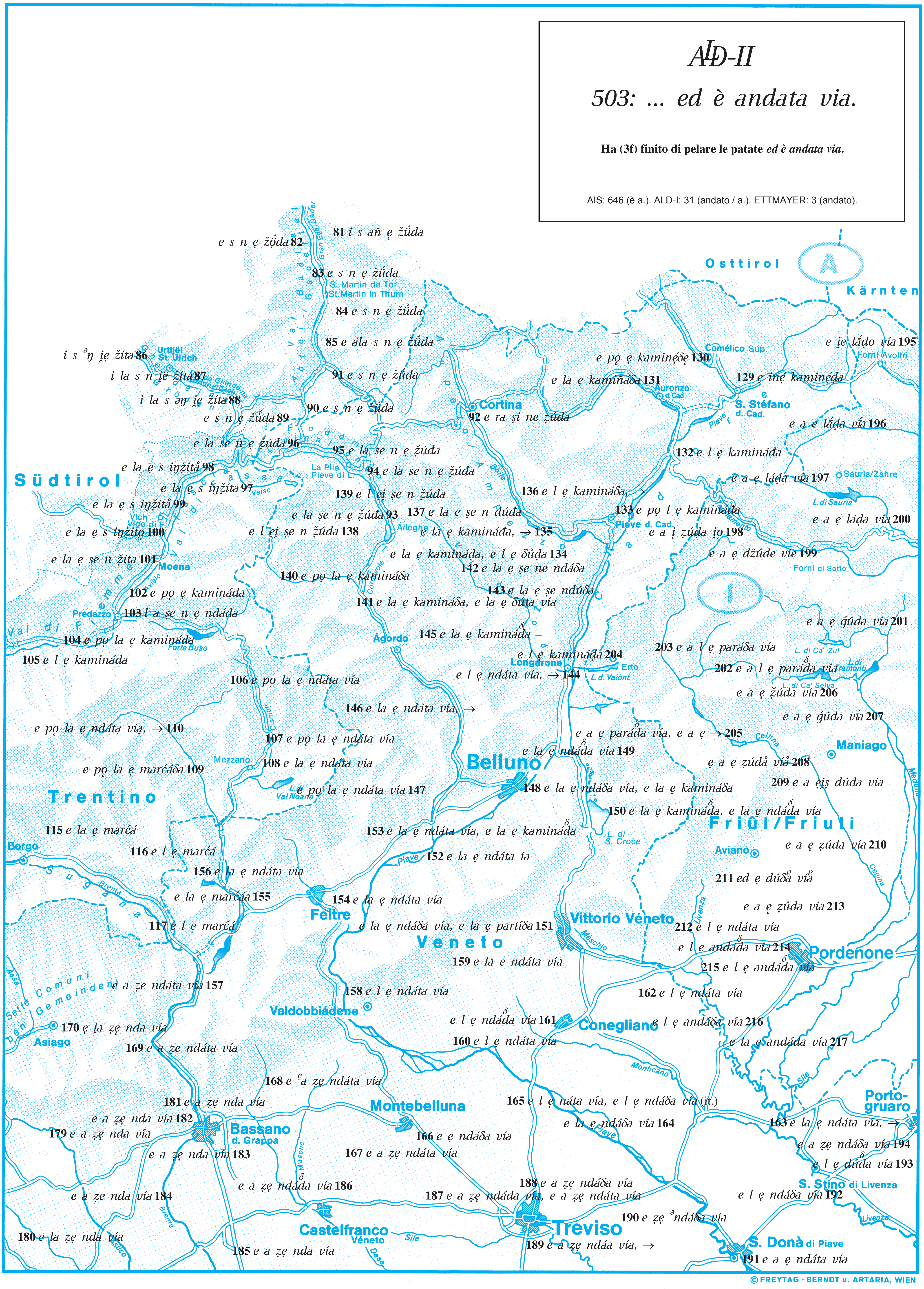
50 km

ALD-II

503: ... ed è andata via.

Ha (3f) finito di pelare le patate *ed è andata via.*

AIS: 646 (è a.). ALD-I: 31 (andato / a.). ETTMAYER: 3 (andato).



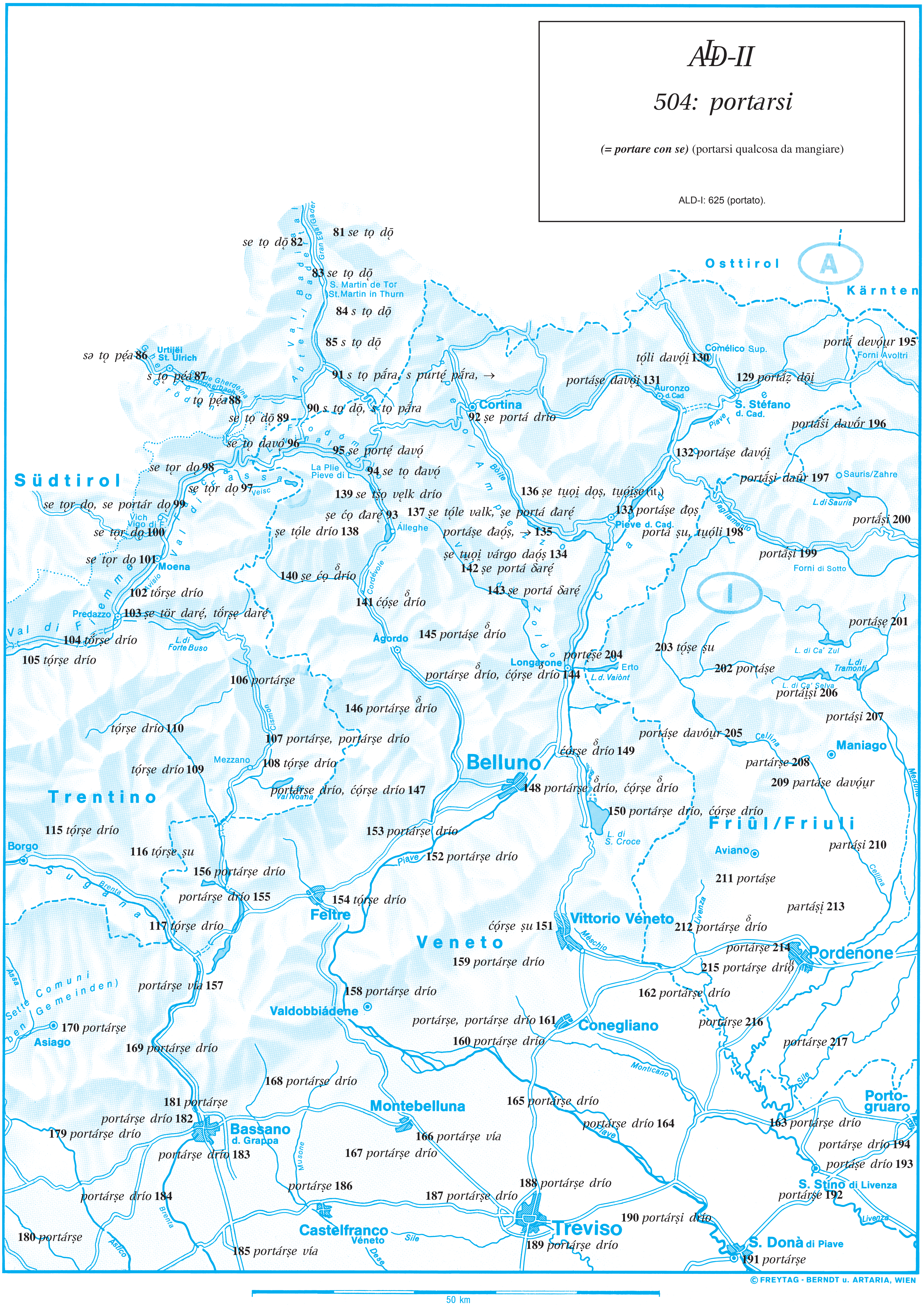

Leggenda
91: s tọ dọ̄ se"]
135: tọ́lṣe árgo đaọ́ṣ [lib., "prendere qc. con
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
tọř kun saị 1
tọř kun saị 2
tọř kun saị 3
4 tọř kọn saị
5 tọ̄ř kun saị
6 touř kun saị
7 tọř kun saị
8 pitę̄ř kun sẹ
9 pitę̄ř kun sẹ
tọř kun saị 10
11 tọř kun saị
12 tọ̈ř kụn saị
13 tọ̈ř ṣu vergọ́t
portẹ́ṣ vergọ́ta 14
tọ̈ř drẹ 15
16 tọ̈r drẹ
17 tọ̈r drẹ
18 pọrtárṣe, tọ́rṣe drẹ
19 tọ̈ř drẹ
20 tọ̈ drọ̈
21 sa pọ̀rta drọ̈
22 purtáṣ
23 pụrtáṣ
24 purtáṣ
25 portáṣ
26 portáṣ drẹ
27 tọ̈ ṣü
purtáṣ rẹ 28
tọ̈ drẹ, tọ̈ẓ drẹ 29
tọ̈ẓ drẹ 30
31 purtáṣ
32 tọ̈ drẹ
33 tọ̈ẓ drẹ
34 tọ̈ drẹ, portáh drẹ
35 portáh drẹ
tọ̈ẓ drẹ 36
37 portáẓ drẹ, tọ̈ẓ drẹ
38 tọ̈h drẹ, portáh
39 portáh
40 portáṣ
41 portáh rẹ
42 portáẓ drẹ, tọ̈ẓ drẹ
43 portáṣe drẹ
portárṣe 44
portárṣe 45
46 tọ́rṣe drẹ
47 portárṣe drẹ
48 tuẹ́rṣe dría
49 portárṣe dría
portárṣe dría, tọ́rṣe dría 50
51 portárṣe dría
tọ́rṣe drẹ 52
portárṣe 53
portárṣe 54
55 portáṣ
56 portárṣe drẹ
57 portárṣe drẹ
58 tọ́rṣe drẹ
59 tuẹ́rṣe drẹ
portárṣe dría 60
tọ́rṣe dría 61
portárṣe dría 62
tọ̈rṣe drẹ 63
portárṣe drẹ 64
65 tọ́rṣe drẹ
portárṣe 66
tọ́rṣe dría 67
portárṣe drẹ 68
pụrtárṣi drẹ 69
portárṣi drẹ 70
71 portárṣe drẹ, tọ́rṣe drẹ
72 portárṣe drẹ
tọ́rṣe drẹ 73
tọ́rṣe drẹ 74
portárṣe drẹ 75
tọ̈rṣe drẹ 76
77 tọ̈rṣe drẹ
tọ́rṣe drẹ 78
79 portárṣe dría
80 portárṣe
tọ́rṣe drẹ, portárṣe drẹ 111
tọ́rṣe drẹ 112
portárṣe 113
portárṣe 114
portârṣe dría 118
portárṣe 119
portárṣe dría, tọ́rṣe dría 120
121 portárṣe dría
122 portárṣe
tọ́rṣe drẹ́o 123
124 portárṣe
125 portárṣe dría
126 portárṣe dría
127 portárṣe dría
tọ́rṣe dría 128
portárṣe 171
portárṣe, tọ́rṣe dría 172
portárṣe dría 173
portárṣe drẹ, portárṣe drẹ́ge 174
175 tọ̈rṣe ṣu
176 tọ́rṣe ṣu
177 portárṣe
portárṣe, portárṣe dría (rafforz.) 178
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Engiadina
En/Inn
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Val di Non
Malè
Cles
Fondo
L. di S. Giustina
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Val di Cembra
Fierozzo Florutz
V. dei Mòcheni
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Tione
Val Giudicarie
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Chiese
Storo
L. di Ledro
L. d'Idro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Arco
Trento
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Rovereto
Vallagarina
Adige
Ala
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

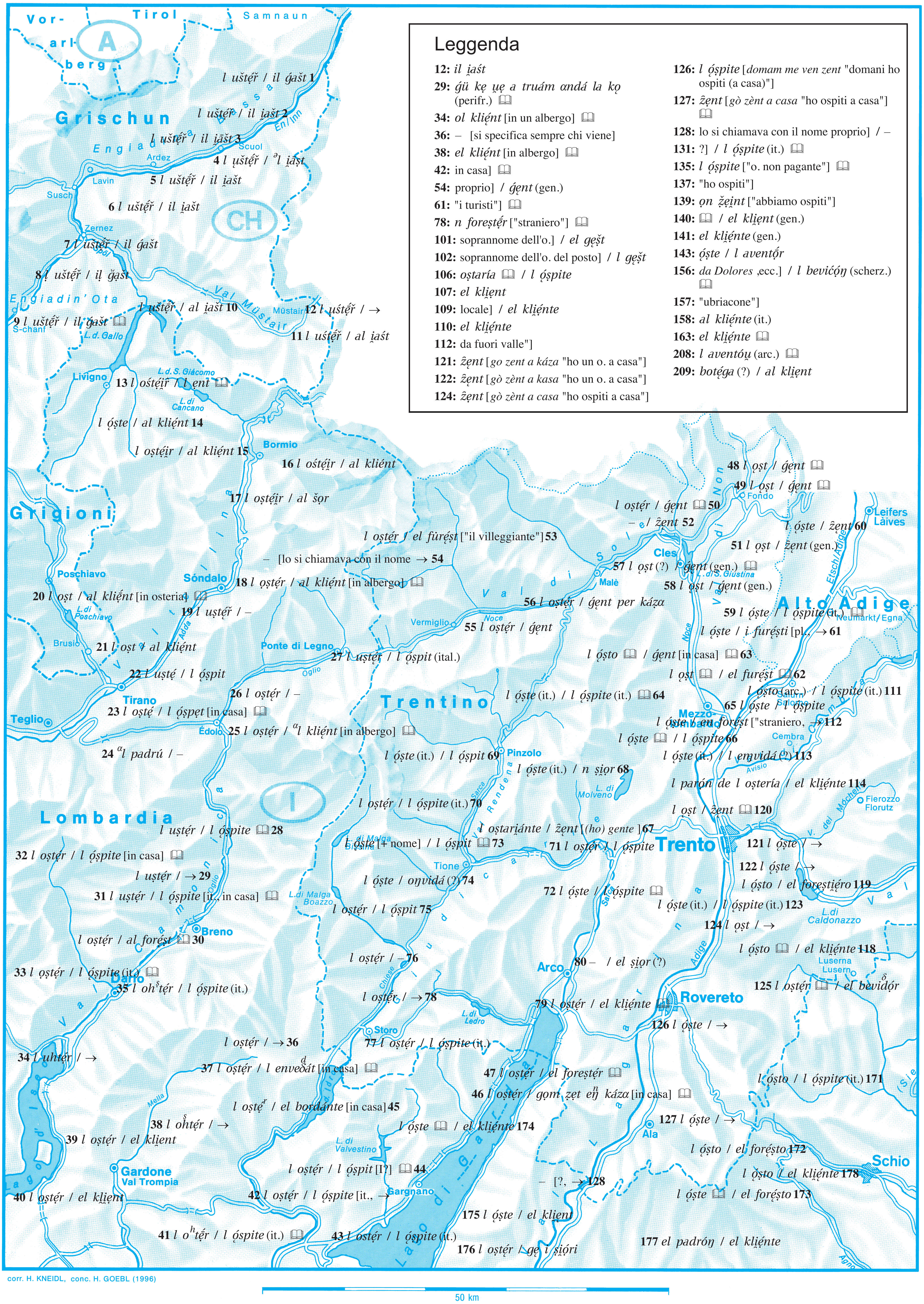
ALD-II

504: portarsi

(= portare con se) (portarsi qualcosa da mangiare)

ALD-I: 625 (portato).





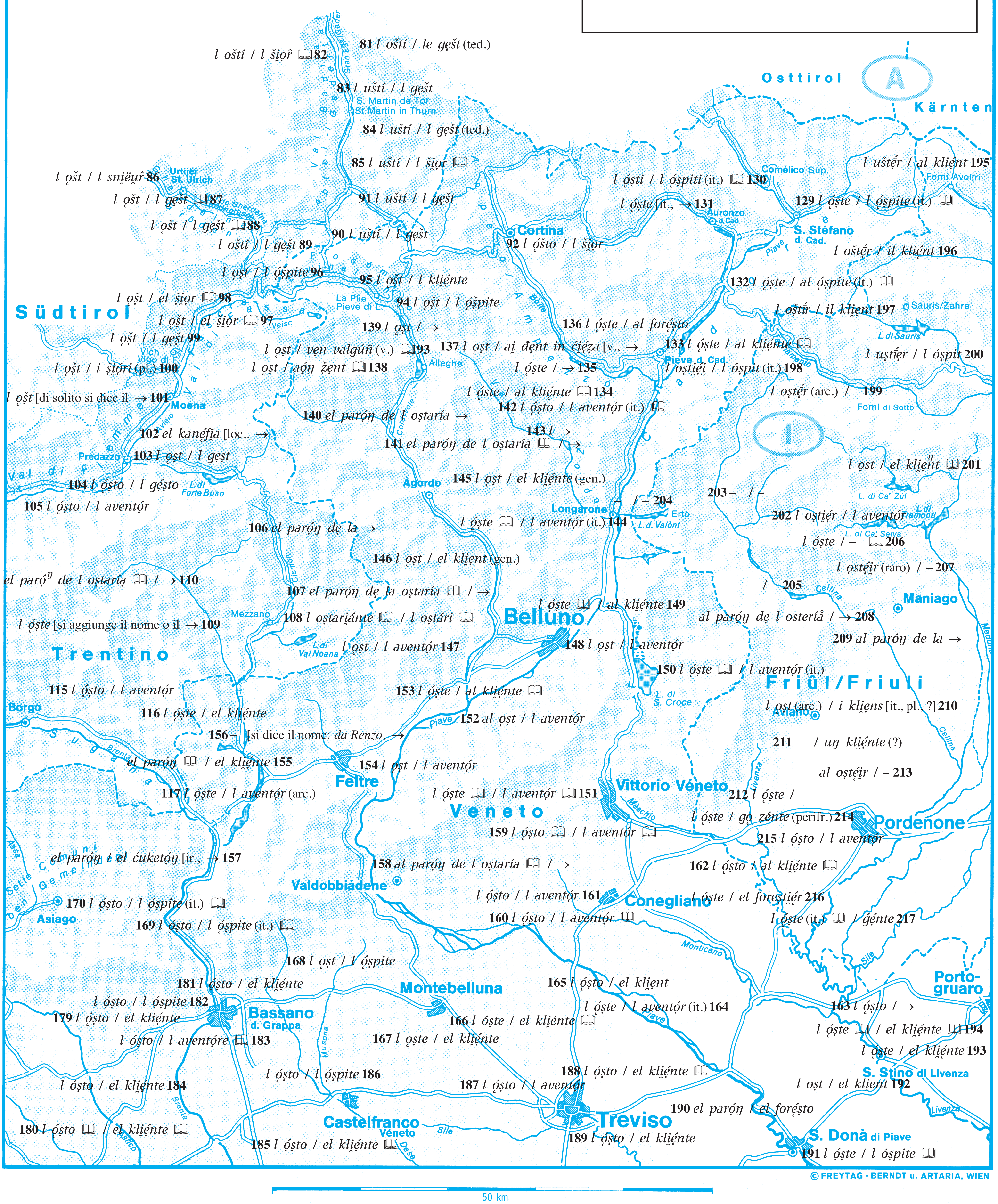
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Il concetto di "òspite" viene spesso reso con perifrasi del tipo *abbiamo gente in casa*, *viene qualcuno*, ecc.

ALD-II

505: l'oste / l'òspite 🕮

(il padrone di una osterìa) / (all'albergo vs. in casa)



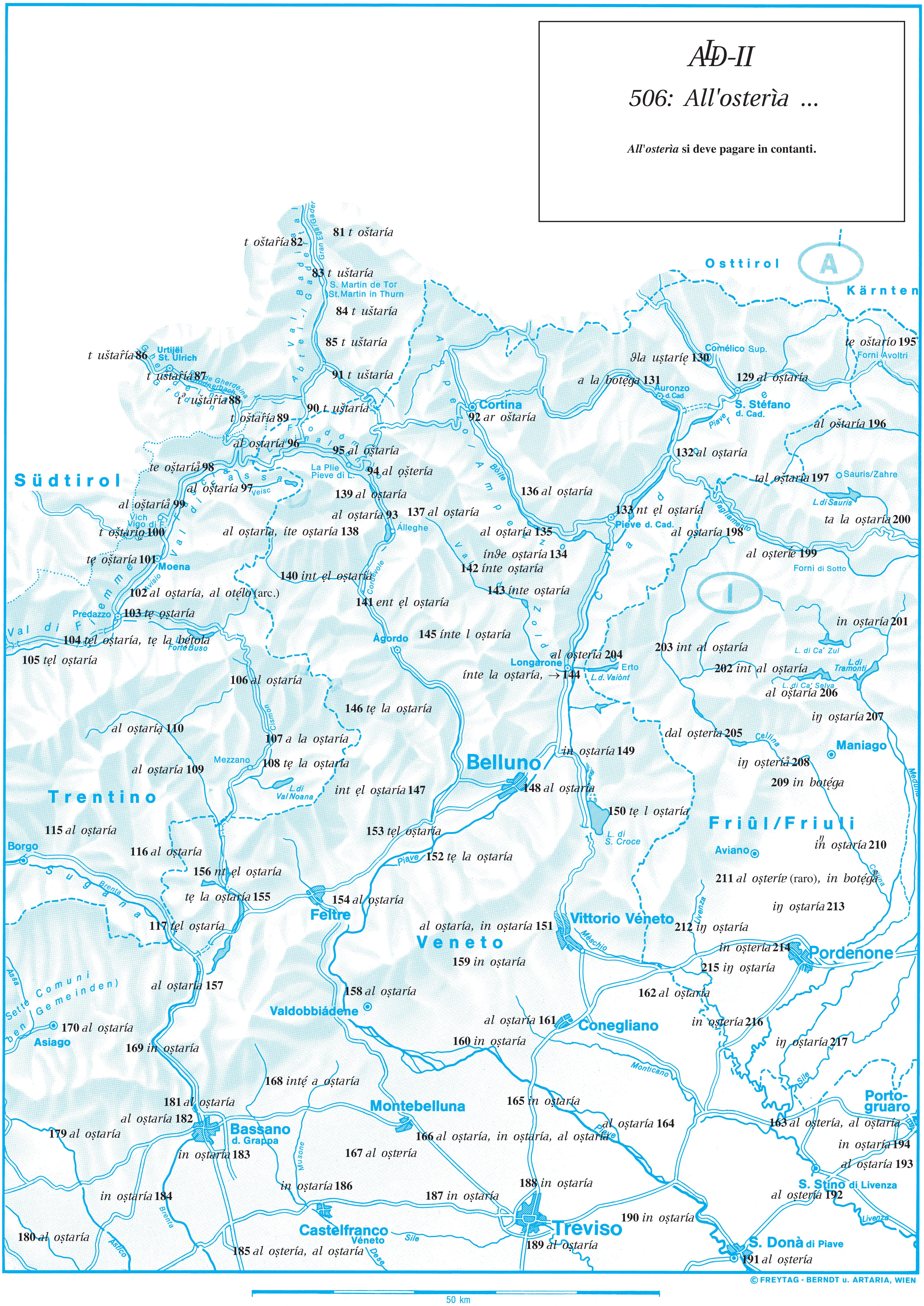


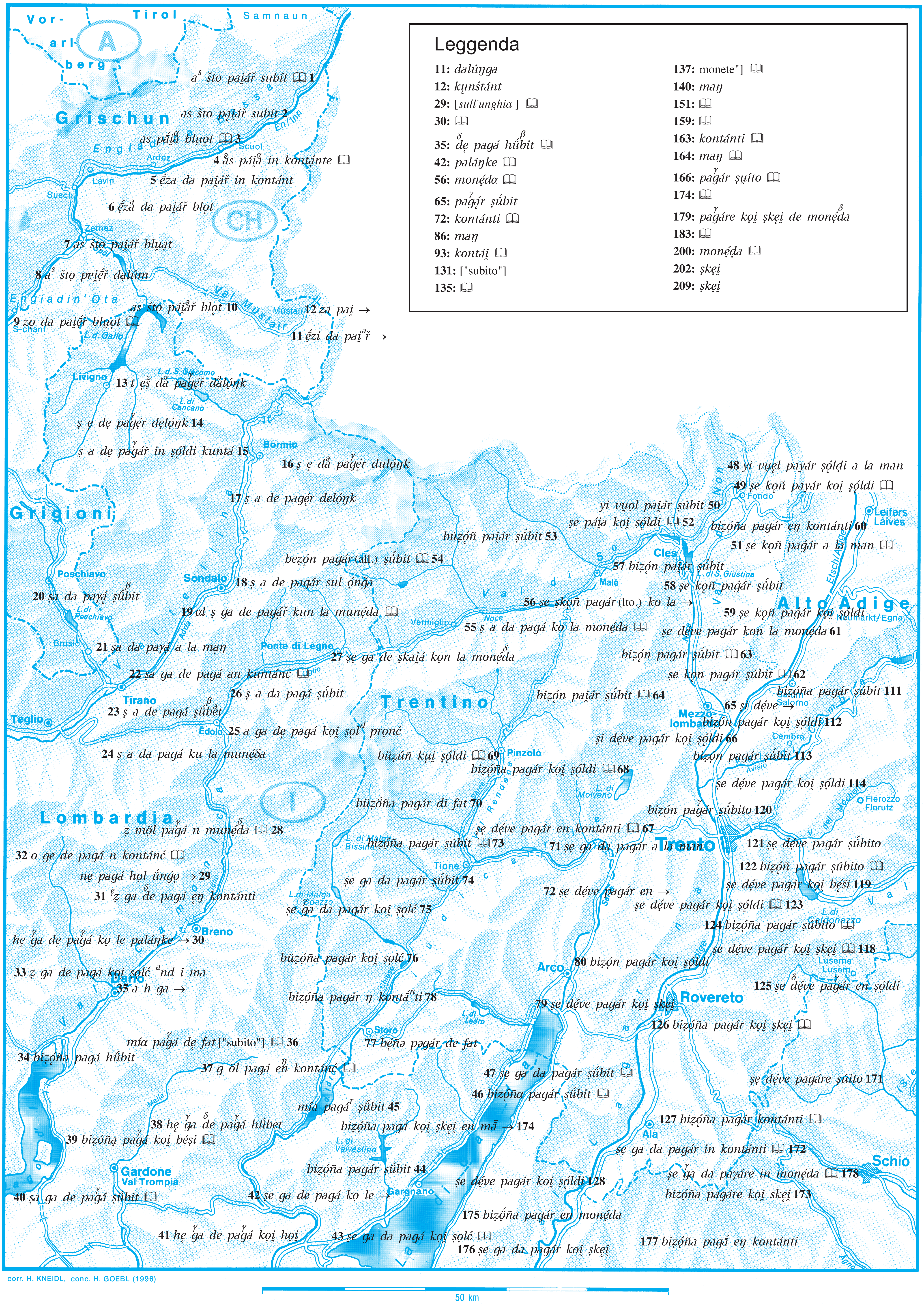
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

506: All'osterìa ...

All'osteria si deve pagare in contanti.





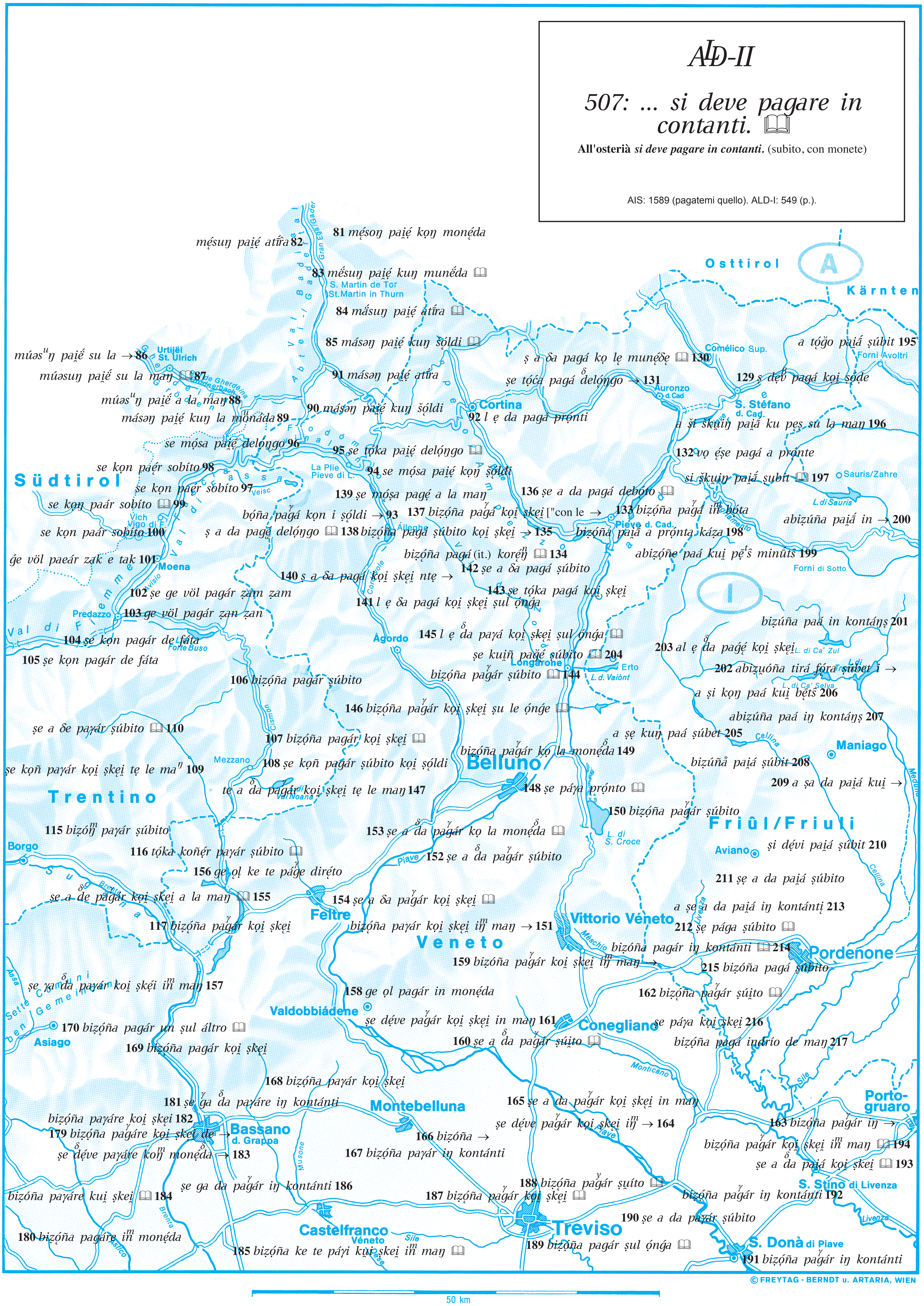
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

507: ... si deve pagare in contanti. 📖

All'osterià *si deve pagare in contanti.* (subito, con monete)

AIS: 1589 (pagatemi quello). ALD-I: 549 (p.).





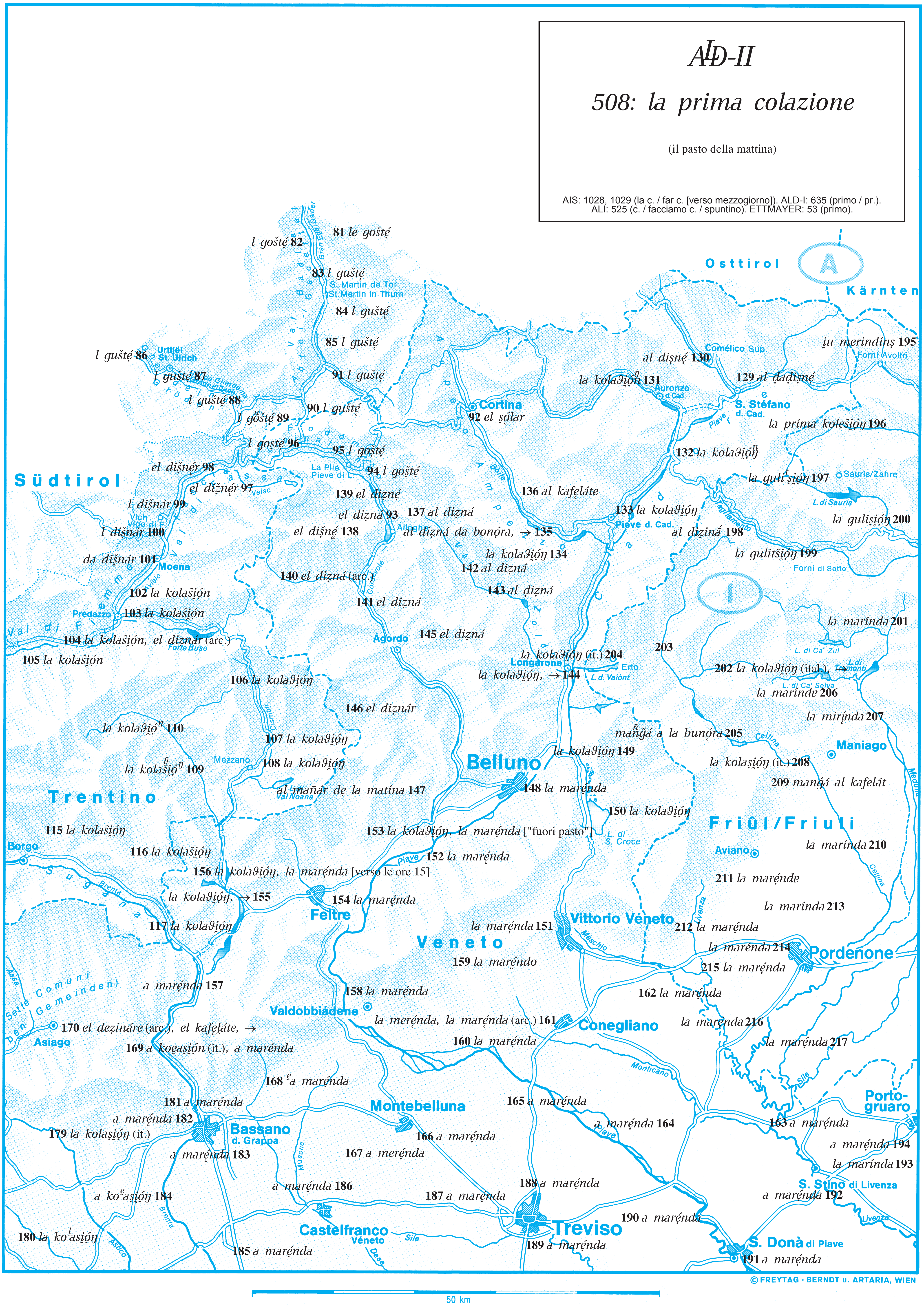
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

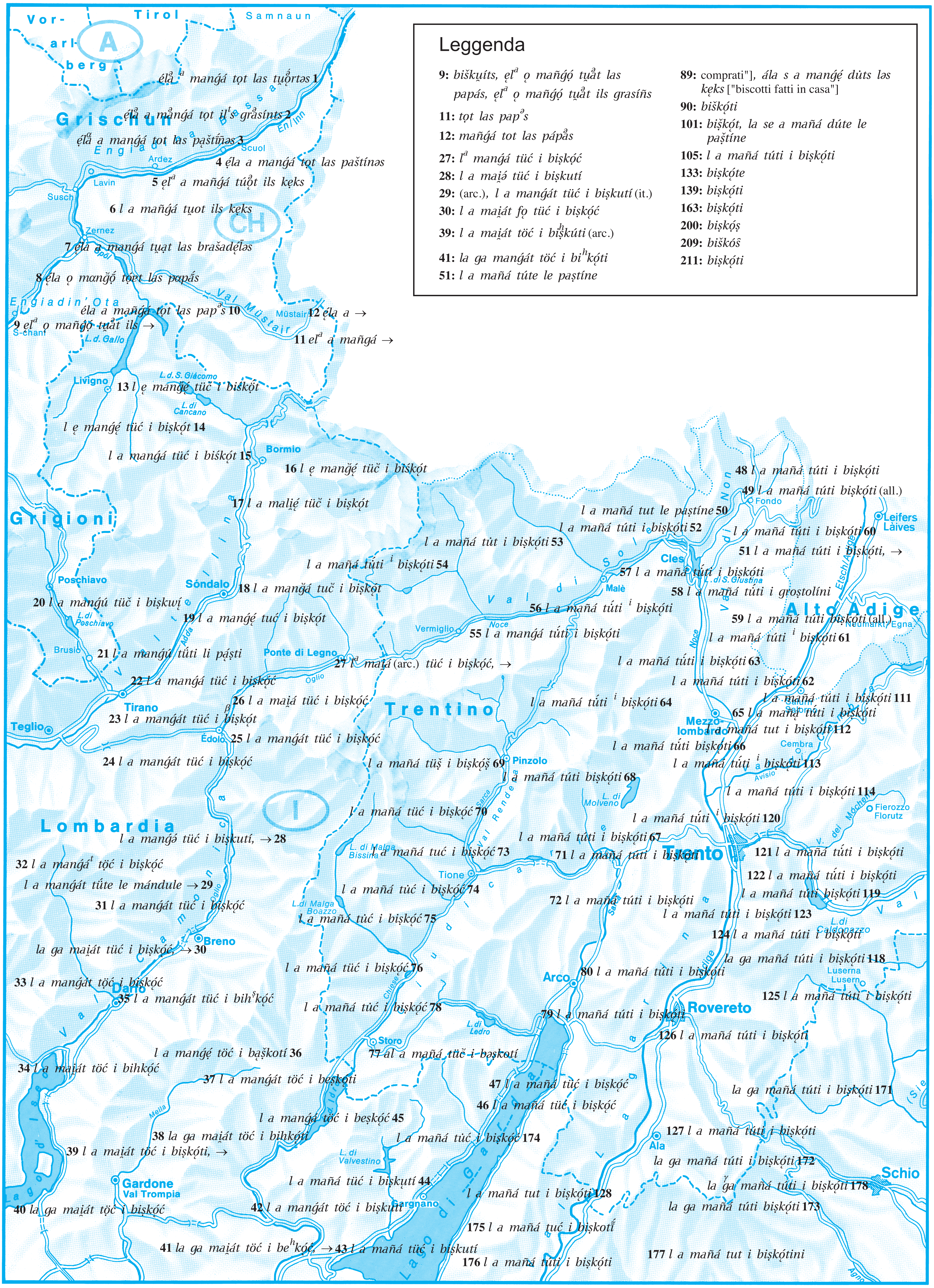
508: la prima colazione

(il pasto della mattina)

AIS: 1028, 1029 (la c. / far c. [verso mezzogiorno]). ALD-I: 635 (primo / pr.). ALI: 525 (c. / facciamo c. / spuntino). ETTMAYER: 53 (primo).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN



Leggenda

9: *biškuíts, ẹlᵃ ọ mañgọ́ tuåt las papás, ẹlᵃ ọ mañgọ́ tuåt ils grasíñs*
11: *tọt las papᵊs*
12: *mañgá tot las pápᵊs*
27: *lᵃ mangá tüč i biškọ́č*
28: *l a maịọ́ tüč i biškutí*
29: (arc.), *l a mangát tüč i biškutí* (it.)
30: *l a maịát fọ tüč i biškọ́č*
39: *l a maịát tọč i biʰškúti* (arc.)
41: *la ga mangát tọč i biʰkọ́ti*
51: *l a mañá túte le paštíne*
89: comprati"], *ála s a mangẹ́ dùts ləs kẹks* ["biscotti fatti in casa"]
90: *biškọ́ti*
101: *biškọ́t, la se a mañá dúte le paštíne*
105: *l a mañá túti i biškọ́ti*
133: *biškọ́te*
139: *biškọ́ti*
163: *biškọ́ti*
200: *biškọ́s*
209: *biškọ́ŝ*
211: *biškọ́ti*

corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

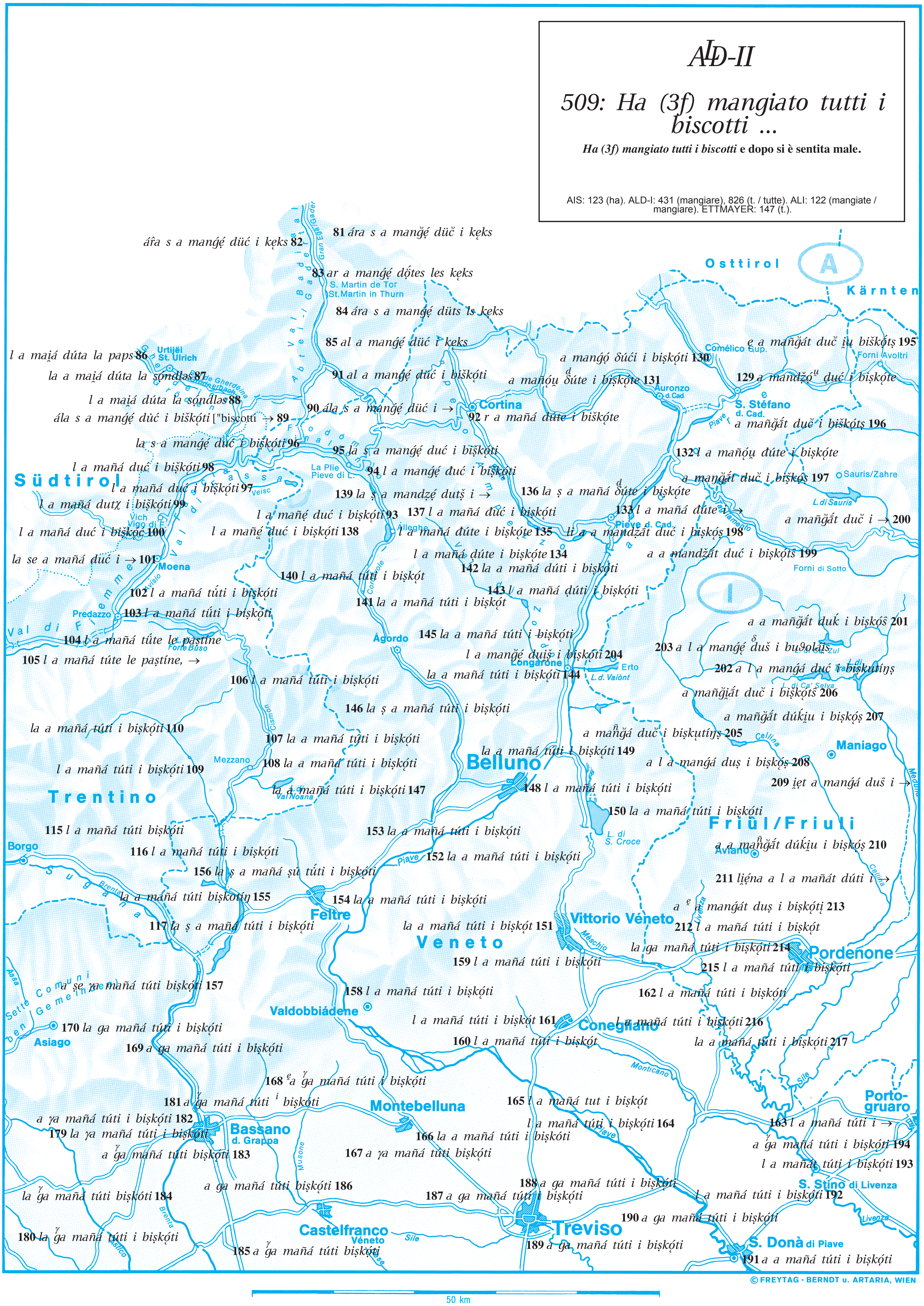
50 km

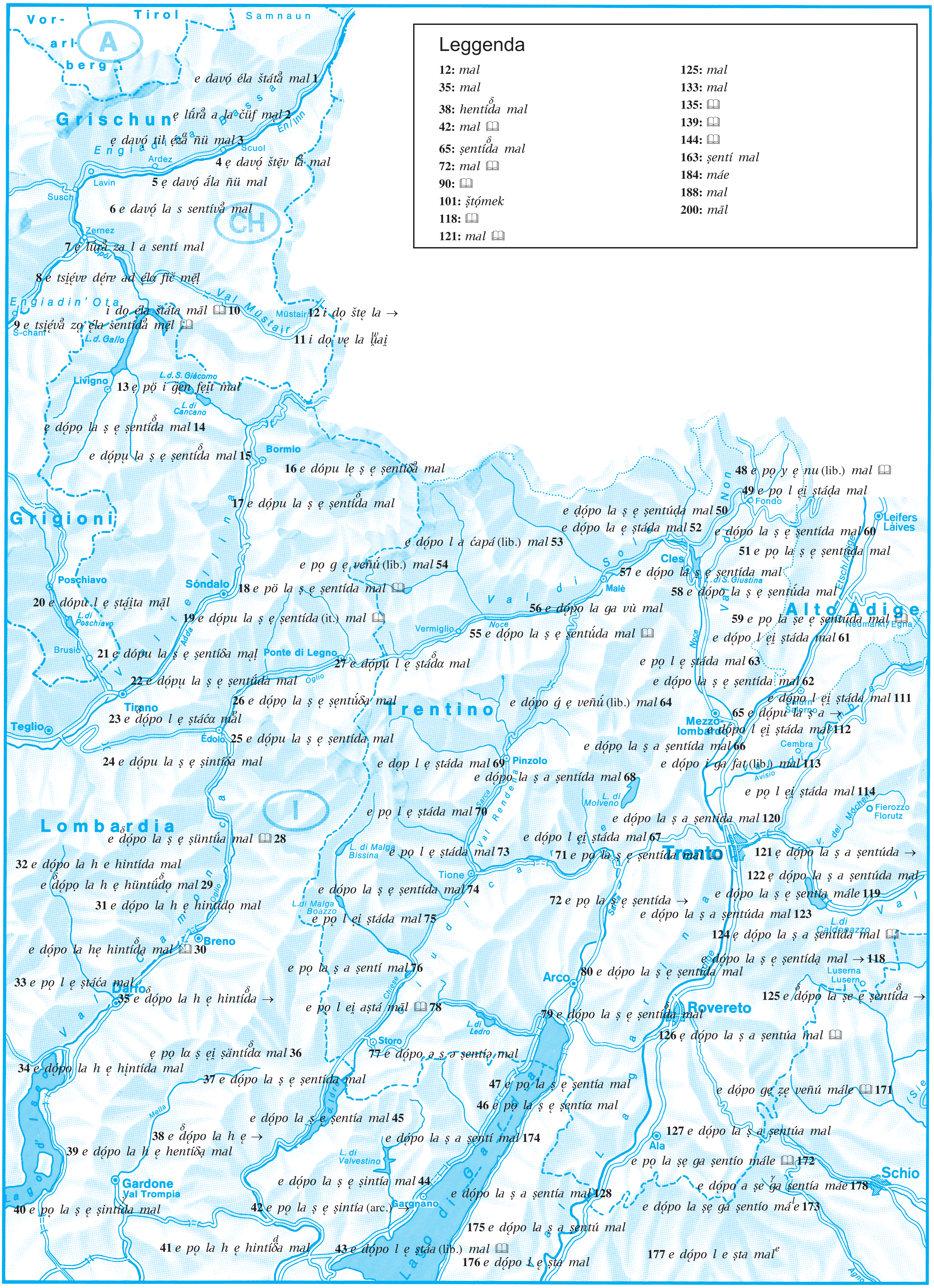
ALD-II

509: Ha (3f) mangiato tutti i biscotti ...

***Ha (3f) mangiato tutti i biscotti* e dopo si è sentita male.**

AIS: 123 (ha). ALD-I: 431 (mangiare), 826 (t. / tutte). ALI: 122 (mangiate / mangiare). ETTMAYER: 147 (t.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

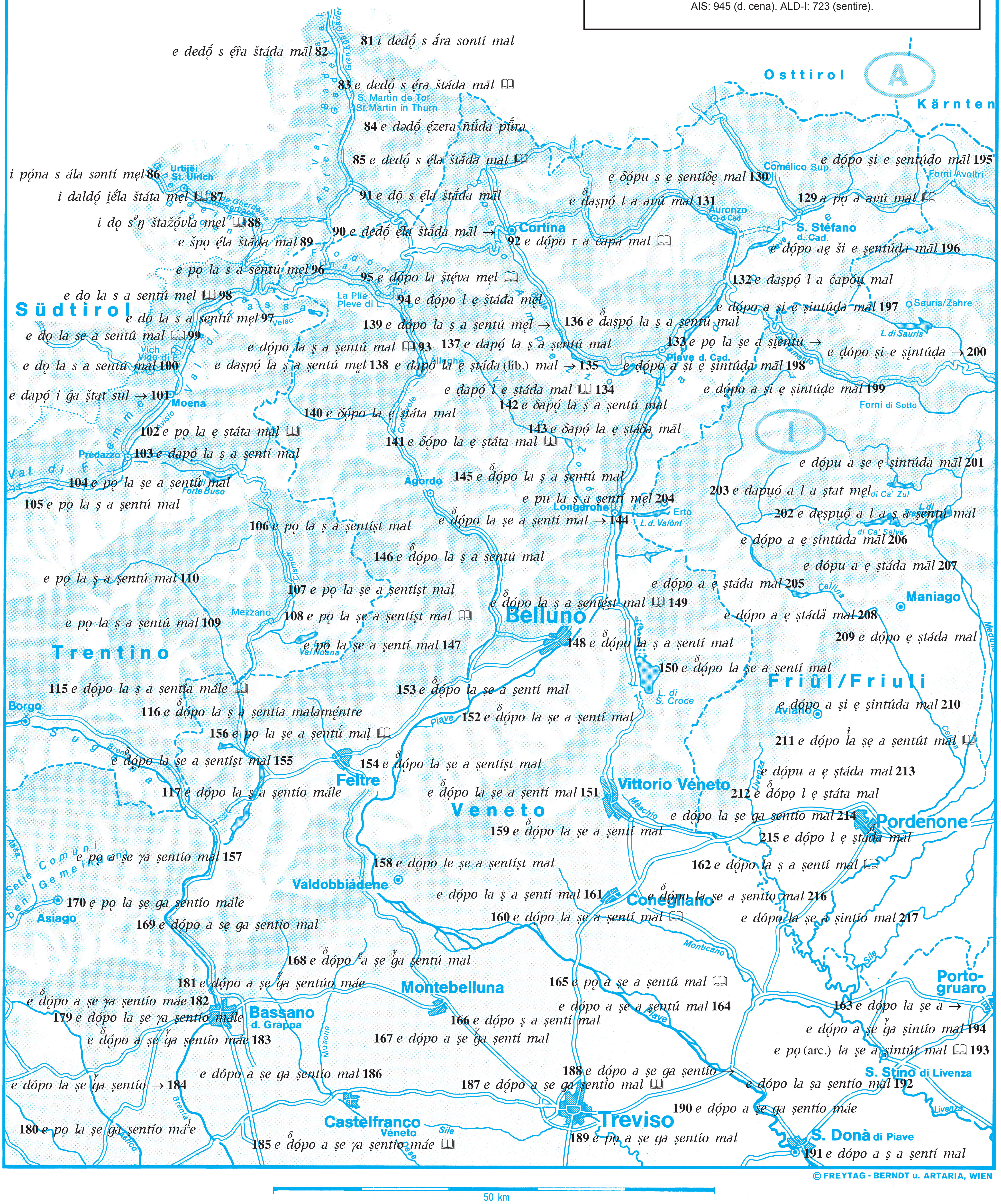
50 km

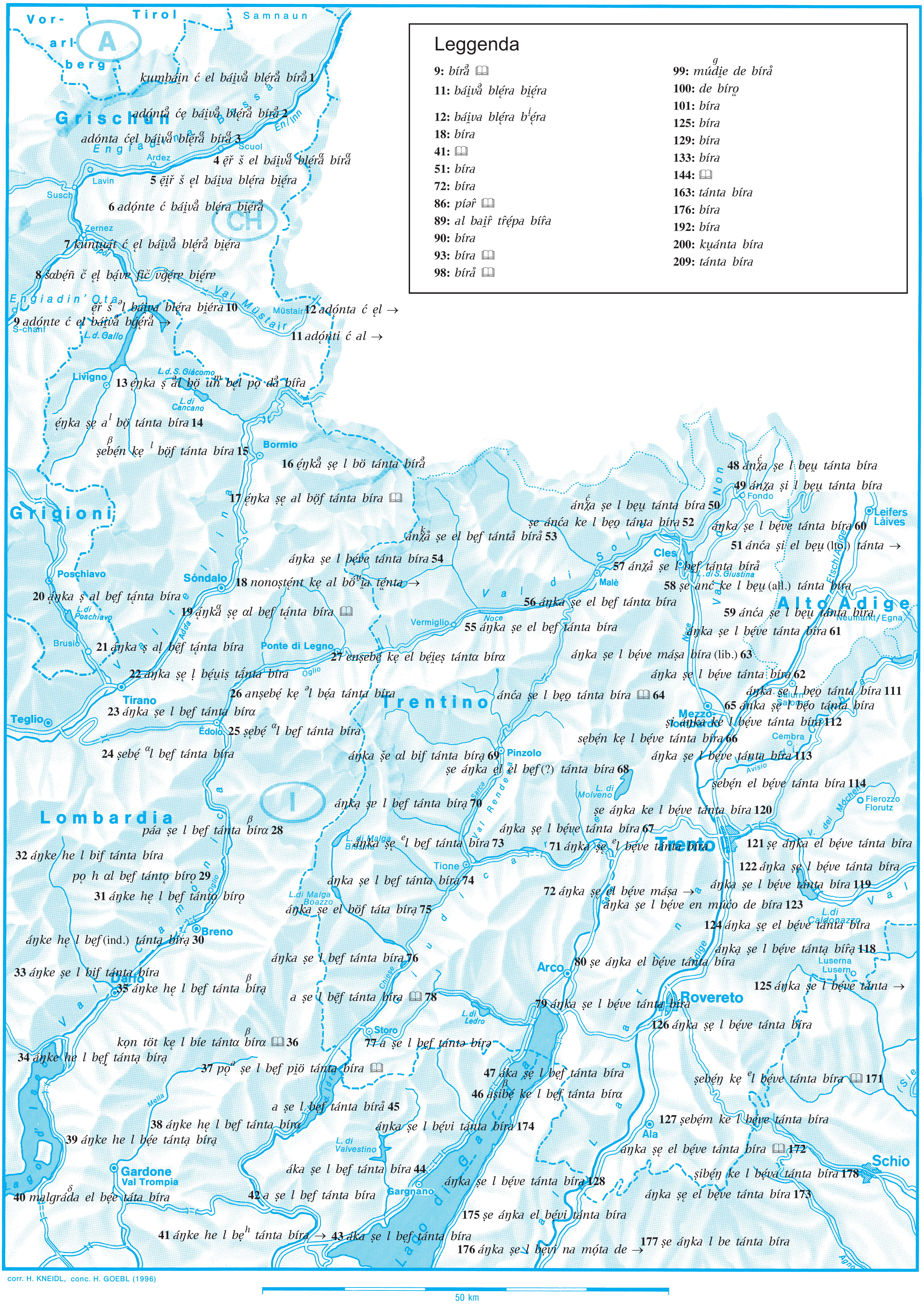
ALD-II

510: … e dopo si è sentita male. 📖

Ha (3f) mangiato tutti i biscotti ***e dopo si è sentita male.***

AIS: 945 (d. cena). ALD-I: 723 (sentire).





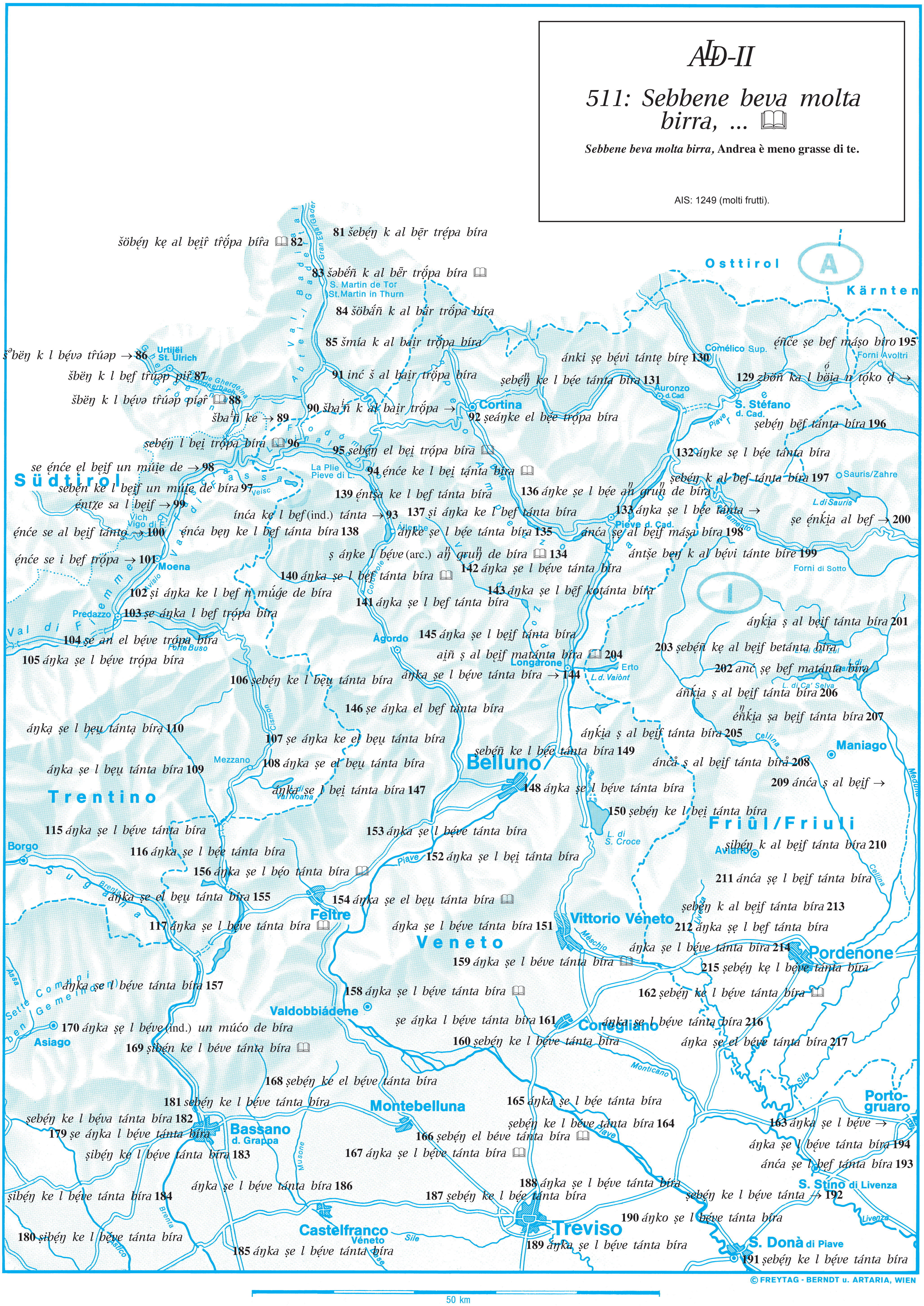
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

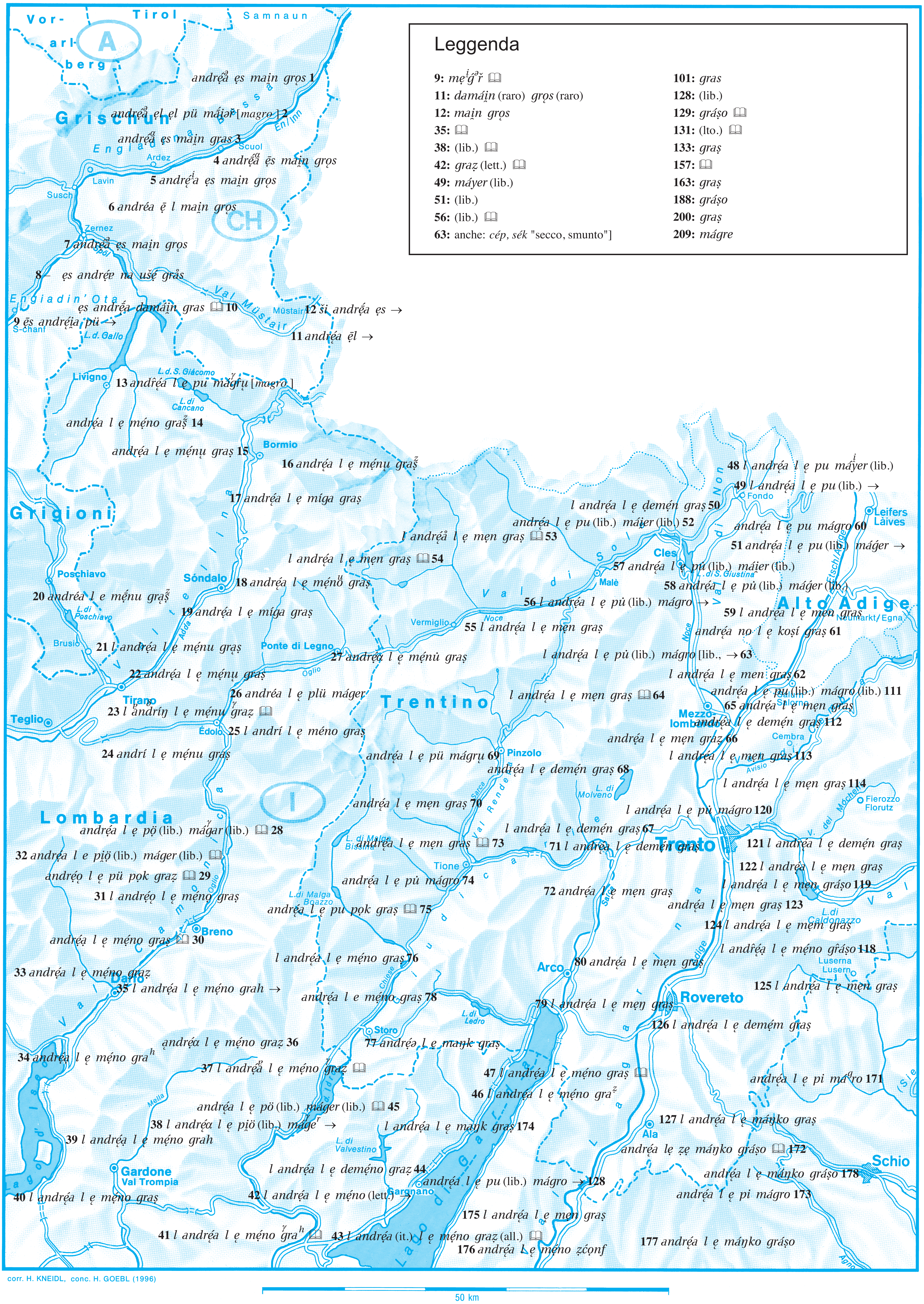
ALD-II

511: Sebbene beva molta birra, ...

Sebbene beva molta birra, **Andrea è meno grasse di te.**

AIS: 1249 (molti frutti).





Leggenda
9: mẹ̄ig̊ər 🕮
11: damáin (raro) grọs (raro)
12: main grọs
35: 🕮
38: (lib.) 🕮
42: graz (lett.) 🕮
49: máyer (lib.)
51: (lib.)
56: (lib.) 🕮
63: anche: cép, sék "secco, smunto"]
101: gras
128: (lib.)
129: gráṣọ 🕮
131: (lto.) 🕮
133: graṣ
157: 🕮
163: graṣ
188: gráṣọ
200: graṣ
209: mágre
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
andrẹ̄a ẹs main grọs 1
andrẹ̄a el el pü máiər [magro] 2
andrẹ̄a ẹs main gras 3
4 andrẹ̄a ẹs main grọs
5 andrẹ́a ẹs main grọs
6 andréa ẹ̄ l main grọs
7 andrẹ̄a ẹs main grọs
8 ẹs andrẹe na ušẹ́ grås
ẹs andrẹ́a damáin gras 🕮 10
9 ẹs andrẹ́ia pü →
12 ši andrẹ́a ẹs →
11 andréa ẹ̄l →
13 andrẹ́a l ẹ pü mágru [magro]
andréa l ẹ méno graṣ 14
andréa l ẹ ménu graṣ 15
16 andréa l ẹ ménu graṣ
17 andréa l ẹ míga graṣ
18 andréa l ẹ ménö graṣ
20 andréa l e ménu graṣ
19 andréa l ẹ míga graṣ
21 l andréa l ẹ ménu graṣ
22 andréa l ẹ ménu graṣ
27 andréa l ẹ ménu graṣ
26 andréa l ẹ plü máger
23 l andríŋ l ẹ ménu graz 🕮
25 l andrí l ẹ méno graṣ
24 andrí l ẹ ménu graṣ
andréa l ẹ pö (lib.) mágar (lib.) 🕮 28
32 andréa l e piö (lib.) máger (lib.) 🕮
andrẹọ l ẹ pü pọk graz 🕮 29
31 l andrẹọ l ẹ méno graṣ
andréa l ẹ méno graṣ 🕮 30
33 andréa l ẹ méno graz
35 l andréa l ẹ méno grah →
andréa l ẹ méno graz 36
34 andréa l ẹ méno grah
37 l andréa l ẹ méno graz 🕮
andréa l ẹ pö (lib.) máger (lib.) 🕮 45
38 l andréa l ẹ piö (lib.) máger →
39 l andréa l ẹ méno grah
40 l andréa l ẹ méno graṣ
42 l andréa l ẹ méno (lett.)
41 l andréa l ẹ méno grah 🕮
43 l andréa (it.) l ẹ méno graz (all.) 🕮
l andréa l ẹ deméno graz 44
l andréa l ẹ mank graṣ 174
47 l andréa l ẹ méno graṣ 🕮
46 l andréa l ẹ méno graz
77 andréa l ẹ mank graṣ
andréa l e méno graṣ 78
l andréa l ẹ méno graṣ 76
andréa l ẹ pu pọk graṣ 🕮 75
andréa l ẹ pù mágro 74
andréa l ẹ mẹn graṣ 🕮 73
andréa l ẹ mẹn graṣ 70
andréa l ẹ pü mágru 69
andréa l ẹ demẹ́n graṣ 68
l andréa l ẹ demẹ́n graṣ 67
71 l andréa l ẹ demẹ́n graṣ
72 andréa l ẹ mẹn graṣ
80 andréa l ẹ mẹn graṣ
79 l andréa l ẹ mẹn graṣ
l andréa l ẹ mẹn graṣ 54
l andrẹ́a l ẹ mẹn graṣ 🕮 53
l andréa l ẹ demẹ́n graṣ 50
andréa l ẹ pu (lib.) máier (lib.) 52
48 l andréa l ẹ pu máyer (lib.)
49 l andréa l ẹ pu (lib.) →
andréa l ẹ pu mágro 60
51 andréa l ẹ pu (lib.) máger →
57 andréa l ẹ pù (lib.) máier (lib.)
58 andréa l ẹ pù (lib.) máger (lib.)
56 l andréa l ẹ pù (lib.) mágro →
59 l andréa l ẹ mẹn graṣ
andréa no l ẹ koší graṣ 61
55 l andréa l ẹ mẹn graṣ
l andréa l ẹ pù (lib.) mágro [lib., → 63
l andréa l ẹ men graṣ 62
l andréa l ẹ mẹn graṣ 🕮 64
andréa l ẹ pu (lib.) mágro (lib.) 111
65 andréa l ẹ mẹn graṣ
andréa l ẹ demẹ́n graṣ 112
andréa l ẹ mẹn graz 66
l andréa l ẹ mẹn graṣ 113
l andréa l ẹ mẹn graṣ 114
l andréa l ẹ pù mágro 120
121 l andréa l ẹ demẹ́n graṣ
122 l andréa l ẹ mẹn graṣ
l andréa l ẹ mẹn gráṣo 119
andréa l ẹ mẹn graṣ 123
124 l andréa l ẹ mẹm graṣ
l andrẹ́a l ẹ méno gráṣo 118
125 l andréa l ẹ mẹn graṣ
126 l andréa l ẹ demẹ́m graṣ
andréa l ẹ pi mágro 171
127 l andréa l ẹ máŋko graṣ
andréa lẹ zẹ máŋko gráṣo 🕮 172
andréa l ẹ máŋko gráṣo 178
andréa l ẹ pi mágro 173
andréa l ẹ pu (lib.) mágro → 128
175 l andréa l ẹ mẹn graṣ
176 andréa l ẹ méno zćọnf
177 andréa l ẹ máŋko gráṣo
Samnaun
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Engiadina
En/Inn
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Sóndalo
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Vermiglio
Val di Sole
Malè
Cles
Fondo
Val di Non
Leifers Láives
Neumarkt / Egna
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Avisio
Pinzolo
L. di Molveno
Tione
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Breno
Darfo
Storo
L. di Ledro
Arco
Trento
Rovereto
Ala
Riva
Gardone Val Trompia
Mella
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Fierozzo Florutz
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

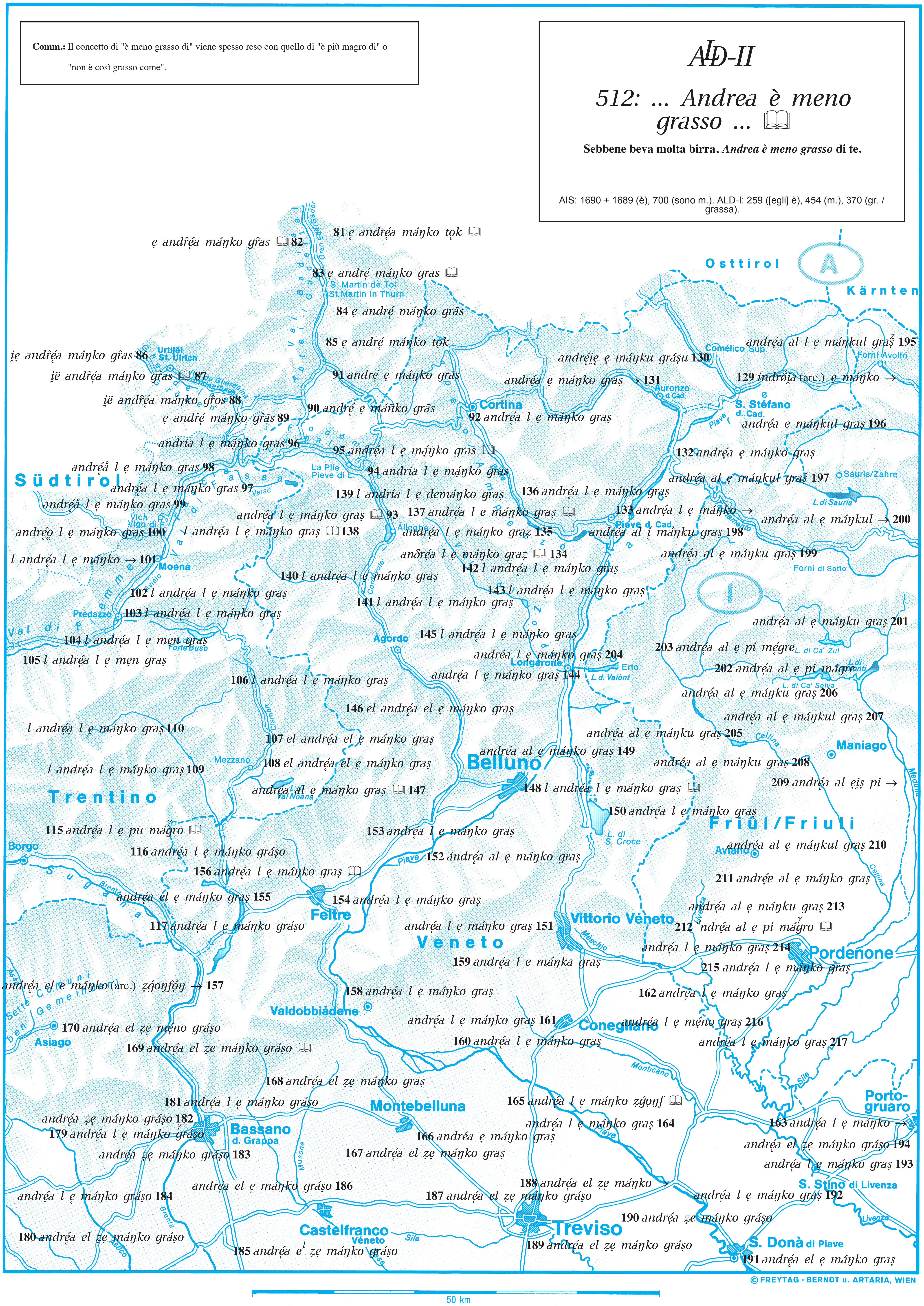
Comm.: Il concetto di "è meno grasso di" viene spesso reso con quello di "è più magro di" o "non è così grasso come".

ALD-II

512: ... Andrea è meno grasso ... 🕮

Sebbene beva molta birra, *Andrea è meno grasso* di te.

AIS: 1690 + 1689 (è), 700 (sono m.). ALD-I: 259 ([egli] è), 454 (m.), 370 (gr. / grassa).





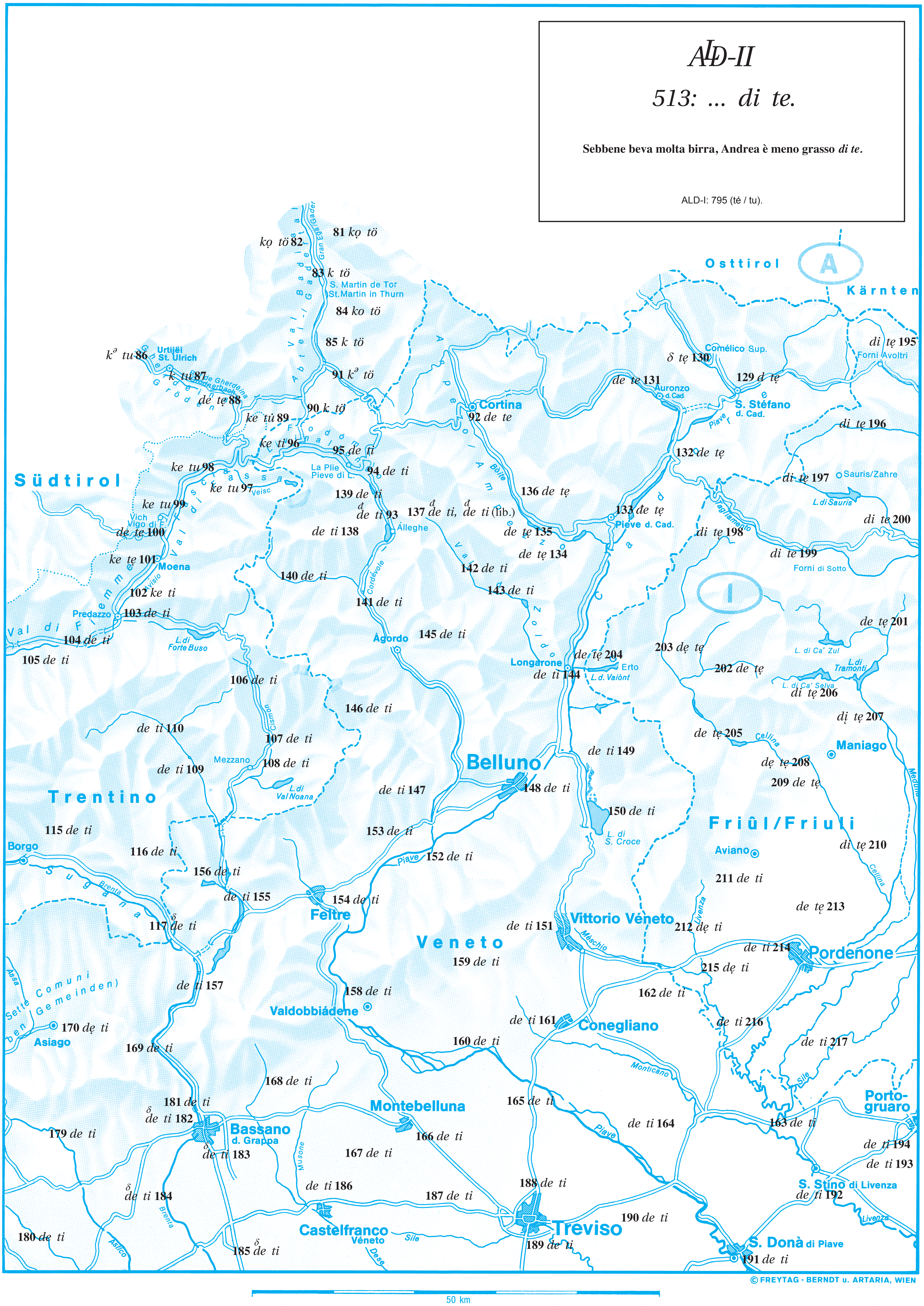
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

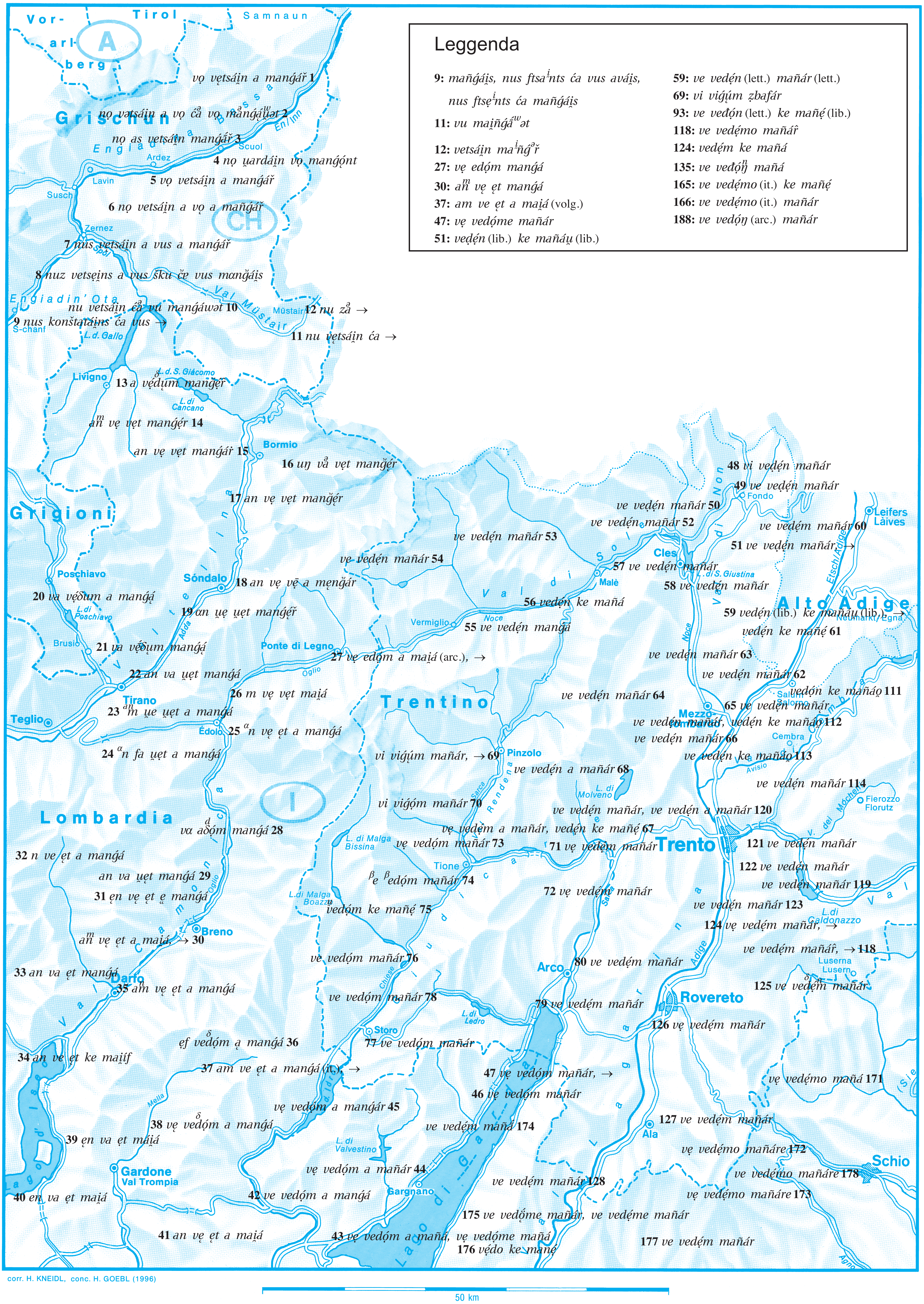
ALD-II

513: … di te.

Sebbene beva molta birra, Andrea è meno grasso *di te*.

ALD-I: 795 (té / tu).





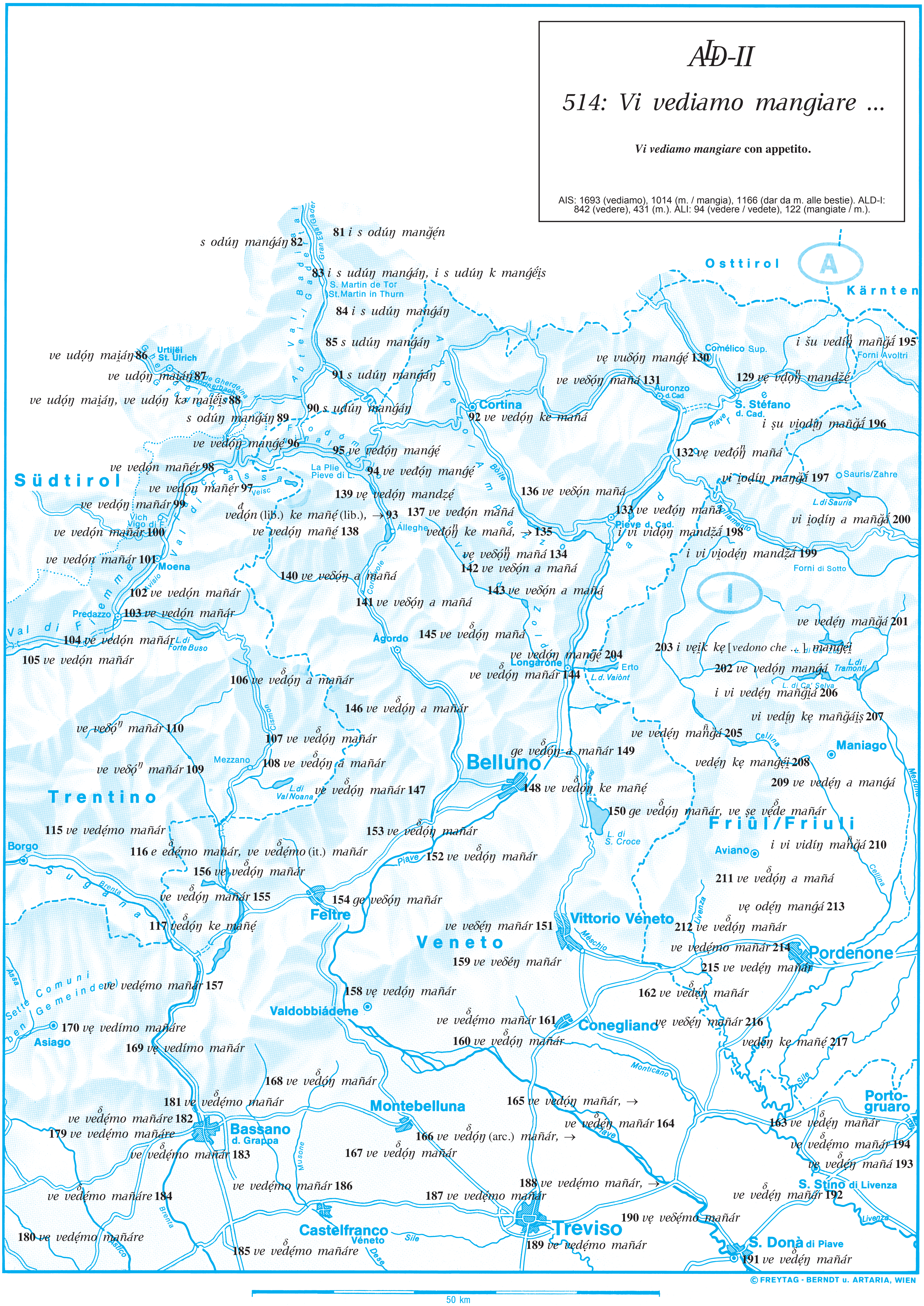
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

514: Vi vediamo mangiare ...

Vi vediamo mangiare **con appetito.**

AIS: 1693 (vediamo), 1014 (m. / mangia), 1166 (dar da m. alle bestie). ALD-I: 842 (vedere), 431 (m.). ALI: 94 (vedere / vedete), 122 (mangiate / m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

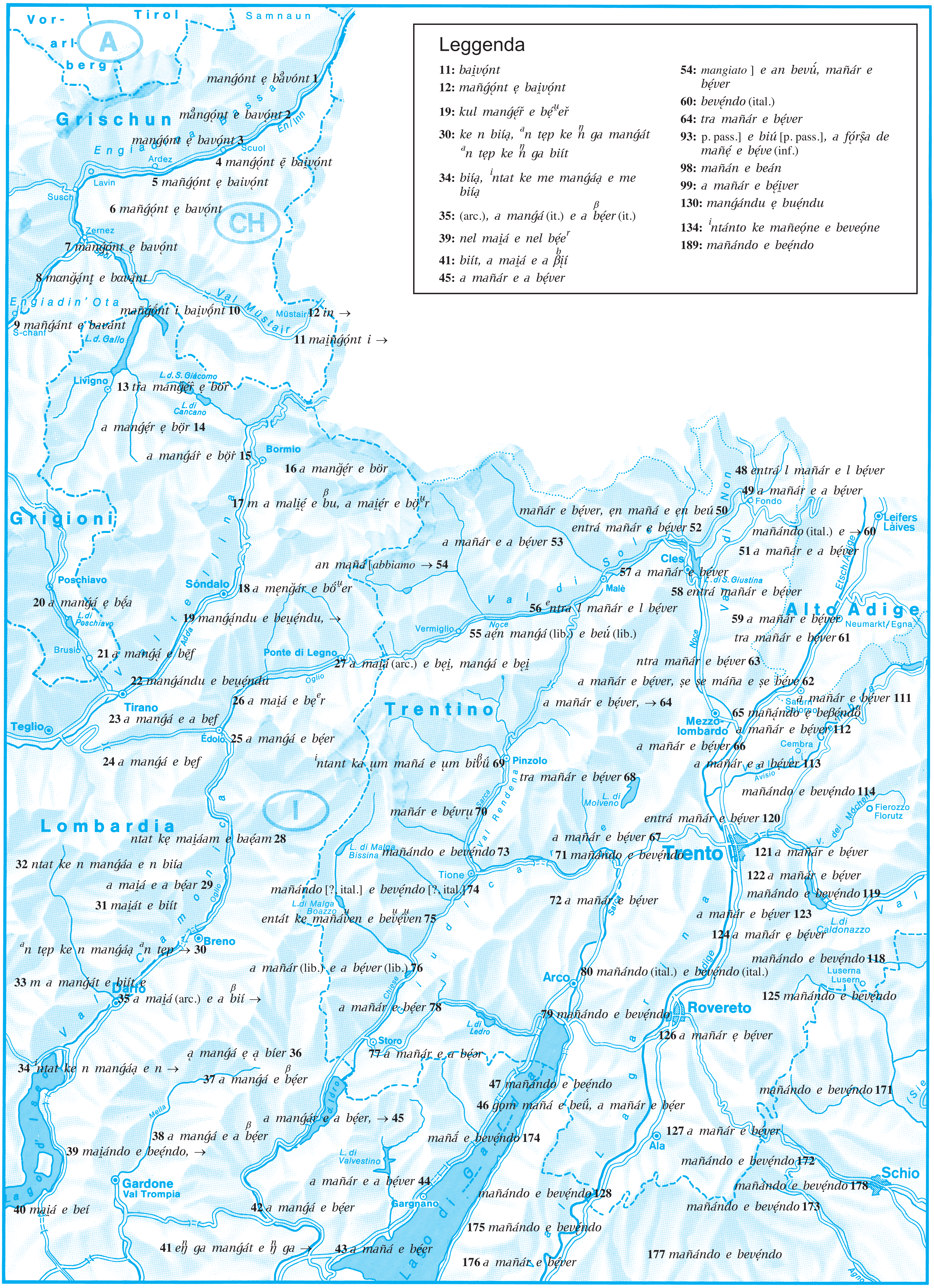
ALD-II

515: … con appetito.

Vi vediamo mangiare *con appetito.*

ALI: 530 (mangione / a crepapelle / a. / ingordo / goloso / ghiotto / ghiottoneria).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

516: Mangiando e bevendo

…

Mangiando e bevendo **abbiamo trascorso un bel pomeriggio.**

ALD-I: 431 (mangiare).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

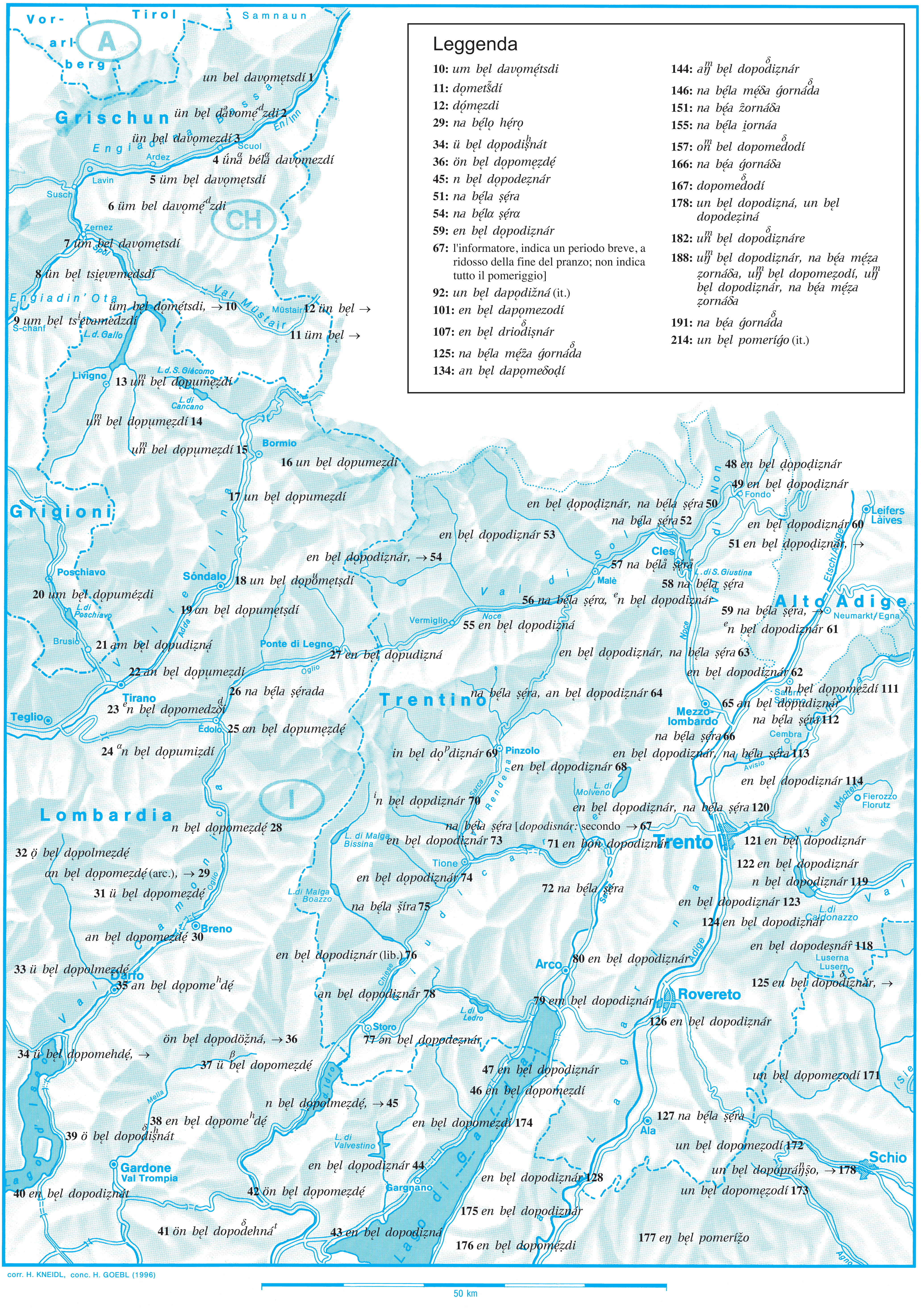
ALD-II

517: ... abbiamo trascorso ...

Mangiando e bevendo *abbiamo trascorso* un bel pomeriggio.

AIS: 1248 (a. avuto), 1635 (a. cercato insieme [dappertutto]).





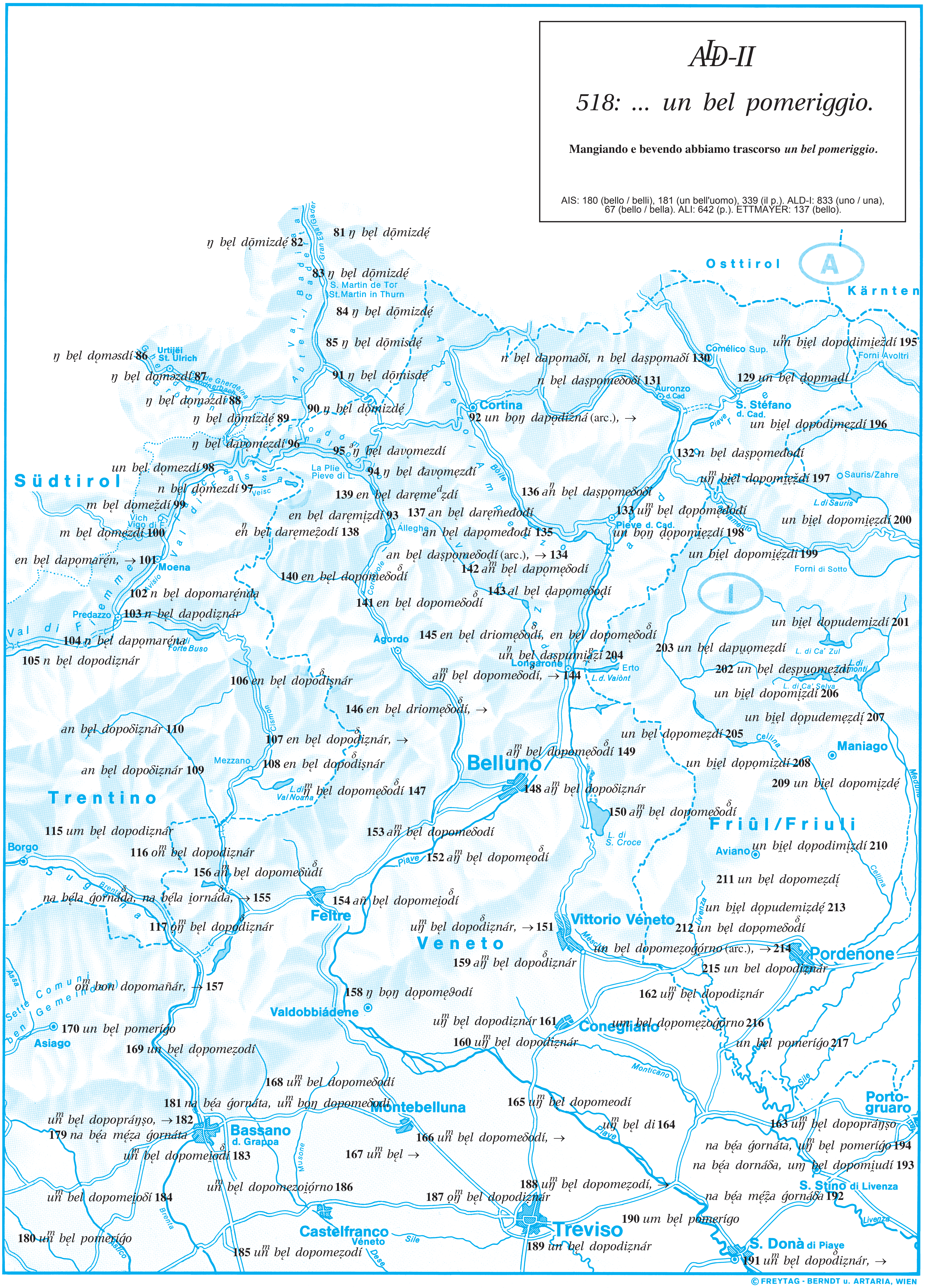
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

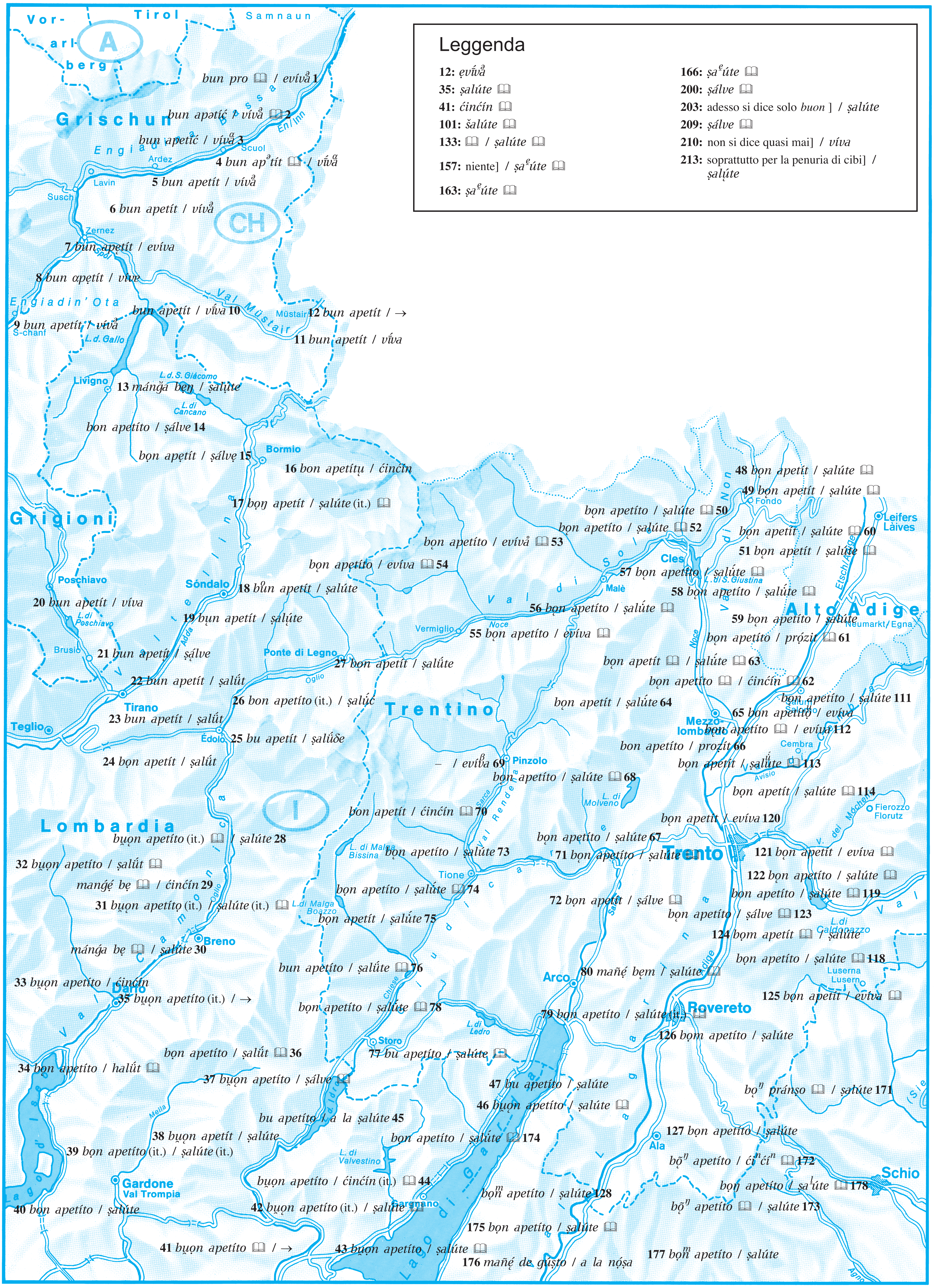
518: ... un bel pomeriggio.

Mangiando e bevendo abbiamo trascorso *un bel pomeriggio*.

AIS: 180 (bello / belli), 181 (un bell'uomo), 339 (il p.). ALD-I: 833 (uno / una), 67 (bello / bella). ALI: 642 (p.). ETTMAYER: 137 (bello).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

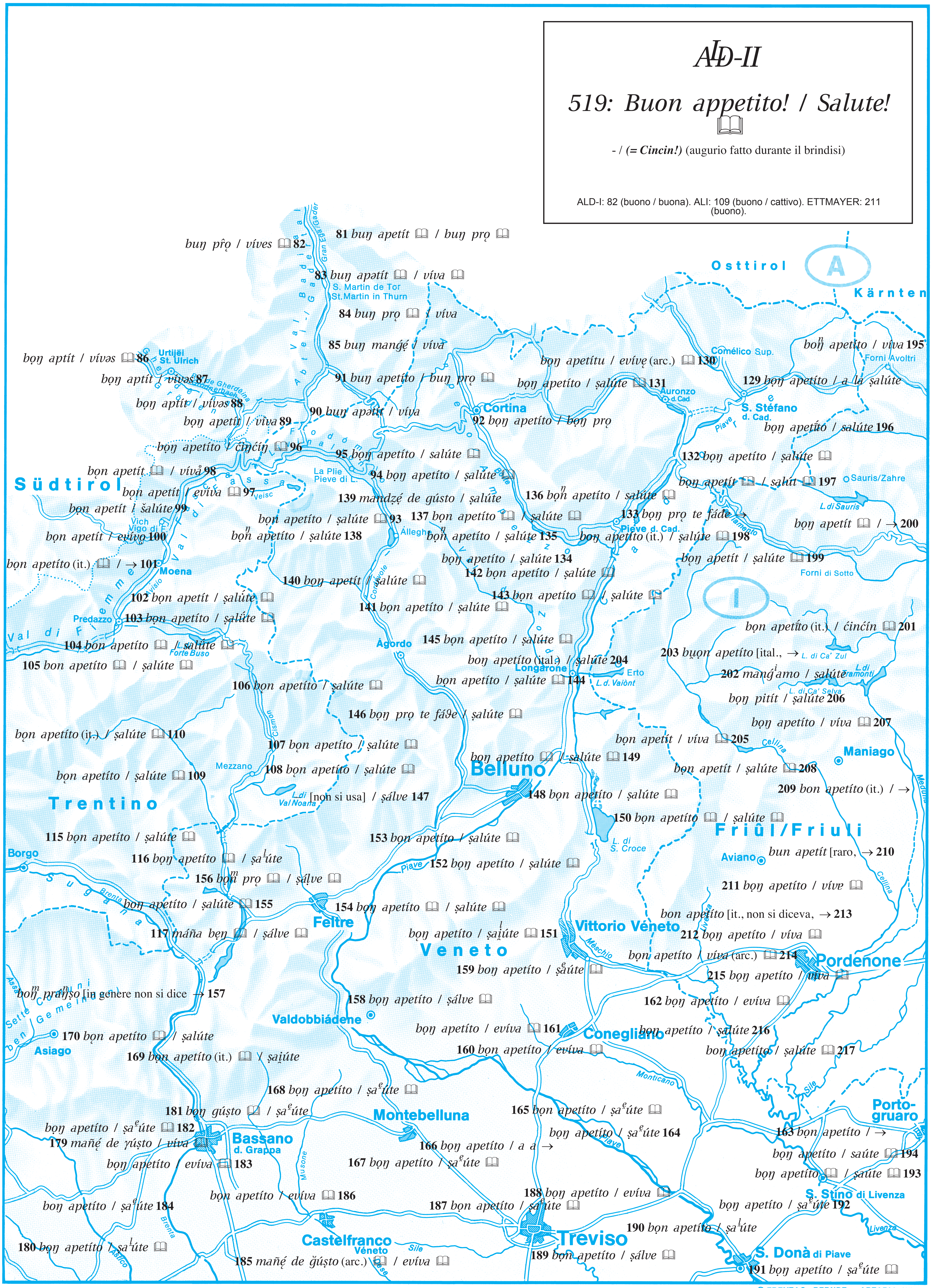
50 km

ALD-II

519: Buon appetito! / Salute!

- / (*= Cincin!*) (augurio fatto durante il brindisi)

ALD-I: 82 (buono / buona). ALI: 109 (buono / cattivo). ETTMAYER: 211 (buono).




Leggenda
11: la klǫ́ka
12: la klǫ́ka
48: secondo l'inf. el sur traduce l'intera espressione; la bottiglia resterebbe sottintesa]
59: botíli̯a
136: bǫtíła
163: dę a botíli̯a
182: "t. corona"] dę a botíli̯a
192: (it.)
197: butíli̯a
Vor-arlberg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Müstair
S-chanf
Livigno
Bormio
Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Vermiglio
Cles
Malè
Fondo
Pinzolo
Tione
Breno
Darfo
Storo
Arco
Riva
Rovereto
Trento
Mezzolombardo
Cembra
Fierozzo
Florutz
Lusern
Luserna
Ala
Schio
Gardone Val Trompia
Gargnano
Leifers
Laives
Neumarkt / Egna
Salurn
1 il tipún dá lá butíta
2 il tipún dá la butíta
3 il kukún da la butíta
4 il kakún dá la botíta
5 il kukún dá la bǫtíti̯á
6 il kukún dá la butíta
7 il kukún dá la bǫtíta
8 il kukún da la butíte
9 il kukúm da la butíta
10 il kakún dá la klǫ́ka
11 al kakún da →
12 el kakún da →
13 al kǫkǫ́ŋ dá la bǫtíta
14 al kokǫ́ŋ dę la botęta
15 al kokǫ́ŋ de la bǫtíti̯a
16 al bužǫ́ŋ da la butíta
17 al kokǫ́ŋ de la butíli̯a
18 al bušǫ́n de la botíli̯a
19 al bušǫ́n de la butíli̯a
20 al kukúŋ da la βutíta
21 al bužúŋ da la butíta
22 l būšúŋ de la butíli̯a
23 l kukúŋ de la butíta
24 al bušú (arc.) de la butíli̯a
25 al stopái̯ dę la botíli̯a
26 l burú de la butíli̯a (it.)
27 el ştrüpái̯ de la butíli̯a
28 al ştupái̯ de la bǫ́şa
29 al burú da la bǫ́hǫ (arc.)
30 al ştopái̯ dę la bohéta
31 ǫl turácol dǫ la butíţǫ
32 ol ştopáts de la bǫtíta
33 al ştupái̯ de la butíta
34 ol htupái̯ de la butíta
35 a hstopái̯ de la bụtíta
36 el ştopái̯ dę la bǫ́şa
37 ǫl ştopái̯ de la botíli̯a
38 el htopái̯ de la butíta
39 el ştopái̯ dę la botíli̯a
40 el ştopái̯ dę la butíli̯a
41 ǫl htopái̯ de la butíta
42 le ştopái̯ de la butíta
43 le ştüpái̯ de la bǫ́şa
44 le ştüpál de la bǫ́şa
45 le ştopái̯ de la botílgá
46 el turácol [di sughero] de la botíta
47 le ştupál de la bǫ́şa
48 el şur de la botíli̯a [?, →
49 el ştrop da la botília
50 el ştrup de la botíli̯a
51 el şur de la botília
52 el şur de la botíli̯a (?)
53 el şúr dę lå bǫ́şå
54 el şúr dę la bǫ́şa
55 el şúer dę la bǫ́şa
56 el şúer de la bǫ́şa
57 al şùr da la bǫ́şa
58 el şùr de la botíli̯a
59 el şur [di sughero] de la →
60 el ştrǫ́pol de la botíli̯a
61 el ştrǫp de la bǫ́şa
62 el ştrǫp de la botíli̯a
63 el ştrùpái̯ de la botíli̯a
64 el şùr de la botíli̯a
65 al ştrupái̯ dę la butília
66 el şùr dę la botíli̯a
67 el ştrǫp dę la bǫ́şa
68 el ştrupái̯ de la bǫ́ca
69 l ştüpái̯ da la bǫ́şa
70 al ştüpái̯ da la bǫ́şa
71 el ştupái̯ de la bǫ́şa
72 el ştupál de la bǫ́şa
73 el ştupái̯ da la bǫ́şa
74 el ştüpái̯ de la bǫ́şa
75 el ştopái̯ da la bǫ́şą
76 le ştopái̯ de la bǫ́şa
77 l ştopú da bǫ́şa
78 al ştopái̯ de la bǫ́şa
79 el ştupál dę la bǫ́şa
80 el ştupál de la bǫ́şa
111 al şur dę la bǫ́şa
112 el ştrǫp dę la botíli̯a
113 el ştrǫp dę la bǫ́şa
114 el ştrǫp del ámpola
118 el ştrǫ́polo dę lą bǫ́şą
119 el ştrǫ́polo dę la bǫ́şa
120 el ştrǫp dę la bǫ́şa
121 el ştrǫp dę la bǫ́şa
122 el ştrǫp dę la bǫ́şa
123 el şur de la bǫ́şa
124 el ştrupál dę la bǫ́şa
125 el ştrupál dę la bǫ́şa
126 el ştrupál dę la bǫ́şa
127 el ştupiál dę la bǫ́şa
128 el ştupiál dę la bǫ́şa
171 el şúrlo de a botíli̯a
172 el ştrǫ́polo de la botíli̯a (it.)
173 el ştrǫ́po o de a botíli̯a
174 le ştupiál dę la bǫ́şa
175 le ştupiál dę la bǫ́şa
176 el kuércol dę la bǫ́şa
177 el ştrǫ́polo de la botíli̯a
178 el ştrǫ́po o dę a bǫ́şa
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

520: il tappo della bottiglia

AIS: 1330 (il sughero [turacciolo di sughero] / il t. della botte), 1334 (la b. è piena). ALI: 482 (b. / boccia dell'acqua). ASLEF: 2717 (b.).





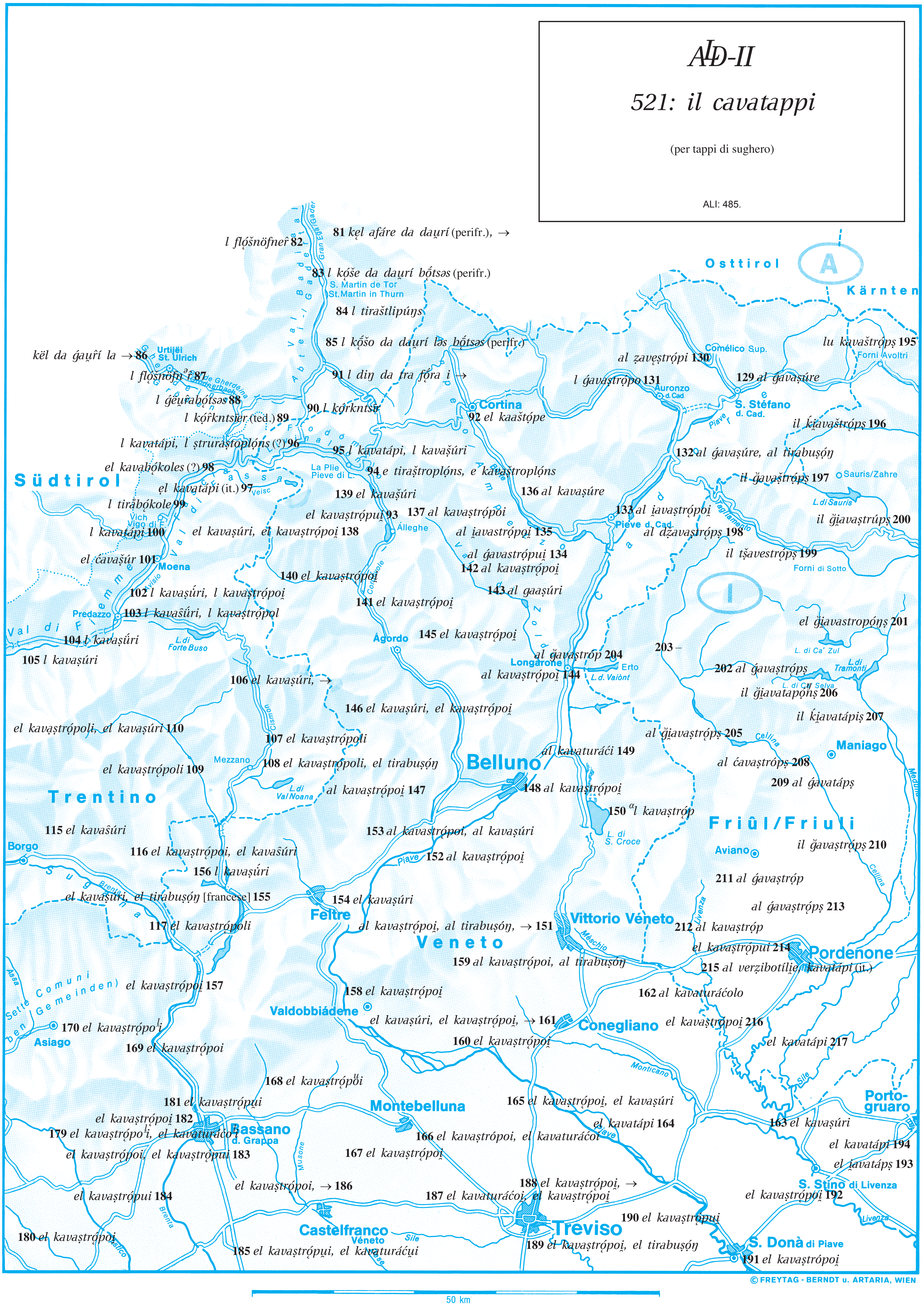
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

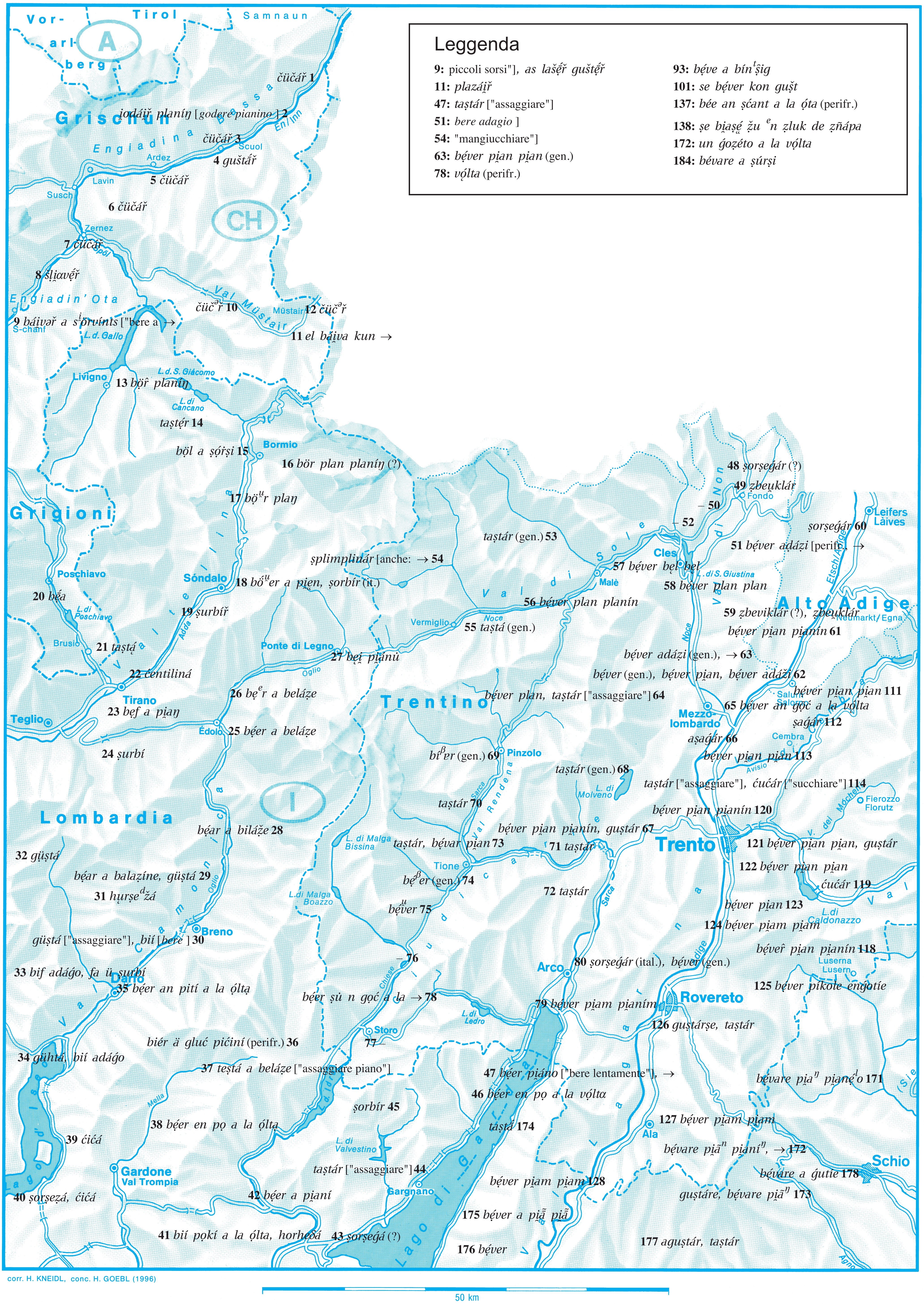
ALD-II

521: il cavatappi

(per tappi di sughero)

ALI: 485.



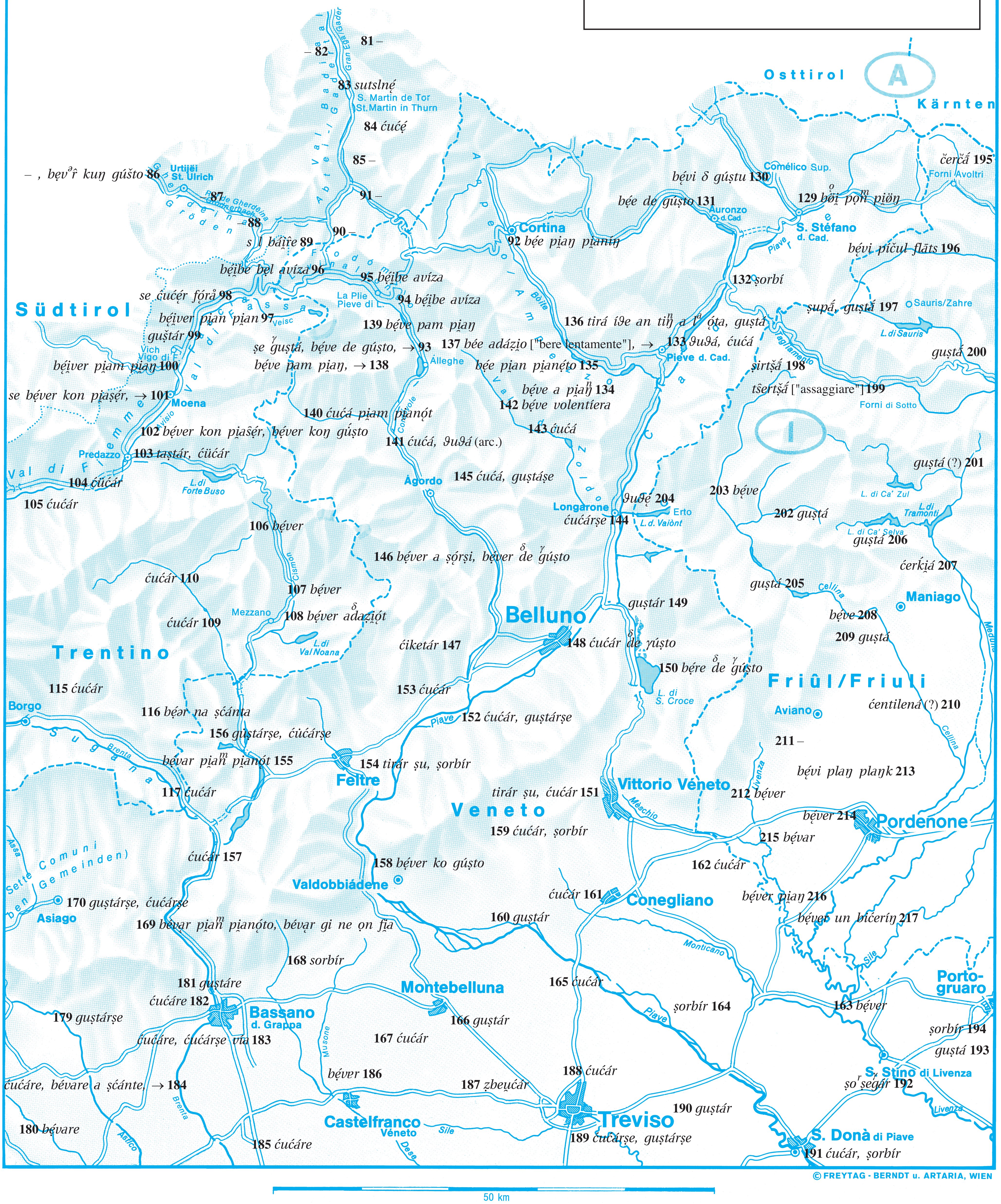

Leggenda
9: piccoli sorsi"], as lašẹ̄ř guštẹ̄ř
11: plazáįř
47: taştár ["assaggiare"]
51: bere adagio]
54: "mangiucchiare"]
63: bẹ́ver pi̯an pi̯an (gen.)
78: vǫ́lta (perifr.)
93: bẹ́ve a bín'šig
101: se bẹ́ver kon gušt
137: bée an şćant a la ǫ́ta (perifr.)
138: şe bi̯aşẹ́ žu ᵉn zluk de zñápa
172: un ǵozéto a la vǫ́lta
184: bévare a şúrşi
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina
Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giàcomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Tirano
Teglio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Trentino
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Mezzolombardo
Salurn
Cembra
Avisio
Fierozzo
Florutz
Val dei Mòcheni
Lombardia
I
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Val Camonica
Breno
Darfo
Chiese
Storo
L. di Ledro
Arco
Rovereto
Trento
L. di Caldonazzo
Lusern
Luserna
Val Lagarina
Ala
Schio
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Agno
1 čüčář
2 jodáįř planíŋ [godere pianino]
3 čüčář
4 guštář
5 čüčář
6 čüčář
7 čüčář
8 šlịavẹ̄ř
9 báivəř a sⁱǫrvínts ["bere a →
10 čüčᵊř
11 el bạįva kun →
12 čüčᵊř
13 bǫ̈ř planíŋ
14 taştẹ́r
15 bǫ̈l a şǫ́rşi
16 bör plan planíŋ (?)
17 bǫ̈ᵘr plaŋ
18 bǫ́ᵘer a pi̯en, şorbír (it.)
19 şurbír
20 bẹ́a
21 taştá
22 čentiliná
23 bef a pi̯aŋ
24 şurbí
25 bẹ́er a beláze
26 bẹᵉr a beláze
27 bei̯ pi̯ánu
28 bẹ́ar a biláže
29 bẹ́ar a balazíne, güştá
30 güştá ["assaggiare"], bií [bere]
31 hurşeᵈźá
32 güştá
33 bif adágo, fa ü surbí
34 gühtá, bií adágo
35 bẹ́er an pití a la ǫ́lta
36 biér ä gluć pićiní (perifr.)
37 teştá a beláze ["assaggiare piano"]
38 bẹ́er en pǫ a la ǫ́lta
39 ćićá
40 şorsezá, ćićá
41 bií pokí a la ǫ́lta, horheźá
42 bẹ́er a pi̯aní
43 şorseǵá (?)
44 taştár ["assaggiare"]
45 şorbír
46 bẹ́er en pǫ a la vǫ́lta
47 bẹ́er piáno ["bere lentamente"], →
48 şorşeǵár (?)
49 zbeuklár
– 50
51 bẹ́ver adázi [perifr.] →
– 52
53 taştár (gen.)
54 şplimplinár [anche: →
55 taştá (gen.)
56 bẹ́ver plan planín
57 bẹ́ver bel bel
58 bẹ́ver plan plan
59 zbeviklár (?), zbeuklár
60 şorşeǵár
61 bẹ́ver pi̯an pi̯anín
62 bẹ́ver (gen.), bẹ́ver pi̯an, bẹ́ver adázi
63 bẹ́ver adázi (gen.), →
64 bẹ́ver plan, taştár ["assaggiare"]
65 bẹ́ver an ǵǫć a la vǫ́lta
66 aşaǵár
67 bẹ́ver pi̯an pi̯anín, guştár
68 taştár (gen.)
69 biᵝer (gen.)
70 taştár
71 taştár
72 taştár
73 taştár, bẹ́var pi̯an
74 bẹᵝer (gen.)
75 bẹᵘver
– 76
77 –
78 bẹ́er şü n ǵǫć a la →
79 bẹ́ver pi̯am pi̯aním
80 şorşeǵár (ital.), bẹ́ver (gen.)
111 bẹ́ver pi̯an pi̯an
112 şaǵár
113 bẹ́ver pi̯an pi̯an
114 taştár ["assaggiare"], ćućár ["succhiare"]
118 bẹ́veř pi̯an pi̯anín
119 ćućár
120 bẹ́ver pi̯an pi̯anín
121 bẹ́ver pi̯an pi̯an, guştár
122 bẹ́ver pi̯an pi̯an
123 bẹ́ver pi̯an
124 bẹ́ver pi̯am pi̯am
125 bẹ́ver pikole engotíe
126 guştárşe, taştár
127 bẹ́ver pi̯am pi̯am
128 bẹ́ver pi̯am pi̯am
171 bẹvare pi̯aᵑ pi̯aneˡo
172 bẹ́vare pi̯ãⁿ pi̯aníᵑ, →
173 guştáre, bẹ́vare pi̯aᵑ
174 taştá
175 bẹ́ver a pi̯ã̄ pi̯ã̄
176 bẹ́ver
177 aguştár, taştár
178 bẹ́vare a ǵutíe
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

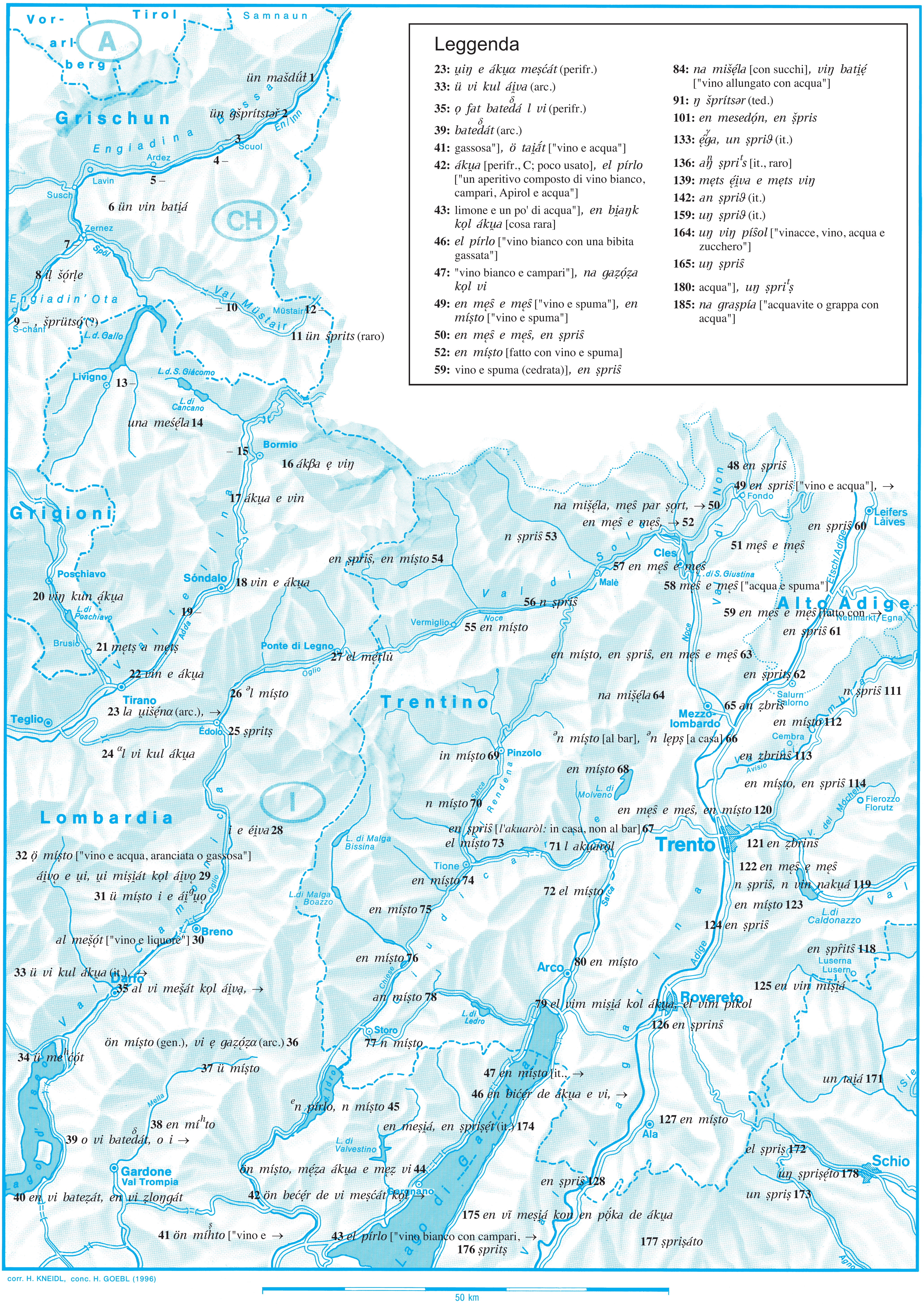
Comm.: Il concetto della domanda non ha avuto ovunque la stessa validità. Le risposte sono quindi alquanto incerte, però non prive di una grande importanza onomasiologica.

ALD-II

522: sorbire [un liquore]

(sorseggiare, bere a piccoli sorsi, con piacere)





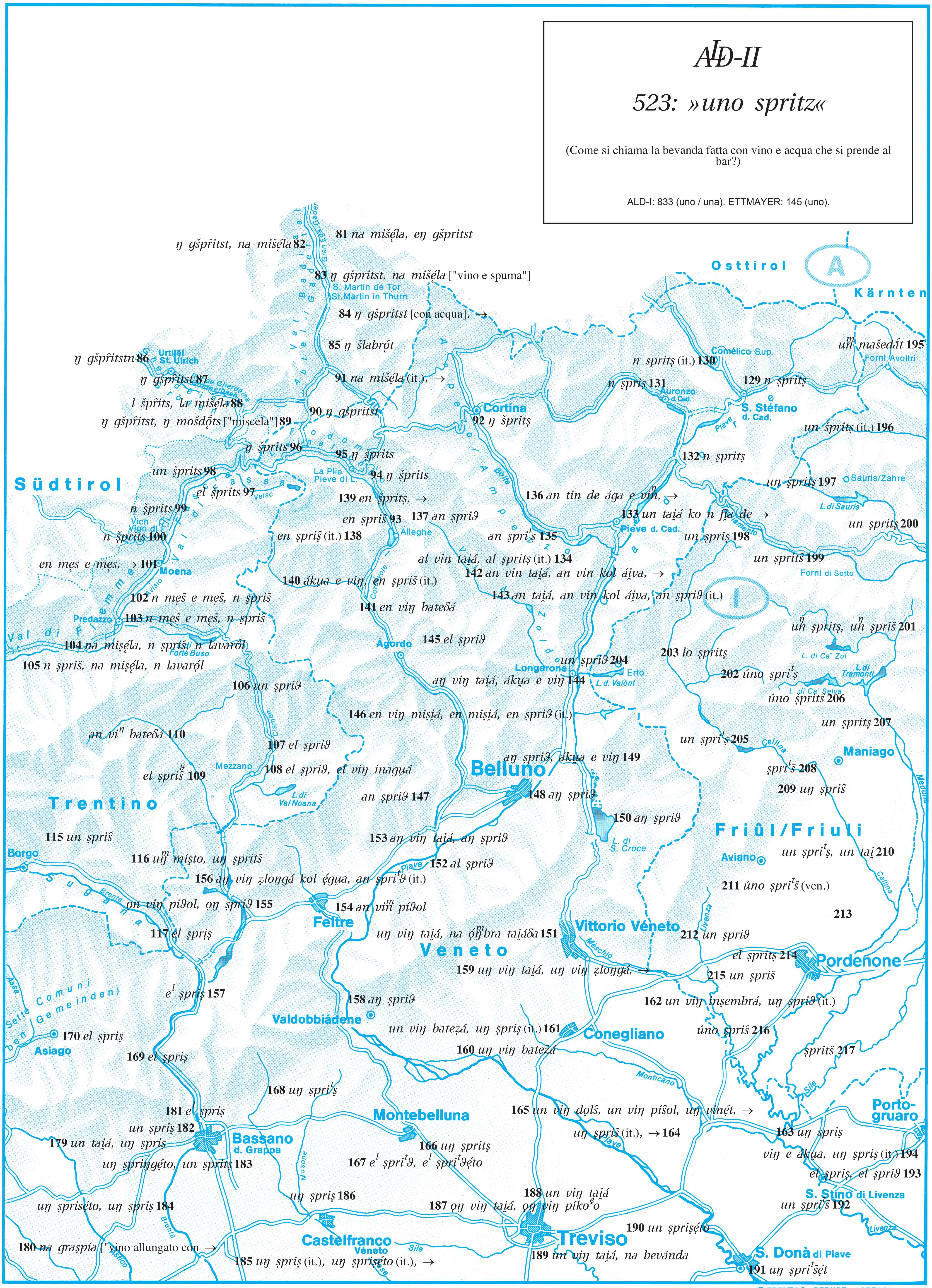
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

523: »uno spritz«

(Come si chiama la bevanda fatta con vino e acqua che si prende al bar?)

ALD-I: 833 (uno / una). ETTMAYER: 145 (uno).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

524: Ne ho bevuto ...

Ne ho bevuto solo un bicchiere e non due.

AIS: 826 (che ho comprati), 390 (ho visto), 1701 (b.). ALD-I: 52 ([io] ho).




Leggenda
40: apęna ǵü bićę̄r (rafforz.)
133: ṣǫ́lo uŋ^m bićę̄r (it.)
136: ṣǫ́lo an bićę̄r (ital.)
179: ṣǫ́^lo uŋ^m bićę́re, ṣǫ́^lo uŋ gǫ́to (arc.)
188: ṣǫ́^e o uŋ^m bićę̄r
192: ṣol ke uŋ^m bićę̄r (it.)
208: ṣǫ kę uŋ gǫt
211: ṣol ke un gǫt (it.)
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sole
Val Rendena
Valcamonica
Valtellina
Val Giudicarie
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
S-chanf
Müstair
Livigno
Bormio
Poschiavo
Brusio
Tirano
Teglio
Sóndalo
Ponte di Legno
Vermiglio
Malè
Cles
Fondo
Edolo
Pinzolo
Tione
Breno
Darfo
Storo
Arco
Riva
Rovereto
Ala
Schio
Trento
Mezzolombardo
Cembra
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Fierozzo Florutz
Luserna Lusern
Gardone Val Trompia
Gargnano
1 be ün maịǫ́l
2 bę ün miǫ̈l
3 bę ün maịǫ́l
4 bę ün maịǫ́l dạ kụaị
5 bę ün maịǫ́l
6 bę ün maịǫ́l
7 bę ün maǵǫ́l
8 bę üm mɐǯǫ́l
9 be üm maǵǫ́l, bę üm
10 bę ün maịǫ́l
11 ün maịǫ́l
12 bę ǘna tsę́na
13 ústå uŋ^m bićę̄r
14 ústa un bićę̄r
15 nǫ́ma uŋ kálẹš
16 apę́na un bikię̄r
17 nǫ́ma un bičę̄r
18 nǫ́ma un bičę̄r
19 apę́na un bićę̄r
20 núma um pićę̄r
21 apę́na an bićę̄r
22 apę́na n bićę̄r
23 núma n bićę̄r
24 ṣol ^α n bićę̄r
25 ṣul n bićę̄r
26 apę́na n bićę̄r
27 apę́na en bićę̄r
28 apę́na n bićę̄r
29 apę́nọ n bićę̄r
30 apę́nạ an bićę̄r, húlke an bićę̄r
31 nǫ́mọ ü bićę̄r
32 nǫ́ma ǫ̈ bićę̄r
33 ü bićę̄r apę́na
34 hul ü bićę̄r
35 apę́na an bićę̄r
36 ạpǻnα ön becę̄r, ön becę̄r ṣul
37 ṣul ü becę̄r
38 apę́na n bićę̄r
39 apę́nạ ö bićę̄r
40 apę́na en bićę̄r, →
41 hul ön becę̄r
42 apę́na ^ö n becę̄r
43 apę́na n bićę̄r
44 apę́na ön bićę̄r
45 ^e n becę̄r ṣul, dǫ́ma n becę̄r
46 apę́na en bićę̄r
47 apę́na en bićę̄r
48 ṣol en bićę̄r
49 ṣol en bićę̄r
50 na tá̊a ṣol
51 dẹmǫ́ na bišę̄ra
52 ṣol en bišę̄r
53 dẹmǫ́ en bićę̄r, dẹmǫ́ na tá̊å
54 ṣol en bićę̄r
55 ṣol en bićę̄r
56 dẹmǫ́ n bićę̄r
57 dẹmǫ́ n bićę̄r
58 dẹmǫ́ na táṣa, na táṣa ṣǫ́la
59 dẹmǫ́ na bićę̄ra
60 dẹmǫ́ n bićę̄r
61 ṣol en bićę̄r
62 en bićę̄r ṣol, ṣol en bićę̄r
63 dẹmǫ́ na bikę̄ra
64 ṣol an bićę̄r
65 an bićę̄r ṣol
66 ṣǫ́lo n bićę̄r
67 ṣol en bićę̄r
68 ṣol en bićę̄r
69 n bićę̄r ṣụl, anúmạ n bićę̄r
70 nǫ́mɐ n bićę̄r
71 nǫ́ma na bićę̄ra
72 ṣol en bićę̄r
73 ṣol en bićę̄r
74 apę́na en bićę̄r
75 en bićę̄r ṣol
76 apę́na en bićę̄r
77 apę́nə n becę̄r
78 ṣol an bićę̄r
79 en bićę̄r ṣol
80 ṣol en bićę̄r
111 dẹmǫ́ na bikę̄ra, dẹmǫ́ n bićę̄r
112 n bićę̄r ṣol
113 ṣol na bikę̄ra
114 ṣol en bićę̄r
118 ṣol un bićę̄r, ṣǫlo un bićę̄r
119 ṣǫ́lo n bićę̄r
120 ṣol na bikę̄ra
121 ṣol en bićę̄r
122 ṣol en bićę̄r
123 ṣol na bikę̄ra
124 ṣol en bićę̄r, ṣol na bikę̄ra
125 ṣol un bićę̄r
126 ṣol en bićę̄r
127 dimǫ́ en bićę̄r
128 ṣol en bićę̄r
171 ṣǫ́lo un bićę̄re
172 ṣǫ́lo un bićę̄re
173 ṣǫ́lo un gǫ́to, ṣǫ́lo un bićę́re
174 ṣol en bićę̄
175 ṣol en bićę̄r
176 uno
177 n bićę̄r ṣǫ́lo
178 ṣǫ́^l o uŋ gǫ́to, ṣǫ́^l o un bićę́re
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

525: ... solo un bicchiere ...

Ne ho bevuto *solo un bicchiere* e non due.

AIS: 1336 (il b.). ALD-I: 833 (uno / una). ALI: 481 (b.). ASLEF: 5201 (bicchierino).





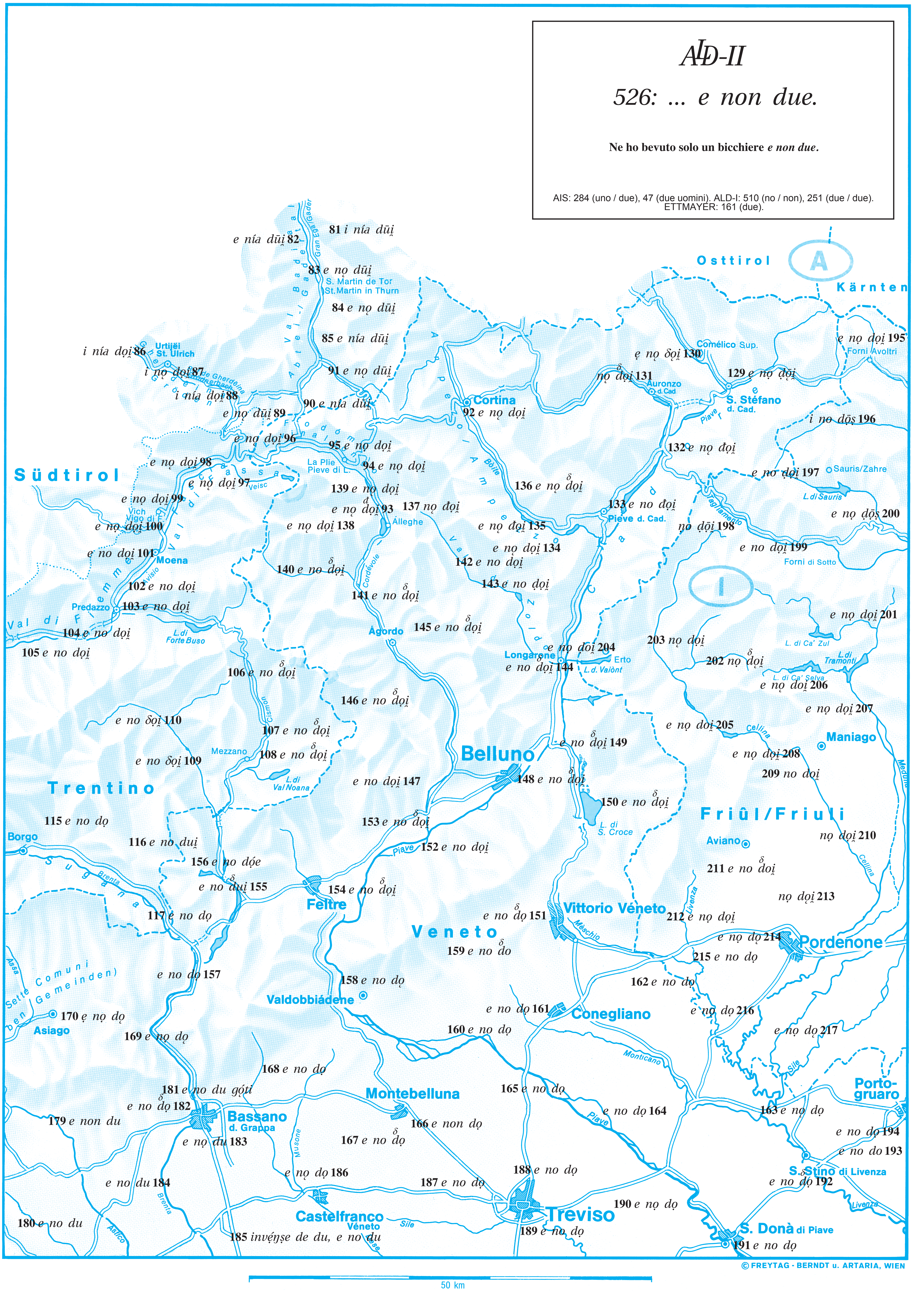
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

526: ... e non due.

Ne ho bevuto solo un bicchiere *e non due*.

AIS: 284 (uno / due), 47 (due uomini). ALD-I: 510 (no / non), 251 (due / due).
ETTMAYER: 161 (due).





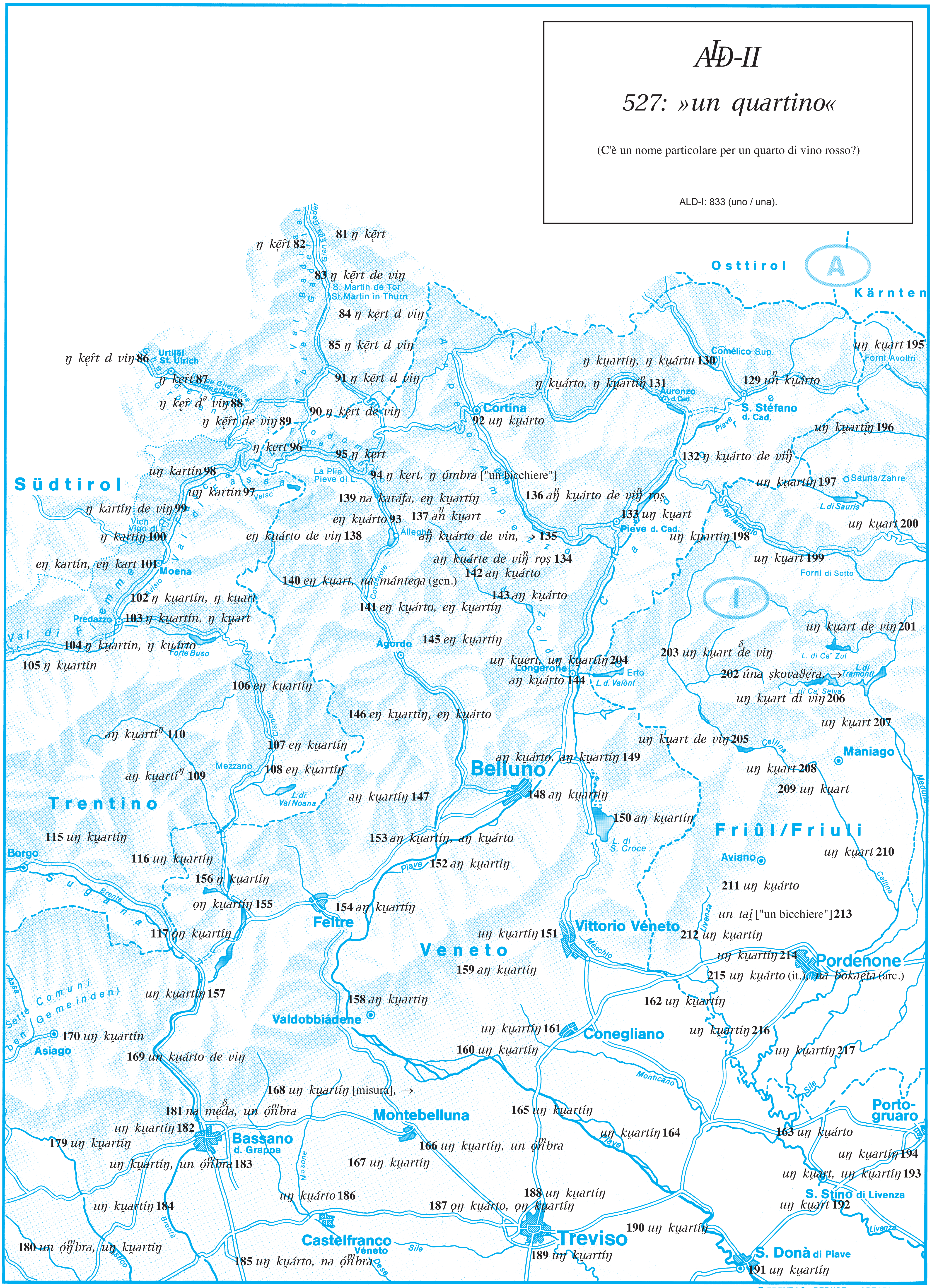
Leggenda
10: ün ku̯intín
[ipocoristico]
135: aŋ̍ ku̯artíŋ̍ de vin
202: uŋ ku̯art de viŋ
168: un óm̍bra [concreto], un om̍bréta
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
CH
ün ku̯intín 1
ün ku̯intíŋ, ün ku̯intín 2
ün ku̯intín 3
4 ün ku̯intín
5 ün ku̯intíñ
6 ün ku̯intín
7 ün ku̯art
8 ün ku̯art viñ
ün ku̯art lti r (raro), → 10
9 ün ku̯intíŋ, un ku̯artíŋ (?)
12 ün ku̯intín
11 ün ku̯art
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Livigno
13 uŋ ku̯artíŋ
uŋ ku̯artíŋ 14
uŋ ku̯artíŋ 15
Bormio
16 uŋ ku̯artíŋ
17 un ku̯artín
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
18 un ku̯art
19 un ku̯artín
20 uŋ ku̯artíŋ
21 aŋ ku̯artíŋ
22 n ku̯artíŋ
Adda
Valtellina
Tirano
Teglio
23 eŋ ku̯artíŋ de uiŋ
Édolo
25 an ku̯artí
24 n ku̯artí
Ponte di Legno
Oglio
27 en ku̯artí
26 n ku̯artí
Trentino
Lombardia
I
n ku̯artí de i 28
32 ö ku̯artí de i roș
an ku̯artí 29
31 ü ku̯artí de i
Val Camonica
Breno
an ku̯artí 30
33 ü ku̯artí
Darfo
35 aŋ ku̯artí de i
34 ü ku̯artí de i roh
Lago d'Iseo
39 ö ku̯artí
40 eŋ ku̯artí
Mella
38 eŋ ku̯art de i roh
37 ü ku̯artí
Gardone Val Trompia
41 öŋ ku̯artí
42 öŋ ku̯artí
ön ku̯art 36
Storo
Chiese
77 aŋ ku̯artí
eŋ ku̯art de vi 45
L. d'Idro
L. di Valvestino
ön ku̯artí 44
Gargnano
43 eŋ ku̯artí, na tása de vi
Lago di Garda
175 eŋ ku̯artí
176 eŋ ku̯árto
en ku̯artéi 174
46 eŋ ku̯artí de néger
47 eŋ ku̯artí
79 eŋ ku̯artím
L. di Ledro
an ku̯artí (lto.) 78
en ku̯artín 76
eŋ ku̯artín 75
L. di Malga Boazzo
L. di Malga Bissina
eŋ ku̯artí 74
Tione
en ku̯artín 73
Val Rendena
Sarca
ŋ ku̯artíŋ 70
ŋ ku̯artíŋ 69
Pinzolo
Val di Sole
Vermiglio
Noce
55 eŋ ku̯art de viŋ
56 ŋ ku̯artín
eŋ ku̯artín 54
eŋ ku̯artín 53
Malè
57 aŋ ku̯artín
Cles
L. di S. Giustina
58 eŋ kartín
eŋ kartín 50
eŋ kartín 52
48 eŋ kartín
49 eŋ kartín
Fondo
Val di Non
51 eŋ kart
eŋ ku̯artín 60
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
59 eŋ ku̯artín
eŋ ku̯árto de vin 61
eŋ ku̯artín 63
eŋ ku̯art, eŋ ku̯artín 62
aŋ kartín 64
Salurn Salorno
65 an ku̯artín
Mezzolombardo
un ku̯artín 66
ŋ ku̯artín 112
n ku̯artín 111
Val di Cembra
Cembra
eŋ ku̯artín 113
Avisio
eŋ ku̯artín 68
L. di Molveno
eŋ ku̯art 114
Fierozzo Florutz
Val del Mòcheni
eŋ ku̯artín 120
en ku̯artín 67
71 en ku̯artín
Trento
121 en ku̯artín
122 en ku̯artín
n ku̯artín 119
Val
L. di Caldonazzo
eŋ ku̯artín 123
124 en ku̯artím
72 en ku̯art
Sarca
Valle dei Laghi
Val Giudicarie
eŋ ku̯artín 118
Luserna Lusern
Arco
80 eŋ ku̯artím
Adige
Vallagarina
Rovereto
125 eŋ ku̯art
126 en ku̯artím, en ku̯art
un ku̯árto 171
Ala
127 en ku̯artím
un ku̯artí 172
Schio
uŋ ku̯artíŋ 178
un ku̯artí 173
eŋ ku̯art 128
Val Lagarina
177 n biĉér
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

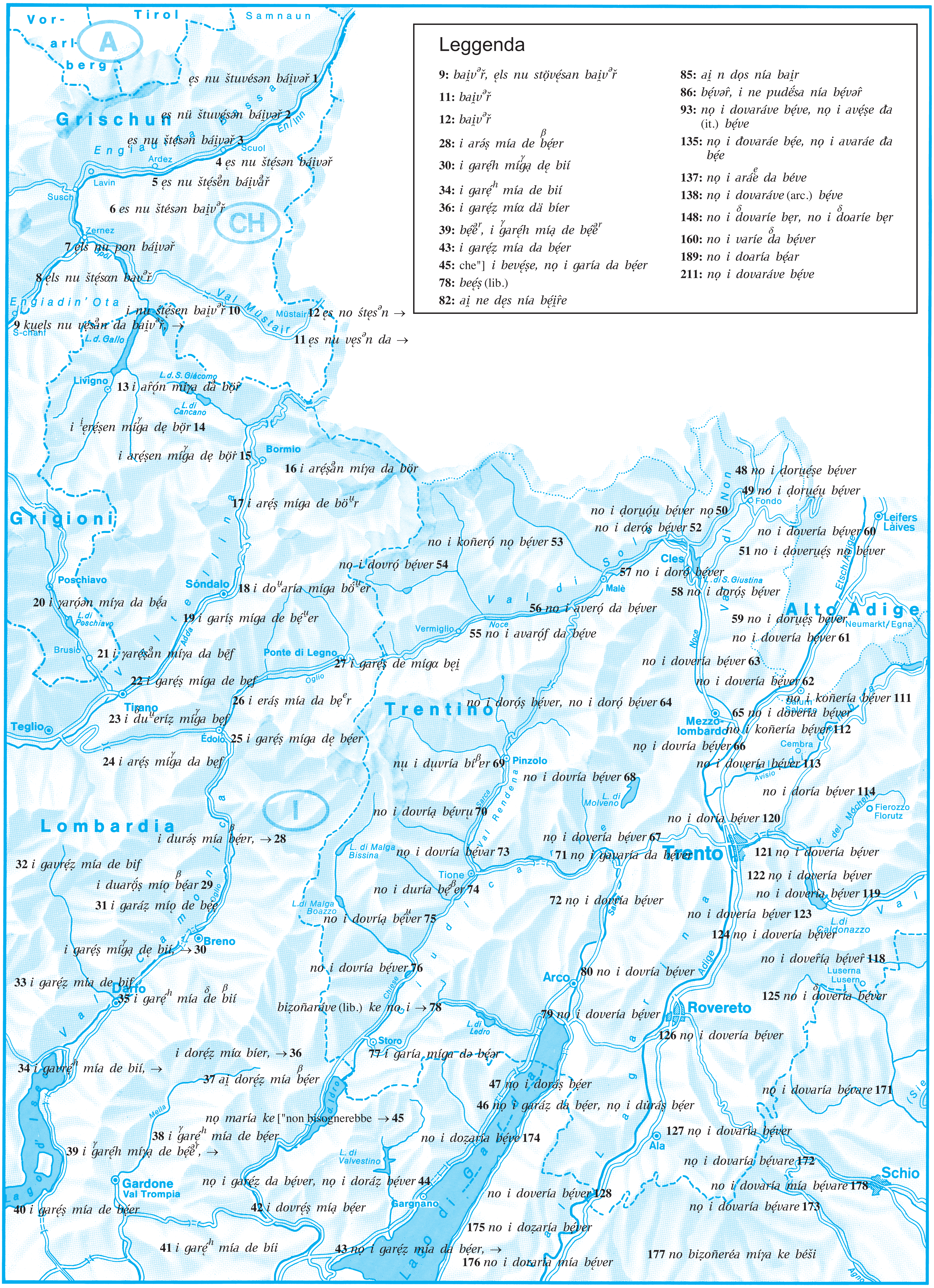
527: »un quartino«

(C'è un nome particolare per un quarto di vino rosso?)

ALD-I: 833 (uno / una).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

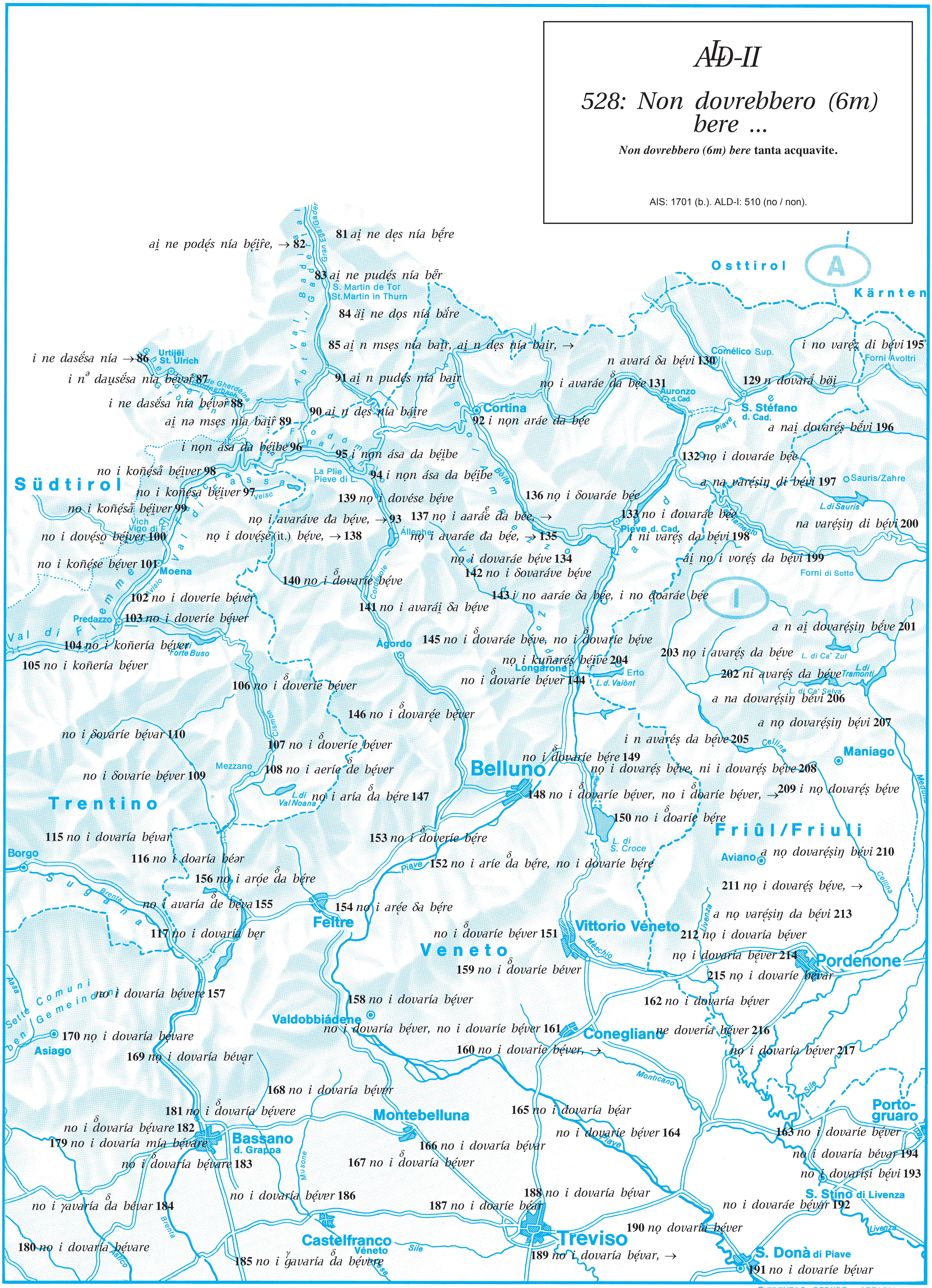
50 km

ALD-II

528: Non dovrebbero (6m) bere ...

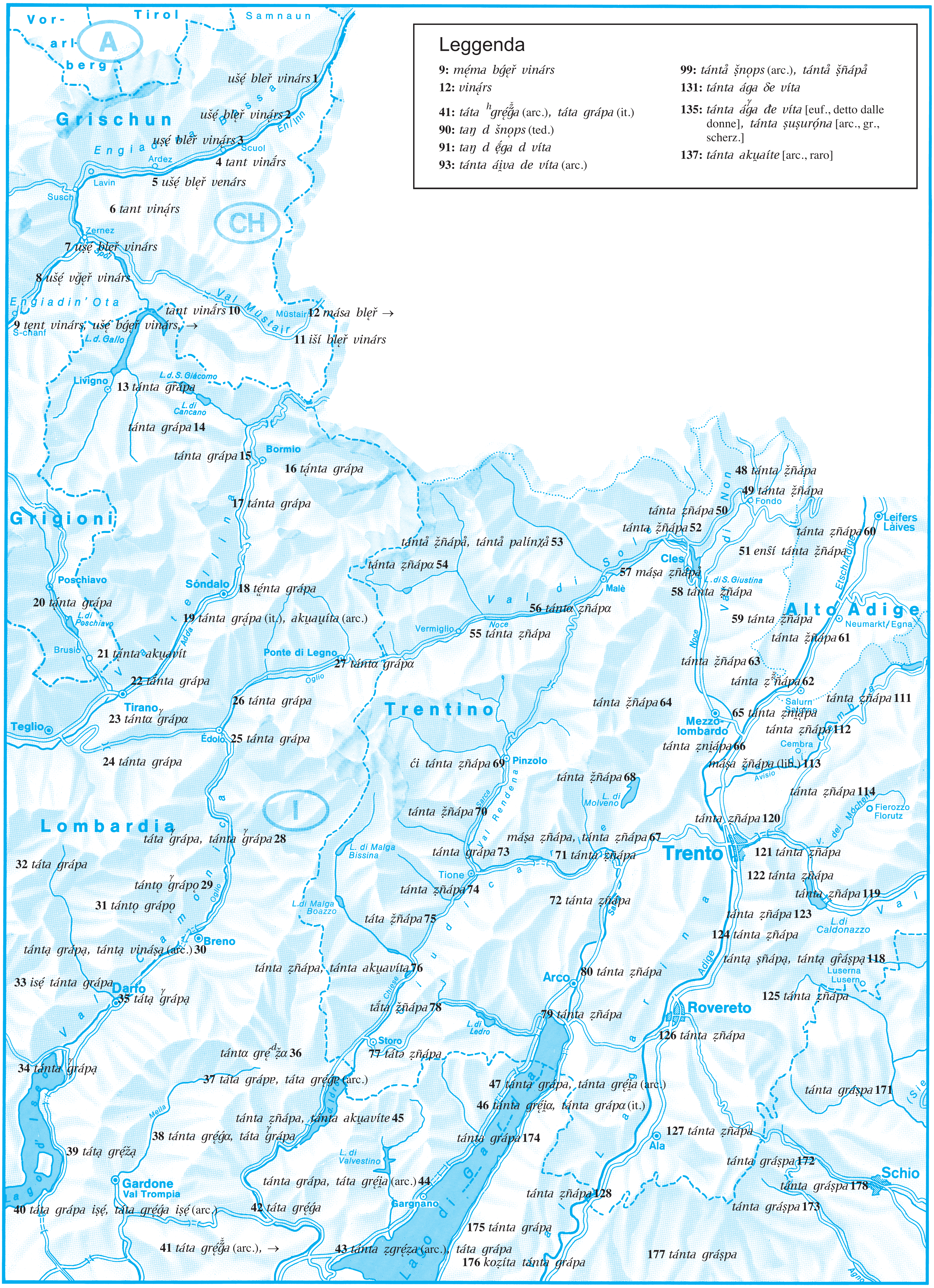
***Non dovrebbero (6m) bere* tanta acquavite.**

AIS: 1701 (b.). ALD-I: 510 (no / non).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

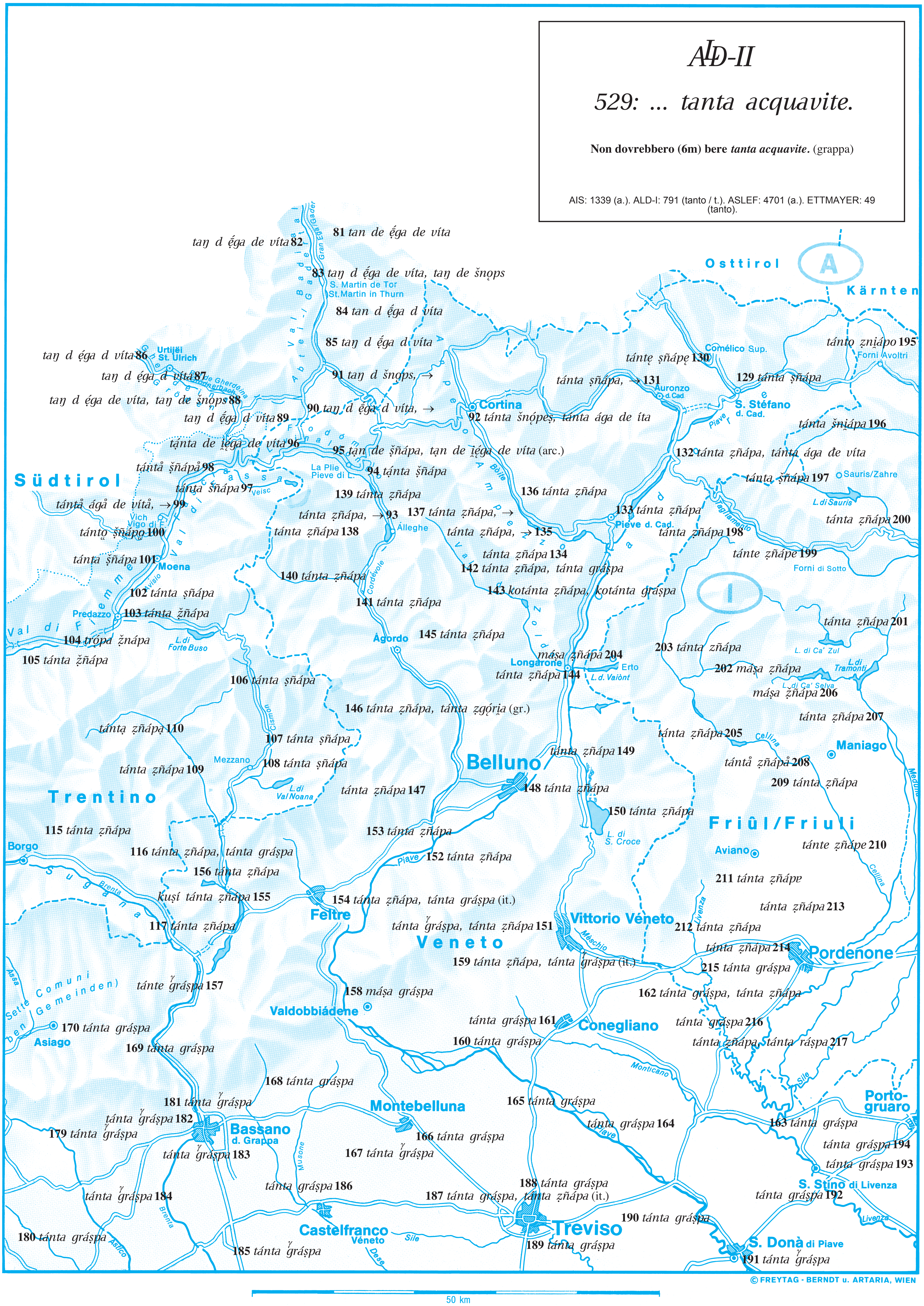
50 km

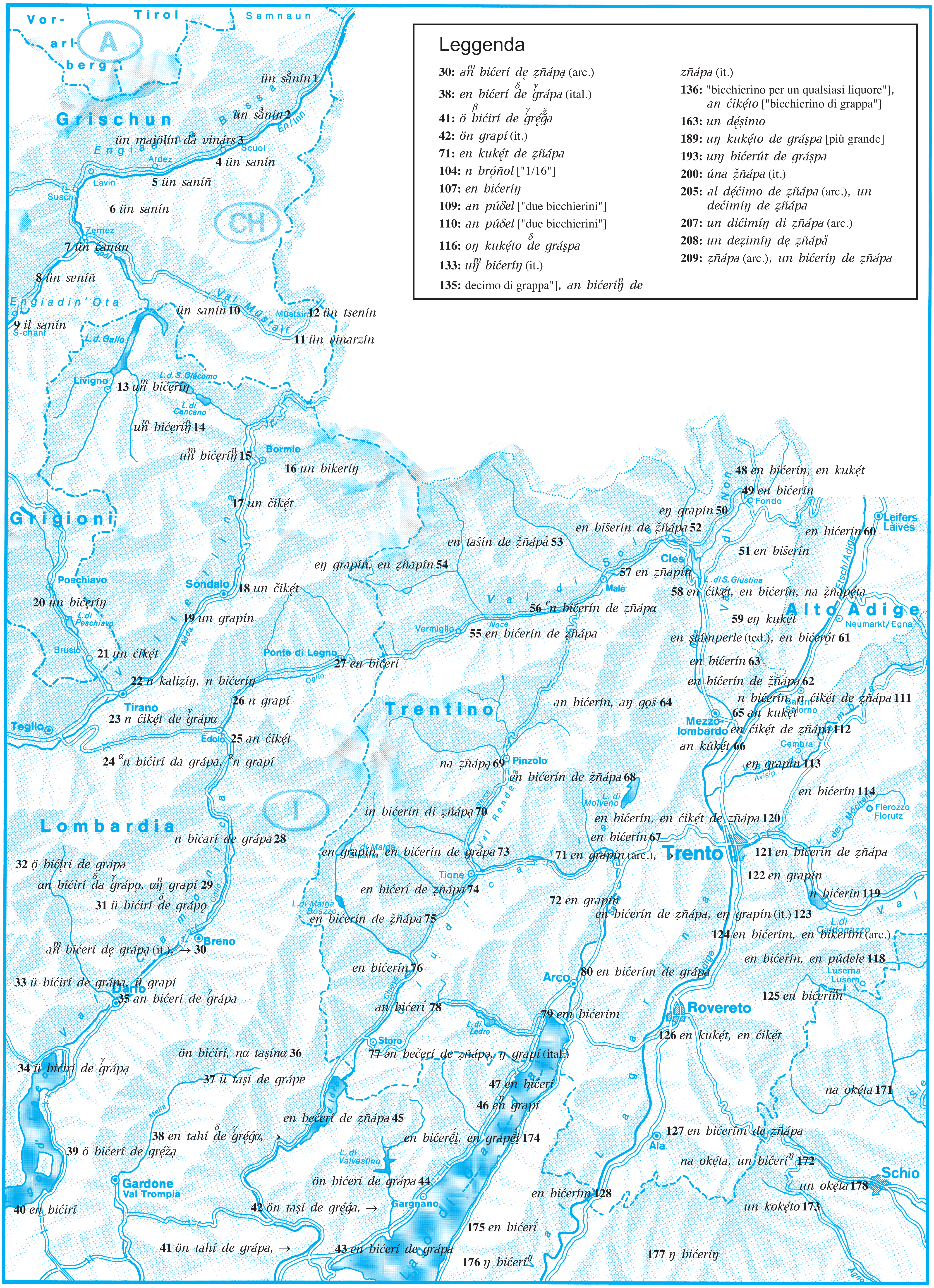
ALD-II

529: … tanta acquavite.

Non dovrebbero (6m) bere *tanta acquavite*. (grappa)

AIS: 1339 (a.). ALD-I: 791 (tanto / t.). ASLEF: 4701 (a.). ETTMAYER: 49 (tanto).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

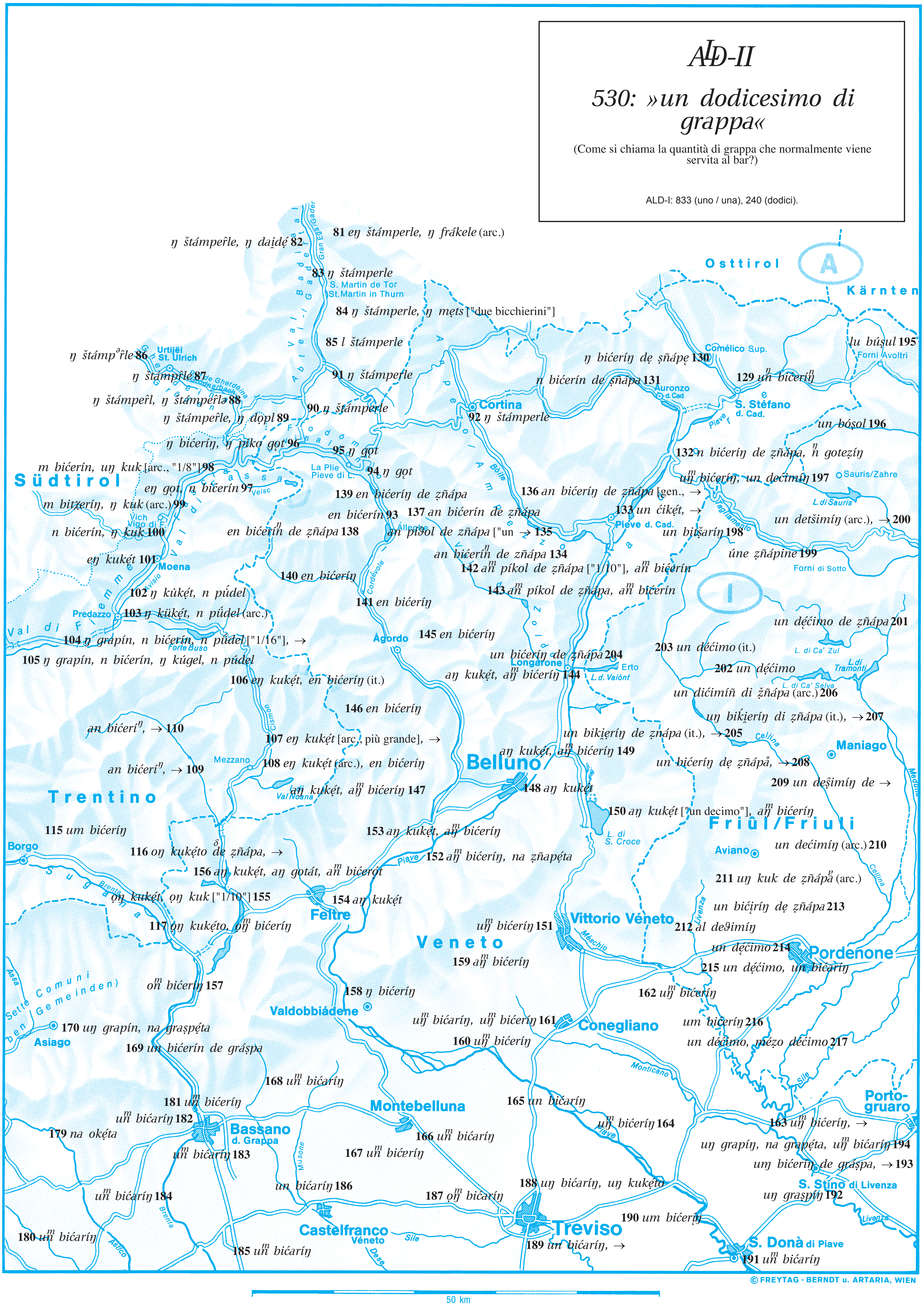
50 km

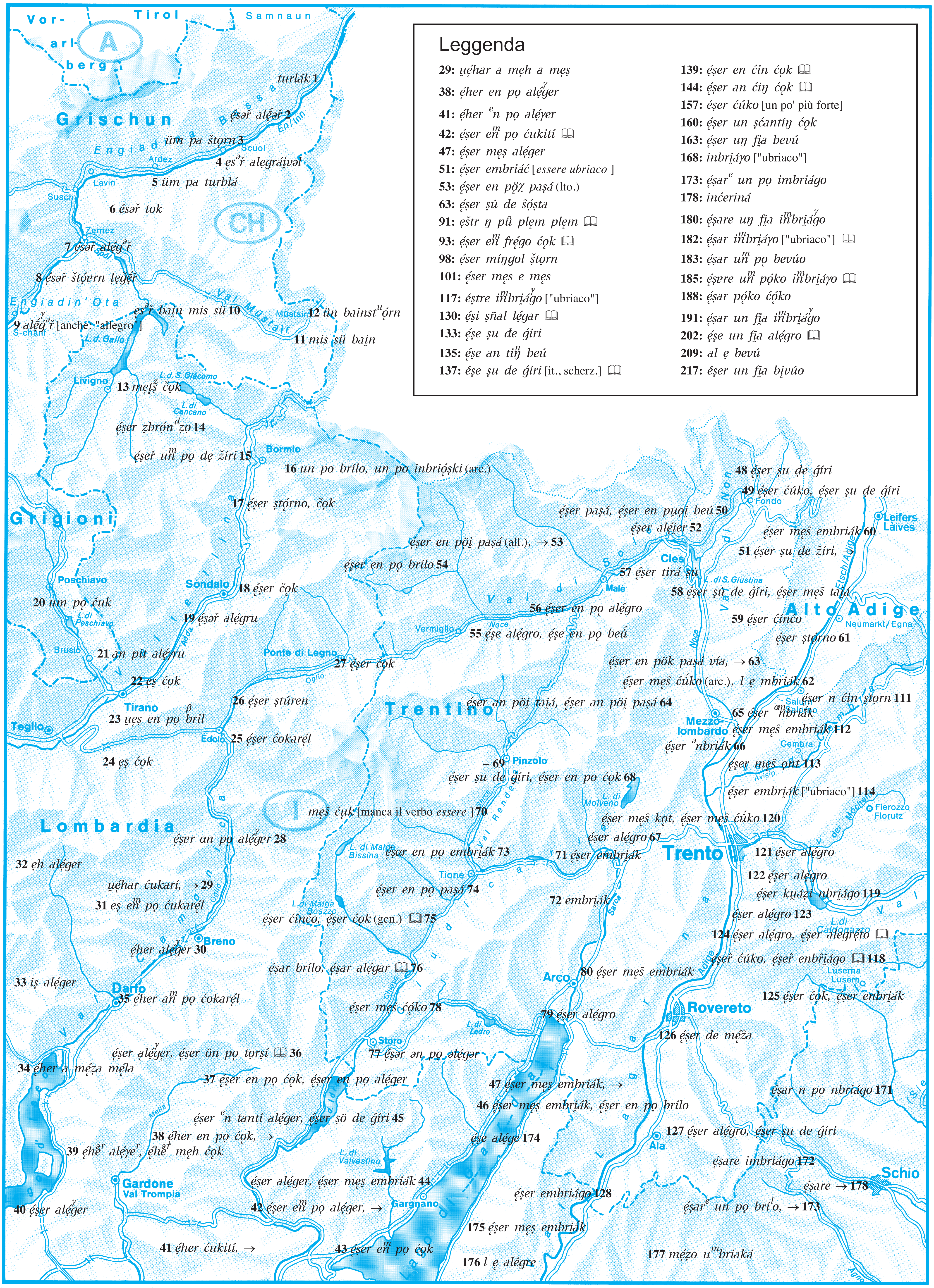
ALD-II

530: »un dodicesimo di grappa«

(Come si chiama la quantità di grappa che normalmente viene servita al bar?)

ALD-I: 833 (uno / una), 240 (dodici).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

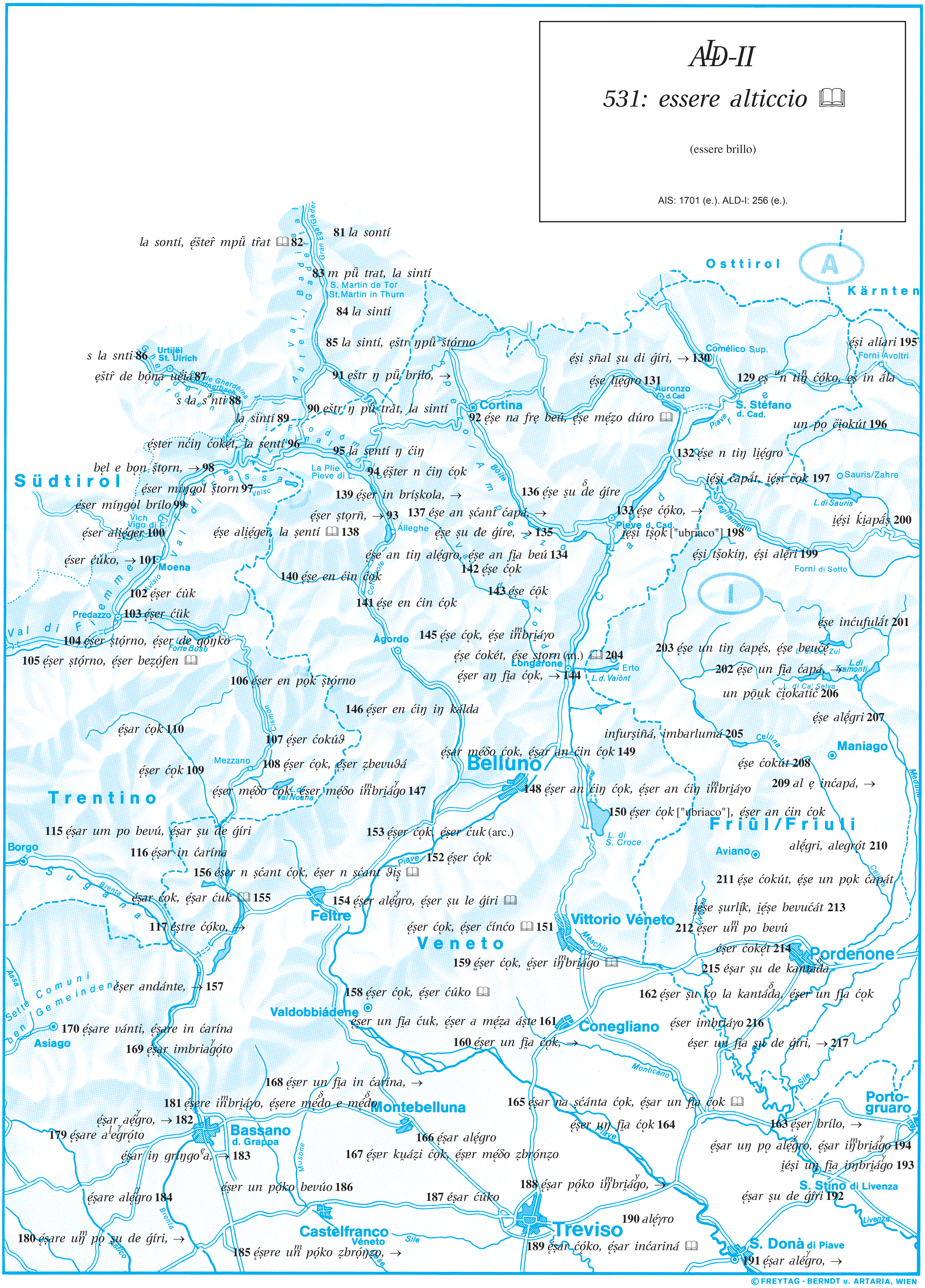
50 km

ALD-II

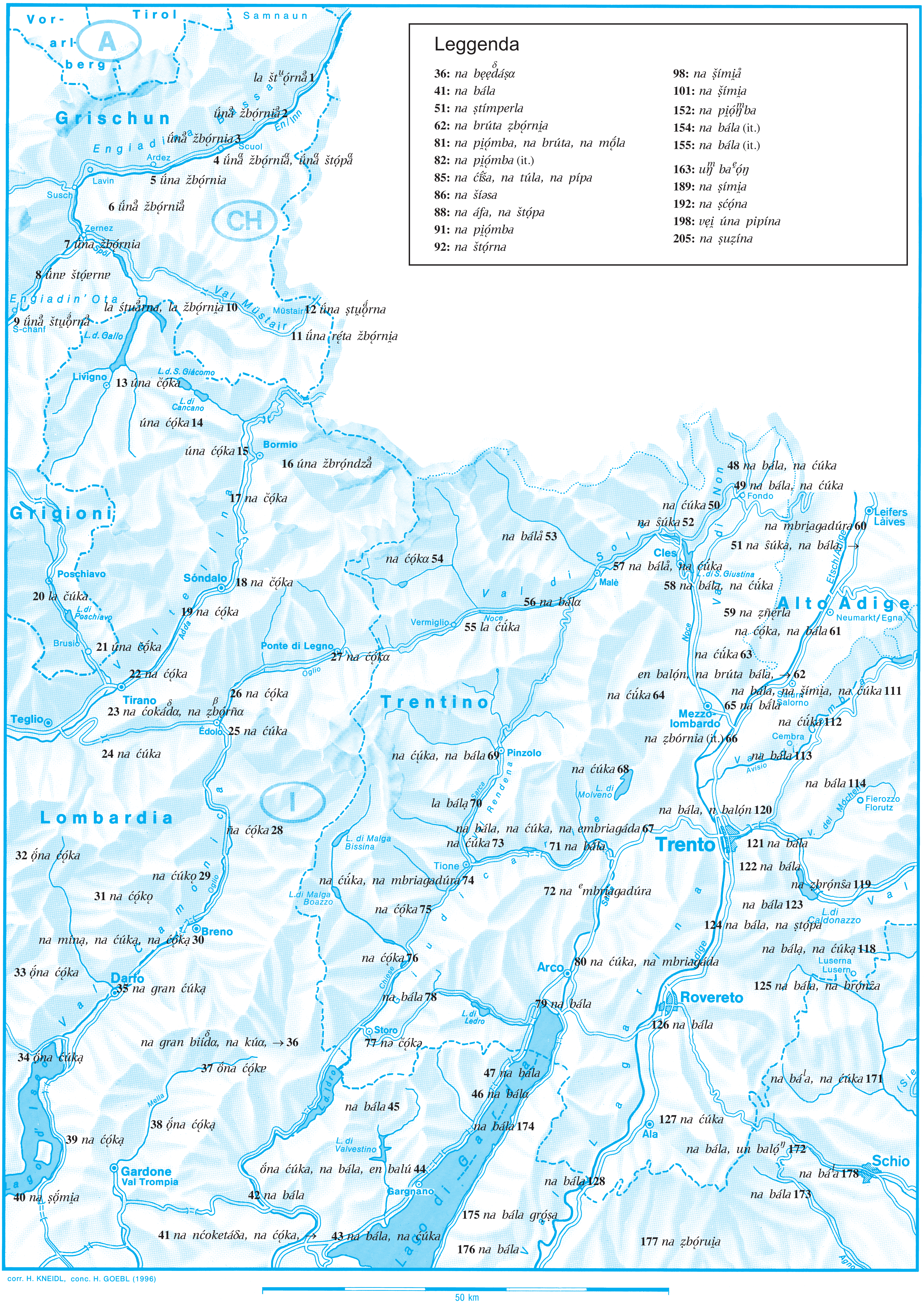
531: essere alticciio 🕮

(essere brillo)

AIS: 1701 (e.). ALD-I: 256 (e.).



50 km



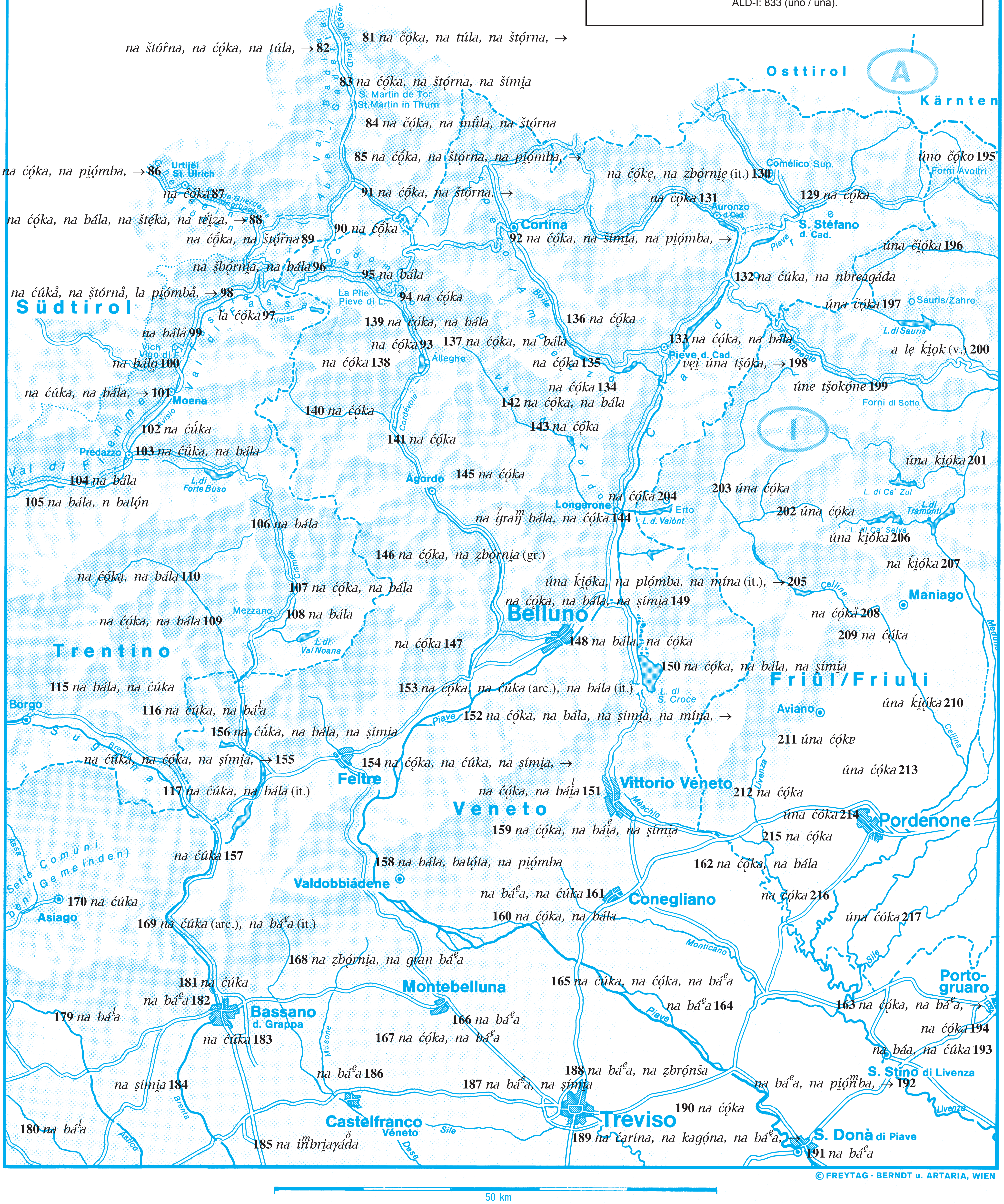
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

532: una sbòrnia

(Ha preso una sbòrnia, una sbronza.)

ALD-I: 833 (uno / una).



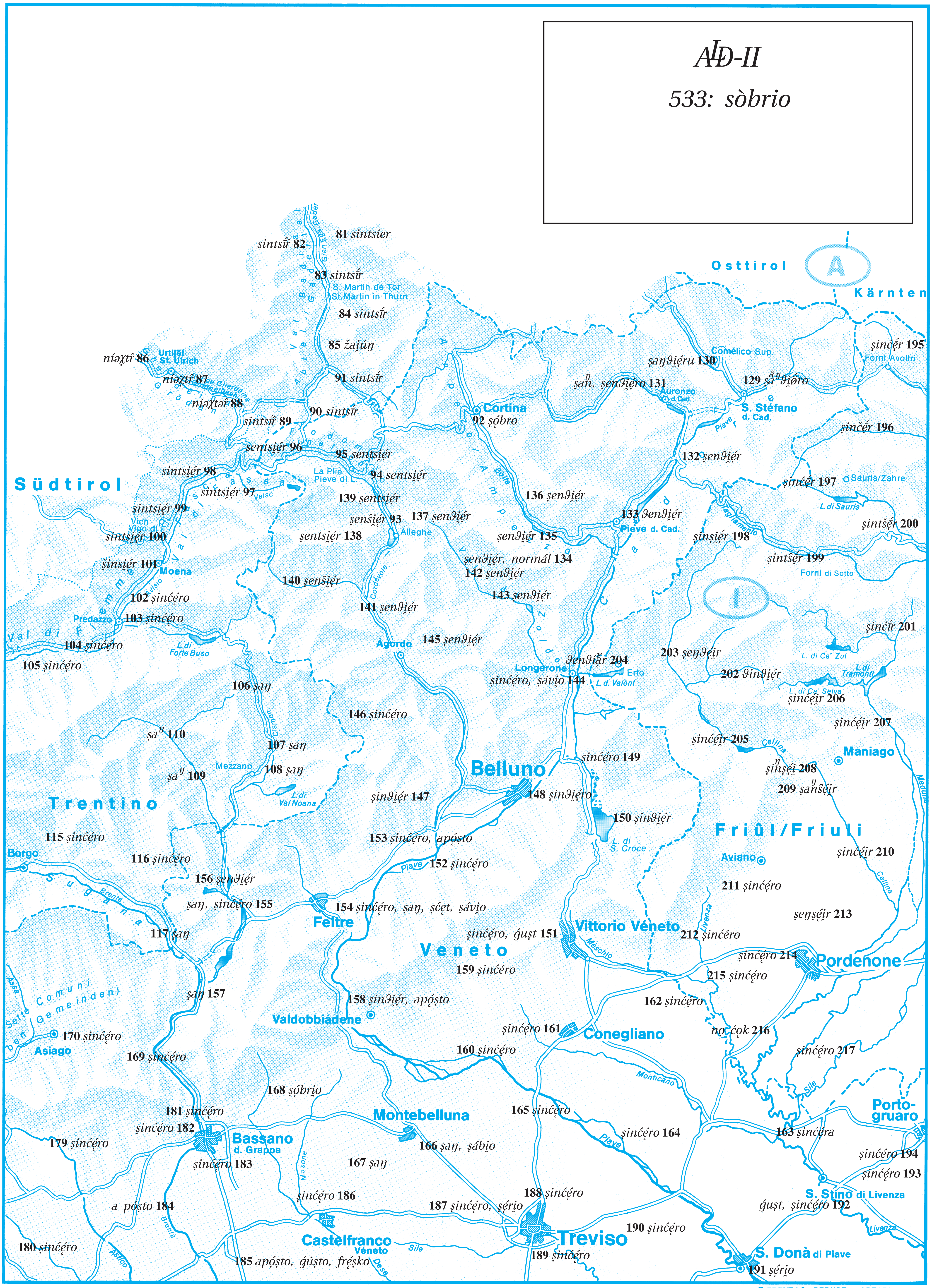


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

533: sòbrio



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

534: il tovagliòlo

(pezzo di carta o di stoffa per pulirsi la bocca)

ALI: 470.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

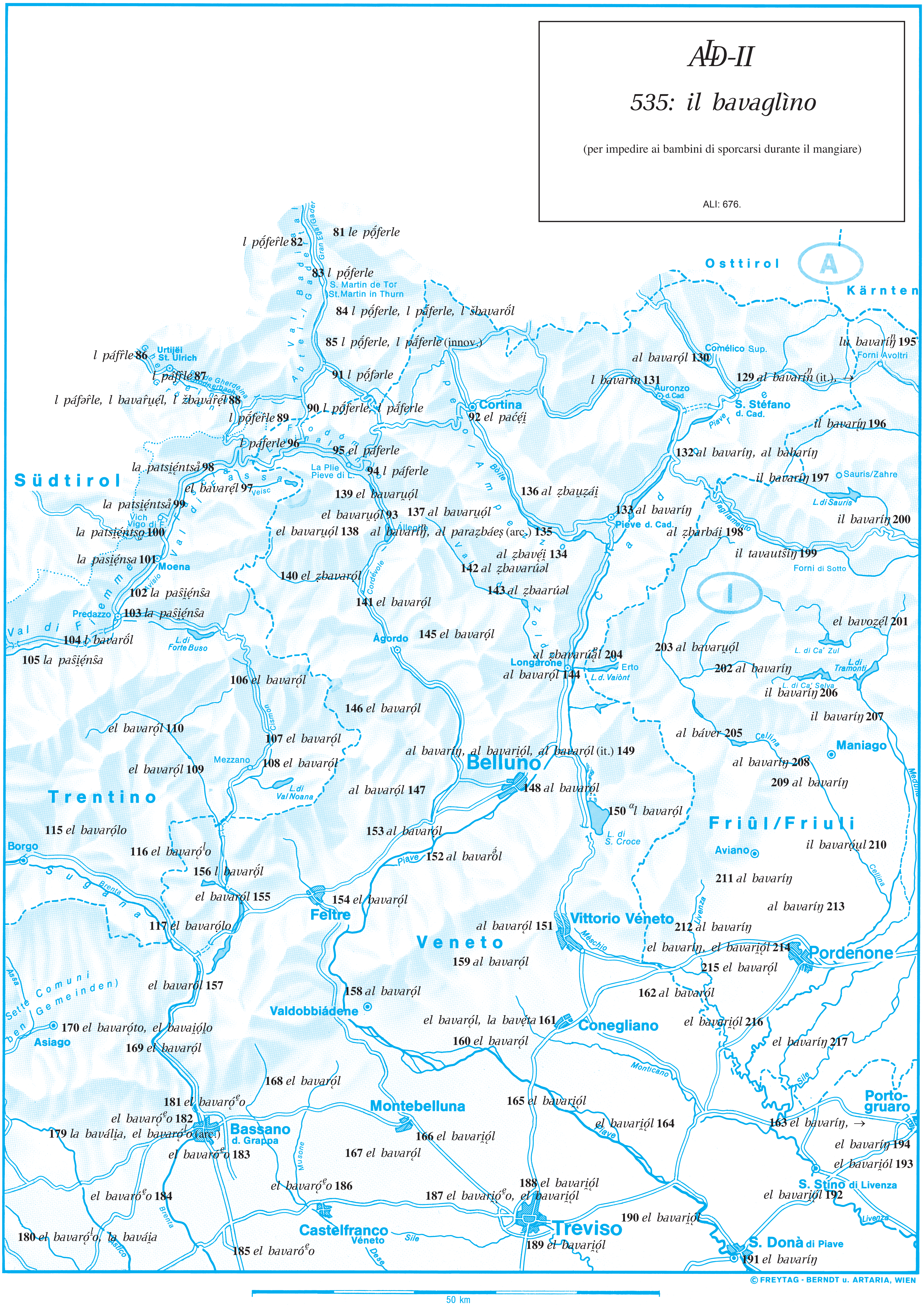
50 km

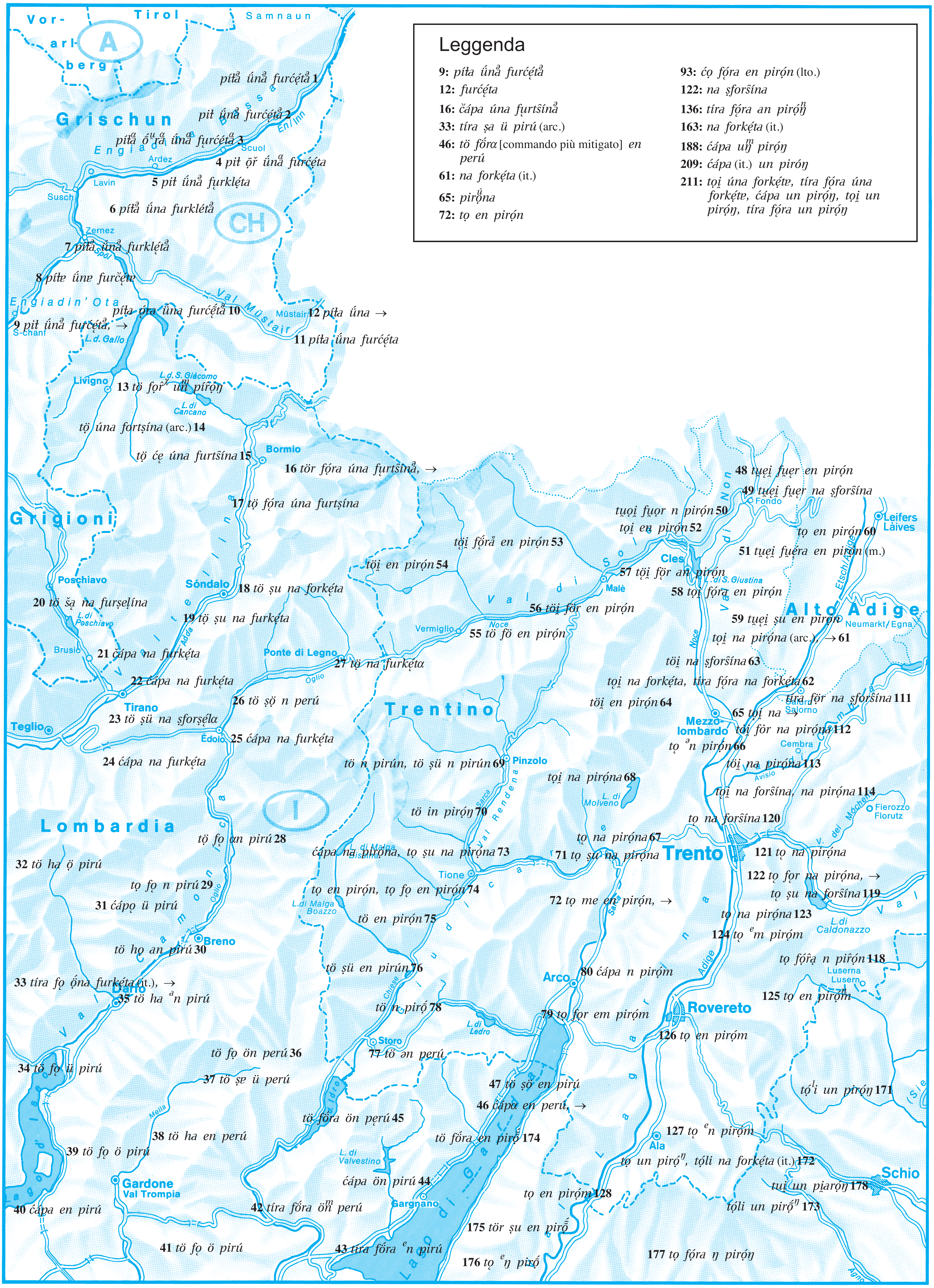
ALD-II

535: il bavaglìno

(per impedire ai bambini di sporcarsi durante il mangiare)

ALI: 676.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

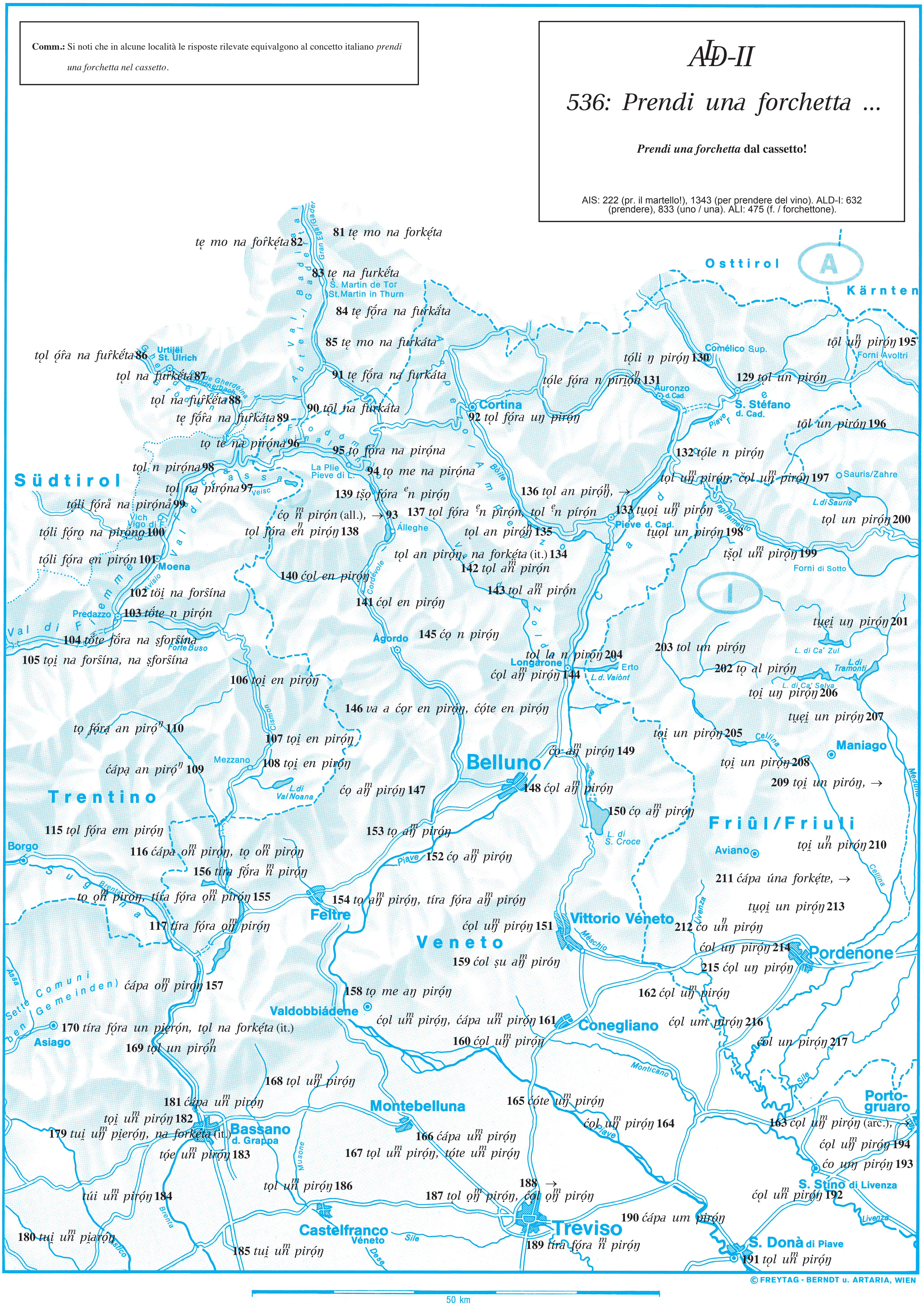
Comm.: Si noti che in alcune località le risposte rilevate equivalgono al concetto italiano *prendi una forchetta nel cassetto*.

ALD-II

536: *Prendi una forchetta ...*

***Prendi una forchetta* dal cassetto!**

AIS: 222 (pr. il martello!), 1343 (per prendere del vino). ALD-I: 632 (prendere), 833 (uno / una). ALI: 475 (f. / forchettone).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

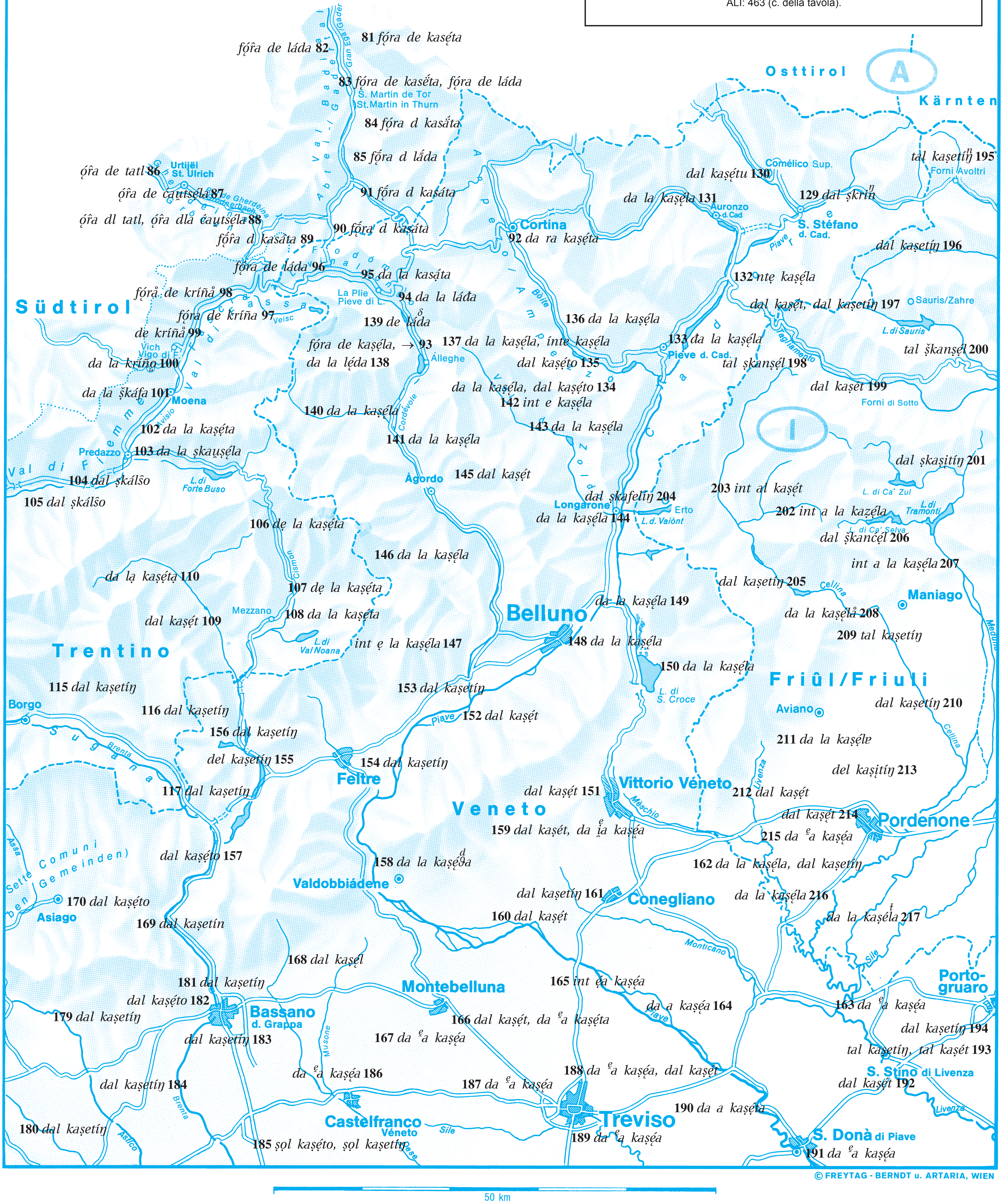
Comm.: Si noti che in alcune località le risposte rilevate equivalgono al concetto italiano *prendi una forchetta nel cassetto*.

ALD-II

537: … dal cassetto!

Prendi una forchetta *dal cassetto!*

ALI: 463 (c. della tavola).



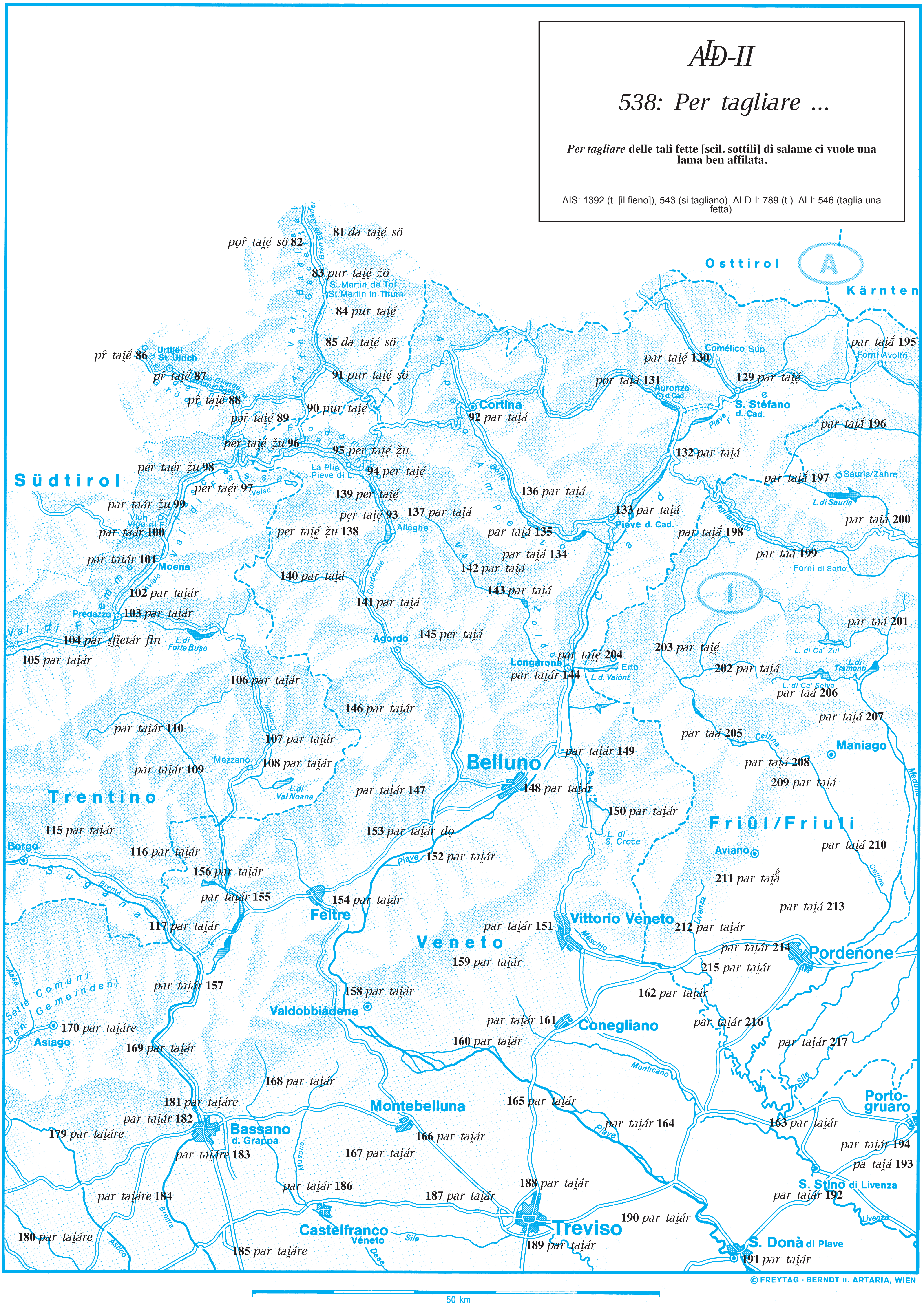

Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina
Ardez
Scuol
En/Inn
Lavin
Susch
Zernez
CH
Engiadin' Ota
S-chanf
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Trentino
Pinzolo
L. di Molveno
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Val di Non
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salurn
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Fierozzo
Florutz
Trento
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Rovereto
Schio
Ala
Lombardia
I
Breno
Darfo
Val Camonica
Val Rendena
Sarca
Tione
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Chiese
Storo
L. di Ledro
Arco
Ledro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Val Lagarina
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

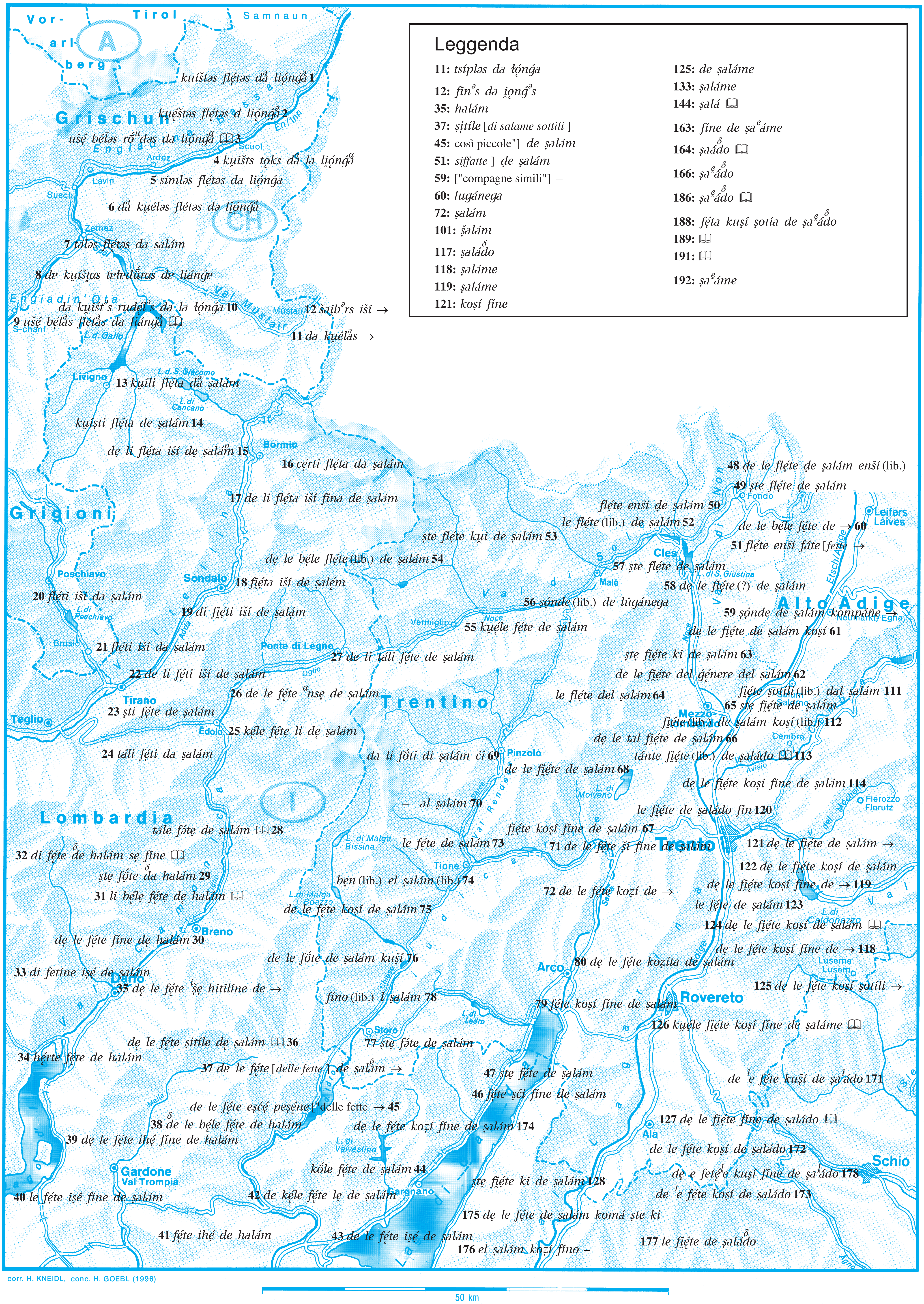
ALD-II

538: *Per tagliare ...*

Per tagliare **delle tali fette [scil. sottili] di salame ci vuole una lama ben affilata.**

AIS: 1392 (t. [il fieno]), 543 (si tagliano). ALD-I: 789 (t.). ALI: 546 (taglia una fetta).





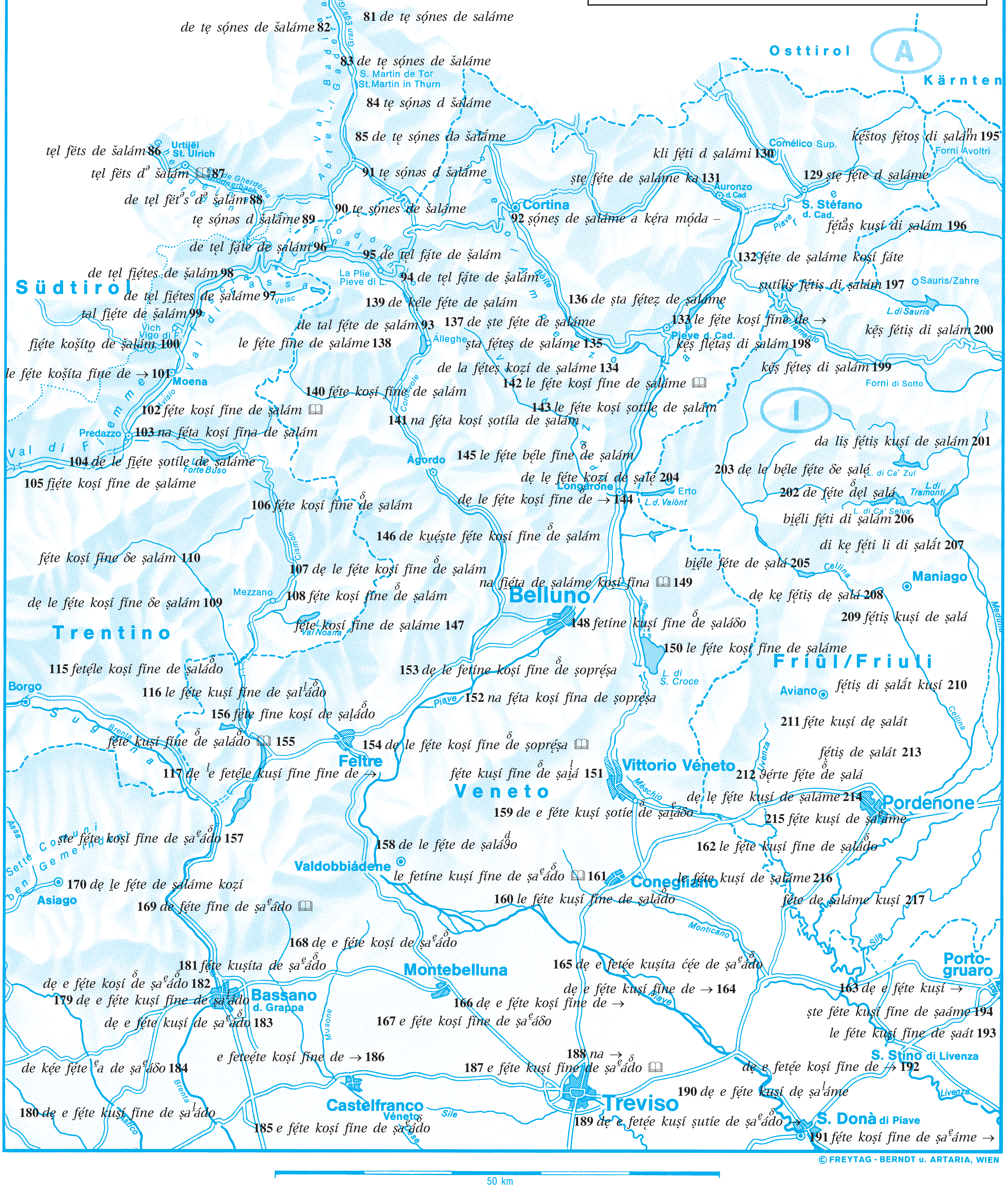
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

539: ... delle tali fette [scil. sottili] di salame ... 🕮

Per tagliare *delle tali fette* [scil. sottili] *di salame* ci vuole una lama ben affilata. (... delle fette di salame così sottili ...)

AIS: 1392 (tagliare [il fieno]), 543 (si tagliano), 1000 (il s.). ALI: 546 (taglia una f.), 581 (s. / rocchio).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

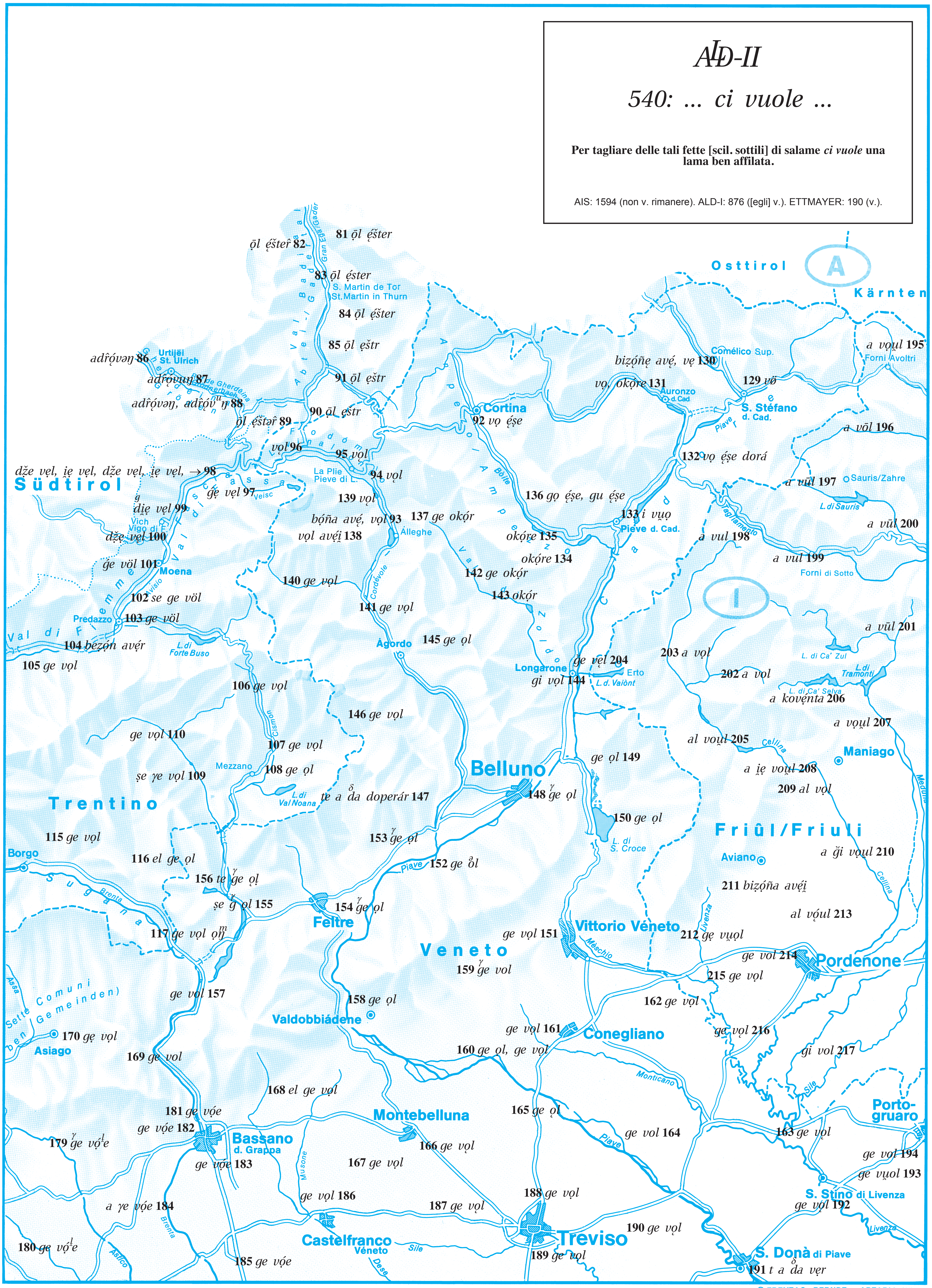
50 km

ALD-II

540: ... ci vuole ...

Per tagliare delle tali fette [scil. sottili] di salame *ci vuole* una lama ben affilata.

AIS: 1594 (non v. rimanere). ALD-I: 876 ([egli] v.). ETTMAYER: 190 (v.).



50 km



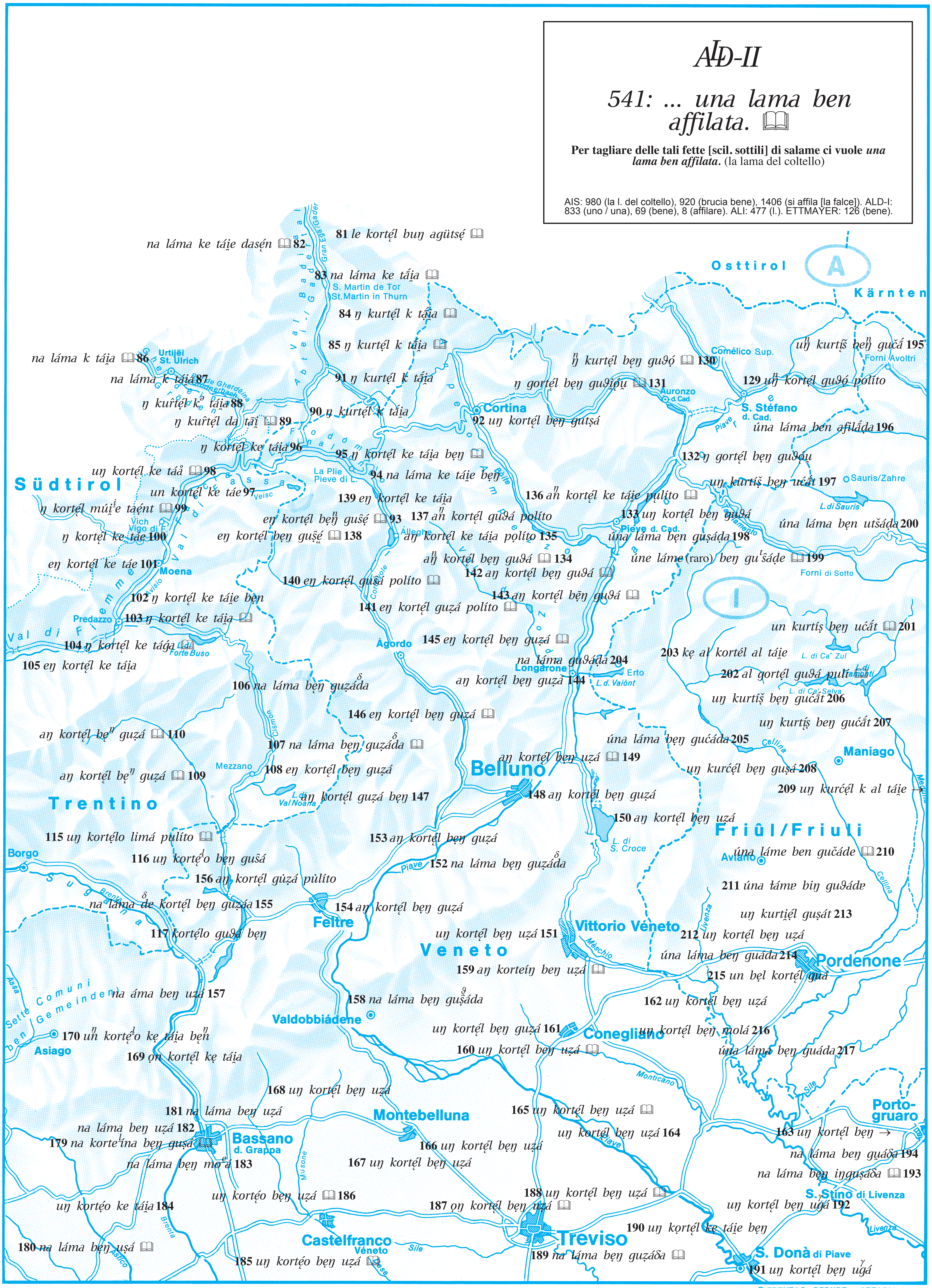
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

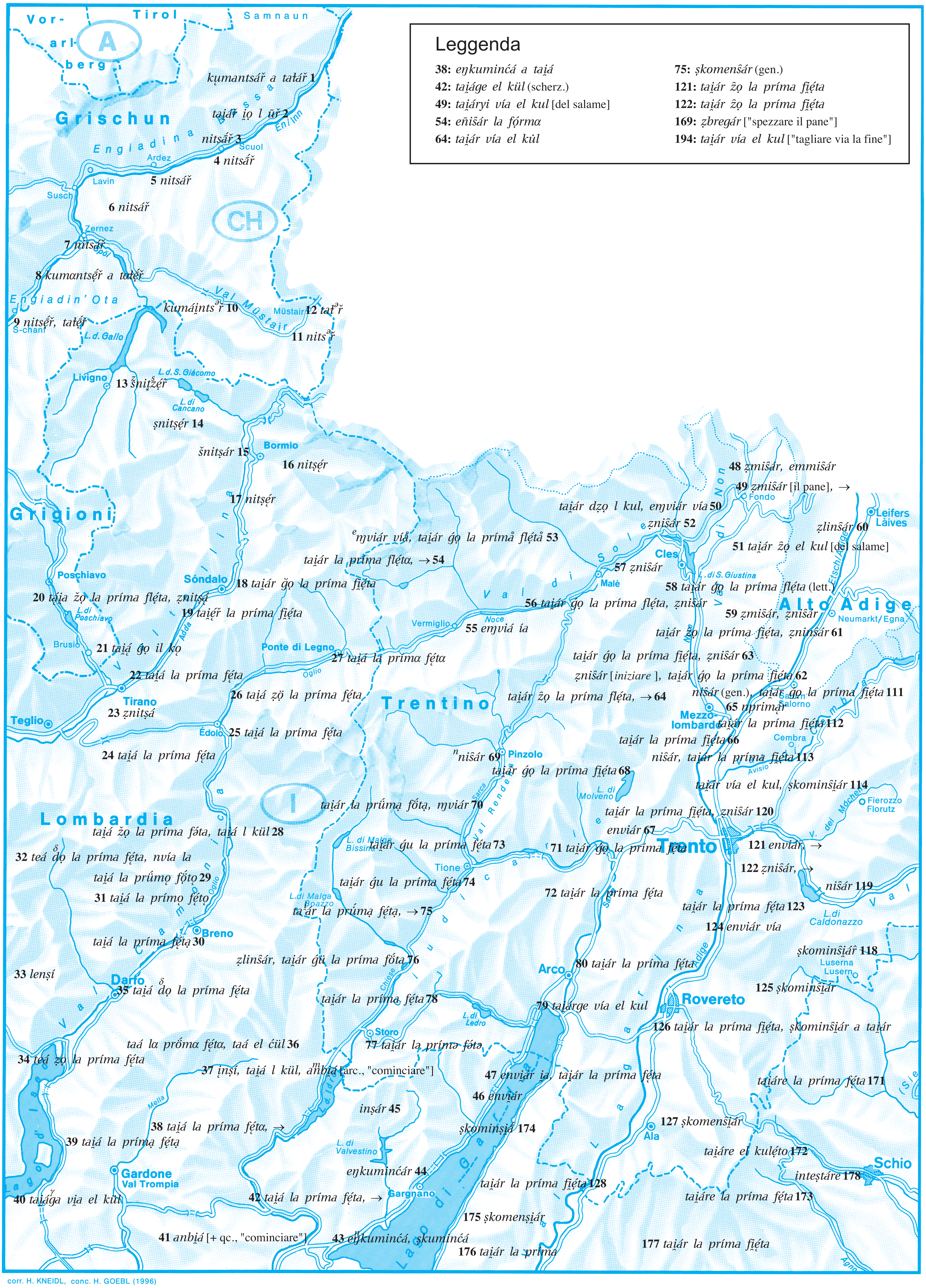
541: ... una lama ben affilata. 🕮

Per tagliare delle tali fette [scil. sottili] di salame ci vuole *una lama ben affilata.* (la lama del coltello)

AIS: 980 (la l. del coltello), 920 (brucia bene), 1406 (si affila [la falce]). ALD-I: 833 (uno / una), 69 (bene), 8 (affilare). ALI: 477 (l.). ETTMAYER: 126 (bene).



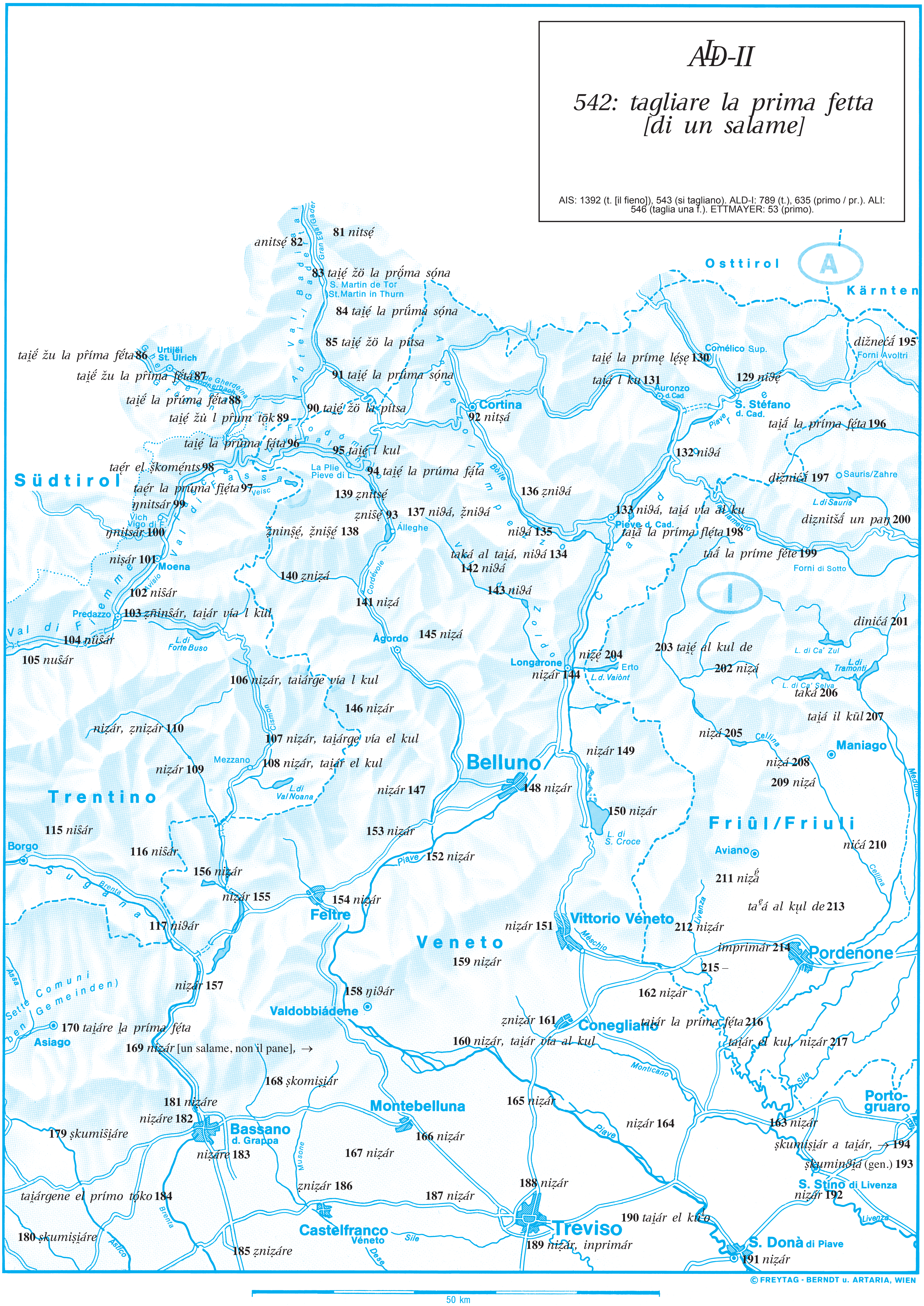
50 km

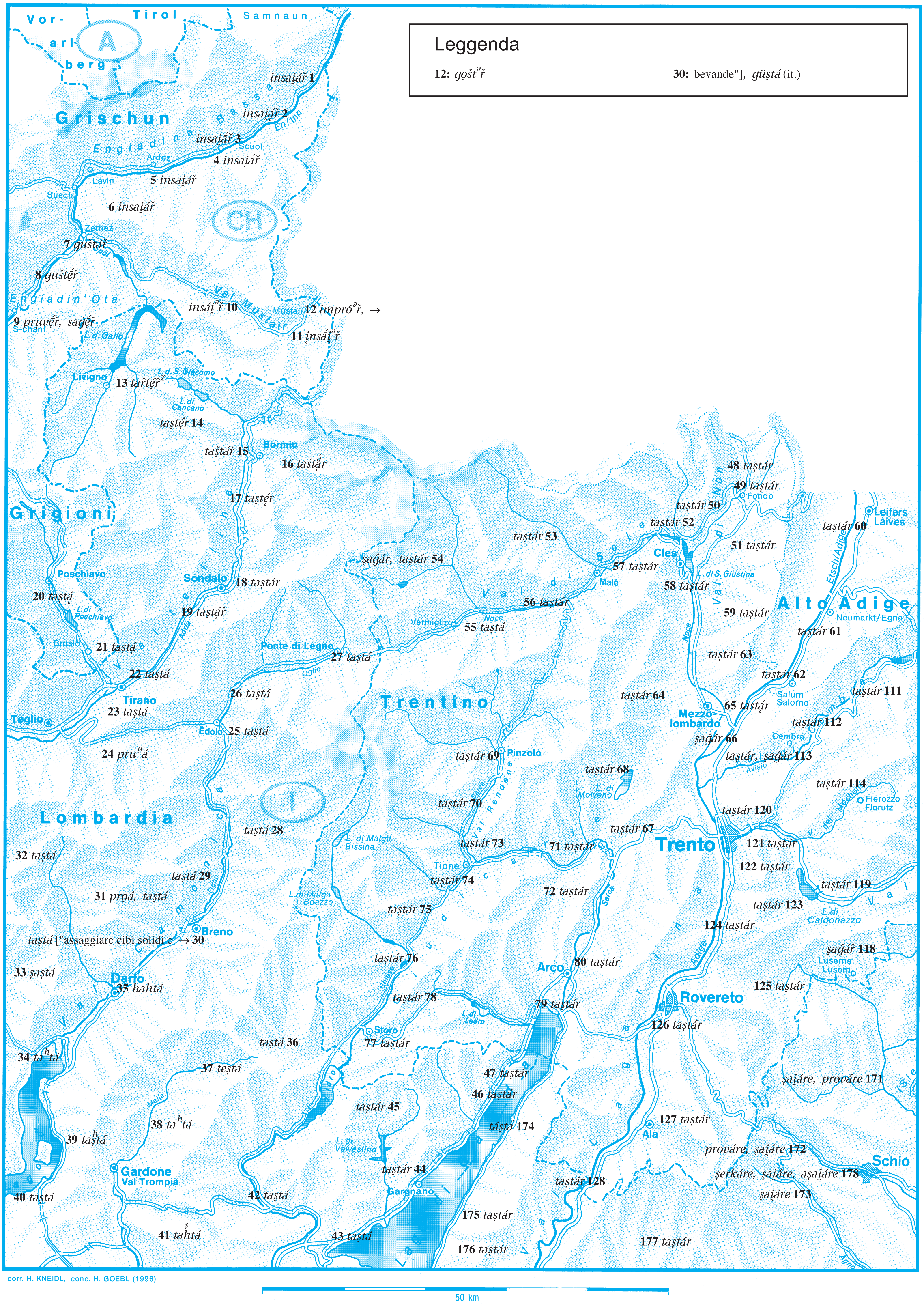

Leggenda
38: eŋkumińćá a taịá
42: taịáge el kül (scherz.)
49: taịáryi vía el kul [del salame]
54: eñiŝár la fǫ́rma
64: taịár vía el kùl
75: ṣkomenŝár (gen.)
121: taịár žǫ la príma fiẹ́ta
122: taịár žǫ la príma fiẹ́ta
169: ẓbregár ["spezzare il pane"]
194: taịár vía el kul ["tagliare via la fine"]
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina Bassa
Engiadin'Ota
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
I
1 kụmantsấř a tałấř
2 taịấř ịọ l ūř
3 nitsấř
4 nitsấř
5 nitsấř
6 nitsấř
7 nitsấř
8 kumantsẹ́ř a tałẹ́ř
9 nitsẹ́ř, tałẹ́ř
10 kumáịntsᵊř
11 nitsᵊř
12 tatᵊř
13 ŝ̌nitẓẹ́ř
14 ṣnitsẹ́r
15 ŝ̌nitsár
16 nitsẹ́r
17 nitsẹ́r
18 taịár ğọ la príma fiẹ́ta
19 taịẹ́ř la príma fiẹ́ta
20 táịa žọ la príma fiẹ́ta, ẓnitsá
21 taịá ǧọ il kọ
22 taịá la príma fẹ́ta
23 ẓnitsá
24 taịá la príma fẹ́ta
25 taịá la príma fẹ́ta
26 taịá žọ̈ la príma fẹ́ta
27 taịá la príma fẹ́ta
28 taịá žọ la príma fóta, taịá l kül
29 taịá la prǘmọ fộ́tọ
30 taịá la príma fẹ́ta
31 taịá la prímọ fẹ́tọ
32 teá dọ la príma fẹ́ta, nvía la
33 lenṣí
34 teá zọ la príma fẹ́ta
35 taịá dọ la príma fẹ́ta
36 taá la prṓma fẹ́ta, taá el ćül
37 ịnṣí, taịá l kül, aᵐbiá [arc., "cominciare"]
38 taịá la príma fẹ́ta, →
39 taịá la prímạ fẹ́tạ
40 taịága vịa el kül
41 anbịá [+ qc., "cominciare"]
42 taịá la príma fẹ́ta, →
43 eŋkumińćá, ṣkumińćá
44 eŋkumińćár
45 inṣár
46 enviár
47 enviár ịa, taịár la príma fẹ́ta
48 ẓmiŝár, emmiŝár
49 ẓmiŝár [il pane], →
50 taịár dẓọ l kul, eṃviár vía
51 taịár žọ el kul [del salame]
52 ẓniŝár
53 ᵉṃviár viå, taịár ǧọ la prímå flẹ́tå
54 taịár la príma flẹ́ta, →
55 eṃviá ía
56 taịár ǧọ la príma flẹ́ta, ẓniŝár
57 ẓniŝár
58 taịár ǧọ la príma flẹ́ta (lett.)
59 ẓmiŝár, ẓniŝár
60 ẓlinŝár
61 taịár žọ la príma fiẹ́ta, ẓninŝár
62 ẓniŝár [iniziare], taịár ǧọ la príma fiẹ́ta
63 taịár ǧọ la príma fiẹ́ta, ẓniŝár
64 taịár žọ la príma flẹ́ta, →
65 ṇprimár
66 taịár la príma fiẹ́ta
67 enviár
68 taịár ǧọ la príma fiẹ́ta
69 ⁿniŝár
70 taịár la prǘmạ fộ́tạ, ṃviár
71 taịár ǧọ la príma fẹ́ta
72 taịár la príma fẹ́ta
73 taịár ǵu la príma fẹ́ta
74 taịár ǵu la príma fẹ́ta
75 taịár la prúmạ fẹ́tạ, →
76 ẓlinŝár, taịár ǵü la príma fộ́ta
77 taịár la príma fẹ́ta
78 taịár la príma fẹ́ta
79 taịárge vía el kul
80 taịár la príma fẹ́ta
111 niŝár (gen.), taịár ǧọ la príma fiẹ́ta
112 taịár la príma fiẹ́ta
113 niŝár, taịár la príma fiẹ́ta
114 taịár vía el kul, ṣkominŝiár
118 ṣkominŝiấř
119 niŝár
120 taịár la príma fiẹ́ta, ẓniŝár
121 enviár, →
122 ẓniŝár, →
123 taịár la príma fẹ́ta
124 enviár vía
125 ṣkominŝiár
126 taịár la príma fiẹ́ta, ṣkominŝiár a taịár
127 ṣkomenŝiár
128 taịár la príma fiẹ́ta
171 taịáre la príma fẹ́ta
172 taịáre el kuléto
173 taịáre la príma fẹ́ta
174 ṣkominŝiá
175 ṣkomenŝiár
176 taịár la príma
177 taịár la príma fiẹ́ta
178 inteṣtáre
Ardez
Scuol
En/Inn
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
Tione
Val Giudicarie
L. di Malga Boazzo
Chiese
Arco
Rovereto
Trento
Fersina
Val del Mòcheni
Fierozzo
Florutz
Valsugana
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
L. di Ledro
Storo
L. d'Idro
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Val Lagarina
Ala
Schio
Agno
50 km
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

542: tagliare la prima fetta [di un salame]

AIS: 1392 (t. [il fieno]), 543 (si tagliano). ALD-I: 789 (t.), 635 (primo / pr.). ALI: 546 (taglia una f.). ETTMAYER: 53 (primo).





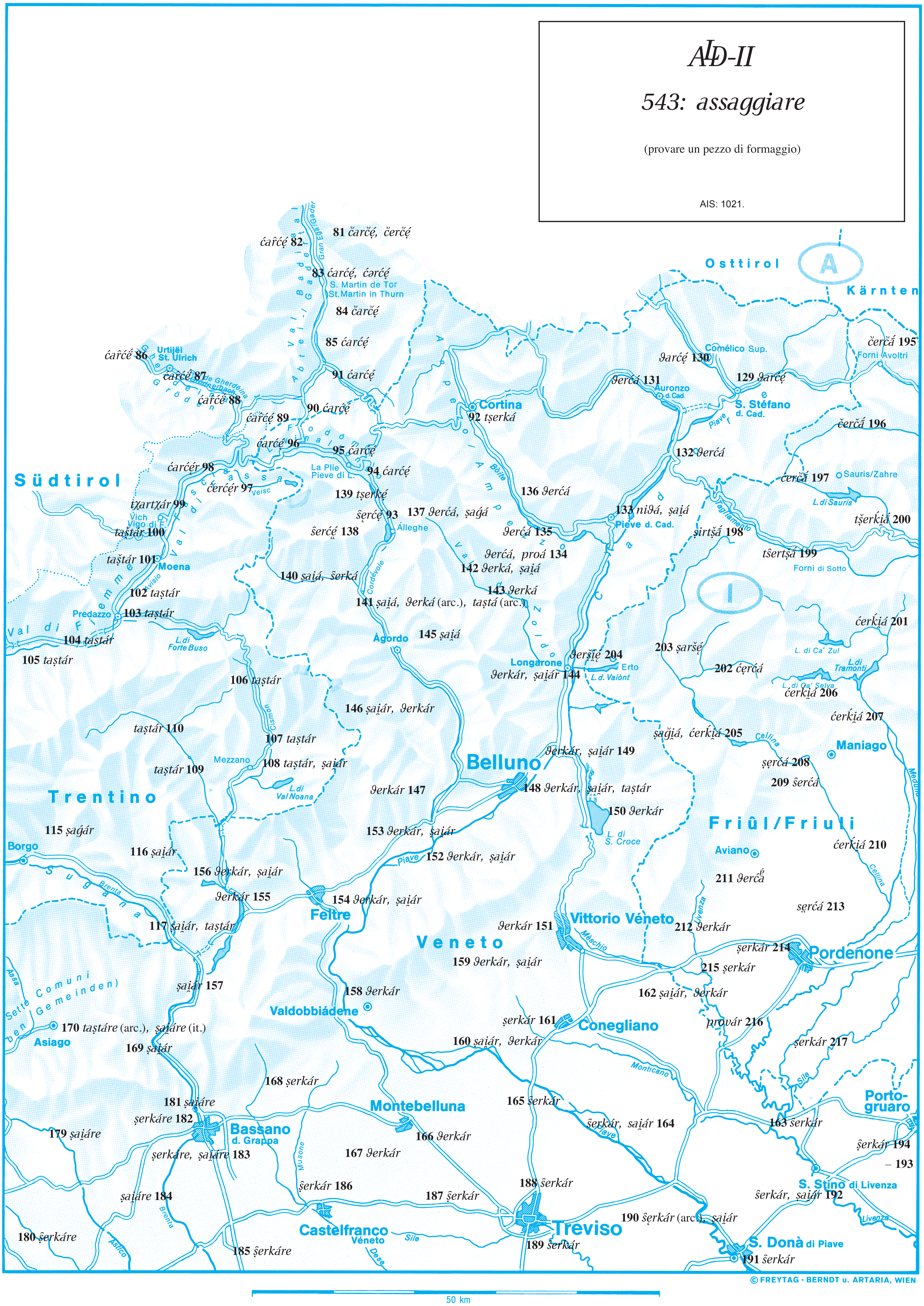
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

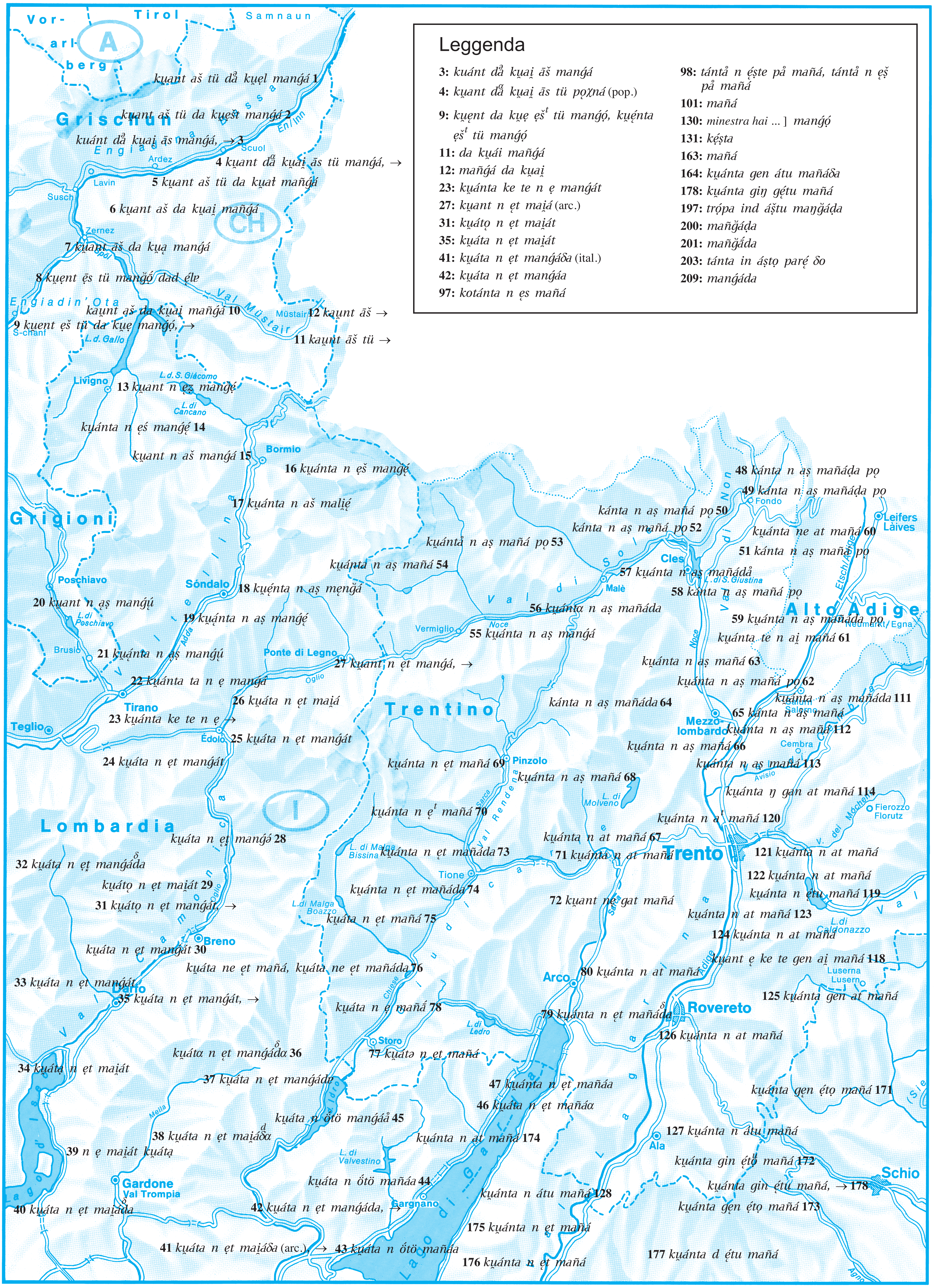
ALD-II

543: assaggiare

(provare un pezzo di formaggio)

AIS: 1021.





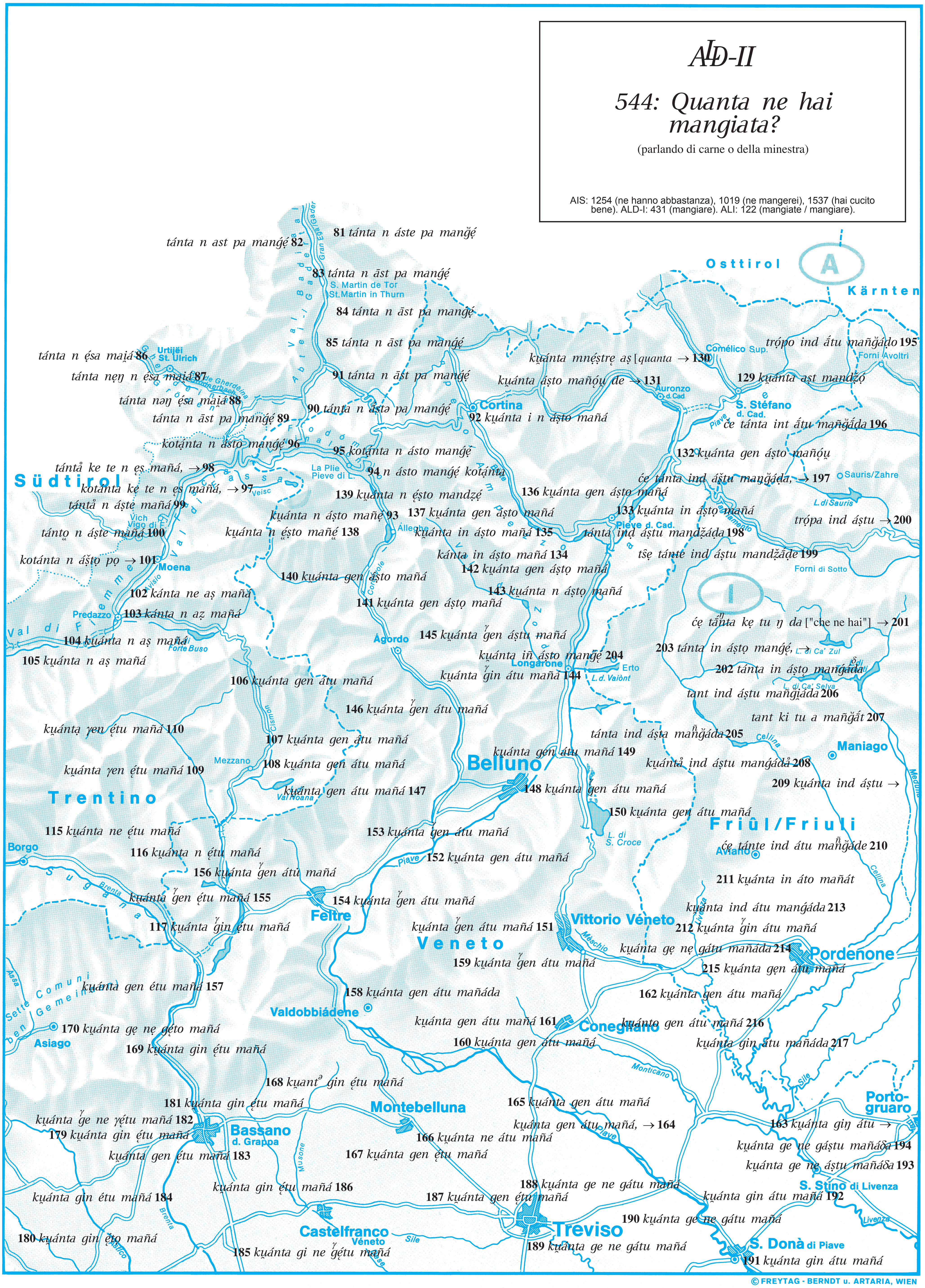
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

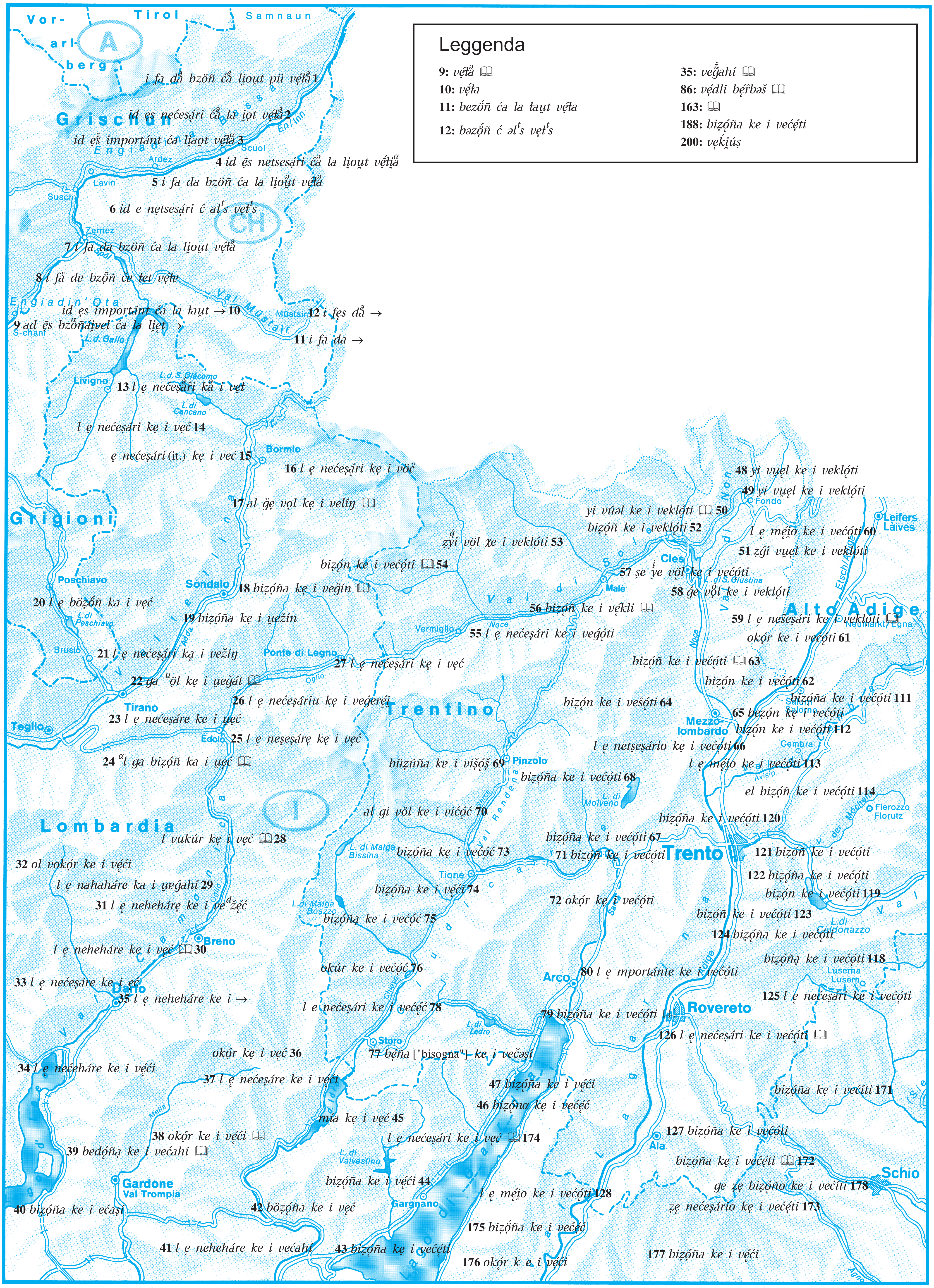
544: Quanta ne hai mangiata?

(parlando di carne o della minestra)

AIS: 1254 (ne hanno abbastanza), 1019 (ne mangerei), 1537 (hai cucito bene). ALD-I: 431 (mangiare). ALI: 122 (mangiate / mangiare).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

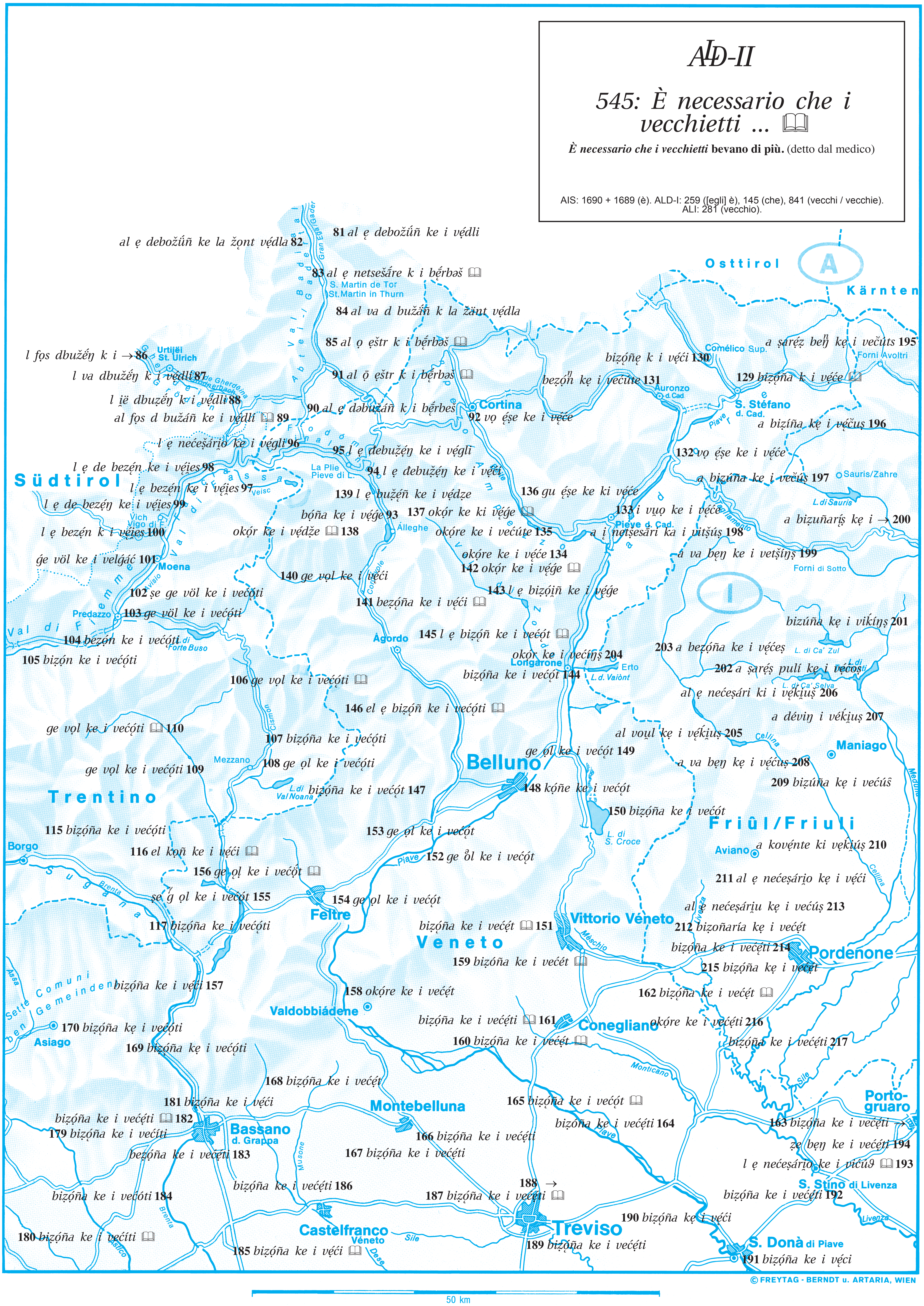
50 km

ALD-II

545: È necessario che i vecchietti ... 📖

***È necessario che i vecchietti* bevano di più.** (detto dal medico)

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è), 145 (che), 841 (vecchi / vecchie). ALI: 281 (vecchio).





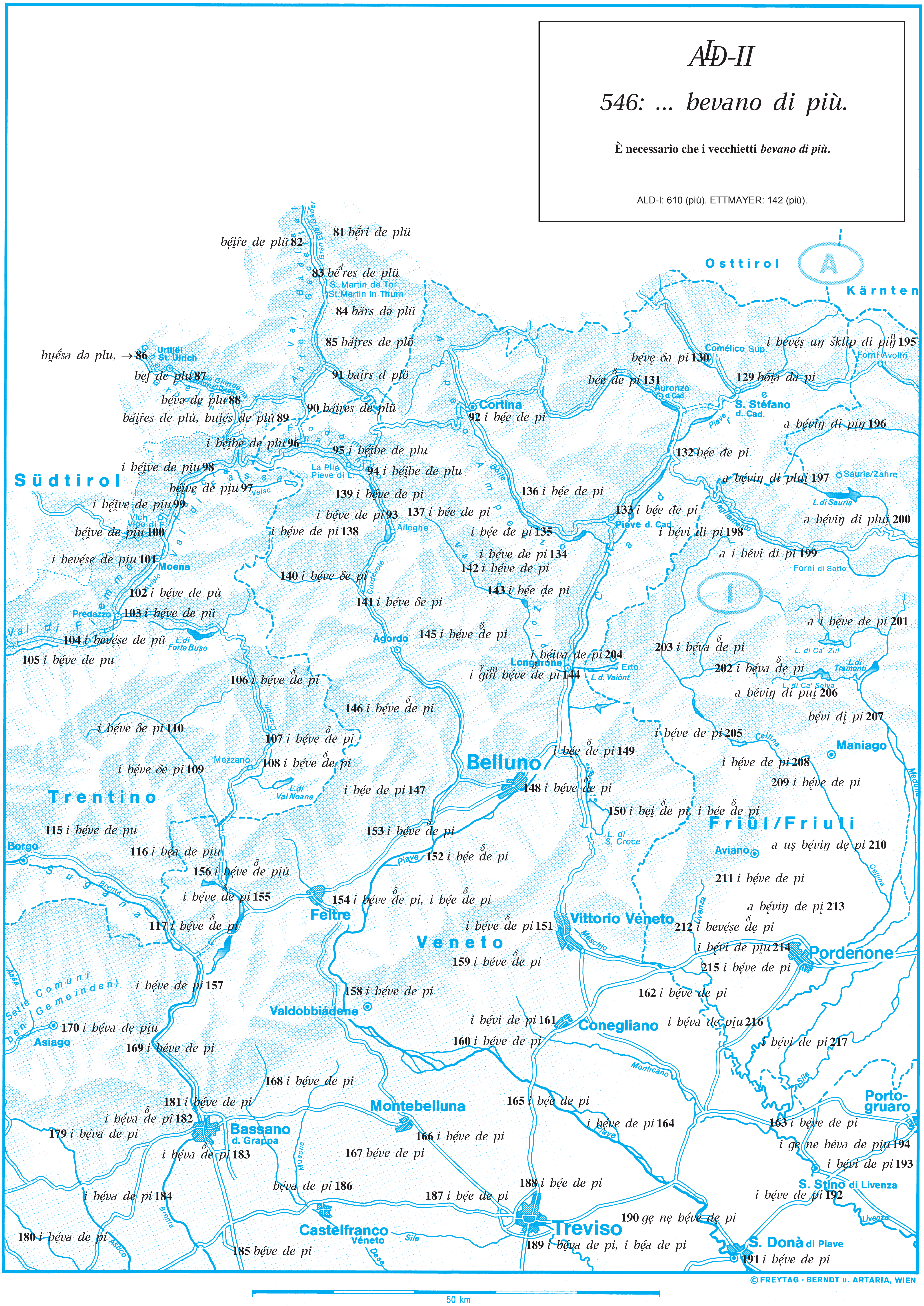
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

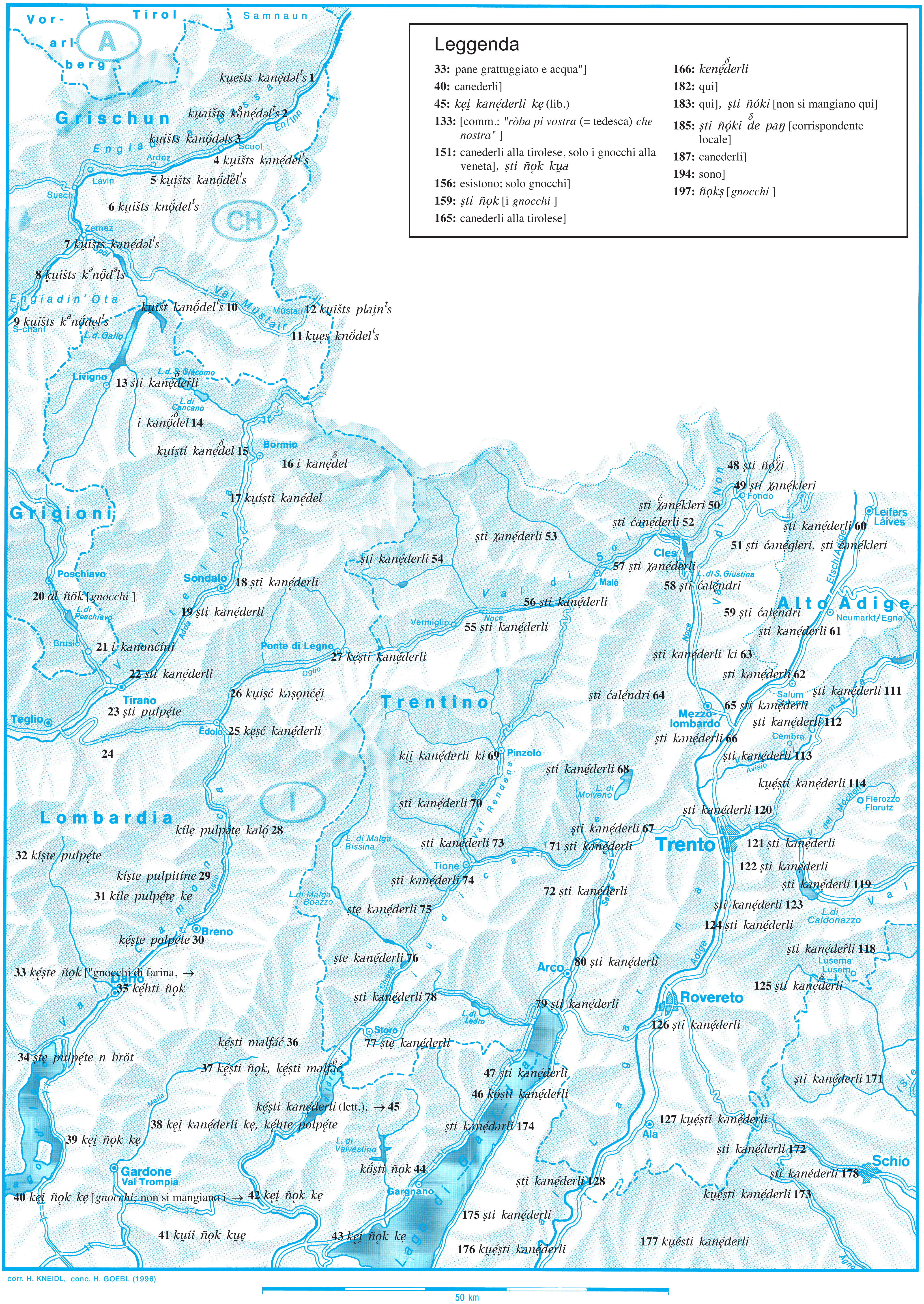
ALD-II

546: ... bevano di più.

È necessario che i vecchietti *bevano di più*.

ALD-I: 610 (più). ETTMAYER: 142 (più).





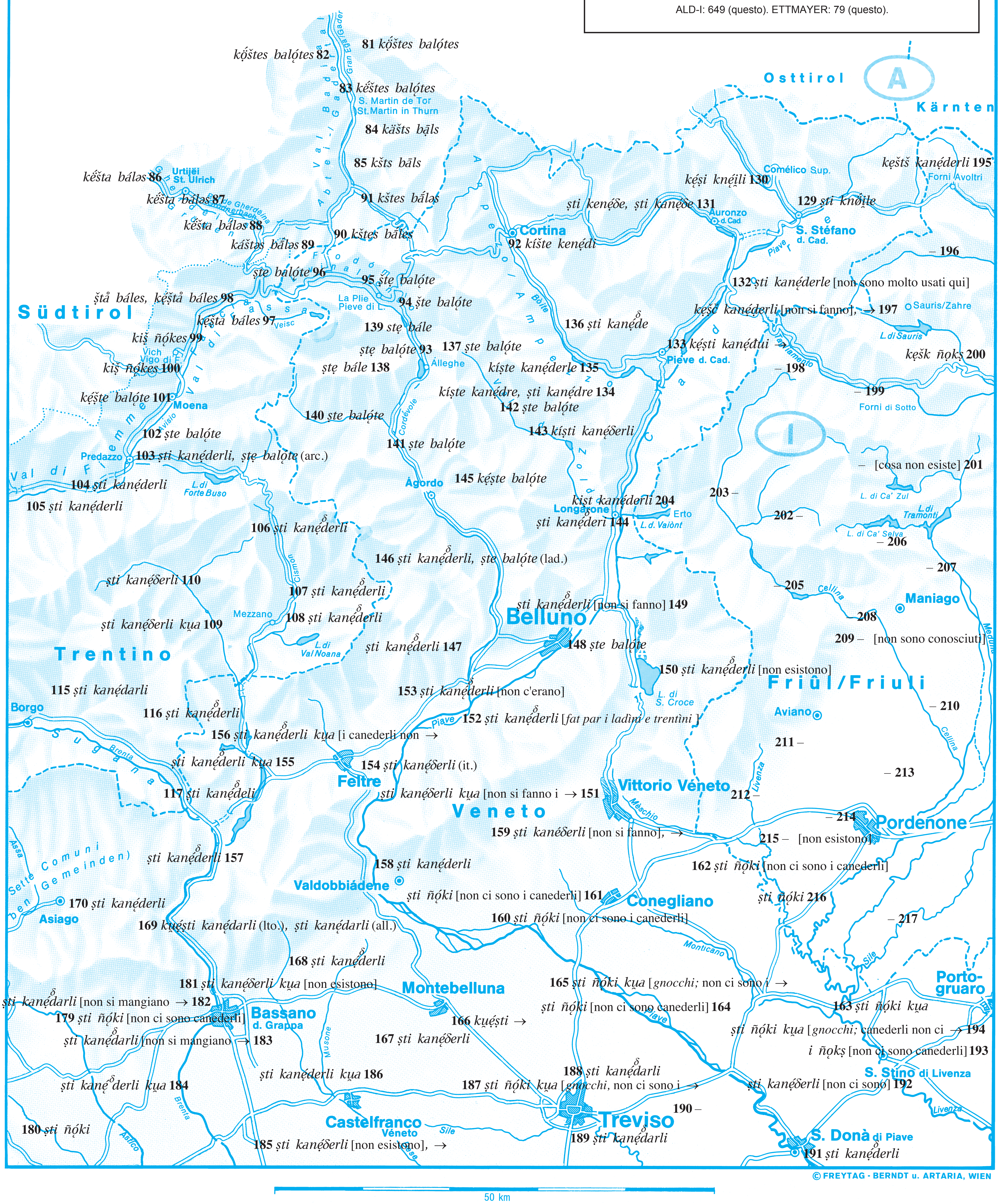
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

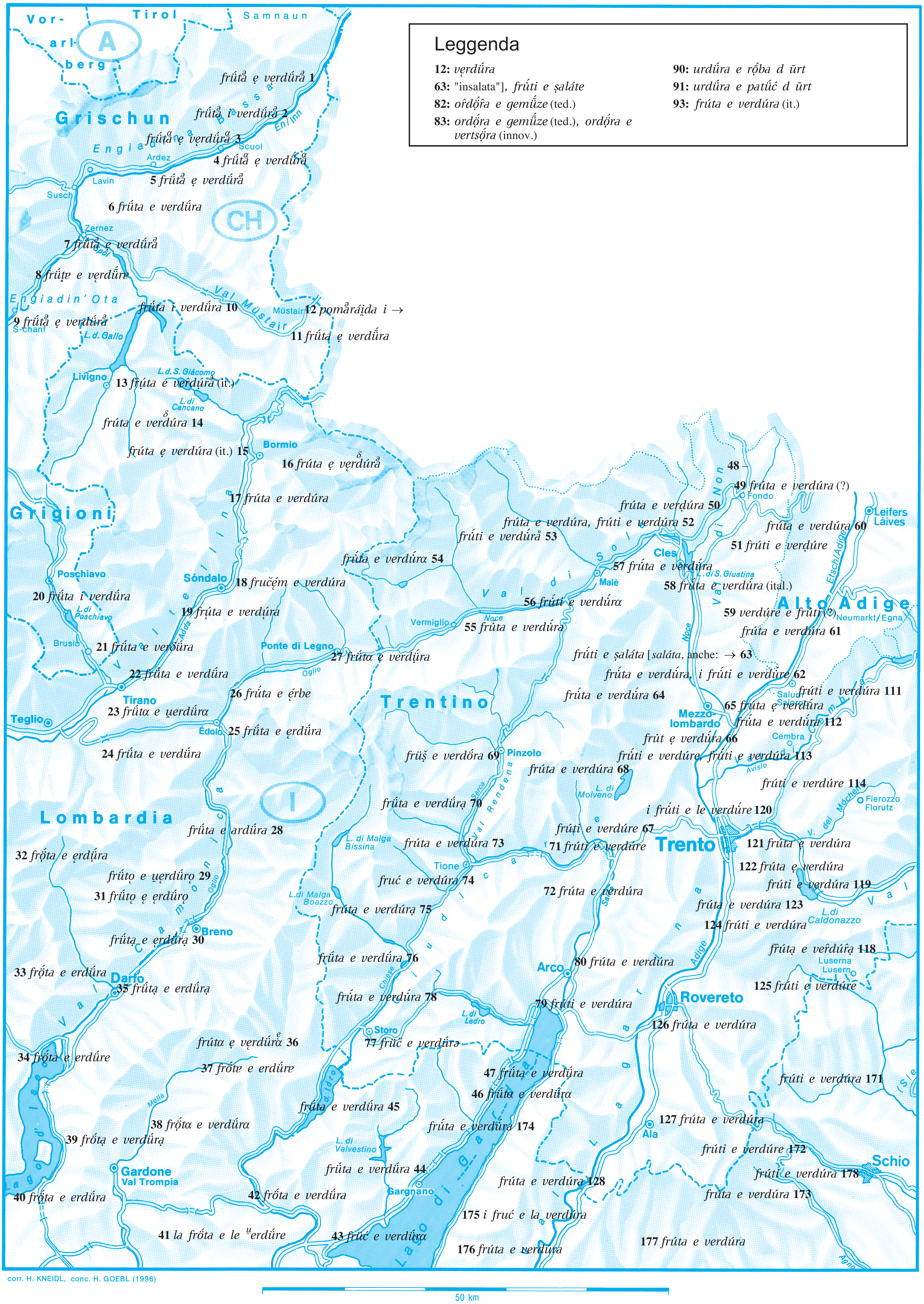
Comm.: Il consumo di canèderli sembra essere un culturema con una diffusione spaziale molto particolare. Nel Friuli i canèderli sono completamente sconosciuti.

ALD-II

547: questi canèderli

ALD-I: 649 (questo). ETTMAYER: 79 (questo).



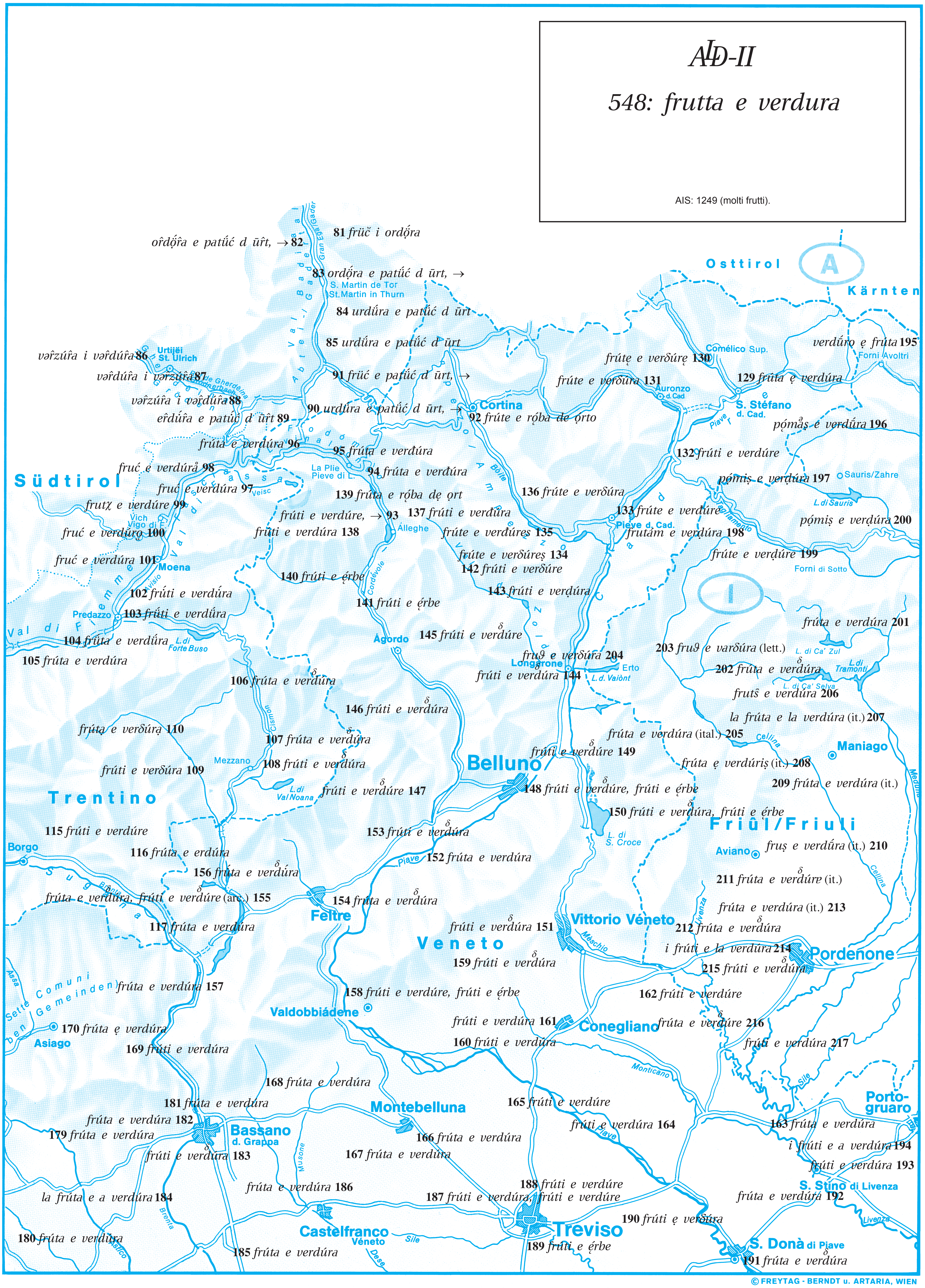


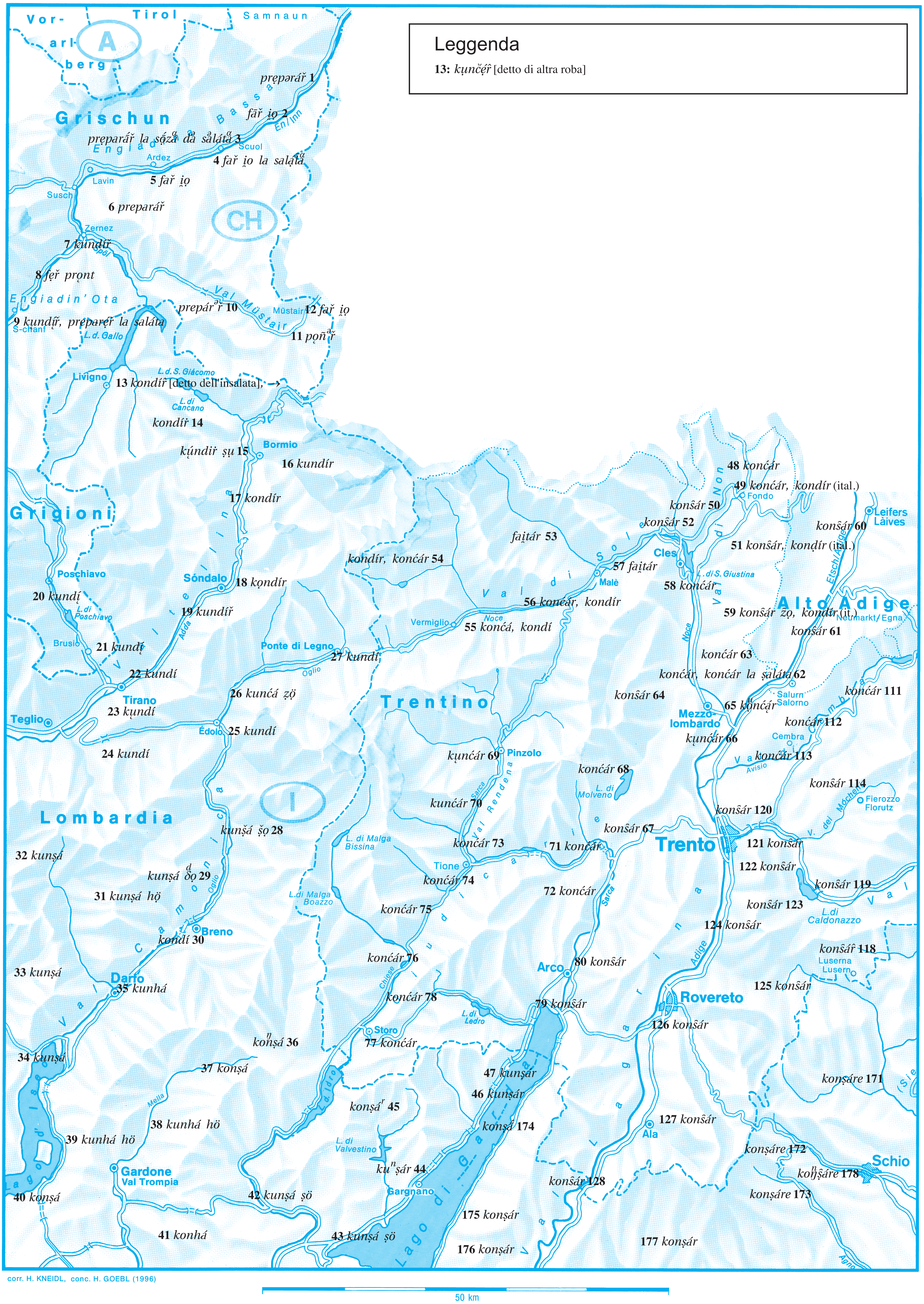
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

AIS-II

548: frutta e verdura

AIS: 1249 (molti frutti).





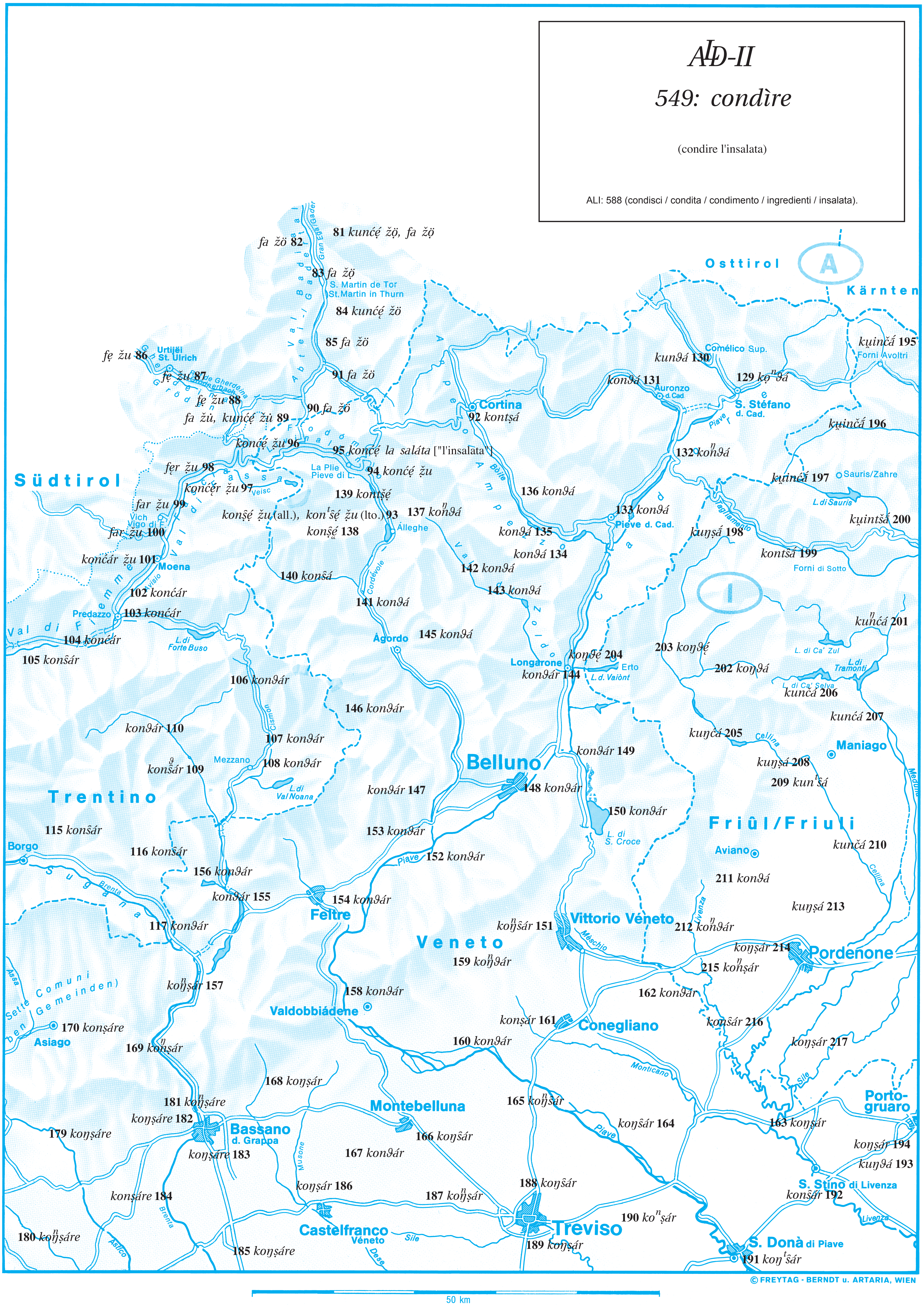
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

549: condìre

(condire l'insalata)

ALI: 588 (condisci / condita / condimento / ingredienti / insalata).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: La posizione dell'accento tonico nelle località 71 e 177 (del tipo *envíar vía*) è corretta.

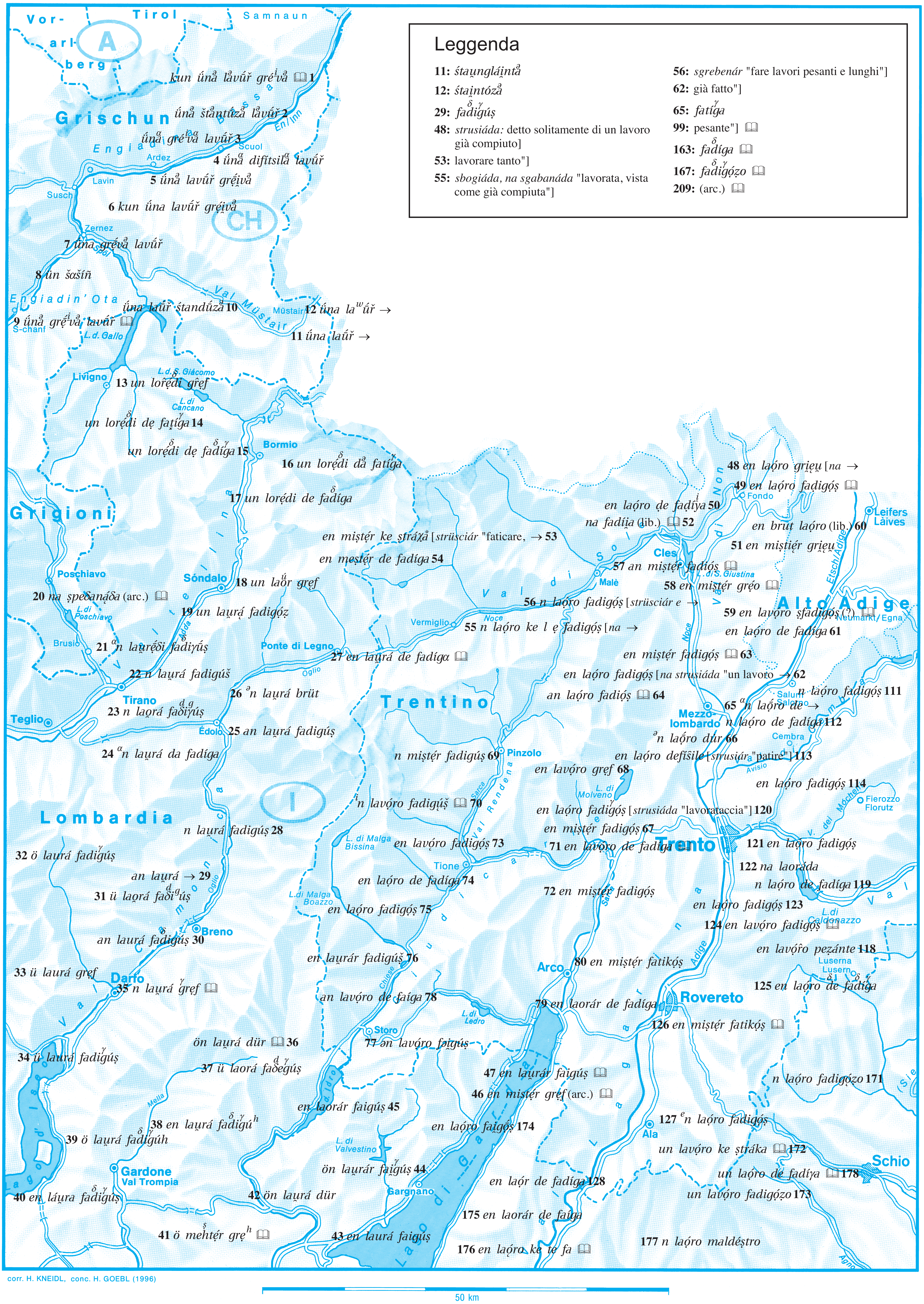
ALD-II

550: cominciare ...

cominciare **un lavoro faticoso**

AIS: 1261 (cominciano a), 1264 (hanno già cominciato).





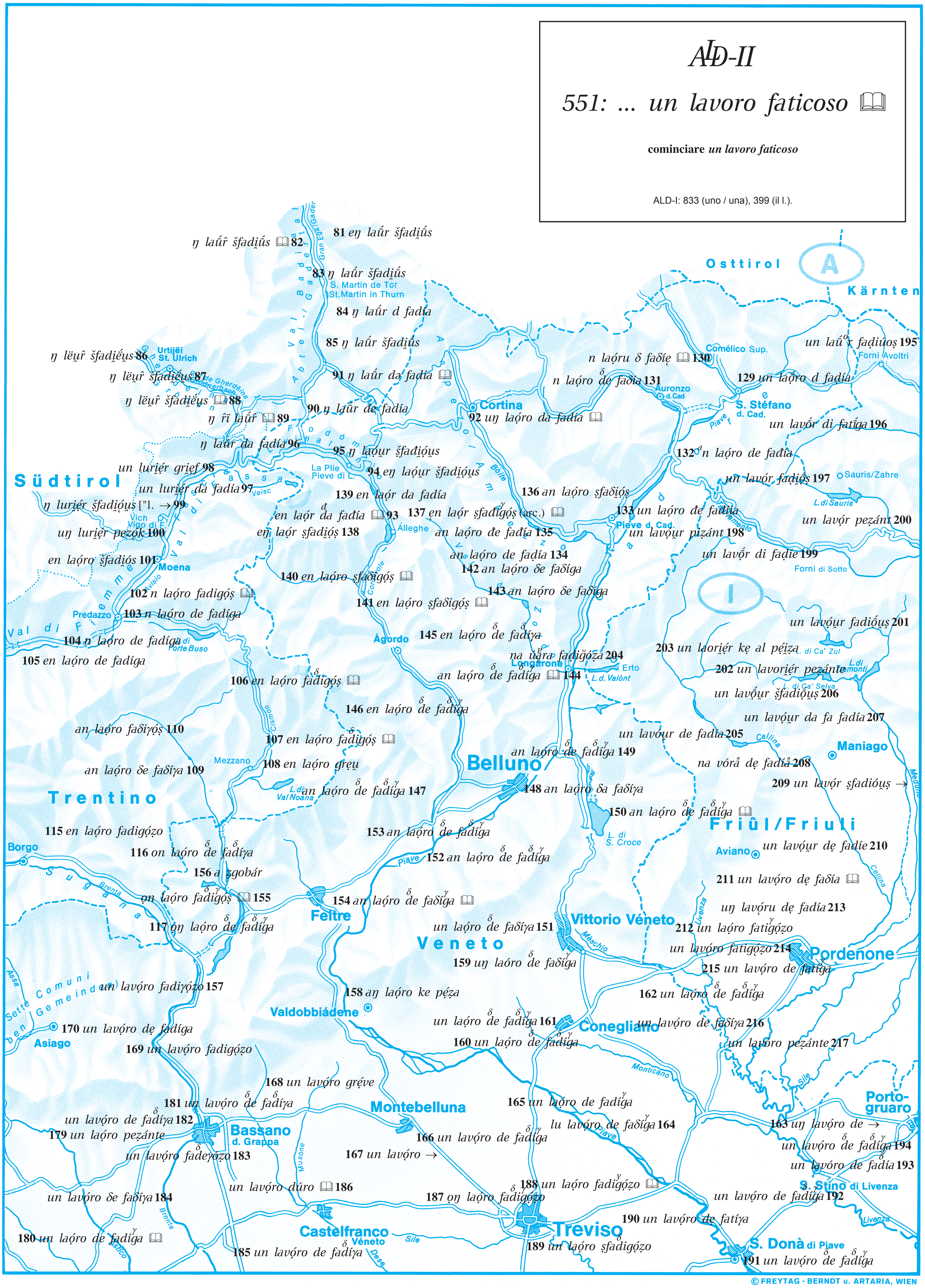
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

551: ... un lavoro faticoso 🕮

cominciare ***un lavoro faticoso***

ALD-I: 833 (uno / una), 399 (il l.).



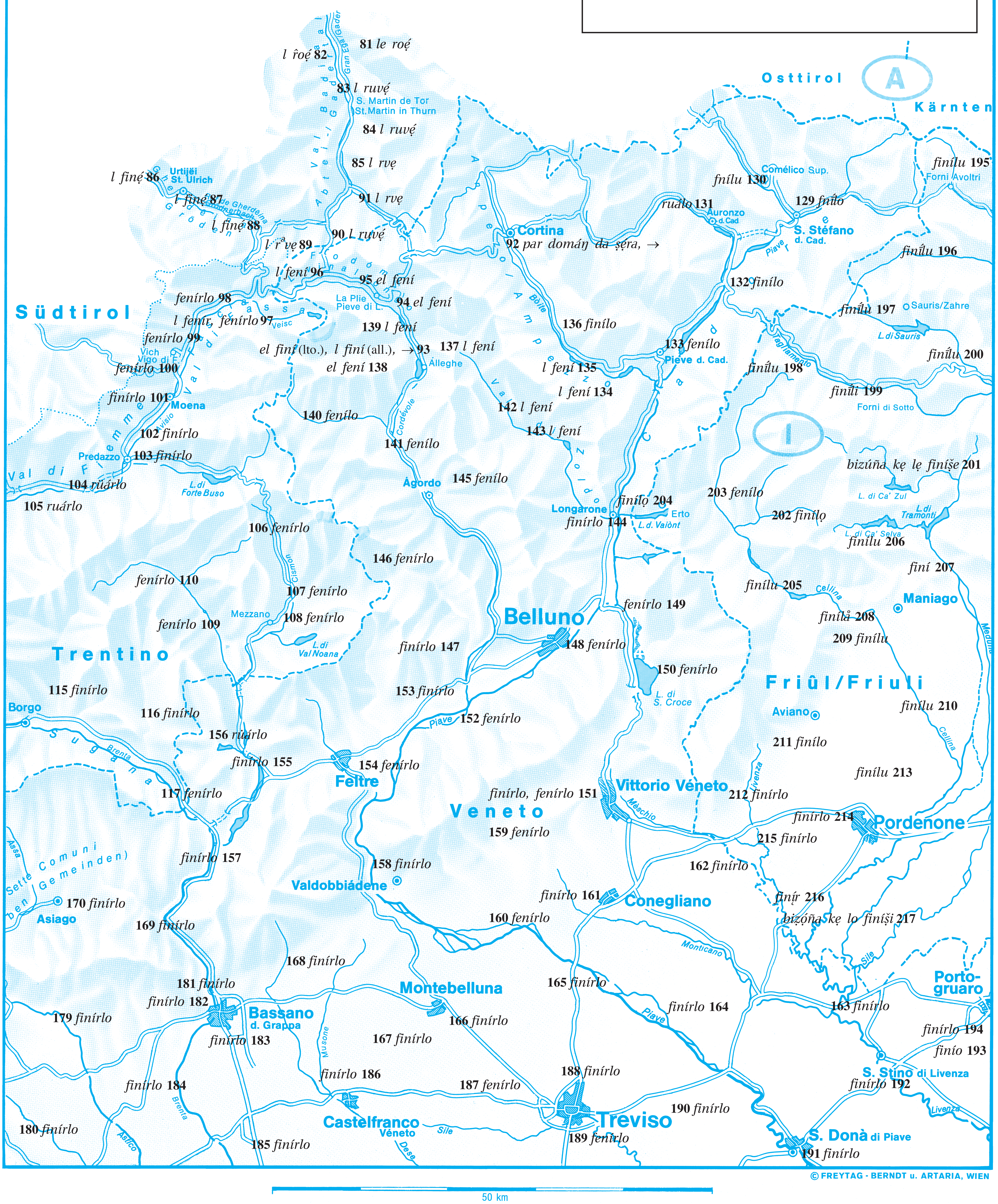


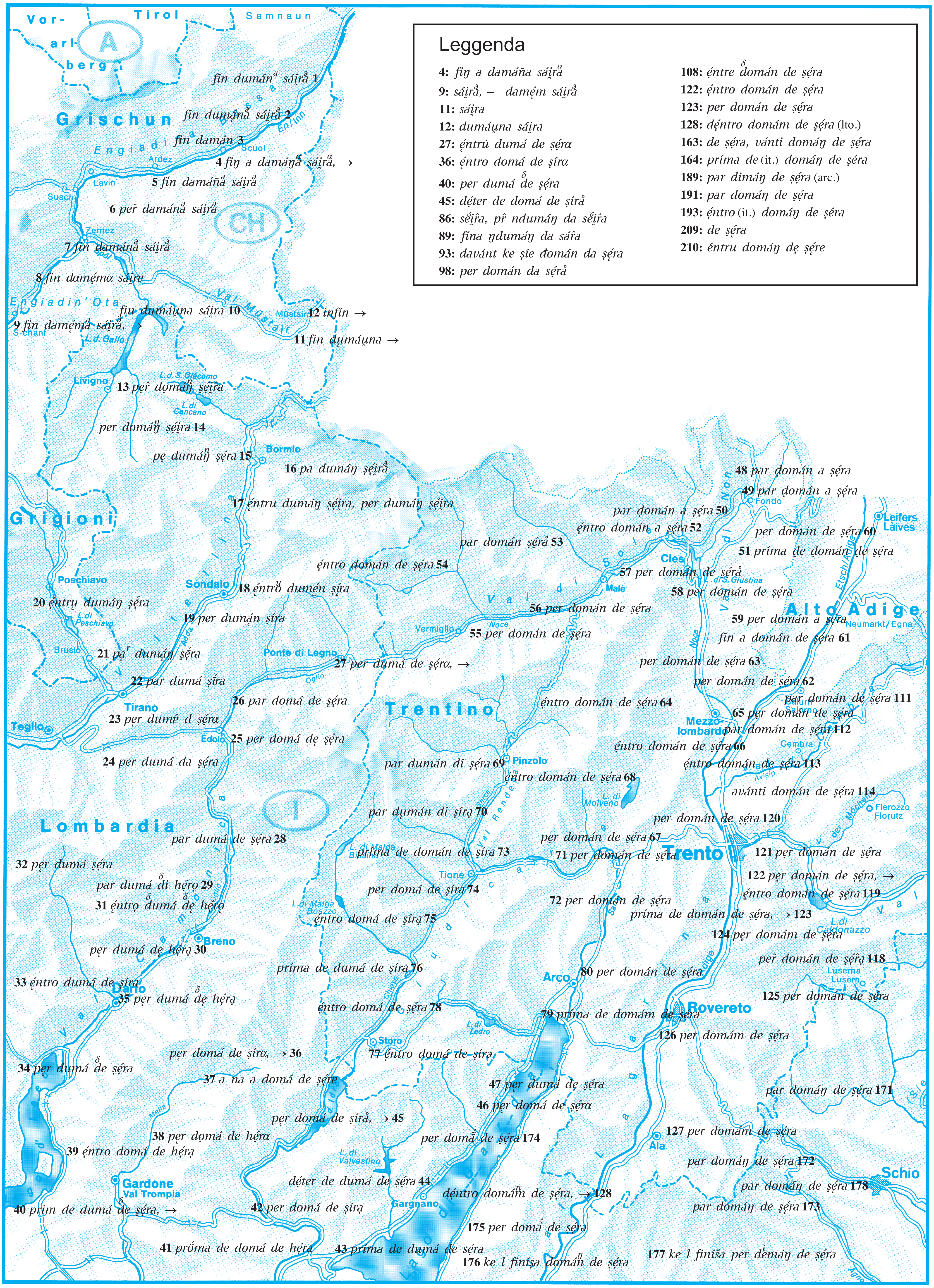
Leggenda
67: bisogna che lo finisca]
92: par domáŋ da daṣẹ́ra
93: l finí (all.)
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
CH
I
Grischun
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
ésəř afín kun kuẹ́lə̃ 1
avái̯ř finí 2
ẹ tílä na da finíř 3
4 ẹ tílä štọ avái̯ř finí
5 tílä finíř
6 tíla finíř
7 tílä finíř
8 tivrẹ́ř kui̯št
9 avái̯ř afín, ẹ́ia l ẹ̆́štọi̯ livrẹ́ř
tíla finíř, livrəř 10
11 livrəř kuẹ́la
12 tíla fař afín
13 finíl
finíl 14
finíl 15
16 finíl
17 furníl
18 finírlö
19 finíl
20 l finí
21 l finí
22 finíl
23 finíl
24 finíl
25 finíl
26 finíl
27 finí
finíl 28
finíl 29
finíl 30
31 finíl
32 finíl
33 finíl
34 finíl
35 finíl
finíl 36
37 fenìl
38 fẹníl
39 finíl
40 terminál, finíl
41 finíl
42 finíl
43 finíl
finírlo 44
fẹnírlo, mía ke l fẹníṣe 45
46 finírlo
47 finírlo
48 ruárlo
49 ruárlo
ruárlo, finírlo 50
51 ruárlo
ruárlo 52
finírlo 53
finírlo 54
55 l ai̯ da finí
56 finírlo
57 rùárlo
58 ruárlo
59 ruárlo
finírlo 60
finírlo 61
finírlo 62
finírlo 63
finírlo 64
65 finírlo
finírlo 66
finírlo, bizọ́ñ ke l finíṣa [lib., → 67
finírlo 68
finịrlu, finẹ́rlu (lto.) 69
finírlo 70
71 finírlo
72 finír
finírlo 73
finírlo 74
finírlo 75
finírlo 76
77 fenírlo
finírlo 78
79 finírlo
80 finírlo
finírlo 111
finírlo 112
rùárlo 113
finírlo 114
finírlo 118
finírlo 119
fenírlo 120
121 finírlo
122 finírlo
finírlo, bizọ́ñ ke l finíṣa (lib.) 123
124 finírlo, bizọ́ña ke l finíṣa (lib.)
125 finírlo
126 finírlo
127 fenírlo
finírlo 128
finírlo 171
finírlo 172
finírlo 173
gọ da finírlo 174
175 gọ da finírlo
176 bizọ́ña
177 bezọ́ŋ
terminárlo 178
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Val di Cembra
Val Avisio
Fierozzo Florutz
V. del Fèrsina
Trento
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Val Giudicarie
Chiese
Storo
L. di Ledro
Arco
Lago d'Idro
L. di Valvestino
Lago di Garda
Gargnano
Rovereto
Val Lagarina
Ala
L. di Caldonazzo
Lusern Luserna
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

AD-II

552: [Devo] finirlo ...

[Devo] *finirlo* entro domani sera. (parlando di un lavoro faticoso)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

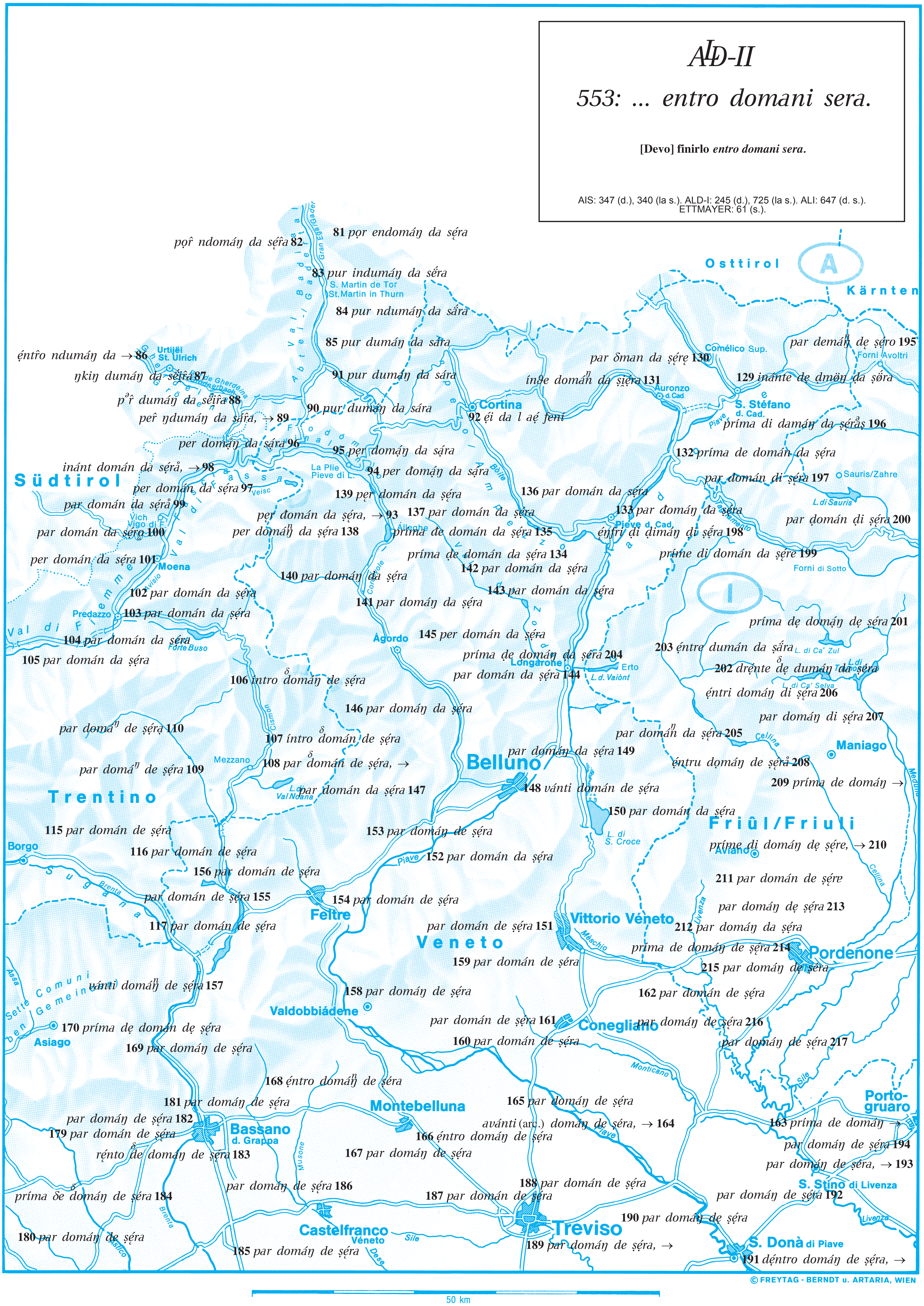
50 km

ALD-II

553: ... entro domani sera.

[Devo] finirlo *entro domani sera*.

AIS: 347 (d.), 340 (la s.). ALD-I: 245 (d.), 725 (la s.). ALI: 647 (d. s.). ETTMAYER: 61 (s.).





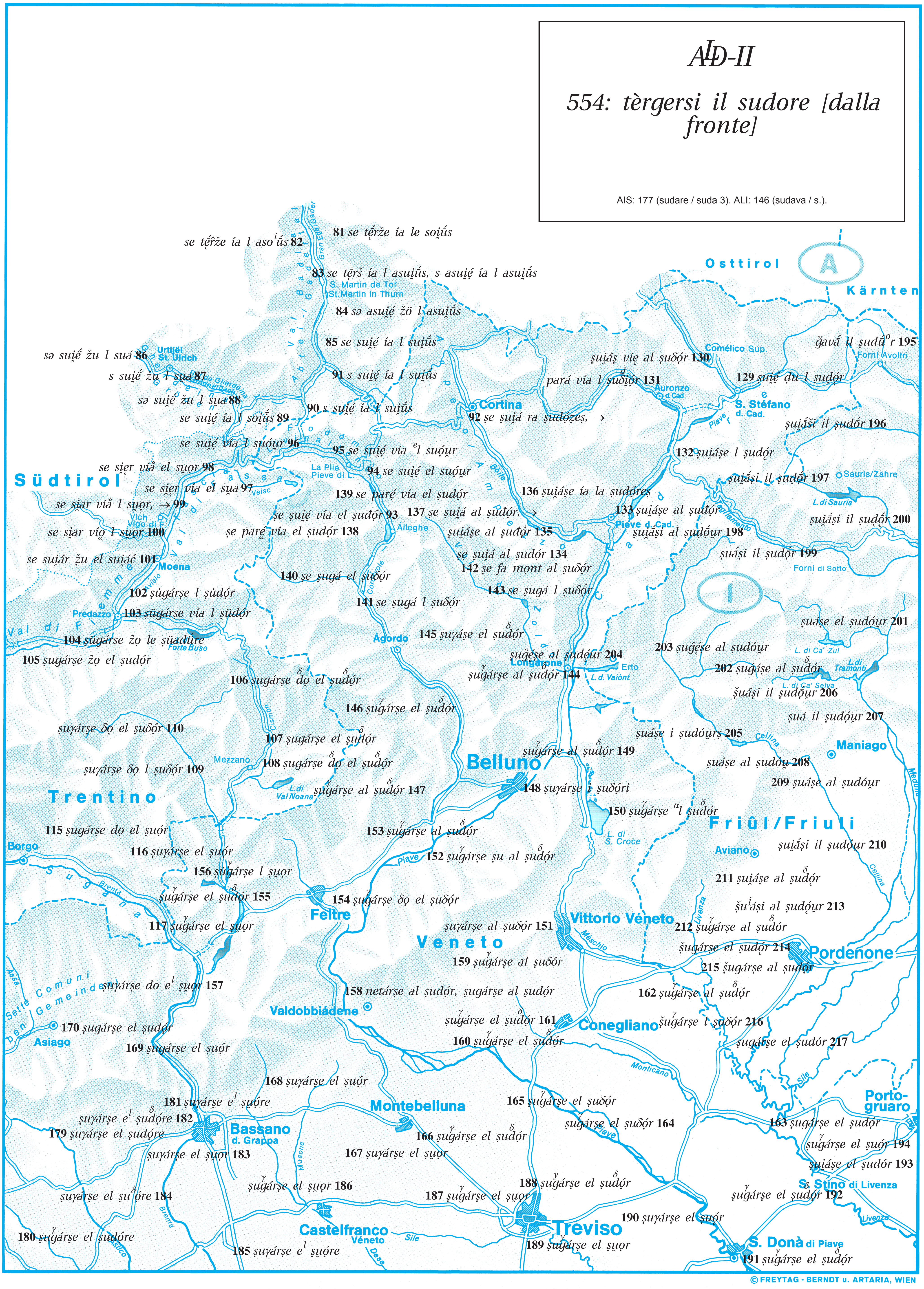
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

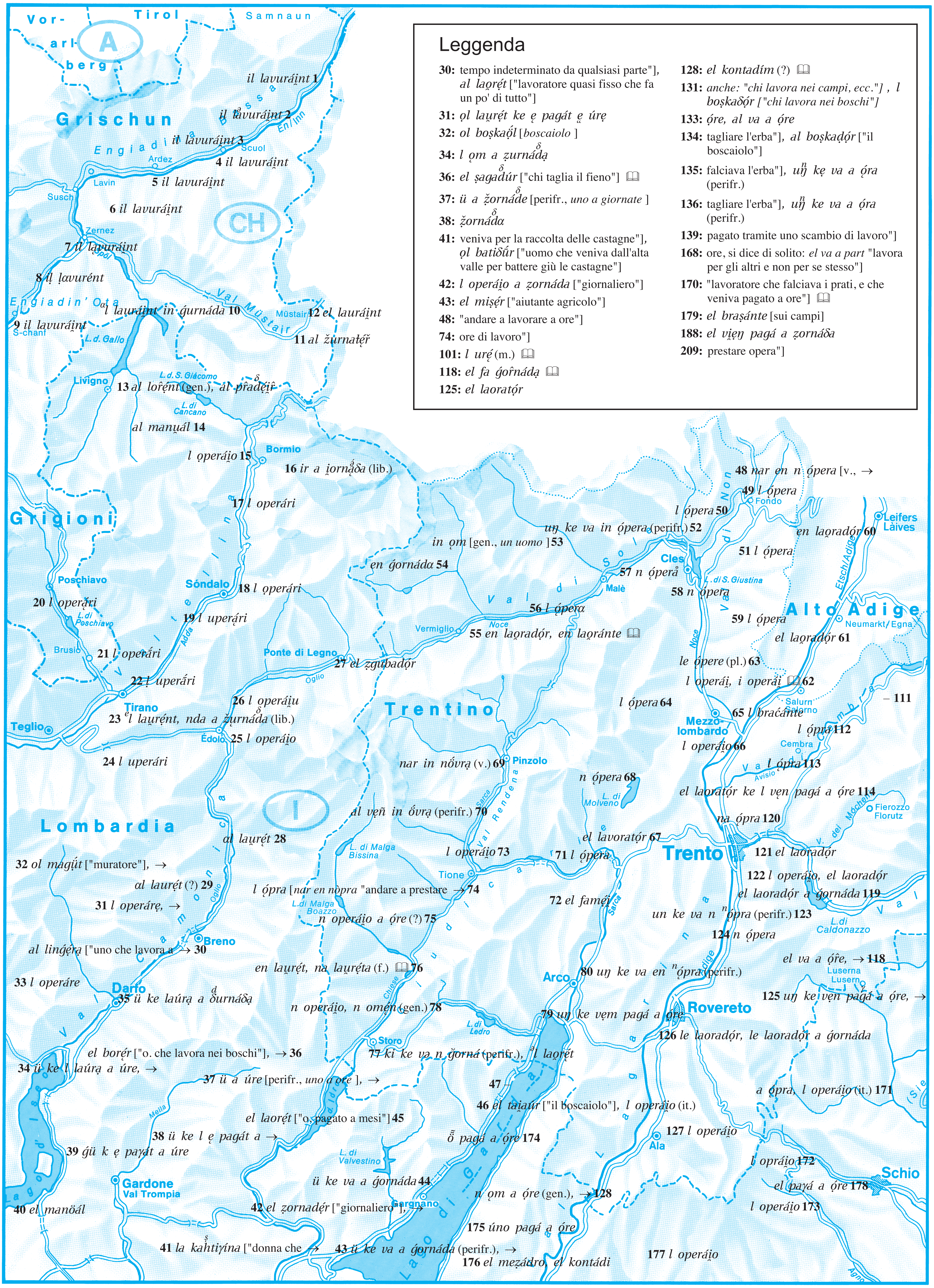
50 km

ALD-II

554: tèrgersi il sudore [dalla fronte]

AIS: 177 (sudare / suda 3). ALI: 146 (sudava / s.).





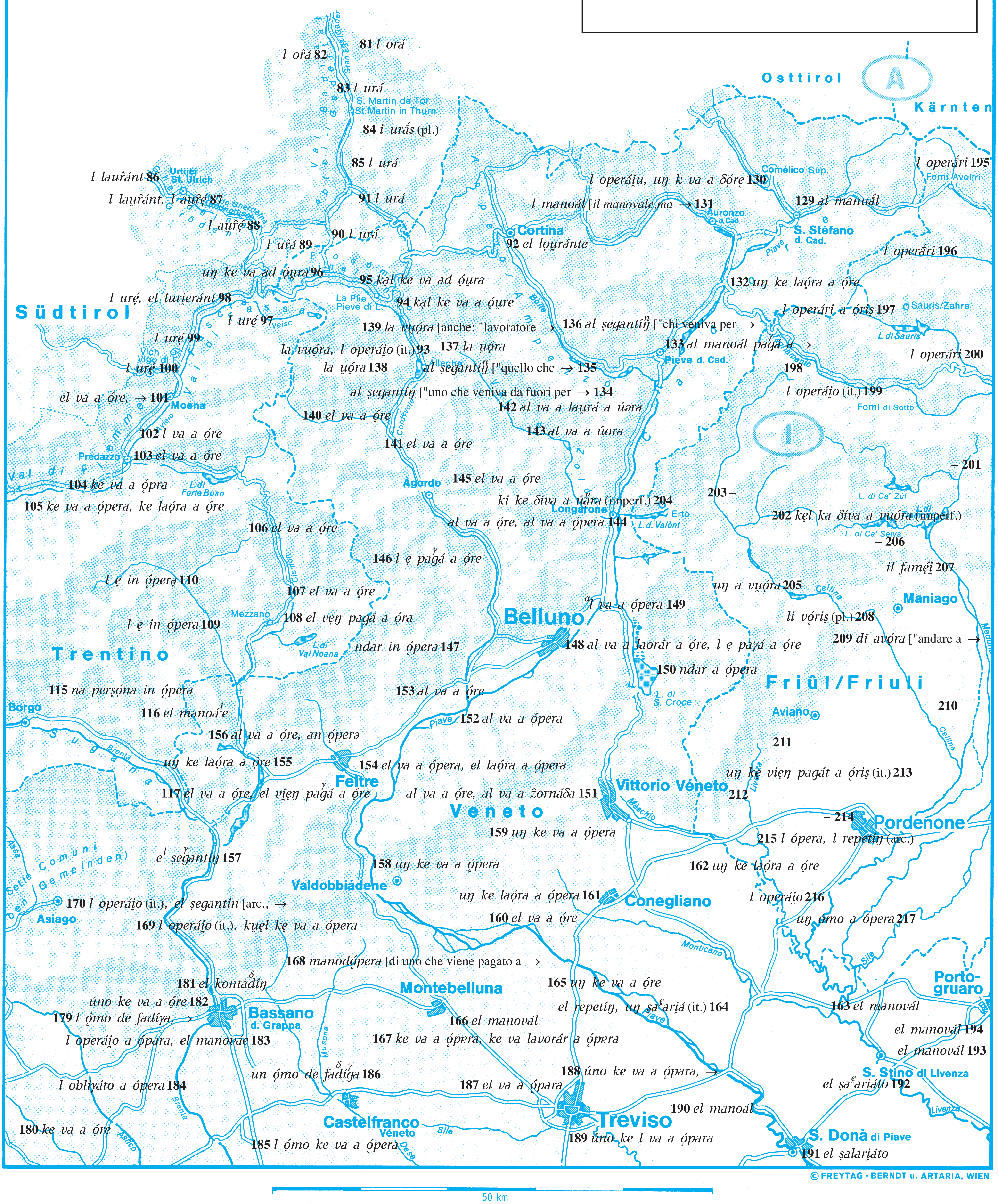
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

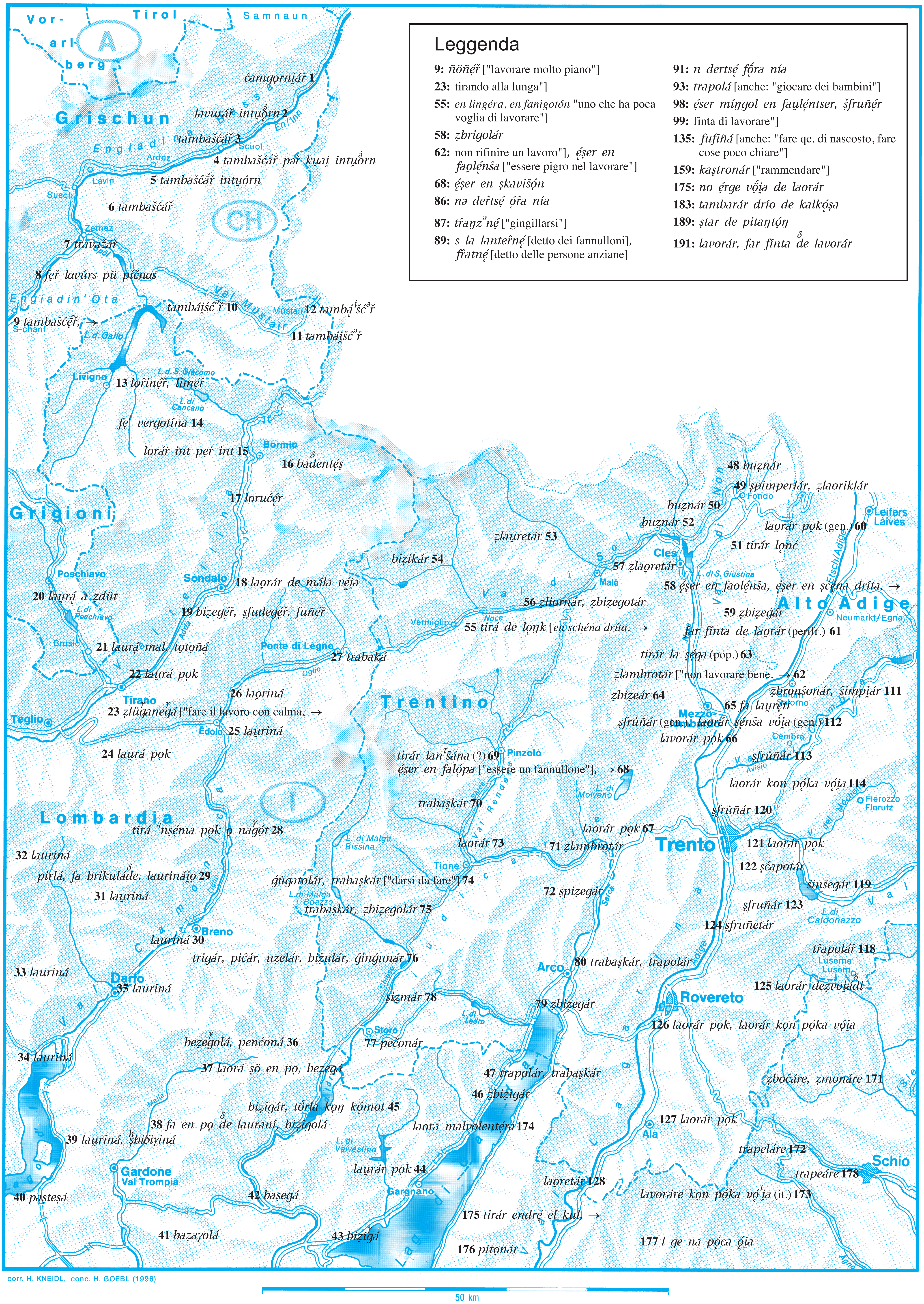
50 km

ALD-II

555: l'operaio

(= il bracciante) (uno che viene pagato a ore o a giornate per lavorare nei boschi o campi)



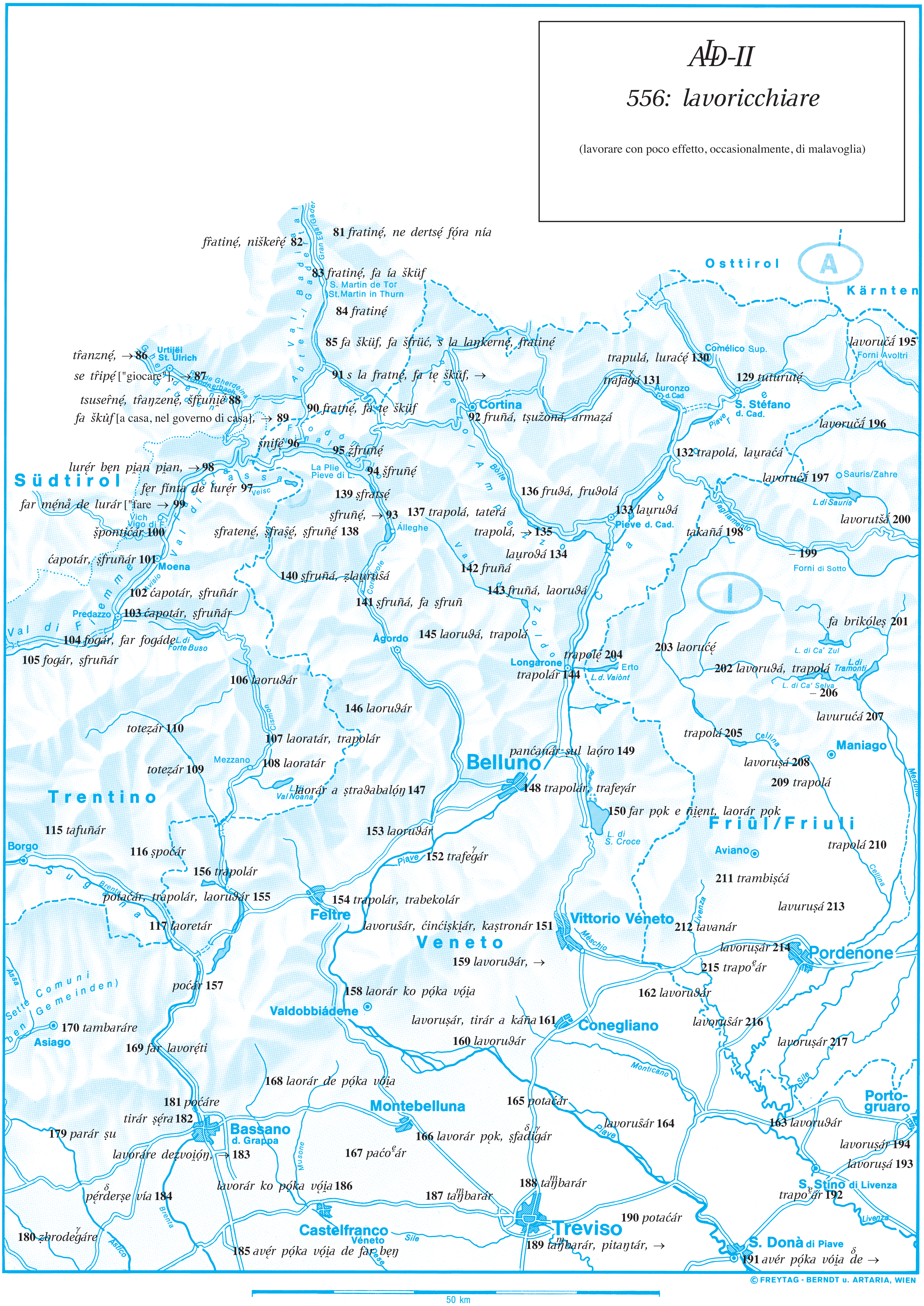


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

556: lavoricchiare

(lavorare con poco effetto, occasionalmente, di malavoglia)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

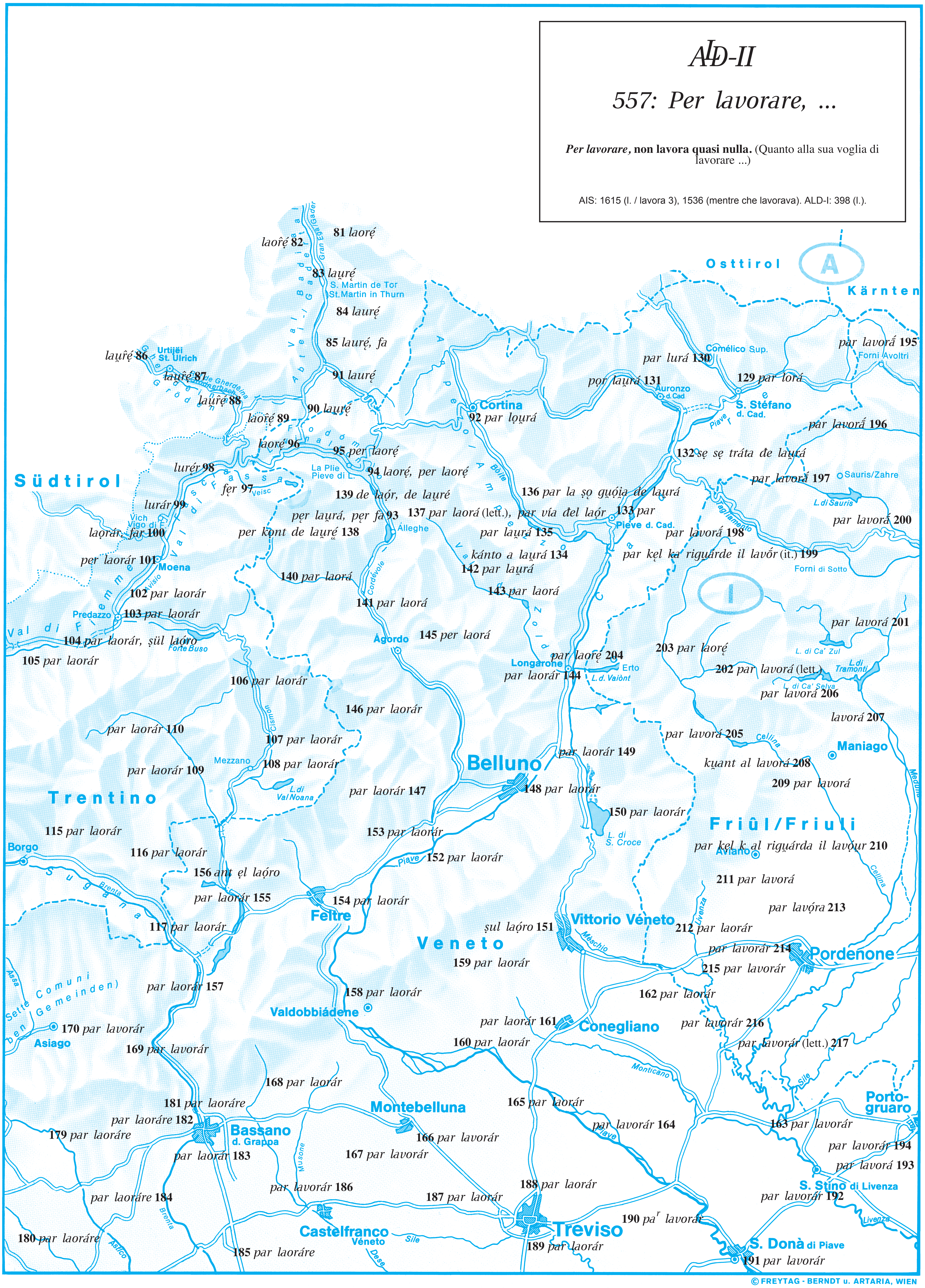
50 km

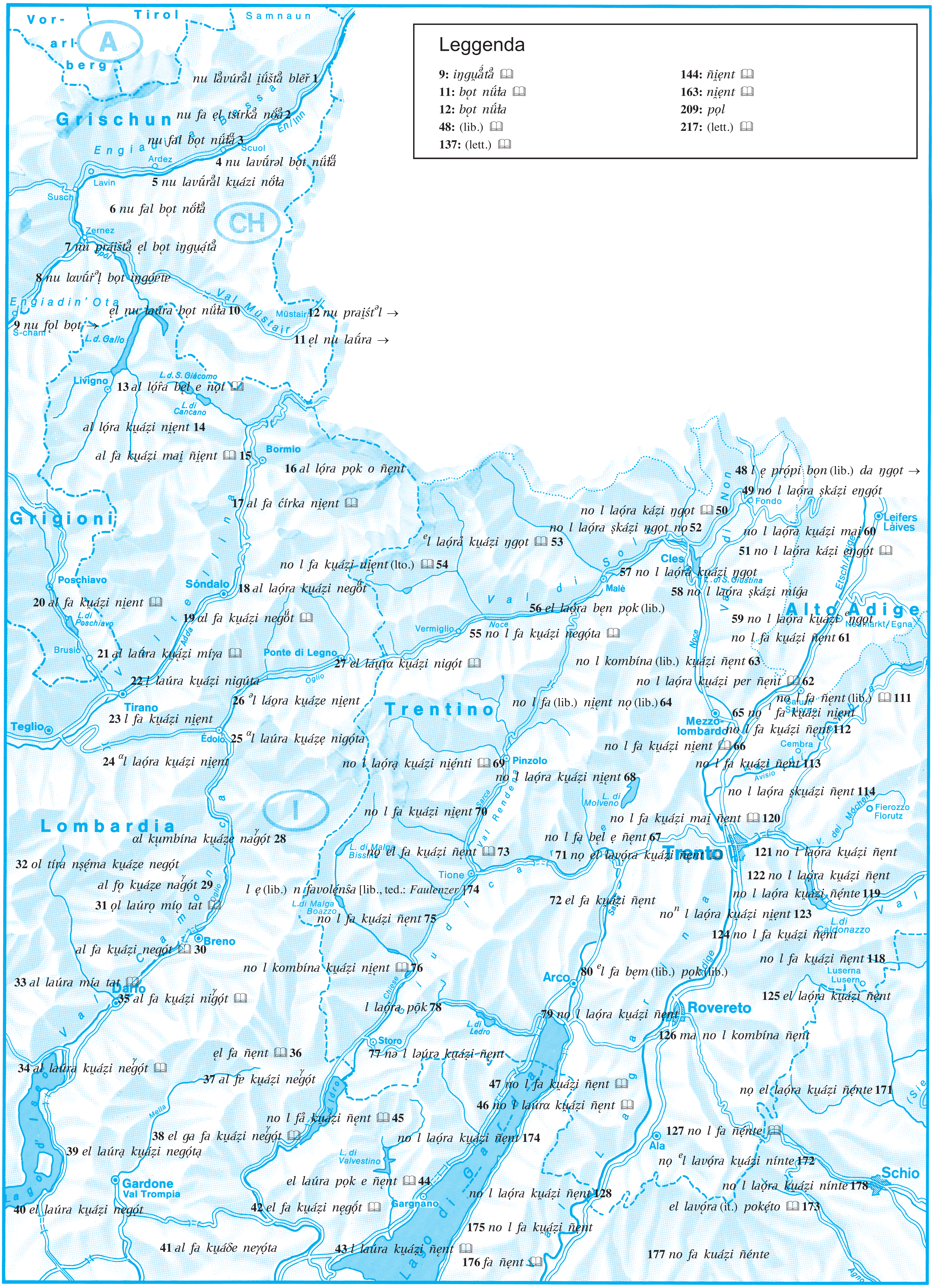
ALD-II

557: Per lavorare, ...

***Per lavorare*, non lavora quasi nulla.** (Quanto alla sua voglia di lavorare ...)

AIS: 1615 (l. / lavora 3), 1536 (mentre che lavorava). ALD-I: 398 (l.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

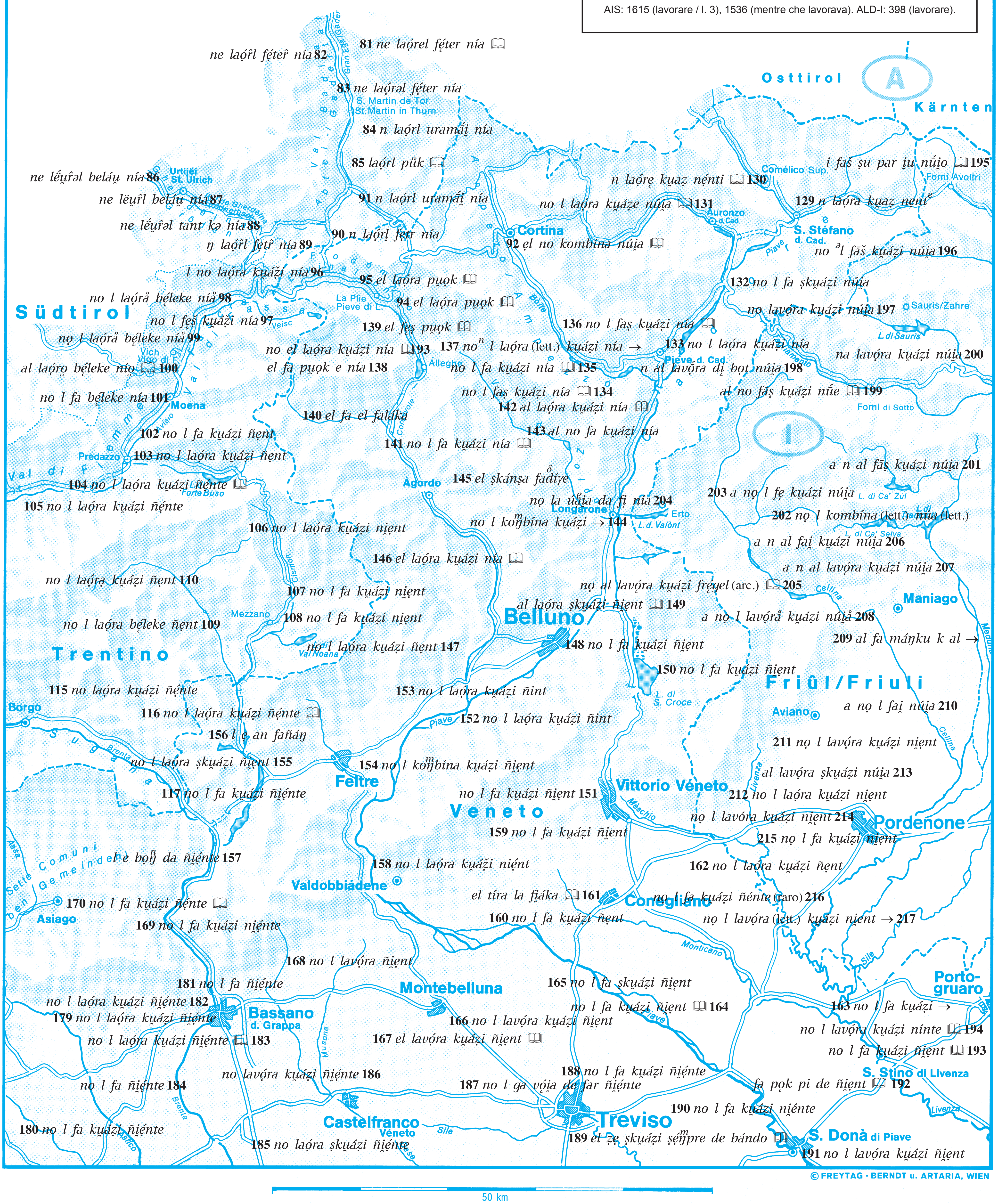
50 km

ALD-II

558: ... non lavora quasi nulla. 🕮

Per lavorare, *non lavora quasi nulla.*

AIS: 1615 (lavorare / l. 3), 1536 (mentre che lavorava). ALD-I: 398 (lavorare).




Leggenda
4: da bzöñ
9: netsesári
11: ẹl fẹ de bezǫ́ñ
12: mañamáint fẹ́se da bezǫ́ñ
41: de
51: volẹ́va
100: bezẹ́n
119: nećẹṣáṛio
131: koñịẹ́r
191: dovẹ́a
198: nećẹṣári
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
L. d. Gallo
Val Müstair
Müstair
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Val di Non
Malè
Cles
Fondo
L. di S. Giustina
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Trentino
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Avisio
Pinzolo
Sarca
Val Rendena
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
V. dei Mòcheni
Trento
Lombardia
I
Val Camonica
L. di Malga Bissina
Tione
Valli Giudicarie
L. di Malga Boazzo
Breno
Chiese
Darfo
L. di Caldonazzo
Valsugana
Lusèrna
Lusern
Arco
Valle Lagarina
Rovereto
Adige
L. di Ledro
Storo
Val Trompia
Gardone
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Mella
Ala
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

559: Secondo lui era necessario ... 🕮

Secondo lui era necessario **farlo velocemente.**

AIS: 65 (lui l'ama molto).



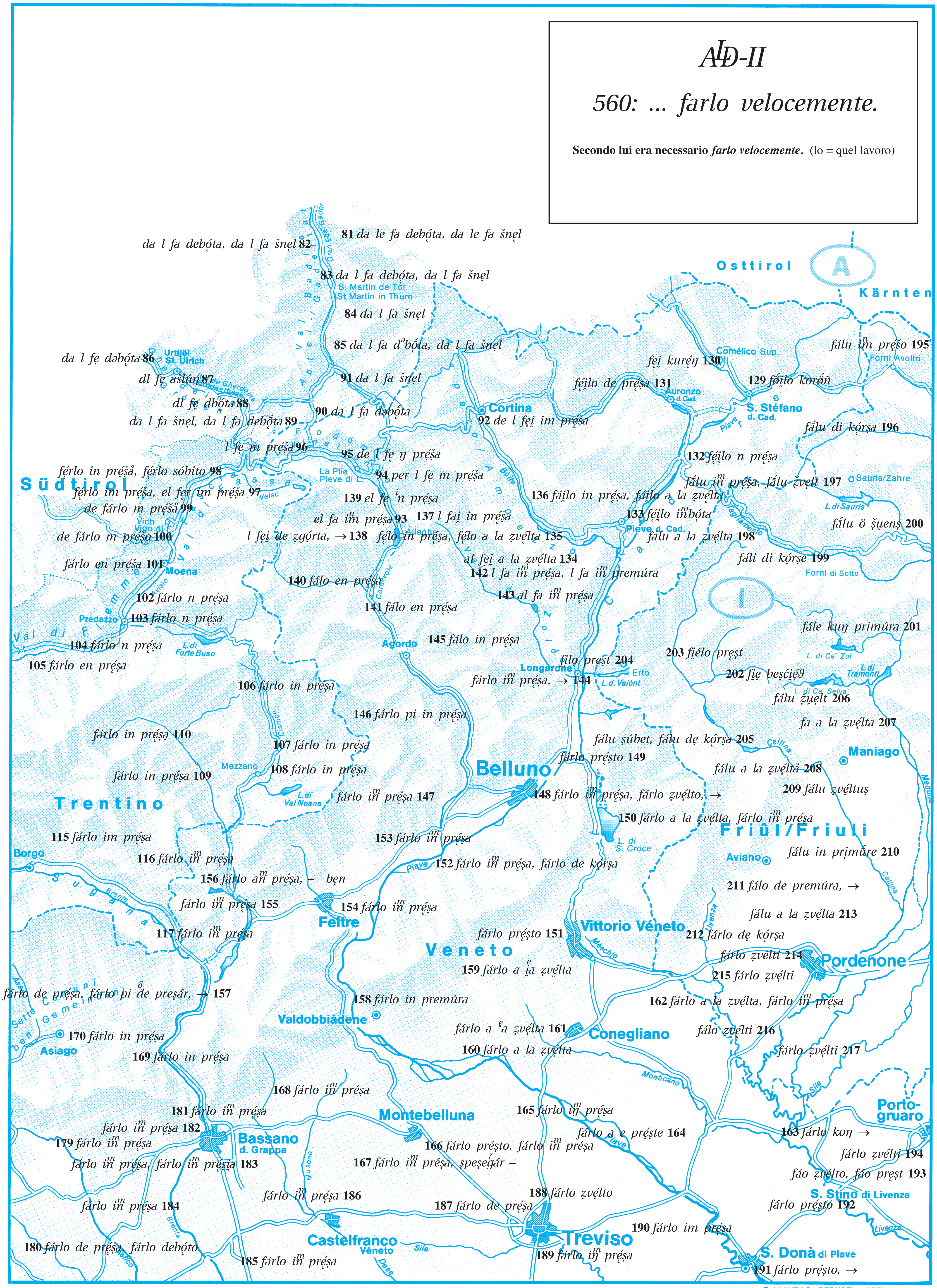


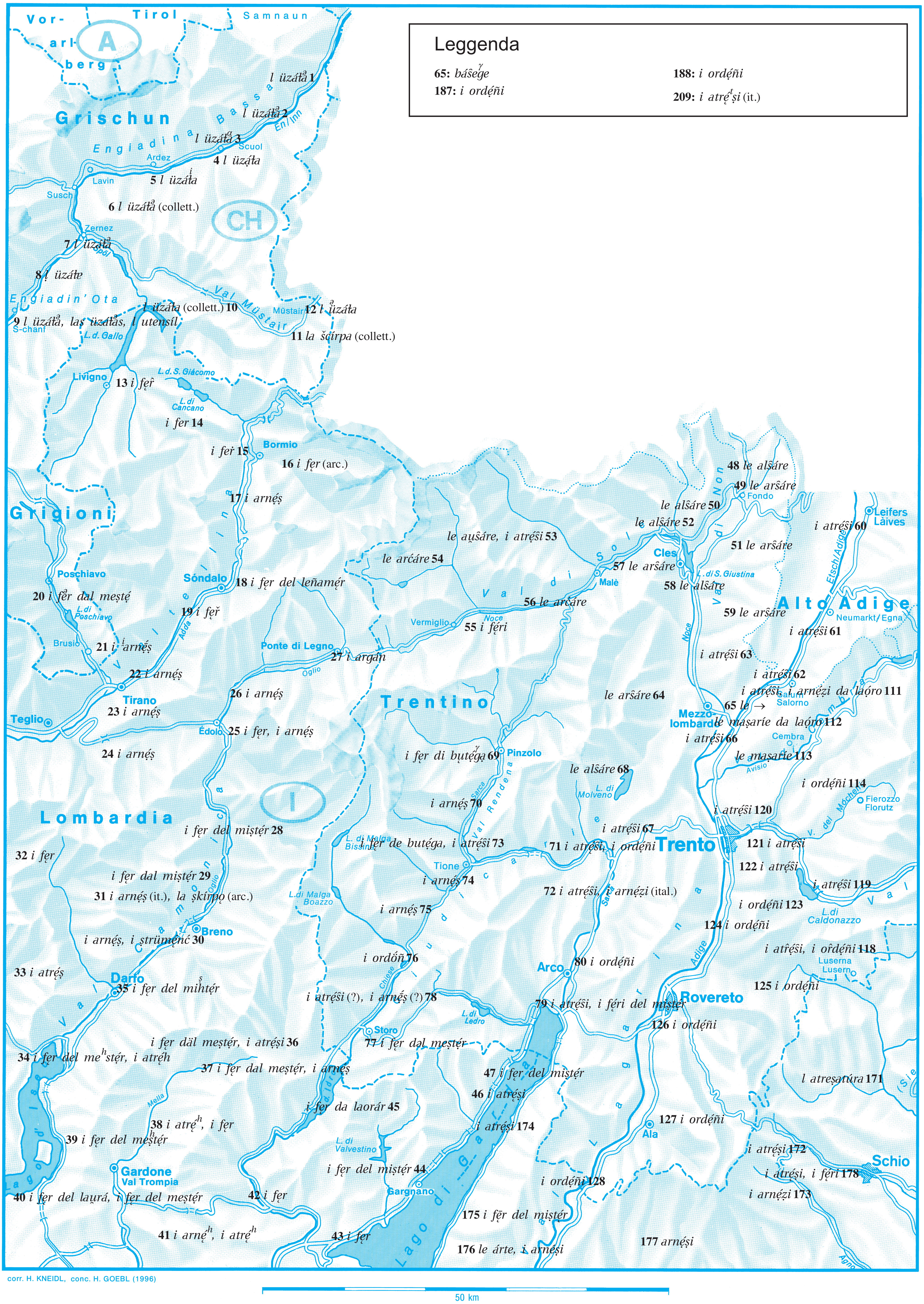
Leggenda
12: žvẹlt
46: fárlo en frẹ́şa [bresciano], fárlo mǒrşe fǒra
55: peşegá –
69: fárlu̯ n prẹ̄şa
138: l fẹi̯ in prẹ́şa ["in fretta"]
144: fárlo de kǫ́rşa
148: fárlo zgu̯ẹ́lto
157: – şpeşeyár
163: premúra, fárlo in prẹ́şa (arc.)
191: fárlo de prẹ́şa
211: fálo a la zvẹ́ltɐ, fálo de kǫ́rşa
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina
Engiadin' Ota
Val Müstair
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
1 dȧ finíř žvẹlt
2 dȧ fāř žvẹlt
3 da fāř ku̯ai̯ žvẹlt
4 dȧ fāř a lȧ žvẹ́ltȧ
5 da la fař švẹlt
6 dȧ el žvẹ̄lt
7 da fāř a la žvẹ́ltȧ
8 dẹ́rɐ da fẹ̄ř žvẹlt
9 da fẹř žvẹlt, da ñiř fátȧ žvẹlt
10 teñīř žvẹ́lta fin
11 da fāř in prẹ́şa
12 dȧ laṹrř →
13 fẹl dȧbǫ́t
14 fẹl dẹbǫ́t
15 fal pi̯u dẹbǫ́t
16 far pu ála žvẹ́lta
17 fal debǫ́t
18 fárlo de prẹ́şa
19 fal debǫ́t
20 al fa a la zvẹ́lta
21 al fa̧ şvẹlt
22 fal an prẹ́şa
23 fal en prẹ́şa
24 fal ⁿn prẹ́şa, fal in şíga prẹ́şa
25 fal a la zvẹ́lta, fal de ǫ́nda
26 fal a la zu̯ẹ́lta
27 fal en frẹ́şa
28 fal an frǫ́şa
29 fal a la zvẹ́ltǫ
30 fal a la zvẹ́lta
31 fal de lẹ́nǫ
32 fal n frẹ́ha, fal de ǫ́nda
33 fal a la zvẹ́lta
34 fal a la zvẹ́lta
35 fal a la ʰvẹ́lta
36 fal en frẹ́şa, fal a̧ la zvẹ́lta
37 fal a la zvẹ́lta
38 fal en frẹ́ha
39 fal a la ʰşvẹ́lta
40 fal a la zvẹ́lta
41 fal dẹǫ́nda
42 fal en frẹ́şa
43 fal en frẹ́şa
44 fárlo en frẹ́şa
45 fárlo ᵉn frẹ́şa
46 fárlo en prẹ́şa, →
47 fárlo en prẹ́şa
48 fárlo n prẹ́şa
49 fárlo ᵉn prẹ́şa
50 fárlo n prẹ́şa
51 fárlo n prẹ́şa
52 fárlo n prẹ́şa
53 fárlo n prẹ́şȧ
54 fárlo en prẹ́şa
55 fal de frẹ́ća, peşegá – , →
56 fárlo n prẹ́şa
57 fárlo an prẹ́şȧ
58 fárlo ᵉn prẹ́şa
59 fárlo en prẹ́şa
60 fárlo en prẹ́şa
61 fárlo n prẹ́şa
62 fárlo n prẹ́şa
63 fárlo n prẹ́şa
64 fárlo an prẹ́şa
65 fárlo ᵐn prẹ́şa
66 fárlo prẹşt
67 fárlo en prẹ́şa
68 fárlo en prẹ́şa
69 fárlu̯ m prẹ́şa (all.), →
70 fárlo difát
71 fárlo en prẹ́şa
72 fárlo en prẹ́şa
73 fárlo en prẹ́şa
74 fárlo n prẹ́şa
75 fárlo en prẹ́şa̧
76 fárlo en prẹ́şa
77 fárlo n prẹ́şɐ
78 fárlo n prẹ́şa
79 fárlo em prẹ́şa
80 fárlo n prẹ́şa
111 fárlo de prẹ́şa
112 fárlo n prẹ́şa
113 fárlo en prẹ́şa
114 fárlo n prẹ́şa
118 fárlo in prệşa̧
119 fárlo n prẹ́şa
120 fárlo n prẹ́şa
121 fárlo en prẹ́şa
122 fárlo en prẹ́şa
123 fárlo en prẹ́şa
124 fárlo em prẹ́şa
125 fárlo pu en frẹ́ta
126 fárlo en prẹ́şi̯a
127 fárlo ᵉn prẹ́şi̯a
128 fárlo en prẹ́şi̯a
171 fárlo in prẹ́şa
172 fárlo in prẹ́şa, fárlo in prẹ́şi̯a (arc.)
173 fárlo in prẹ́şi̯a
174 fárlo en prẹ́şi̯a
175 fárlo en prẹ́şi̯a
176 fárlo en prẹ́şi̯a, – şpeşegáre
177 fárlo eᵐn prẹ́şi̯a
178 fárlo in prẹ́şa, – şpeşegáre
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
En/Inn
S-chanf
L. d. Gallo
Müstair
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Val di Non
Cles
Malè
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn/Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
Val Rendena
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
Trento
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
L. di Caldonazzo
Lusérna
Lusern
Arco
Rovereto
L. di Ledro
Storo
Chiese
Breno
Darfo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

560: ... farlo velocemente.

Secondo lui era necessario *farlo velocemente*. (lo = quel lavoro)



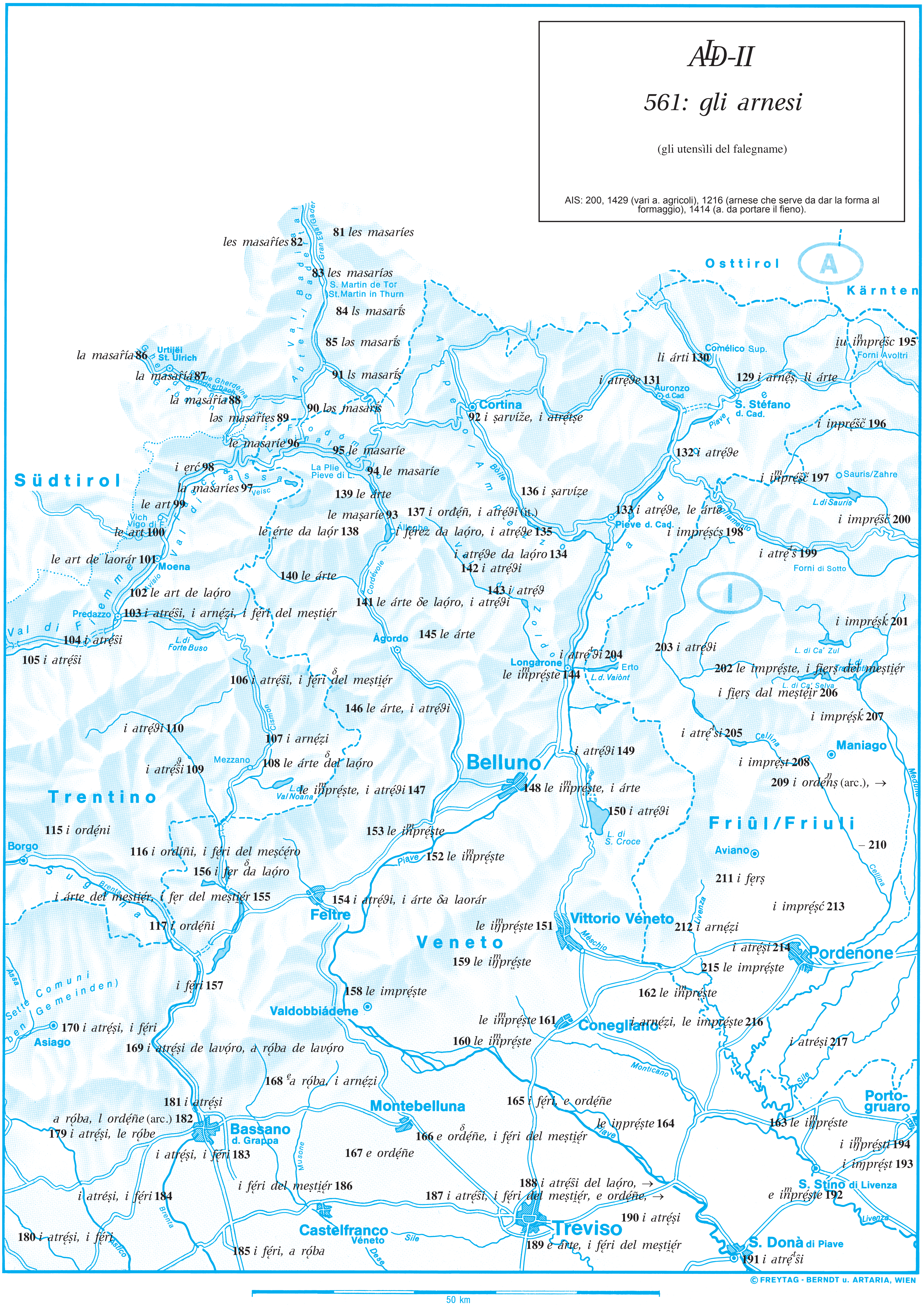

Leggenda
65: báŝeǧe
187: i ordę́ñi
188: i ordę́ñi
209: i atrę́ᵈşi (it.)
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
CH
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Lombardia
I
Breno
Darfo
Mella
Gardone Val Trompia
Lago d'Iseo
Trentino
Vermiglio
Val di Sole
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Alto Adige
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzo lombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Chiese
Storo
L. di Ledro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Arco
Riva
Trento
Fierozzo Florutz
Val dei Mòcheni
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Rovereto
Vallagarina
Ala
Schio
Agno
1 l üzáta
2 l üzáta
3 l üzáta
4 l üzáta
5 l üzáta
6 l üzáta (collett.)
7 l üzáta
8 l üzáte
9 l üzáta, las üzátas, l utensíl
l üzáta (collett.) 10
11 la ŝcírpa (collett.)
12 l üzáta
13 i fęr
i fer 14
i fer 15
16 i fęr (arc.)
17 i arnęş
18 i fęr del leñamęr
19 i fęr
20 i fęr dal męstę
21 i arnęş
22 l arnęş
23 i arnęş
24 i arnęş
25 i fęr, i arnęş
26 i arnęş
27 i argán
i fer del mistęr 28
i fer dal mistęr 29
31 i arnęş (it.), la ŝkírpo (arc.)
i arnęş, i strümęnć 30
32 i fęr
33 i atręş
35 i fęr del mistęr
i fer däl męstęr, i atręşi 36
34 i fer del męstęr, i atręh
37 i fęr dal męstęr, i arnęş
38 i atręh, i fęr
39 i fęr del mestęr
40 i fęr del laurá, i fer del męstęr
41 i arnęh, i atręh
42 i fęr
43 i fęr
i fęr del mistęr 44
i fęr da laorár 45
46 i atręşi
47 i fęr del mistęr
48 le alŝáre
49 le arŝáre
le alŝáre 50
51 le arŝáre
le alŝáre 52
le auŝáre, i atręŝi 53
le arćáre 54
55 i fęri
56 le arćáre
57 le arŝáre
58 le alŝáre
59 le arŝáre
i atręŝi 60
i atręŝi 61
i atręŝi 62
i atręŝi 63
le arŝáre 64
65 le →
i atręŝi 66
i atręŝi 67
le alŝáre 68
i fęr di bųtęǧa 69
i arnęş 70
71 i atręŝi, i ordę́ñi
72 i atręŝi, i arnęźi (ital.)
i fęr de butęga, i atręŝi 73
i arnęş 74
i arnęş 75
i ordõñ 76
77 i fęr dal męstęr
i atręŝi (?), i arnęş (?) 78
79 i atręŝi, i fęri del mistęr
80 i ordę́ñi
i atręŝi, i arnęźi da laóro 111
le maşaríe da laóro 112
le maşaríe 113
i ordę́ñi 114
i atręŝi 118
i atręŝi 119
i atręŝi 120
121 i atręŝi
122 i atręŝi
i ordę́ñi 123
124 i ordę́ñi
125 i ordę́ñi
126 i ordę́ñi
127 i ordę́ñi
i ordę́ñi 128
l atreşatúra 171
i atręŝi 172
i arnęźi 173
i atręŝi 174
175 i fęr del mistęr
176 le árte, i arnęşi
177 arnęşi
i atręşi, i fęri 178
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

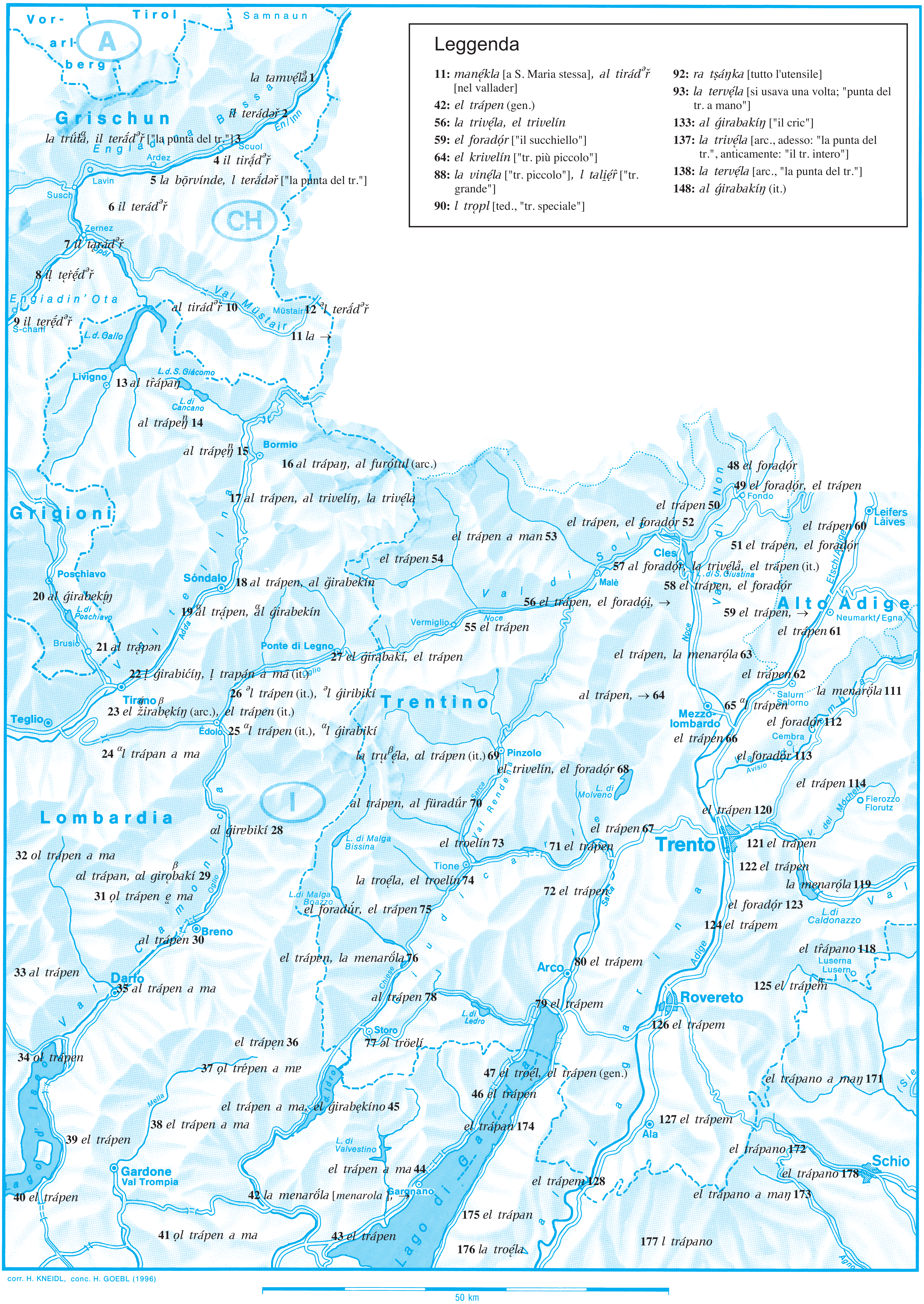
ALD-II

561: gli arnesi

(gli utensìli del falegname)

AIS: 200, 1429 (vari a. agricoli), 1216 (arnese che serve da dar la forma al formaggio), 1414 (a. da portare il fieno).



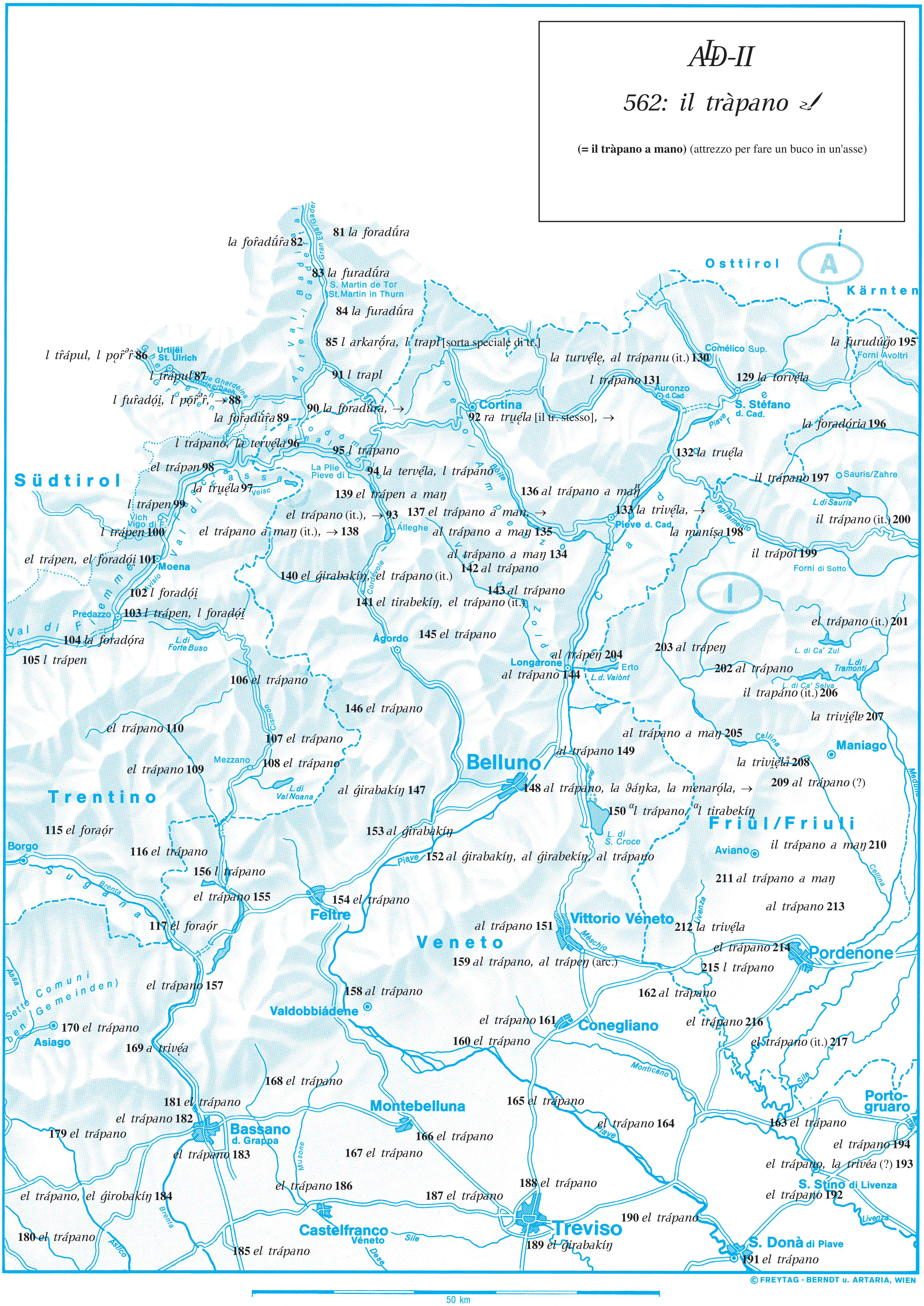


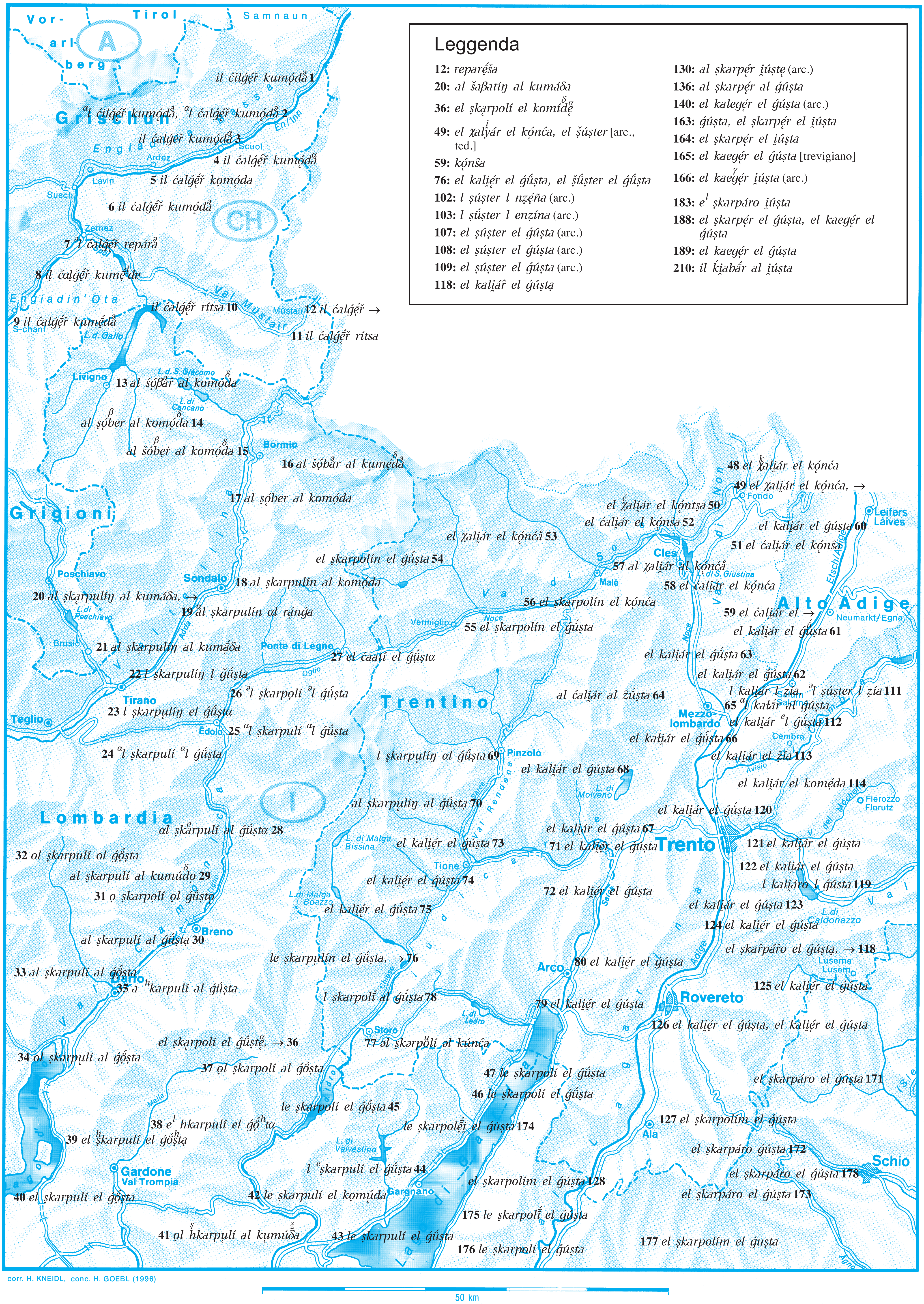
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

562: il tràpano

(= il tràpano a mano) (attrezzo per fare un buco in un'asse)





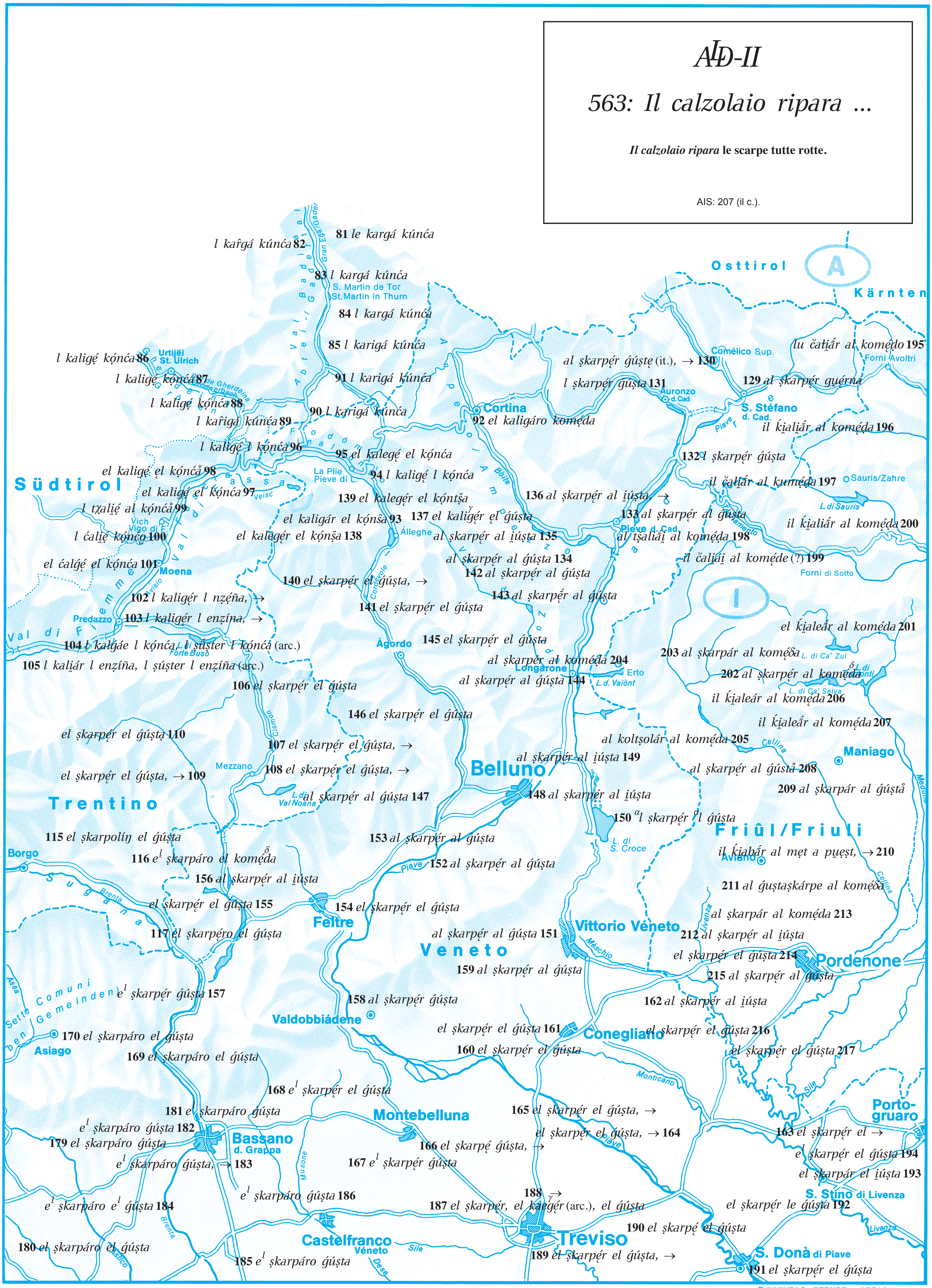
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

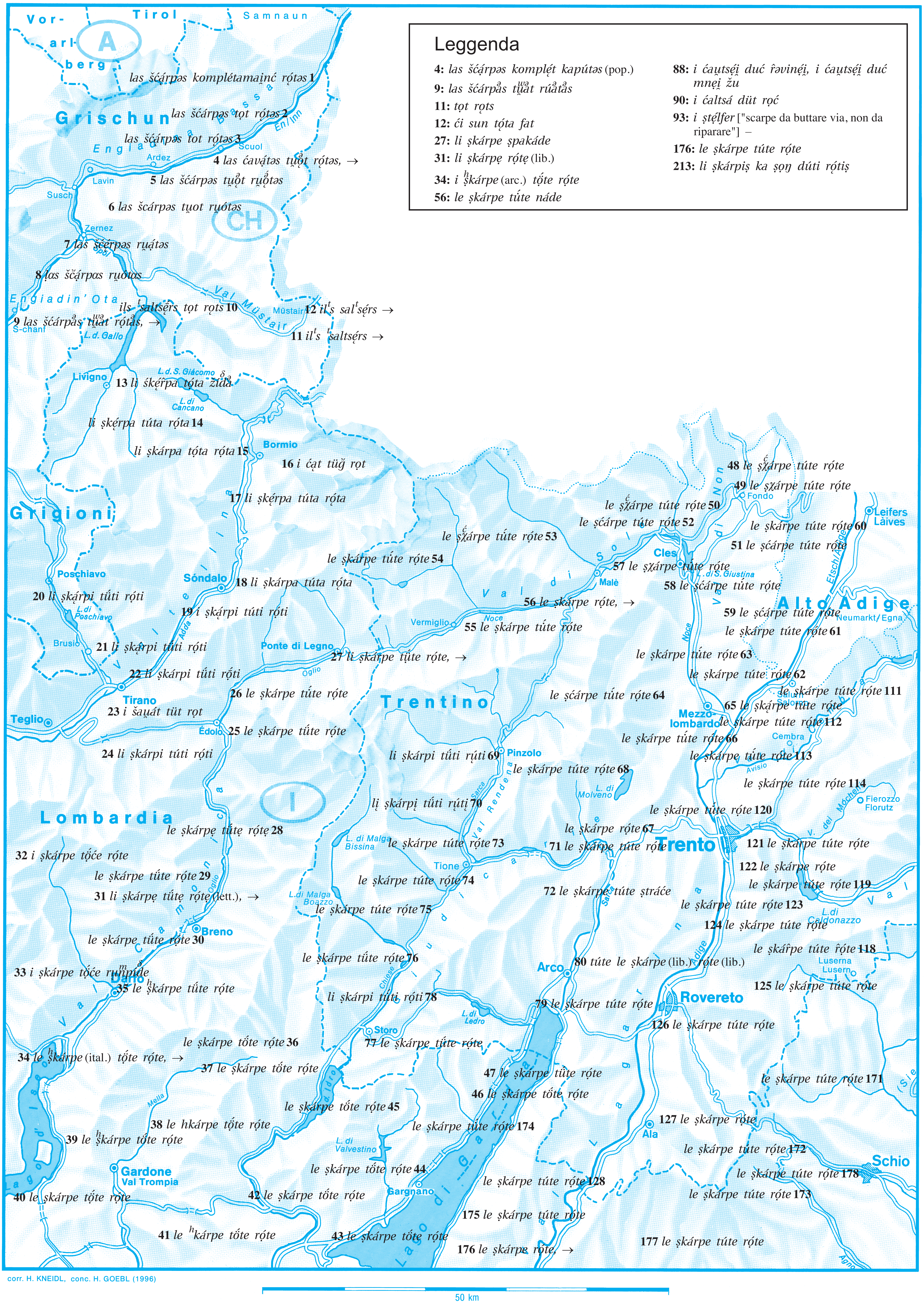
563: Il calzolaio ripara ...

Il calzolaio ripara le scarpe tutte rotte.

AIS: 207 (il c.).



50 km



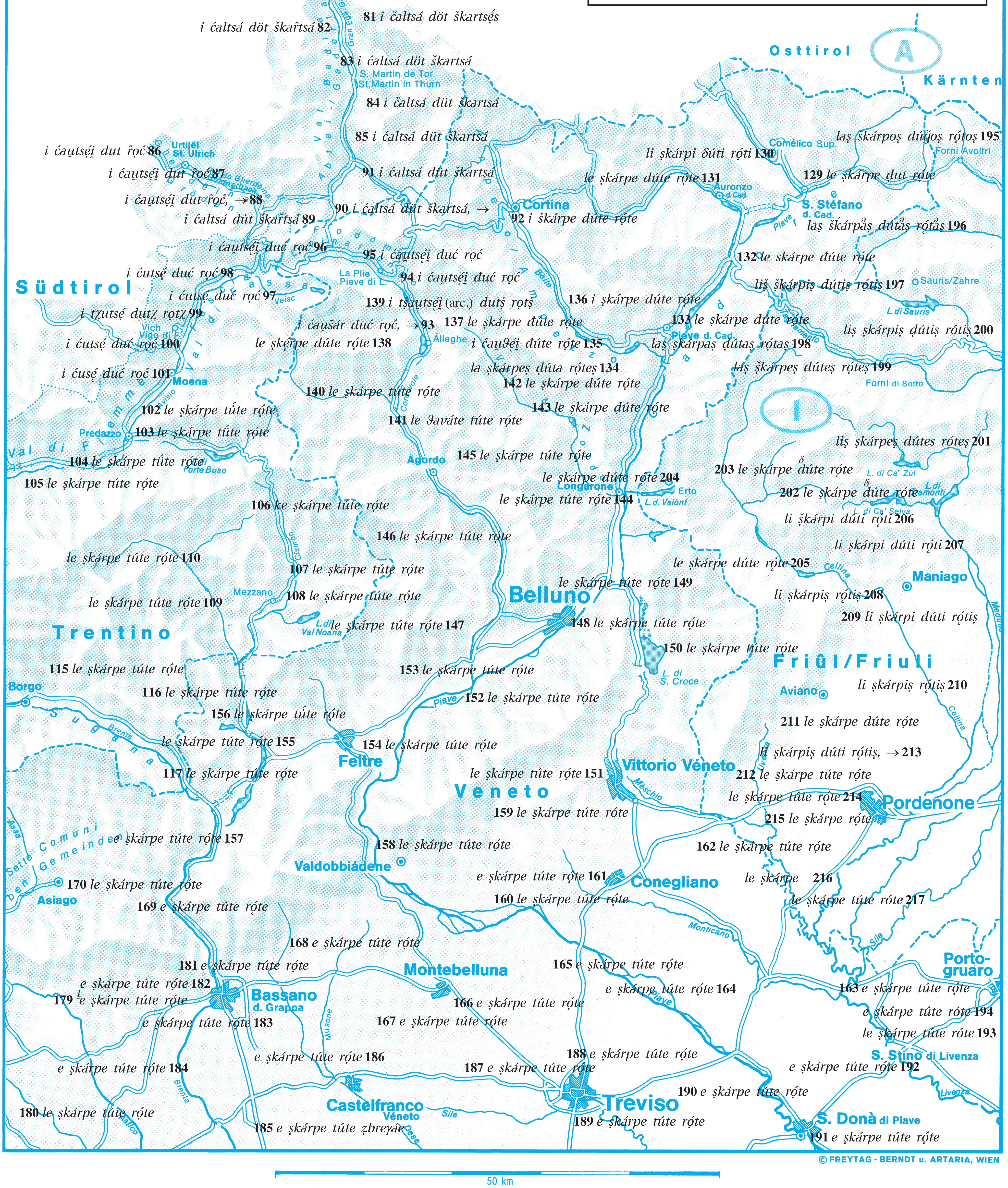
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

564: … le scarpe tutte rotte.

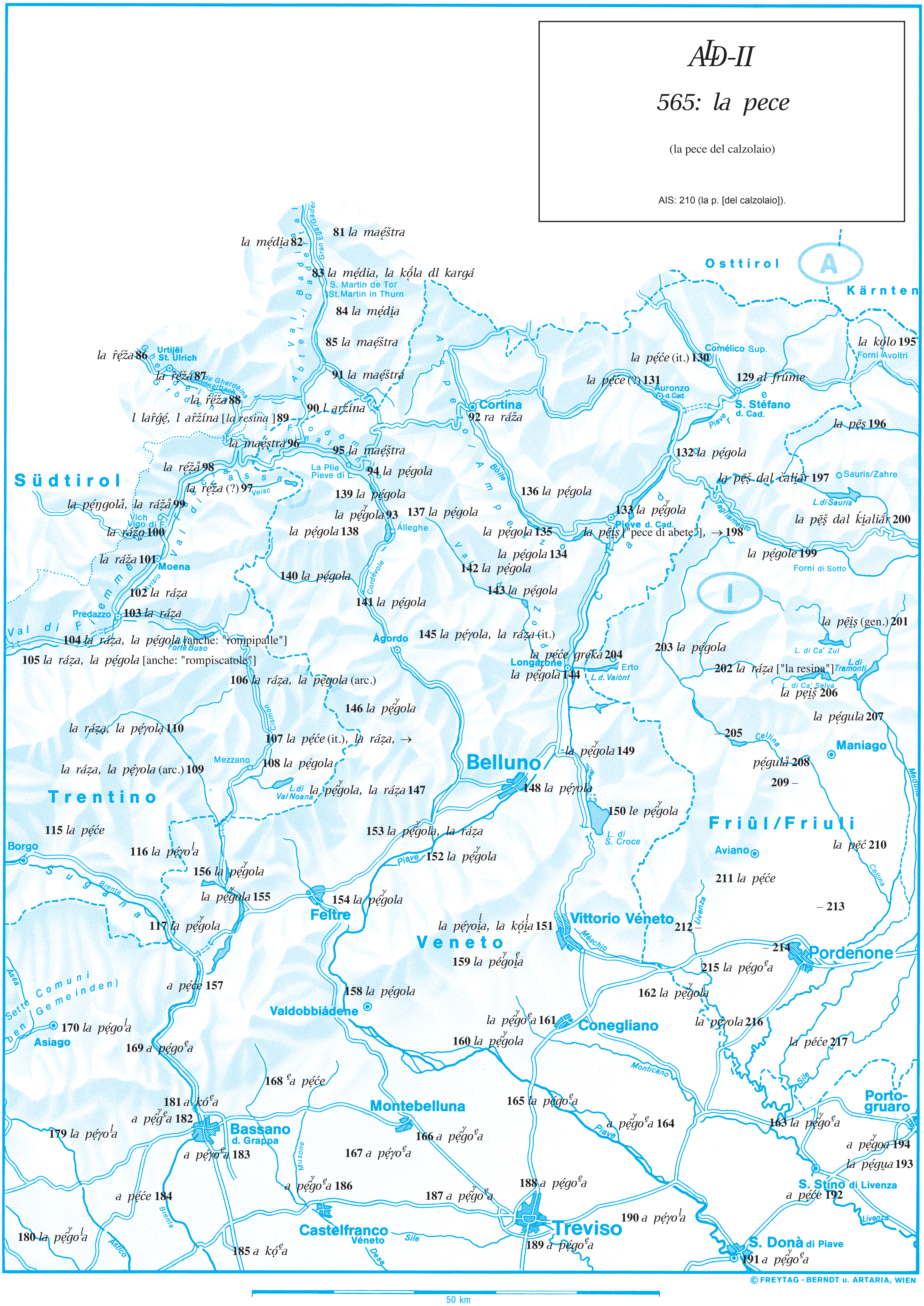
Il calzolaio ripara *le scarpe tutte rotte*.

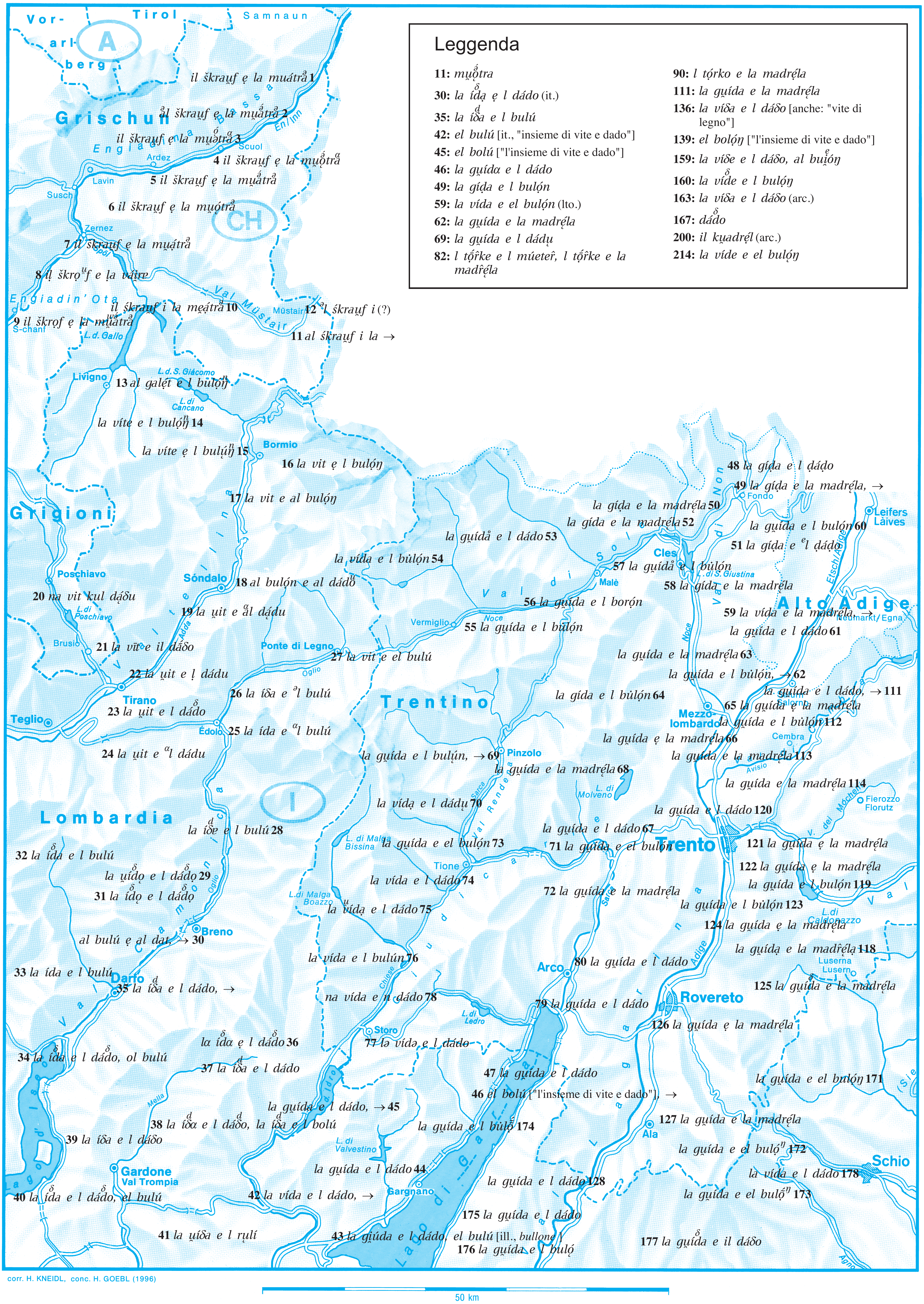
AIS: 1566 (ungere le sc.), 671 (era tutta nuda). ALD-I: 826 (tutti / t.). ALI: 246 (scarpa bassa / scarpa alta), 248 (un paio di sc.), 297 (r.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)


ALD-II
565: la pece
(la pece del calzolaio)
AIS: 210 (la p. [del calzolaio]).
81 la maẹ̌stra
la mẹ́dịa 82
83 la mẹ́dia, la kǫ́la dl kargá
84 la mẹ́dịa
85 la maẹ̌stra
la r̂ẹ̌ža 86
la r̂ẹ̌ža 87
la r̂ẹ̌ža 88
l lar̂ǵẹ́, l ar̂žína [la resina] 89
90 l aržína
91 la maẹ̌stra
92 ra ráža
94 la pẹ́gola
95 la maẹ̌stra
la maẹ̌stra 96
la r̂ẹ̌ža 98
la r̂ẹ̌ža (?) 97
la pẹ́ngolå, la rážå 99
la rážo 100
la ráža 101
102 la ráza
103 la ráza
104 la ráza, la pẹ́gola [anche: "rompipalle"]
105 la ráza, la pẹ́gola [anche: "rompiscatole"]
106 la ráza, la pẹ́gola (arc.)
la ráza, la pẹ́yola 110
107 la pẹ́će (it.), la ráza, →
108 la pẹ́gola
la ráza, la pẹ́yola (arc.) 109
la pẹ́gola, la ráza 147
115 la pẹ́će
116 la pẹ́yola
156 la pẹ́gola
la pẹ́gola 155
117 la pẹ́gola
a pẹ́će 157
170 la pẹ́goa
169 a pẹ́goa
168 a pẹ́će
181 a kǫ́a
a pẹ́goa 182
179 la pẹ́yoa
a pẹ́yoa 183
a pẹ́će 184
180 la pẹ́goa
185 a kǫ́a
139 la pẹ́gola
la pẹ́gola 93
137 la pẹ́gola
la pẹ́gola 138
140 la pẹ́gola
141 la pẹ́gola
145 la pẹ́yola, la ráza (it.)
146 la pẹ́gola
136 la pẹ́gola
la pẹ́gola 135
la pẹ́gola 134
142 la pẹ́gola
143 la pẹ́gola
148 la pẹ́yola
153 la pẹ́gola, la ráza
152 la pẹ́gola
154 la pẹ́gola
la pẹ́yoịa, la kǫ́ịa 151
159 la pẹ́goịa
158 la pẹ́gola
la pẹ́goa 161
160 la pẹ́gola
165 la pẹ́goa
a pẹ́goa 164
166 a pẹ́goa
167 a pẹ́yoa
a pẹ́goa 186
187 a pẹ́goa
188 a pẹ́goa
189 a pẹ́goa
190 a pẹ́yoa
191 a pẹ́goa
la pẹ́će (it.) 130
la pẹ́će (?) 131
129 al frúme
132 la pẹ́gola
133 la pẹ́gola
la pẹ̄ịs ["pece di abete"], → 198
la pẹ́će grẹ́ka 204
la pẹ́gola 144
la pẹ́gola 149
150 le pẹ́gola
162 la pẹ́gola
la pẹ́yola 216
la kǫ́lo 195
la pẹ̄s 196
la pẹ̄s dal ćaliâr 197
la pẹ̄s dal ḱịaliâr 200
la pẹ́gole 199
la pẹ̄ịs (gen.) 201
203 la pẹ́gola
202 la ráza ["la resina"]
la pẹ̄ịs 206
la pẹ́gula 207
205
pẹ́gulå 208
209
la pẹ́ć 210
211 la pẹ́će
213
212
214
215 la pẹ́goa
la pẹ́će 217
163 la pẹ́goa
a pẹ́goa 194
la pẹ́gụa 193
a pẹ́će 192
Osttirol
Kärnten
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
Belluno
Treviso
Feltre
Cortina
Bassano d. Grappa
Montebelluna
Castelfranco Véneto
Conegliano
Vittorio Véneto
Pordenone
S. Donà di Piave
Porto-gruaro
Maniago
Aviano
Valdobbiádene
Asiago
Borgo
Moena
Predazzo
Ágordo
Longarone
S. Stéfano d. Cad.
Pieve d. Cad.
Auronzo d. Cad.
Álleghe
S. Stino di Livenza
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km

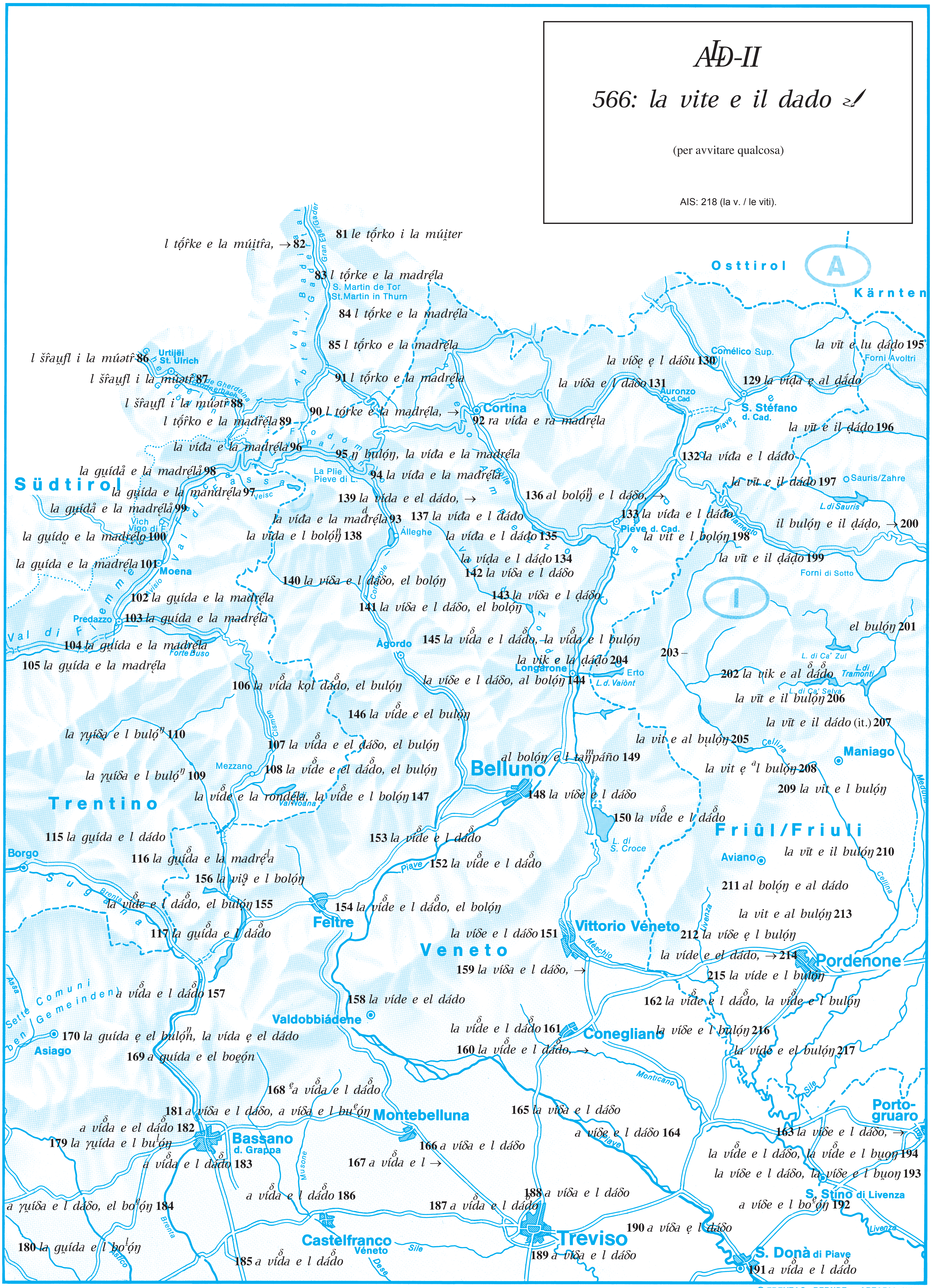

Leggenda
11: mu̯ótra
30: la íđa̧ e̜ l dádo (it.)
35: la íđa e l bulú
42: el bulú [it., "insieme di vite e dado"]
45: el bolú ["l'insieme di vite e dado"]
46: la gu̯ídα e l dádo
49: la gída̧ e l bulo̧n
59: la vída e el bulo̧n (lto.)
62: la gu̯ída e la madre̜la
69: la gu̯ída e l dádu̧
82: l to̧r̂ke e l múeter̂, l to̧r̂ke e la madr̂e̜la
90: l to̧rko e la madre̜la
111: la gu̯ída e la madre̜la
136: la víđa e l dáđo [anche: "vite di legno"]
139: el bolo̧ŋ ["l'insieme di vite e dado"]
159: la víđe e l dáđo, al bu̯io̧ŋ
160: la víde e l bulo̧ŋ
163: la víđa e l dáđo (arc.)
167: dáđo
200: il ku̯adre̜l (arc.)
214: la víde e el bulo̧ŋ
Vor-arlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
CH
Spöl
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
Val di Non
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Trentino
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
Valle dei Mòcheni
Trento
Val Sugana
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Lombardia
I
Val Camonica
Breno
Darfo
L. di Malga Bissina
Tione
Valli Giudicarie
L. di Malga Boazzo
Chiese
Arco
Rovereto
Adige
Vallagarina
L. di Ledro
Storo
Idro
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Schio
Agno
1 il škrau̯f e̜ la muátrå
2 ål škrau̯f e̜ la mu̯átrå
3 il škrau̯f e̜ la mu̯ótrå
4 il škrau̯f e̜ la mu̯ótrå
5 il škrau̯f e̜ la mu̯átrå
6 il škrau̯f e̜ la mu̯ótrå
7 il škrau̯f e̜ la mu̯átrå
8 il̦ škro̧uf e l̦a váire
9 il škro̧f e̜ la mu̯átrå
10 il škrau̯f i la me̜átrå
11 al škrau̯f i la →
12 ål škrau̯f i (?)
13 al gale̜t e̜ l bulo̧ŋ
14 la vite e l bulo̧ŋ
15 la vite e̜ l bulúŋ
16 la vit e̜ l bulo̧ŋ
17 la vit e al bulo̧ŋ
18 al bulo̧n e al dádo
19 la u̯it e ål dádu
20 na vit kul dádu
21 la vit e il dáđo
22 la u̯it e l̦ dádu
23 la u̯it e l dáđo
24 la u̯it e αl dádu
25 la ída e αl bulú
26 la íđa e əl bulú
27 la vit e el bulú
28 la íđe e l bulú
29 la u̯ido̧ e l dádo̧
30 al bulú e̜ al dat, →
31 la ído̧ e l dádo̧
32 la ída e l bulú
33 la ída e l bulú
34 la ída e l dáđo, ol bulú
35 la íđa e l dádo, →
36 lα íđα e̜ l dáđo
37 la íđa e l dádo
38 la íđα e l dáđo, la íđa e l bolú
39 la íđa e l dáđo
40 la ída e l dáđo, el bulú
41 la u̯íđa e l ru̯lí
42 la vída e l dádo, →
43 la gíuda e l dádo, el bulú [ill., bullone]
44 la gu̯ída e l dádo
45 la gu̯ída e l dádo, →
46 el bolú ["l'insieme di vite e dado"], →
47 la gu̯ída e l dádo
48 la gída̧ e l đádo̧
49 la gída̧ e la madre̜la, →
50 la gída̧ e la madre̜la
51 la gída̧ e el đádo̧
52 la gída e la madre̜la
53 la gu̯ídå e l dádo
54 la vída e l bulo̧n
55 la gu̯ída e l bulo̧n
56 la gu̯ída e l boro̧n
57 la gu̯ídå e l bulo̧n
58 la gída̧ e la madre̜la
59 la vída e la madre̜la, →
60 la gu̯ída e l bulo̧n
61 la gu̯ída e l dádo
62 la gu̯ída e l bulo̧n, →
63 la gu̯ída e la madre̜la
64 la gída e l bulo̧n
65 la gu̯ída e̜ la madre̜la
66 la gu̯ída e̜ la madre̜la
67 la gu̯ída e l dádo
68 la gu̯ída e la madre̜la
69 la gu̯ída e l bulu̧n, →
70 la vída̧ e l dádu̧
71 la gu̯ída e el bulo̧n
72 la gu̯ída e la madre̜la
73 la gu̯ída e el bulo̧n
74 la vída e l dádo
75 la vída̧ e l dádo
76 la vída e l bulún
77 lə vídə e l dádo
78 na vída e n dádo
79 la gu̯ída e l dádo
80 la gu̯ída e l dádo
111 la gu̯ída e l dádo, →
112 la gu̯ída e l bulo̧n
113 la gu̯ída e la madre̜la
114 la gu̯ída e la madre̜la
118 la gu̯ída̧ e la madr̂e̜la̧
119 la gu̯ída e l bulo̧n
120 la gu̯ída e l dádo
121 la gu̯ída e̜ la madre̜la
122 la gu̯ída e̜ la madre̜la
123 la gu̯ída e l bulo̧n
124 la gu̯ída e̜ la madre̜la
125 la gu̯ída e la madre̜la
126 la gu̯ída e̜ la madre̜la
127 la gu̯ída e la madre̜la
128 la gu̯ída e l dádo
171 la gu̯ída e el bulo̧ŋ
172 la gu̯ída e el bulo̧ŋ
173 la gu̯ída e el bulo̧ŋ
174 la gu̯ída e l bulo̧
175 la gu̯ída e l dádo
176 la gu̯ída e l bulo̧
177 la gu̯ída e il dáđo
178 la vída e l dádo
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

566: la vite e il dado

(per avvitare qualcosa)

AIS: 218 (la v. / le viti).

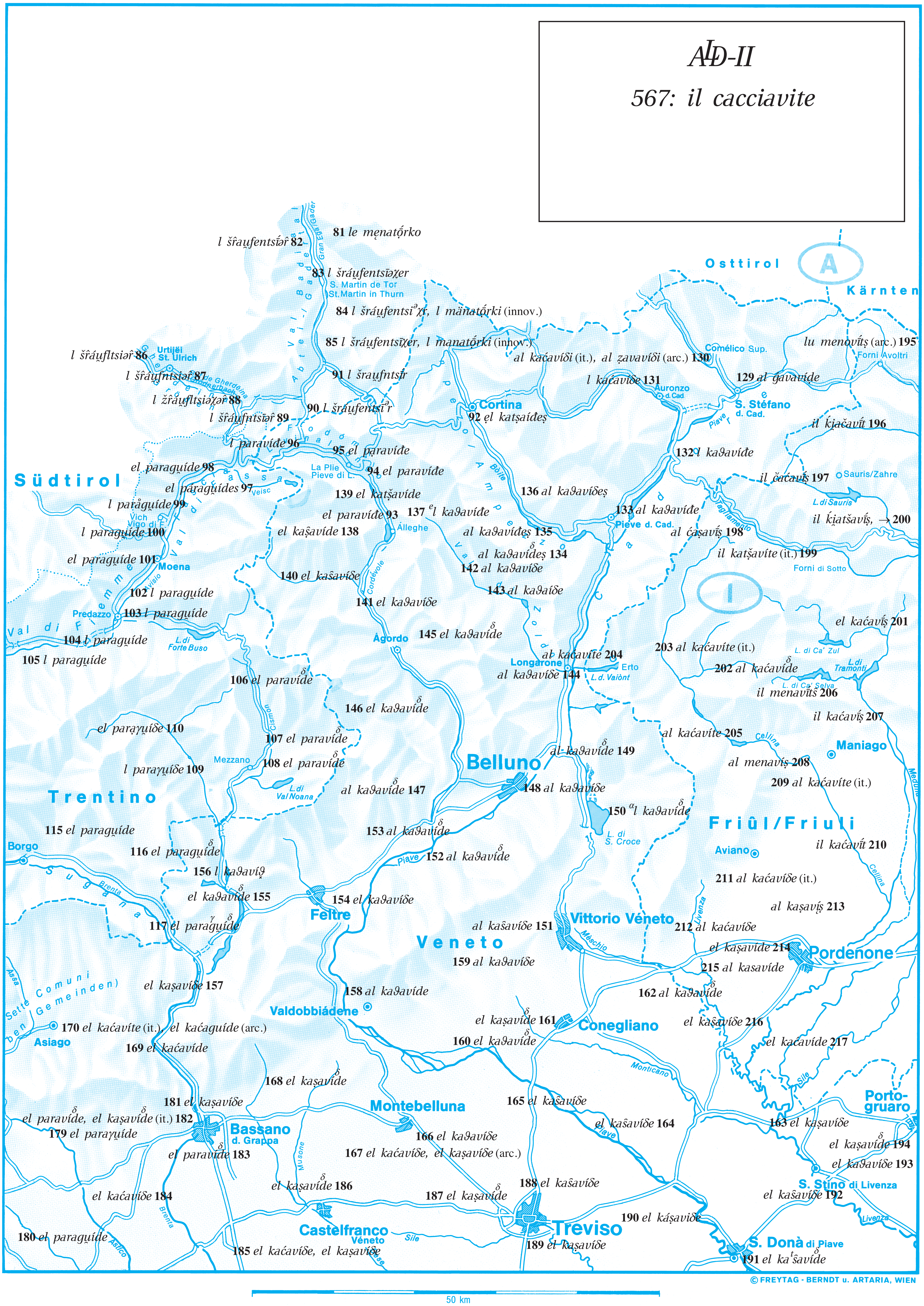




corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

AIS-II

567: il cacciavite





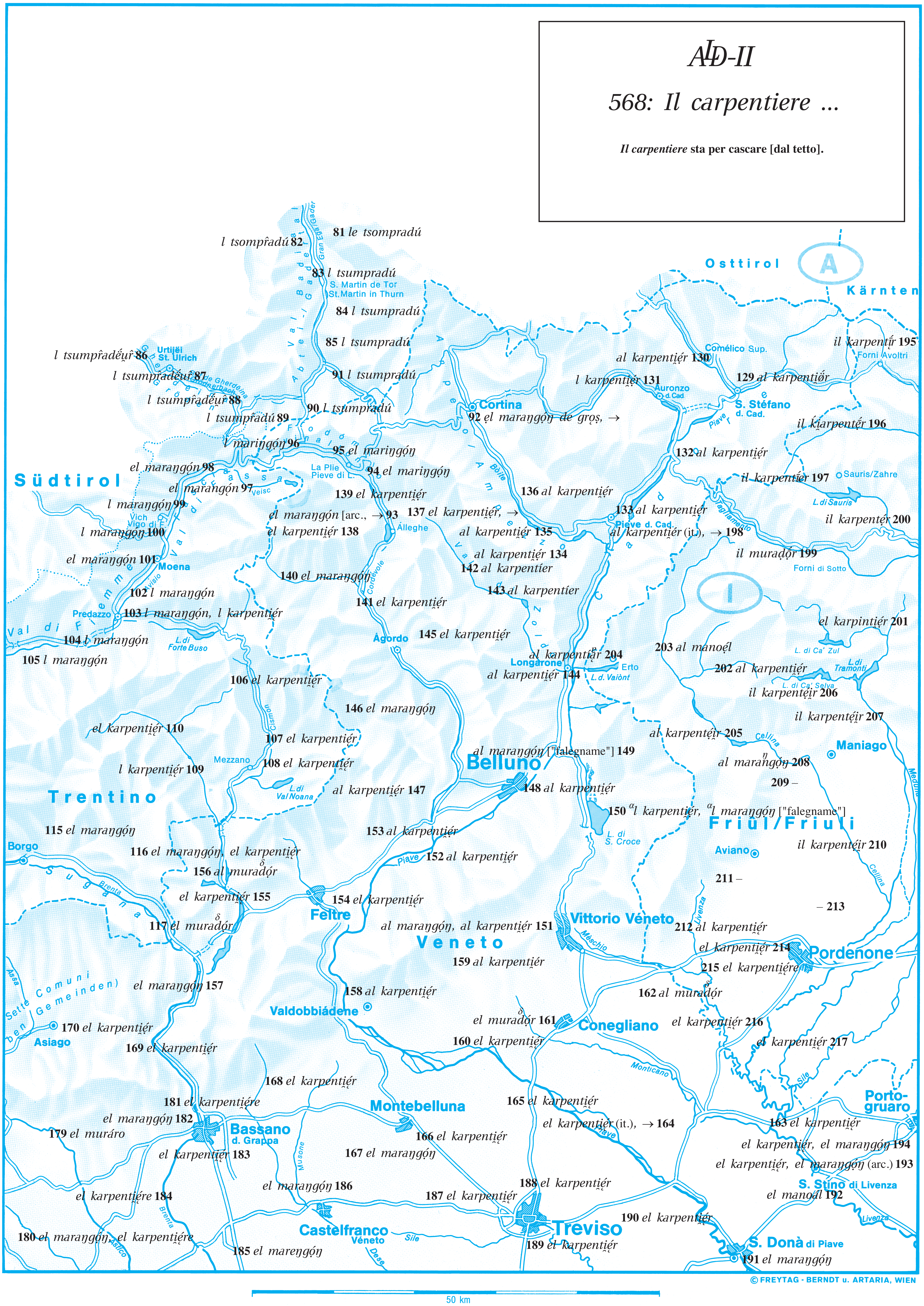
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

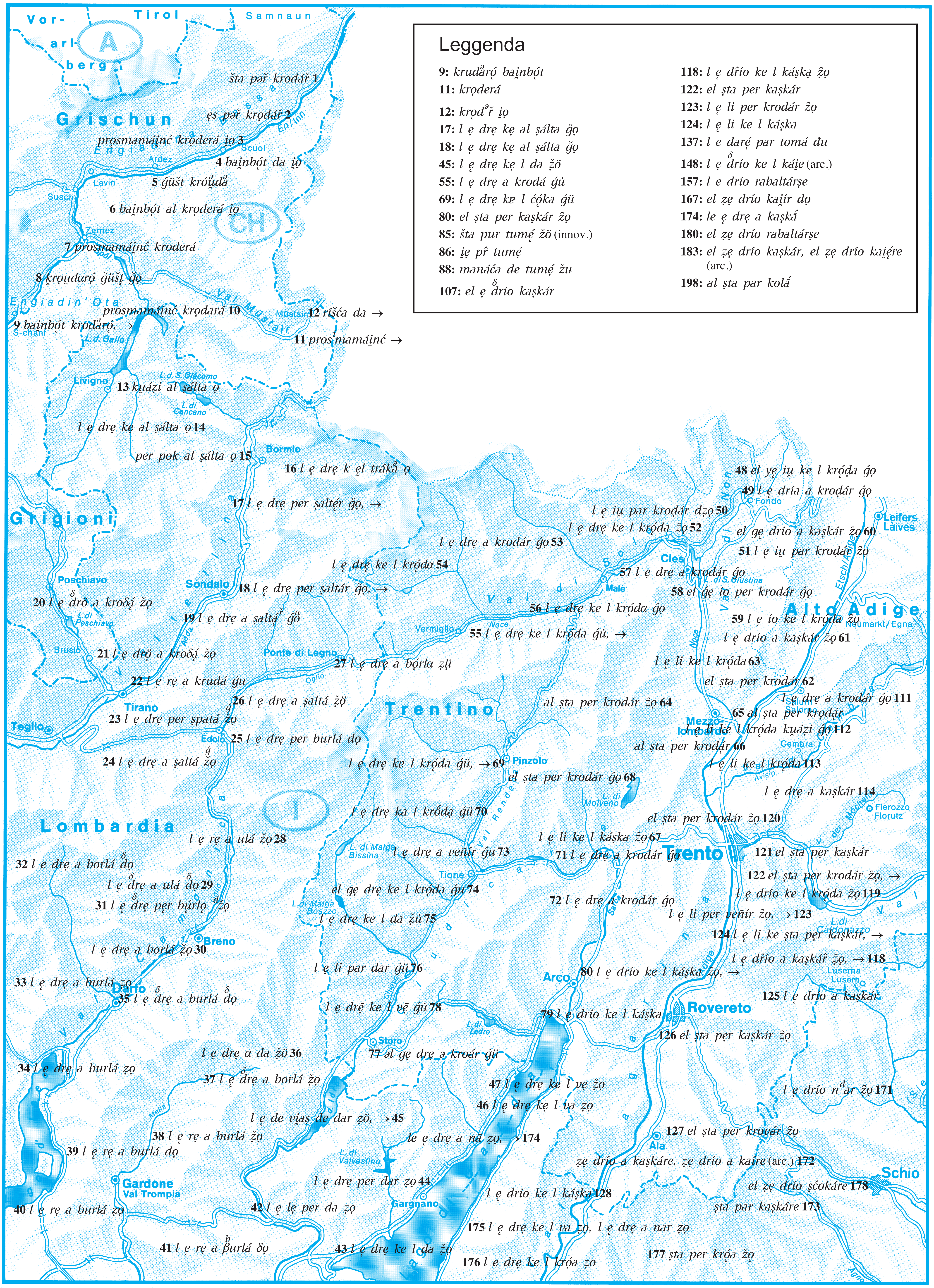
50 km

ALD-II

568: Il carpentiere ...

***Il carpentiere* sta per cascare [dal tetto].**





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

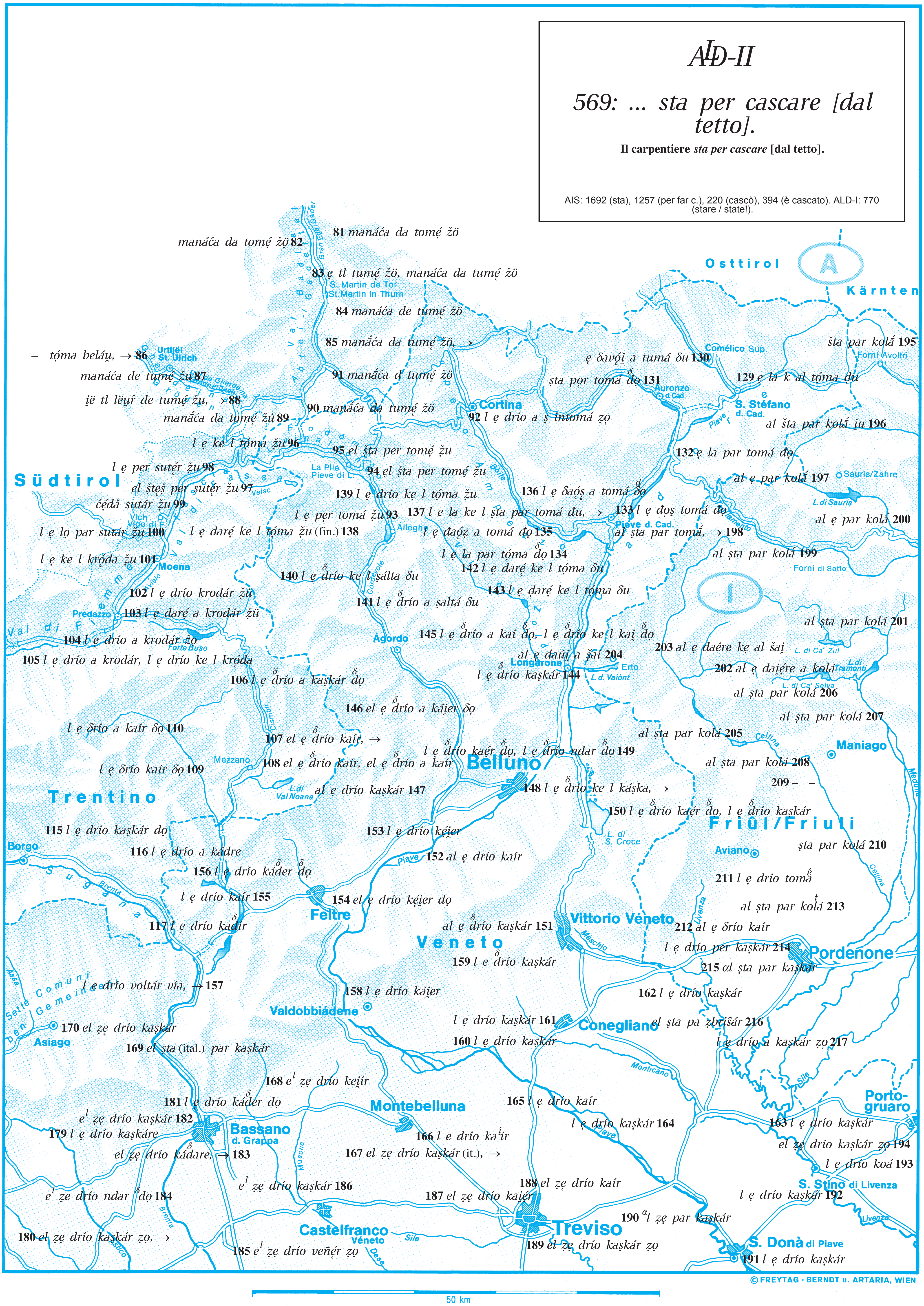
50 km

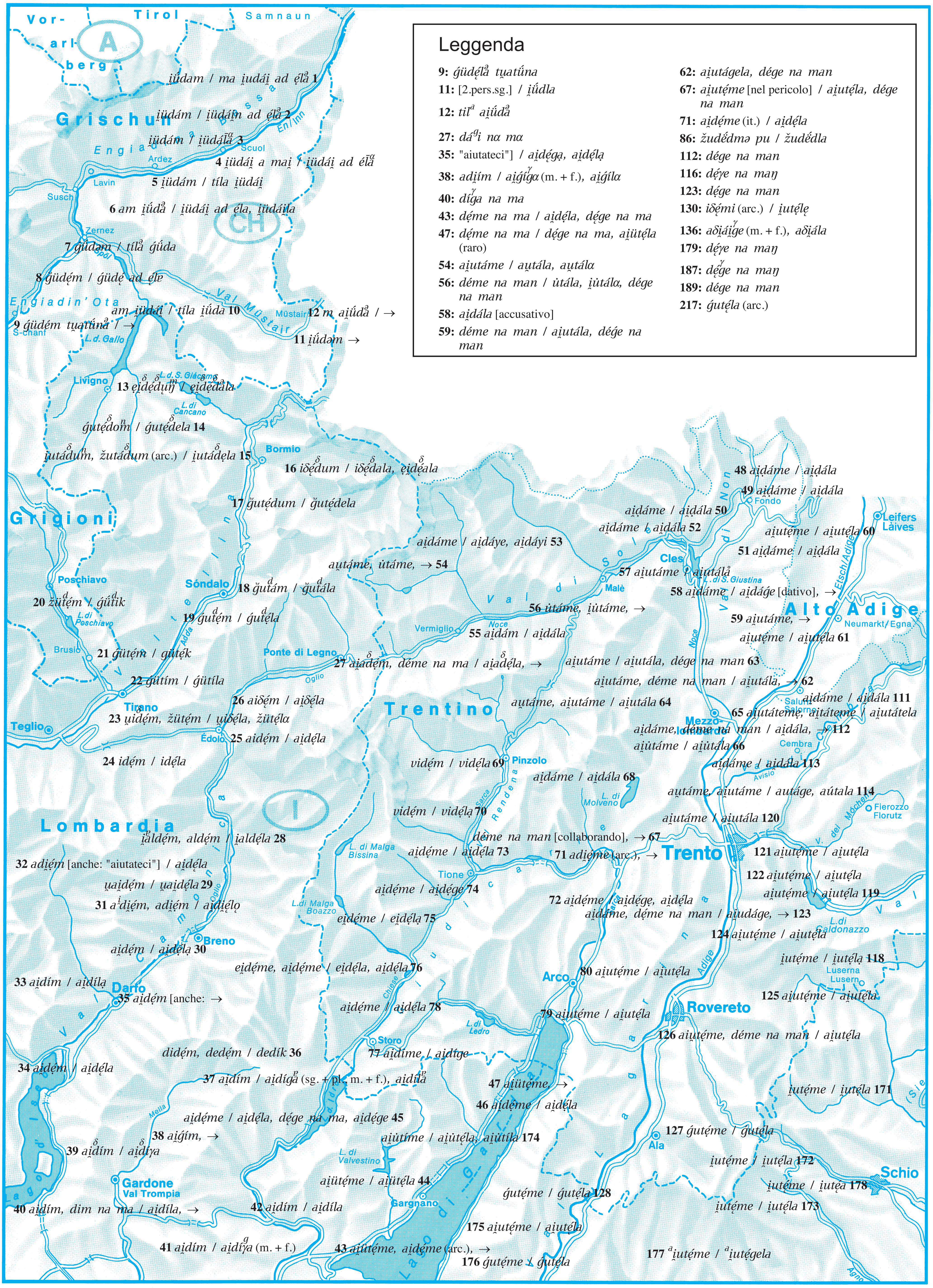
ALD-II

569: ... sta per cascare [dal tetto].

Il carpentiere *sta per cascare* [dal tetto].

AIS: 1692 (sta), 1257 (per far c.), 220 (cascò), 394 (è cascato). ALD-I: 770 (stare / state!).




Leggenda
9: ǵüdẹ́lə̂ tu̯atṹna
11: [2.pers.sg.] / i̯ṹdla
12: tilᵃ ai̯ṹdə̂
27: dáᵍi na ma
35: "aiutateci"] / ai̯dḗga, ai̯dẹ́la
38: adi̯ím / ai̯ǵíga (m. + f.), ai̯ǵíla
40: díga na ma
43: dẹ́me na ma / ai̯dẹ́la, dẹ́ge na ma
47: dẹ́me na ma / dẹ́ge na ma, ai̯ü̯tẹ́la (raro)
54: ai̯utáme / au̯tála, au̯tála
56: déme na man / útala, i̯utála, dége na man
58: ai̯dála [accusativo]
59: déme na man / ai̯utála, dége na man
62: ai̯utágela, dége na man
67: ai̯utẹ́me [nel pericolo] / ai̯utẹ́la, dége na man
71: ai̯dẹ́me (it.) / ai̯dẹ́la
86: žudẹ́dmə pu / žudẹ́dla
112: dége na man
116: dẹ́ye na maŋ
123: dége na man
130: iδẹ́mi (arc.) / i̯utẹ́lẹ
136: aδi̯ái̯ge (m. + f.), aδi̯ála
179: dẹ́ye na maŋ
187: dẹ́ge na maŋ
189: dége na man
217: ǵutẹ́la (arc.)
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
L. d. Gallo
Val Müstair
Müstair
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
Val di Non
Fondo
L. di S. Giustina
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salurn/Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Fierozzo
Florutz
Trentino
Pinzolo
L. di Molveno
Val Rendena
Sarca
I
Lombardia
Val Camonica
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Valli Giudicarie
Breno
Darfo
Chiese
Trento
L. di Caldonazzo
Valsugana
Arco
Adige
Luserna
Lusern
Rovereto
L. di Ledro
Storo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Vallagarina
Schio
Agno
1 i̯üdam / ma i̯udái̯ ad ẹ́lə̂
2 i̯üdám / i̯üdám ad ẹ́lə̂
3 i̯üdám / i̯üdála
4 i̯üdái̯ a mai̯ / i̯üdái̯ ad ẹ́la
5 i̯üdám / tíla i̯üdái̯
6 am i̯ṹdə̂ / i̯üdái̯ ad ẹla, i̯üdái̯la
7 ǵüdam / tílə̂ ǵúda
8 ǵüdẹ́m / ǵüdẹ ad ẹ́le
9 ǵüdẹ́m tu̯atṹnə̂ / →
10 am i̯üdái̯ / tíla i̯úda
11 i̯ṹdam →
12 m ai̯ṹdə̂ / →
13 ẹi̯dẹ́duŋ / ẹi̯dẹ́dala
14 ǵutẹ́dom / ǵutẹ́dela
15 i̯utádum, žutádum (arc.) / i̯utádela
16 iδẹ́dum / iδẹ́dala, ẹi̯dẹ́ala
17 ǧutẹ́dum / ǧutẹ́dela
18 ǧutám / ǧutála
19 ǵutẹ́m / ǵutẹ́la
20 žütẹ́m / ǵǘtik
21 ǵütẹ́m / ǵütẹ́k
22 ǵütím / ǵütíla
23 u̯idẹ́m, žütẹ́m / u̯idẹ́la, žütẹ́la
24 idẹ́m / idẹ́la
25 ai̯dẹ́m / ai̯dẹ́la
26 aiδẹ́m / ai̯δẹ́la
27 ai̯adẹ́m, dẹ́me na ma / ai̯adẹ́la, →
28 i̯aldẹ́m, aldẹ́m / i̯aldẹ́la
29 u̯aidẹ́m / u̯aidẹ́la
30 ai̯dẹ́m / ai̯dẹ́la
31 aᶦdi̯ẹ́m, adi̯ẹ́m / ai̯di̯ẹ́lo
32 adi̯ẹ́m [anche: "aiutateci"] / ai̯dẹ́la
33 ai̯dím / ai̯díla
34 ai̯dẹ́m / ai̯dẹ́la
35 ai̯dẹ́m [anche: →
36 didẹ́m, dedẹ́m / dedík
37 ai̯dím / ai̯dígə̂ (sg. + pl., m. + f.), ai̯dílə̂
38 ai̯ǵím, →
39 ai̯δím / ai̯dí̯ya
40 ai̯dím, dim na ma / ai̯díla, →
41 ai̯dím / ai̯dí̯ya (m. + f.)
42 ai̯dím / ai̯díla
43 ai̯ü̯tẹ́me, ai̯dẹ́me (arc.), →
44 ai̯ü̯tẹ́me / ai̯ü̯tẹ́la
45 ai̯dẹ́me / ai̯dẹ́la, dẹ́ge na ma, ai̯dẹ́ge
46 ai̯dẹ́me / ai̯dẹ́la
47 ai̯ü̯tẹ́me, →
48 ai̯dáme / ai̯dála
49 ai̯dáme / ai̯dála
50 ai̯dáme / ai̯dála
51 ai̯dáme / ai̯dála
52 ai̯dáme / ai̯dála
53 ai̯dáme / ai̯dáye, ai̯dáyi
54 au̯táme, útáme, →
55 ai̯dám / ai̯dála
56 útáme, i̯útáme, →
57 ai̯utáme / ai̯utálə̂
58 ai̯dáme / ai̯dáge [dativo], →
59 ai̯utáme, →
60 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
61 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
62 ai̯utáme, déme na man / ai̯utála, →
63 ai̯utáme / ai̯utála, dége na man
64 au̯táme, ai̯utáme / ai̯utála
65 ai̯utáteme, ai̯tátẹme / ai̯utátela
66 ai̯ü̯táme / ai̯utála
67 déme na man [collaborando], →
68 ai̯dáme / ai̯dála
69 vidẹ́m / vidẹ́la
70 vidẹ́m / vidẹ́la
71 adi̯ẹ́me (arc.), →
72 ai̯dẹ́me / ai̯dẹ́ge, ai̯dẹ́la
73 ai̯dẹ́me / ai̯dẹ́la
74 ai̯dẹ́me / ai̯dẹ́ge
75 ẹi̯dẹ́me / ẹi̯dẹ́la
76 ẹi̯dẹ́me, ai̯dẹ́me / ẹi̯dẹ́la, ai̯dẹ́la
77 ai̯díme / ai̯díge
78 ai̯dẹ́me / ai̯dẹ́la
79 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
80 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
111 ai̯dáme / ai̯dála
112 ai̯dáme, déme na man / ai̯dála, →
113 ai̯dáme / ai̯dála
114 au̯táme, ai̯utáme / au̯táge, aútala
118 i̯utẹ́me / i̯utẹ́la
119 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
120 ai̯utáme / ai̯utála
121 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
122 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
123 ai̯dáme, dẹ́me na man / ai̯udáge, →
124 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
125 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
126 ai̯utẹ́me, déme na man / ai̯utẹ́la
127 ǵutẹ́me / ǵutẹ́la
128 ǵutẹ́me / ǵutẹ́la
171 i̯utẹ́me / i̯utẹ́la
172 i̯utẹ́me / i̯utẹ́la
173 i̯utẹ́me / i̯utẹ́la
174 ai̯ü̯tíme / ai̯ü̯tẹ́la, ai̯ü̯tíla
175 ai̯utẹ́me / ai̯utẹ́la
176 ǵutẹ́me / ǵutẹ́la
177 ᵃi̯utẹ́me / ᵃi̯utẹ́gela
178 i̯utẹ́me / i̯uteạ
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

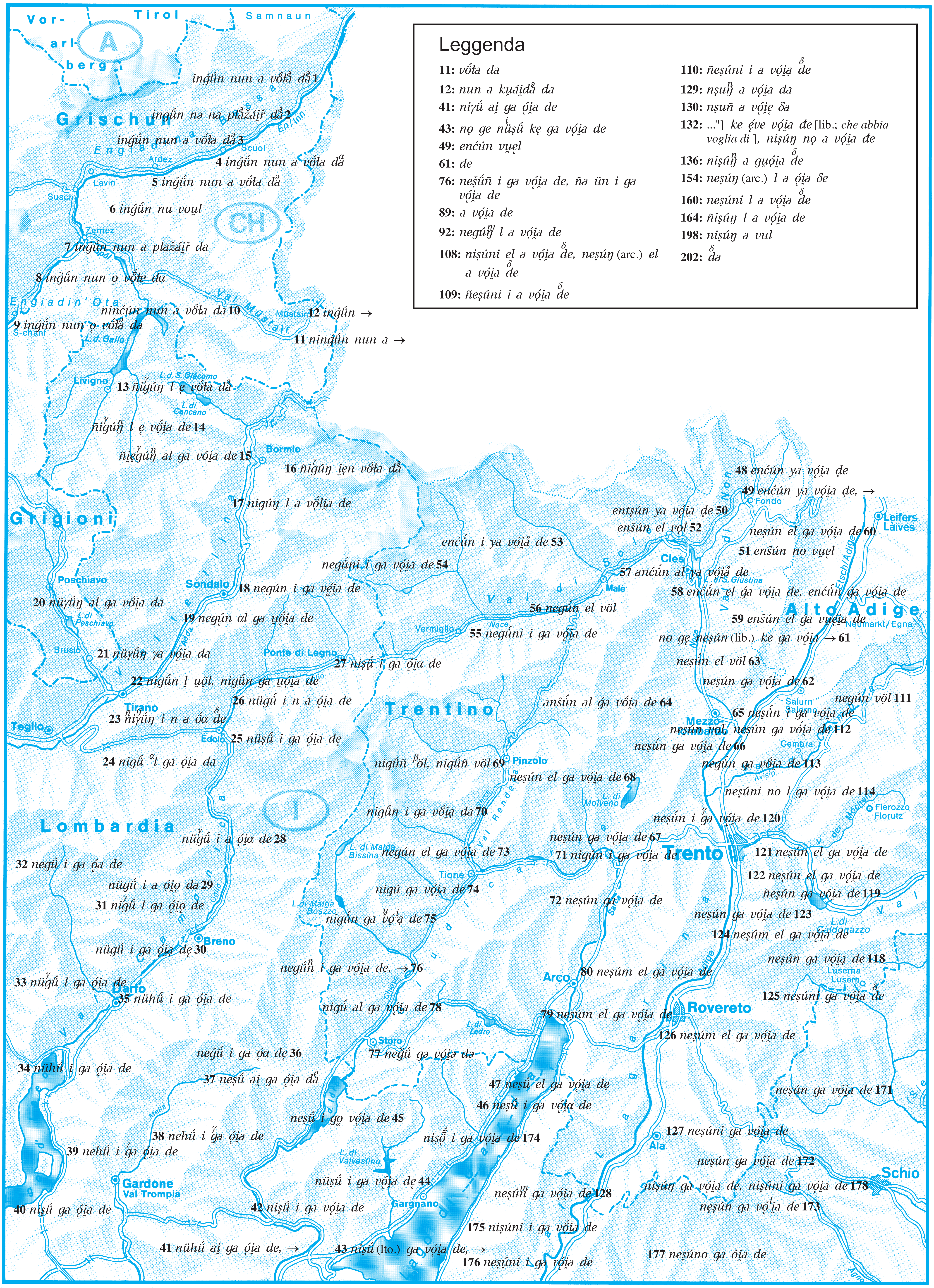
50 km

ALD-II

570: Aiutàtemi! / Aiutàtela!

ALD-I: 15 (aiutare).





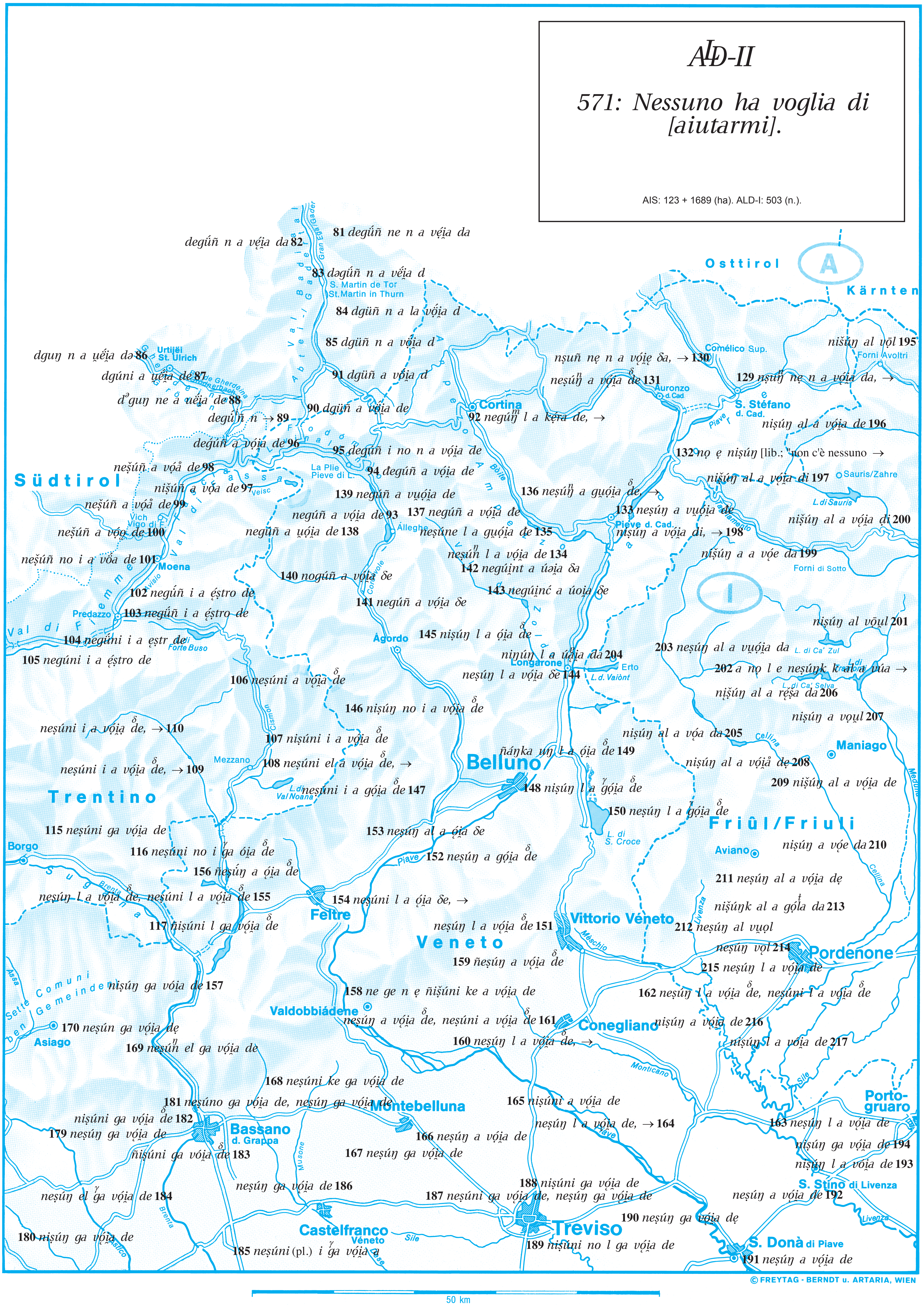
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

571: Nessuno ha voglia di [aiutarmi].

AIS: 123 + 1689 (ha). ALD-I: 503 (n.).





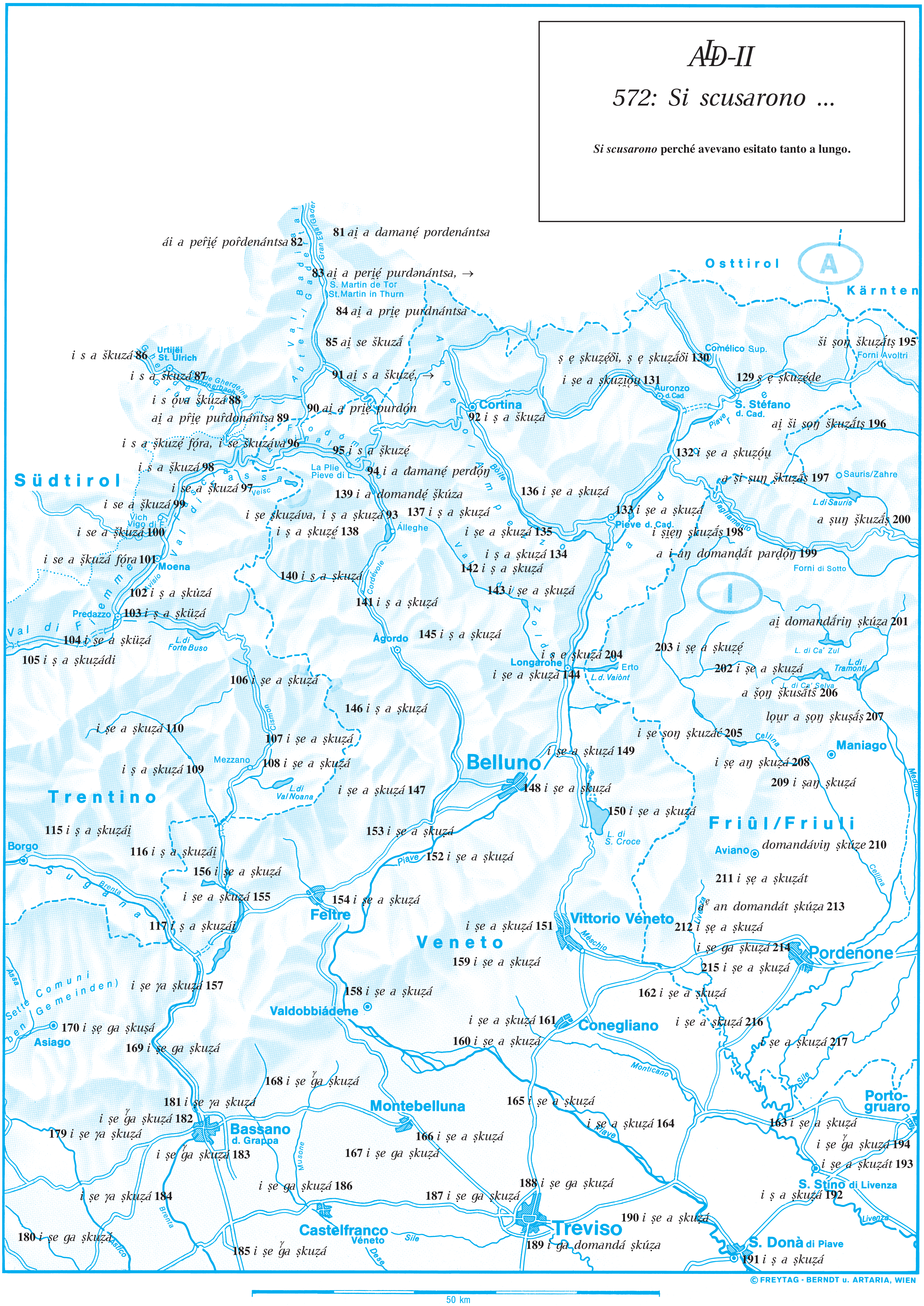
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

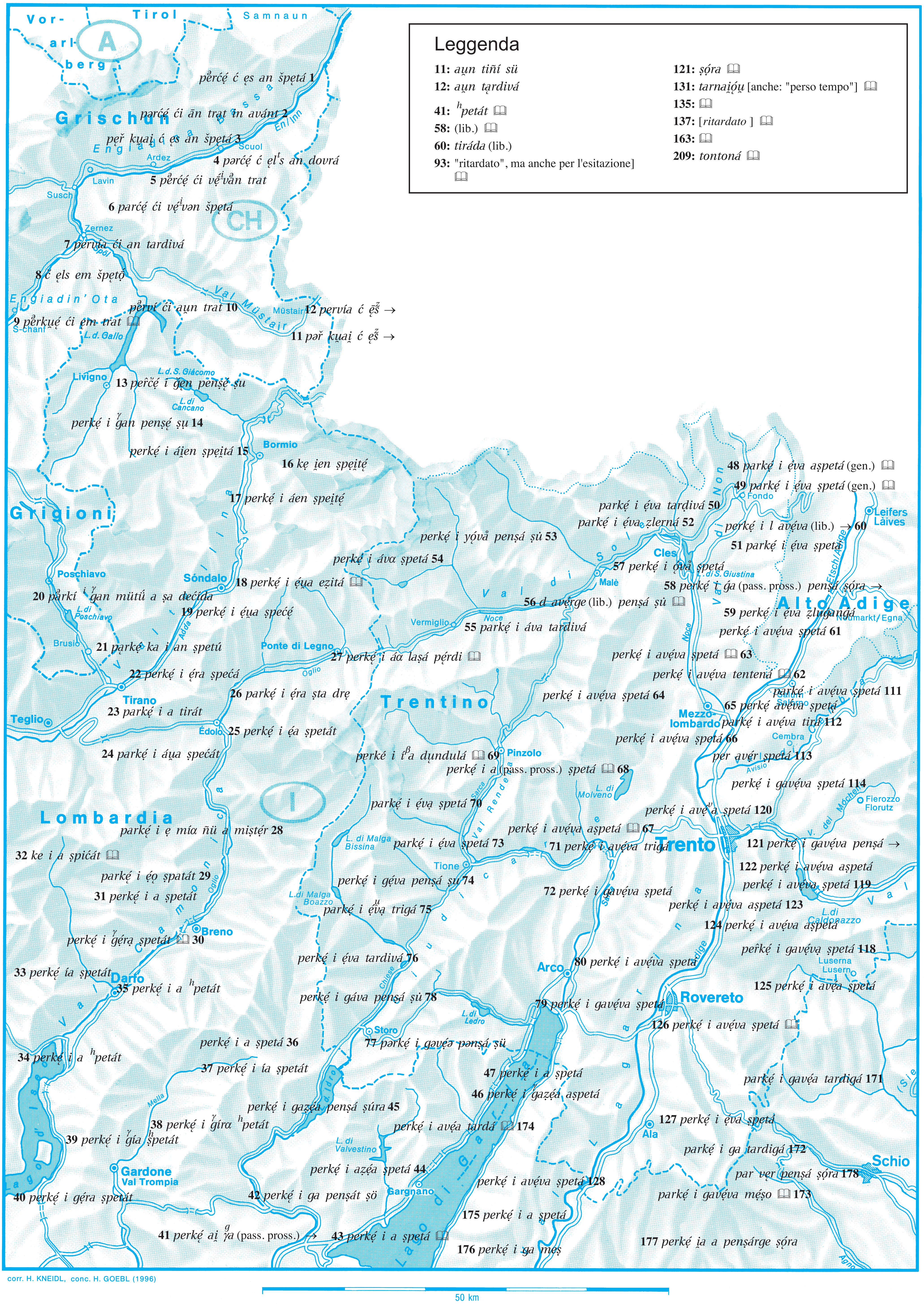
50 km

ALD-II

572: Si scusarono ...

Si scusarono **perché avevano esitato tanto a lungo.**





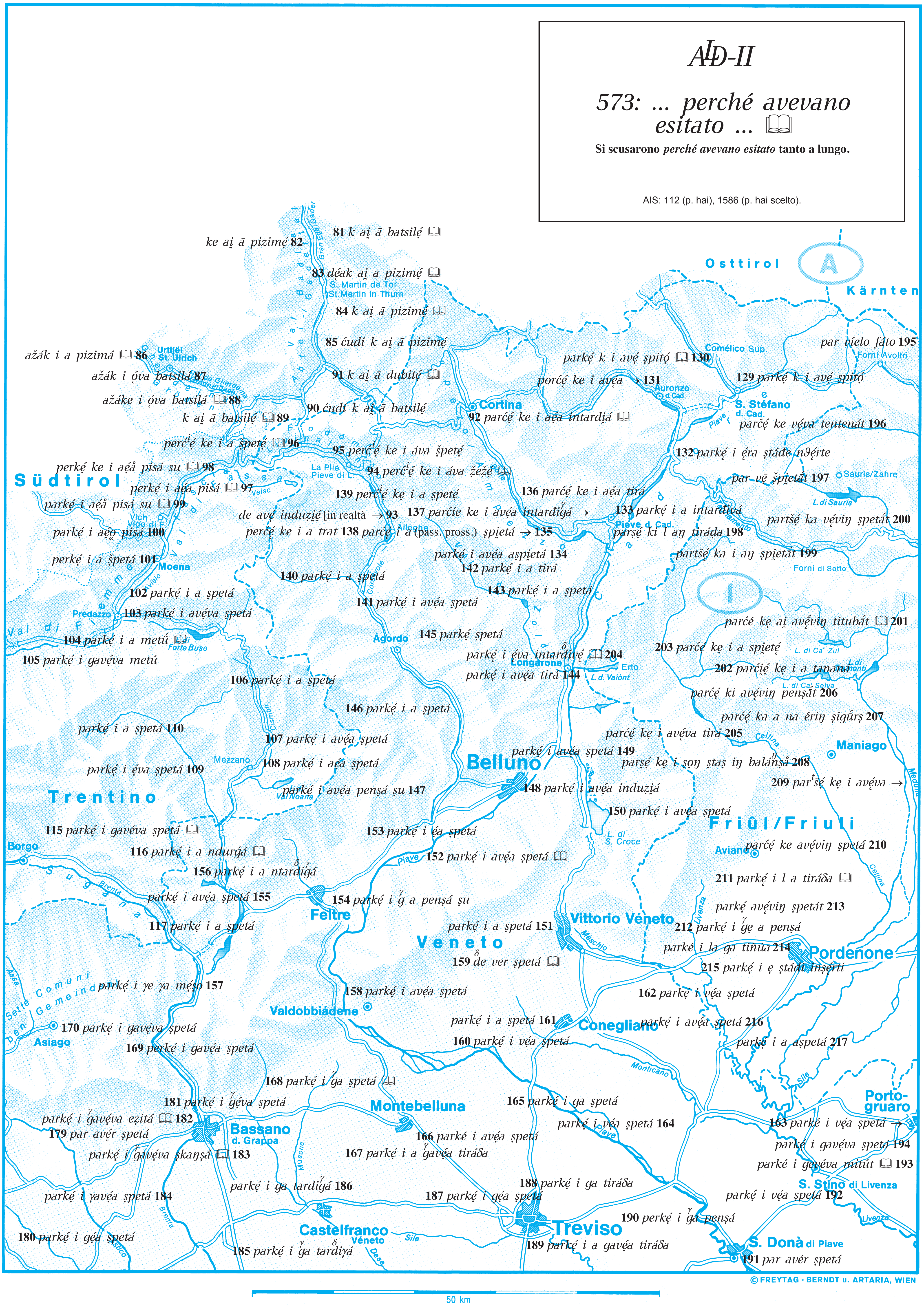
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

573: … perché avevano esitato … 🕮

Si scusarono *perché avevano esitato* tanto a lungo.

AIS: 112 (p. hai), 1586 (p. hai scelto).



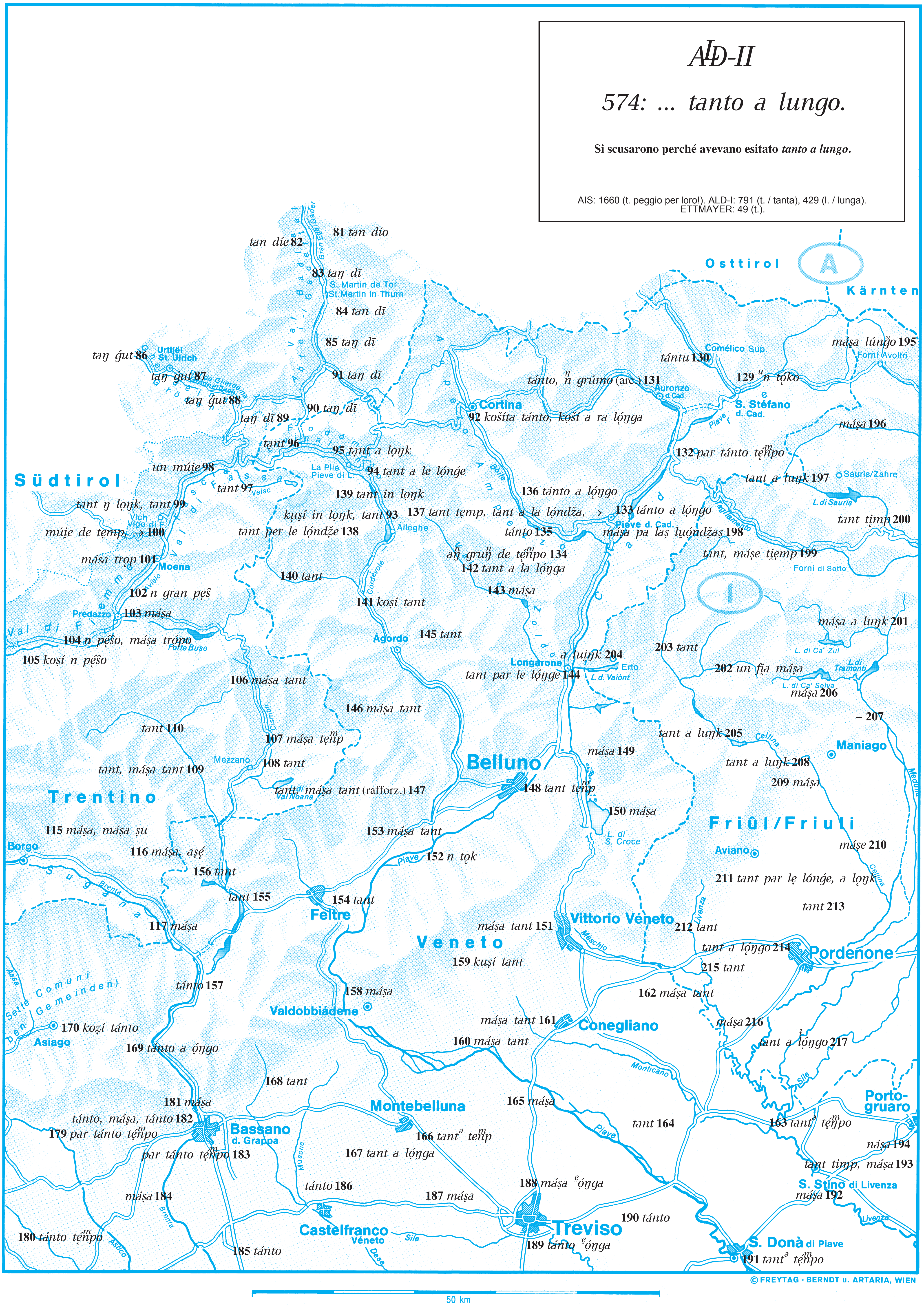

Leggenda
100: *máso̯ n lo̜ŋk*
137: *par đut şto̜ te̜mp*
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Engiadina Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
L. d. Gallo
Val Müstair
Müstair
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Lombardia
I
Val Camonica
Breno
Darfo
Val Trompia
Gardone
Mella
Lago d'Iseo
Trentino
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Val di Non
Cles
Fondo
L. di S. Giustina
Alto Adige
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Val di Cembra
Val dei Mòcheni
Fierozzo Florutz
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Valli Giudicarie
Chiese
Storo
L. di Ledro
Lago d'Idro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Arco
Trento
Valle dell'Adige
Val Lagarina
L. di Caldonazzo
Val Sugana
Luserna Lusern
Rovereto
Ala
Schio
Agno
1 *máså lönč*
2 *máså lönč*
3 *máså lönč*
4 *máså lönč*
5 *a l inlúngå*
6 *mása lönč*
7 *uše̜ lönč*
8 *uše̜ lo̜nč*
9 *üže̜ lönč, üže̜ lönč a linlúnga*
10 *a la lo̜ŋga*
11 *şi lönč*
12 *işi lönč*
13 *um bel po*
14 *tant*
15 *şi tant*
16 *işi tant*
17 *un bel pit*
18 *ténta lo̜ŋk*
19 *tant te̜mp*
20 *işi tant*
21 *işi a luŋk*
22 *tant te̜mp*
23 *tant en na luŋk*
24 *tant te̜p*
25 *tant te̜p*
26 *tro̜p tant*
27 *per tant te̜mp*
28 *par tant te̜p*
29 *tro̜p tant*
30 *tro̜p tant, tat*
31 *tant o̜l te̜p*
32 *şe̜ tant, tro̜p a la lo̜ŋga*
33 *tro̜p tant*
34 *tant*
35 *işe̜ tant*
36 *tant te̜p*
37 *tro̜p tant*
38 *ihe̜ tant*
39 *ihe̜ tat*
40 *tro̜p, tro̜p tat, tro̜p tant, fe̜s fe̜s*
41 *tro̜p tan, tan*
42 *tro̜p*
43 *işe̜ tat*
44 *tro̜p, işi a lo̜ŋk*
45 *a lo̜ŋk, tant*
46 *tant*
47 *işi tant*
48 *máşa*
49 *enşi tant*
50 *en pe̜ŝ*
51 *enşi n pe̜ŝ*
52 *nşi tant*
53 *máşå*
54 *máşa te̜mp*
55 *máşa* (lib.)
56 *máşa* (lib.)
57 *máşa tant* (lib.)
58 *máşa*
59 *per tant te̜mp*
60 *per le lo̜ŋge* (lib.)
61 *şi tant*
62 *máşa* ["troppo"]
63 *máşa te̜mp* (lib.)
64 *máşa*
65 *máşa te̜mp*
66 *tant te̜mp*
67 *máşa tant*
68 *máşa*
69 *máşa m pe̜ŝ*
70 *n pe̜ŝ*
71 *en pe̜ŝ*
72 *tant te̜mp*
73 *en gran pe̜ŝ*
74 *şi tant*
75 *tat*
76 *tat*
77 *máşa* (lib.)
78 *tant*
79 *máşa tant*
80 *máşa tant*
111 *şi tant*
112 *máşa lo̜ŋk*
113 *par tant te̜mp*
114 *máşa tant*
118 *tánto*
119 *máşa*
120 *máşa tant*
121 *máşa tant*
122 *máşa tant, máşa te̜mp*
123 *en pe̜ŝ*
124 *máşa*
125 *máşa te̜p*
126 *koşi tant*
127 *tant té̜mpo*
128 *máşa te̜mp*
171 *máşa*
172 *tánto té̜mpo*
173 *tánto a veñe̜re*
174 *tant te̜mp*
175 *en pö máşa*
176 *tant te̜mp*
177 *tánto a lúngo*
178 *a lúngo máşa*
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

574: … tanto a lungo.

Si scusarono perché avevano esitato *tanto a lungo*.

AIS: 1660 (t. peggio per loro!). ALD-I: 791 (t. / tanta), 429 (l. / lunga). ETTMAYER: 49 (t.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

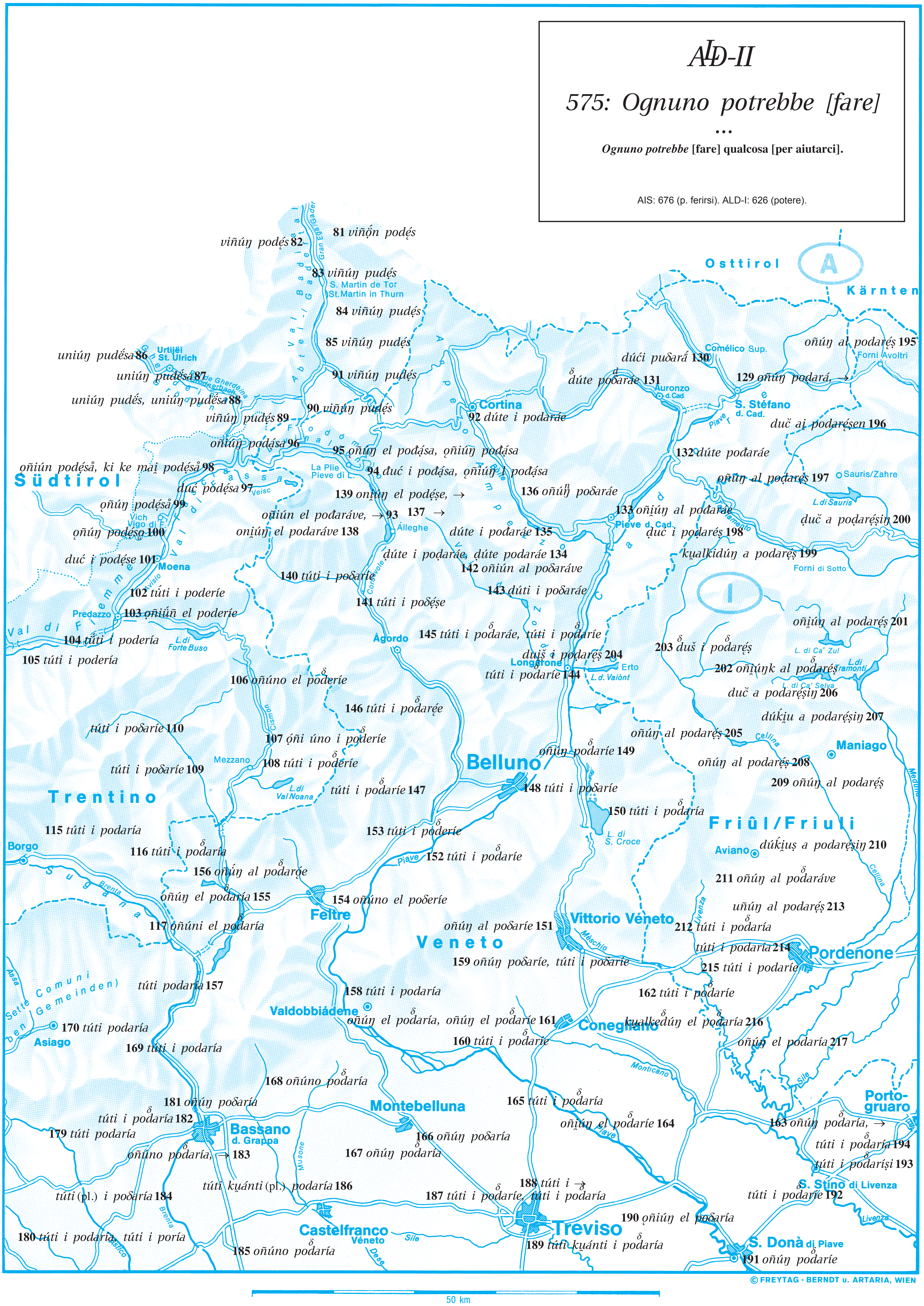
50 km

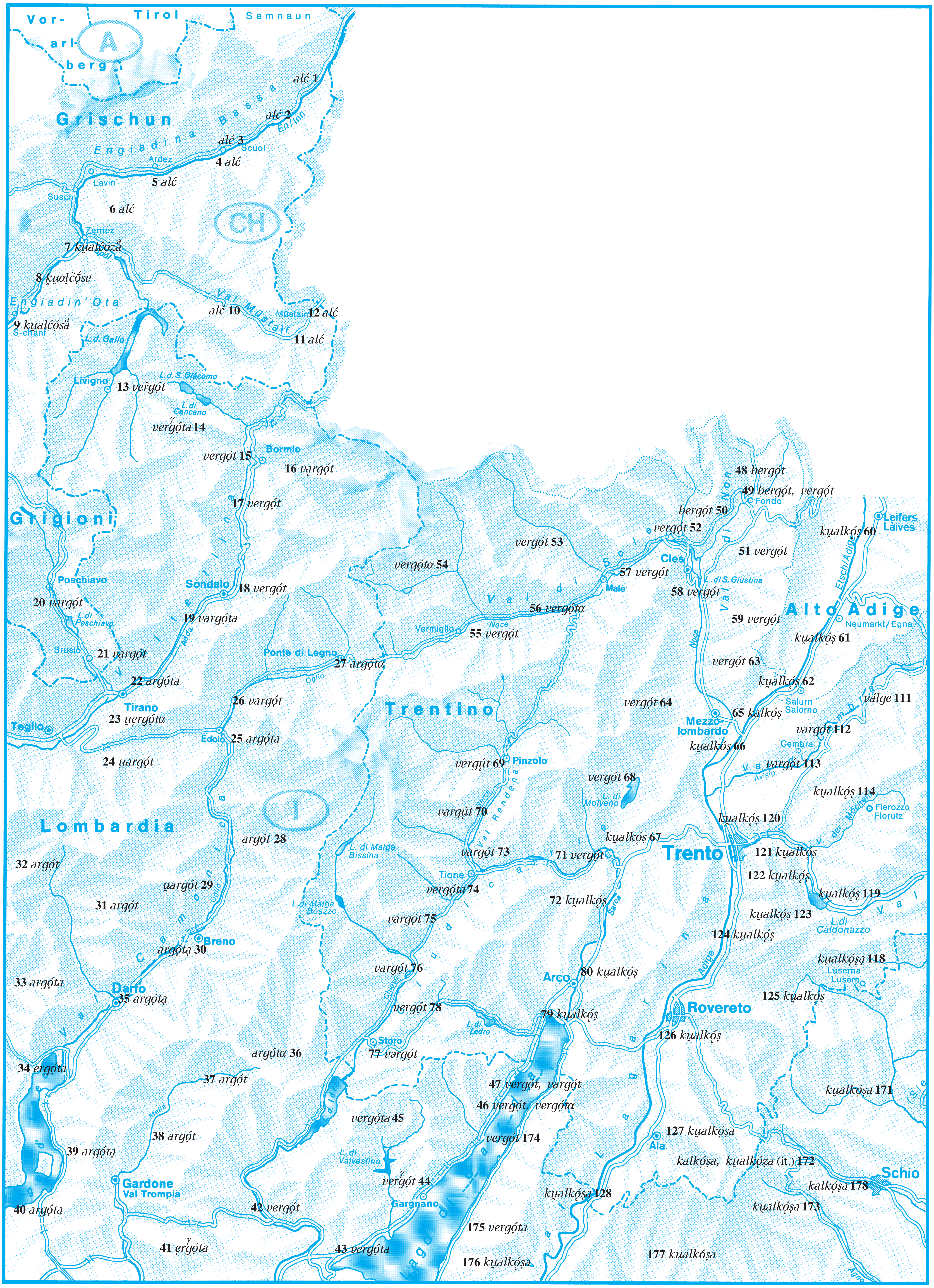
ALD-II

575: Ognuno potrebbe [fare] …

***Ognuno potrebbe* [fare] qualcosa [per aiutarci].**

AIS: 676 (p. ferirsi). ALD-I: 626 (potere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

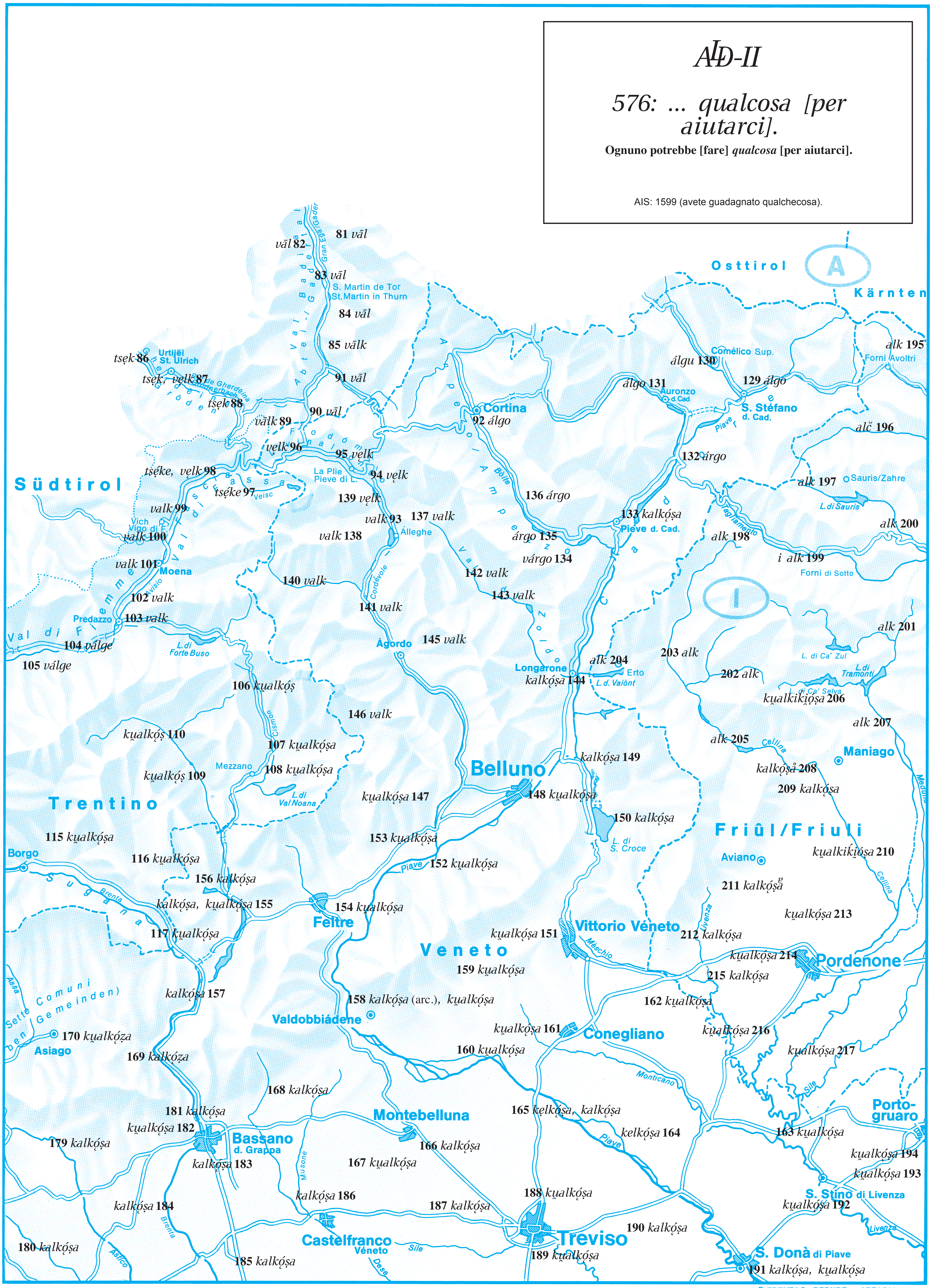
50 km

ALD-II

576: … qualcosa [per aiutarci].

Ognuno potrebbe [fare] *qualcosa* [per aiutarci].

AIS: 1599 (avete guadagnato qualchecosa).



50 km



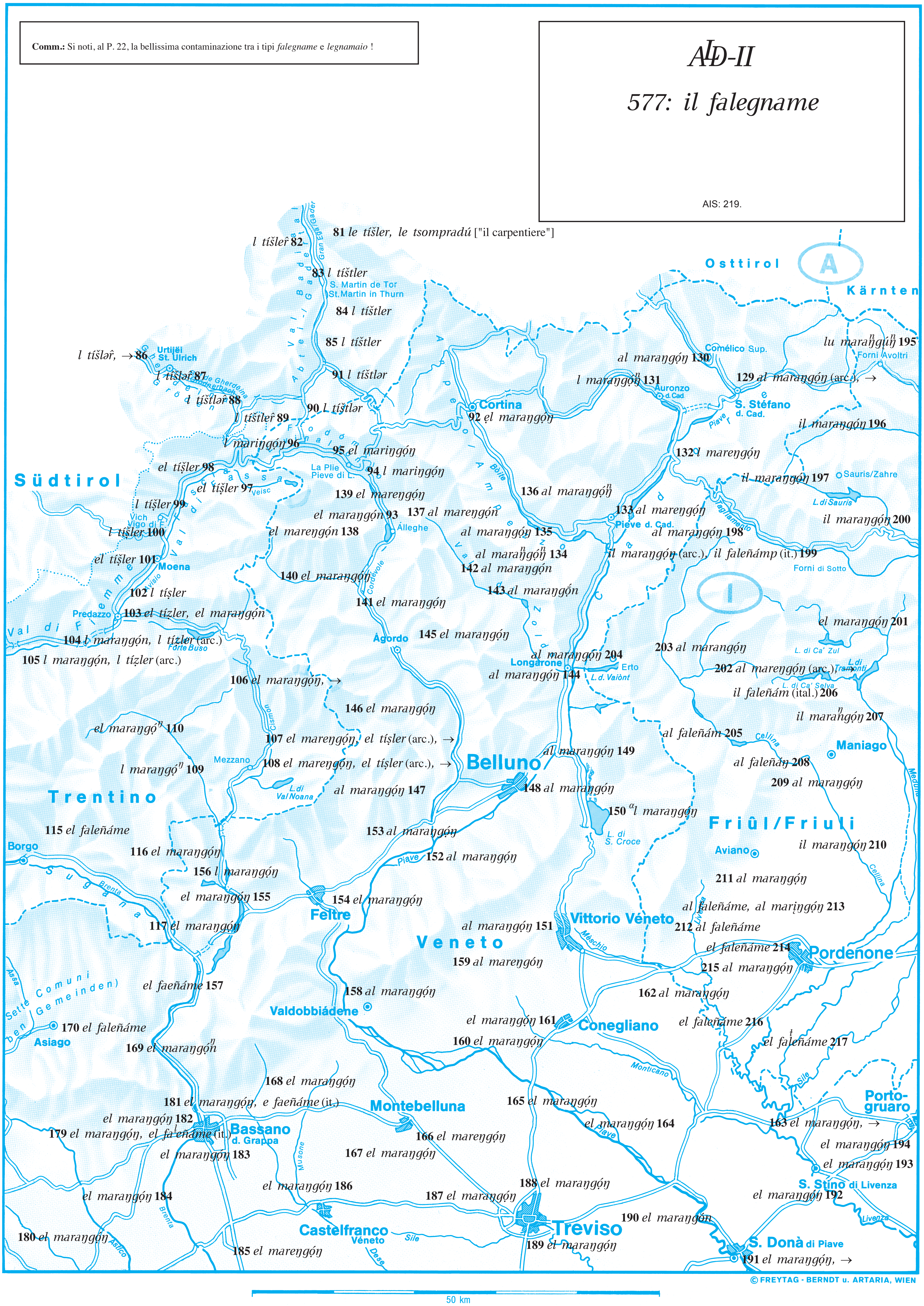
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Si noti, al P. 22, la bellissima contaminazione tra i tipi *falegname* e *legnamaio* !

ALD-II

577: il falegname

AIS: 219.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

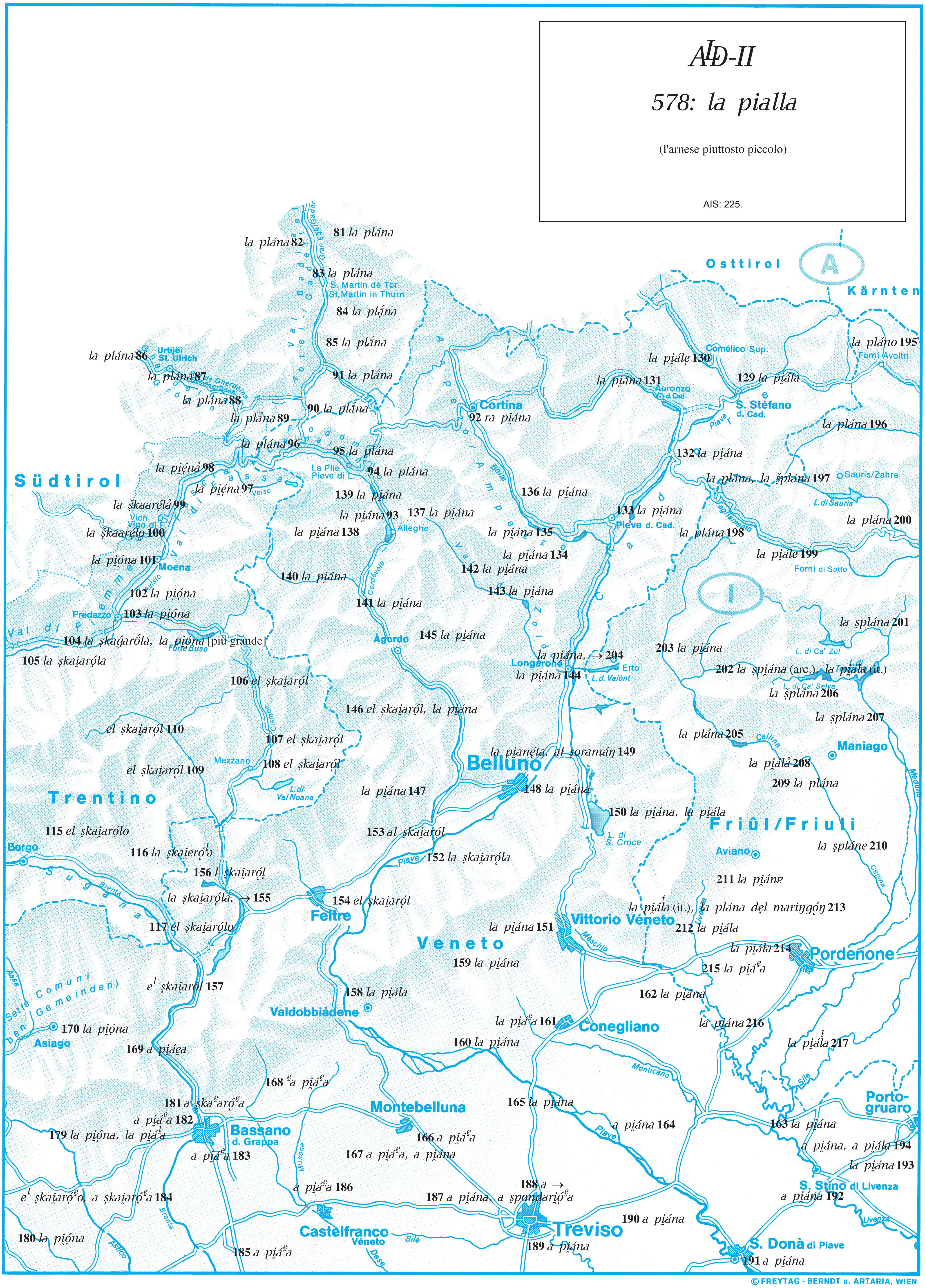
50 km

ALD-II

578: la pialla

(l'arnese piuttosto piccolo)

AIS: 225.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

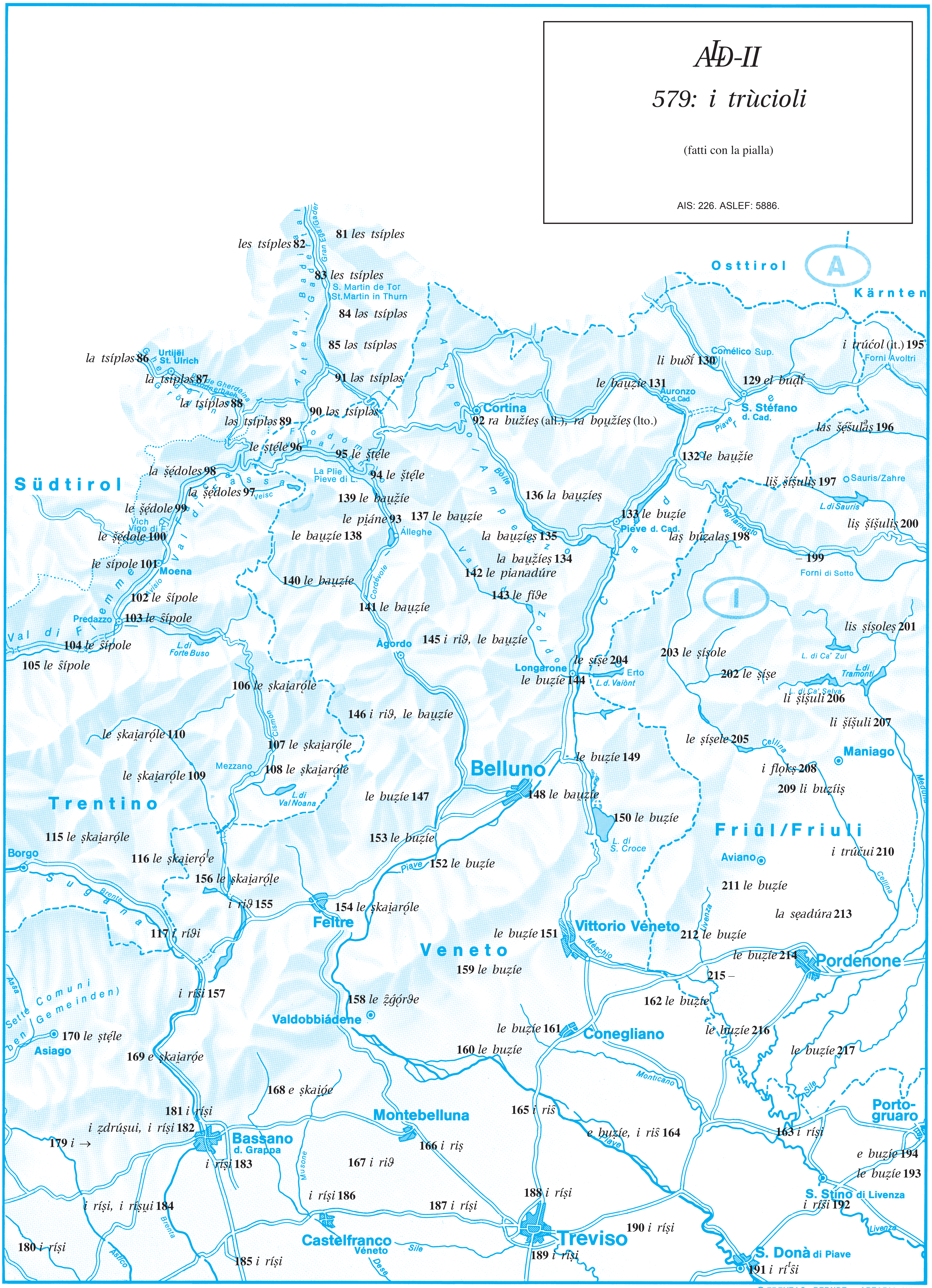
50 km

ALD-II

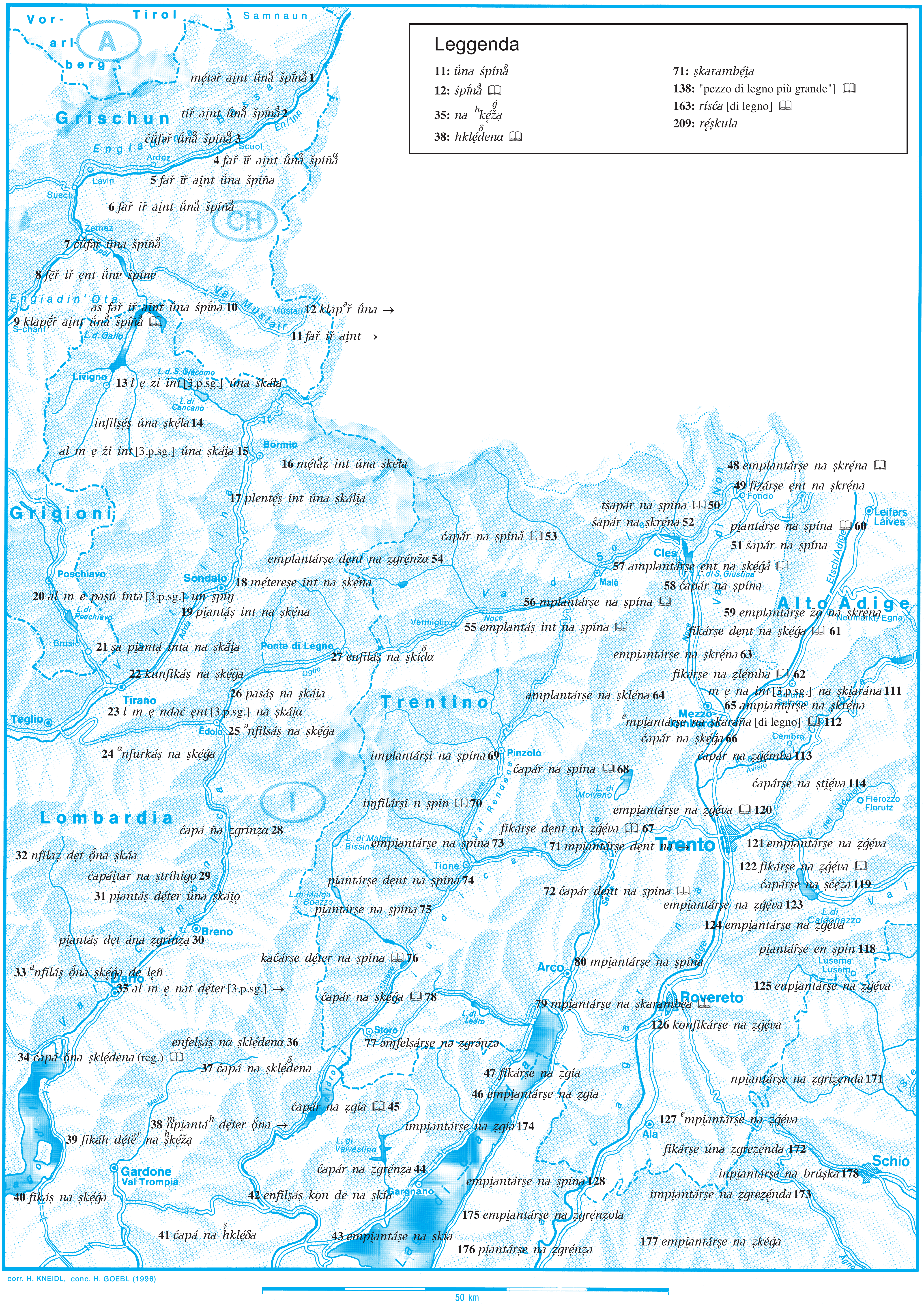
579: *i trùcioli*

(fatti con la pialla)

AIS: 226. ASLEF: 5886.



50 km



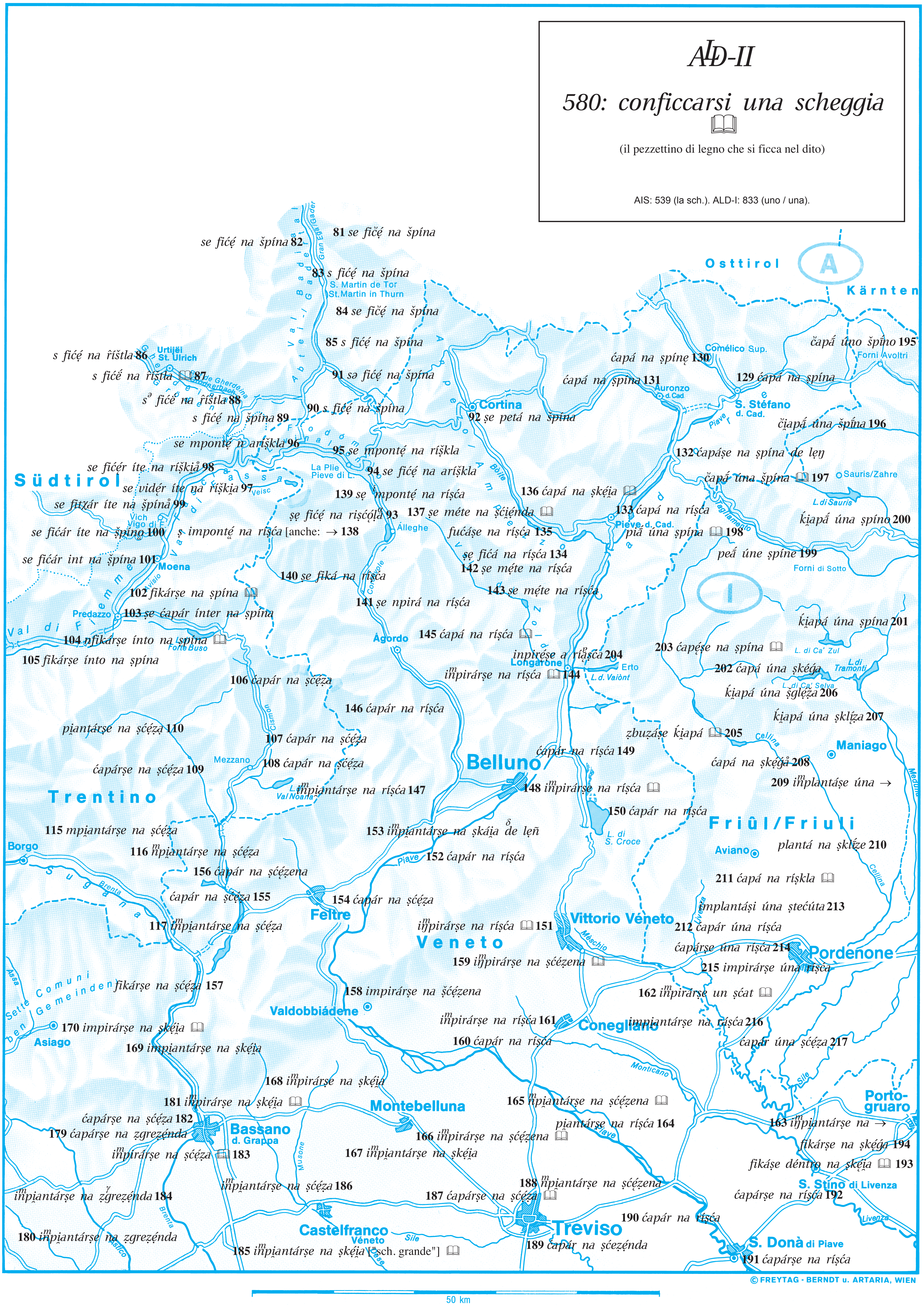
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

580: conficcarsi una scheggia 🕮

(il pezzettino di legno che si ficca nel dito)

AIS: 539 (la sch.). ALD-I: 833 (uno / una).





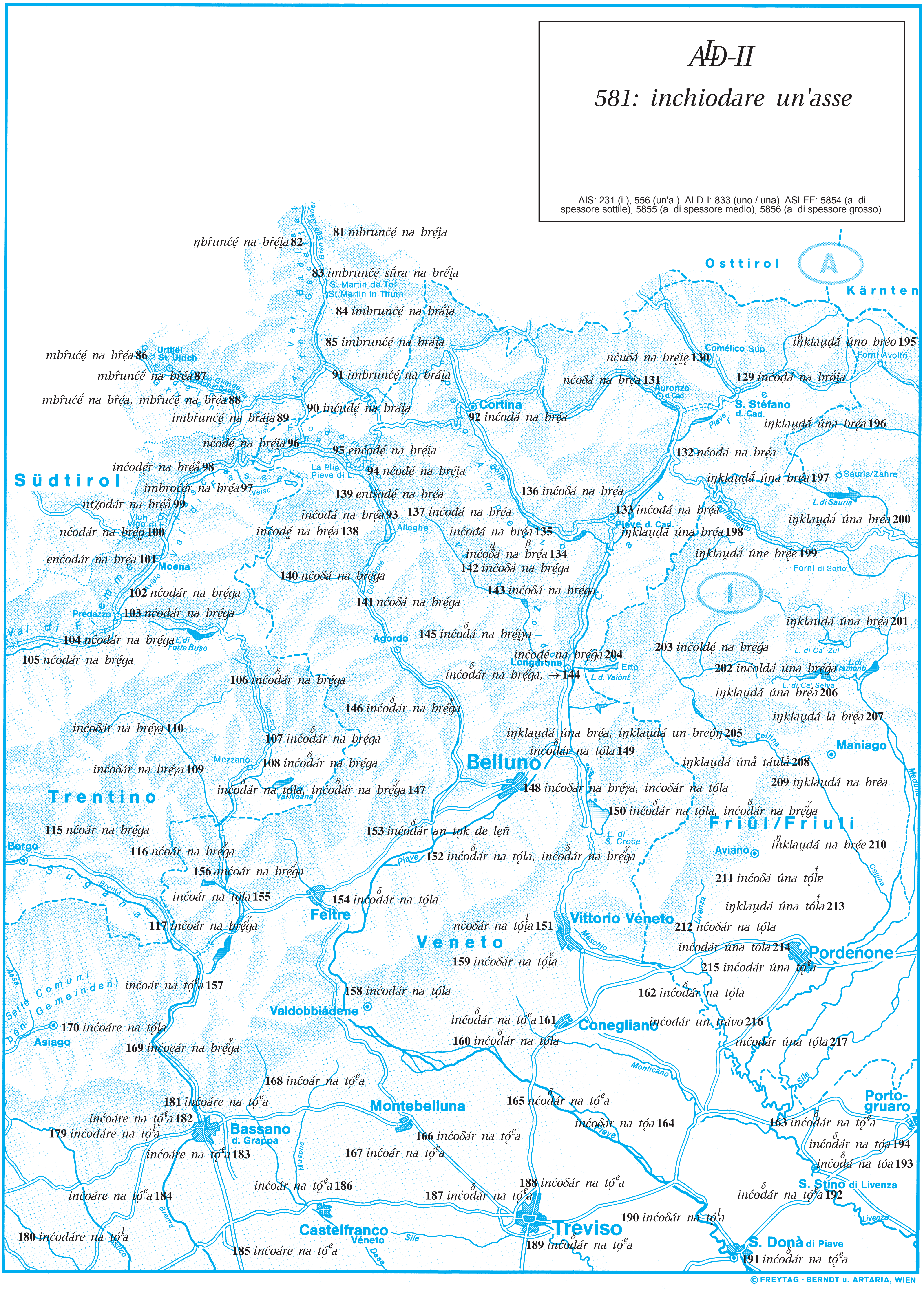
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

581: inchiodare un'asse

AIS: 231 (i.), 556 (un'a.). ALD-I: 833 (uno / una). ASLEF: 5854 (a. di spessore sottile), 5855 (a. di spessore medio), 5856 (a. di spessore grosso).





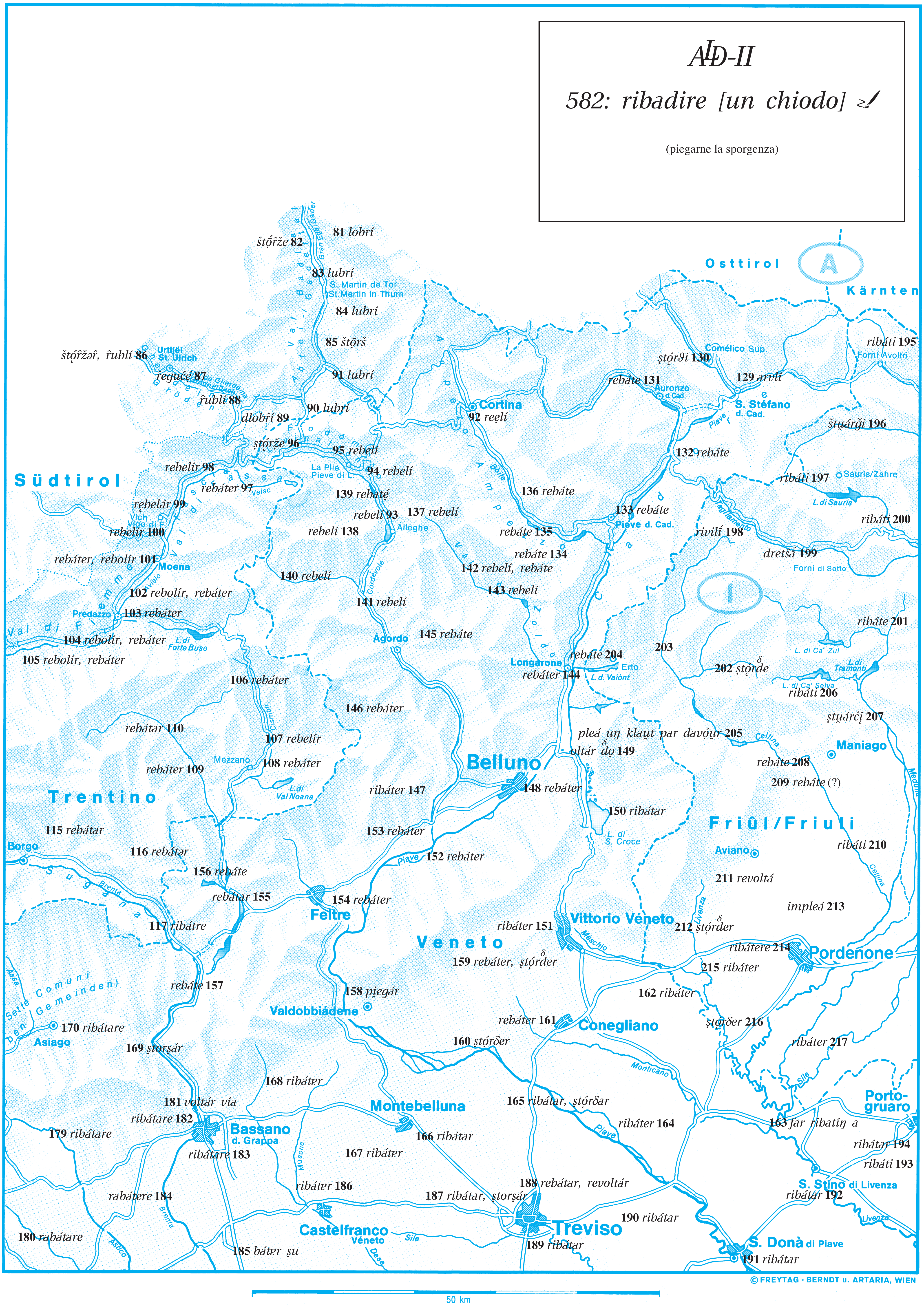
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

582: ribadire [un chiodo]

(piegarne la sporgenza)





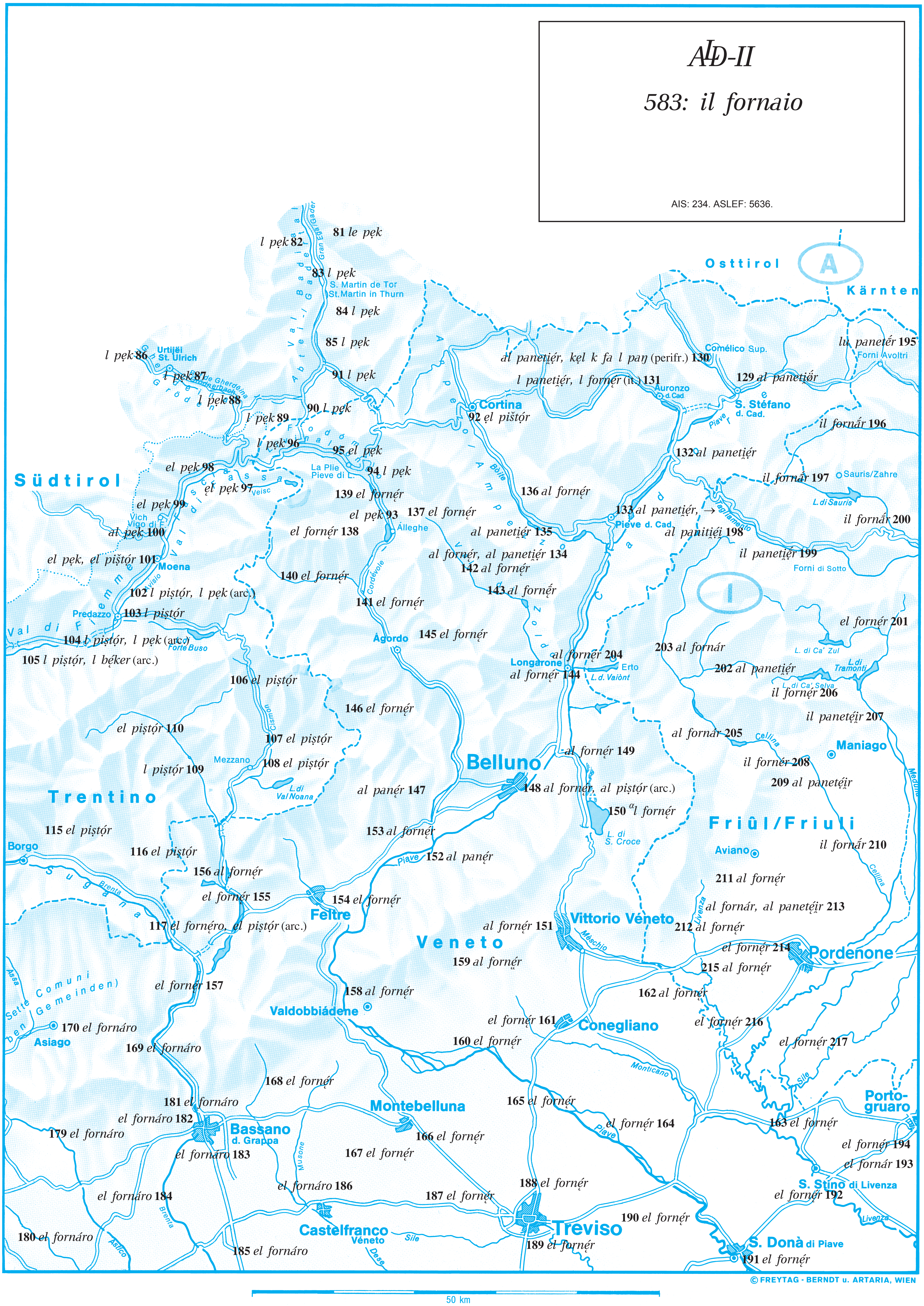
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

583: il fornaio

AIS: 234. ASLEF: 5636.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

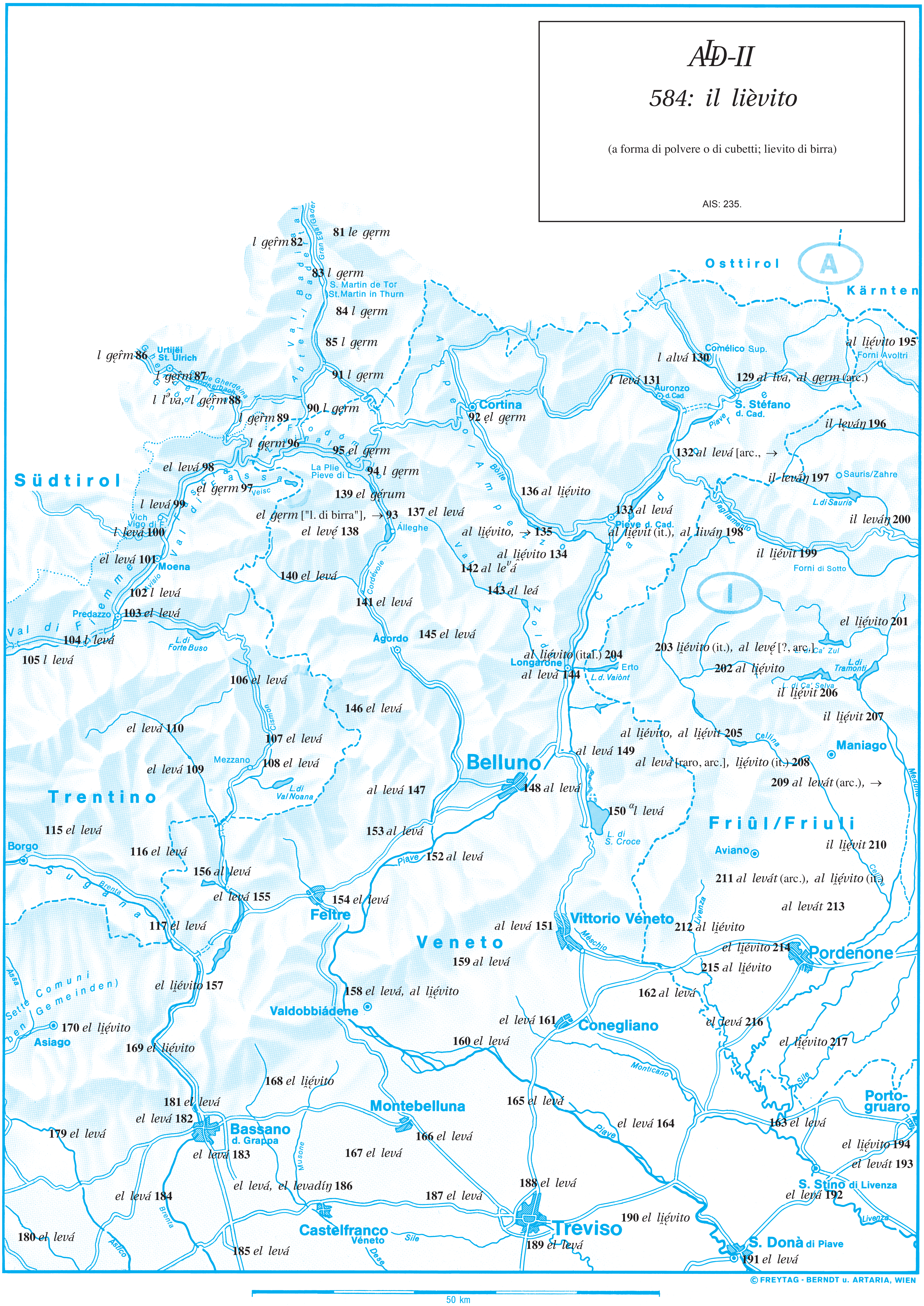
50 km

ALD-II

584: il lièvito

(a forma di polvere o di cubetti; lievito di birra)

AIS: 235.



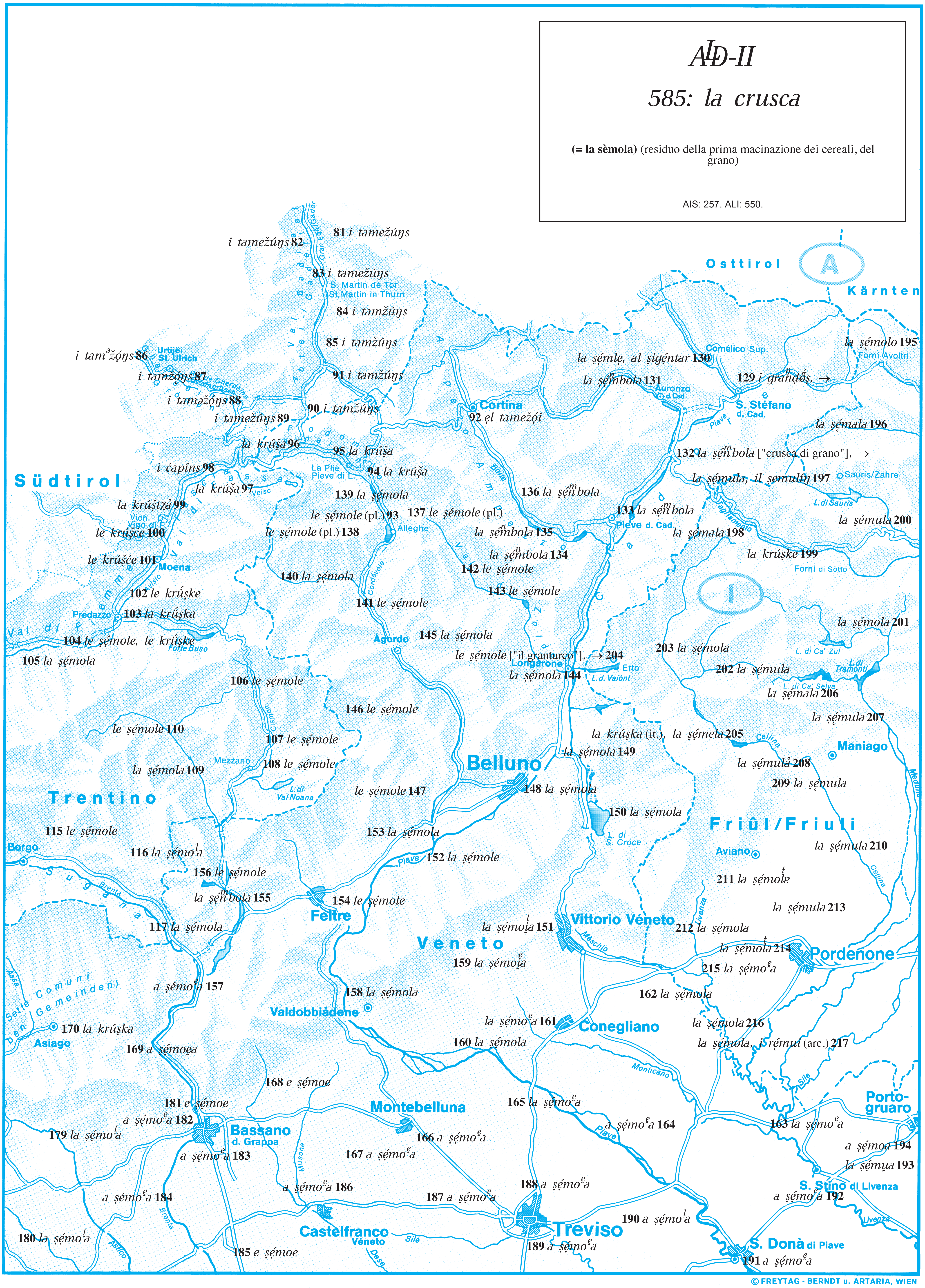

Leggenda
63: le ṣẹ́mole (pl.)
129: la ṣə̃́mbola [semola]
132: i ṣoẹ́ntre ["crusca di granoturco"]
204: i remolẹ́i̯ ["frumento"]
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
CH
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Trentino
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Trento
Fierozzo Florutz
Tione
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Chiese
Val Camonica
Breno
Darfo
Lombardia
I
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Storo
L. di Ledro
Arco
Rovereto
Ala
Adige
Vallagarina
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Schio
Agno
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
1 il bren
2 al bren
3 la grǘšča
4 la rǘšča
5 las grǘščas
6 la grǘšča, il bren
7 la grǘšča
8 la grǘšče
9 la grǘšča
10 las grǘščas
11 la grǘšča
12 la grǘšča
13 la krǘška
14 la krúṣka
15 la krúška
16 la krǘška
17 la krúṣka
18 la krúṣka
19 la krụ́ṣka
20 la krǘṣka
21 la krǘṣka
22 la krǘṣka
23 la krǘška
24 la krǘṣka
25 la krǘṣka
26 la krǘṣka
27 la krǘṣka
28 la krǘška
29 la krǘṣkọ
30 la krǫ̃́ṣką
31 la krǫ̃́ṣkọ
32 la krǫ́ṣka
33 la krǫ́ṣka
34 la krǫ́hką
35 la krǘhką
36 la krẹ́ṣkə
37 la krǫ́ṣka
38 la krǫ́hka
39 la krǫ̃́ṣką
40 la krǫ̃́ṣka
41 la krǫ̃́hka
42 la krǫ́ṣka
43 la ṣẹ́mola
44 la ṣẹ́mola
45 la krǫ́ṣka, la ṣẹ́mola
46 la ṣẹ́mola
47 la ṣẹ́mola
48 la krúṣχa
49 la ṣẹ́mola, la krúṣχa
50 le krúṣχe (pl.)
51 la krúṣča, le ṣẹ́mole (pl.)
52 le ṣẹ́mole
53 le krǘṣχe
54 la krúṣka
55 la krúṣka
56 le krúṣke (pl.)
57 la krúṣχa, la ṣẹ́mola
58 le ṣẹ́mole (pl.), i granǵọi̯ (pl.)
59 la krúṣča
60 le ṣẹ́mole (pl.)
61 le ṣẹ́mole (pl.)
62 la ṣẹ́mola, le ṣẹ́mole
63 le krǘṣke (pl.), la farinẹ́ta, → 63
64 la krúṣča
65 le ṣẹ́mole
66 la ṣẹ́mola
67 le ṣẹ́mole
68 la ṣẹ́mola
69 la ṣǫ́mula, la ṣǫ̃́mulą
70 la krǘṣka
71 la ṣẹ́mola
72 la ṣẹ́mola
73 la ṣẹ́mola
74 la ṣẹ́mola
75 la krúṣka, la ṣẹ́molą
76 la ṣẹ́mola
77 lə krǫ́ṣka
78 la ṣẹ́mola
79 la ṣẹ́mola
80 la ṣẹ́mola
111 la ṣẹ́mola
112 le ṣẹ́mole (pl.)
113 le ṣẹ́mole (pl.)
114 le ṣẹ́mole
118 la ṣẹ́molą
119 la ṣẹ́mola
120 le ṣẹ́mole (pl.)
121 la ṣẹ́mola
122 la ṣẹ́mola
123 le ṣẹ́mole
124 le ṣẹ́mole
125 la ṣẹ́mola
126 la ṣẹ́mola
127 la ṣẹ́mola
128 le ṣẹ́mole
171 le ṣẹ́mole
172 i ṣoẹ́ntri
173 la ṣemoláṣa
174 la ṣẹ́mola
175 la ṣẹ́mola
176 le ṣẹ́mole
177 la ṣẹ́mola
178 la ṣẹ́moˡa
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

585: la crusca

(= la sèmola) (residuo della prima macinazione dei cereali, del grano)

AIS: 257. ALI: 550.



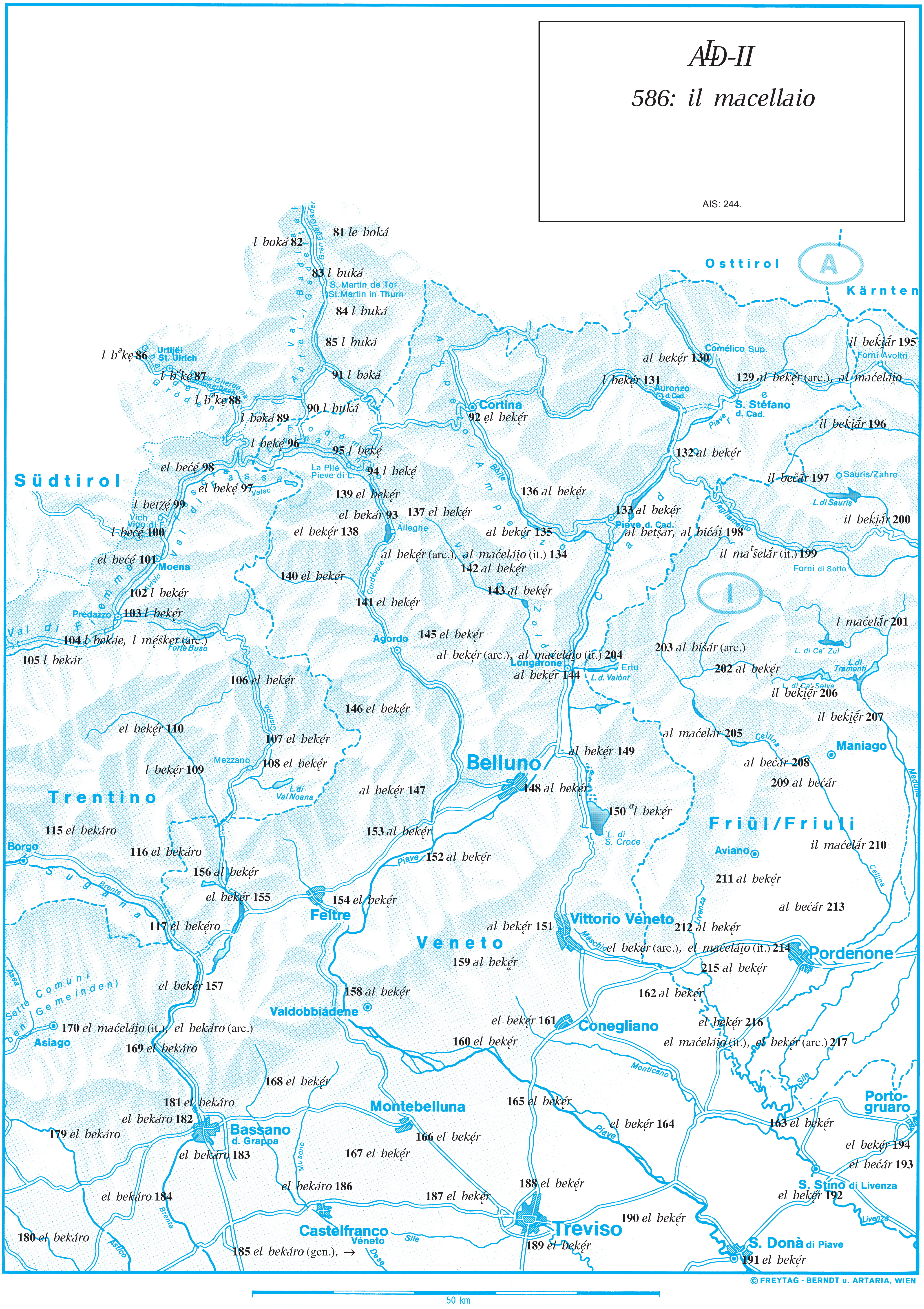


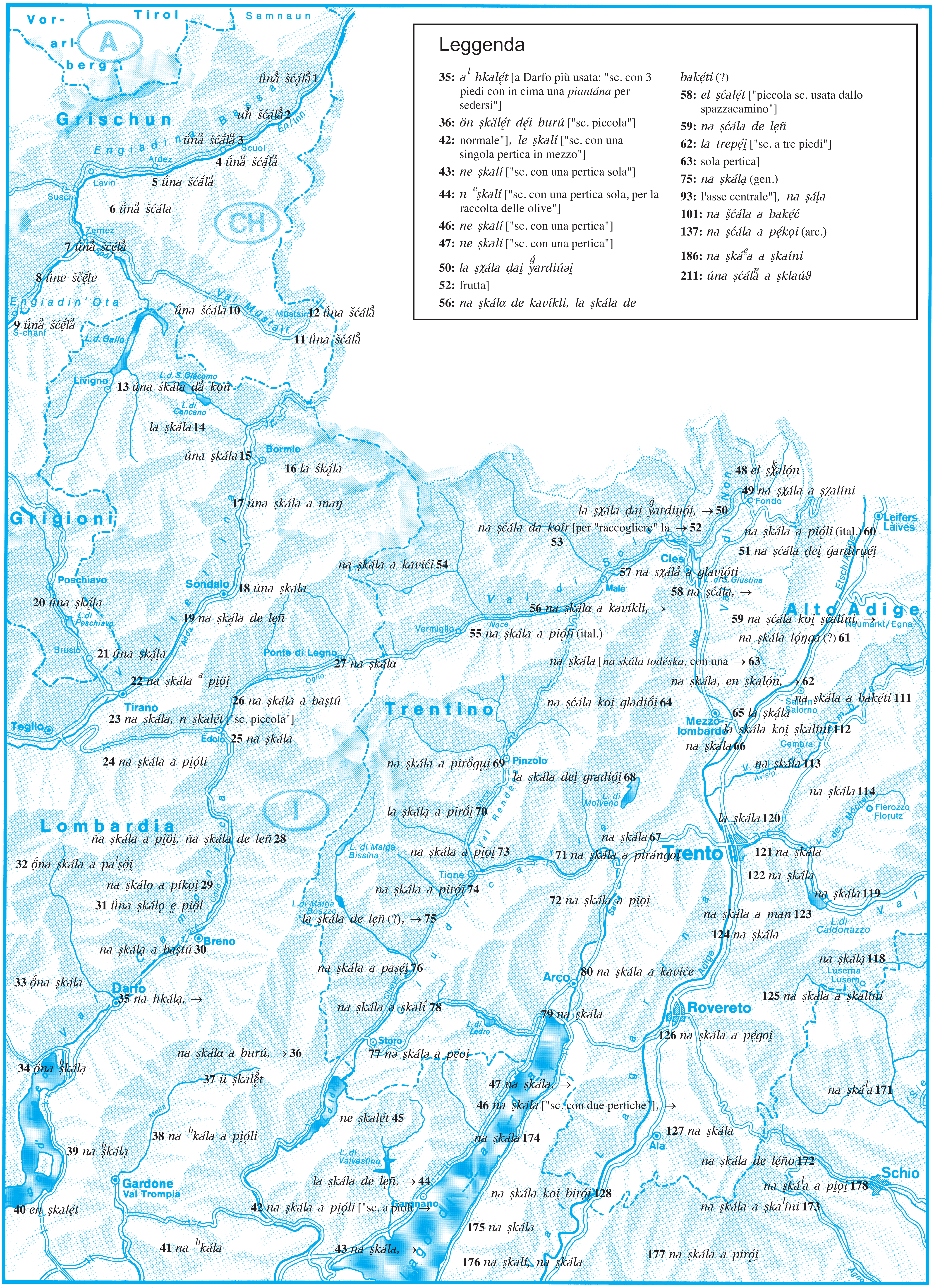
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

586: il macellaio

AIS: 244.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: L'articolo indeterminato della domanda non è stato preso in considerazione ovunque.

ALD-II

587: una scala a pioli

(Chiedere il nome della scala normale, con due pertiche!)

AIS: 872 (la sc.), 1087 (ad un piolo). ALD-I: 833 (uno / una), 697 (la sc. / le scale). ALI: 345. ASLEF: 3273 (p. del verricello).

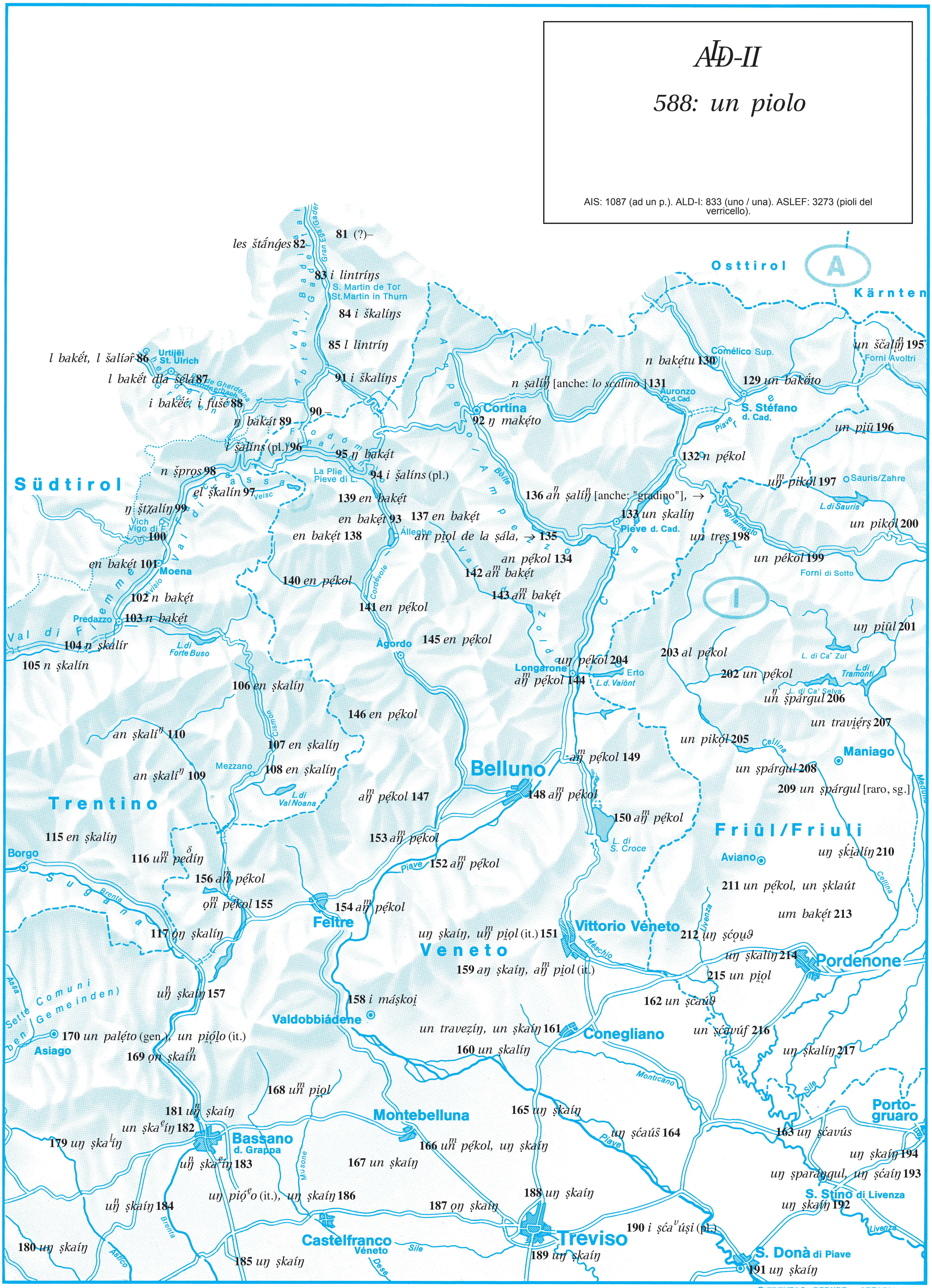



Leggenda
11: la šćála
35: [scalino "gradino"], an pi̯öl (raro)
43: na kavíća ["p. della scala con una pertica sola"]
44: na kavíća ["p. della scala con una pertica sola"]
46: pertiche"], na kavíća ["p. della scala con una pertica"]
135: an baké̜to de la ṣála
136: an ṣkalíŋ [anche: "gradino"]
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
CH
I
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
Grigioni
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Val di Cembra
Avisio
Trentino
Pinzolo
Sarca
Val Rendena
L. di Molveno
Lombardia
Val Camonica
Breno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Valli Giudicarie
Chiese
Darfo
Val Camonica
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Storo
L. di Ledro
L. d'Idro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Arco
Riva
Rovereto
Trento
Val dei Mòcheni
Fierozzo Florutz
L. di Caldonazzo
Val Sugana
Luserna Lusern
Vallagarina
Adige
Ala
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

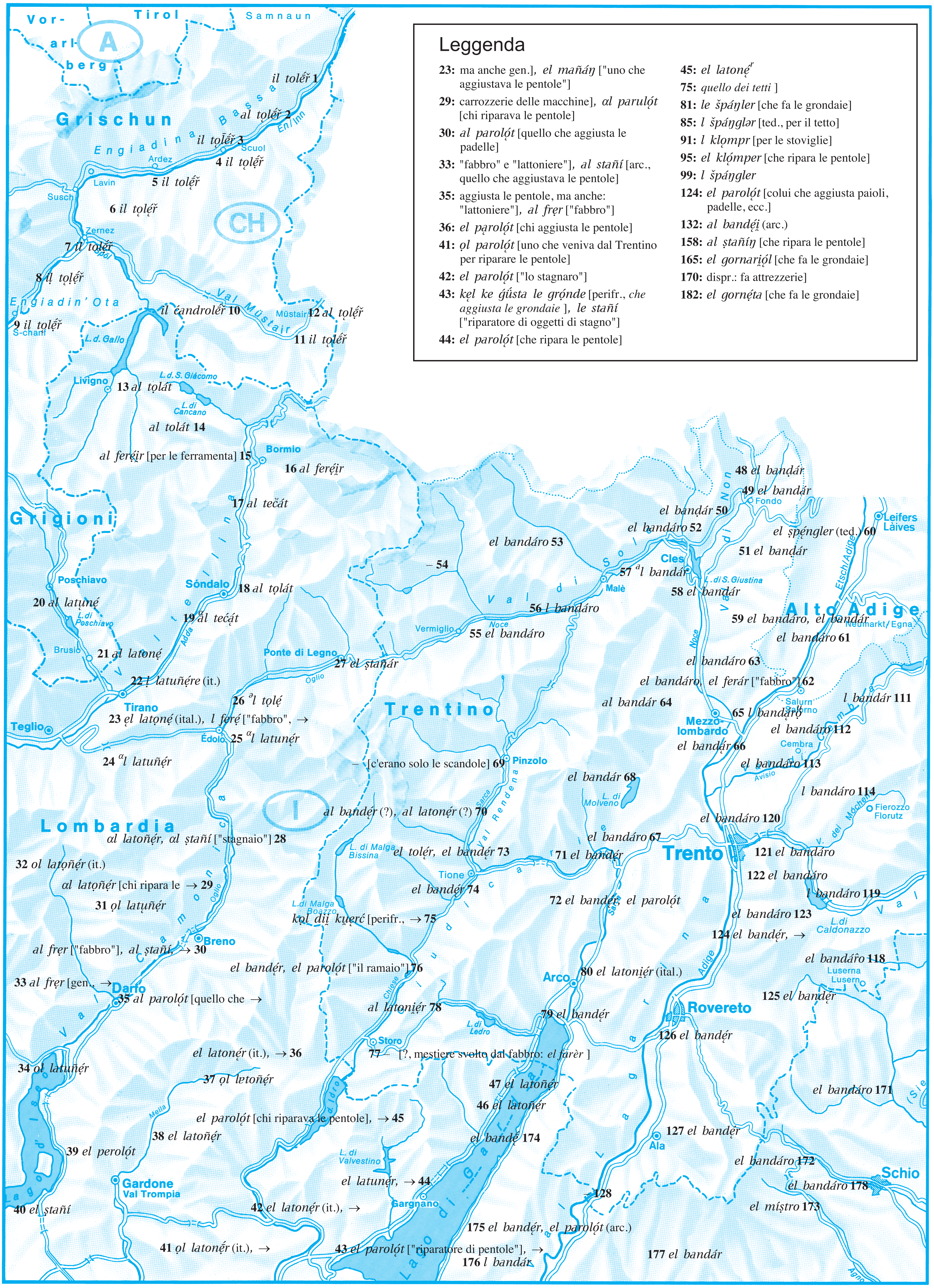
588: un piolo

AIS: 1087 (ad un p.). ALD-I: 833 (uno / una). ASLEF: 3273 (pioli del verricello).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Sembra che le attività del lattoniere non siano ovunque le stesse. Nelle parlate austro - bavaresi confinanti l'equivalente tradizionale di *lattoniere* è il tipo *Spengler*, raramente anche il tipo (diacronicamente più vecchio) *Klempner*.

ALD-II

589: il lattoniere

(che fàbbrica o ripara oggetti di latta, grondaie, ricoprimenti di latta ecc.)

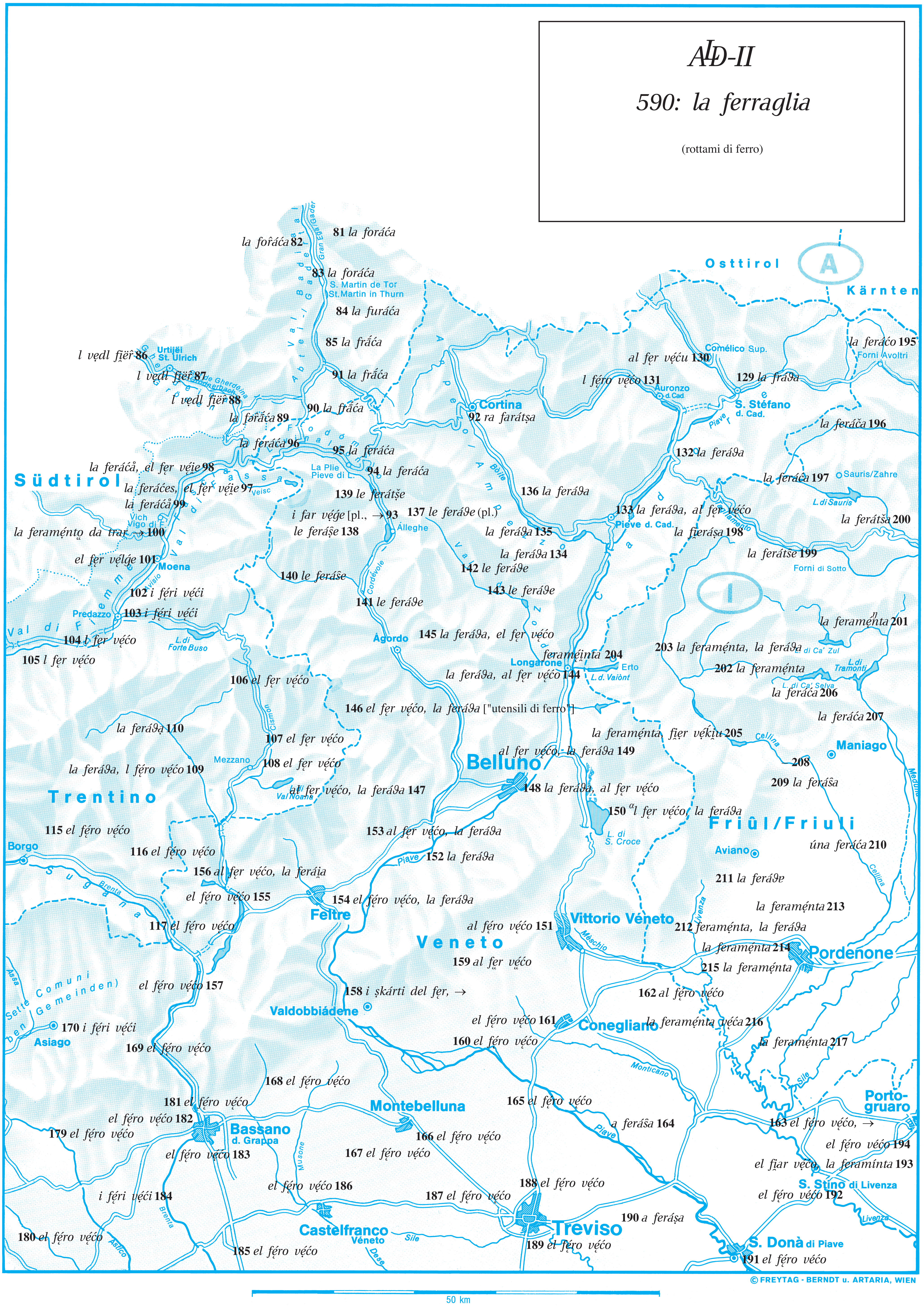


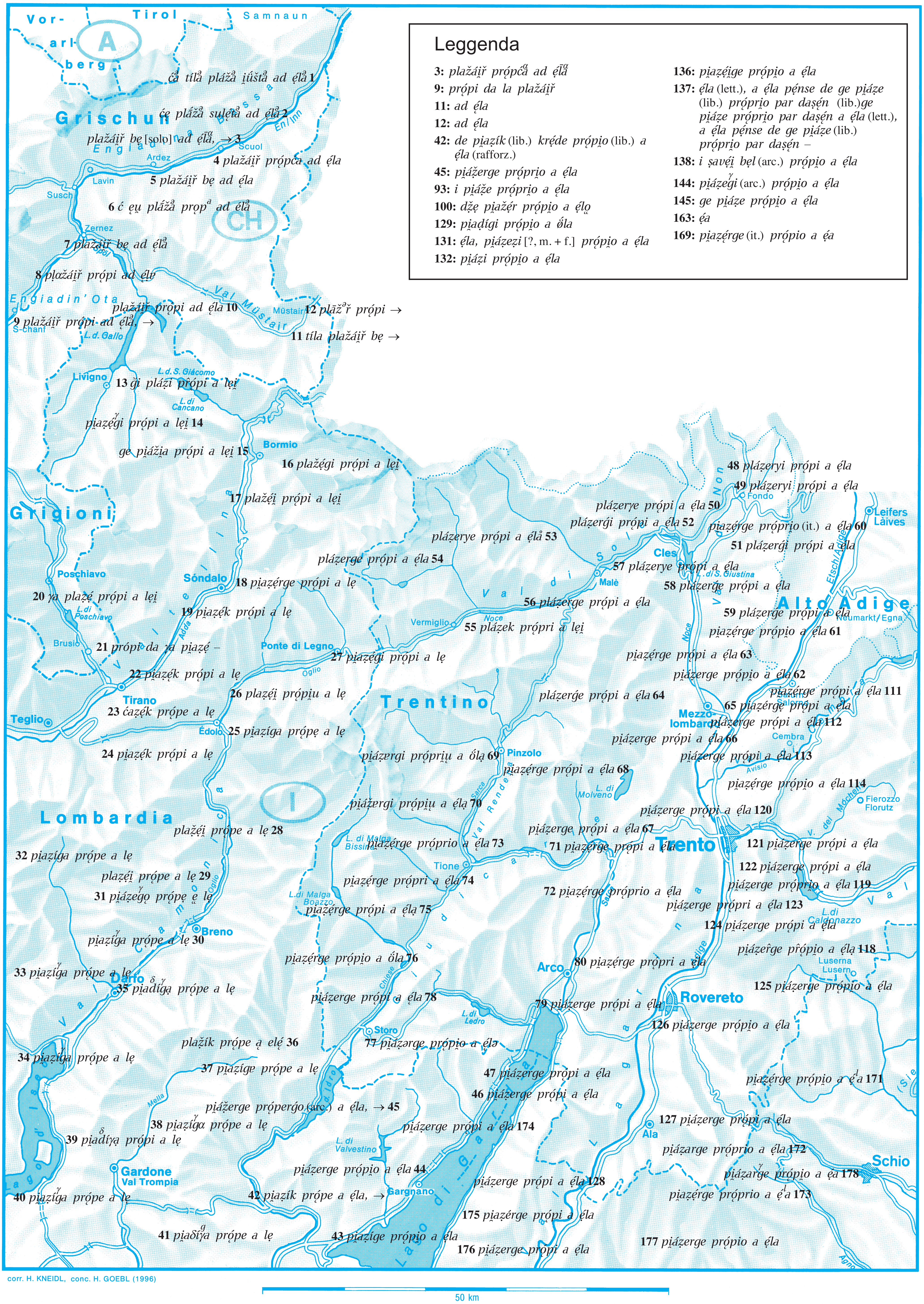

Leggenda
12: fieramáinta vę́ta
51: i fę́ri vę́kli (pl.)
62: i fę́ri vę́ći [anche: "vecchi arnesi di ferro"]
93: el far vége "un singolo pezzo di ferro vecchio"]
100: de męts, la feráćo
158: el fę́ro vę́ćo [anche: "colui che se ne occupa"]
163: la ferammę́nta
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
I
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sole
Val di Non
Val Rendena
Val Camonica
Valtellina
Trento
Rovereto
Bormio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Poschiavo
Brusio
Livigno
Ponte di Legno
Édolo
Breno
Darfo
Gardone Val Trompia
Vermiglio
Malè
Cles
Fondo
Pinzolo
Tione
Storo
Arco
Gargnano
Ala
Schio
Mezzolombardo
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Cembra
Fierozzo Florutz
Luserna Lusern
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
S-chanf
Müstair
L. d. Gallo
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
L. di Poschiavo
L. di S. Giustina
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
L. di Ledro
L. di Valvestino
L. di Caldonazzo
Lago d'Iseo
Lago di Garda
En/Inn
Adda
Oglio
Noce
Sarca
Chiese
Mella
Etsch/Adige
Avisio
Adige
la feramáịntá vę́ta 1
la fierámáịntá vę́ta 2
la fierámáịntá 3
4 la fierámáịntá vę́ta
5 il fịer vẹt
6 il fịer vẹt
7 la fieramáịntá vę́ta
8 il fịr vẹt
9 il fę̄r vẹt
la fieramáịnta 10
11 la fieramáinta
12 la →
13 al rut
i fervẹ́i (it.), i fervẹ́t 14
al rotám 15
16 al fer rot
17 i rotám de fer, la ferália
18 al fer vęč, i rotém de fer
19 i rutám de fer
20 al fer vęč
21 al fer vęč
22 i rutám de fer
23 l rutám de fer
24 la feraménta
25 la feraménta
26 la feraménta
27 i rotám de fer
al rotám de fer 28
i rutám da fer 29
al rotám de fer 30
31 la ferametọ
32 ol rotám de fer
33 i rutám da fer
34 ol rotám de fer
35 al rotám
la feraménta 36
37 la feraméta
38 la feraméta
39 i rotám
40 i rotám
41 ol rotám de fer
42 el rotám de fer
43 la feraménta
el fer vęć, la feraménta 44
el fer vęć 45
46 la feraménta strása
47 la feraméta
48 i fę́ri vę́kli (pl.)
49 el fer rot
i fę́ri vę́kli, i fę́ri rọ́ti 50
51 el fer vę́ćel (sg.), →
la bataría de fer [bataría "ciarpame"] 52
i fę́ri vę́kli 53
el fer vęć 54
55 la bataría de fer
56 i feráci
57 i fę́ri vę́kli, la ferália
58 i fę́ri vę́kli
59 i fę́ri vę́kli
el fer vę́ćo 60
l fer vę́ćo 61
el fer vę́ćo (gen.), → 62
i fę́ri vę́ći 63
al fer vę́šo 64
65 la ferája
i fę́ri vę́ći 66
el fer 67
i fę́ri rúgimi 68
l fer vęš 69
l fer vęć 70
71 la feraménta
72 el fer vęć
el fer vęć 73
el fer vęć 74
la feraméta 75
76
77 i fer vęč
la feraménta 78
79 el fer vę́ćo
80 el fer vęć
i fę́ri vę́ći 111
i fę́ri vę́ći 112
el fer vę́ćo 113
el fer vę́ćo 114
el fę́ro vę́ćo 118
i fę́ri vę́ći 119
el fę́ro vęć, i rotámi 120
121 el fer vę́ćo
122 i rotámi de fer
el fer vę́ćo 123
124 el fer vę́ćo, i fę́ri
125 el fer vę́ćo
126 la ferája
127 el fer vę́ćo
i fę́ri vę́ći 128
el fę́ro vę́ćo 171
i fę́ri vę́ći 172
el fę́ro vę́ćo 173
el fer vęć 174
175 el fę̄r vęć
176 le fer rẹć
177 el ferár
la marọ́na, el fę́ro vę́ćo 178
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

590: la ferraglia

(rottami di ferro)




Leggenda
3: plažáịř prọ́pča ad ẹ́lä
9: prọ́pi da la plažáịř
11: ad ẹ́la
12: ad ẹ́la
42: de pịazík (lib.) krẹ́de prọ́pịo (lib.) a ẹ́la (rafforz.)
45: pịážerge prọ́prịo a ẹ́la
93: i pịáže prọ́prịo a ẹ́la
100: džẹ pịažẹ́r prọ́pịo a ẹ́lo
129: pịađígi prọ́pịo a ọ́la
131: ẹ́la, pịázezi [?, m. + f.] prọ́pịo a ẹ́la
132: pịázi prọ́pịo a ẹ́la
136: pịazẹ́ige prọ́pịo a ẹ́la
137: ẹ́la (lett.), a ẹ́la pẹ́nse de ge pịáze (lib.) prọ́prịo par daṣẹ́n (lib.) ge pịáze prọ́prịo par daṣẹ́n a ẹ́la (lett.), a ẹ́la pẹ́nse de ge pịáze (lib.) prọ́prịo par daṣẹ́n –
138: i ṣavẹ́ị bẹl (arc.) prọ́pịo a ẹ́la
144: pịázegi (arc.) prọ́pịo a ẹ́la
145: ge pịáze prọ́pịo a ẹ́la
163: ẹ́a
169: pịazẹ́rge (it.) prọ́pịo a ẹ́a
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Engiadin' Ota
S-chanf
L. d. Gallo
Val Müstair
Müstair
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Trentino
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
Val di Non
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers
Laives
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Etsch/Adige
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Avisio
Pinzolo
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
Val dei Mócheni
Trento
Val Rendena
Sarca
L. di Malga Bissina
Tione
Valsugana
L. di Caldonazzo
L. di Malga Boazzo
I
Lombardia
Valcamonica
Breno
Darfo
Valle Sabbia
Valli Giudicarie
Chiese
Arco
Lusérna
Lusern
Rovereto
L. di Ledro
Storo
Idro
Lago d'Iseo
Mella
L. di Valvestino
Vallagarina
Ala
Gardone Val Trompia
Gargnano
Lago di Garda
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

Comm.: Alcune delle risposte equivalgono al tipo sintattico *credo che (io) piaccia (...)*. È inoltre interessantissima la coesistenza, nella cartina, dei tipi latini PLACÉRE, PLÁCERE e PLACÍRE. È inoltre interessante notare la presenza (o meno) della R postconsonantica nei continuatori del tipo PROPRIU.

ALD-II

591: [Credo di] piacèrle proprio a lei.

AIS: 1678 (questa donna non mi piace), 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



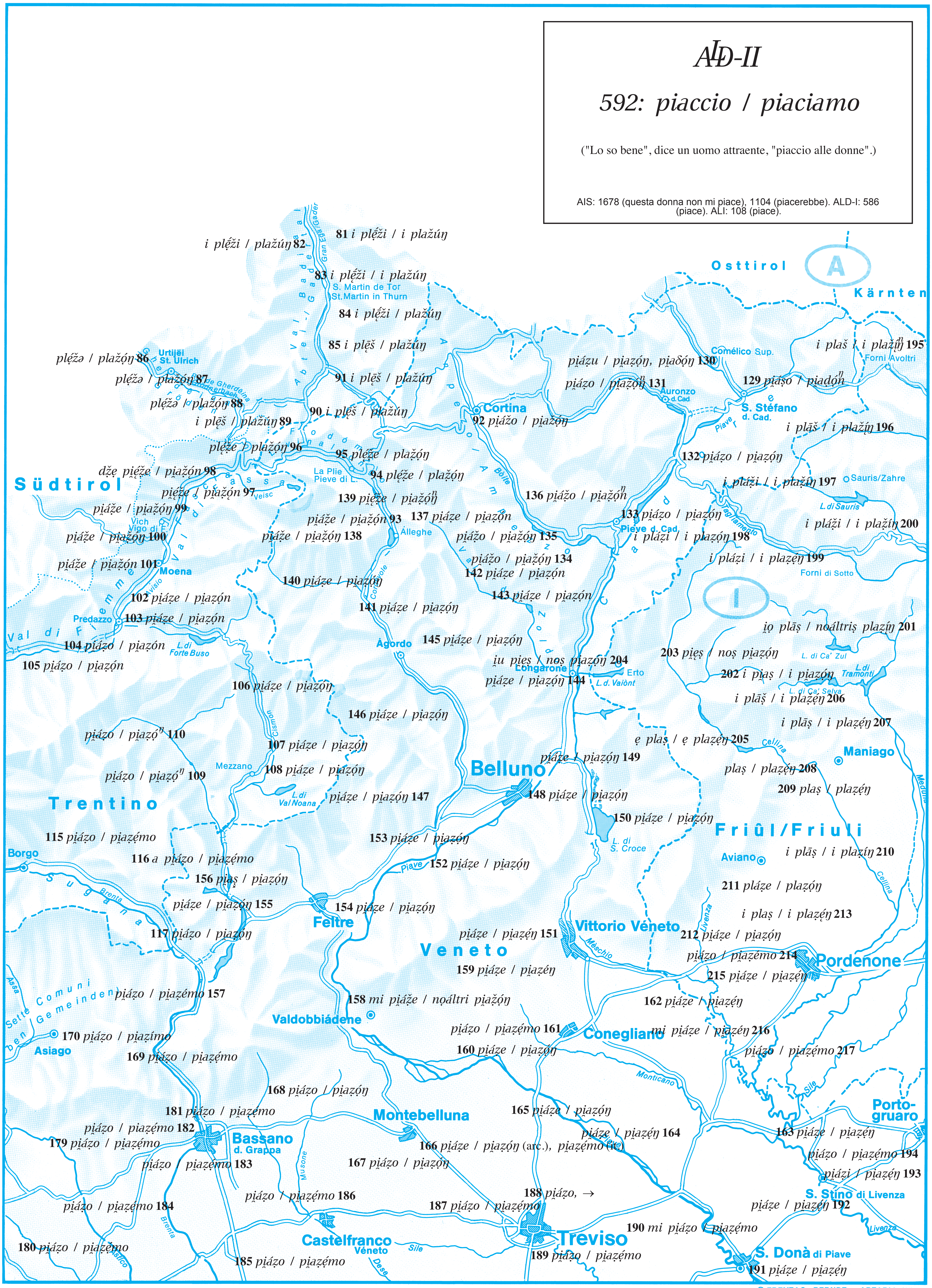
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

592: *piaccio / piaciamo*

("Lo so bene", dice un uomo attraente, "piaccio alle donne".)

AIS: 1678 (questa donna non mi piace), 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

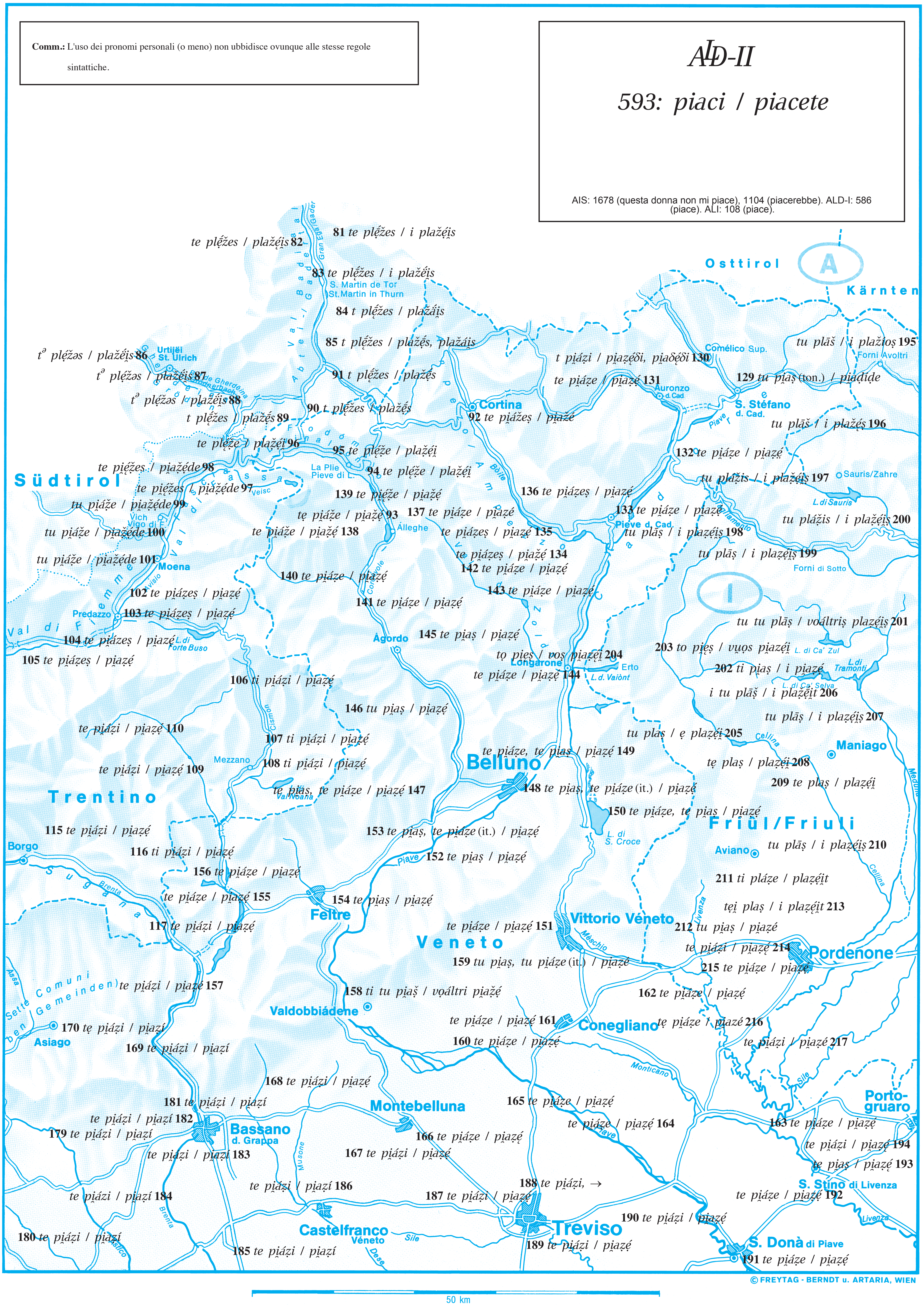
50 km

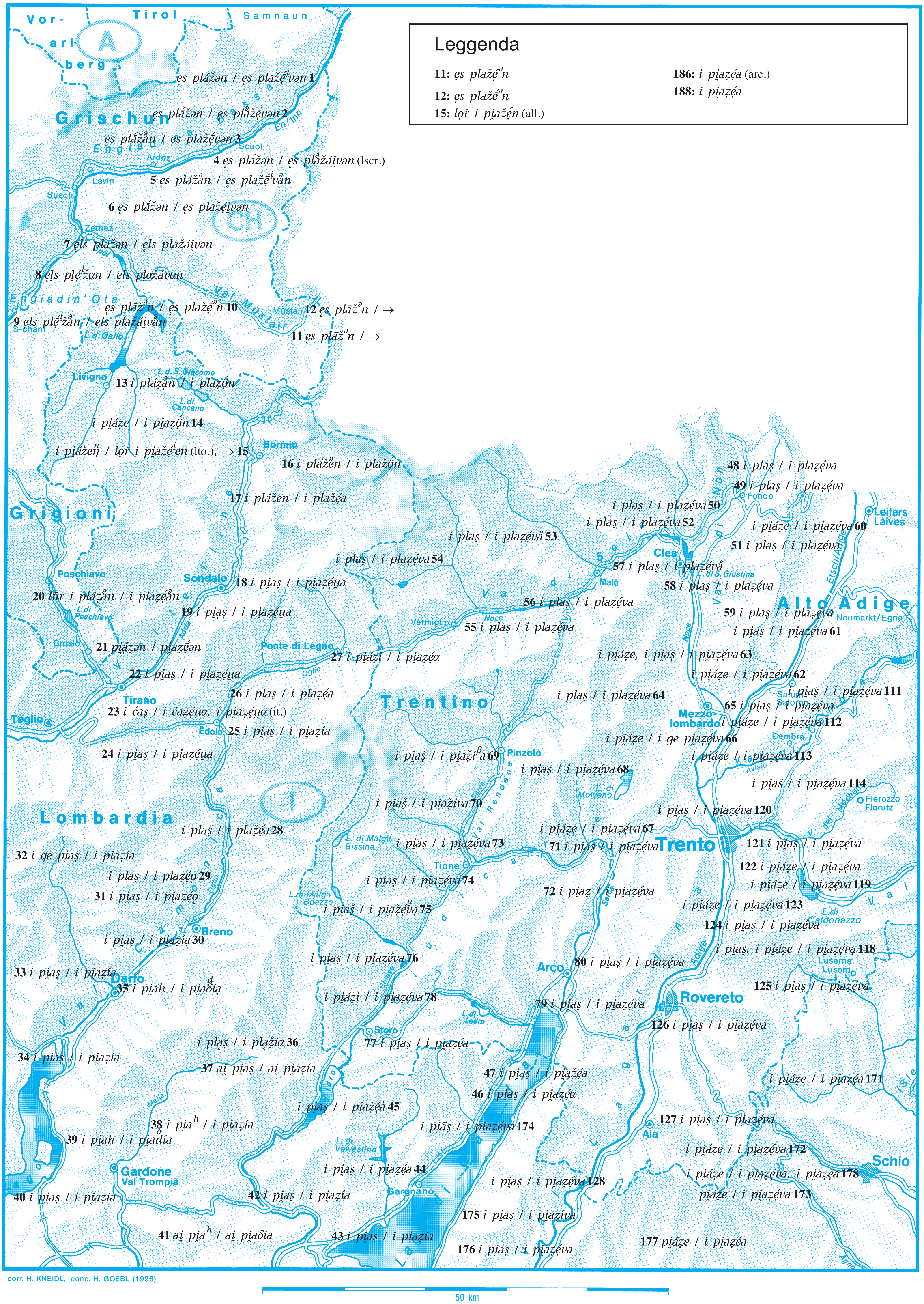
Comm.: L'uso dei pronomi personali (o meno) non ubbidisce ovunque alle stesse regole sintattiche.

ALD-II

593: *piaci / piacete*

AIS: 1678 (questa donna non mi piace), 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).



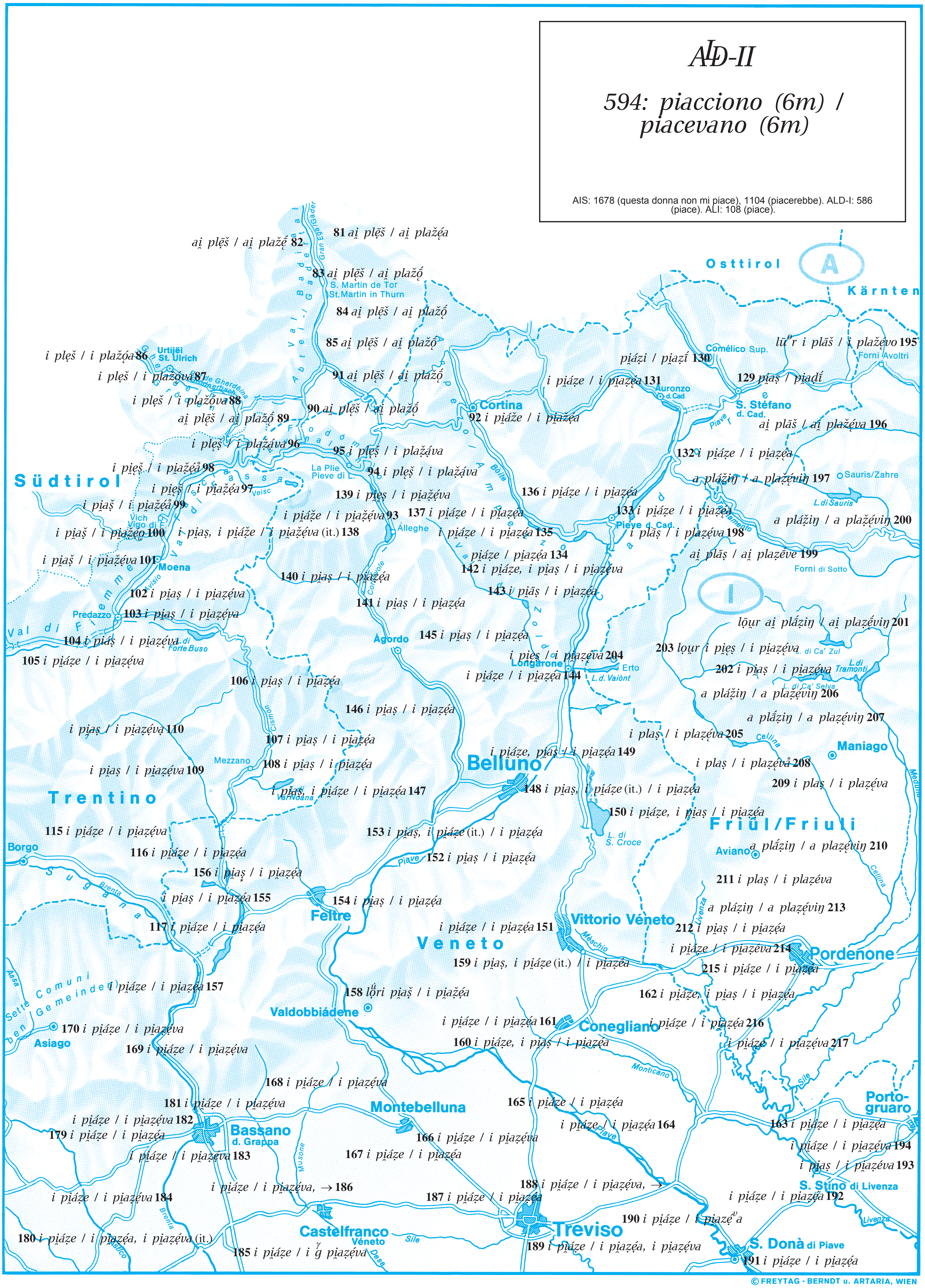


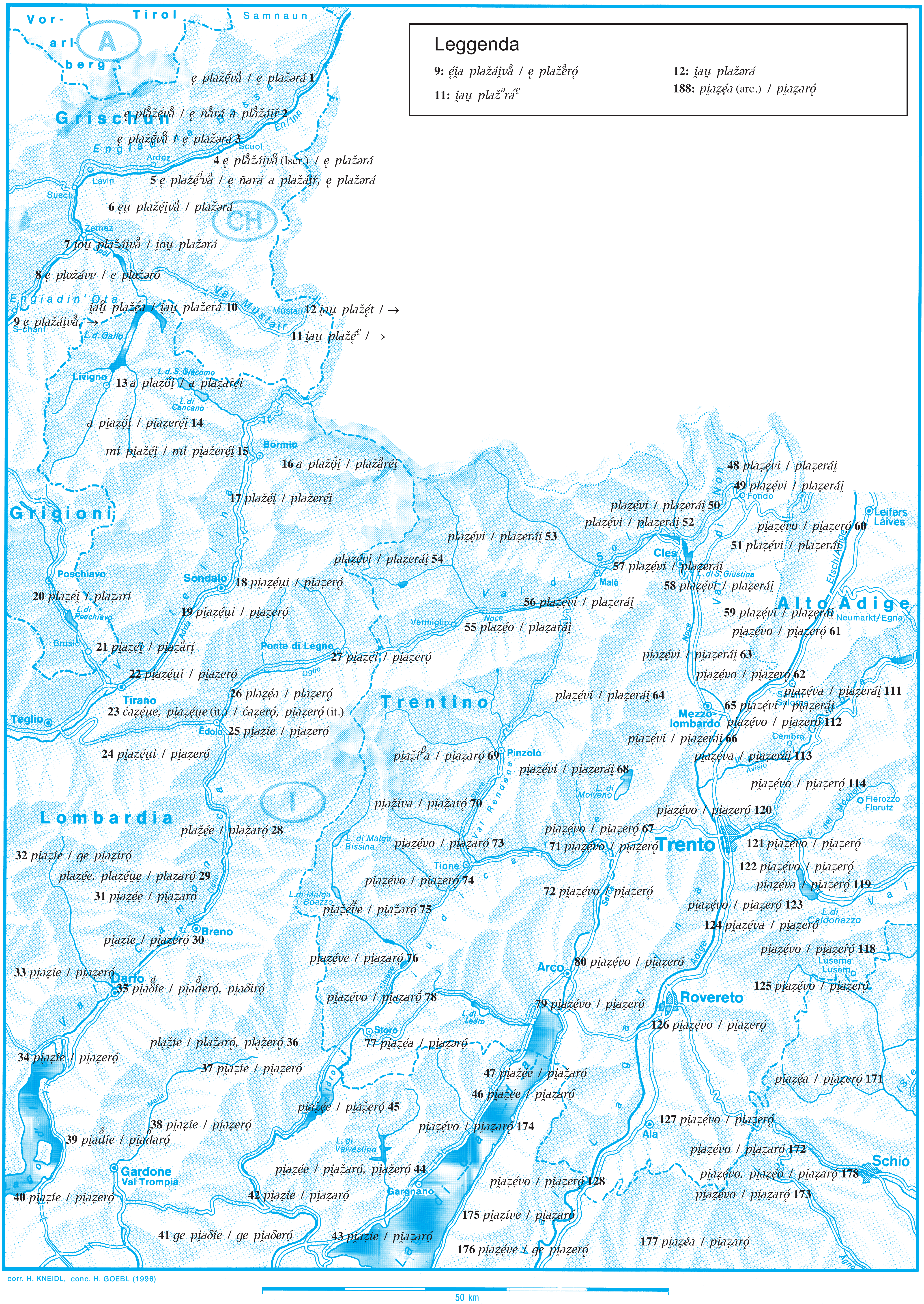
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

594: piacciono (6m) / piacevano (6m)

AIS: 1678 (questa donna non mi piace), 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).



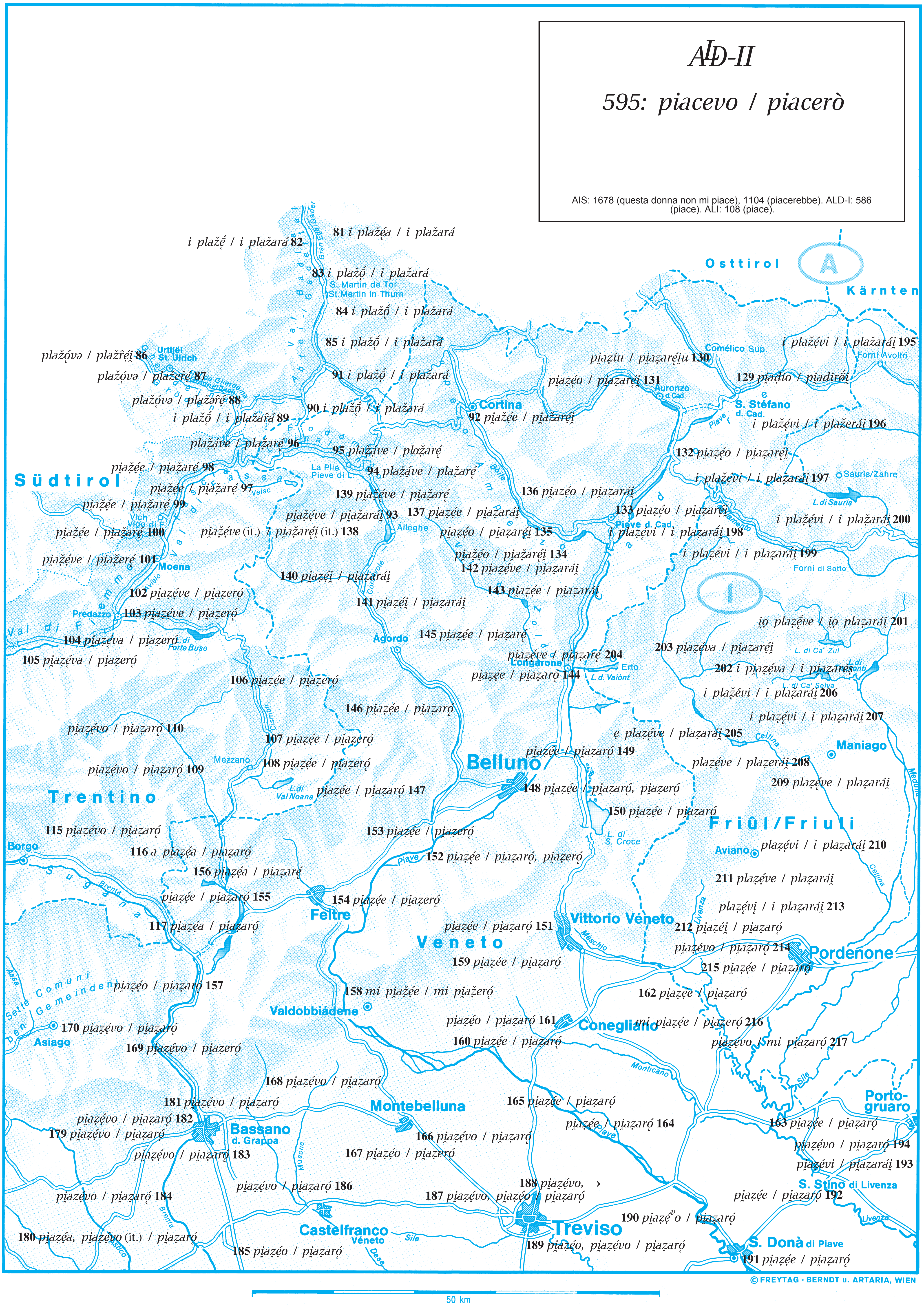


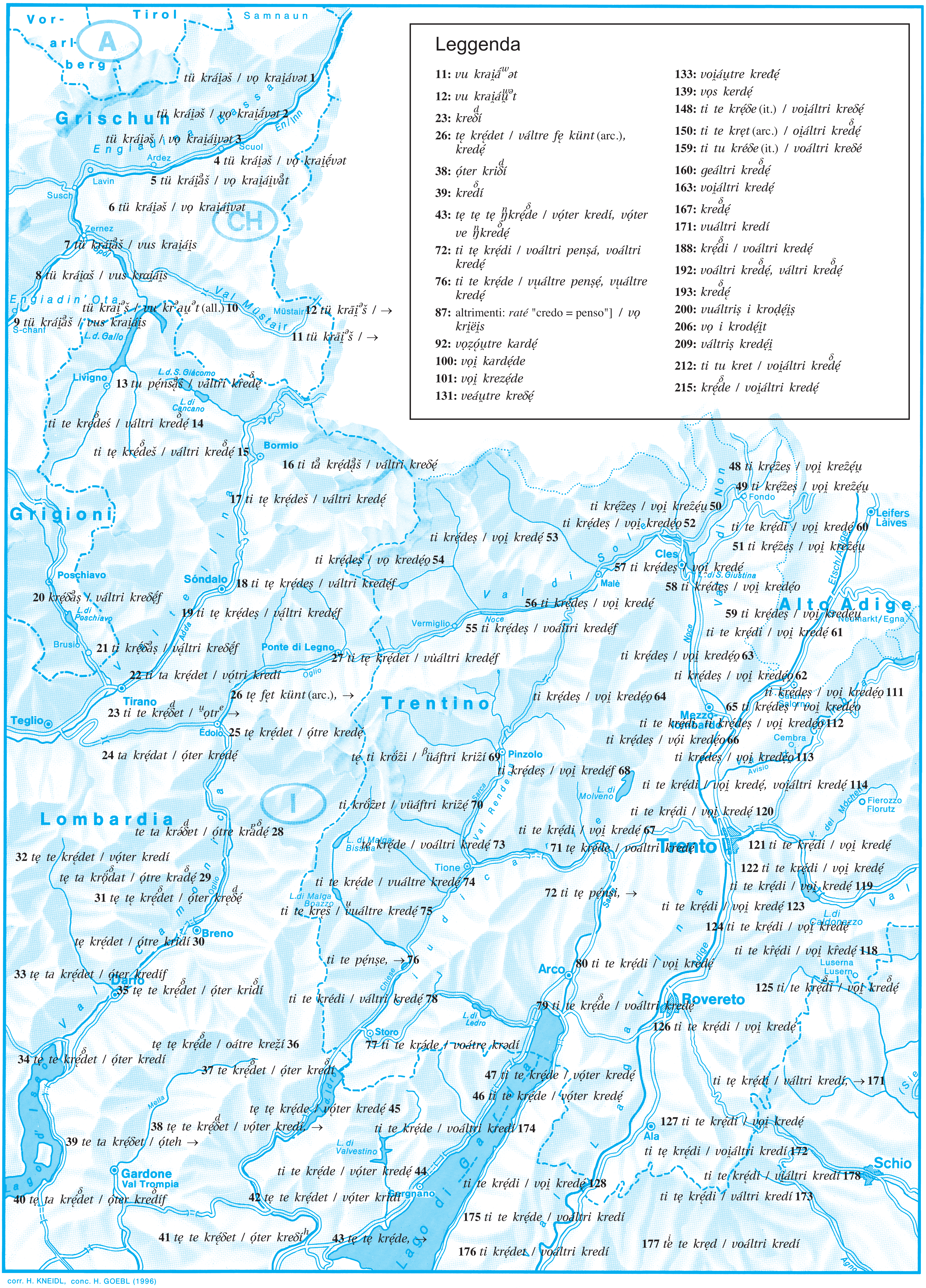
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

595: piacevo / piacerò

AIS: 1678 (questa donna non mi piace), 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).





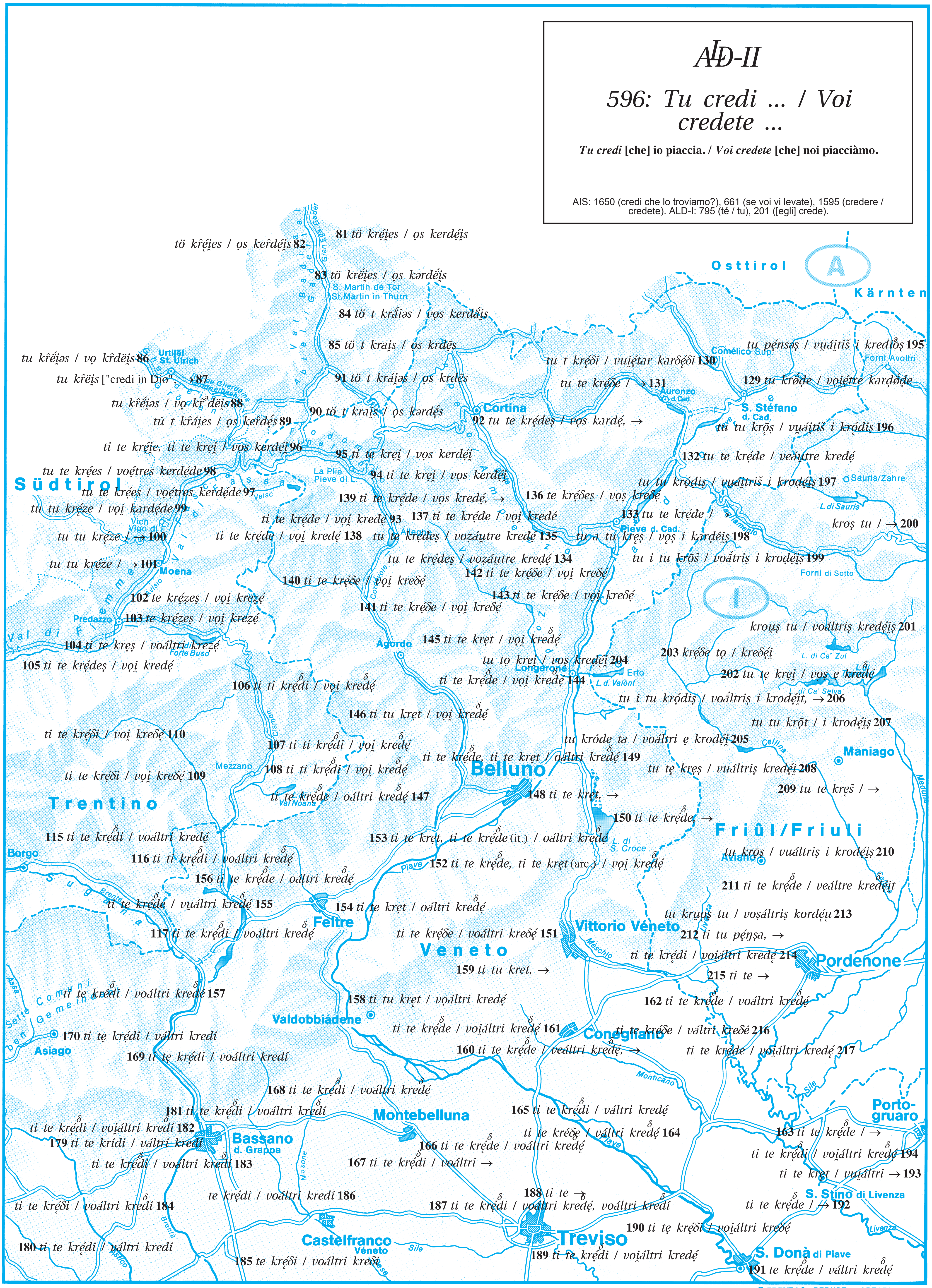
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

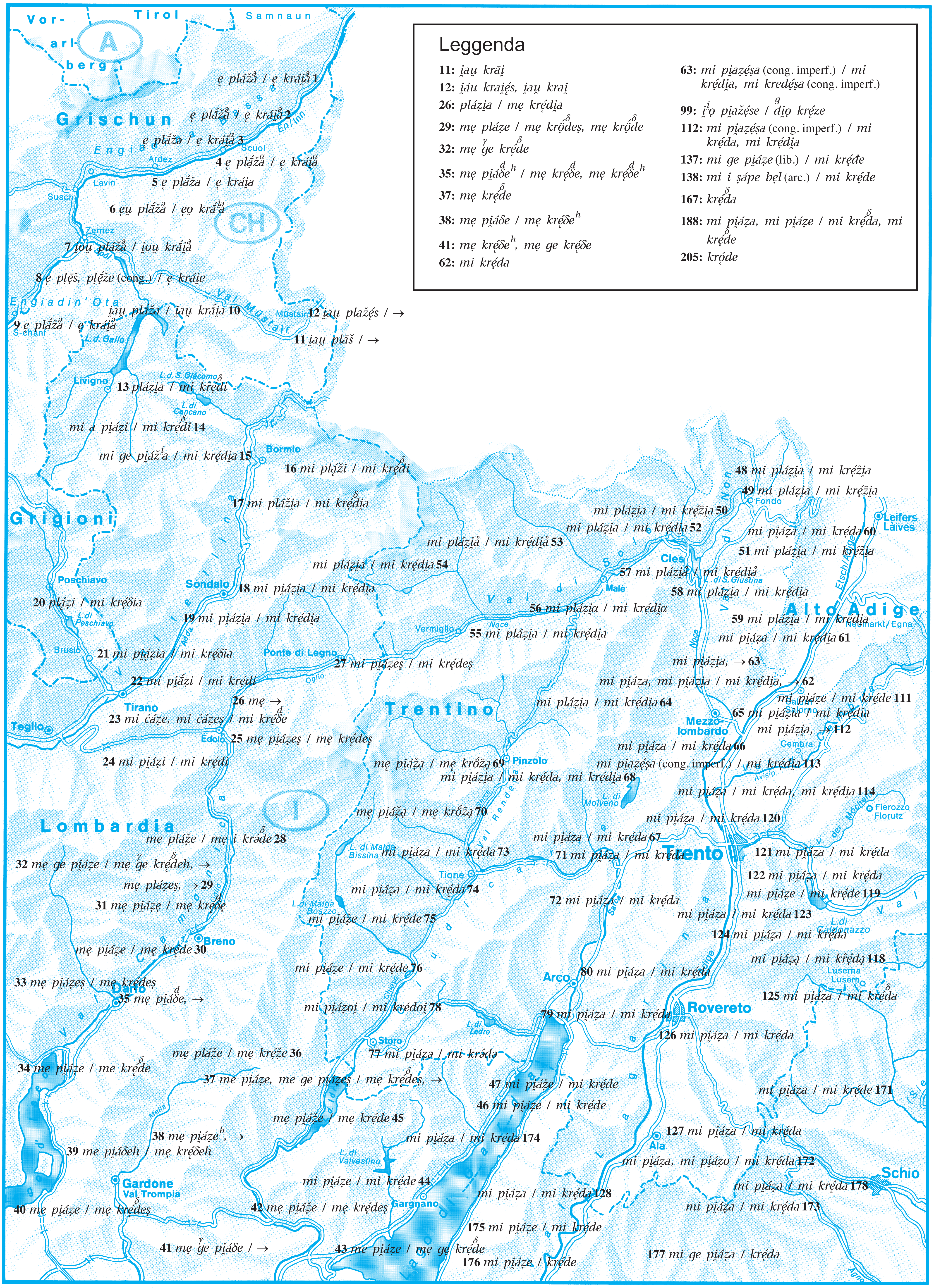
ALD-II

596: Tu credi ... / Voi credete ...

***Tu credi* [che] io piaccia. / *Voi credete* [che] noi piacciàmo.**

AIS: 1650 (credi che lo troviamo?), 661 (se voi vi levate), 1595 (credere / credete). ALD-I: 795 (té / tu), 201 ([egli] crede).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Secondo stimolo: l'inchiesta mirava all'elicitazione di pronomi personali tonici. Alcune delle risposte equivalgono al congiuntivo imperfetto.

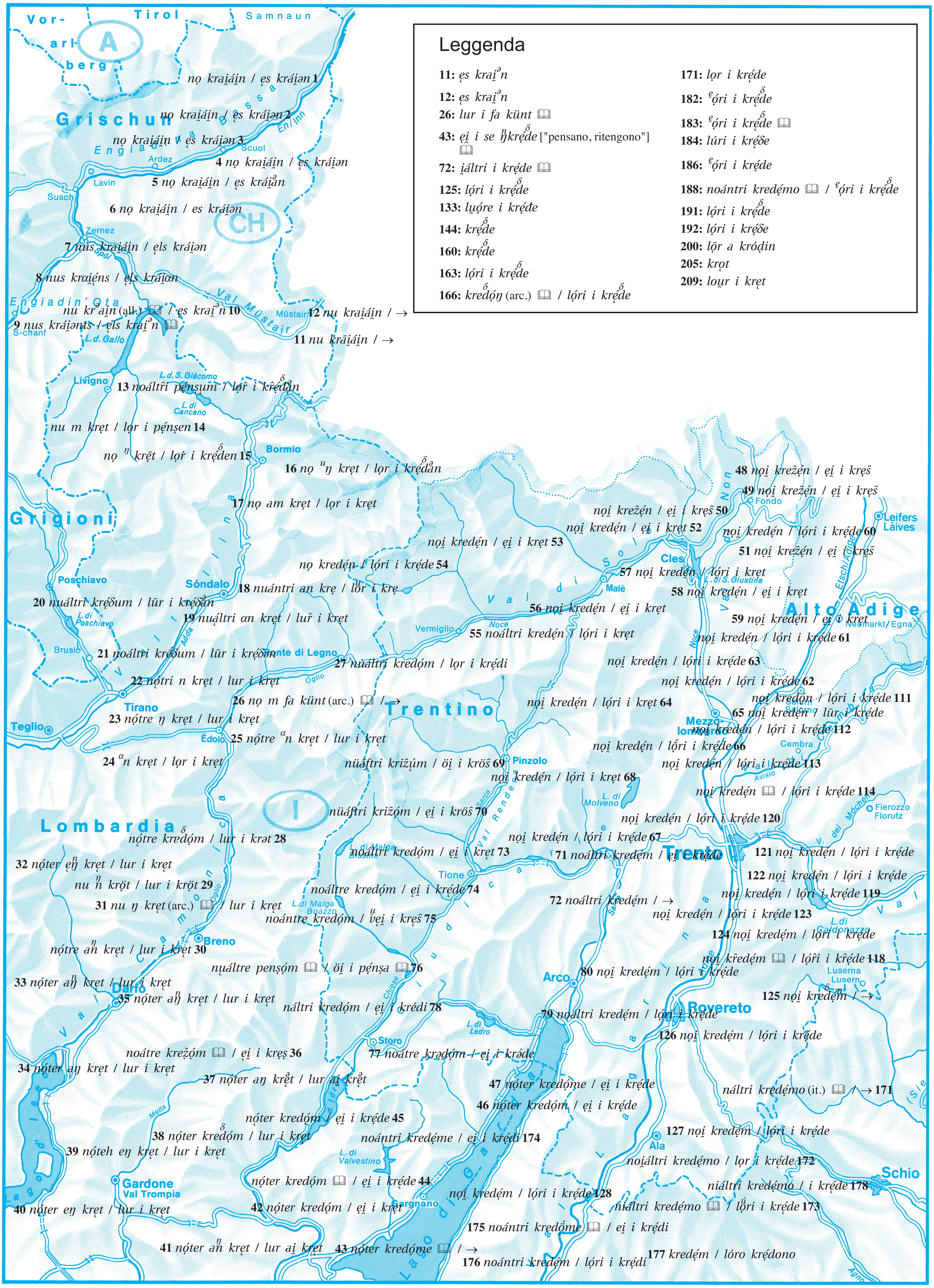
ALD-II

597: ... *io piaccia.* / *io creda.*

Tu credi [che] ***io piaccia.*** **/ [Il parroco vuole che]** ***io creda*** **[tutto].**

AIS: 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace), 200 (credere). ALI: 108 (piace).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Secondo stimolo: l'inchiesta mirava all'elicitazione di pronomi personali tonici.

ALD-II

598: Noi crediamo ... / loro (6m) crèdono 🕮

Noi crediamo* [che] voi piacciàte. / *loro (6m) crèdono

AIS: 1253 (l. pure). ALD-I: 201 ([egli] crede).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

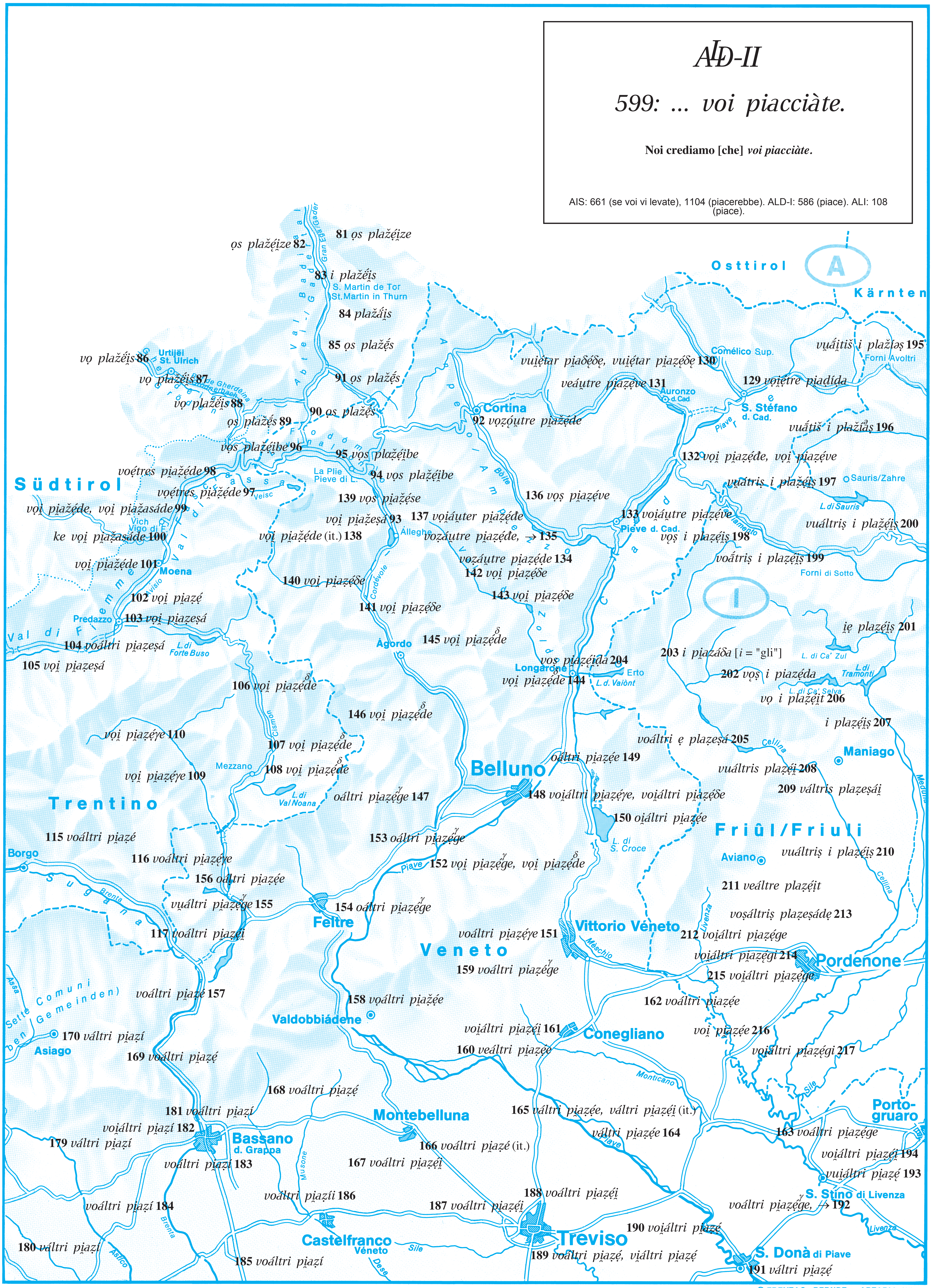
50 km

ALD-II

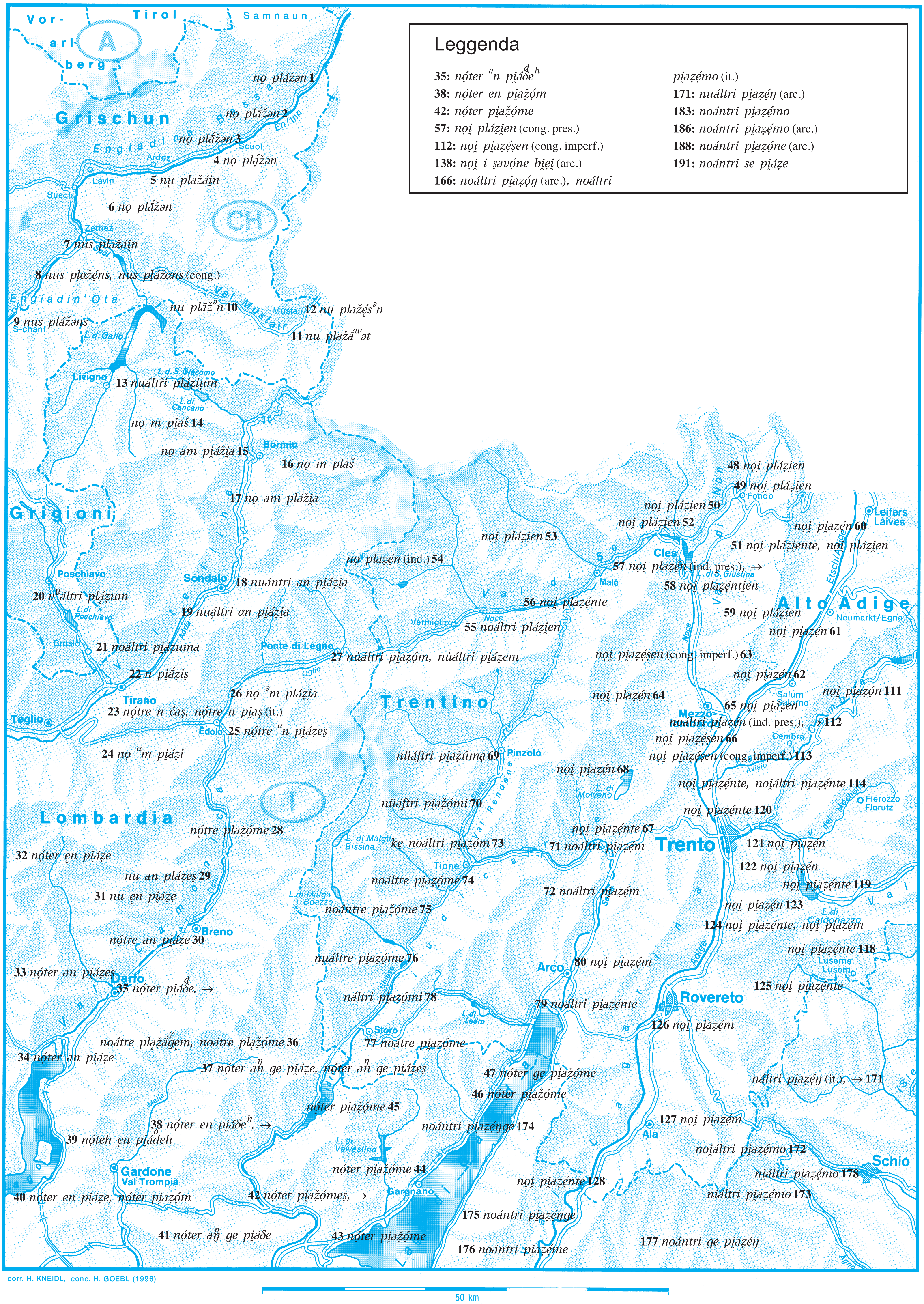
599: ... voi piacciàte.

Noi crediamo [che] ***voi piacciàte*.**

AIS: 661 (se voi vi levate), 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).



50 km

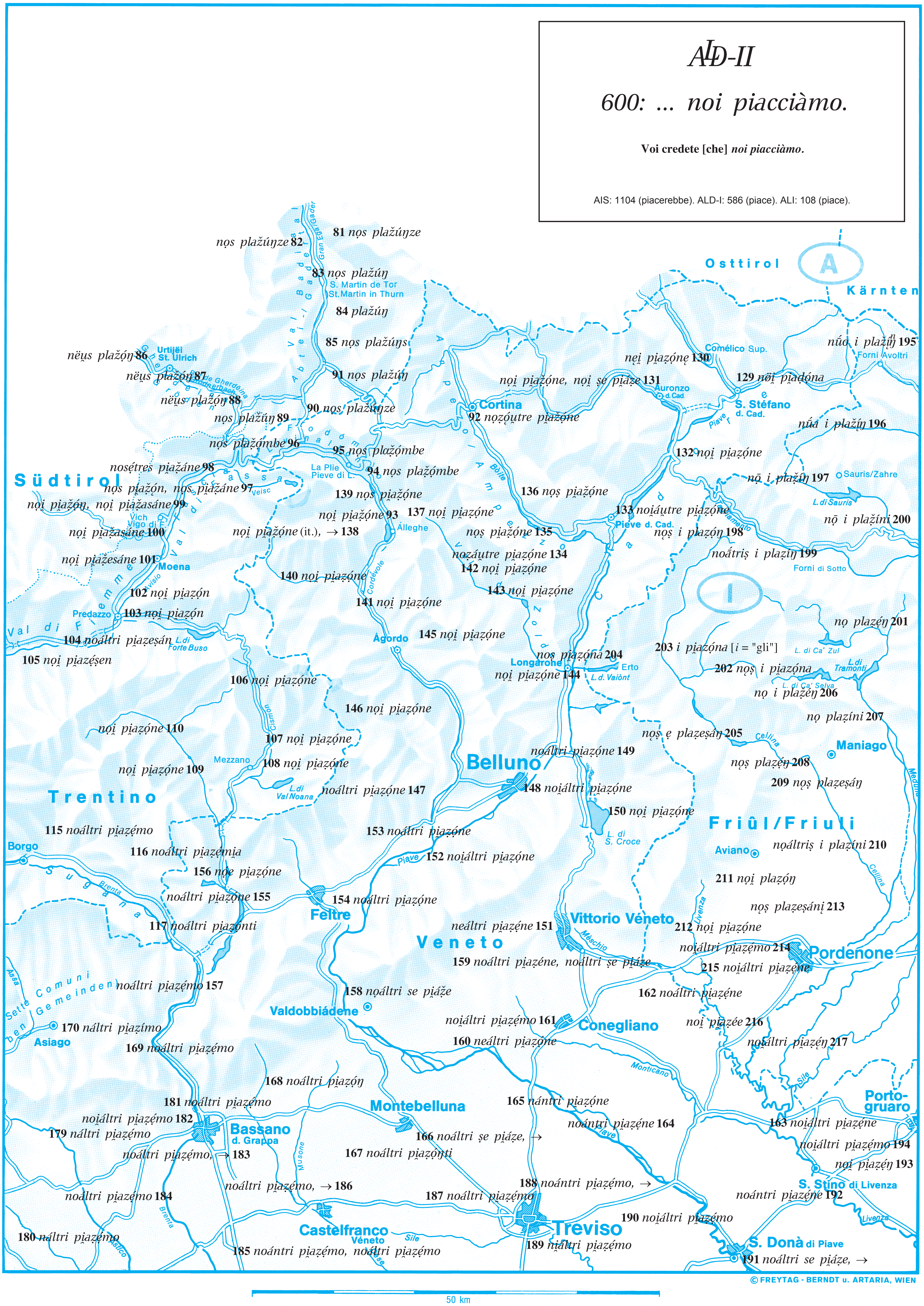

Leggenda
35: nọ́ter ªn pi̯ád̯ðe
38: nọ́ter en pi̯ažọ́m
42: nọ́ter pi̯ažọ́me
57: nọi̯ plázi̯en (cong. pres.)
112: nọi̯ pi̯azẹ́sen (cong. imperf.)
138: nọi̯ i ṣavọ́ne bi̯ẹi̯ (arc.)
166: noáltri pi̯azọ́ŋ (arc.), noáltri pi̯azẹ́mo (it.)
171: nuáltri pi̯azẹ́ŋ (arc.)
183: noántri pi̯azẹ́mo
186: noántri pi̯azẹ́mo (arc.)
188: noántri pi̯azọ́ne (arc.)
191: noántri se pi̯áze
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
CH
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Trentino
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
Fondo
Val di Non
L. di S. Giustina
Alto Adige
Etsch/Adige
Leifers
Laives
Neumarkt/Egna
Salurn
Salorno
Mezzo
Cembra
Avisio
Fierozzo
Florutz
Trento
Pinzolo
Val Rendena
L. di Molveno
Tione
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Valle Giudicarie
Chiese
Storo
L. di Ledro
Arco
Sarca
Rovereto
Ala
Val Lagarina
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Schio
Agno
Lombardia
I
Val Camonica
Breno
Darfo
Val Trompia
Mella
Gardone Val Trompia
Lago d'Iseo
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
1 nọ pláž̧ən
2 nọ pláž̧ən
3 nọ pláž̧ən
4 nọ pláž̧ən
5 nụ plažái̯n
6 nọ pláž̧ən
7 nus plažáin
8 nus plažẹ́ns, nus pláž̧əns (cong.)
9 nus pláž̧əns
10 nu pláž̧ən
11 nu plaž̧á ət
12 nu plažẹ́s n
13 nuáltrî plázium
14 nọ m pi̯aś
15 nọ am pi̯áži̯a
16 nọ m plaš
17 nọ am pláži̯a
18 nuántri an pi̯ázi̯a
19 nuáltri an pi̯ázi̯a
20 vᵘáltri plázum
21 noáltri pi̯ázuma
22 n pi̯áziṣ
23 nọ́tre n ćaṣ, nọ́tre n pi̯aṣ (it.)
24 nọ ªm pi̯ázi
25 nọ́tre ªn pi̯ázeṣ
26 nọ ªm plázi̯a
27 nu̇áltri pi̯azọ́m, nu̇áltri pi̯ázem
28 nọ́tre plažọ́me
29 nu an plázeṣ
30 nọ́tre an pi̯áze
31 nu ẹn pi̯áze
32 nọ́ter ẹn pi̯áze
33 nọ́ter an pi̯ázes
34 nọ́ter an pi̯áze
35 nọ́ter pi̯ád̯ðe, →
36 noátre plaž̧ágẹm, noátre plažọ́me
37 nọ́ter aⁿ ge pi̯áze, nọ́ter aⁿ ge pi̯ázeṣ
38 nọ́ter en pi̯áðeʰ, →
39 nọ́teh ẹn pi̯ádeh
40 nọ́ter en pi̯áze, nọ́ter pi̯azọ́m
41 nọ́ter aⁿ ge pi̯áðe
42 nọ́ter pi̯ažọ́meṣ, →
43 nọ́ter pi̯ažọ́me
44 nọ́ter pi̯ažọ́me
45 nọ́ter pi̯ažọ́me
46 nọ́ter pi̯ažọ́me
47 nọ́ter ge pi̯ažọ́me
48 nọi̯ plázi̯en
49 nọi̯ plázi̯en
50 nọi̯ plázi̯en
51 nọi̯ plázi̯ente, nọi̯ plázi̯en
52 nọi̯ plázi̯en
53 nọi̯ plázi̯en
54 nọ plazẹ́n (ind.)
55 noáltri plázi̯en
56 nọi̯ plazẹ́nte
57 nọi̯ plazẹ́n (ind. pres.), →
58 nọi̯ plazẹ́nti̯en
59 nọi̯ plázi̯en
60 nọi̯ pi̯azẹ́n
61 nọi̯ pi̯azẹ́n
62 nọi̯ pi̯azẹ́n
63 nọi̯ pi̯azẹ́sen (cong. imperf.)
64 nọi̯ plazẹ́n
65 nọi̯ pi̯azẹ́n
66 nọi̯ pi̯azẹ́sen
67 nọi̯ pi̯azẹ́nte
68 nọi̯ pi̯azẹ́n
69 nüáftri pi̯ažúmą
70 nüáftri pi̯ažọ́mi
71 noáltri pi̯azẹ́m
72 noáltri pi̯azẹ́m
73 kẹ noáltri pi̯azọ́m
74 noáltre pi̯azọ́me
75 noántre pi̯ažọ́me
76 nuáltre pi̯azọ́me
77 noátre pi̯azọ́me
78 náltri pi̯azọ́mi
79 noáltri pi̯azẹ́nte
80 nọi̯ pi̯azẹ́m
111 nọi̯ pi̯azọ́n
112 noáltri pi̯azẹ́n (ind. pres.), →
113 nọi̯ pi̯azẹ́sen (cong. imperf.)
114 nọi̯ pi̯azẹ́nte, noi̯áltri pi̯azẹ́nte
118 nọi̯ pi̯azẹ́nte
119 nọi̯ pi̯azẹ́nte
120 nọi̯ pi̯azẹ́nte
121 nọi̯ pi̯azẹ́n
122 nọi̯ pi̯azẹ́n
123 nọi̯ pi̯azẹ́n
124 nọi̯ pi̯azẹ́nte, nọi̯ pi̯azẹ́m
125 nọi̯ pi̯azẹ́nte
126 nọi̯ pi̯azẹ́m
127 nọi̯ pi̯azẹ́m
128 nọi̯ pi̯azẹ́nte
171 náltri pi̯azẹ́ŋ (it.), → 171
172 noi̯áltri pi̯azẹ́mo
173 niáltri pi̯azẹ́mo
174 noántri pi̯azẹ́ŋge
175 noántri pi̯azẹ́ŋge
176 noántri pi̯azẹ́me
177 noántri ge pi̯azẹ́ŋ
178 niáltri pi̯azẹ́mo
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

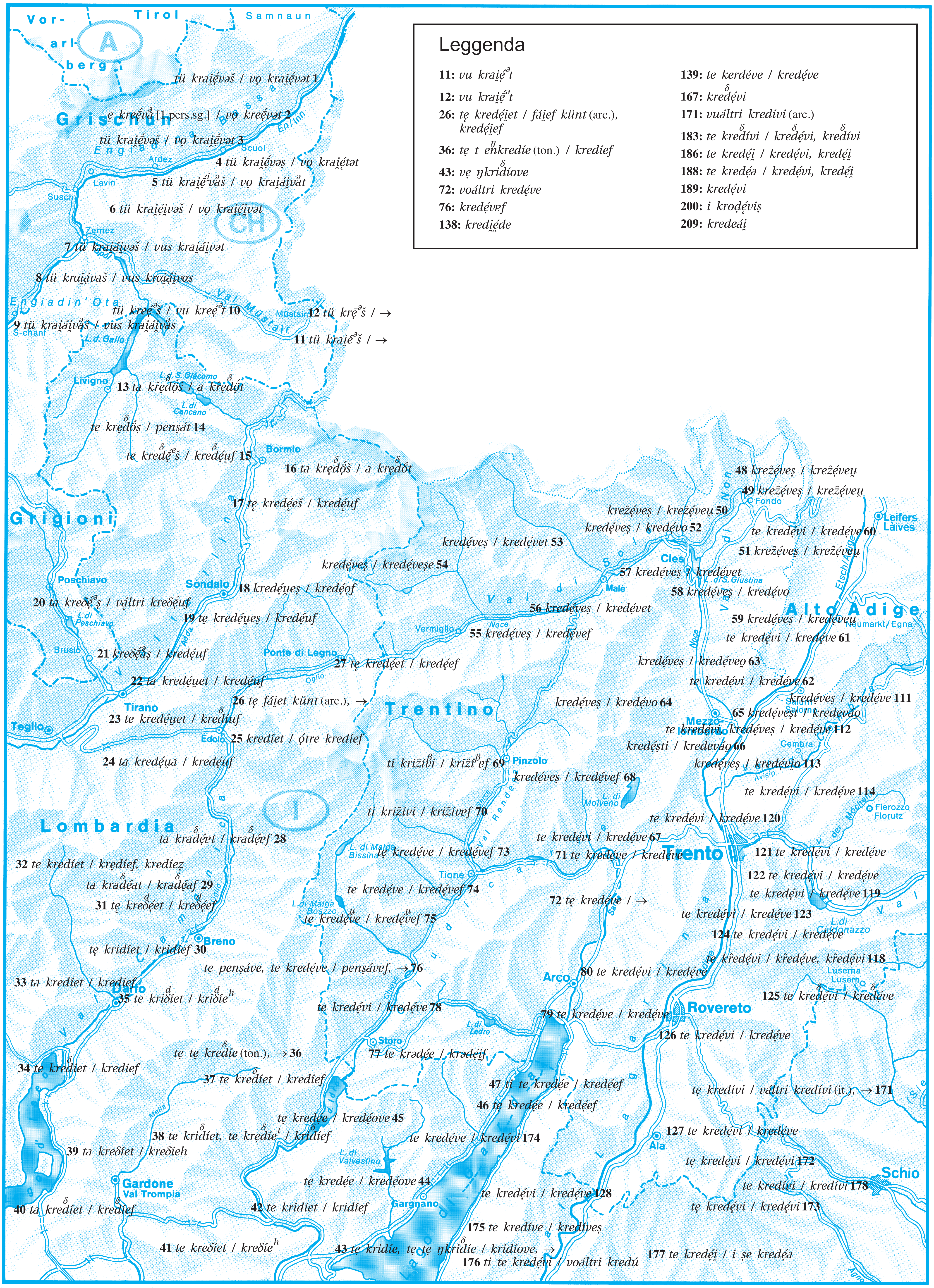
ALD-II

600: ... noi piaccìamo.

Voi credete [che] *noi piaccìamo.*

AIS: 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

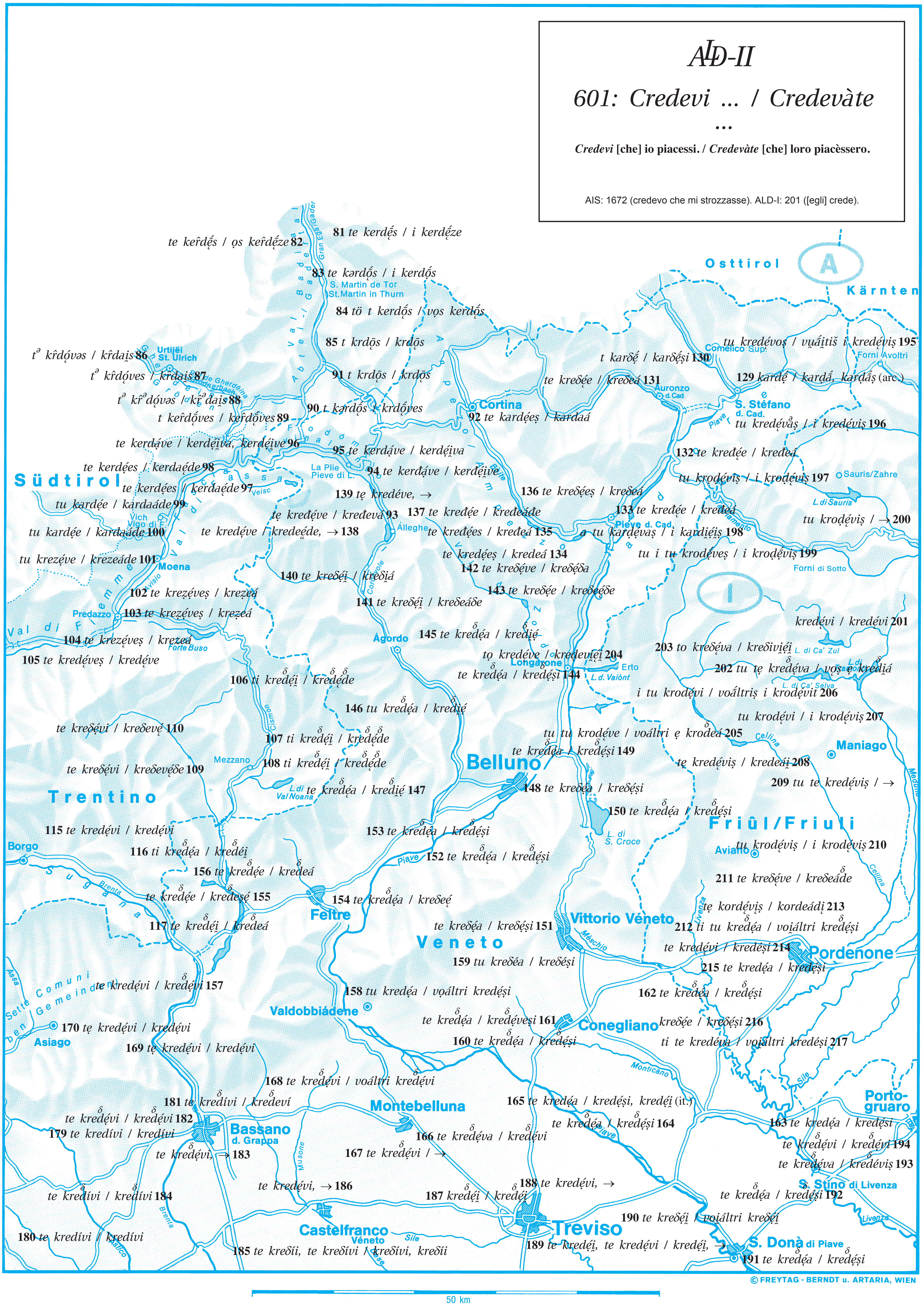
50 km

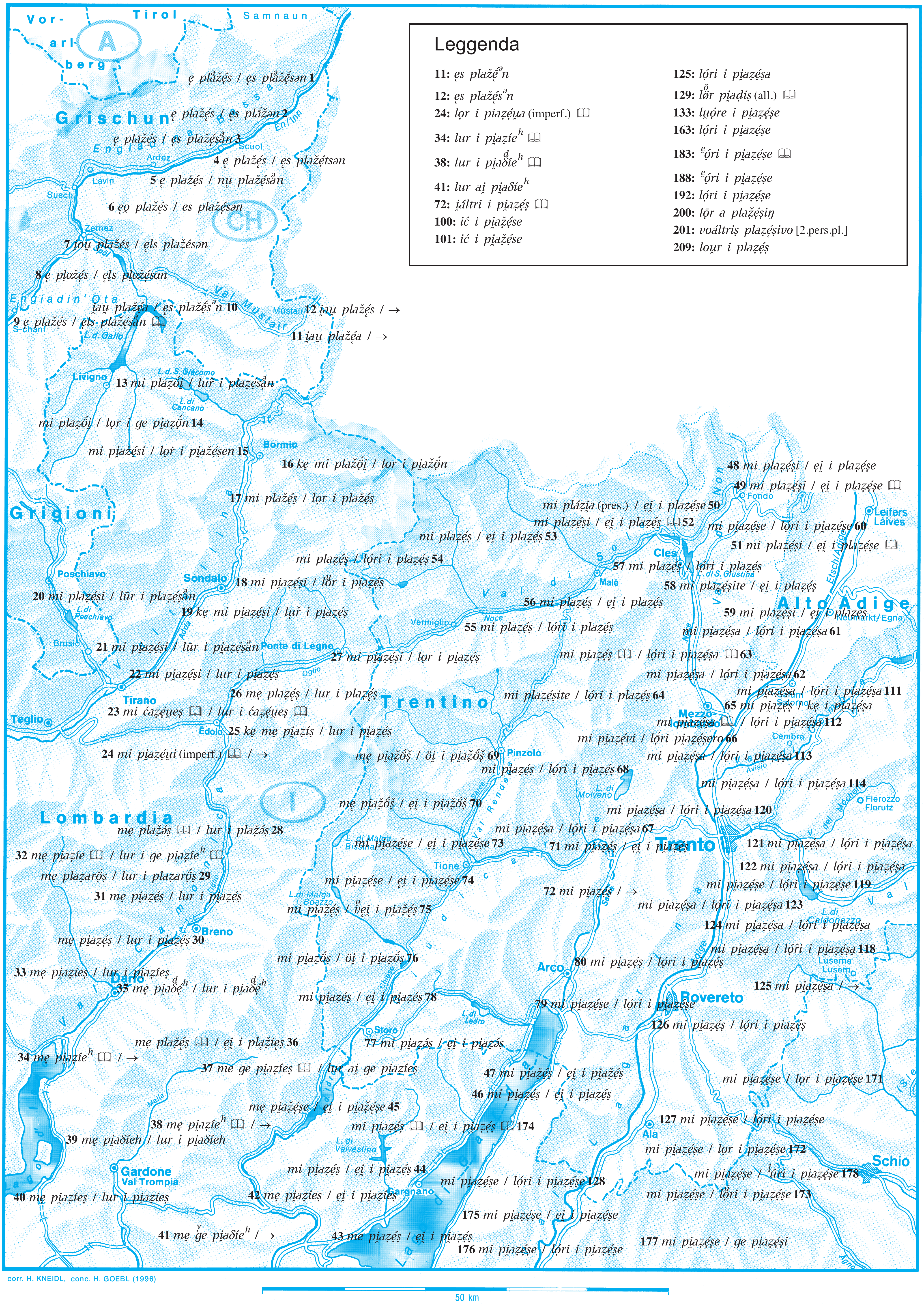
ALD-II

601: Credevi ... / Credevàte ...

***Credevi* [che] io piacessi. / *Credevàte* [che] loro piacèssero.**

AIS: 1672 (credevo che mi strozzasse). ALD-I: 201 ([egli] crede).





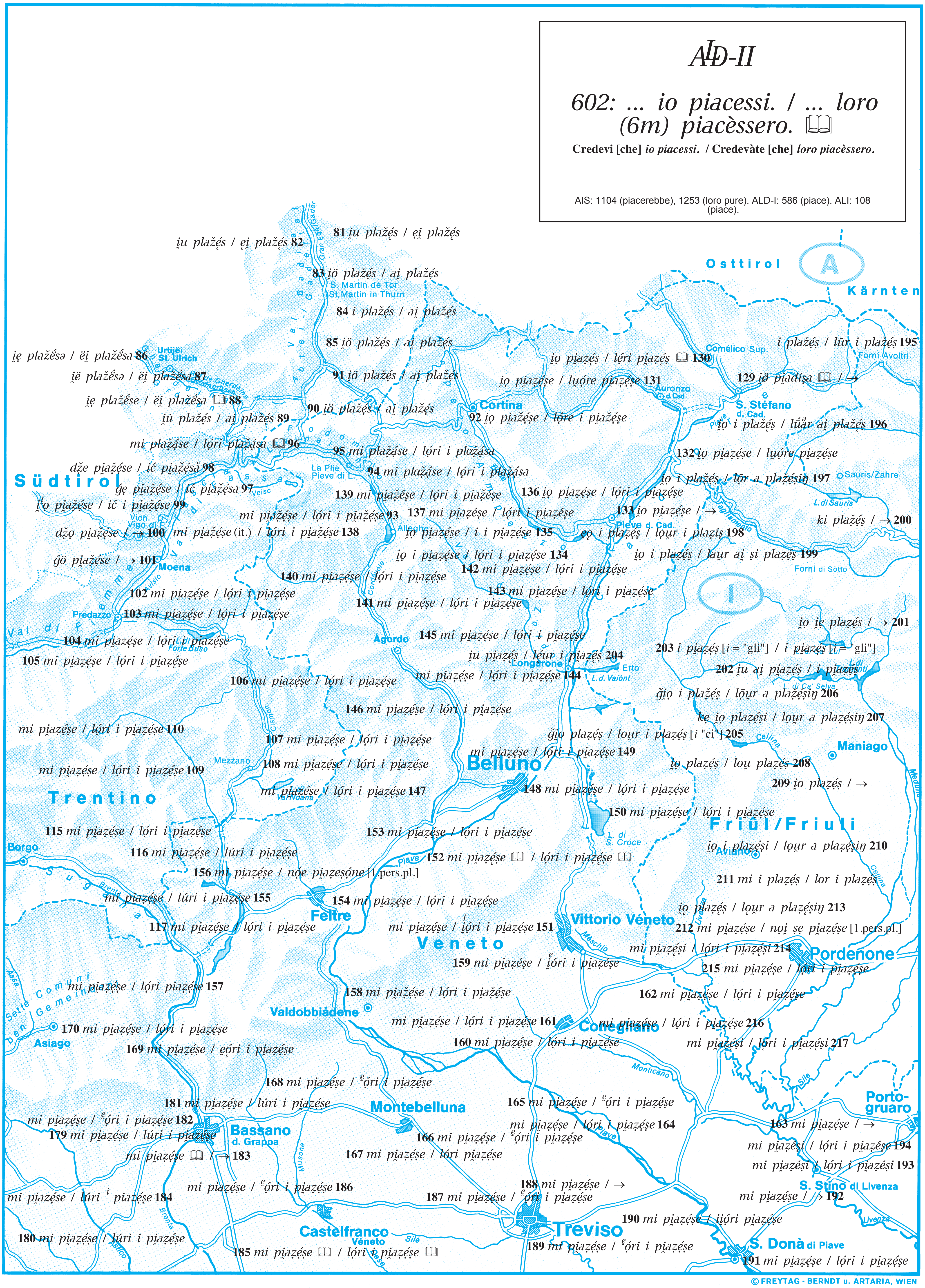
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

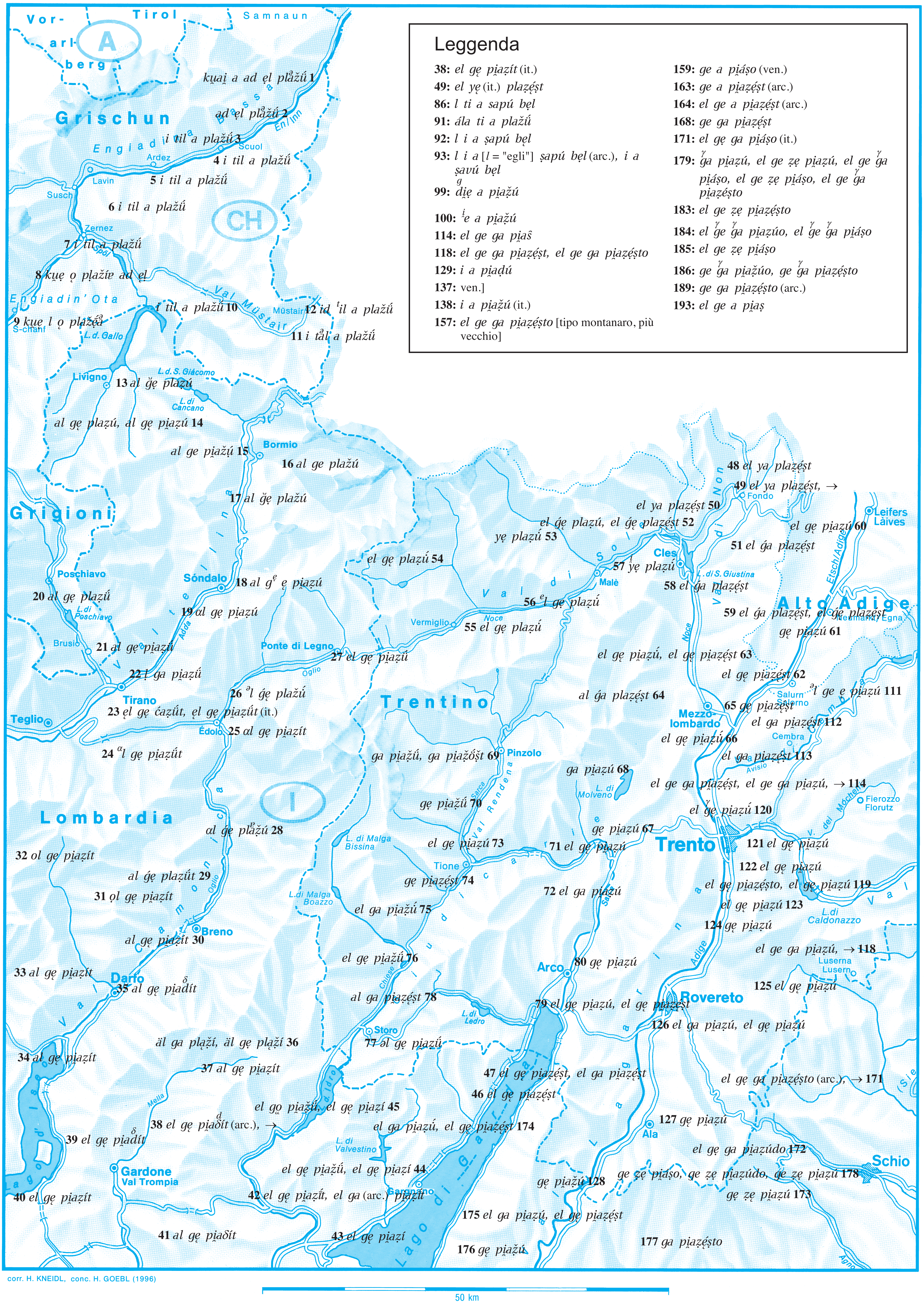
ALD-II

602: ... io piacessi. / ... loro (6m) piacèssero. 📖

Credevi [che] ***io piacessi.*** **/ Credevàte [che]** ***loro piacèssero.***

AIS: 1104 (piacerebbe), 1253 (loro pure). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).

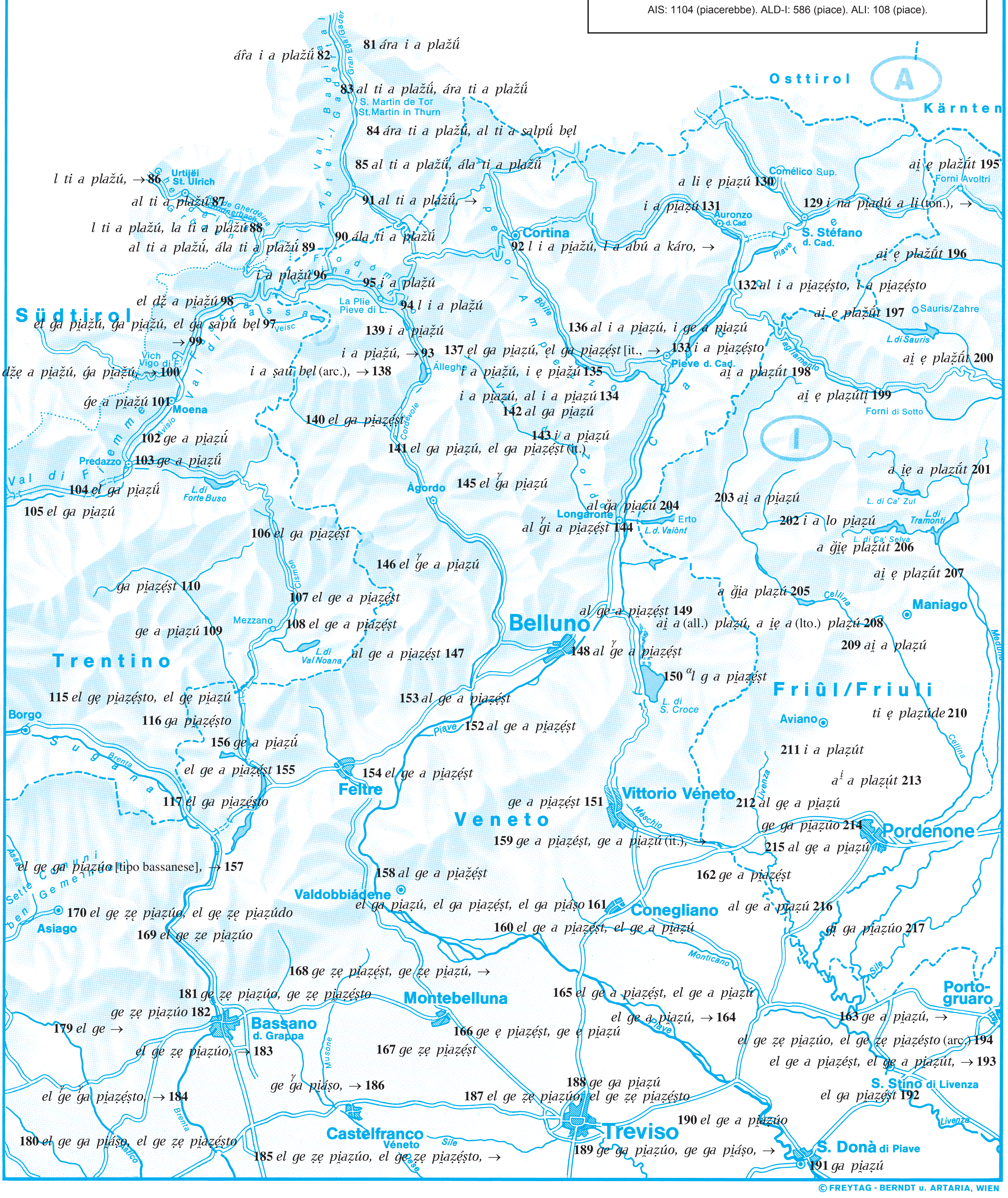


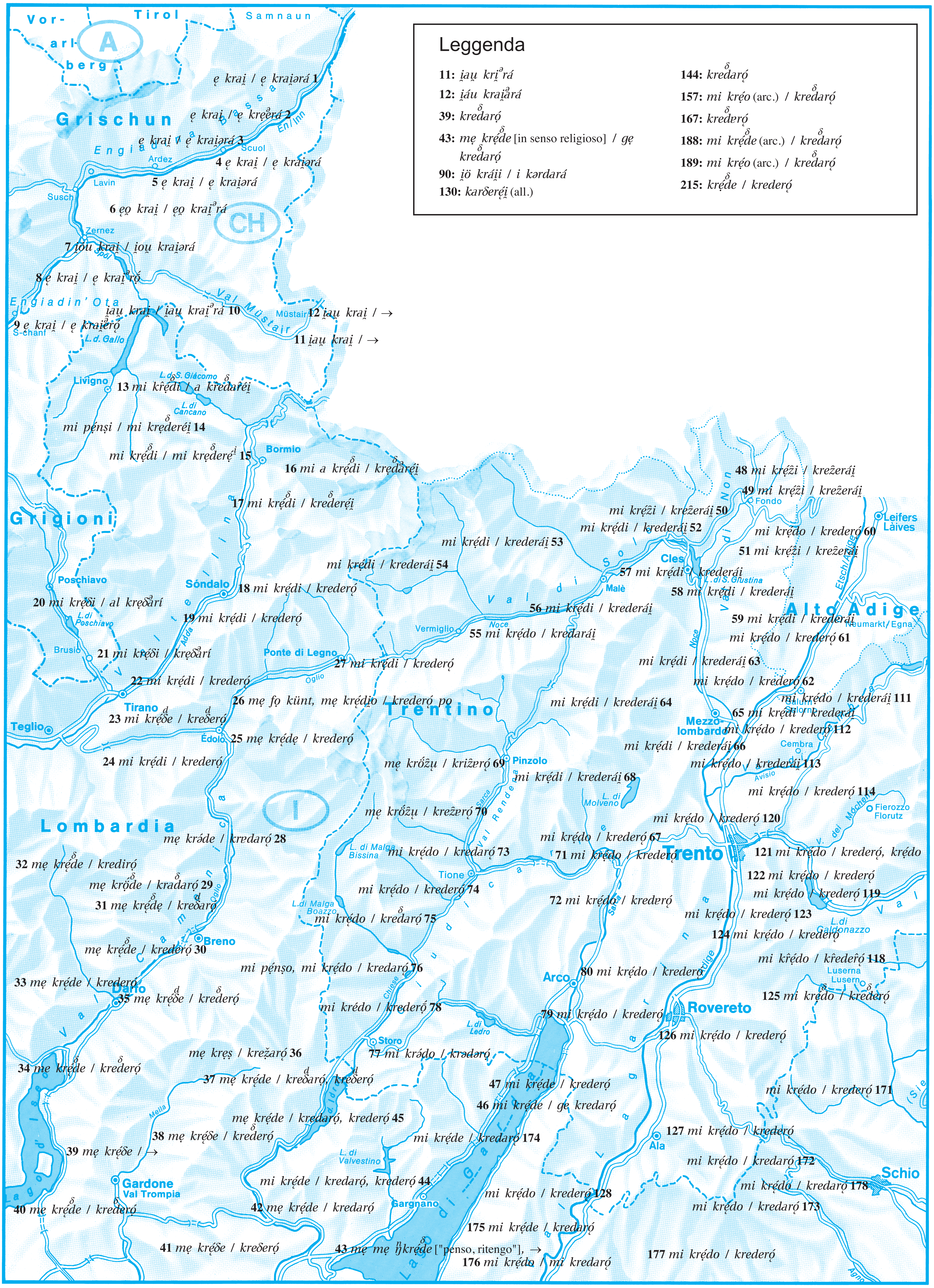

Leggenda
38: el gẹ pi̯azít (it.)
49: el yẹ (it.) plażẹ́st
86: l ti a sapú bẹl
91: ála ti a plažű
92: l i a ṣapú bẹl
93: l i a [l = "egli"] ṣapú bẹl (arc.), i a ṣavú bẹl
99: dịẹ a pi̯ažú
100: ẹ a pi̯ažú
114: el ge ga pi̯aŝ
118: el ge ga pi̯ażẹ́st, el ge ga pi̯ażẹ́sto
129: i a pi̯ađú
137: ven.]
138: i a pi̯ažú (it.)
157: el ge ga pi̯ażẹ́sto [tipo montanaro, più vecchio]
159: ge a pi̯áṣo (ven.)
163: ge a pi̯ażẹ́st (arc.)
164: el ge a pi̯ażẹ́st (arc.)
168: ge ga pi̯ażẹ́st
171: el gẹ ga pi̯áṣo (it.)
179: ga pi̯ażú, el ge żẹ pi̯ażú, el ge ga pi̯áṣo, el ge żẹ pi̯áṣo, el ge ga pi̯ażẹ́sto
183: el ge żẹ pi̯ażẹ́sto
184: el ge ga pi̯ażúo, el ge ga pi̯áṣo
185: el ge żẹ pi̯áṣo
186: ge ga pi̯ažúo, ge ga pi̯ażẹ́sto
189: ge ga pi̯ażẹ́sto (arc.)
193: el ge a pi̯aṣ
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
CH
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Ponte di Legno
Tirano
Teglio
Édolo
Oglio
Vermiglio
Val di Sole
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Val di Non
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salurn
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Trentino
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
Trento
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Val Giudicarie
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Arco
Rovereto
Lombardia
I
Breno
Darfo
Val Camonica
Storo
Chiese
L. di Ledro
L. d'Idro
Lago d'Iseo
Mella
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Schio
Agno
1 kuai̯ a ad ẹl plāžű
2 ad ẹl plāžű
3 i til a plāžű
4 i til a plažű
5 i til a plažű
6 i til a plažű
7 i til a plažű
8 kuẹ o plažíə ad ẹl
9 kue l o plažẹ̄ā
10 i til a plažű
11 i tāl a plažű
12 id til a plažű
13 al ğẹ plažú
14 al gẹ plažú, al gẹ pi̯ažú
15 al ge pi̯ažú
16 al ge plažú
17 al ğẹ plažú
18 al gẹ e pi̯ažú
19 al ge pi̯ažú
20 al gẹ plažú
21 al gẹ pi̯ažú
22 l ga pi̯ažú
23 ẹl gẹ ćažűt, ẹl gẹ pi̯ažűt (it.)
24 l gẹ pi̯ažűt
25 al gẹ pi̯azít
26 l ǵẹ plažú
27 el gẹ pi̯ažű
28 al ǵẹ plāžú
29 al ǵẹ plažűt
30 al gẹ pi̯ažít
31 ǫl gẹ pi̯azít
32 ol gẹ pi̯azít
33 al gẹ pi̯azít
34 al gẹ pi̯azít
35 al gẹ pi̯adít
36 äl ga plaží, äl gẹ plaží
37 al gẹ pi̯azít
38 el gẹ pi̯adít (arc.), →
39 el gẹ pi̯adít
40 el gẹ pi̯azít
41 al gẹ pi̯aδít
42 el gẹ pi̯ažít, el ga (arc.) pi̯ažít
43 el gẹ pi̯azí
44 el gẹ pi̯ažű, el gẹ pi̯azí
45 el gǫ pi̯ažű, el gẹ pi̯azí
46 el gẹ pi̯ażẹ́st
47 el gẹ pi̯ażẹ́st, el ga pi̯ażẹ́st
48 el ya plażẹ́st
49 el ya plażẹ́st, →
50 el ya plażẹ́st
52 el ǵẹ plažú, el ǵẹ plażẹ́st
53 yẹ plažú
54 el gẹ plažú
55 el gẹ plažú
56 l gẹ plažú
57 yẹ plažú
58 el ǵa plażẹ́st
59 el ǵa plażẹ́st, el ǵẹ plażẹ́st
60 el gẹ pi̯ažú
61 gẹ pi̯ažú
62 el gẹ pi̯ażẹ́st
63 el gẹ pi̯ažú, el gẹ pi̯ażẹ́st
64 al ǵa plażẹ́st
65 gẹ pi̯ażẹ́st
66 el gẹ pi̯ažú
67 gẹ pi̯ažú
68 ga pi̯ažú
69 ga pi̯ažű, ga pi̯ažőst
70 gẹ pi̯ažű
71 el gẹ pi̯ažú
72 el ga pi̯ažú
73 el gẹ pi̯ažú
74 gẹ pi̯ażẹ́st
75 el ga pi̯ažű
76 el gẹ pi̯ažű
77 ǫl gẹ pi̯ažű
78 al ga pi̯ażẹ́st
79 el gẹ pi̯ažú, el gẹ pi̯ażẹ́st
80 gẹ pi̯ažú
111 l gẹ e pi̯ažú
112 el ga pi̯ażẹ́st
113 el ga pi̯ażẹ́st
114 el ge ga pi̯ażẹ́st, el ge ga pi̯ažú, →
118 el ge ga pi̯ažú, →
119 el gẹ pi̯ażẹ́sto, el gẹ pi̯ažú
120 el gẹ pi̯ažú
121 el gẹ pi̯ažú
122 el gẹ pi̯ažú
123 el gẹ pi̯ažú
124 gẹ pi̯ažú
125 el gẹ pi̯ažú
126 el ga pi̯ažú, el gẹ pi̯ažú
127 gẹ pi̯ažú
128 gẹ pi̯ažú
171 el gẹ ga pi̯ażẹ́sto (arc.), →
172 el ge ga pi̯ažúdo
173 gẹ żẹ pi̯ažú
174 el ga pi̯ažú, el gẹ pi̯ażẹ́st
175 el ga pi̯ažú, el gẹ pi̯ażẹ́st
176 gẹ pi̯ažű
177 ga pi̯ażẹ́sto
178 ge żẹ pi̯áṣo, ge żẹ pi̯ažúdo, gẹ żẹ pi̯ažú
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

603: Gli è piaciuto.

AIS: 1104 (piacerebbe). ALD-I: 586 (piace). ALI: 108 (piace).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

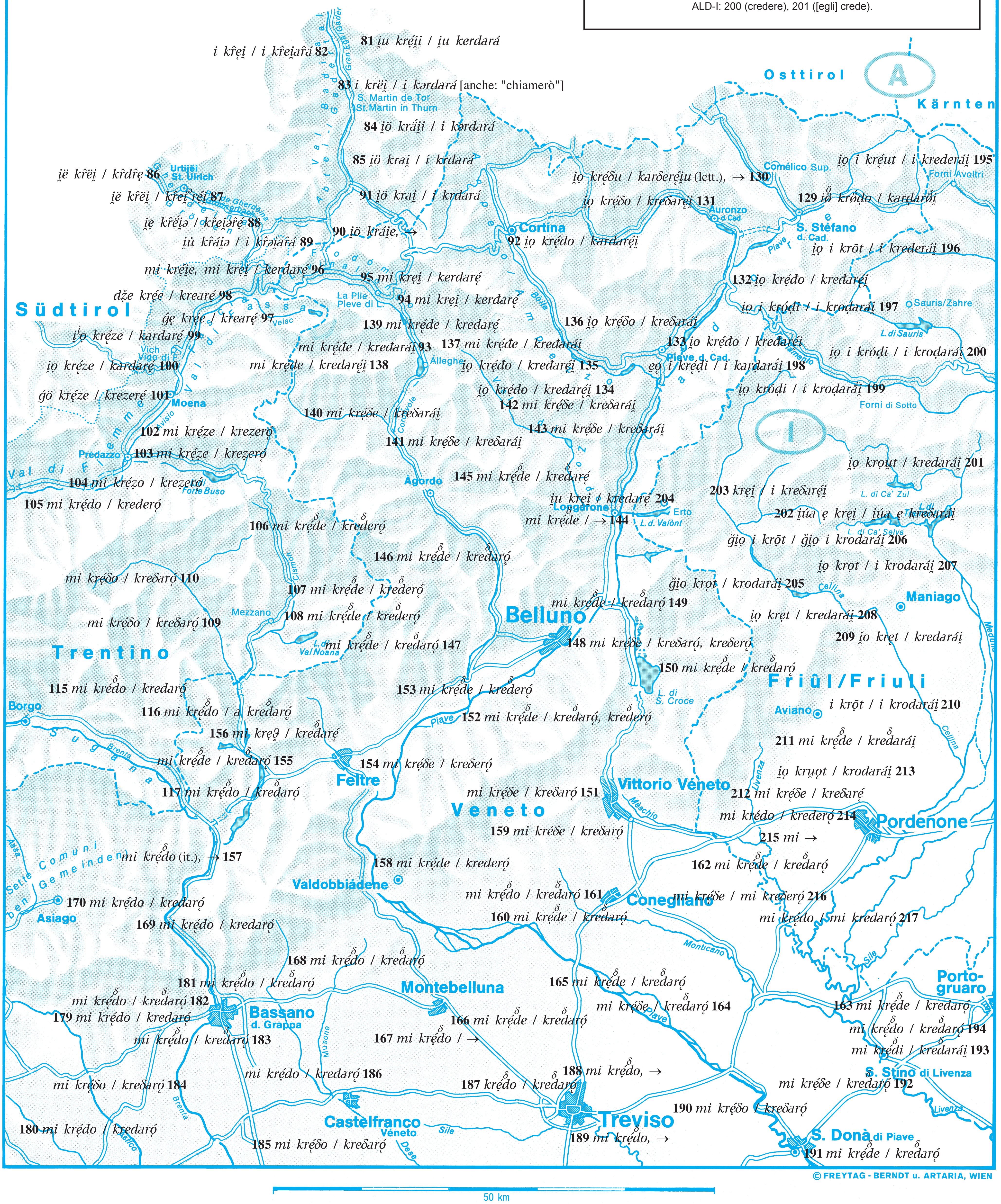
50 km

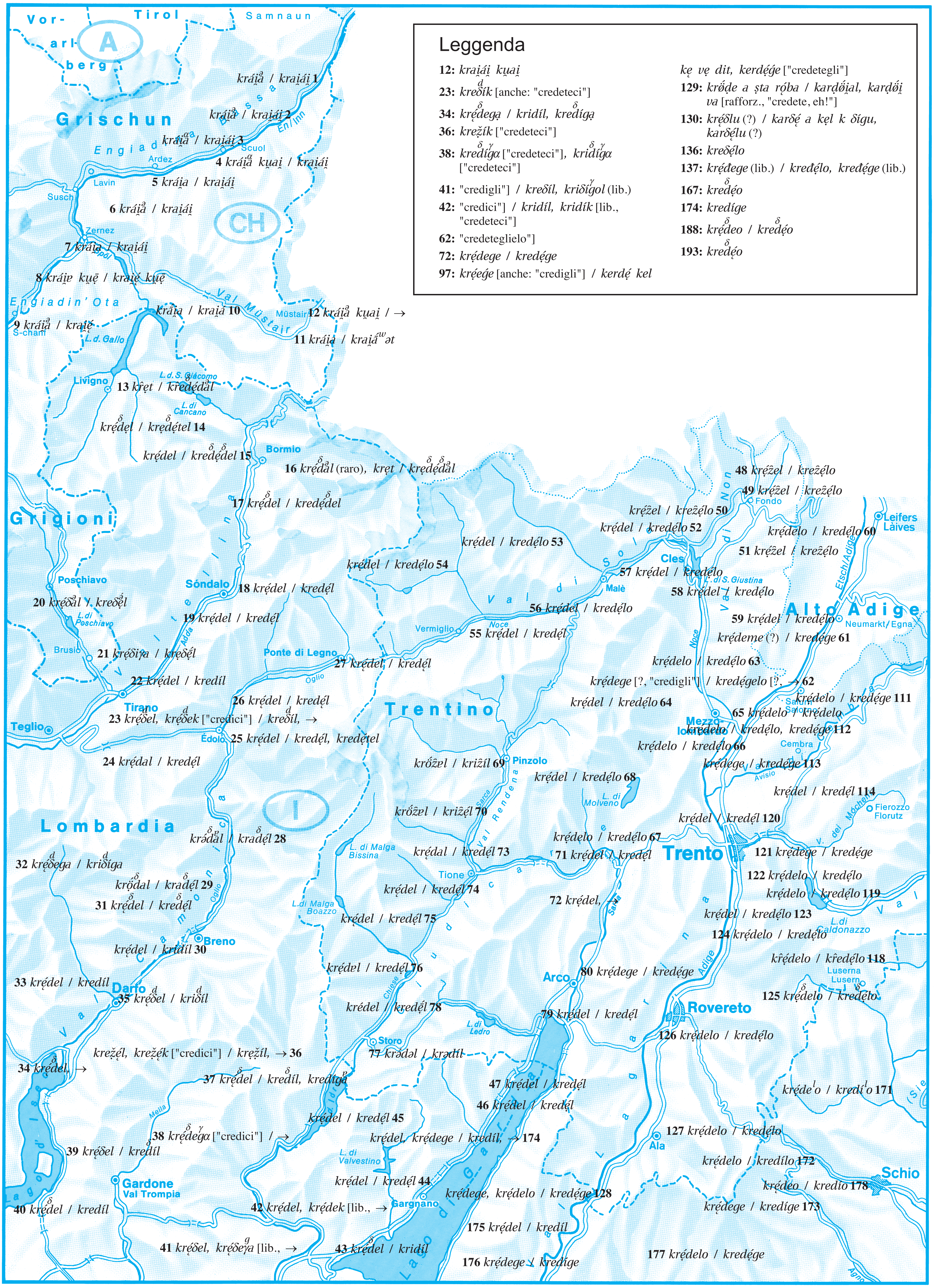
Comm.: Primo stimolo: l'inchiesta mirava all'elicitazione di pronomi personali tonici.

ALD-II

604: io credo / Crederò [quando lo vedrò].

ALD-I: 200 (credere), 201 ([egli] crede).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

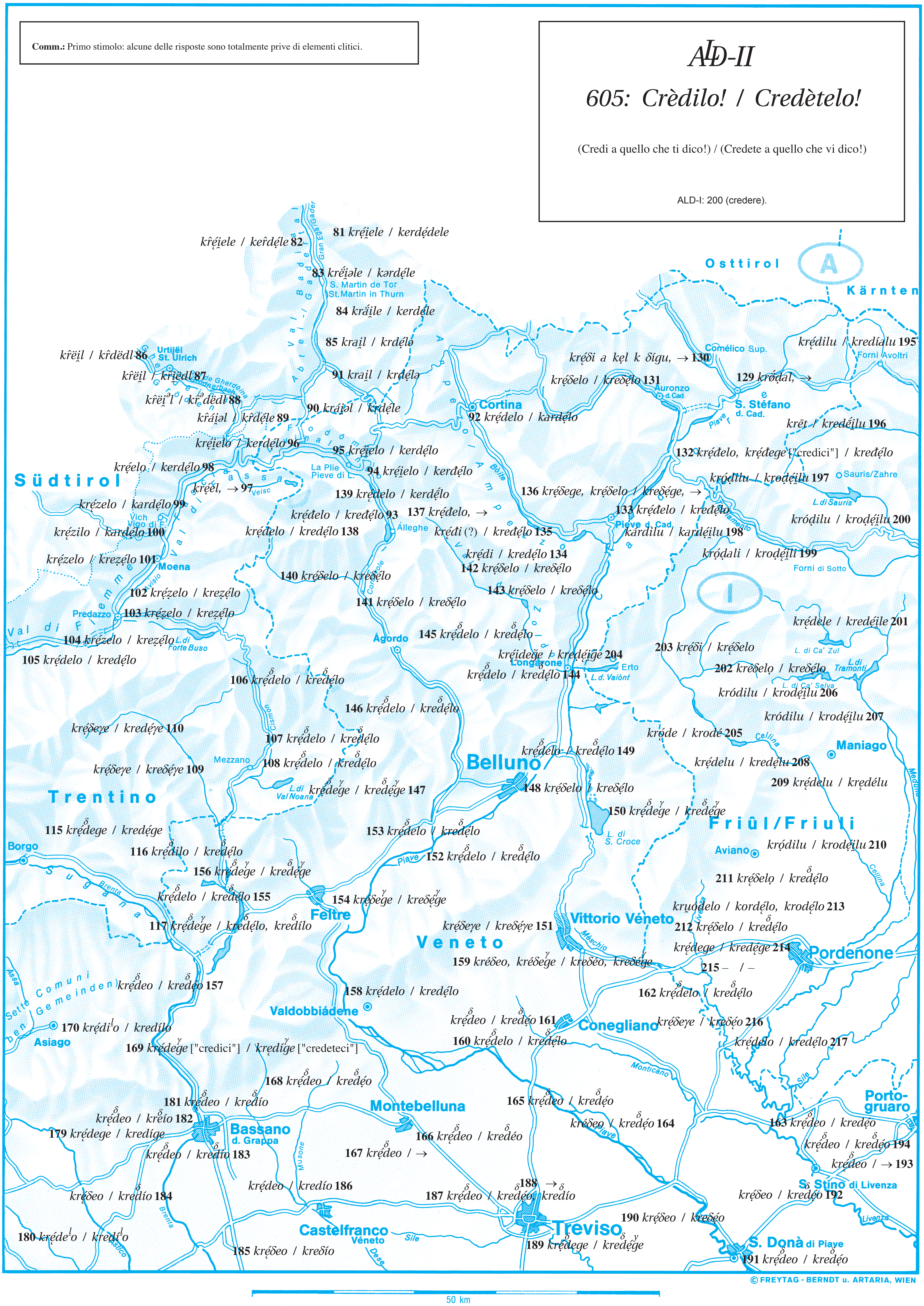
Comm.: Primo stimolo: alcune delle risposte sono totalmente prive di elementi clitici.

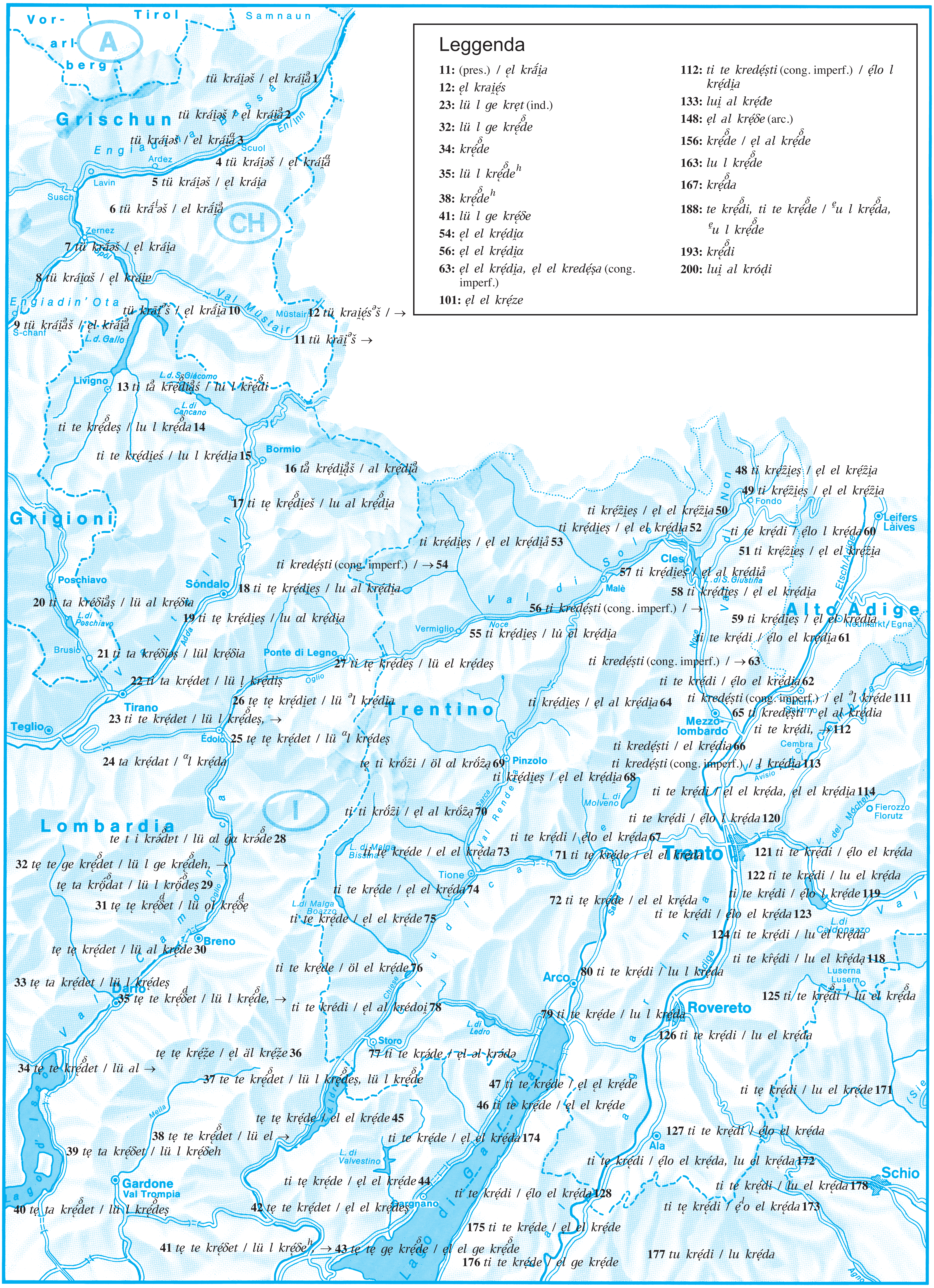
ALD-II

605: Crèdilo! / Credètelo!

(Credi a quello che ti dico!) / (Credete a quello che vi dico!)

ALD-I: 200 (credere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

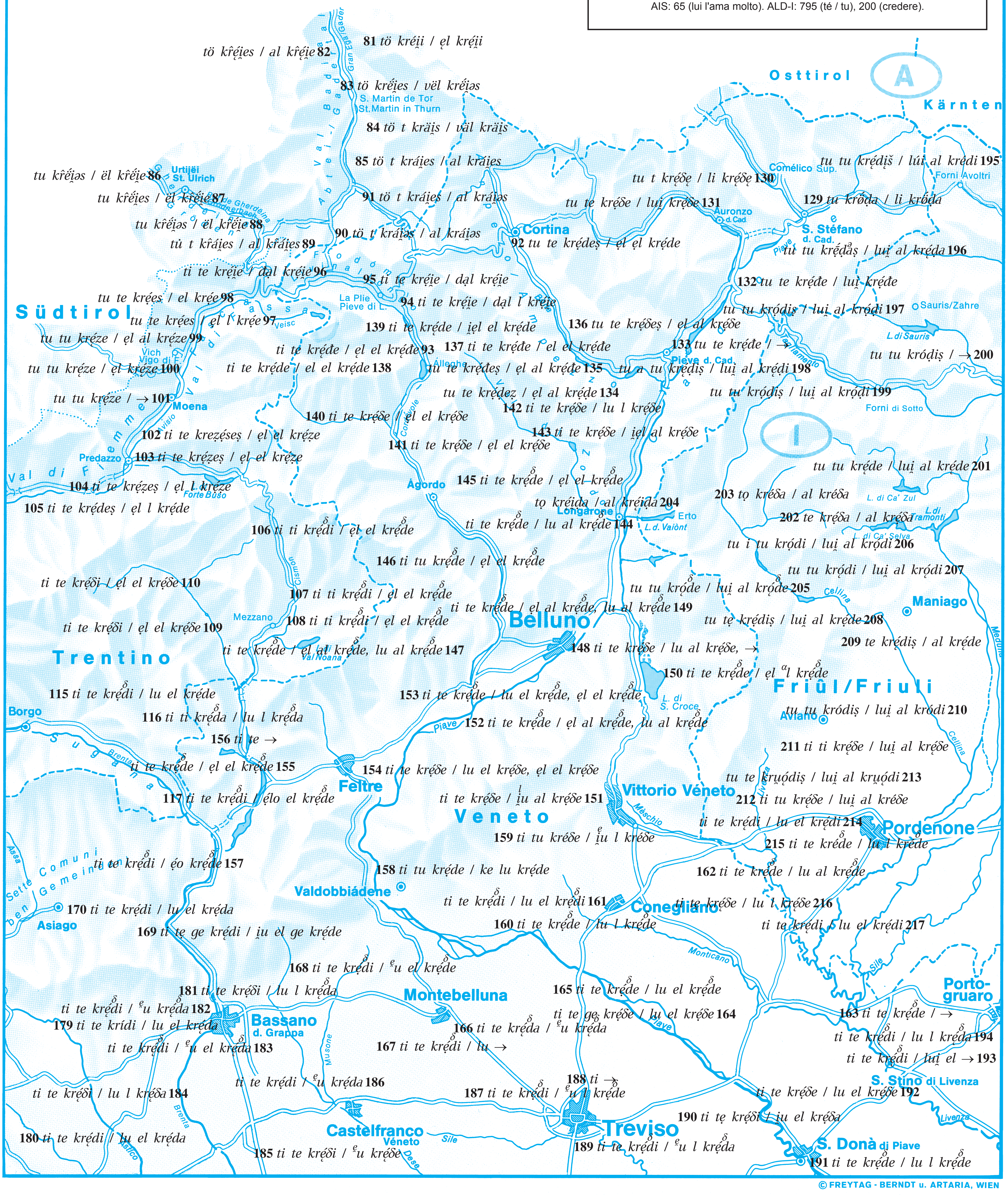
Comm.: L'inchiesta mirava all'elicitazione di pronomi personali tonici. Alcune delle risposte equivalgono al congiuntivo imperfetto.

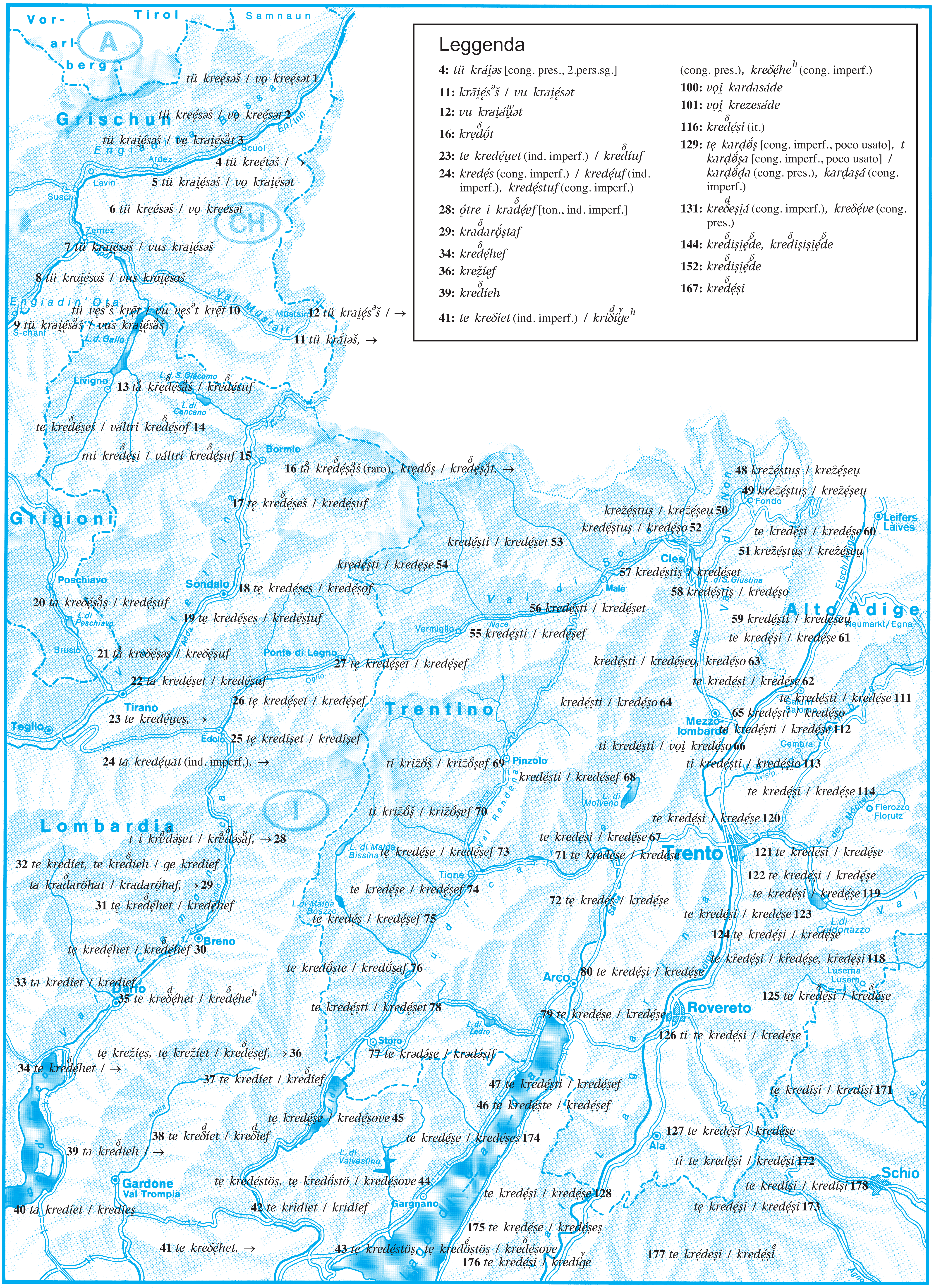
ALD-II

606: tu creda. / lui creda.

[Il parroco vuole che] *tu creda* [tutto]. / [Il parroco vuole che] *lui creda* [tutto].

AIS: 65 (lui l'ama molto). ALD-I: 795 (té / tu), 200 (credere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

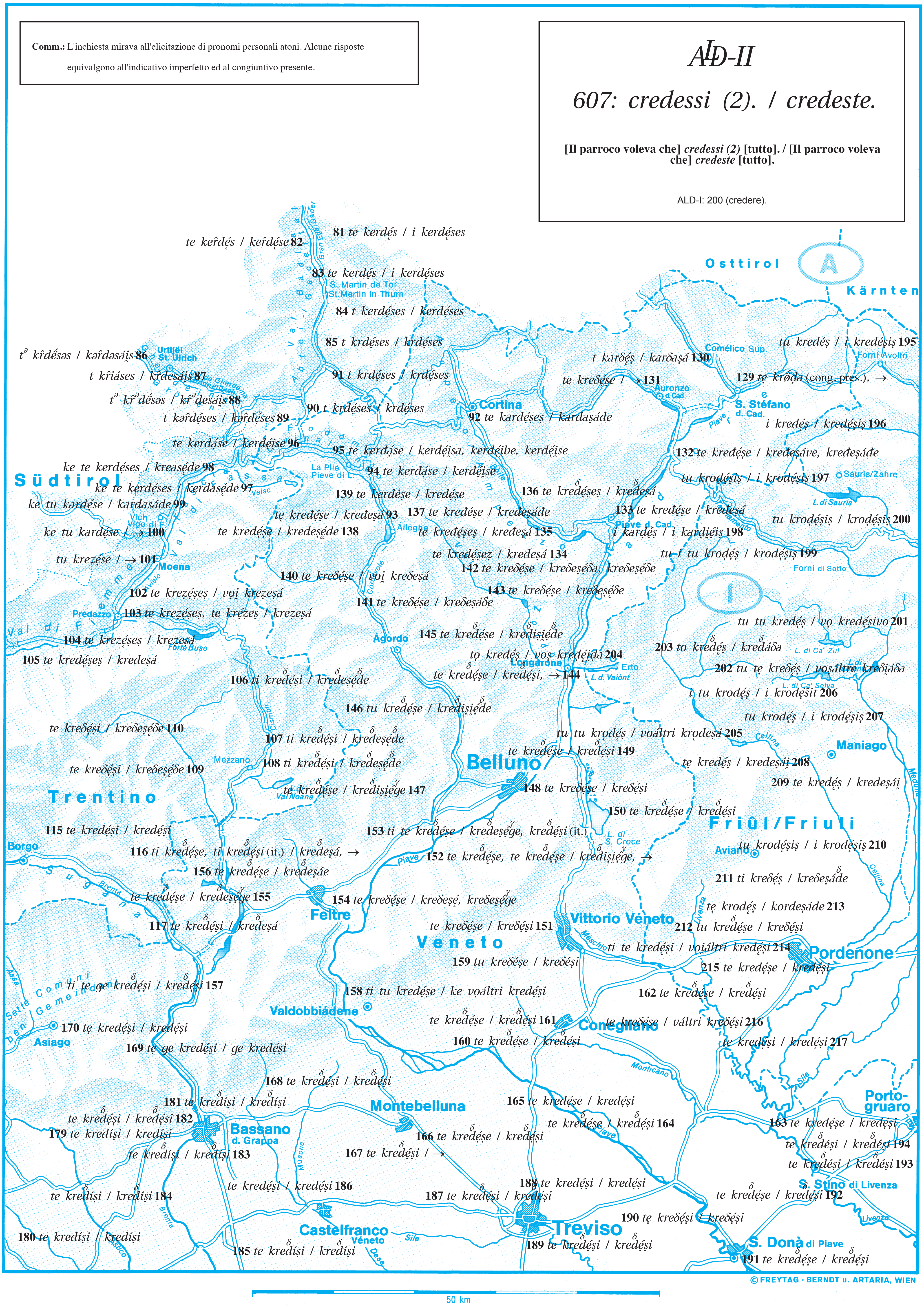
Comm.: L'inchiesta mirava all'elicitazione di pronomi personali atoni. Alcune risposte equivalgono all'indicativo imperfetto ed al congiuntivo presente.

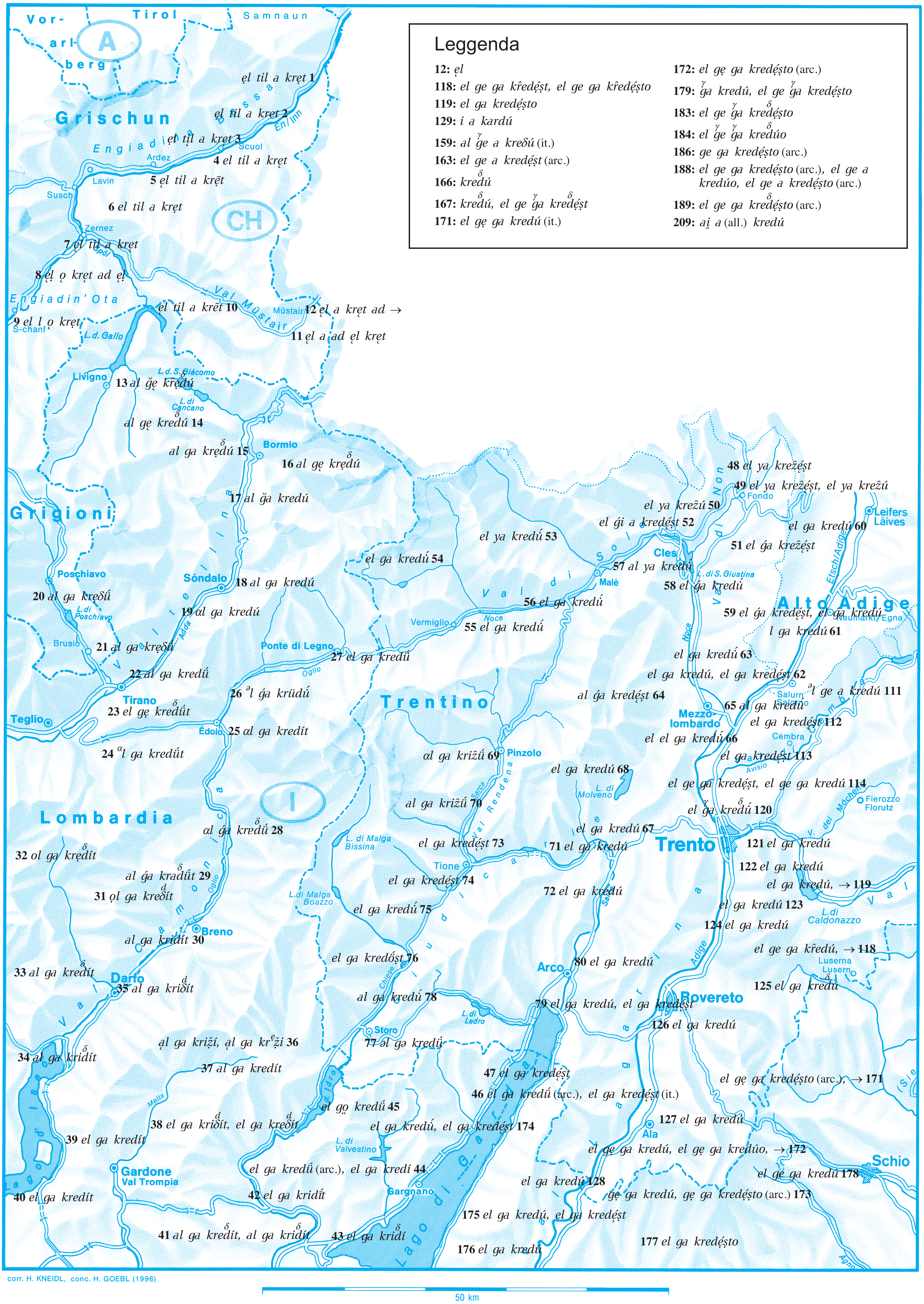
ALD-II

607: *credessi* (2). / *credeste.*

[Il parroco voleva che] *credessi (2)* [tutto]. / [Il parroco voleva che] *credeste* [tutto].

ALD-I: 200 (credere).

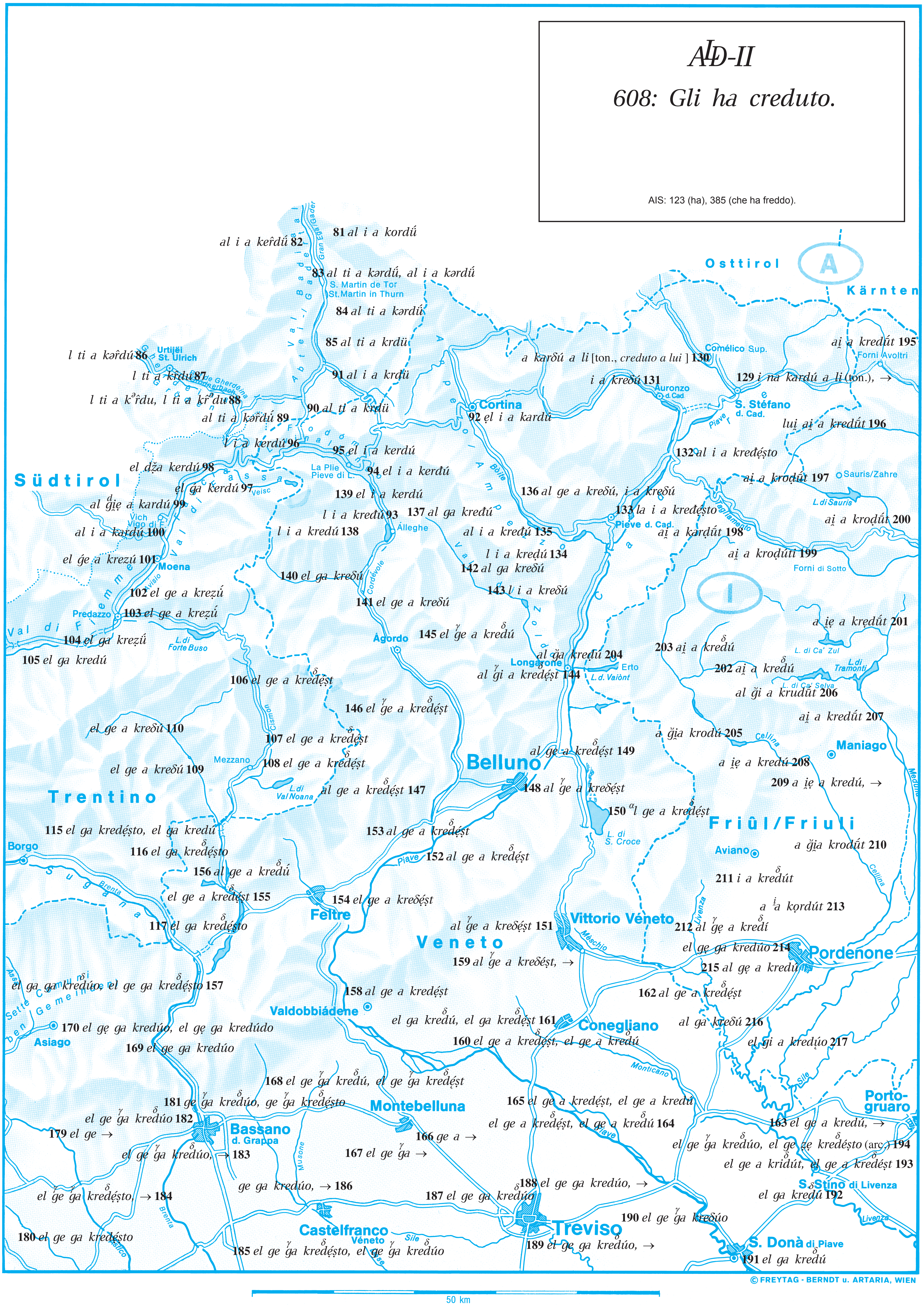


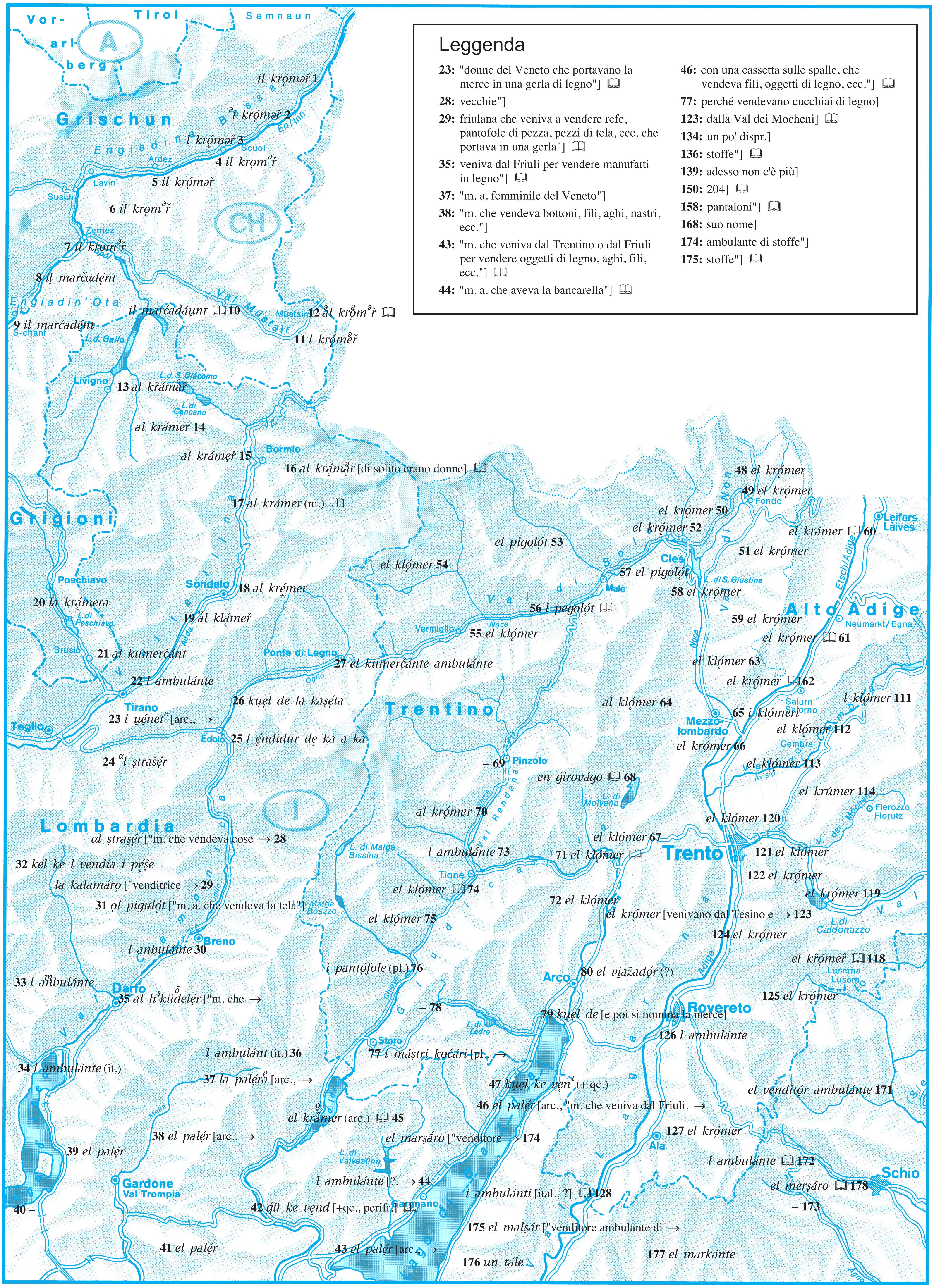

Leggenda
12: ẹl
118: el ge ga kȓedẹ́st, el ge ga kȓedẹ́sto
119: el ga kredẹ́sto
129: i a kardú
159: al ǧe a kreδú (it.)
163: el ge a kredẹ́st (arc.)
166: kredú
167: kredú, el ge ǧa kredẹ́st
171: el gẹ ga kredú (it.)
172: el gẹ ga kredẹ́sto (arc.)
179: ǧa kredú, el ge ǧa kredẹ́sto
183: el ge ǧa kredẹ́sto
184: el ǧe ǧa kredúo
186: ge ga kredẹ́sto (arc.)
188: el ge ga kredẹ́sto (arc.), el ge a kredúo, el ge a kredẹ́sto (arc.)
189: el ge ga kredẹ́sto (arc.)
209: ai̯ a (all.) kredú
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sole
Val di Non
ẹl til a kręt 1
ẹl til a kręt 2
ẹl tịl a kręt 3
4 el til a kręt
5 ẹl til a kręt
6 el til a kręt
7 ẹl til a kręt
8 ẹl ọ kręt ad ẹl
9 el l ọ kręt
el til a kręt 10
11 ẹl a ad ẹl kręt
12 ẹl a kręt ad →
13 al ǧẹ kręδú
al gẹ kredú 14
al ga kręδú 15
16 al gẹ kręδú
17 al ǧa kredú
18 al ga kredú
19 al ga kredú
20 al ga kreδú
21 al ga kręδú
22 al ga kredú
23 el gẹ kredút
24 ᵅl ga kredút
25 al ga kredít
26 ᵊl ǵa krüdú
27 el ga kredú
al ǵa kredú 28
al ǵa kradút 29
al ga kridít 30
31 ọl ga kreδít
32 ol ga kręδít
33 al ga kredít
34 al ga kridít
35 al ga kriδít
ạl ga križí, ạl ga krᵉži 36
37 al ga kredít
38 el ga kriδít, el ga kreδít
39 el ga kredít
40 el ga kredít
41 al ga kredít, al ga kridít
42 el ga kridít
43 el ga kridí
el ga kredú (arc.), el ga kredí 44
el gọ kredú 45
46 el ga kredú (arc.), el ga kredẹ́st (it.)
47 el ga kredẹ́st
48 el ya krežẹ́st
49 el ya krežẹ́st, el ya krežú
el ya krežú 50
51 el ǵa krežẹ́st
el ǵi a kredẹ́st 52
el ya kredú 53
el ga kredú 54
55 el ga kredú
56 el ga kredú
57 al ya kredú
58 el ǵa kredú
59 el ǵa kredẹ́st, el ǵa kredú
el ga kredú 60
l ga kredú 61
el ga kredú, el ga kredẹ́st 62
el ga kredú 63
al ǵa kredẹ́st 64
65 al ga kredú
el el ga kredú 66
el ga kredú 67
el ga kredú 68
al ga križú 69
al ga križú 70
71 el ga kredú
72 el ga kredú
el ga kredẹ́st 73
el ga kredẹ́st 74
el ga kredú 75
el ga kredọ́st 76
77 ol ga kredú
al ga kredú 78
79 el ga kredú, el ga kredẹ́st
80 el ga kredú
ᵊl ge a kredú 111
el ga kredẹ́st 112
el ga kredẹ́st 113
el ge ga kredẹ́st, el ge ga kredú 114
el ǧa kredú 120
121 el ga kredú
122 el ga kredú
el ga kredú, → 119
el ga kredú 123
124 el ga kredú
el ge ga kȓedú, → 118
125 el ga kredú
126 el ga kredú
127 el ga kredú
el ge ga kredú, el gẹ ga kredúo, → 172
el ga kredú 128
el gẹ ga kredẹ́sto (arc.), → 171
gẹ ga kredú, gẹ ga kredẹ́sto (arc.) 173
el ga kredú, el ga kredẹ́st 174
175 el ga kredú, el ga kredẹ́st
176 el ga kredú
177 el ga kredẹ́sto
el ge ga kredú 178
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
En/Inn
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers
Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
L. di Molveno
Fierozzo
Florutz
Trento
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Breno
Darfo
Val Rendena
Sarca
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Arco
Rovereto
L. di Ledro
Storo
Chiese
Mella
L. di Valvestino
Ala
Gardone Val Trompia
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Schio
Agno
50 km
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

608: Gli ha creduto.

AIS: 123 (ha), 385 (che ha freddo).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

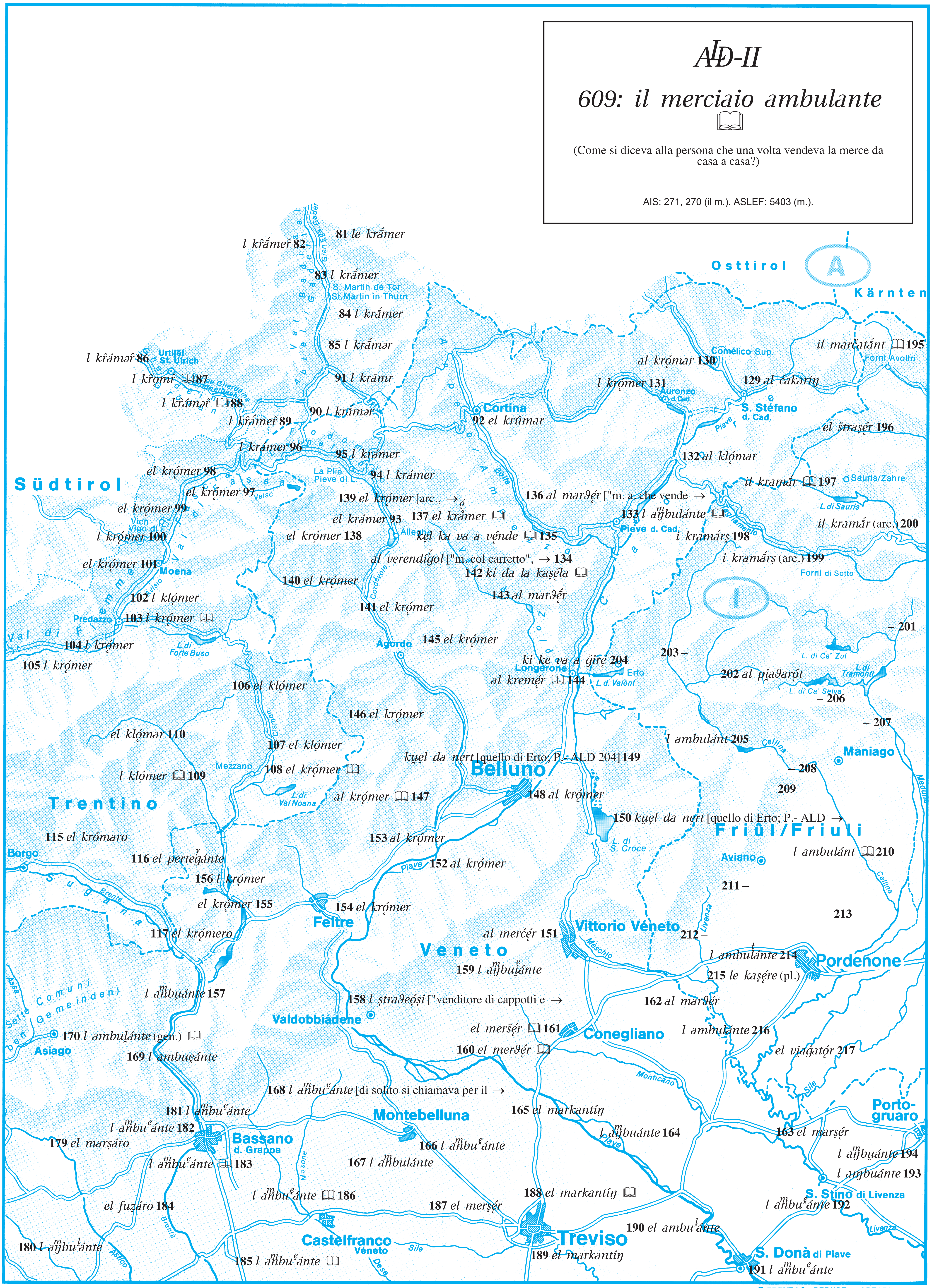
50 km

ALD-II

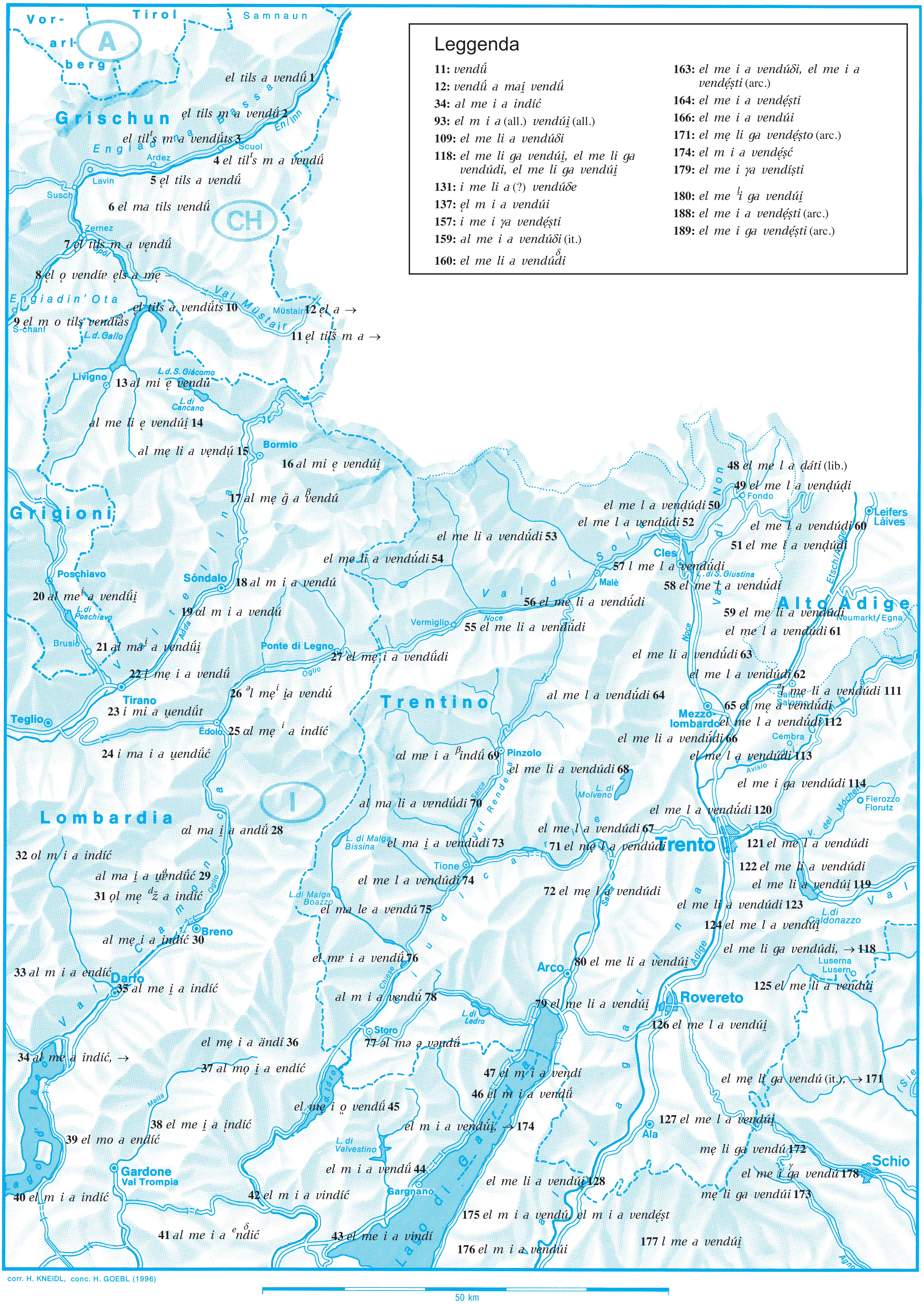
609: il merciaio ambulante 🕮

(Come si diceva alla persona che una volta vendeva la merce da casa a casa?)

AIS: 271, 270 (il m.). ASLEF: 5403 (m.).



50 km



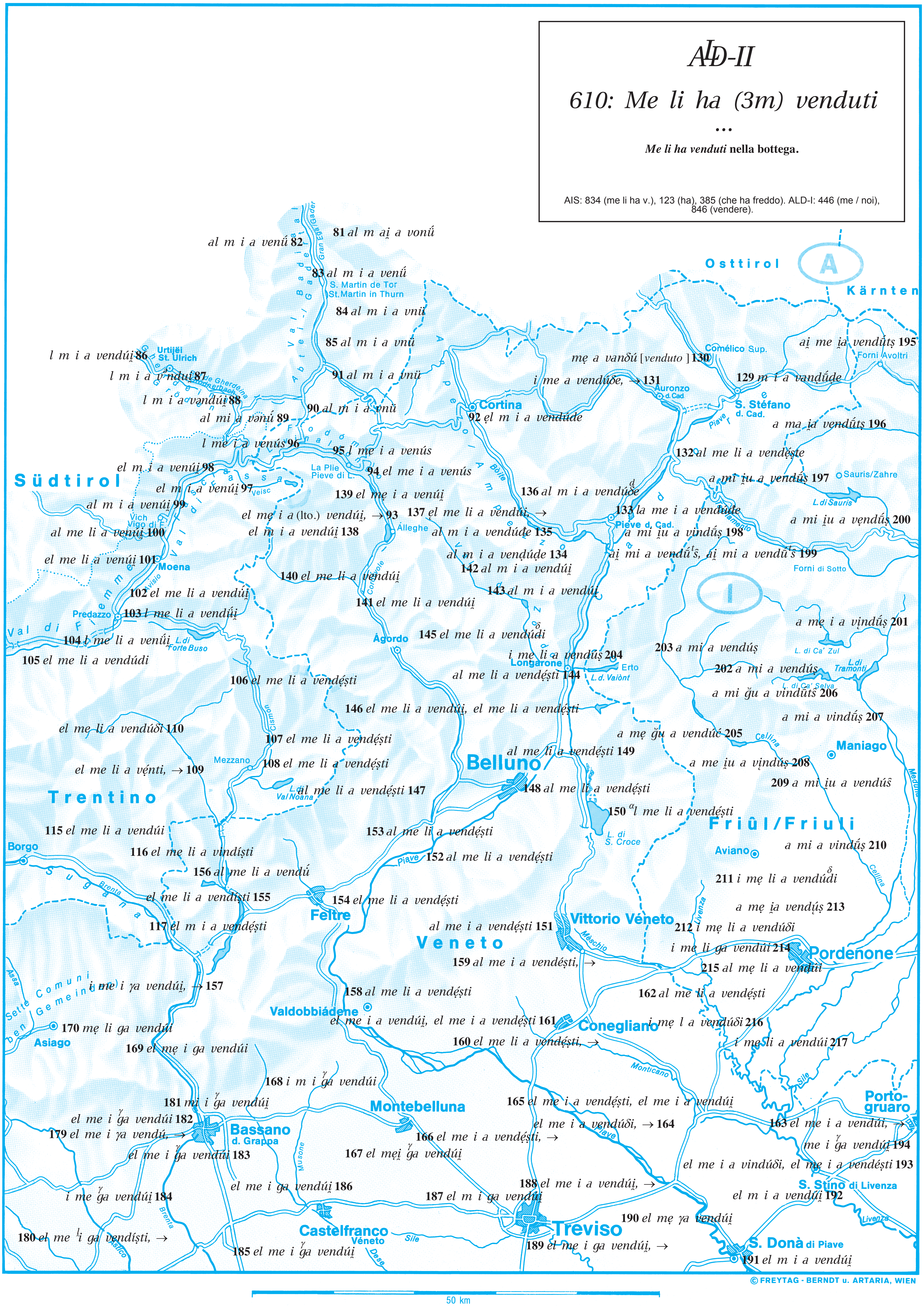
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

610: Me li ha (3m) venduti
...

***Me li ha venduti* nella bottega.**

AIS: 834 (me li ha v.), 123 (ha), 385 (che ha freddo). ALD-I: 446 (me / noi), 846 (vendere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

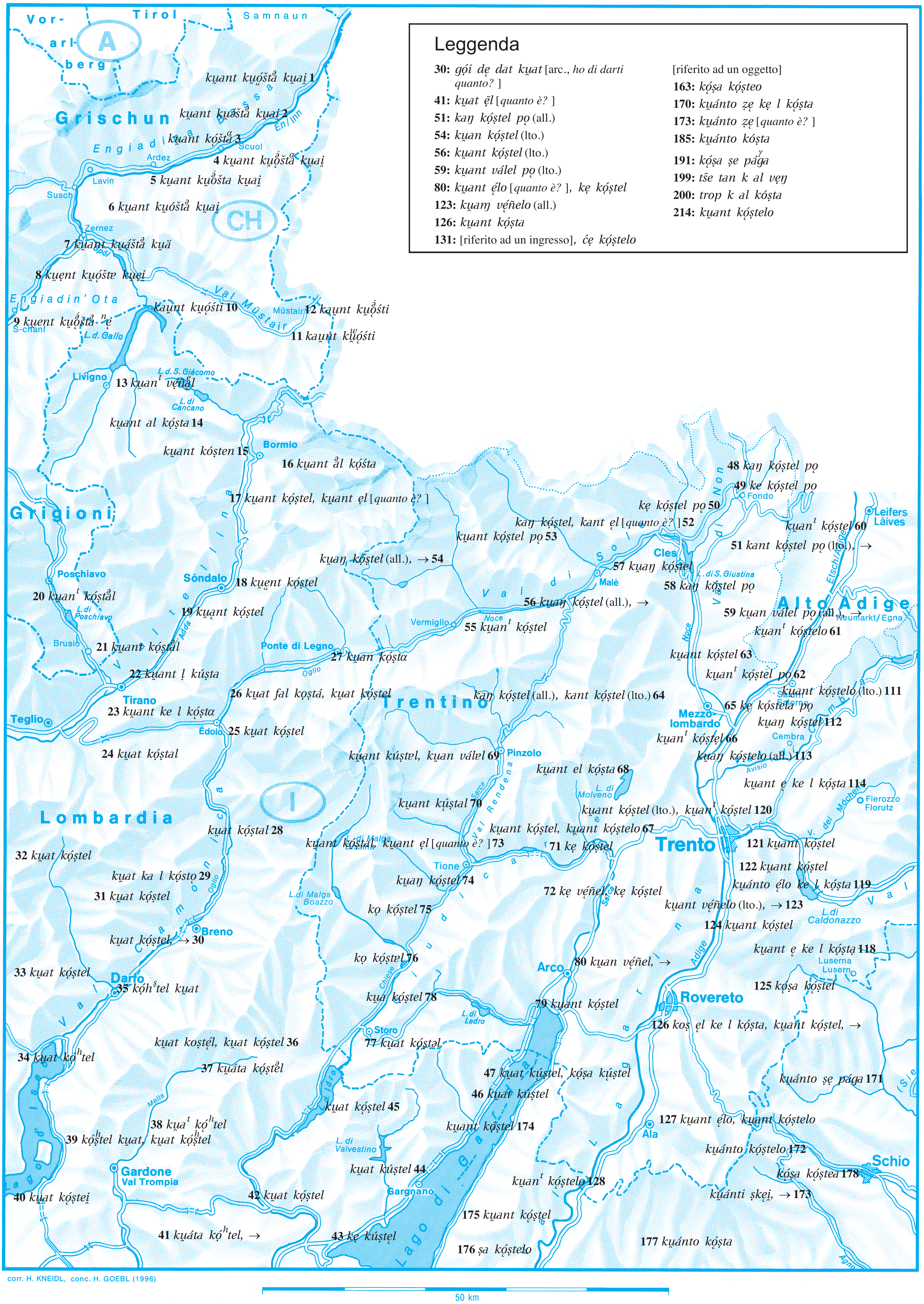
611: ... nella bottega.

Me li ha venduti *nella bottega*.

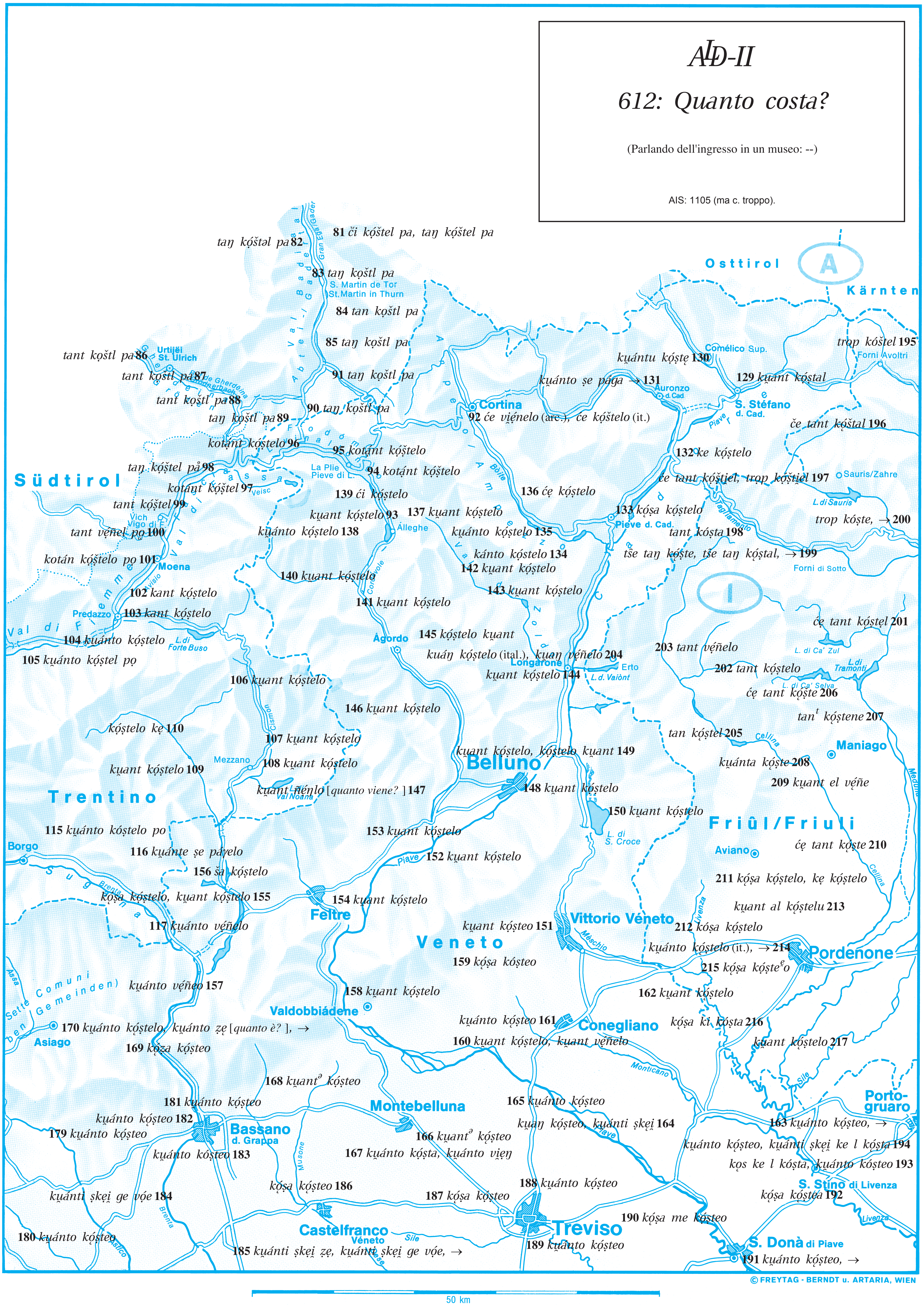
AIS: 1585 (un cappello nella b.).

Comm.: Le preposizioni articolate risalenti al sintagma latino INTU + ILLU,A dimostrano spesso un'accentuazione variabile, cioè sulla prima *(ínte)* o sulla seconda sillaba *(inté)*.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)


ALD-II
612: Quanto costa?
(Parlando dell'ingresso in un museo: --)
AIS: 1105 (ma c. troppo).
81 či kọ̌štel pa, taŋ kọ̌štel pa
taŋ kọ̌štəl pa 82
83 taŋ kọštl pa
84 tan kọštl pa
85 taŋ kọštl pa
tant kọštl pa 86
tant kọštl pa 87
tant kọštl pa 88
taŋ kọštl pa 89
90 taŋ kọštl pa
91 taŋ kọštl pa
92 će viẹ́nelo (arc.), će kọ́štelo (it.)
ku̯ant kọ́stelo 93
94 kotánt kọ́stelo
95 kotánt kọ́stelo
kotánt kọ́stelo 96
kotánt kọ́štel 97
taŋ kọ̌štel pą 98
tant kọ́štel 99
tant véñel pọ 100
kotán kọ́štelo pọ 101
102 kant kọ́stelo
103 kant kọ́stelo
104 ku̯ánto kọ́stelo
105 ku̯ánto kọ́stel pọ
106 ku̯ant kọ́stelo
107 ku̯ant kọ́stelo
108 ku̯ant kọ́stelo
ku̯ant kọ́stelo 109
kọ́stelo kẹ 110
115 ku̯ánto kọ́stelo pọ
116 ku̯ánte ṣe páẏelo
117 ku̯ánto véñelo
129 ku̯ant kọ́stal
ku̯ántu kọ́stẹ 130
ku̯ánto ṣe páġa → 131
132 ke kọ́stelo
133 kọ́ṣa kọ́stelo
kánto kọ́stelo 134
ku̯ánto kọ́stelo 135
136 cẹ kọ́stelo
137 ku̯ant kọ́stelo
ku̯ánto kọ́stelo 138
139 ći kọ́stelo
140 ku̯ant kọ́stelo
141 ku̯ant kọ́stelo
142 ku̯ant kọ́stelo
143 ku̯ant kọ́stelo
ku̯ant kọ́stelo 144
145 kọ́stelo ku̯ant
ku̯áŋ kọ́stelo (ital.), ku̯aŋ véñelo 204
146 ku̯ant kọ́stelo
ku̯ant ñénlo [quanto viene?] 147
148 ku̯ant kọ́stelo
ku̯ant kọ́stelo, kọ́stelo ku̯ant 149
150 ku̯ant kọ́stelo
ku̯ant kọ́steo 151
152 ku̯ant kọ́stelo
153 ku̯ant kọ́stelo
154 ku̯ant kọ́stelo
kọ́ṣa kọ́stelo, ku̯ant kọ́stelo 155
156 ṣa kọ́stelo
ku̯ánto véñeo 157
158 ku̯ant kọ́stelo
159 kọ́ṣa kọ́steo
160 ku̯ant kọ́stelo, ku̯ant véñelo
ku̯ánto kọ́steo 161
162 ku̯ant kọ́stelo
163 ku̯ánto kọ́steo, →
ku̯aŋ kọ́steo, ku̯ánti ṣkẹi 164
165 ku̯ánto kọ́steo
166 ku̯antᵊ kọ́steo
167 ku̯ánto kọ́sta, ku̯ánto viẹŋ
168 ku̯antᵊ kọ́steo
169 kọ́za kọ́steo
170 ku̯ánto kọ́stelo, ku̯ánto zẹ [quanto è?], →
179 ku̯ánto kọ́steo
180 ku̯ánto kọ́steo
181 ku̯ánto kọ́steo
ku̯ánto kọ́steo 182
ku̯ánto kọ́steo 183
ku̯ánti ṣkẹi ge vọ́e 184
185 ku̯ánti ṣkẹi zẹ, ku̯ánti ṣkẹi ge vọ́e, →
kọ́ṣa kọ́steo 186
187 kọ́ṣa kọ́steo
188 ku̯ánto kọ́steo
189 ku̯ánto kọ́steo
190 kọ́ṣa me kọ́steo
191 ku̯ánto kọ́steo, →
kọ́ṣa kọ́stea 192
kọṣ ke l kọ́sta, ku̯ánto kọ́steo 193
ku̯ánto kọ́steo, ku̯ánti ṣkẹi ke l kọ́sta 194
trọp kọ́štel 195
če tant kọ́štal 196
če tant kọ́štiel, trọp kọ́štiel 197
tant kọ́sta 198
tše taŋ kọ́ste, tše taŋ kọ́stal, → 199
trọp kọ́ste, → 200
cẹ tant kọ́stel 201
202 tant kọ́stelo
203 tant véñelo
tan kọ́stel 205
cẹ tant kọ́ste 206
tanᵗ kọ́stene 207
ku̯ánta kọ́ste 208
209 ku̯ant el véñe
cẹ tant kọ́ste 210
211 kọ́ṣa kọ́stelo, kẹ kọ́stelo
212 kọ́ṣa kọ́stelo
ku̯ant al kọ́stelu 213
ku̯ánto kọ́stelo (it.), → 214
215 kọ́ṣa kọ́steᵉo
kọ́ṣa ki kọ́sta 216
ku̯ant kọ́stelo 217
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
Osttirol
Kärnten
50 km



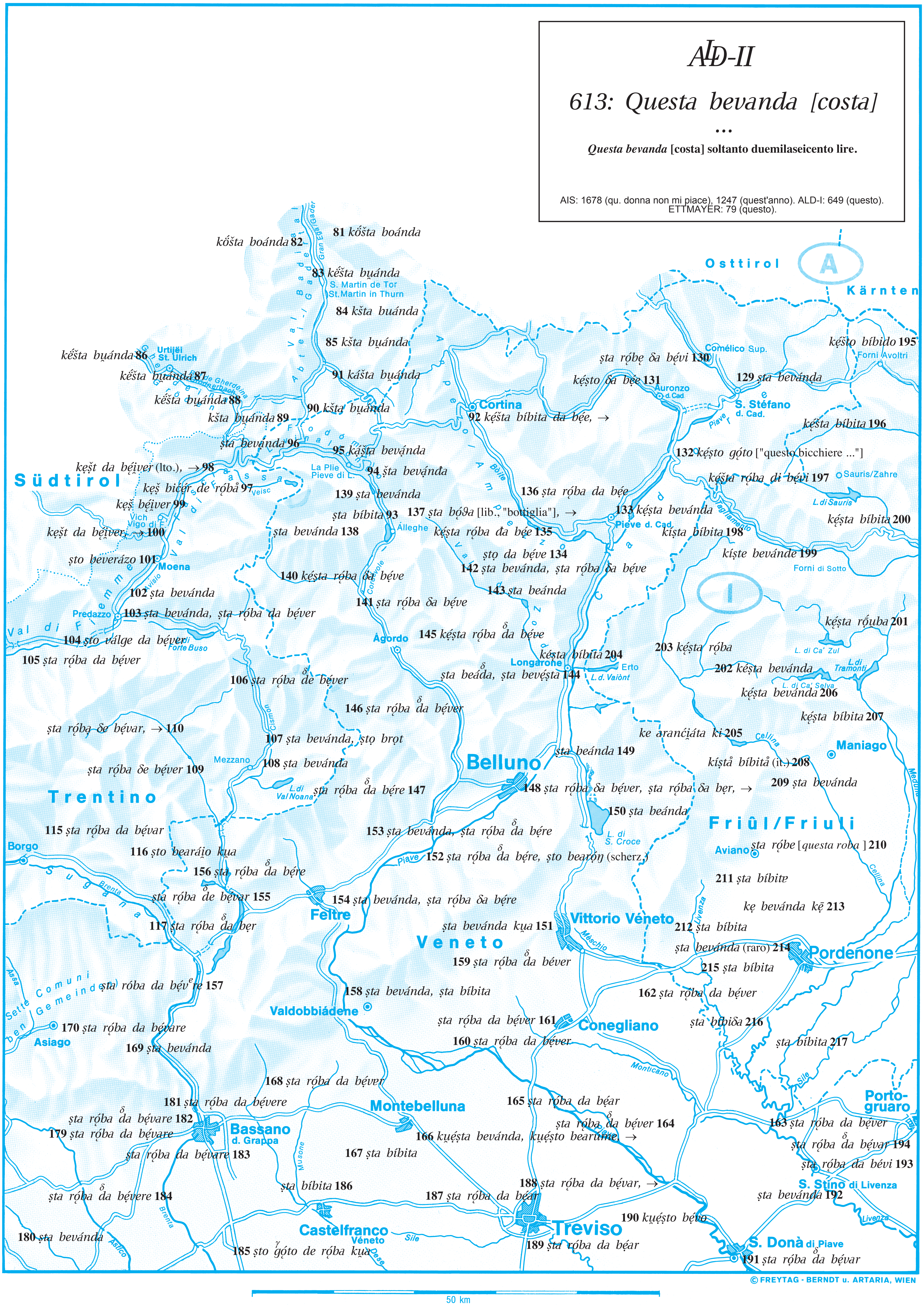
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

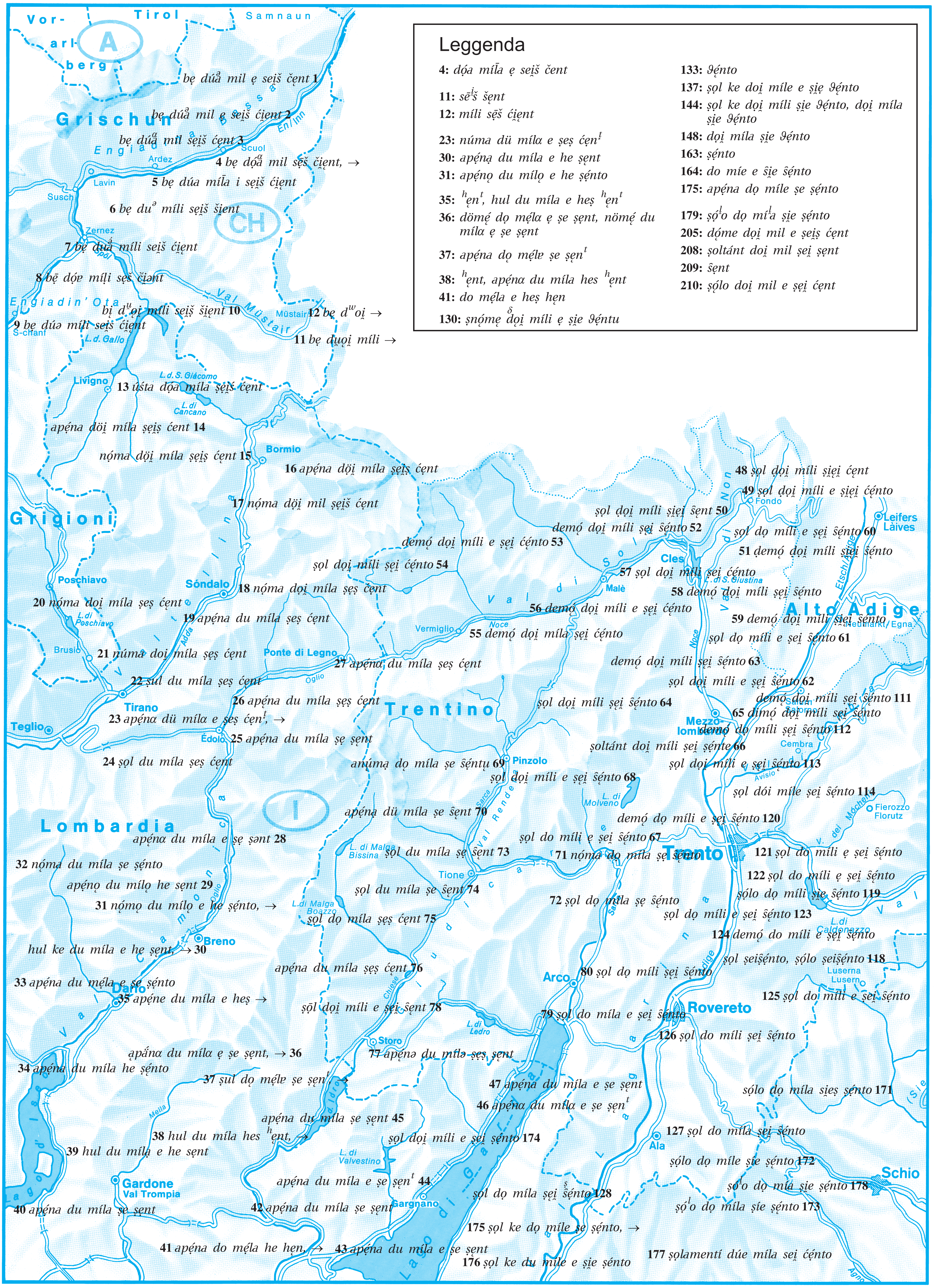
ALD-II

613: Questa bevanda [costa] ...

***Questa bevanda* [costa] soltanto duemilaseicento lire.**

AIS: 1678 (qu. donna non mi piace), 1247 (quest'anno). ALD-I: 649 (questo). ETTMAYER: 79 (questo).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

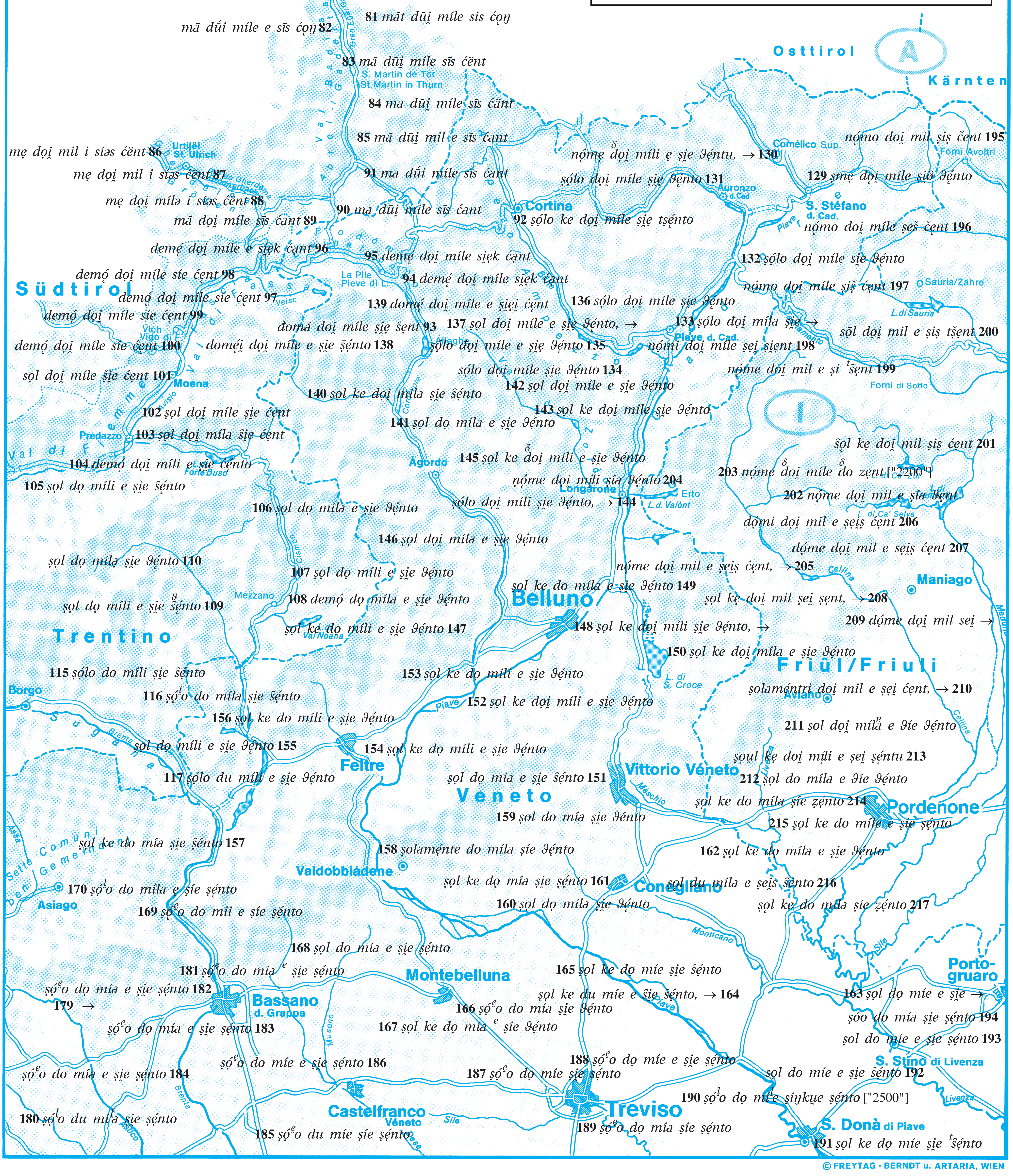
Comm.: Le forme dialettali del numerale 2600 sono state presentate tutte in forma disgiunta (2 - 1000 - 6 - 100).

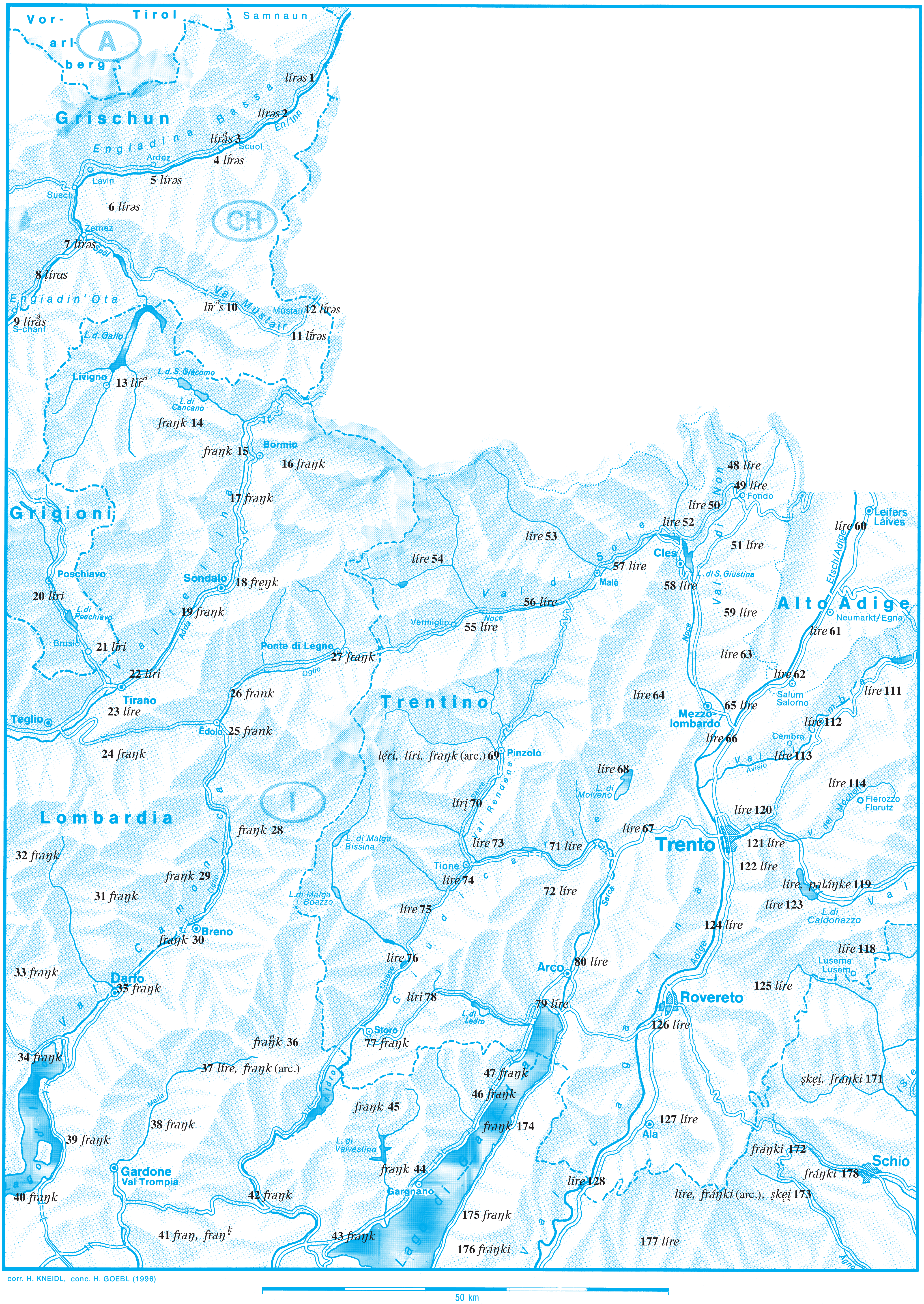
ALD-II

614: ... soltanto duemilaseicento ...

Questa bevanda [costa] *soltanto duemilaseicento* lire.

AIS: 838.





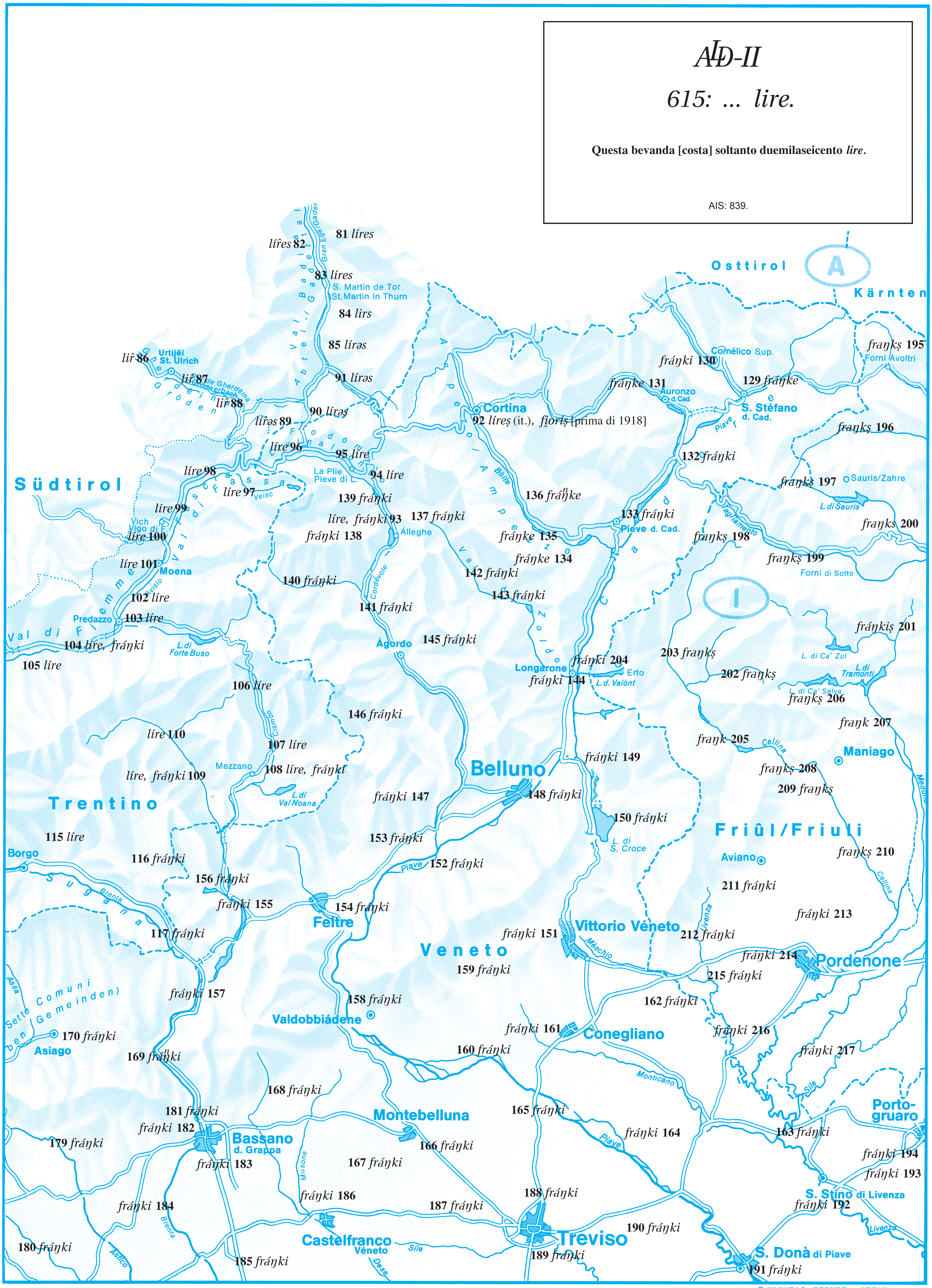
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

615: ... lire.

Questa bevanda [costa] soltanto duemilaseicento *lire*.

AIS: 839.



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

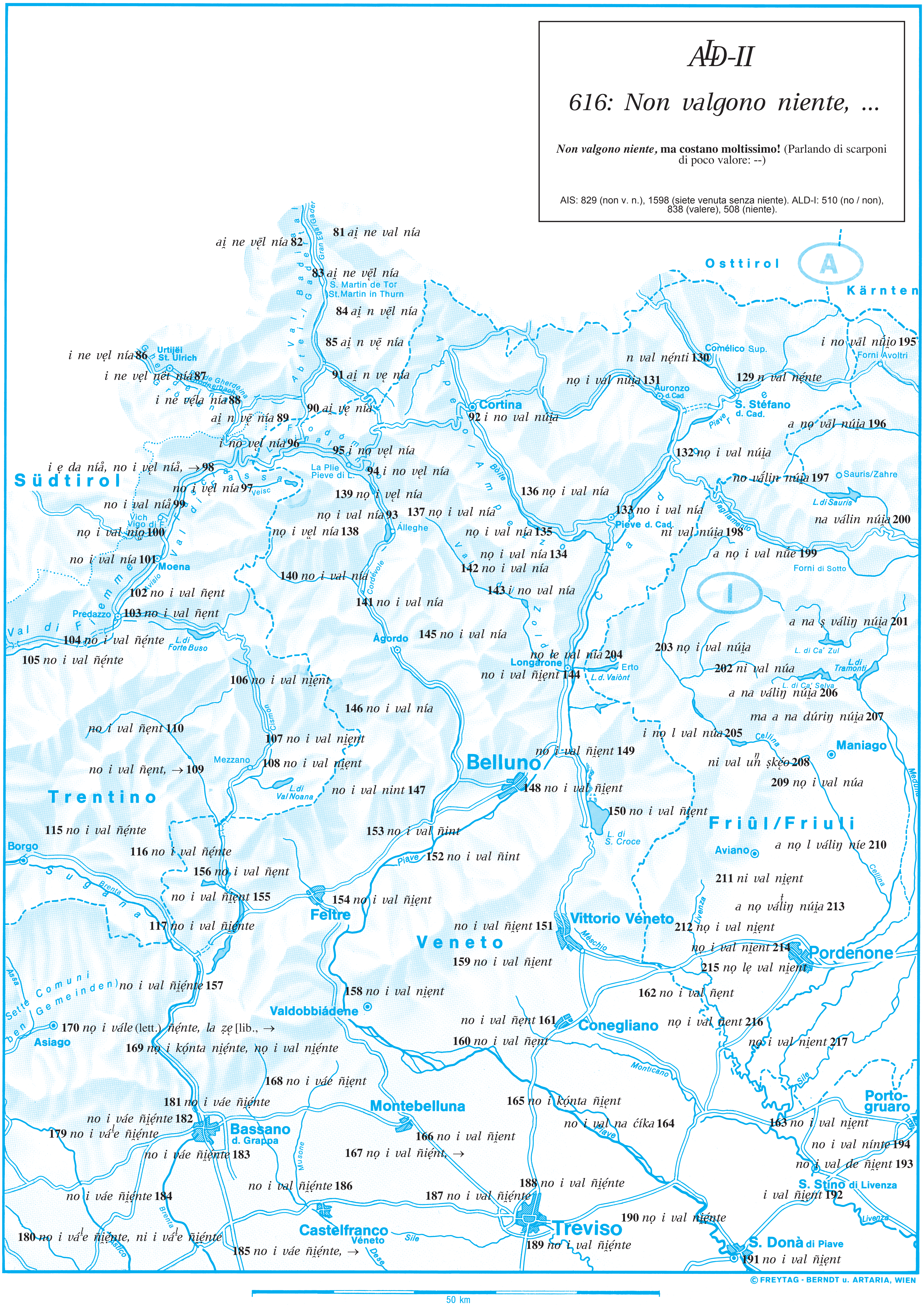
50 km

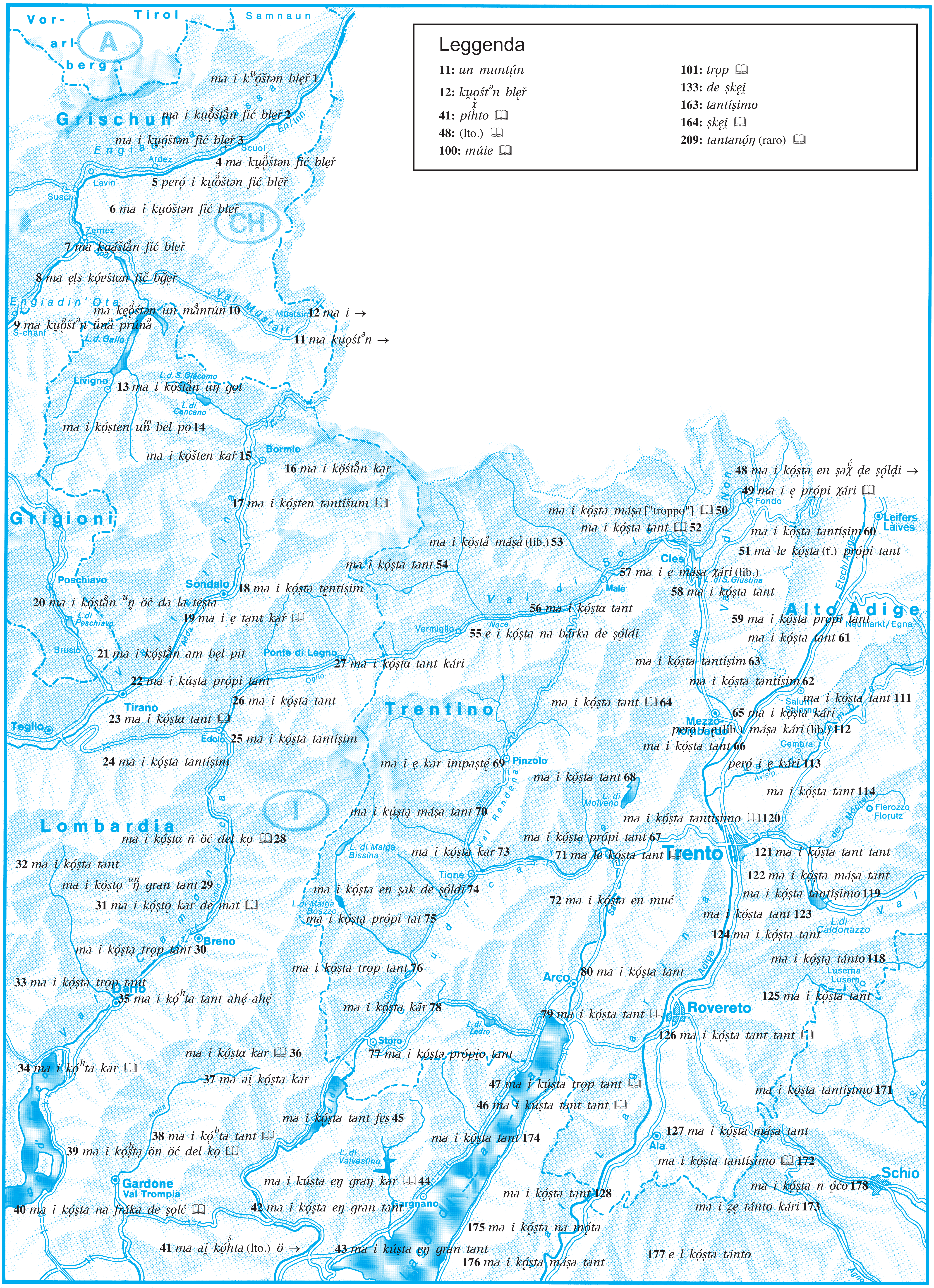
ALD-II

616: Non valgono niente, ...

***Non valgono niente,* ma costano moltissimo!** (Parlando di scarponi di poco valore: --)

AIS: 829 (non v. n.), 1598 (siete venuta senza niente). ALD-I: 510 (no / non), 838 (valere), 508 (niente).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

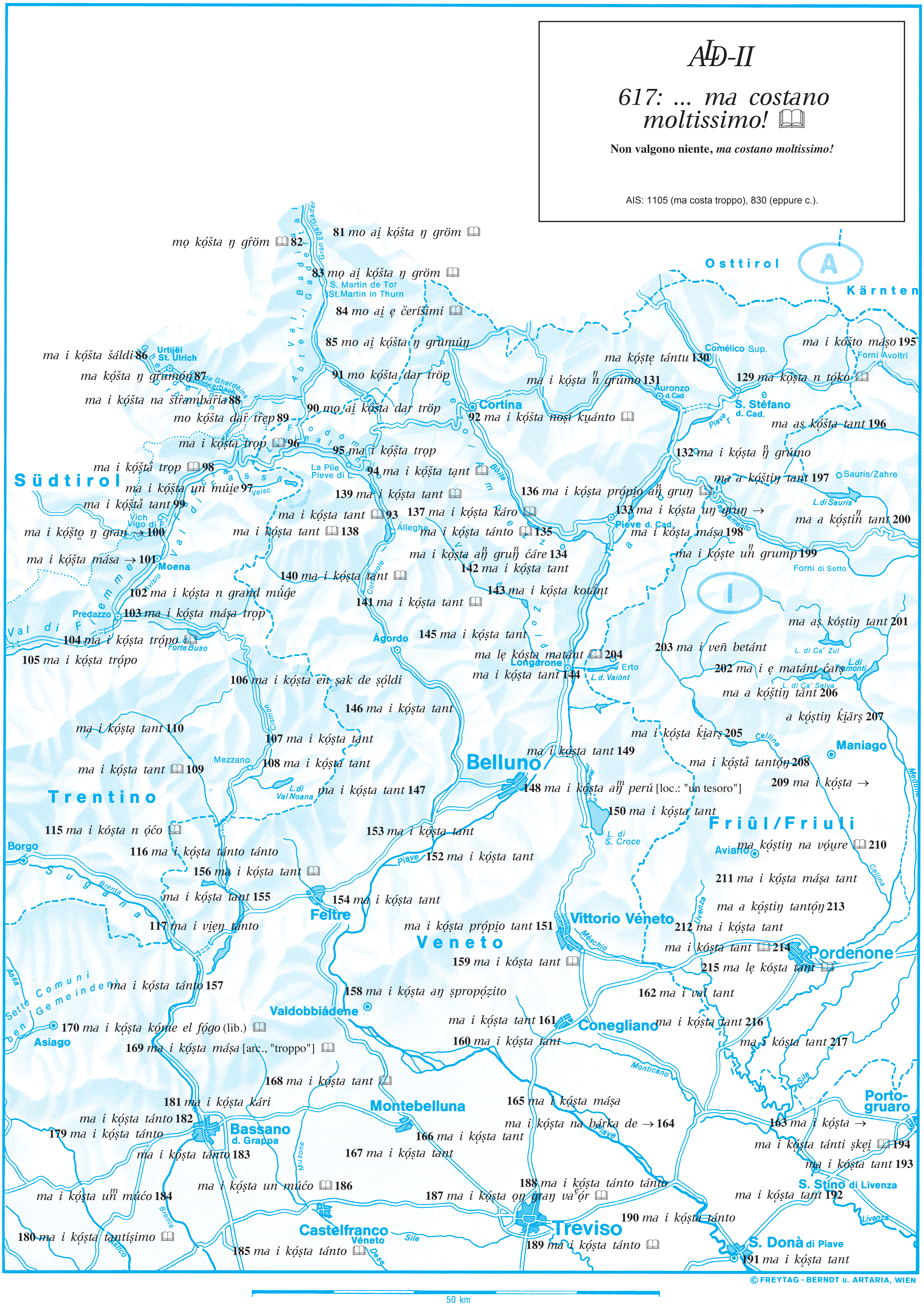
50 km

ALD-II

617: ... ma costano moltissimo! 🕮

Non valgono niente, *ma costano moltissimo!*

AIS: 1105 (ma costa troppo), 830 (eppure c.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

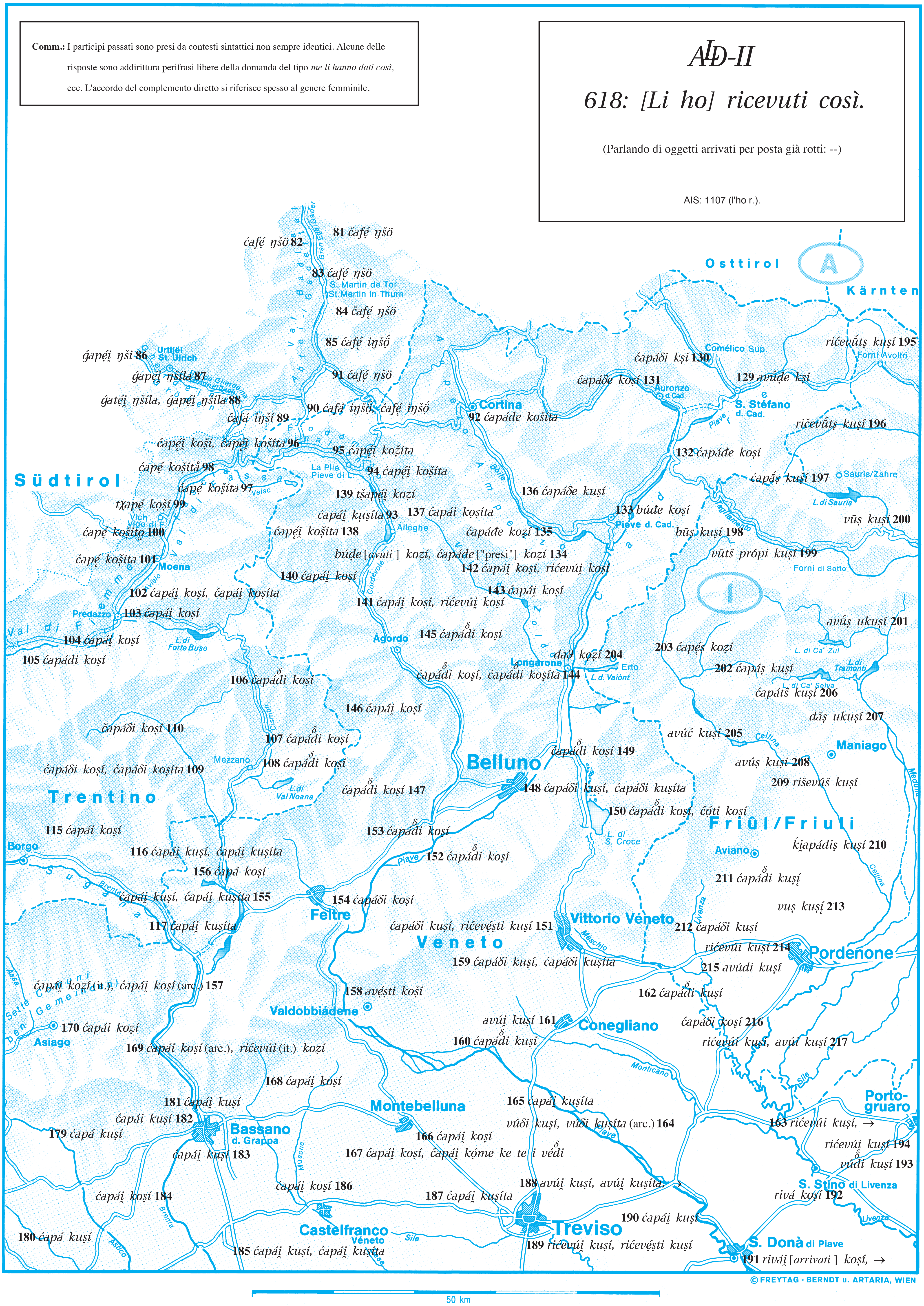
Comm.: I participi passati sono presi da contesti sintattici non sempre identici. Alcune delle risposte sono addirittura perifrasi libere della domanda del tipo *me li hanno dati così*, ecc. L'accordo del complemento diretto si riferisce spesso al genere femminile.

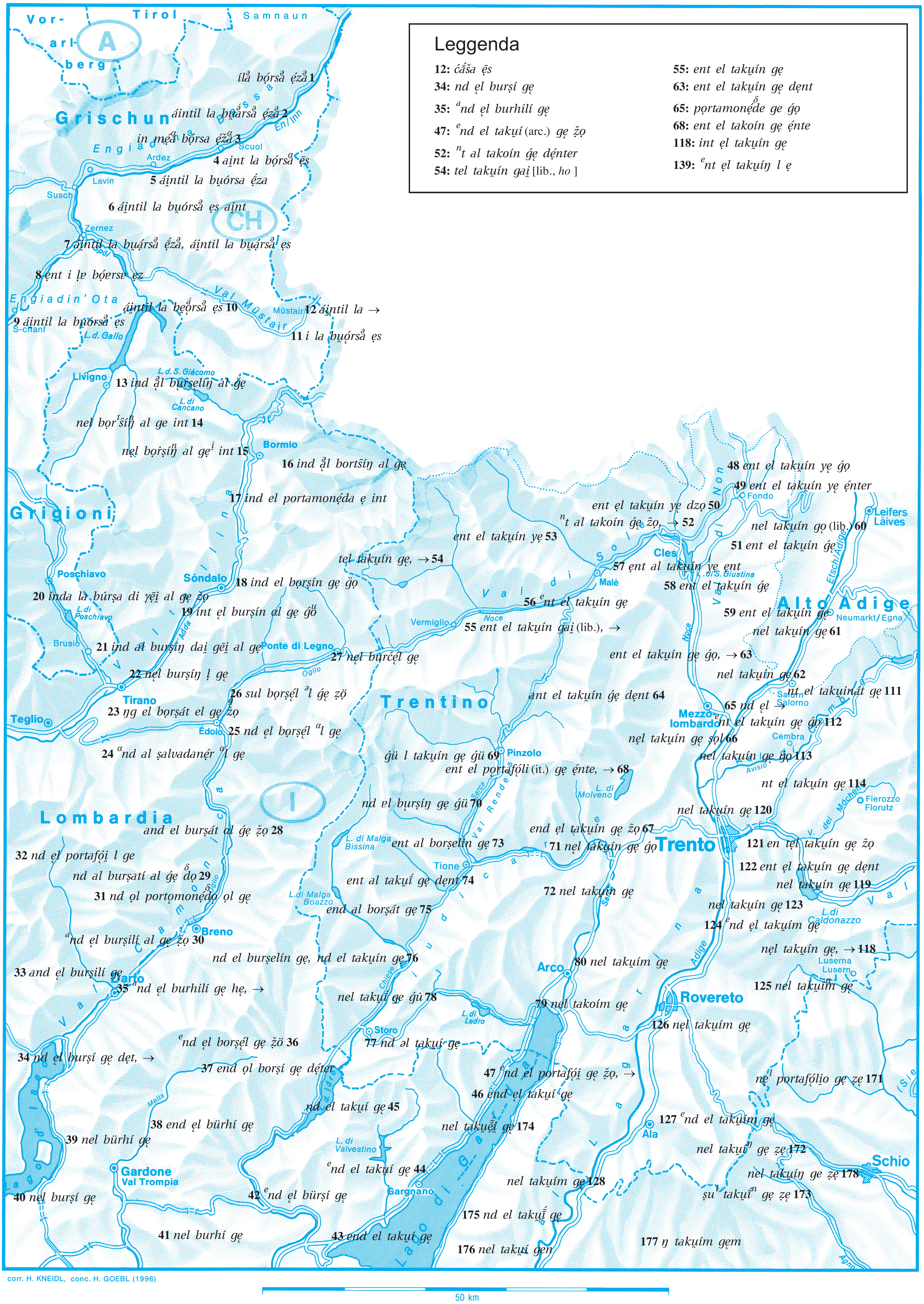
ALD-II

618: [Li ho] ricevuti così.

(Parlando di oggetti arrivati per posta già rotti: --)

AIS: 1107 (l'ho r.).





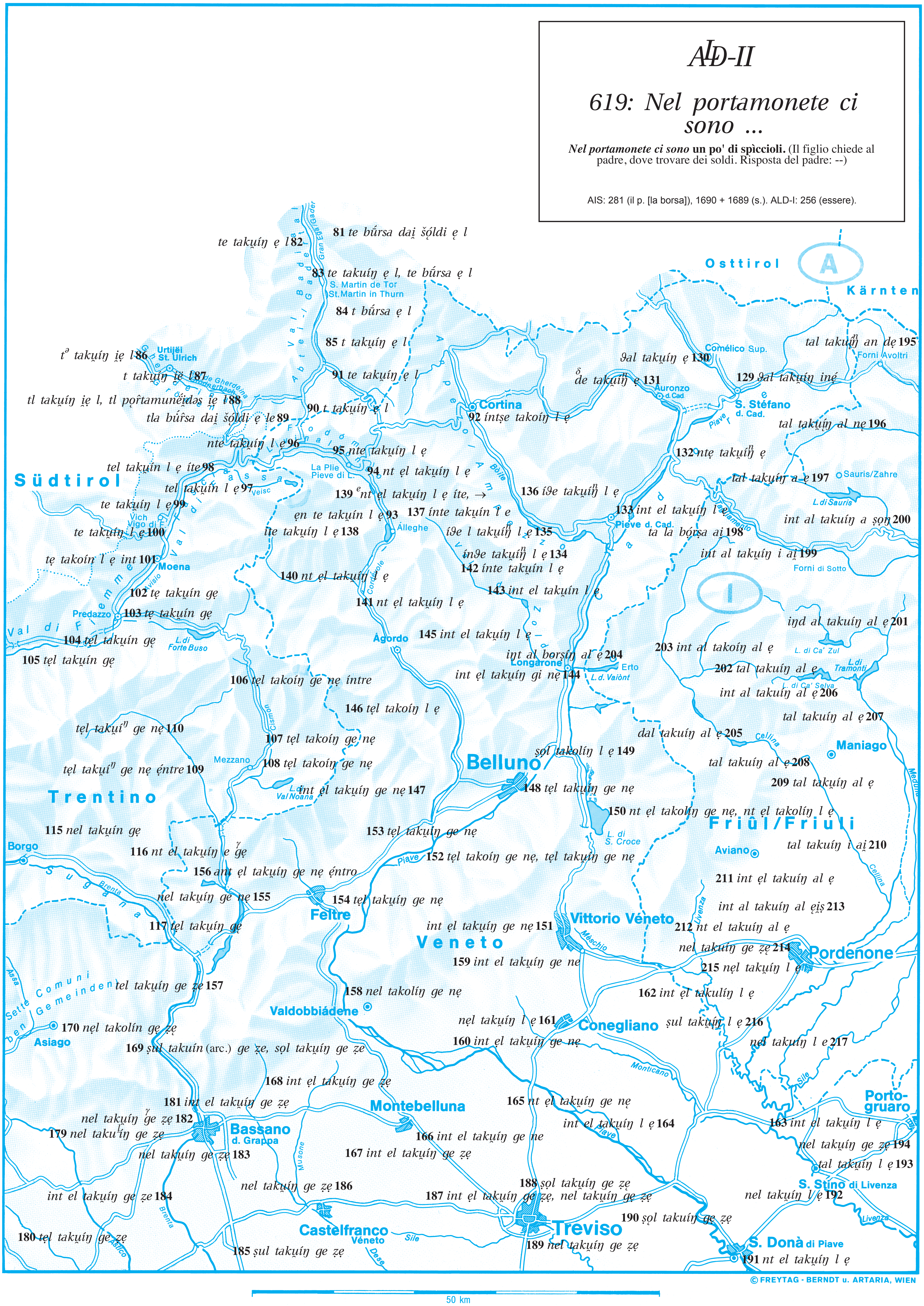
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

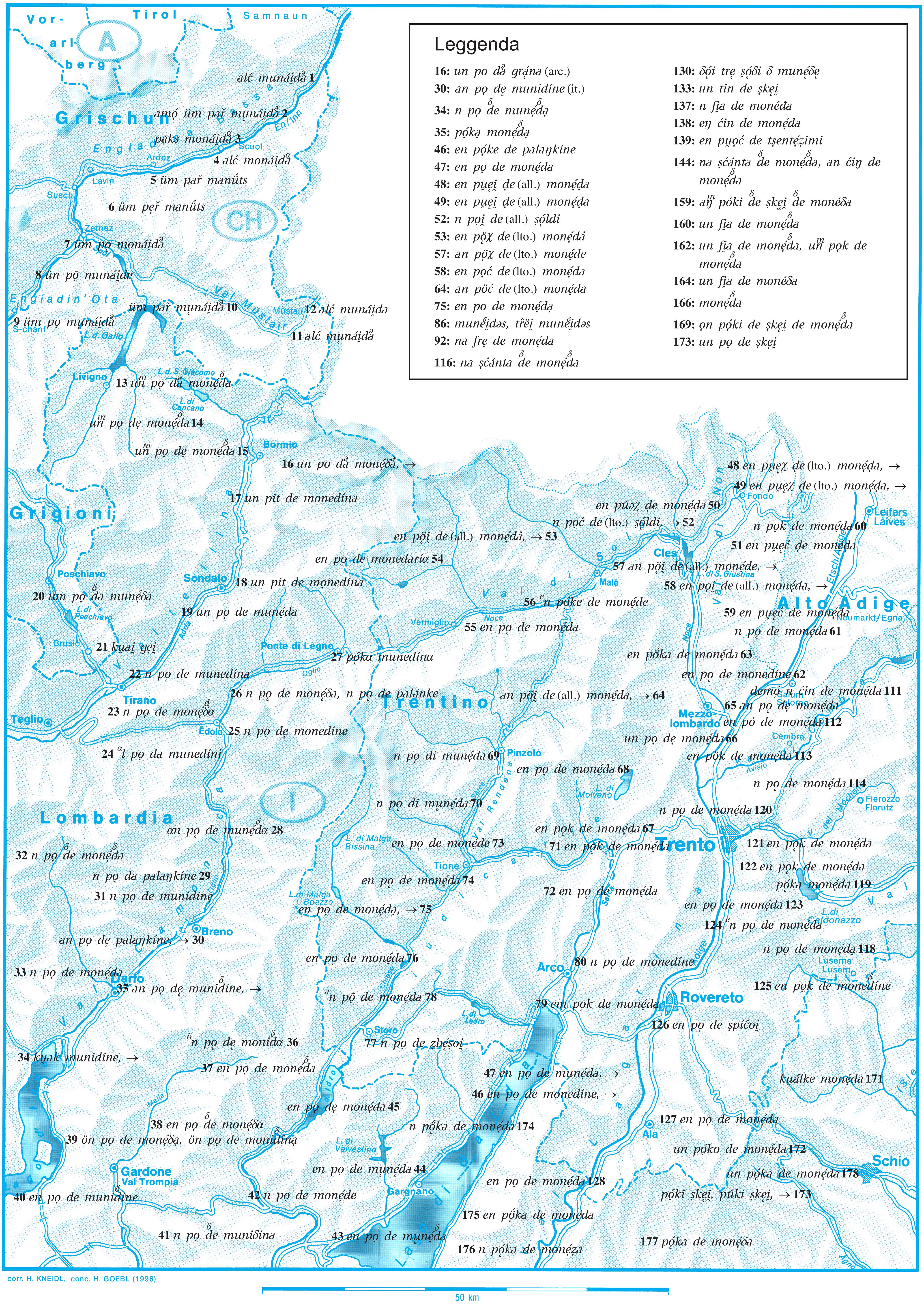
ALD-II

619: Nel portamonete ci sono ...

***Nel portamonete ci sono* un po' di spìccioli.** (Il figlio chiede al padre, dove trovare dei soldi. Risposta del padre: --)

AIS: 281 (il p. [la borsa]), 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 256 (essere).





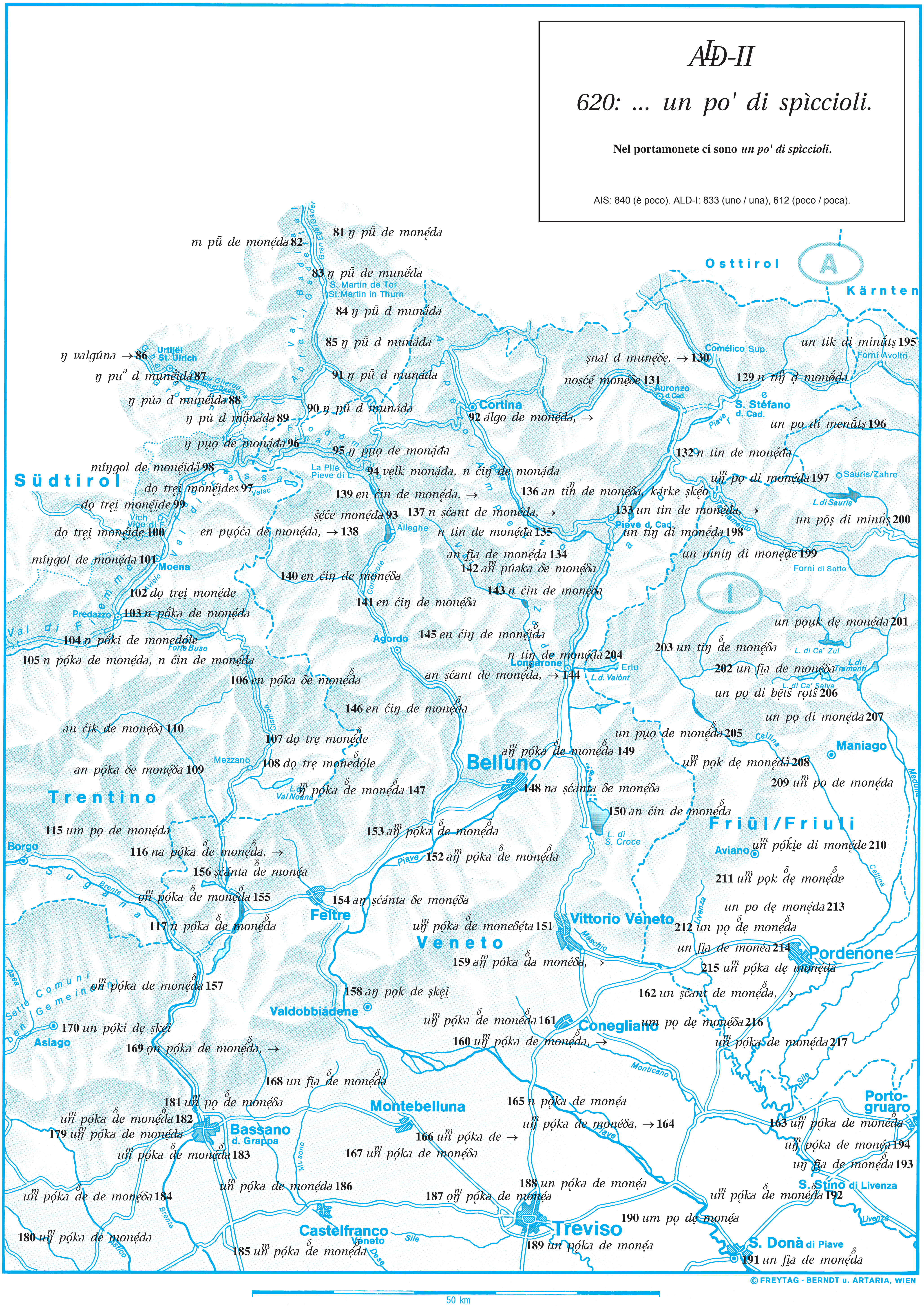
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

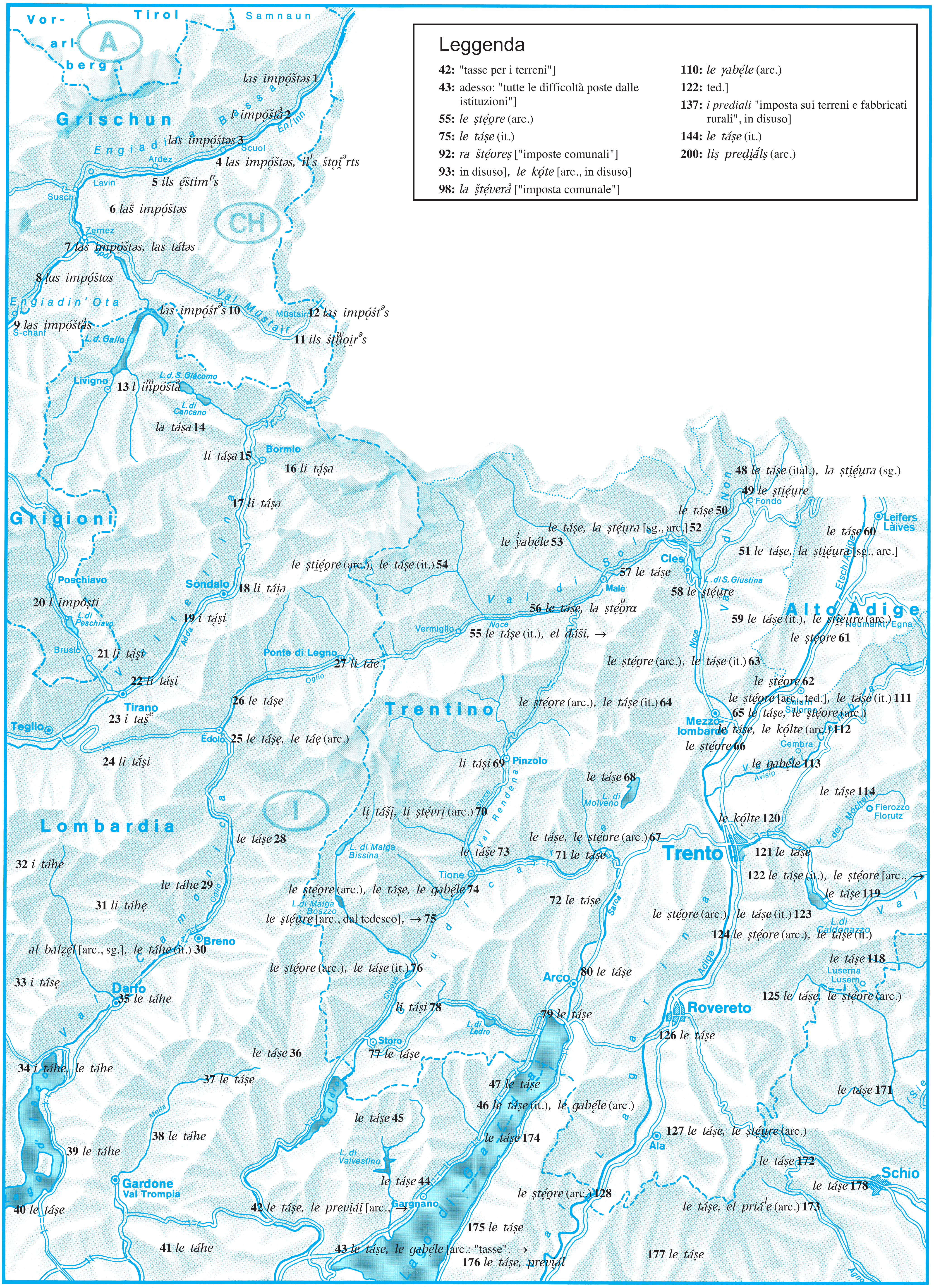
ALD-II

620: ... un po' di spìccioli.

Nel portamonete ci sono *un po' di spìccioli*.

AIS: 840 (è poco). ALD-I: 833 (uno / una), 612 (poco / poca).





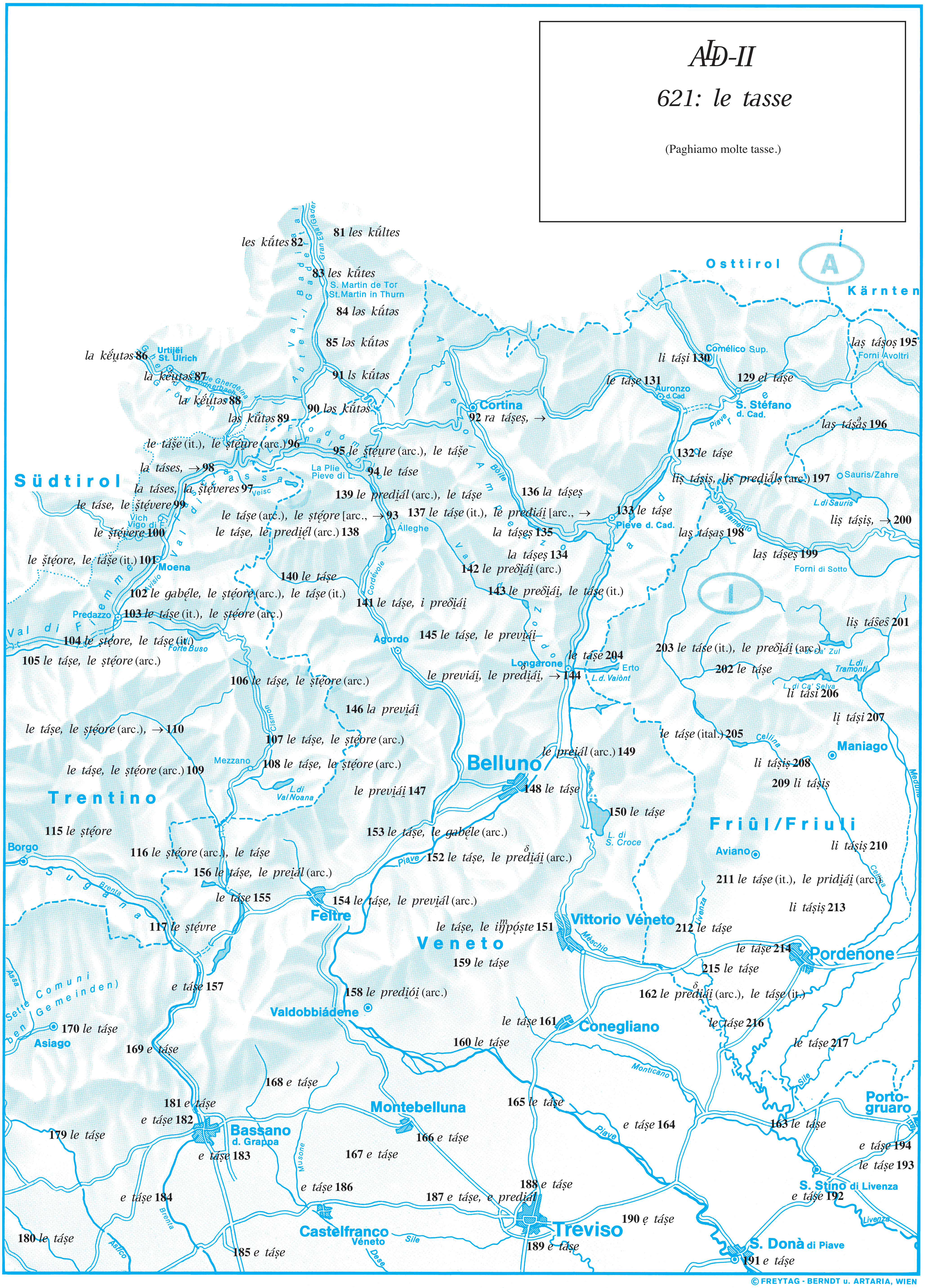
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

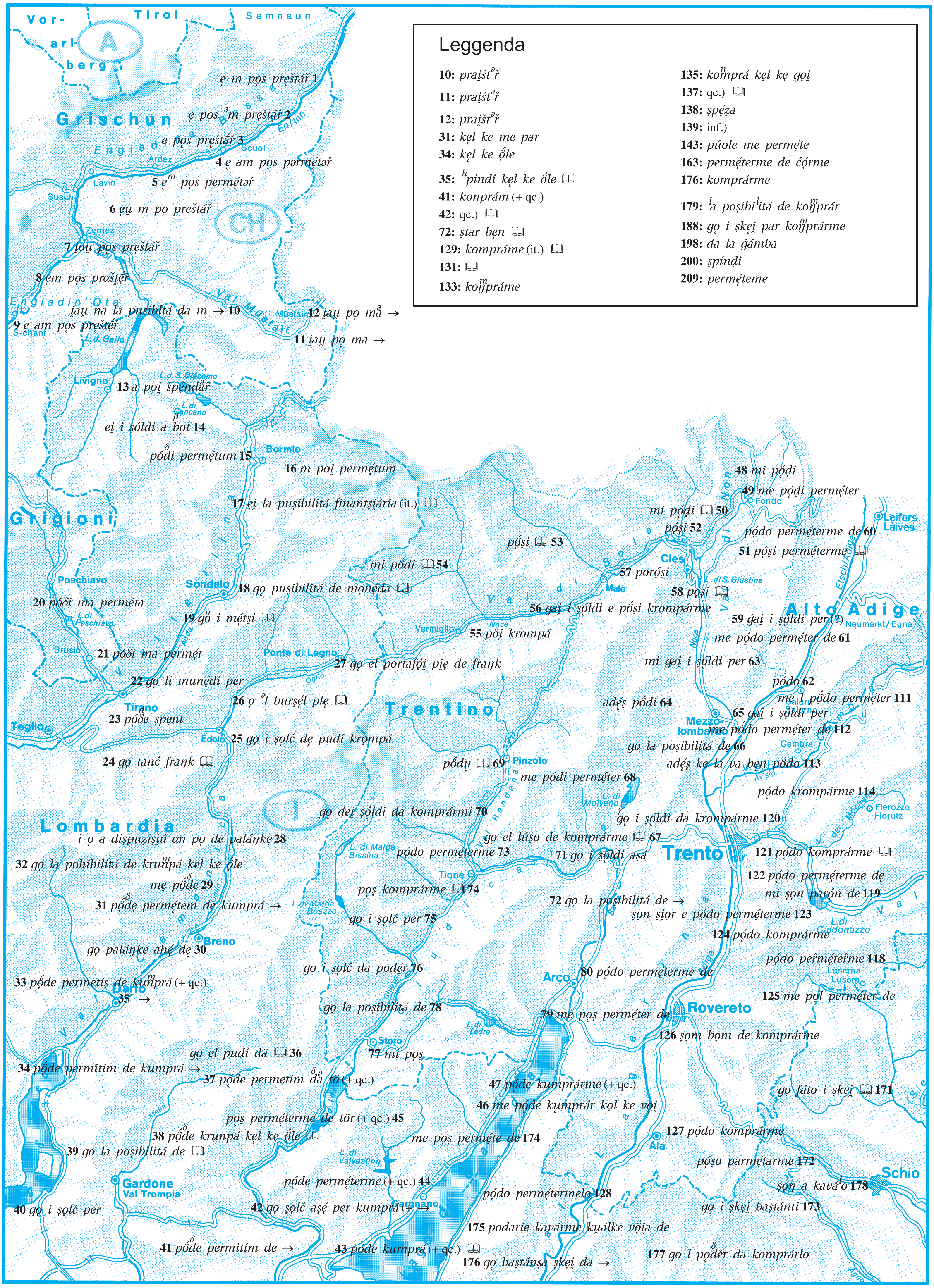
ALD-II

621: le tasse

(Paghiamo molte tasse.)



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Solo nella Ladinia dolomitica c'è una "stabilità locuzionale" ben definita che equivale pienamente al contesto della domanda.

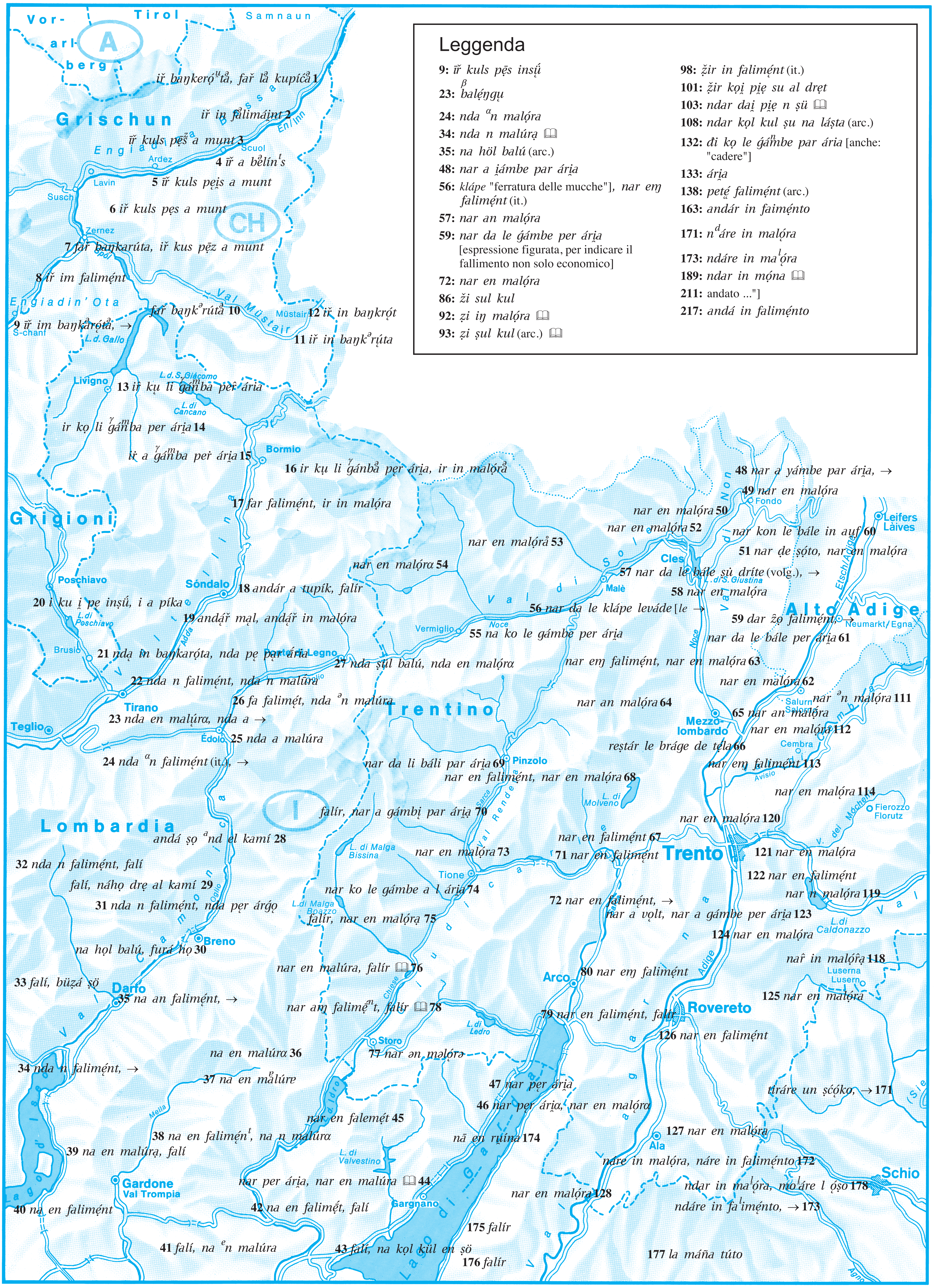
ALD-II

622: ho la possibilità finanziaria di [...] 🕮

(Ho lavorato tanto, ma adesso posso permettermi / comprarmi una BMW.)

AIS: 1689 (ho), 697 (ho la febbre). ALD-I: 52 ([io] ho).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

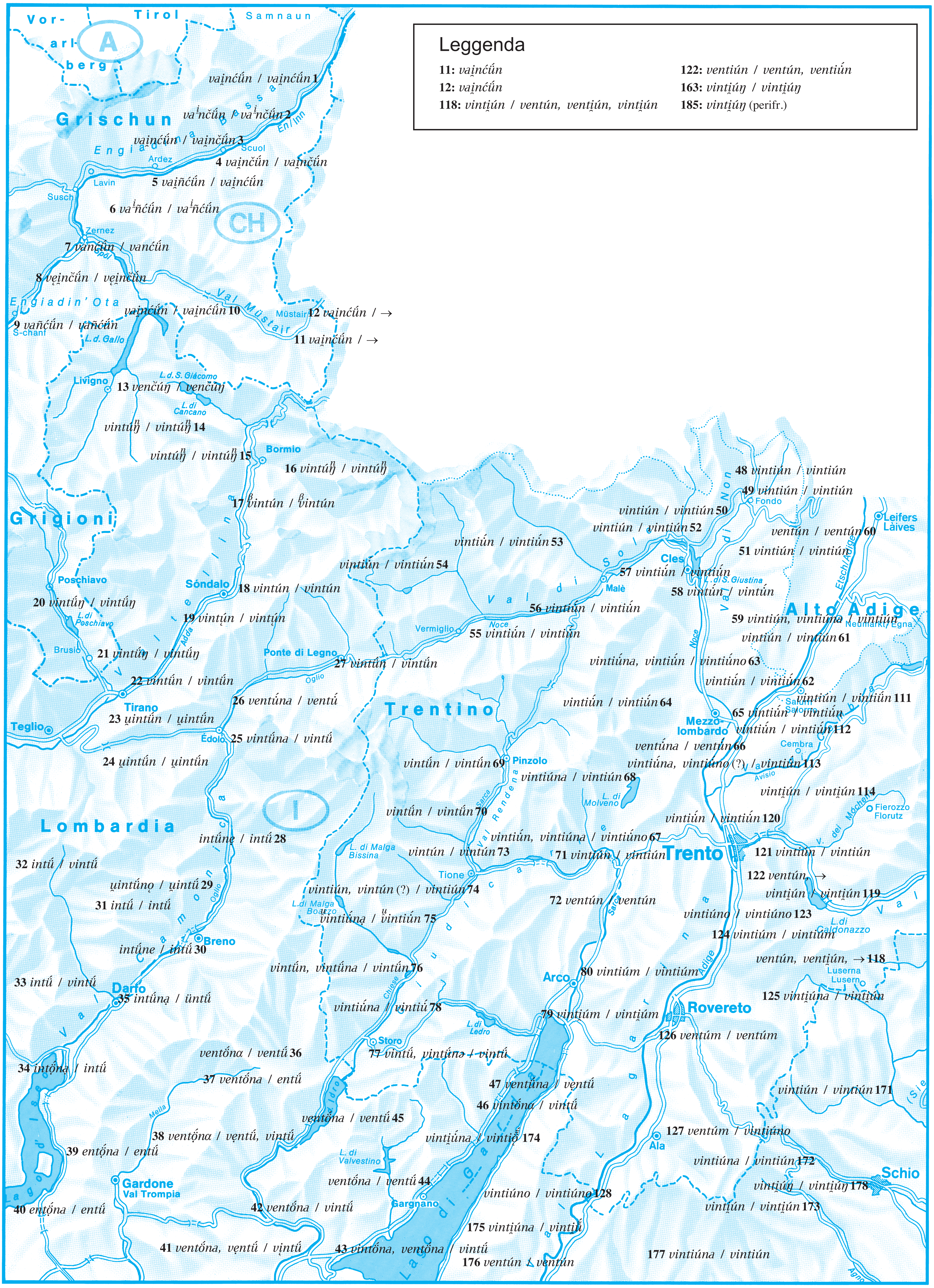
ALD-II

623: andare in fallimento 🕮

(dal punto di vista finanziario, detto da una singola persona)

ALD-I: 29 (a.). ETTMAYER: 21 (ambitare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

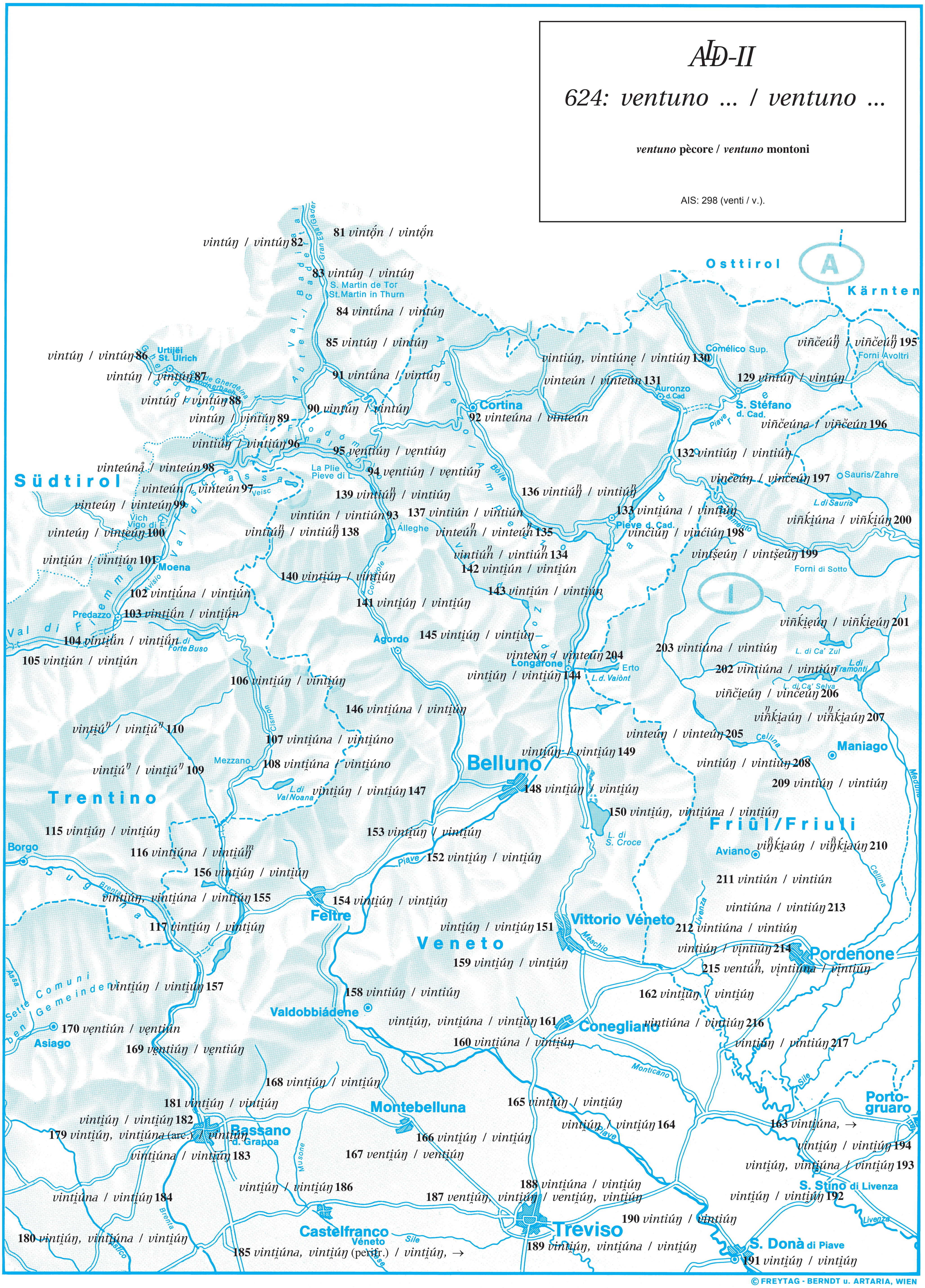
50 km

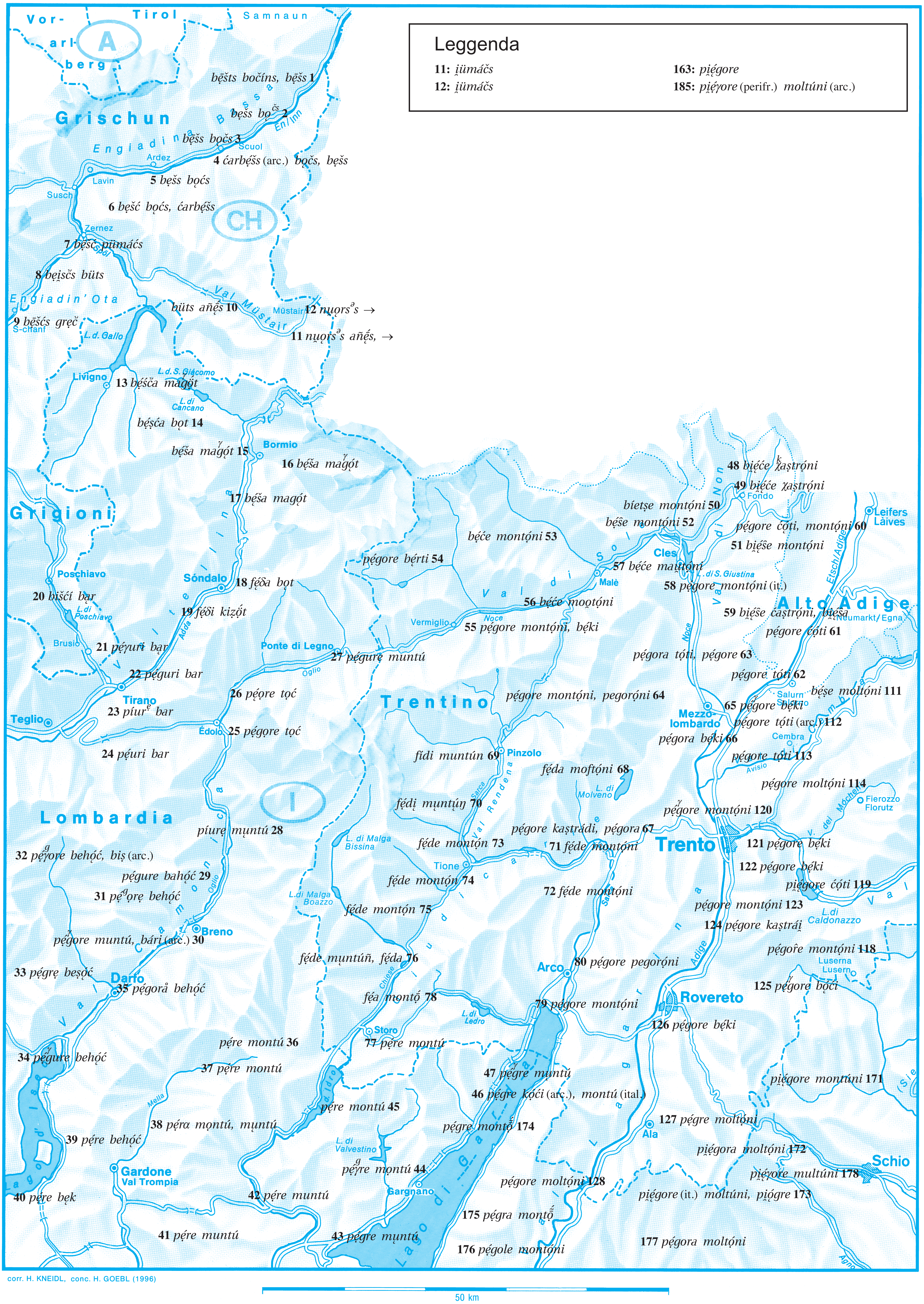
ALD-II

624: ventuno ... / ventuno ...

***ventuno* pècore / *ventuno* montoni**

AIS: 298 (venti / v.).





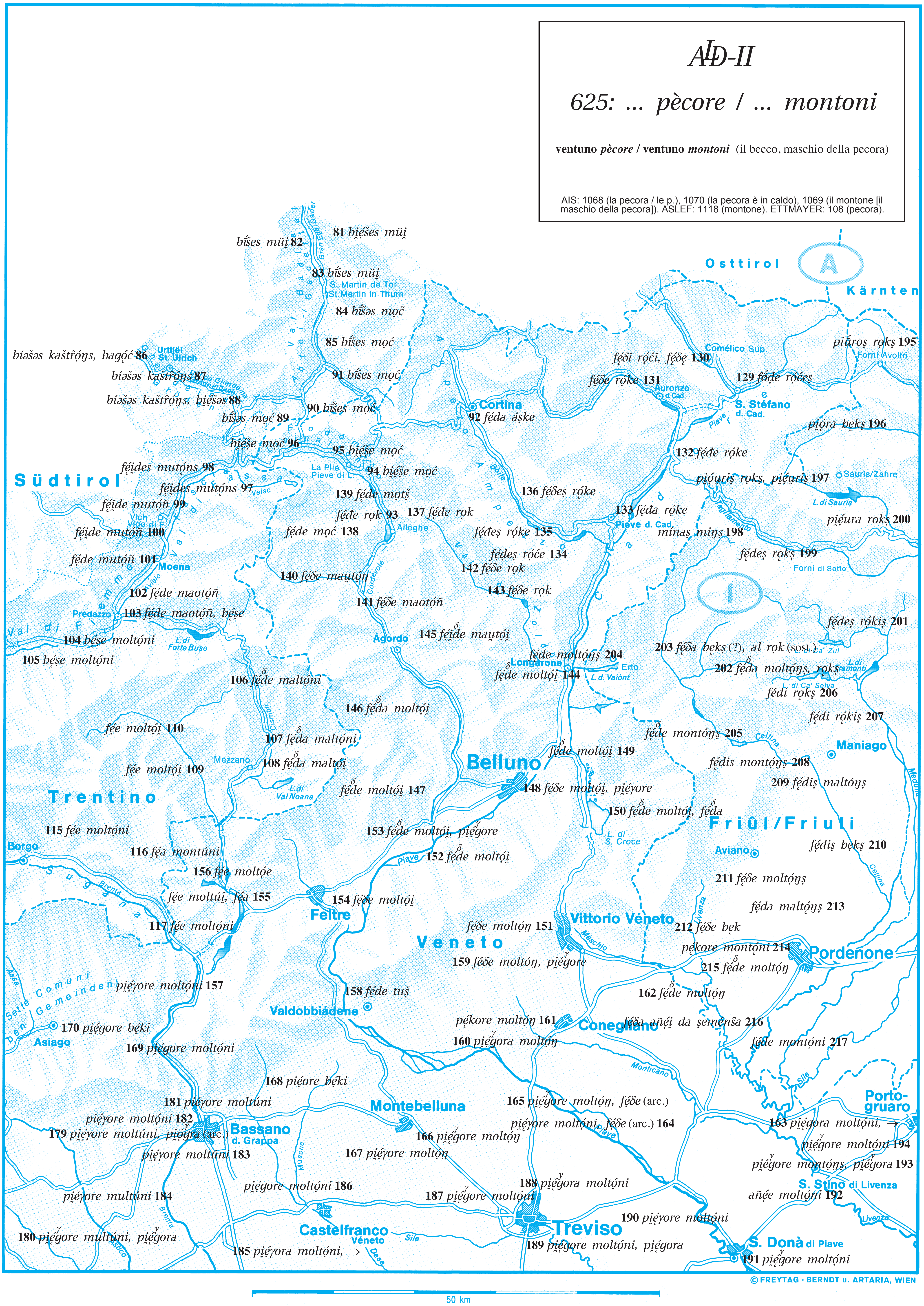
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

625: ... pècore / ... montoni

ventuno *pècore* / ventuno *montoni* (il becco, maschio della pecora)

AIS: 1068 (la pecora / le p.), 1070 (la pecora è in caldo), 1069 (il montone [il maschio della pecora]). ASLEF: 1118 (montone). ETTMAYER: 108 (pecora).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

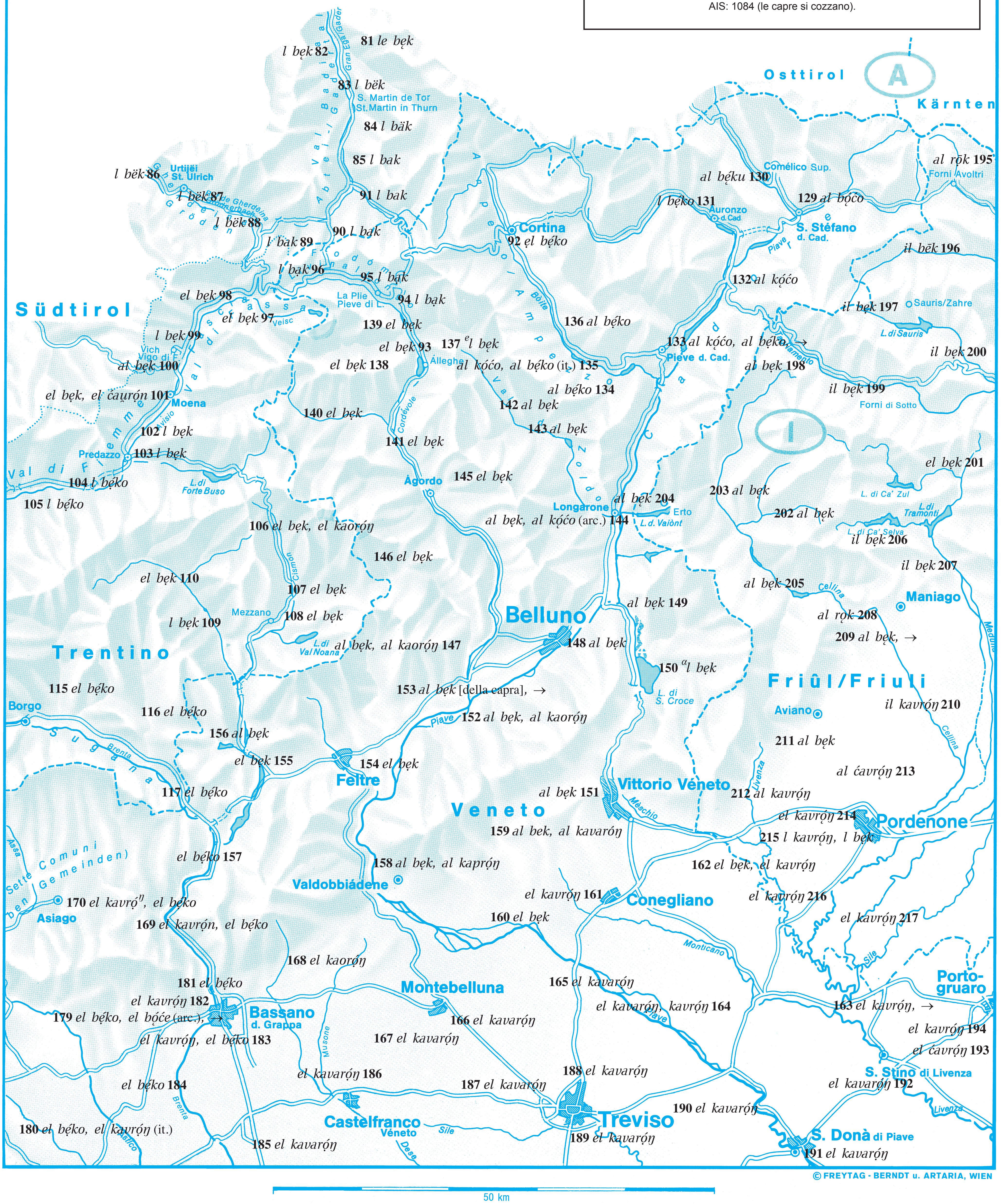
50 km

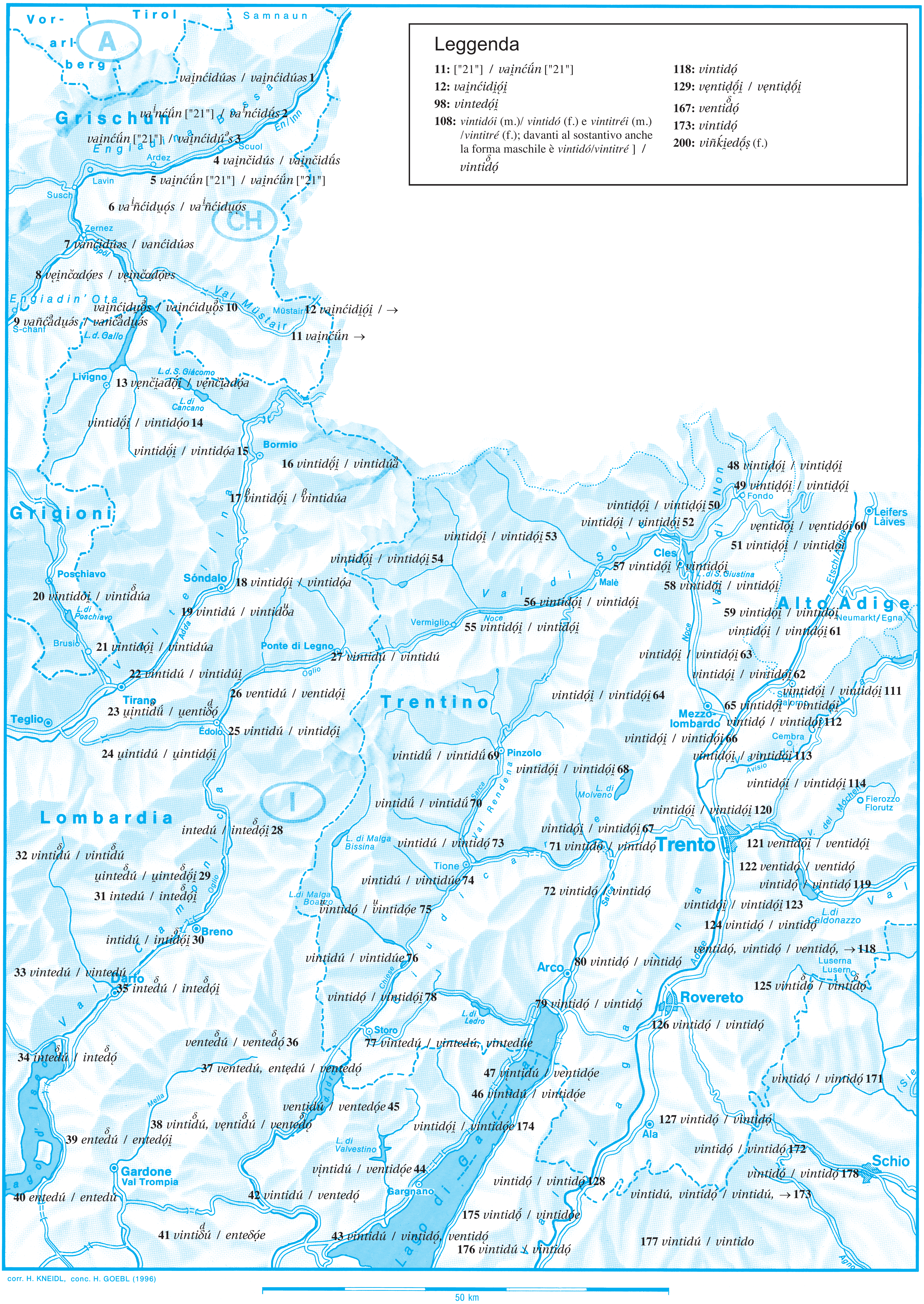
ALD-II

626: il caprone

(il becco, maschio della capra)

AIS: 1084 (le capre si cozzano).





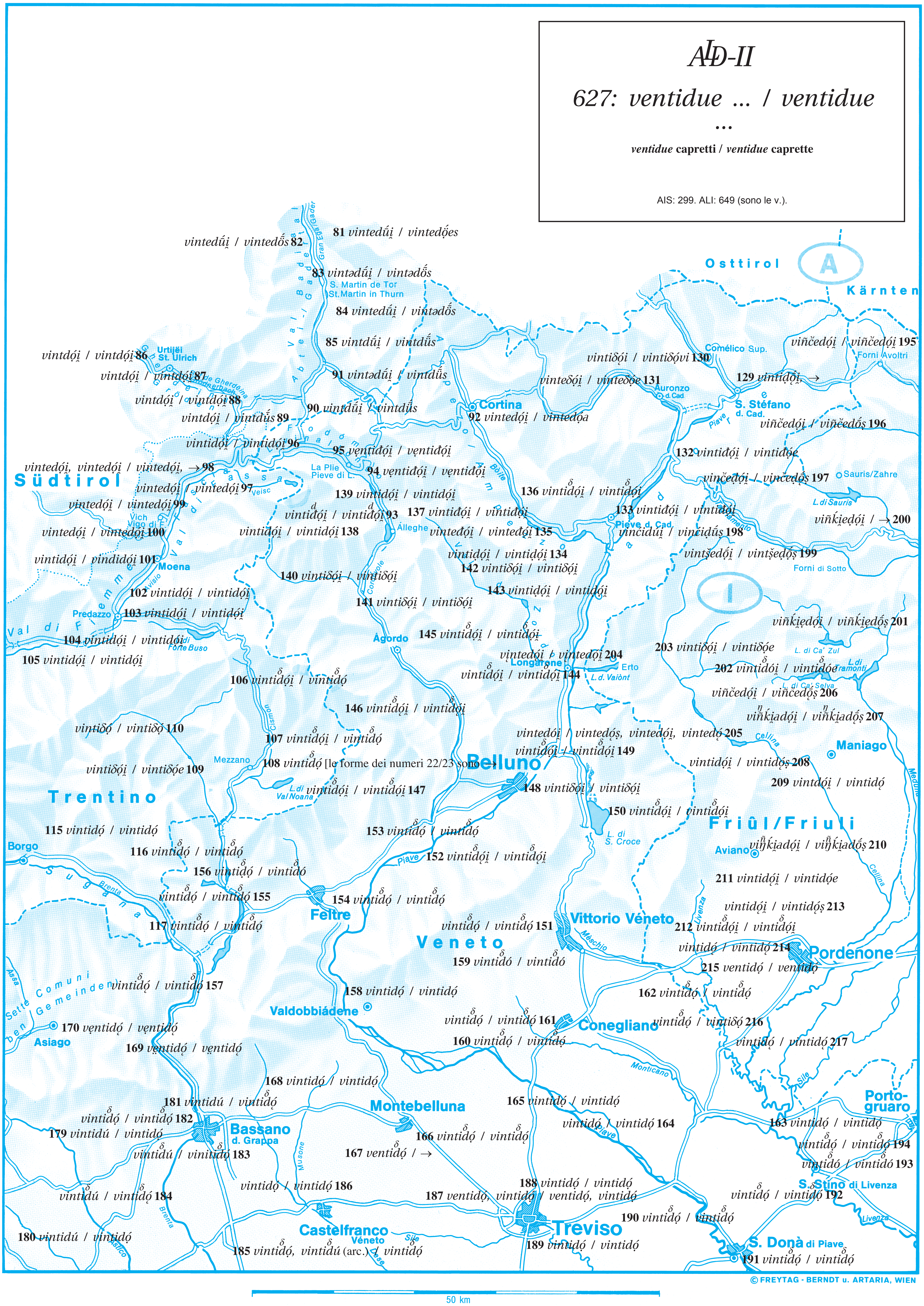
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

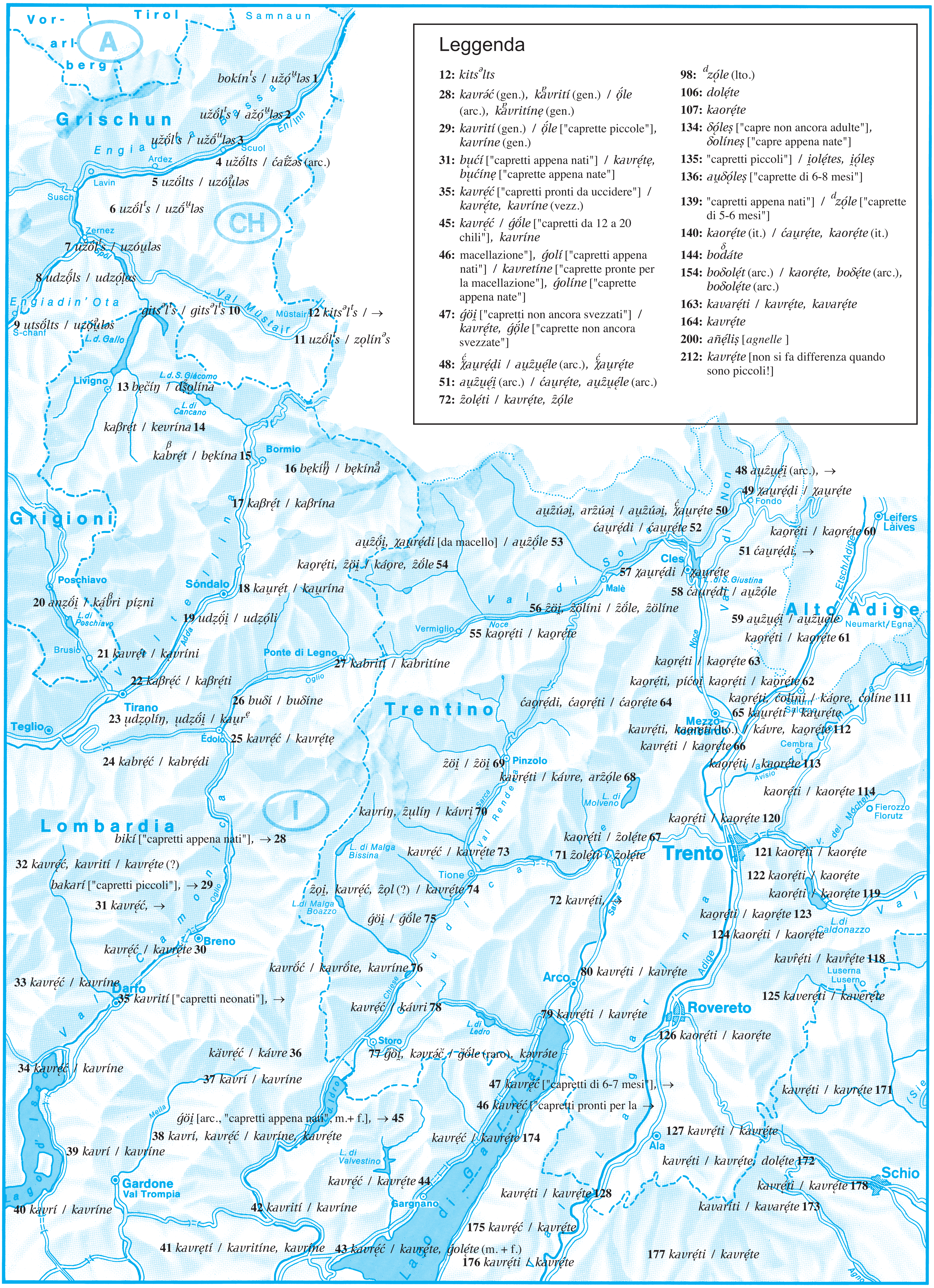
ALD-II

627: *ventidue* … / *ventidue* …

ventidue **capretti /** ***ventidue*** **caprette**

AIS: 299. ALI: 649 (sono le v.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

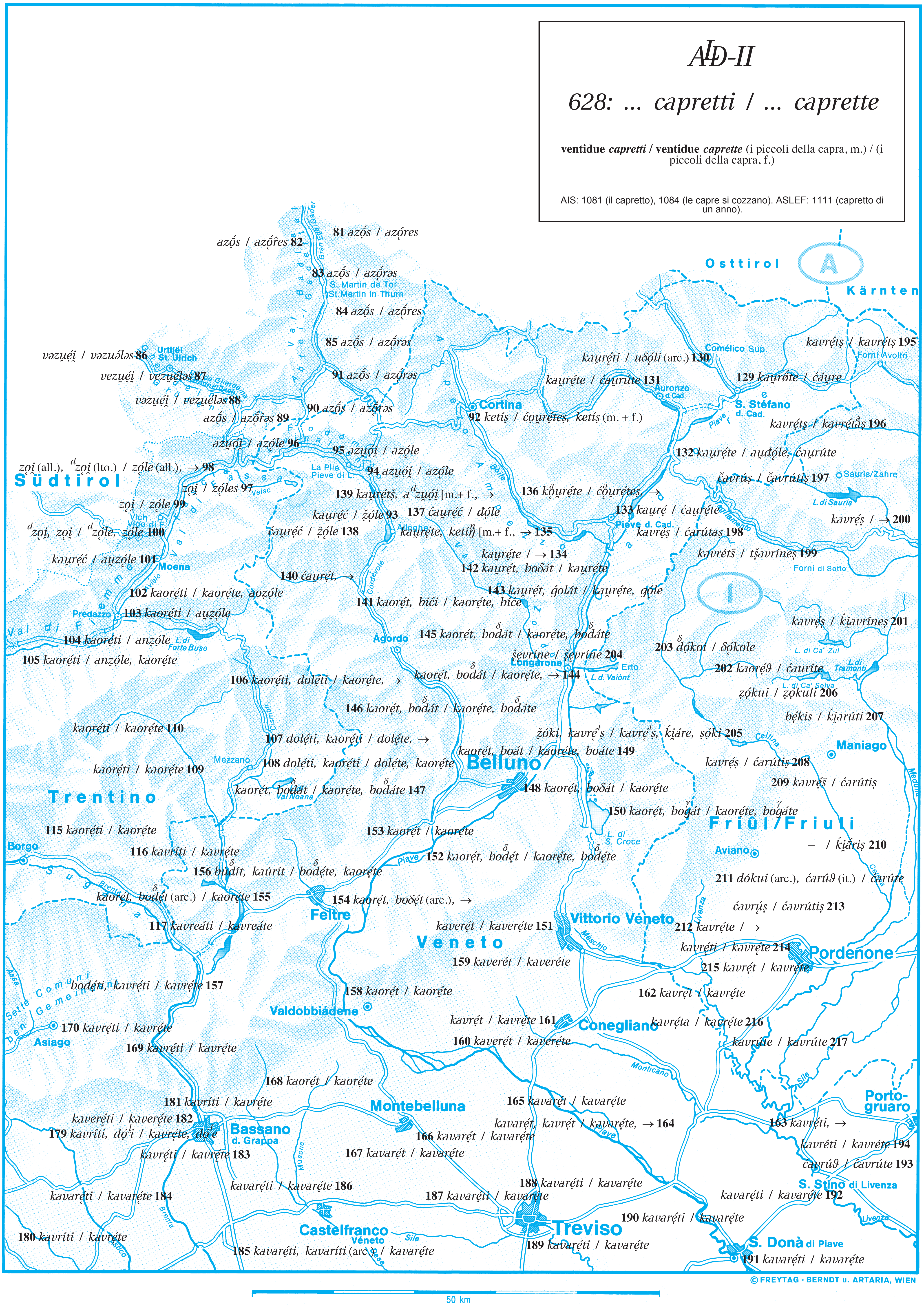
50 km

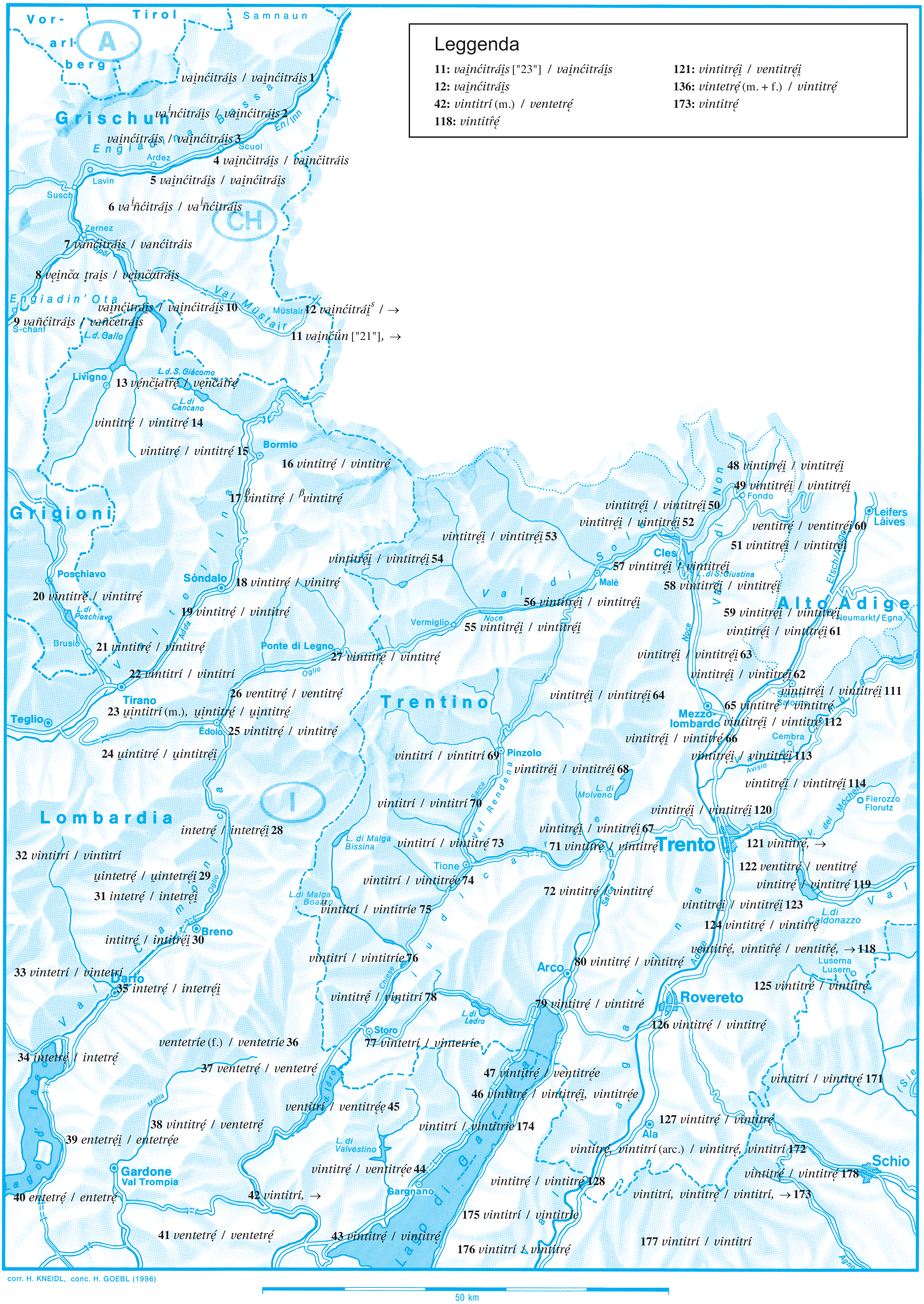
ALD-II

628: … capretti / … caprette

ventidue ***capretti*** **/ ventidue** ***caprette*** (i piccoli della capra, m.) / (i piccoli della capra, f.)

AIS: 1081 (il capretto), 1084 (le capre si cozzano). ASLEF: 1111 (capretto di un anno).

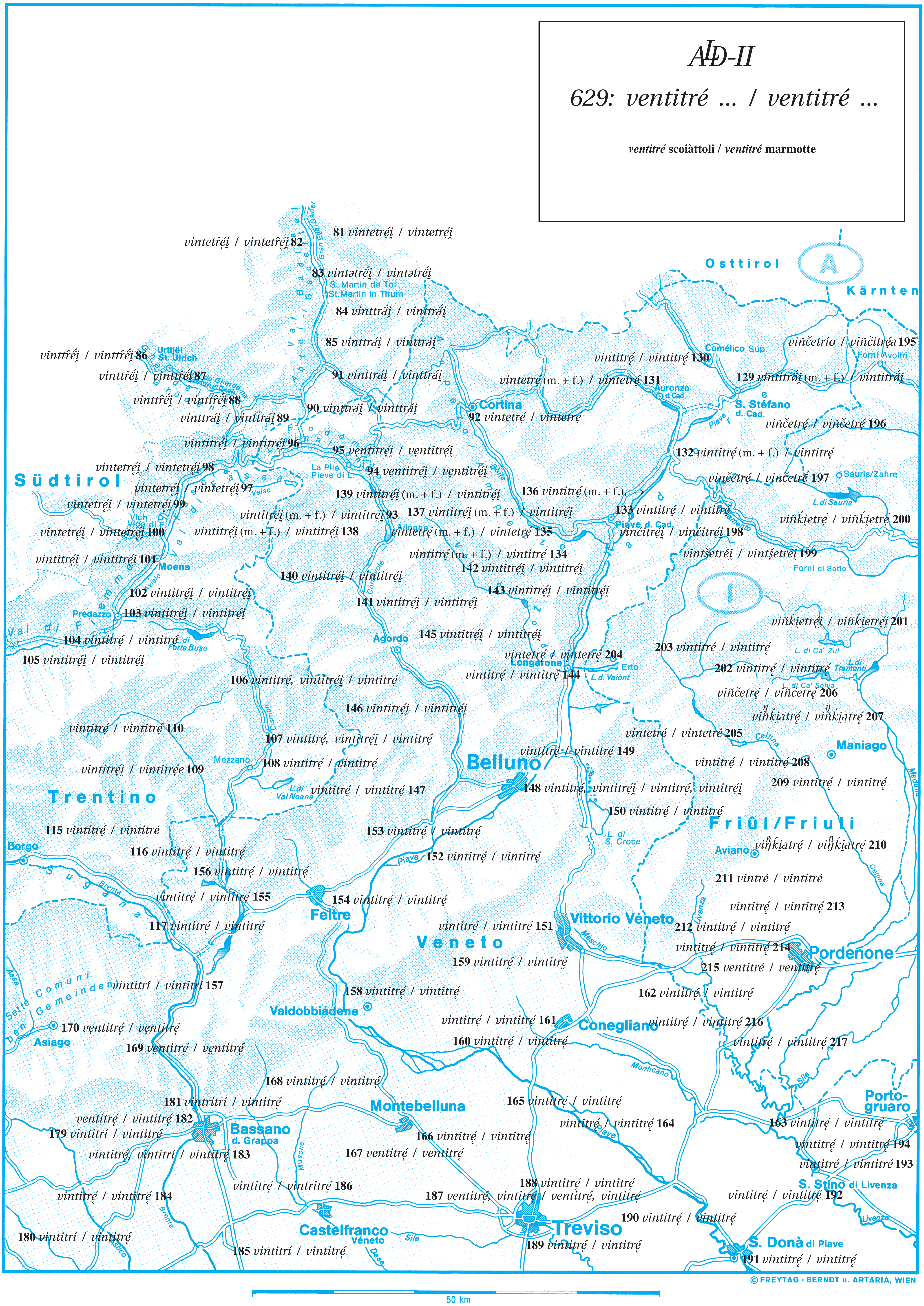



Leggenda
11: vaịnćitrái̯s ["23"] / vaịnćitrái̯s
12: vaịnćitrái̯s
42: vintitrí (m.) / ventetrẹ́
118: vintitrệ́
121: vintitrẹ́i̯ / ventitrẹ́i̯
136: vintetrẹ́ (m. + f.) / vintitrẹ́
173: vintitrẹ́
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
CH
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Ponte di Legno
Tirano
Teglio
Édolo
Oglio
Lombardia
I
Val Camonica
Breno
Darfo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Trentino
Val di Sole
Noce
Vermiglio
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Val di Cembra
Avisio
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Valli Giudicarie
Chiese
Fierozzo Florutz
Val dei Mòcheni
Trento
Val Lagarina
L. di Caldonazzo
Valsugana
Luserna Lusern
Arco
Rovereto
L. di Ledro
Storo
Idro
Ala
Lago di Garda
L. di Valvestino
Gargnano
Schio
Agno
1 vaịnćitrái̯s / vaịnćitrái̯s
2 vaịnćitrái̯s / vaịnćitrái̯s
3 vaịnćitrái̯s / vaịnćitrái̯s
4 vaịnčitrái̯s / vaịnčitráis
5 vaịnćitrái̯s / vaịnćitrái̯s
6 vaịnćitrái̯s / vaịnćitrái̯s
7 vanćitráis / vanćitráis
8 vẹịnčą trai̯s / vẹịnčatrai̯s
9 vañćitrái̯s / vañćetrái̯s
10 vaịnćitrái̯s / vaịnćitrái̯s
11 vaịnčũn ["21"], →
12 vaịnćitrái̯ / →
13 vẹ́nčiatrẹ́ / vẹnčatrẹ́
14 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
15 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
16 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
17 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
18 vintitrẹ́ / vinitrẹ́
19 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
20 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
21 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
22 vintitrí / vintitrí
23 ụịntitrí (m.), ụịntitrẹ́ / ụịntitrẹ́
24 ụịntitrẹ́ / ụịntitrẹ́i̯
25 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
26 ventitrẹ́ / ventitrẹ́
27 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
28 intetrẹ́ / intetrẹ́i̯
29 ụịntetrẹ́ / ụịntetrẹ́i̯
30 intitrẹ́ / intitrẹ́i̯
31 intetrẹ́ / intetrẹ́i̯
32 vintitrí / vintitrí
33 vintetrí / vintetrí
34 intetrẹ́ / intetrẹ́
35 intetrẹ́ / intetrẹ́i̯
36 ventetríe (f.) / ventetríe
37 ventetrẹ́ / ventetrẹ́
38 vintitrẹ́ / ventetrẹ́
39 entetrẹ́i̯ / entetrẹ́e
40 entetrẹ́ / entetrẹ́
41 ventetrẹ́ / ventetrẹ́
42 vintitrí, →
43 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
44 vintitrẹ́ / ventitrẹ́e
45 ventitrí / ventitrẹ́e
46 vintitrẹ́ / vintitrẹ́i̯, vintitrẹ́e
47 vintitrẹ́ / ventitrẹ́e
48 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
49 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
50 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
51 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
52 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
53 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
54 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
55 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
56 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
57 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
58 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
59 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
60 ventitrẹ́ / ventitrẹ́i̯
61 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
62 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
63 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
64 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
65 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
66 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́
67 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
68 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
69 vintitrí / vintitrí
70 vintitrí / vintitrí
71 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
72 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
73 vintitrí / vintitrẹ́
74 vintitrí / vintitrẹ́e
75 vintitrí / vintitríe
76 vintitrí / vintitríe
77 vintetrí / vintetríe
78 vintitrẹ́ / vintitrí
79 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
80 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
111 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
112 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́
113 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
114 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
118 ventitrệ́, vintitrệ́ / ventitrệ́, →
119 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
120 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
121 vintitrẹ́, →
122 ventitrẹ́ / ventitrẹ́
123 vintitrẹ́i̯ / vintitrẹ́i̯
124 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
125 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
126 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
127 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
128 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
171 vintitrí / vintitrẹ́
172 vintitrẹ́, vintitrí (arc.) / vintitrẹ́, vintitrí
173 vintitrí, vintitrẹ́ / vintitrí, →
174 vintitrí / vintitríe
175 vintitrí / vintitrẹ́
176 vintitrí / vintitrẹ́
177 vintitrí / vintitrí
178 vintitrẹ́ / vintitrẹ́
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

629: ventitré ... / ventitré ...

ventitré scoiàttoli / *ventitré* marmotte





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

AD-II

630: ... scoiàttoli / ... marmotte

ventitré *scoiàttoli* / ventitré *marmotte*

AIS: 442 (lo scoiattolo). ASLEF: 847 (scoiattolo).





Leggenda
12: dun^d záįna
212: 10-12 unità"]
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Engiadina
Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Val Müstair
Müstair
Engiadin' Ota
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Trentino
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
Val di Non
Fondo
L. di S. Giustina
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Val di Cembra
Avisio
Fierozzo Florutz
V. dei Mócheni
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
I
Lombardia
Val Camonica
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Valli Giudicarie
Trento
Breno
Darfo
Arco
L. di Caldonazzo
Valsugana
Luserna Lusern
Rovereto
Vallagarina
Chiese
L. di Ledro
Storo
L. d'Idro
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Schio
Agno
úna dondzáina 1
úna dondzáina 2
úna dundzáina 3
4 úna dundzáina
5 úna dun^d záina
6 úna dundzáina
7 úna dun^d záina
8 úne dundzéne
9 úna dundzáina
úna dundzáina 10
11 úna dundzáina
12 úna →
13 úna dondzéna
úna don^d zéna 14
úna dondzéna 15
16 úna dondzéna
17 úna dondzéna
18 úna dodzéna
19 úna dundzéna
20 na dun^d zéna
21 na do^d zéna
22 na dutsína
23 na dodzéna
24 ^a n dódes
25 an dúdes
26 na dudés
27 na duzéna
ña duzéna 28
na zunzéno 29
na donzéna 30
31 úna donzéno
32 óna donzéna
33 óna dunzéna
34 óna donzéna
35 na dondéna
na dozína 36
37 óna donzéne
38 óna dondéna
39 óna dondéna
40 na donzéna
41 óna ^d zon^d zéna
42 na donzéna
43 na do^n zéna
éna duzína 44
na dozína 45
46 na donzéna
47 na donzéna
48 na dodezína
49 dódes
na dozína 50
51 dódes (?)
na dozéna (arc.), dódes ["12"] 52
dódes 53
na dozína 54
55 na dozéna
56 dódes [?, "12"]
57 na dozína (?)
58 na dozína (ital.)
59 na dozína (ital.)
na dozína 60
dódeze 61
dódeze, na dozína 62
dódeze 63
dódes 64
65 na dozína
dódeze 66
dódeze 67
dódes 68
dúdes 69
na donzéna 70
71 na zozéna
72 na dozína
na dozína (ital.), dódas 73
dódes 74
na dozéna 75
na donzéna 76
77 dúdas
na dozína 78
79 na dozéna
80 dódeze
dódeze 111
dódeze 112
na dozína 113
na dozína 114
dódeze 118
na dozína 119
na dozína 120
121 dódeze
122 dódeze
dódeze 123
124 na dozéna, dódeze
125 na ^δ dozína
126 na dozína
127 na dozína
dódeze 128
na dozéna 171
na dozéna, na dondéna (arc.) 172
na dozéna 173
na dozína 174
175 na donzéna
176 na dozína
177 na diezína
na dozéna 178
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

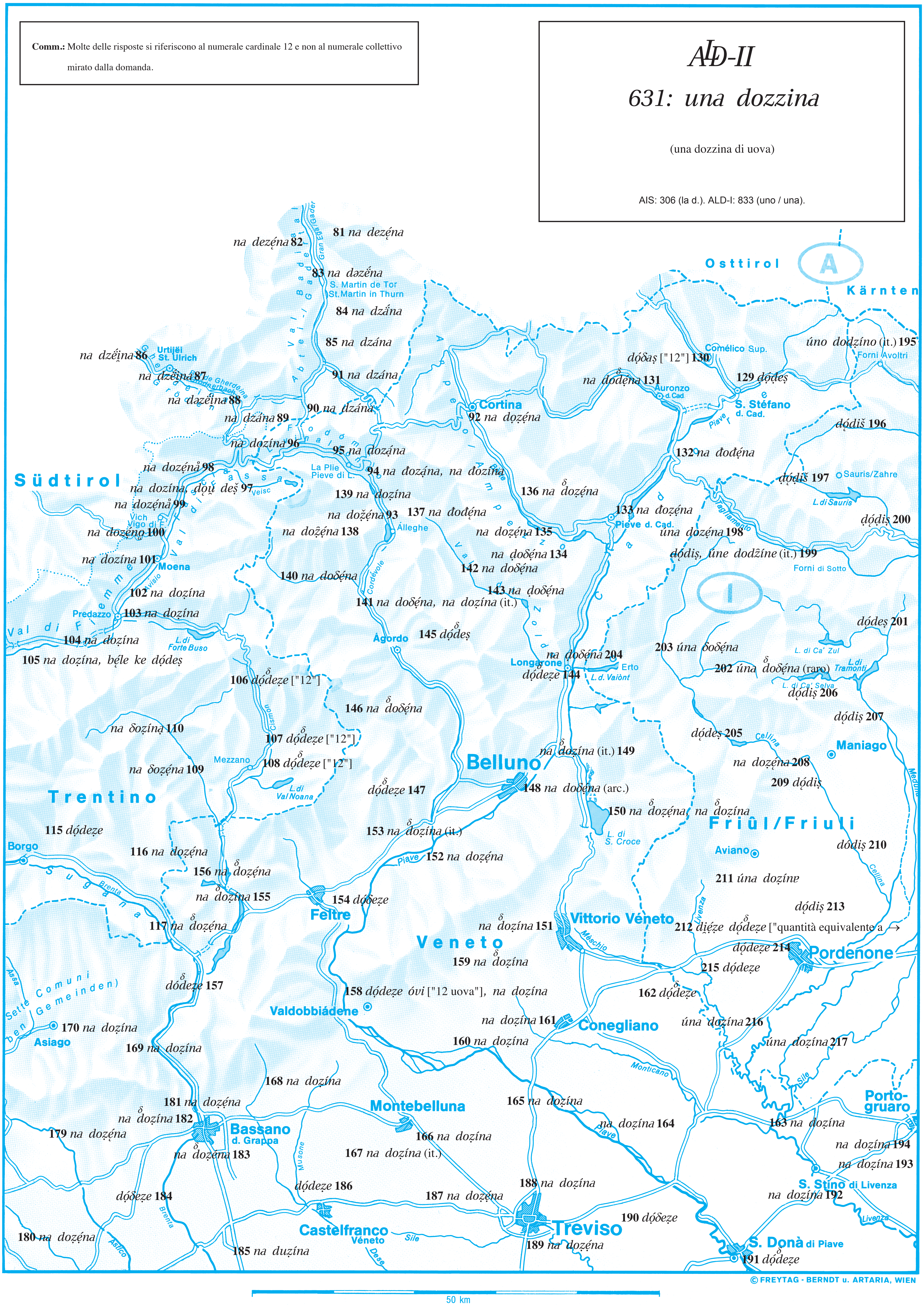
Comm.: Molte delle risposte si riferiscono al numerale cardinale 12 e non al numerale collettivo mirato dalla domanda.

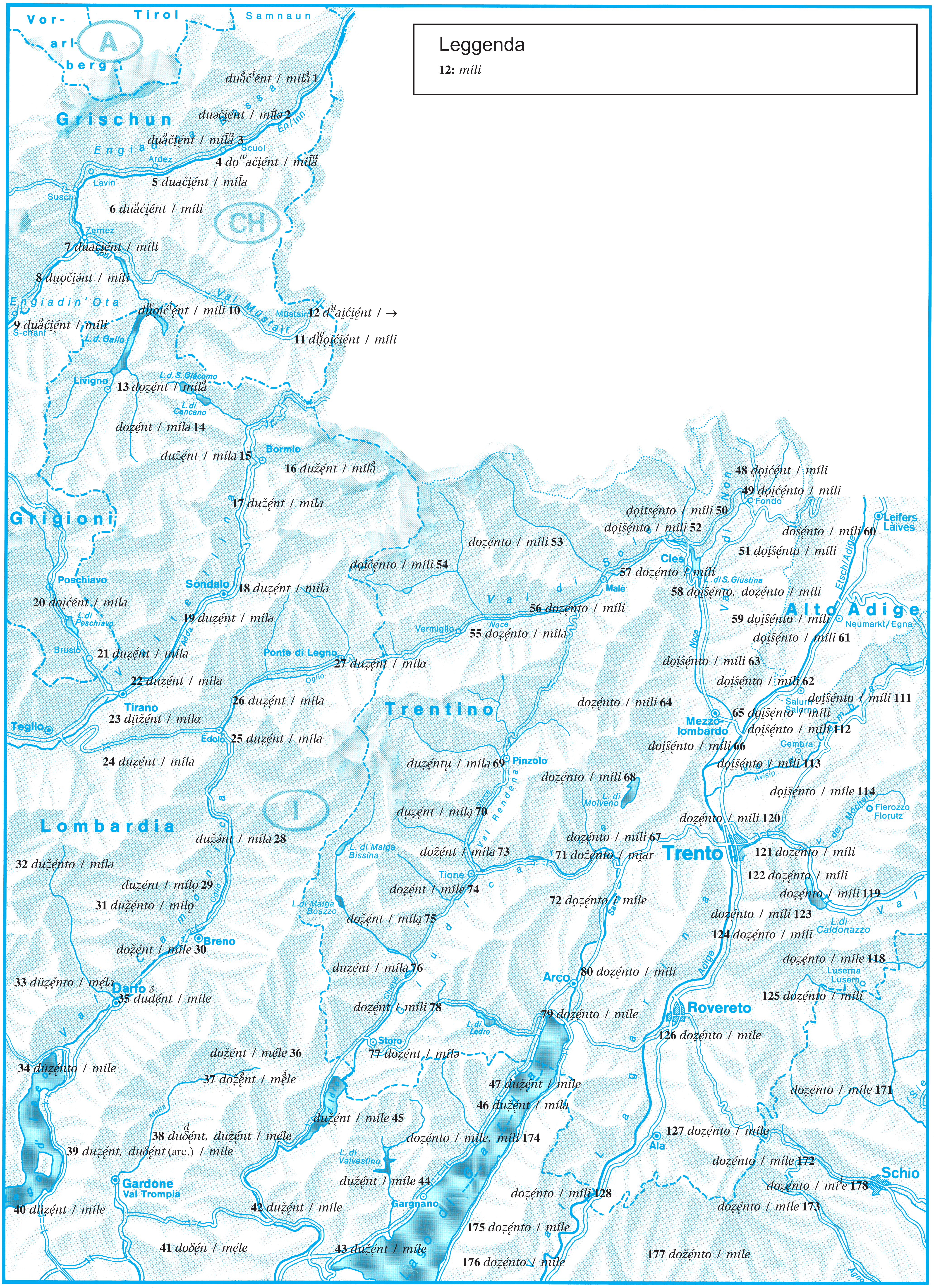
ALD-II

631: *una dozzina*

(una dozzina di uova)

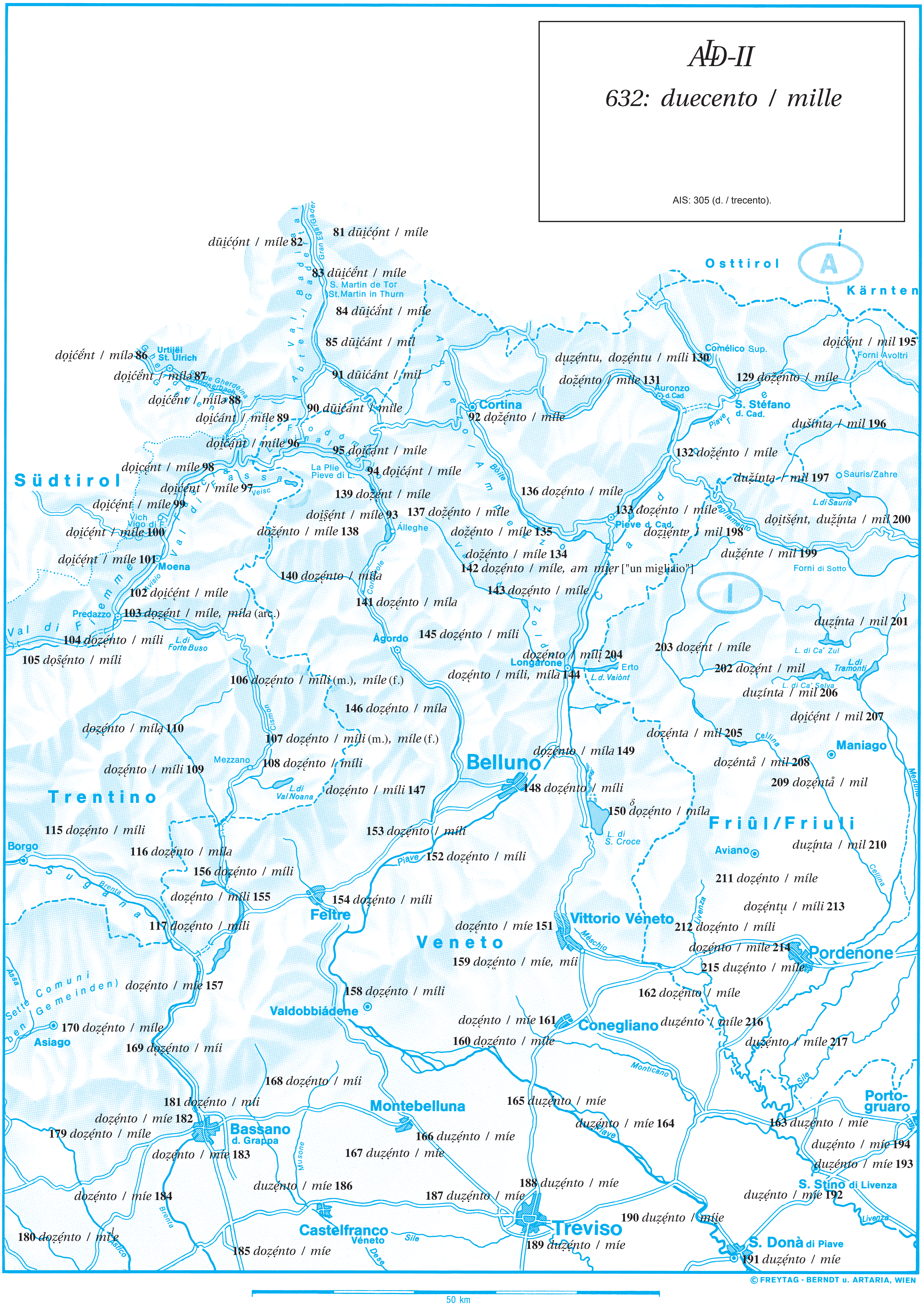
AIS: 306 (la d.). ALD-I: 833 (uno / una).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km


ALD-II
632: duecento / mille
AIS: 305 (d. / trecento).
81 dūi̯ċónt / míle
dūi̯ċónt / míle 82
83 dūi̯ċént / míle
84 dūi̯ċánt / míle
85 dūi̯ċánt / mil
doi̯ċént / mílə 86
doi̯ċént / mílə 87
doi̯ċént / mílə 88
doi̯ċánt / míle 89
90 dūi̯ċánt / míle
91 dūi̯ċánt / mil
92 dozénto / míle
doi̯ċánt / míle 96
95 doi̯ċánt / míle
94 doi̯ċánt / míle
doi̯ċént / míle 98
doi̯ċént / míle 97
139 dozént / míle
doi̯ċént / míle 99
doi̯śént / míle 93
137 dozénto / míle
doi̯ċént / míle 100
dozénto / míle 138
doi̯ċént / míle 101
140 dozénto / míla
102 doi̯ċént / míle
103 dozént / míle, míla (arc.)
141 dozénto / míla
104 dozénto / míli
105 dośénto / míli
145 dozénto / míli
106 dozénto / míli (m.), míle (f.)
146 dozénto / míla
dozénto / míla 110
107 dozénto / míli (m.), míle (f.)
108 dozénto / míli
dozénto / míli 109
dozénto / míli 147
115 dozénto / míli
116 dozénto / míla
156 dozénto / míli
dozénto / míli 155
153 dozénto / míli
152 dozénto / míli
154 dozénto / míli
117 dozénto / míli
dozénto / míe 157
158 dozénto / míli
170 dozénto / míle
169 dozénto / míi
168 dozénto / míi
181 dozénto / míi
dozénto / míe 182
179 dozénto / míle
dozénto / míe 183
166 duzénto / míe
167 duzénto / míe
duzénto / míe 186
dozénto / míe 184
187 duzénto / míe
188 duzénto / míe
180 dozénto / míe
185 dozénto / míe
189 duzénto / míe
190 duzénto / míe
191 duzénto / míe
duzénto / míe 192
duzénto / míe 193
duzénto / míe 194
163 duzénto / míe
165 duzénto / míe
duzénto / míe 164
dozénto / míe 161
160 dozénto / míle
duzénto / míle 216
duzénto / míle 217
162 dozénto / míle
215 duzénto / míle
dozénto / míle 214
212 dozénto / míli
dozéntu / míli 213
211 dozénto / míle
duzínta / mil 210
dozénto / míe 151
159 dozénto / míe, míi
150 dozénto / míla
148 dozénto / míli
dozénto / míla 149
dozénta / mil 205
dozéntå / mil 208
209 dozéntå / mil
dozénto / míli, míla 144
dozénto / mili 204
203 dozént / míle
202 dozént / mil
duzínta / mil 206
doi̯ċént / mil 207
duzínta / mil 201
143 dozénto / míle
142 dozénto / míle, am mier ["un miglio"]
dozénto / míle 134
dozénto / míle 135
136 dozénto / míle
133 dozénto / míle
dozénte / mil 198
duzénte / mil 199
doi̯tšént, duzínta / mil 200
duzínta / mil 197
132 dozénto / míle
dušínta / mil 196
129 dozénto / míle
doi̯ċént / mil 195
duzéntu, dozéntu / míli 130
dozénto / míle 131
Osttirol
A
Kärnten
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
I
Urtijëi
St. Ulrich
S. Martin de Tor
St. Martin in Thurn
Cortina
Comélico Sup.
Forni Avoltri
Auronzo d. Cad.
S. Stéfano d. Cad.
Sauris/Zahre
L. di Sauris
Pieve d. Cad.
Forni di Sotto
La Plie
Pieve di L.
Álleghe
Moena
Predazzo
Val di Fiemme
L. di Forte Buso
Ágordo
Longarone
Erto
L. d. Vaiònt
L. di Ca' Zul
L. di Tramonti
L. di Ca' Selva
Maniago
Belluno
Mezzano
L. di Val Noana
L. di S. Croce
Aviano
Borgo
Feltre
Vittorio Véneto
Pordenone
Sette Comuni (Gemeinden)
Asiago
Valdobbiádene
Conegliano
Montebelluna
Bassano d. Grappa
Porto-gruaro
S. Stino di Livenza
Castelfranco Véneto
Treviso
S. Donà di Piave
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



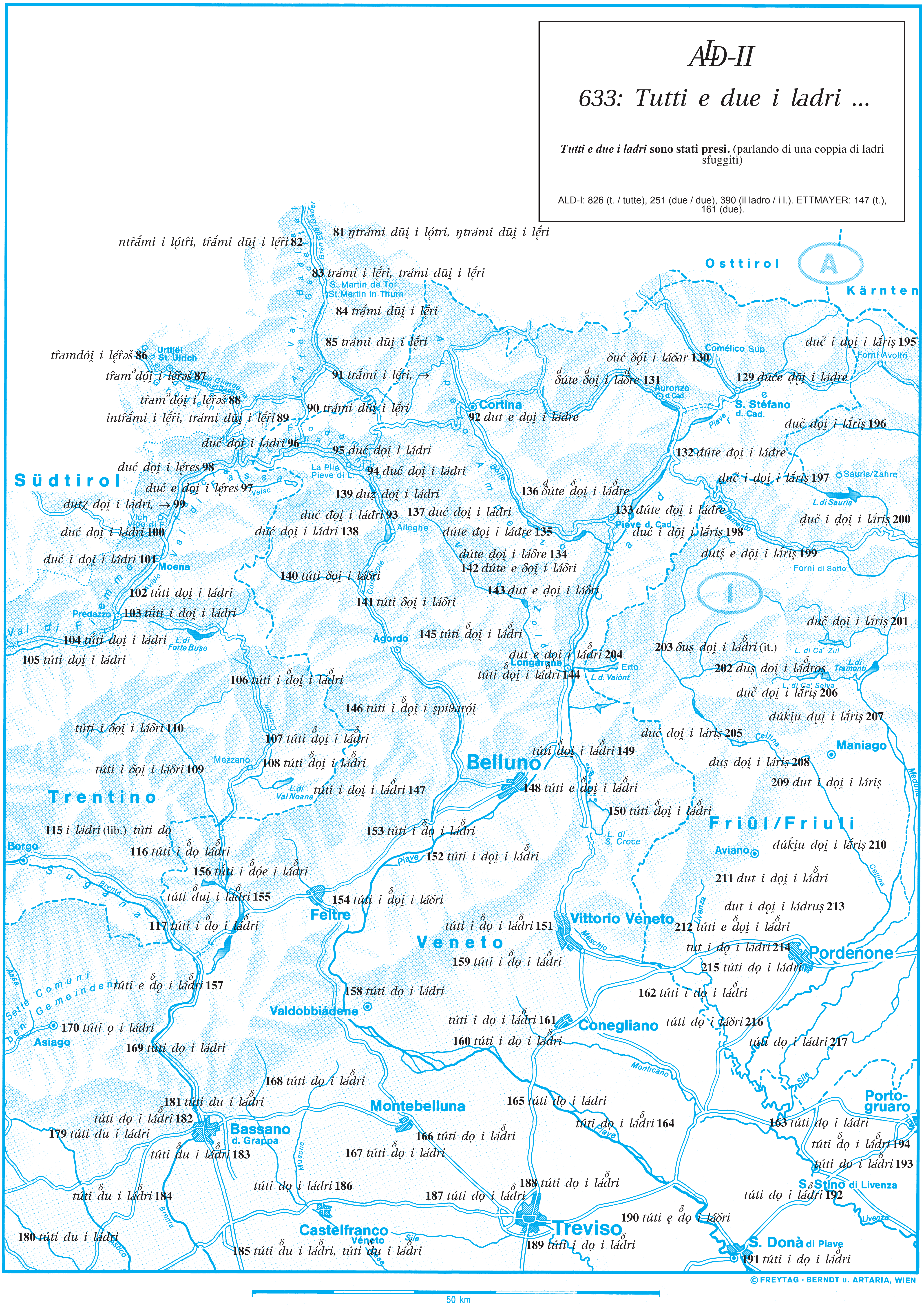
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

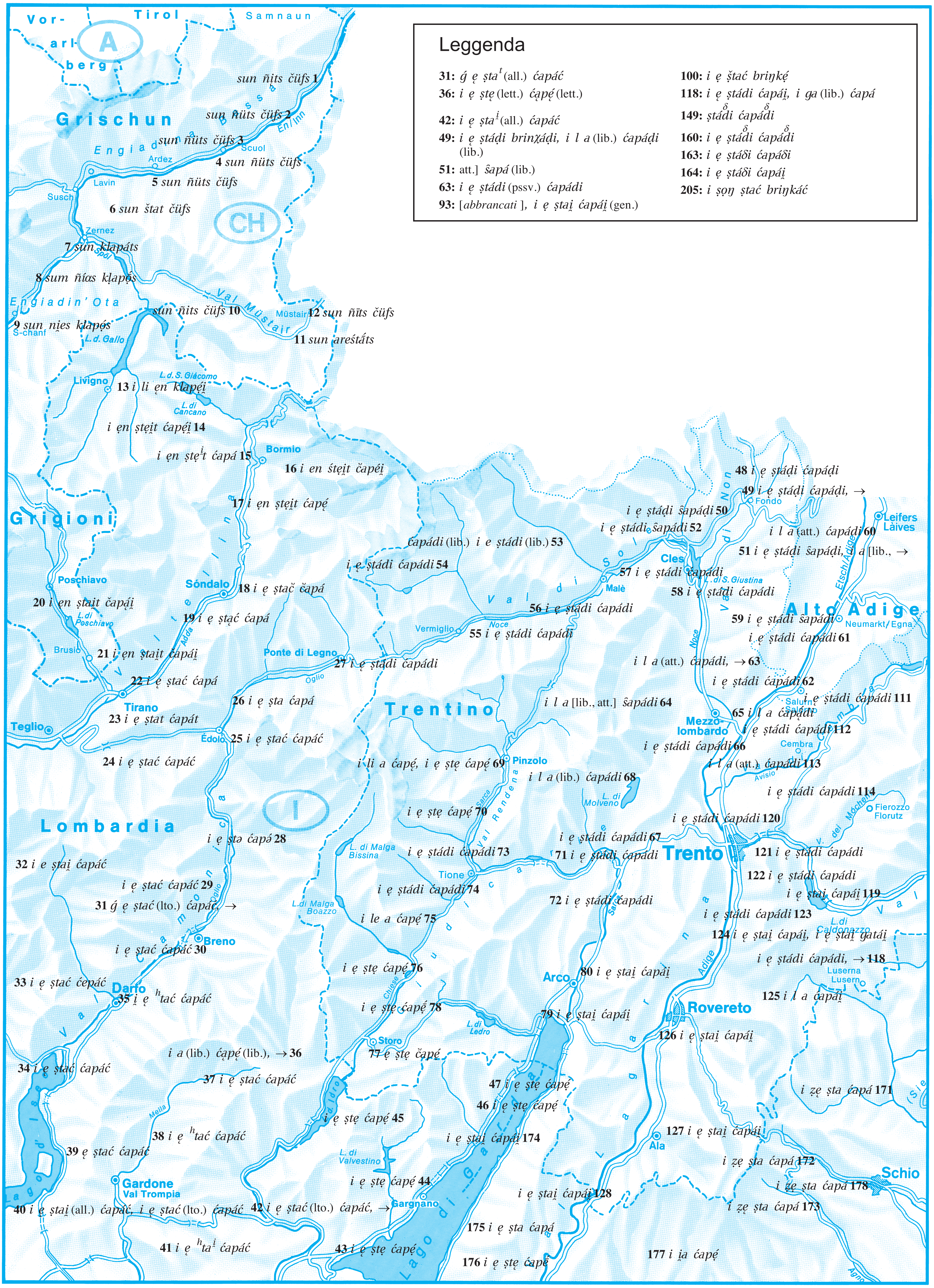
ALD-II

633: Tutti e due i ladri ...

***Tutti e due i ladri* sono stati presi.** (parlando di una coppia di ladri sfuggiti)

ALD-I: 826 (t. / tutte), 251 (due / due), 390 (il ladro / i l.). ETTMAYER: 147 (t.), 161 (due).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

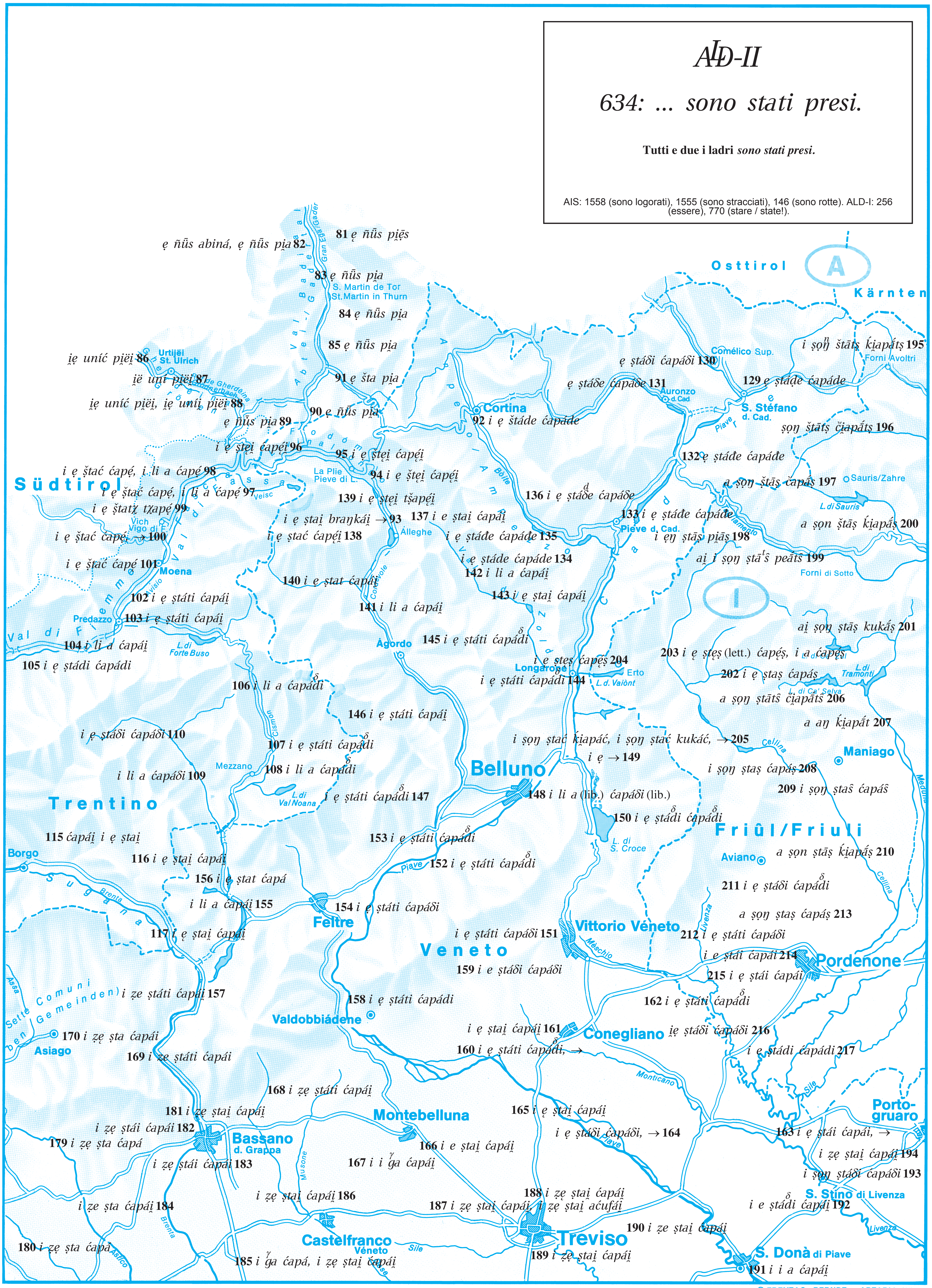
50 km

ALD-II

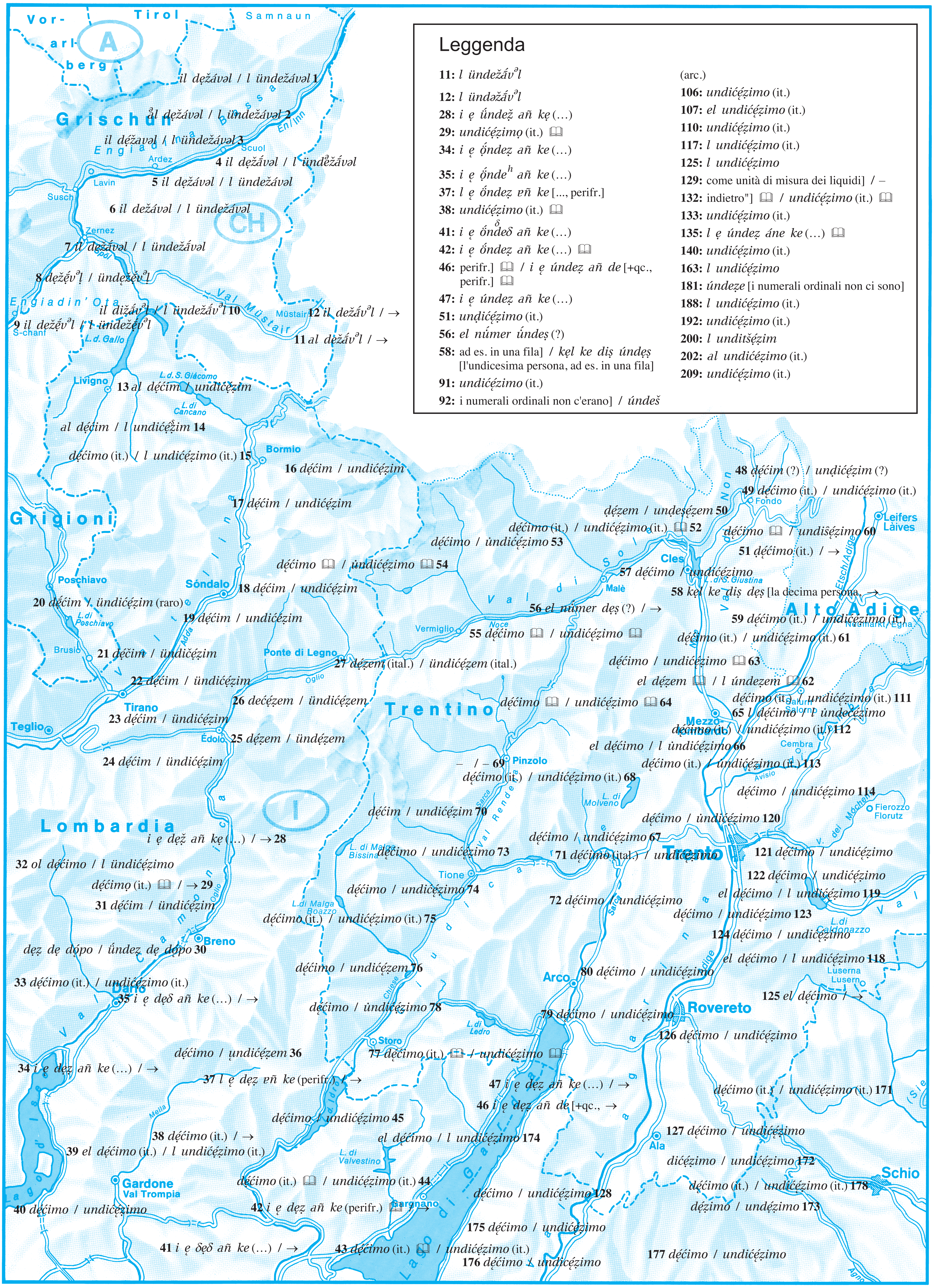
634: ... sono stati presi.

Tutti e due i ladri *sono stati presi*.

AIS: 1558 (sono logorati), 1555 (sono stracciati), 146 (sono rotte). ALD-I: 256 (essere), 770 (stare / state!).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Primo stimolo: è ovvio che il sistema dei numerali ordinali non è popolare. Sono quindi frequenti gli adattamenti italianeggianti, le perifrasi e le traduzioni libere.

ALD-II

635: dècimo (10.) / undicèsimo (11.) 🕮

(il dècimo anniversario, il dècimo secolo) / (È arrivato all'undicèsimo posto.)

ALD-I: 830 (undici).

